

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育事业的推广，为无数学生提供了优质的教育资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000001
2. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000002
3. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000003
4. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000004
5. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000005
6. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000006
7. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000007
8. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000008
9. 平信徒安东尼：一段浪漫故事(the Lay Anthony A Romance)	000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第1/9页

[ðə; ði] [leɪ] [ˈæntəni]
THE LAY ANTHONY
这 躺 安东尼

平凡的安东尼

[ə; eɪ] [ˈroʊməns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhɜːrgəs,haɪməɹ]
By Joseph Hergesheimer
经过 约瑟夫 赫格斯海默

作者：约瑟夫·赫格斯海默

[nuː] [jɔːk] & [ˈlʌndən]
New York & London
新的 约克 & 伦敦

纽约和伦敦

[ˈmɪtʃəl] [ˈkenərli] -
Mitchell Kennerley 1914
米切尔 肯纳利 -

米切尔·肯纳利 1914

“ . . . [ɪf] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [wɜːrld][ˈɪntuː] [truː] [laɪf] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] , . . .
“ . . . if in passing from this deceitful world into true life love is not forgotten , . . .
“ . . . 如果 在 通过 从 这 欺骗性的 世界 进入 真的 生活 爱 是 不是 被遗忘的 , . . .
“.....如果从这个虚幻的世界过渡到真实的生活中，爱没有被遗忘，.....

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒoɪəs] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈhev(ə)n] [maɪ] [fiːəmətə] [siːz] [maɪ]
I know that among the most joyous souls of the third heaven my Fiametta sees my
我 知道 那 之中 这 最多 欢乐 灵魂 的 这 第三 天堂 我的 菲亚梅塔 看到 我的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

我知道，在第三层天堂最快乐的灵魂之中，我的菲亚梅塔看到了我的痛苦。

[preɪ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] [draːft] [ʌv; əv] [ˈliːθɪ] [hæz; həz][nɑːt] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Pray her , if the sweet draught of Lethe has not robbed me of her ,
祈祷 她 , 如果 这 甜的 草稿 的 忘川 有 不是 被抢劫 我 的 她 ,
向她祈祷吧，如果忘川河的甘露还没有将她从我身边夺走。

. . . [tuː; tə] [əbˈteɪn] [maɪ] [əˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
. . . to obtain my ascent to her .
. . . 到 获得 我的 上升 到 她 .
.....以获得我攀登到她身边的机会。

” — [dʒoˈvanni] [bəuˈkaːtʃiəu]
” — Giovanni Boccaccio
” — 乔瓦尼 薄伽丘

——乔万尼·薄伽丘

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈdɒːrəθi]
DOROTHY
多萝西

多萝西

[ðɪs]
THIS
这

这

[ˈfɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəɾˈpetʃuəl] [ˈflaʊərɪŋ]
FIGMENT OF A PERPETUAL FLOWERING
虚构 的 一个 永久 开花

永恒之花的幻象

[ðə; ði] [leɪ] [ˈæntəni]
THE LAY ANTHONY
这 躺 安东尼

平凡的安东尼

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[,aɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[,ɛks,aɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[,ɛks,aɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[,ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[,ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[,ɛks,aɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[,ɛks 'eks]
XX
xx

XX

[,ɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] XXII 二十二	二十二
[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] XXIII 二十三	二十三
[ɛks'ɛks'aɪ'vi:] XXIV 二十四	二十四
[ɛks'ɛks'vi:] XXV 25	二十五
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ] XXVI 26	二十六
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] XXVII xxvii	二十七
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] XXVIII 二十八	二十八
[ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] XXIX 二十九	二十九
[ɛ.kɛ.kɛks] XXX XXX	XXX
[ɛks'ɛks'aɪ] XXXI xxxi	XXXI
[ɛks'ɛks'tu:] XXXII xxxii	XXXII
[ɛks'ɛks'θri:] XXXIII xxxiii	XXXIII
[ɛks'ɛks'fɔ:r] XXXIV 34	XXXIV

[ˌɛksˈɛksˈfɑɪv] XXXV	XXXV
[ˌɛksˈɛksˈsɪks] XXXVI	XXXVI
[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] XXXVII	XXXVII
[ˌɛksˈɛksˈeɪt] XXXVIII 38	XXXVIII
[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] XXXIX xxxix	XXXIX
[ˌɛks ˈel] XL XL	XL
[ˈɛksˈelˈaɪ] XLI xli	XLI
[ˌɛks,elˈaɪˈaɪ] XLII xlīī	第四十二章
[ˌɛks,elˈaɪˈaɪˈaɪ] XLIII 四十三	第四十三章
[ˌɛks,elˈaɪˈviː] XLIV xliv	第四十四章
[ˌɛks,elˈviː] XLV xlṽ	XLV
[ˌɛks,elˈviːˈaɪ] XLVI xlvi	XLVI
[ˌɛks,elˈviːˈaɪˈaɪ] XLVII xlviī	第四十七

[ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ˌɛks,ɛlˈɑːrɪˈɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[el]
L
L

L

[li]
LI
李

李

[liː]
LII
lii

第五十二届

[liː]
LIII
liii

LIII

[ˈliːv]
LIV
生活

LIV

[ˌɛlˈviː]
LV
LV

LV

[ˌɛlˈviːˈɑːrɪ]
LVI
lvi

左心室

[ɑːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈroʊməns]
I — A ROMANCE
我 — 一个 浪漫

我——一段浪漫故事

[en]
N
N

N

[ˈɔt, ˈoʊtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvændərbɪlt] [kʌp] ,
OT for the honor of winning the Vanderbilt Cup ,
OT 为了 这 荣誉 的 获胜 这 范德比尔特 杯子 ,
加时赛，为了赢得范德比尔特杯的荣誉，

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈmerɪdʒər] [liːg] [ˈbeɪsbɔːl] [tiːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
nor for the glory of pitching a major league baseball team into the world's
也不 为了 这 荣耀 的 投球 一个 主要的 联盟 棒球 团队 进入 这 世界的
[ˈtʃæmpɪənʃɪp] ,
championship ,
锦标赛 ,

也不是为了带领一支大联盟棒球队赢得世界冠军的荣耀，

[wʊd] [ˈtoʊni][bɔːl][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dɪˈraɪsɪv] [ɡruːp] [ɪn][ðə; ði]
would Tony Ball have admitted to the familiar and derisive group in the
会 托尼 球 有 承认 到 这 熟悉的 和 嘲讽的 团体 在 这
[ˈdrʌɡstɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt] ,
drugstore that he was — in the exact ,
药店 那 他 曾是 — 在 这 精确的 ,
托尼·鲍尔会向药店里那群熟悉又嘲笑他的人承认自己是——确切地说——

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [pjʊr] .
physical aspect of the word — pure .
身体的 方面 的 这 单词 — 纯的 .
这个词的物理层面——纯净。

[ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈmænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd]
Secretly , and in an entirely natural and healthy manner , he was ashamed
偷偷 , 和 在 一个 完全 自然的 和 健康 方式 , 他 曾是 羞愧
[ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
of his innocence .
的 他的 无辜 .
他内心深处，以一种完全自然健康的方式，为自己的天真无邪感到羞愧。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː][ɪn][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪd] [ˈwɜːrldli] [ˈnɔːlɪdʒ]
He carefully concealed it in an elaborate assumption of wide worldly knowledge
他 小心 暗 它 在 一个 精心制作的 假设 的 宽的 世俗 知识
[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,
他精心伪装成见多识广、阅历丰富的样子，巧妙地掩盖了自己的真实身份。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [tɔːrd] [ˈgɜːlz] .
in an attitude of cynical comprehension , and indifference toward girls .
在 一个 态度 的 愤世嫉俗 理解 , 和 漠不关心 朝向 女孩们 .
带着愤世嫉俗的理解，对女孩漠不关心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪmˈself][ðə; ði] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ˈfɪkʃənz] ,
But he might have spared himself the effort , the fictions ,
但 他 可能 有 幸存 他自己 这 努力 , 这 虚构 ,
但他或许可以省去这些精力和虚构的故事。

[ʌv; əv][hiːz; ɪz][pəʊz] — [hæd; həd][hiː; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hiːz; ɪz] [ɪɡnərəns] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of his pose — had he proclaimed his ignorance aloud from the
的 他的 姿势 — 有 他 宣布 他的 无知 大声 从 这
[ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌɡstɔːr] [noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈwiːk]
brilliantly lighted entrance to the drugstore no one who knew him in the midweek
精彩 照明 入口 到 这 药店 不 — WHO 知道 他 在 这 周中
,
:
,
他的姿态——难道他会在周中站在药店灯火通明的入口处，大声宣称自己一无所知吗？任何认识他的人都不会这么想。

[naɪt] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n] - [meɪn] [stri:t] [wəd] [hæv; həv] ['kreditɪd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
night throng on Ellerton's main street would have credited Anthony with anything
夜晚 人群 在 - 主要的 街道 会 有 已认可 安东尼 和 任何事物
[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [səp'praɪzɪŋ] [dʒʊk] .
beyond a thin and surprising joke .
超过 一个 薄的 和 奇怪 开玩笑 .

埃勒顿大街上夜幕降临后熙熙攘攘的人群，如果安东尼说的不是些肤浅而又出人意料的笑话，而是其他什么话，他们肯定会相信的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['twenti] , [ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] , [æd'ventʃərəs] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:r]
He was , at twenty , the absolute , adventurous opposite of any conscious or
他 曾是 , 在 二十 , 这 绝对 , 冒险的 对面的 的 任何 有意识的 或者
['klɔɪstərd] ['vɜ:rtʃu:] :
cloistered virtue :
隐修 美德 :

二十岁时的他，完全是任何自觉的或隐居式美德的反面，他充满冒险精神：

[ðə; ðɪ] ['kerləs] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] , [lu:s] [freɪm] ; [hɪz; ɪz][fræŋk] , ['smaɪlɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
the careless carriage of his big , loose frame ; his frank , smiling grey eyes and
这 粗心 运输 的 他的 大的 , 松动的 框架 ; 他的 坦率 , 微笑 灰色的 眼睛 和
['æmp(ə)l] [maʊθ] ;
ample mouth ;
充足 嘴 ;

他魁梧的身躯姿态随意；他坦率而微笑的灰色眼睛和丰满的嘴巴；

[hɪz; ɪz] [veri] , ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] — [ɔ:l] [mɑ:ɹkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
his very , drawling voice — all marked him for a loiterer in the pleasant and
他的 非常 , 拖长音 嗓音 — 全部 标记 他 为了 一个 游荡者 在 这 令人愉快的 和
['sʌni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
sunny places of life ,
阳光明媚 地方 的 生活 ,

他那拖长的嗓音——这一切都表明他是个喜欢在生活美好阳光之地游荡的人。

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ɔ:r] ['mɔ:rəl] ['dɪsəplɪn] .
indifferent to the rigors of a mental or moral discipline .
冷漠 到 这 严酷的 的一个 精神的 或者 道德 纪律 :

对精神或道德训练的严苛漠不关心。

[ðə; ðɪ] [ə'kju:mjələɪtɪd] [fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['fɒli] [bɔ:r] [ðɪs] [aʊt] : [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sku:lz]
The accumulated facts of his existence fully bore this out : the number of schools
这 积累 事实 的 他的 存在 完全 钻孔 这 出去 : 这 数字 的 学校
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

他一生中积累的事实充分证实了这一点：他曾就读的学校数量，

['pleɪɪŋ] [su: 'pɜ:rlətɪv] ['beɪsbɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] ,
playing superlative baseball , he had been still obliged to leave ,
玩耍 最高级 棒球 , 他 有 到过 仍然 有义务 到 离开 ,

尽管他棒球打得非常出色，但还是不得不离开。

['kæɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kɔ:rdʒəl] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv] ['mæstər] [ænd; ənd] ['feləʊ] , [fɔ:r; fər] [æn; ən]
carrying with him the cordial good will of master and fellow , for an
携带 和 他 这 亲切 好的 将要 的 掌握 和 同伴 , 为了 一个
[ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['læksəti] ;
unconquerable , irresponsible laxity ;
不可征服的 , 不负责任 松弛 ;

他怀着主人和同伴的真挚善意，却放纵不羁，毫无责任感；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst]
the number and variety of occupations that had claimed him in the past
这 数字 和 种类 的 职业 那 有 声称 他 在 这 过去的
[θri:] ['jɪrz] ,
three years ,
三 年 ,

过去三年里，他从事过各种各样的职业，数量之多、种类之繁多。

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [felt] [ˈkɑ:nfɪdənt] ,
every one of which at their inception certain , he felt confident ,
每一个 一 的 哪个 在 他们的 盗梦空间 肯定 , 他 毛毡 自信的 ,
他对自己所说的每一件事在最初确定无疑都充满信心。

[tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [dri:mz] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] ,
to carry him beyond all dreams and necessity of avarice ; and every one ,
到 携带 他 超过 全部 梦境 和 必要性 的 贪婪 ; 和 每一个 一 ,
让他超越一切梦想和贪婪的需要；而每个人，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪntrəst] , [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔ:r][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [pə'sɪstənt] , [əd'vɜ:rs]
in his rapidly diminishing interest , attention , or because of persistent , adverse
在 他的 快速 减少 兴趣 , 注意力 , 或者 因为 的 执着的 , 不利
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'sevə'reɪtɪd] ,
conditions over which , he asseverated ,
状况 超过 哪个 , 他 断言 ,
他断言，这可能是由于他兴趣和注意力迅速减弱，或是由于持续存在的不利条件所致。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfæləʊ] [fi:lɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ˈventʃər] ; [ænd; ənd] ,
he had no control , turning into a fallow field , a disastrous venture ; and ,
他 有 不 控制 , 转弯 进入 一个 休耕 场地 , 一个 灾难性的 风险投资 ; 和 ,
[kən'klu:sɪvli] ,
conclusively ,
最终 ,

他完全无法控制局面，最终将土地变成了一片荒地，这是一次灾难性的冒险；而且，总而言之，

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] ['i:zi] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈaʊərz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
the group of familiars , the easy companions of idle hours , to which he
这 团体 的 熟悉的 , 这 简单的 同伴 的 闲置的 小时 , 到 哪个 他
[hæd; həd] [ˈgrævɪ'teɪtɪd] .
had gravitated .
有 引力 .

他渐渐融入了那群熟悉的朋友，那些陪伴他度过闲暇时光的知己。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [meɪts] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ˈdɑ:ktər] - [ˈdrʌgstɔ:r] ,
He met his mates by appointment at Doctor Allhop's drugstore ,
他 遇见 他的 伙伴们 经过 预约 在 医生 - 药店 ,
他按约定时间在奥尔霍普医生的药店与朋友们见面。

[ɔ:r][baɪ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈhwaɪld] [ˈfɔrmjələz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
or by an elaborate system of whistled formulas from the street ,
或者 经过 一个 精心制作的 系统 的 吹口哨 公式 从 这 街道 ,
或者通过一套复杂的街头口哨声公式，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [raɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪk'skju:s][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
at which he would rise with a muttered excuse from the dinner table and
在 哪个 他 会 上升 和 一个 低声说道 原谅 从 这 晚餐 桌子 和
[ˌdɪsə'pɪr] . — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ɪf] [ˈevər] [sɔ:t] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] ;
disappear . — He was rarely if ever sought outright at his father's house ;
消失 . — 他 曾是 很少 如果 曾经 寻求 直接 在 他的 父亲的 房子 ;
这时，他会低声找个借口起身离开餐桌，消失不见。——人们很少（如果有的话）直接去他父亲家找他；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [hu:] [met] [ænd; ənd] [dɪˈskɔ:rst] [ˈi:zəli] [wið; wiθ] [ˈsɪstər] ,
it was quite another sort of boy who met and discoursed easily with sisters ,
它 曾是 相当 其他 种类 的 男生 WHO 遇见 和 谈论的 容易地 和 姐妹 ,
能与姐妹俩轻松交谈的男孩则完全是另一种类型。

[hu:] [ʌnpərˈtɜ:rbd] [ˈgri:tɪd] [ˈmʌðərz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
who unperturbed greeted mothers face to face .
WHO 镇定自若 问候 母亲们 脸 到 脸 .
他们镇定自若地与母亲们面对面打招呼。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈju:sləs] , [hæd; həd] [hi:; hi] [noʊn] [aɪˈti:] ,
It would have been useless , had he known it ,
它 会 有 到过 无用 , 有 他 已知 它 ,
即使他知道这一点, 也无济于事。

[tu:; tə] [ˈprəʊtest] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃu:] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌgstɔ:r] [ɔ:r] [aʊt] ; [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdənt]
to protest his virtue inside the drugstore or out ; a curious chain of coincidents
到 反对 他的 美德 里面 这 药店 或者 出去 ; 一个 好奇的 链 的 巧合
[hæd; həd] [prɪˈzɜ:rɪv] [aɪˈti:] .
had preserved it .
有 保存完好 它 .
无论在药店内外, 他都试图以此来证明自己的清白; 一系列奇特的巧合使他免于罪责。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvɔ:ləntərɪ]
Again and again he had been at the point of surrendering his involuntary
再次 和 再次 他 有 到过 在 这 观点 的 投降 他的 非自愿
[ˈi:dn] ,
Eden ,
伊甸园 ,
他一次又一次地濒临放弃他那非自愿的伊甸园,

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] , [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n , [hæd; həd] [bɪˈfɔ:lən] ,
and always the accident , the interruption , had befallen ,
和 总是 这 事故 , 这 中断 , 有 发生 ,
总是会发生意外, 总是会发生干扰,

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈɔ:rdərli] [ˈselɪbəsi] .
always he had retired in a state of more or less orderly celibacy .
总是 他 有 退休 在 一个 状态 的 更多的 或者较少的 秩序 独身 .
他一直过着相对有秩序的独身生活。

[ɑ:n] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [nɔ:ktʃ:rn(ə)] , [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [baɪ] [wɪt]
On the occasion of one of those nocturnal , metropolitan escapades by which
在 这 场合 的 一 的 那些 夜 , 大都会 冒险 经过 哪个
[mətˈʃɔrd] [bɔɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ,
matured boys , in a warm ,
成熟的 男孩们 , 在 一个 温暖的 ,
在一次典型的夜间都市冒险中, 成熟的男孩们在温暖的.....

[red] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [əˈsɜ:rt] [ðer; ðər] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] ,
red veil of whiskey , assert their manhood and independence ,
红色的 面纱 的 威士忌酒 , 断言 他们的 男子气概 和 独立 ,
威士忌的红色面纱, 彰显着他们的男子气概和独立性。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈstu:pər] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [aʊl] ”
he had been thrust in a drunken stupor into the baggage car of the “ owl ”
他 有 到过 推力 在 一个 醉 昏迷 进入 这 行李 车 的 这 “ 猫头鹰 ”
[treɪn] [tu:; tə] [ˈɛlərtən] .
train to Ellerton .
火车 到 埃勒顿 .
他醉醺醺地被塞进了开往埃勒顿的“猫头鹰”列车的行李车厢里。

[ˈɪnstənsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈmʌltɪplaɪd] : [laɪf] , [ɪn][ɪts][hæpˈhæzəd] [ˈmænər] ,
Instances might be multiplied : life , in its haphazard manner ,
实例 可能 是 乘以 : 生活 , 在 它是 偶然 方式 ,
例子可能会成倍增加：生活，就其偶然性而言，

[ɪts] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [taɪdz][ænd; ənd] [ˈedɪz] [ˈswiːpɪŋ] [ɑːrbiˈtrərəli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld] ,
its uncharted tides and eddies sweeping arbitrarily up and down the world ,
它是 未知的 潮汐 和 涡流 扫荡 任意地 向上 和 向下 这 世界 ,
它那变幻莫测的潮汐和漩涡，随意地席卷全球。

[hæd; həd] [ˈkerləsli] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkɑːnkriːt] [aɪˈdiːəl] [wɪtʃ] [ˈmɪriədz] [ʌv; əv][həˈroʊɪk]
had carelessly preserved in him that concrete ideal which myriads of heroic
有 粗心大意 保存完好 在 他 那 具体的 理想的 哪个 无数 的 英勇
[ænd; ənd][ˈæɡənaɪzd] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [ˈterəbli] [ænd; ənd][ɪn][veɪn][tuː; tə][wɔːrd] .
and agonized beings had striven terribly and in vain to ward .
和 痛苦的 生物 有 努力 可怕 和 在 徒劳 到 病房 .
他无意间保留了无数英勇无畏、饱受折磨的人们曾为之奋斗不息却徒劳无功的那个具体理想。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
And so it happened ,
和 所以 它 发生 ,
事情就是这样发生的。

[wen] [ˈdɑːktər] - [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪmprəˈpraɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪlz] [hiː; hi]
when Doctor Allhop turned with an elaborate impropriety from the pills he
什么时候 医生 - 转向 和 一个 精心制作的 不当行为 从 这 药片 他
[wʌz; wəz] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈpes(ə)] ,
was compounding in a porcelain pestle ,
曾是 复利 在 一个 瓷 杵 ,
当奥尔霍普医生用瓷杵捣碎药丸时，他做出了一个极其不雅的动作。

[ðæt] [ˈænθɔːniːz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈlʌʊdəst] , [hɪz; ɪz][ˈɡʌstəʊ][moʊst] [mɑːrkt] ,
that Anthony's laugh was loudest , his gusto most marked ,
那 安东尼的 笑 曾是 最响亮 , 他的 古斯托 最多 标记 ,
安东尼的笑声最大，他的热情也最明显。

[ɪn][ðə; ði] [ɡruːp] [ˈɡæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌɡstɔːr] .
in the group gathered at the back of the drugstore .
在 这 团体 聚集 在 这 后退 的 这 药店 .
在聚集在药店后面的人群中。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [skriːn] [dɪˈvaɪdɪd][ðəm; ðəm] , [hɪd][ðə; ði] [ˈjelvz] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [sɪŋk] ,
A wooden screen divided them , hid the shelves of bottles , the water sink ,
一个 木制的 屏幕 分割 他们 , 隐藏 这 货架 的 瓶子 , 这 水 下沉 ,
一道木屏风将它们隔开，遮住了摆放瓶子的架子和水槽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpraːpərtɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrʌɡəsts, ˈdrʌɡɪsts] [prəˈfe(ə)n] ,
and the other properties and ingredients of the druggist's profession ,
和 这 其他 特性 和 原料 的 这 药剂师的 职业 ,
以及药剂师职业的其他特性和要素，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈɑːrtɪk(ə)] ,
from the glittering and public exhibition of the finished article ,
从 这 闪闪发光 和 民众 展览 的 这 完成的 文章 ,
从成品的华丽公开展览来看，

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)][slæb][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊdəˌwɔːtər] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌnɪˈnɪʃɪəɪtɪd]
the marble slab and silver mouths of the sodawater fountain , the uninitiated
这 大理石 板 和 银 嘴 的 这 苏打水 喷泉 , 这 新手
[θrɔːŋ] .
throng .
人群 .
苏打水喷泉的大理石板 and 银色喷嘴，以及不了解情况的人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [fuːd] , [hɪz; ɪz][legz] [θɹʌst] [aʊt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was sitting on a case of prepared food , his legs thrust out before him ,
他 曾是 坐着 在 一个 案件 的 准备 食物 , 他的 腿 推力 出去 前 他 ,
他坐在一个装熟食的箱子上, 双腿向前伸着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɔɪlɪŋ] ['bluːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
and a thread of smoke coiling bluely from the cigarette held in his broad ,
和 一个 线 的 抽烟 卷绕 蓝色地 从 这 卷烟 握住 在 他的 广阔 ,
['skaːd] [hænd] .
scarred hand .
疤痕 手 .

一缕青烟从他宽阔而伤痕累累的手中握着的香烟中袅袅升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] ,
There was a little gay song on his lips , and a roving ,
那里 曾是 一个 小的 同性恋 歌曲 在 他的 嘴唇 , 和 一个 漫游 ,
他嘴里哼着一首欢快的歌, 四处游荡,

[geɪ] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekt] [geɪz] .
gay glint in his direct gaze .
同性恋 闪烁 在 他的 直接的 目光 .
他直视的目光中闪过一丝同性恋的光芒。

[æt; ət] ['friːkwənt] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] ['sɜːveɪd] [wɪð; wɪθ] [æprə'beɪ(ə)n] [mə'ruːn] [sɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]
At frequent intervals he surveyed with approbation maroon socks and a pair
在 频繁 间隔 他 调查 和 赞许 栗色 袜子 和 一个 一对
[ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pʌmps] ;
of new and shining pumps ;
的 新的 和 灼灼 水泵 ;
他时不时地赞许地打量着那双栗色袜子和一双崭新锃亮的皮鞋;

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz][ˈneglɪdʒənt] .
the rest of his apparel was negligent .
这 休息 的 他的 服饰 曾是 疏忽 .
他其他的衣着也很不考究。

[ðə; ði][soʊl] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupard][baɪ][ðə; ði] [plʌmp] [bʌlk] [ʌv; əv] ['tɒməs] ['ædɪŋtən] ['merɪdɪθ] ,
The sole chair was occupied by the plump bulk of Thomas Addington Meredith ,
这 唯一 椅子 曾是 占领 经过 这 丰满 大部分的 托马斯 阿丁顿 梅雷迪思 ,
唯一的椅子上坐着体态丰腴的托马斯·艾丁顿·梅雷迪思。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ɑːrp] [noʊz][ɪn][ə; eɪ] ['muːn,lʌɪk] ['kaʊntənəns] [lent] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
to whom a sharp nose in a moonlike countenance lent an expression of
到 谁 一个 锋利的 鼻子 在 一个 月球状 面容 借出的 一个 表达 的
['kɑːnstənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwɛəri][ænd; ənd]['fɔːksɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
constant inquiry and foxy caution .
持续的 询问 和 狐狸 警告 .
他那尖尖的鼻子和如月亮般圆润的脸庞, 使他看起来总是充满好奇和狡黠的谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'læbəreɪtli] [ə'perəld] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [dreɪpt]
He was elaborately apparelled in a suit which boasted a waistcoat draped
他 曾是 精心 穿着 在 一个 套装 哪个 吹嘘 一个 马甲 垂坠的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gould] [tʃeɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tentɪk] ['taɪmpiːs] ;
with the gold chain of an authentic timepiece ;
和 这 金子 链 的 一个 真正的 钟表 ;
他身着一套考究的西装, 其中一件马甲上挂着一条真品手表的金链;

[waɪl] , ['kloʊzɪŋ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] [skroʊld] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'niʃəls] ,
while , closing a silver cigarette case scrolled large with his initials ,
尽管 , 结束 一个 银 卷烟 案件 滚动 大的 和 他的 首字母 ,
与此同时, 他合上了一只银色香烟盒, 盒子上印着他名字的首字母缩写。

[ə; eɪ][fæt] ['fɪŋgər] [bɔːr] [ə; eɪ]['ruːbi] [ðæt] , ['ruːməŋ]['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɡɪft]
a fat finger bore a ruby that , rumor circulated , had been the gift
一个 胖的 手指 钻孔 一个 红宝石 那 , 谣言 流通 , 有 到过 这 礼物
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
of a married woman .
的 一个 已婚 女士 .

一根粗壮的手指上戴着一枚红宝石戒指，坊间传闻，这枚戒指是一位已婚妇女赠送的。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [jelf] ['æɪfred] [kreɪk] [geɪzd] ['æbsəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blækənd] [ænd; ənd]
Lounging against a shelf Alfred Craik gazed absently at his blackened and
休闲 反对 一个 架子 阿尔弗雷德 克雷克 凝视 心不在焉地 在 他的 变黑 和
['brʊkən] ['fɪŋgəneɪlz] , [hɪz; ɪz] ['ɡriːsi] [pɑːmz] .
broken fingernails , his greasy palms .
破碎的 指甲 , 他的 腻 棕榈树 .

阿尔弗雷德·克雷克懒洋洋地靠在架子上，心不在焉地看着自己发黑断裂的指甲和油腻腻的手掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænθɔːniːz] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [[ɑːp] [ænd; ənd]
He was Anthony's partner in the current industry of a machine shop and
他 曾是 安东尼的 伙伴 在 这 当前的 行业 的 一个 机器 店铺 和
[gə'rɑːʒ] ,
garage ,
车库 ,

他是安东尼在机械加工厂和修车厂的合伙人。

[meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['steɪb(ə)][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['elərtən] .
maintained in a dilapidated stable on the outskirts of Ellerton .
维持 在 一个 破旧的 稳定的 在 这 郊区 的 埃勒顿 .

被安置在埃勒顿郊外一间破旧的马厩里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɜːrɪ] ['meɪnli] [ʌp'held] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['levi] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ['fæməli][fɔːr; fər]
It was a concern mainly upheld by a daily levy on the Ball family for
它 曾是 一个 忧虑 主要 维持 经过 一个 日常的 征收 在 这 球 家庭 为了
['nesəsəri] [tuːlz] [ænd; ənd] [æk'sesəri] .
necessary tools and accessories .
必要的 工具 和 配件 .

这项开支主要依靠每天向鲍尔一家征收必要的工具和配件费用来维持。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['saɪlənt] , [dɪ'tætʃt] .
He was , as always , silent , detached .
他 曾是 , 作为 总是 , 沉默的 , 分离的 .

他一如既往地沉默寡言，冷漠疏离。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] [æmpli] [ətəʊnd] [fɔːr; fər] ['eni] [tæsi'tɜːrənəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
But William Williams amply atoned for any taciturnity on the part of the others ;
但 威廉 威廉姆斯 充足的 赎罪 为了 任何 沉默寡言 在 这 部分 的 这 其他的 ;
but williams williams amply atoned for any taciturnity on the part of the others ;
但威廉·威廉姆斯充分弥补了其他人的沉默寡言；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [brɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [tuː] ['tʃekəd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
he had returned a short while before from two checkered years in the West ;
他 有 返回 一个 短的 尽管 前 从 二 格子图案 年 在 这 西方 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不久前刚从西部度过了两年坎坷的时光后返回；而且，

[ə; eɪ] [brɔːd] [felt] [hæt] [saɪntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːvd] ['leðər] [hænd] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ]
a broad felt hat cinched with a carved leather hand pushed back from his brow
一个 广阔 毛毡 帽子 收紧 和 一个 雕刻 皮革 手 推动 后退 从 他的 眉头
,
:
,

他头戴一顶宽边毡帽，帽带是用雕刻的皮革束紧的，一只手从他的额头上向后推去。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [hiː; hi][ˈekspiː,ertɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɑːn][ðə; ði]
and waving the formidable stump of a cigar , he expiated excitedly on the
和 挥手 这 强大 树桩 的 一个 雪茄 , 他 已过期 兴奋地 在 这
[ˈpleɪərz] [ʌv; əv] [ðæt] [faːr] ,
pleasures of that far ,
快乐 的 那 远的 ,
他挥舞着那根粗壮的雪茄头, 兴奋地诉说着远方的种种乐趣。

[ˈlɪbəərəl] [lənd] .
liberal land .
自由主义 土地 .

自由之地。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd] ,
“ **Why , ” he proclaimed** ,
” 为什么 , ” 他 宣布 ,

“为什么? ”他大声说道。

“ [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [səˈluːn] ['kiːpər] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][ˈsɪksti] - [faɪv] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ˈfɔːr; fər][wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv]
“ **I owe a saloon keeper in San Francisco sixty - five dollars for one round of**
” 我 欠 一个 酒吧 守门员 在 圣 弗朗西斯科 六十 - 五 美元 为了 一 圆形的 的
[drɪŋks] — [ðə; ði][dʒɔɪnt][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː] . . .
drinks — the joint was full and it was up to me . . .
饮料 — 这 联合的 曾是 满的 和 它 曾是 向上 到 我 . . .

“我在旧金山一家酒吧欠老板65美元, 那是我一轮酒钱——酒吧里人很多, 我得自己付钱……”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃæmˈpeɪn] [went] , [ʌndərˈstænd] !
nothing but champagne went , understand !
没有什么 但 香槟酒 去 , 理解 !

除了香槟什么都没送, 明白吗!

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːl] [get][,aɪ ˈtiː] .
He knows he'll get it .
他 知道 地狱 得到 它 .

他知道自己会得到它。

[waɪ] , [aɪ] ['kɑːlərd] [ten][ˈdɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvə,siːɪŋ] [ʃiːp] .
Why , I collared ten dollars a day overseeing sheep .
为什么 , 我 项圈 十 美元 一个 天 监督 羊 .

我以前放羊一天能挣十美元。

[aɪ] [kliːnd] [ʌp] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][wʌn][ˈlɪt(ə)] [diːl] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [bjuːt] [ˈsɪti] ;
I cleaned up three thousand in one little deal ; it was in Butte City ;
我 已清洗 向上 三 千 在 一 小的 交易 ; 它 曾是 在 比尤特 城市 ;

我在比尤特市的一笔小交易中赚了三千美元;

[,aɪ ˈtiː][ˈlæstrɪd] [naɪn] [deɪz] .
it lasted nine days .
它 持续 九 天 .

持续了九天。

[bʌt; bət] - [ˈfrɪskoʊz][ðə; ði] [pleɪs] — [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɡʊd] [spɔːrts] , [ɔːl][ðə; ði] [men]
But ' Frisco's the place — all the girls there are good sports , all the men
但 - 旧金山的 这 地方 — 全部 这 女孩们 那里 是 好的 运动的 , 全部 这 男人
[ˈspendəz] . “
spenders . ”
消费者 . ”

但“旧金山才是好地方——那里的女孩都很会玩, 男人都很会花钱。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [iːst] [ˈfɔːr; fər] ?
“ **What did you come back East for ?**
” 什么 做过 你 来 后退 东方 为了 ?

你回到东部做什么?

“ [ˈælfred] [kreɪk] [dɪˈmɑːndɪd] ； “ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ？ ”
“ **Alfred Craik demanded** ； “ **why didn't you stay right with it** ？ ”
“ 阿尔弗雷德·克雷克 要求 ； “ 为什么 没有 你 停留 正确的 和 它 ？ ”

阿尔弗雷德·克雷克质问道：“你为什么还不坚持到底？”

“ [aɪ][gɑːt][ʌp] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ， “ [ˈwɪljəm] [grɪnd] ； “ [ðə; ði][oʊld][mən] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈhʌðər]
“ **I got up against it** ， “ **William grinned** ； “ **the old man wouldn't give me another**
“ 我 得到 向上 反对 它 ， “ 威廉 咧嘴一笑 ； “ 这 老的 男人 不会 给 我 其他
[steɪk] ．
stake ．
“ 赌注 ” ．

“我跟它对抗了，”威廉咧嘴一笑；“那老头不肯再给我一块木桩了。”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈstɑːrtɪd] [hɪm; ɪm]
“ **The thought of the glories he had been forced to relinquish started him**
“ 这 想法 的 这 荣耀 他 有 到过 强制 到 放弃 开始 他
[əˈfreʃ] ．
afresh ．
“ 重新 ” ．

想到自己被迫放弃的那些荣耀，他顿时精神振奋。

“ [aɪ] [kliːnd] [ʌp] [ɪˈhʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] ， “ [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] ，
“ **I cleaned up enough in a week at billiards** ， “ **he boasted** ，
“ 我 已清洗 向上 足够的 在 一个 星期 在 台球 ， “ 他 吹嘘 ，

“我一周打台球就赢了不少钱，”他吹嘘道。

“ [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn] [ˈelərtən] [ə; eɪ] [jɪr] ． “
“ **to keep me in Ellerton a year** ． “
“ 到 保持 我 在 埃勒顿 一个 年 ” ．

“让我留在埃勒顿一年。”

“ [ˈdɪdnt] [bʌːt] [ˈdɪŋɡli] [teɪk] [fɔːr] [ˈbɪts][frʌm; frəm][juː; jʊ][ləst] [naɪt] [æt; ət] [hɪŋkəlz] ？
“ **Didn't Bert Dingley take four bits from you last night at Hinkle's** ？
“ 没有 伯特 丁格利 拿 四 比特 从 你 最后的 夜晚 在 欣克尔 ？

“昨晚伯特·丁格利是不是在欣克尔酒吧从你那儿拿走了四便士？”

“ [ˈæntəni] [ˈleɪzɪli] [æskt] ．
“ **Anthony lazily asked** ．
“ 安东尼 懒洋洋 问 ” ．

安东尼懒洋洋地问道。

“ [ðæt] [ˈfɑːrmər] ！
“ **That farmer** ！
“ 那 农民 ” ！

“那个农民！”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [skɔft] ； “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ræŋk][kjuː] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ræŋk][æt; ət] [hɪŋkəlz] ．
“ **the other scoffed** ； “ **I had a rank cue** ； **they are all rank at Hinkle's** ．
“ 这 其他 嘲笑 ； “ 我 有 一个 秩 提示 ； 他们 是 全部 秩 在 欣克尔 ” ．

另一个人嗤之以鼻；“我拿到的是等级分明的牌子；欣克尔那里的牌子都是等级分明的。”

[aɪl] [mætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpɑːrlər][fɔːr; fər][ˈeni] [əˈmaʊnt] ． “
I'll match him in a decent parlor for any amount ． “
患病的 匹配 他 在 一个 体面的 客厅 为了 任何 数量 ” ．

“无论多少钱，我都愿意在像样的按摩院和他约会。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp] ？
“ **How much will you put up** ？
“ 如何 很多 将要 你 放 向上 ？

“你们打算出资多少？”

“ [ˈmerɪdɪθ] [dɪˈmɑːndɪd] ; “ [aɪ] [wɪl] [bæk] [bʌ\ːt] . ”
“ **Meredith demanded** ; “ **I will back Bert** . ”
“ 梅雷迪思 要求 ; “ 我 将要 后退 伯特 . ”
梅雷迪斯坚定地说：“我会支持伯特。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] ?
“ **How much have you got ?**
“ 如何 很多 有 你 得到 ?
你手头有多少钱？

“ [ˈwɪljəm] [ˈkwɪərɪd] .
“ **William queried** .
“ 威廉 查询 .
威廉问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] ? “
“ **How much have you ?** “
“ 如何 很多 有 你 ? “
你有多少？

“ [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][sæn][frənˈsɪskoʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . “
“ **If this was San Francisco I could get a hundred** . ”
“ 如果 这 曾是 圣 弗朗西斯科 我 可以 得到 一个 百 . ”
“如果这是旧金山，我能拿到一百个。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ɪn][ˈriːəl] [kɔɪn] , [bɪl] ?
“ **What have you got in real coin , Bill ?**
“ 什么 有 你 得到 在 真实的 硬币 , 账单 ?
“比尔，你手里有多少真金白银？ ”

“ [ˈtʊni] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
“ **Tony joined in** .
“ 托尼 加入 在 .
托尼也加入了进来。

“ [θriː] [ˈnɪkl] , “ [ˈwɪljəm] [ˈwɪljəmz] [ədˈmɪtɪd] [ˈmuːdɪli] .
“ **Three nickles , William Williams admitted moodily** .
“ 三 镍币 , “ 威廉 威廉姆斯 承认 情绪低落 .
“三个五分镍币，”威廉·威廉姆斯闷闷不乐地承认道。

“ [aɪv] [gɔːt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [sents] , “ [ˈtɒməs] [ˈædɪd] .
“ **I've got thirty - five cents , Thomas added** .
“ 我已经 得到 三十 - 五 分 , “ 托马斯 额外 .
“我有35美分，”托马斯补充道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . “
“ **I wish I could get a piece of change** . ”
“ 我 希望 我 可以 得到 一个 片 的 改变 . ”
“我真希望我能找回一点零钱。”

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði][kɑːr] ?
“ **How's the car ?**
“ 怎么样 这 车 ?
“车怎么样？ ”

“ [ˈæntəni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪs] [ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
“ **Anthony turned to hiss partner in the lull that followed** .
“ 安东尼 转向 到 嘶 伙伴 在 这 麻痹 那 随后 .
在随后的短暂平静中，安东尼转向了他的搭档。

[ðə; ði] “ [kɑːr] , “ [ðer; ðər][soʊl] [prəˈfeʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
The “ car , “ their sole professional charge ,
“ 这 “ 车 , “ 他们的 唯一 专业的 收费 ,
“汽车”，他们唯一的专业职责，

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz][baɪ][æn; ən][,ɑ:ptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [kə'nek](ə)n]
had been placed in their hands by an optimistic and benevolent connection
有 到过 放置 在 他们的 双手 经过 一个 乐观的 和 仁慈 联系
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] .
of the Balls .
的 这 球 .

这些东西是由鲍尔家族乐观而仁慈的亲戚们交到他们手中的。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [,dɪfə'ren](ə)l] [ə'pɑ:rt] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [ˈælfred] [rɪ'spɒndɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ]
“ I had the differential apart again to - day , ” Alfred responded , ” but I
“ 我 有 这 微分 除 再次 到 - 天 , ” 阿尔弗雷德 回应 , “ 但 我
[kɑ:nt] [faɪnd] [ðæt] ['graɪndɪŋ] ['eniwer] .
can't find that grinding anywhere .
不能 寻找 那 研磨 任何地方 .

“我今天又把差速器拆开了,”阿尔弗雷德回答说,“但我找不到任何异响。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [tɔ:rn] [daʊn] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:mbər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
It will have to be all torn down , ” he announced with sombre enthusiasm .
它 将要 有 到 是 全部 撕裂 向下 , ” 他 宣布 和 阴沉 热情 .

“这一切都得拆掉重建,”他语气沉重而又充满热情地宣布。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [dæm] - [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [wi:ks] ,
“ You have had that dam ' thing apart three times in the last four weeks ,
“ 你 有 有 那 坝 - 事物 除 三 时代 在 这 最后的 四 周 ,
“过去四周里,你已经把那玩意儿拆了三次了,

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][pʊt] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ɪts] [wɜ:rs] , ” [ˈæntəni] [ˌprəʊ'testɪd] ; “ [ðə; ði] ['sɪlɪndər]
and every time you put it together it's worse , ” Anthony protested ; ” the cylinder
和 每一个 时间 你 放 它 一起 它是 更糟 , ” 安东尼 抗议 ; ” 这 圆柱
[ˈkeɪsɪŋ] [li:ks] ,
casing leaks ,
套管 泄漏 ,

“而且每次组装都更糟,”安东尼抗议道;“气缸外壳漏气,

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪrz] . “
and God knows what you did to the gears . ”
和 上帝 知道 什么 你 做过 到 这 齿轮 . ”

天知道你对齿轮做了什么。

“ [aɪ] [wɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , ” [ˈtɒməs] ['merɪdɪθ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
“ I wish I had a piece of change , ” Thomas Meredith repeated , in a manner
“ 我 希望 我 有 一个 片 的 改变 , ” 托马斯 梅雷迪思 重复 , 在 一个 方式
[ˌpætəntli] [mɪ'stɪriəs] .
patently mysterious .
显然 神秘 .

“我真希望我能有零钱,”托马斯·梅雷迪思用一种明显神秘的方式重复道。

“ [ə; eɪ] ['tempəreri] ['sækɹɪfaɪs][ʌv; əv][jɔr; jər][tɪn] [,ɑ:p] — ” [ˈdɑ:ktər] - [sə'dʒestɪd] ,
“ A temporary sacrifice of your tin shop — ” Doctor Allhop suggested ,
“ 一个 暂时的 牺牲 的 你的 锡 店铺 — ” 医生 - 建议 ,

“暂时牺牲一下你的锡器店——”奥尔霍普医生建议道,

[ˈtɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] [ɑ:n][ə; eɪ] [glæs] [slæb] .
tinning from the skilful moulding of the pills on a glass slab .
镀锡 从 这 熟练 成型 的 这 药片 在 一个 玻璃 板 .

将药丸巧妙地塑形在玻璃板上, 然后进行镀锡。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] !
“ Not a chance !
“ 不是 一个 机会 !

“没门! ”

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɪgjərhed] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [wɑ:tʃ] - [aʊt] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
the family figurehead announced that he had taken my watch ' out ' for the
这 家庭 船头像 宣布 那 他 有 已采取 我的 手表 - 出去 - 为了 这
[læst] [taɪm] . " **last time . "**
最后的 时间 . "

家族长辈宣布，他最后一次“取下”了我的手表。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈplæstər][aɪ ˈtiː][ɑːn][sʌm; səm] [ˈhaɪskuːl] [skɜːrt] , " [ˈælfred] [əˈnaʊnst]
" He wants to plaster it on some Highschool skirt , " Alfred announced
" 他 想要 到 石膏 它 在 一些 中学 裙子 , " 阿尔弗雷德 宣布
[ʌnɪkˈspektɪdli] . **unexpectedly .**
不料 .

“他想把它印在某个高中女生的裙子上，”阿尔弗雷德突然宣布。

" [ðɪs] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [meɪks] [em ˈiː] [ɪl] , " [ˈwɪljəm] [prəuˈtestɪd] .
" This robbing the nursery makes me ill , " William protested .
" 这 抢劫 这 苗圃 制作 我 患病的 , " 威廉 抗议 .

“这种偷窃育儿室的行为让我感到恶心，”威廉抗议道。

" [aʊt] [ɪn] [ˈdenvər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈriːəl] [kwɪːnz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [her] —
" Out in Denver there are real queens with gold hair —
" 出去 在 丹佛 那里 是 真实的 女王们 和 金子 头发 —

“在丹佛，有一些真正的金发女王——

" [hɪz; ɪz] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [jæpɪŋ] [ˈkɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [ˈwɪrɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] .
" His period was lost in a yapping chorus from the west - wearied circle .
" 他的 时期 曾是 丢失的 在 一个 喋喋不休 合唱 从 这 西方 - 疲惫 圆圈 .

“他的时代被西方厌世圈子的喧嚣合唱所淹没。”

" [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][bed] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [enˈtriːtɪd] .
" Take it to bed with you , " he was entreated .
" 拿 它 到 床 和 你 , " 他 曾是 恳求 .

“把它带到床上去吧，”有人恳求道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪskuːl] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðɪːz] , " [ˈmerɪdɪθ] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] ,
" Nothing in the Highschool can reach these , " Meredith assured them ,
" 没有什么 在 这 中学 能 抵达 这些 , " 梅雷迪思 保证 他们 ,

“高中里没有任何东西能影响到他们，”梅雷迪思向他们保证道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] — [æn; ən][ɔːl] [naɪt] [ˈseɪɑːns] .
" this is the real thing — an all night seance .
" 这 是 这 真实的 事物 — 一个 全部 夜晚 降神会 .

“这才是真的——通宵通灵会。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [muːvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ˈhaʊs] ; [ə; eɪ][ˈregjələr] [paɪp] — [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ɪz]
They have just moved in by the slaughter house ; a regular pipe — their father is
他们 有 只是 已搬 在 经过 这 屠宰 房子 ; 一个 常规的 管道 — 他们的 父亲 是
[ded] , **dead ,**
死的 ,

他们刚搬到屠宰场附近；一根普通的烟囱——他们的父亲去世了。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [def] .
and the old woman's deaf .
和 这 老的 女性的 聋 .

而且这位老妇人是聋子。

[tuː] [ˈsɪstər] . . . [wʌn][hæz; həz][ɡɔːt] [red] [her] ,
Two sisters . . . one has got red hair ,
二 姐妹 . . . — 有 得到 红色的 头发 ,

两姐妹.....其中一个有一头红发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [kɪk] - [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər][hænd] .
and the other can kick higher'n you can hold your hand .

和 这 其他 能 踢 - 你 能 抓住 你的 手 .

而另一个人踢得比你的手还高。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [went] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] ,
The night I went I had to leave early ,

这 夜晚 我 去 我 有 到 离开 早期的 ,

我去的那天晚上我不得不提前离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hæk] . . . [eni] [naɪt] ['æftər][naɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
but they told me to come hack . . . any night after nine , and bring a friend .

但 他们 讲述 我 到 来 黑客 . . . 任何 夜晚 后 九 , 和 带来 一个 朋友 .

”
”
”

但他们让我晚上九点以后来捣乱.....最好带个朋友。

” [aɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['wɪljəm] ['wɪljəmz] [ri'mɑːkt] ['neglɪdʒəntli] .
” I'll walk around with you , ” William Williams remarked negligently .

” 患病的 走 大约 和 你 , ” 威廉 威廉姆斯 评论 疏忽地 .

“我陪你逛逛吧,”威廉·威廉姆斯漫不经心地说道。

” [nɔːt][ɑːn] [θriː] ['nɪkl] .
” Not on three nickles .

” 不是 在 三 镍币 .

“绝对不可能。”

[ðeɪ] [toʊld][em 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] ,
They told me to fetch around a couple of bottles of port wine ,

他们 讲述 我 到 拿来 大约 一个 夫妻 的 瓶子 的 港口 葡萄酒 ,

他们让我去拿几瓶波特酒来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['pɑːrti] .
and have a genuine party .

和 有 一个 真的 派对 .

好好办一场派对。

” ['æntəni] [bɔːl] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [ə 'ten](ə)n] ,
” Anthony Ball listened with rapidly growing attention ,

” 安东尼 球 听着 和 快速 生长 注意力 ,

安东尼·鲍尔听得越来越专注，

[waɪl] [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [θriː] [wʌn] ['dɔːlə] [bɪlz] ['wɑːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
while he fingered three one dollar bills wadded into the bottom of his pocket .

尽管 他 用手指 三 一 美元 账单 揉成团的 进入 这 底部 的 他的 口袋 .

他一边说着，一边摸索着口袋底部塞着的三张一美元钞票。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɜːr] [mɔːr] ['ræpɪdli] , ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] :
He felt his blood stir more rapidly , beating in his ears :

他 毛毡 他的 血 搅拌 更多的 快速 , 殴打 在 他的 耳朵 :

他感到血液流动得更加剧烈，在耳边砰砰直跳：

[veɪg] ['pɪktʃərz] [θrɒŋd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ʌv; əv]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [her] , ['dekst(ə)rəs] , ['flæʃɪŋ]
vague pictures thronged his brain of girls with flaming hair , dexterous , flashing

模糊的 图片 熙熙攘攘 他的 脑 的 女孩们 和 炽盛 头发 , 轻巧 , 闪烁

[lɪmz] , [waɪt] ['frɪlz] , ['gɑːtəz] .
limbs , white frills , garters .

四肢 , 白色的 褶边 , 吊袜带 .

他的脑海中浮现出模糊的画面：女孩们有着火红色的头发、灵巧的四肢、白色的褶边和吊袜带。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [er] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜ:rn] [hi:; hi] [æskt] :
“ **With an elaborate air of unconcern he asked :**

和 一个 精心制作的 空气 的 漠不关心 他 问 :

他装出一副漫不经心的样子问道:

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] - ? ”
“ **Are they goodlookers ?** ”
“ 是 他们 - ? ”

“他们长得好看吗? ”

“ [oʊ] , [bɔɪ] !
“ **Oh , Boy !**

“ 哦 , 男生 !

“哦，天哪! ”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
they have got that hidden fascination .

他们 有 得到 那 隐 魅力 .

他们身上有一种难以言喻的魅力。

“ [ˈæntəni] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ;
“ **Anthony made a swift reckoning of the price of port ;**

“ 安东尼 制成 一个 迅速 清算 的 这 价格 的 港口 ;

安东尼迅速计算了波特酒的价格;

[aɪˈti:] [wʊd] [waɪp] [aʊt][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ˈbædli] [ˈni:diɪd]
it would wipe out the sum he was getting together for badly needed

它 会 擦拭 出去 这 和 他 曾是 获得 一起 为了 糟糕 需要

[ˈbeɪsbɔ:l] [ju:z] . — [red] [her] !
baseball shoes . — Red hair !

棒球 鞋 . — 红色的 头发 !

这会让他攒下的买急需棒球鞋的钱全部化为乌有。——红头发!

— [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ðæt] [mʌnθ] ;
— **He could count on no further assistance from his father that month ;**

— 他 可以 数数 在 不 更远 协助 从 他的 父亲 那 月 ;

——当月他无法指望从父亲那里得到任何进一步的帮助;

[ðə; ði] [məʃi:n] [[ɑ:p] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspens] .
the machine shop at present was an expense .

这 机器 店铺 在 展示 曾是 一个 费用 .

目前，机加工车间是一项开支。

“ [gɑ:t] [ˈeni] [kɔɪn] ?
“ **Got any coin ?**

“ 得到 任何 硬币 ?

你有零钱吗?

“ [ˈmerɪdɪθ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **Meredith demanded .**

“ 梅雷迪思 要求 .

“梅雷迪斯质问道。”

“ [ə; eɪ] [fju:] .
“ **A few .**

“ 一个 很少 .

“几个。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðə; ði] [ˌɑ:stenˈteɪʃəs] [wa:tʃ] .
“ **The other consulted with importance the ostentatious watch .**

“ 这 其他 咨询 和 重要性 这 炫耀的 手表 .

另一个人认真地查看了那块华丽的手表。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [ə'haʊnst] .
“ Just the minute , ” he announced .
“ 只是 这 分钟 , ” 他 宣布 .

“马上就好,”他宣布道。

“ [kʌm] [ə'loʊŋ] ; [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]['iːg(ə)l] ; [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pærɪs][ʌv; əv]
“ Come along ; we can get the port at the Eagle ; we'll have a Paris of
“ 来 沿着 ; 我们 能 得到 这 港口 在 这 鹰 ; 出色地 有 一个 巴黎 的
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

“来吧,我们可以去鹰酒店喝点酒,好好享受巴黎的美好时光。”

“ [ˈdɑːktər] - [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['pærələl] [brɪ'twiːn] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] [p'lænɪts] .
“ Doctor Allhop offered an epigrammatic parallel between two celebrated planets .
“ 医生 - 提供 一个 警句 平行线 之间 二 著名 行星 .

“奥尔霍普博士用一句精辟的格言将两颗著名的行星进行了类比。”

“ [aɪ] [niːd] [nuː] [bɔːl] [ʃuːz] , ” ['æntəni] ['tempəraɪzd] ; “ [aɪ] [rɪpt] [maɪn][ðə; ði][ləst] [geɪm] .
“ I need new ball shoes , ” Anthony temporized ; “ I ripped mine the last game .
“ 我 需要 新的 球 鞋 , ” 安东尼 临时性的 ; “ 我 撕裂 矿 这 最后的 游戏 .

“我需要一双新的篮球鞋,”安东尼拖延着说道;“我的鞋在上一场比赛中破了。”

“ ['merɪdɪθ] [roʊz] [ɪm'peɪntli] .
“ Meredith rose impatiently .
“ 梅雷迪思 玫瑰 不耐烦地 .

梅雷迪斯不耐烦地站了起来。

“ [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
“ Charge them to the family , ” he ejaculated .
“ 收费 他们 到 这 家庭 , ” 他 射精 .

“把罪责推给家属,”他脱口而出。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][ɑːn] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
“ But if you don't want to get in on this , there are plenty of others .
“ 但 如果 你 不 想 到 得到 在 在 这 , 那里 是 很多 的 其他的 .

“但如果你不想参与其中,还有很多其他选择。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['daɪləz, 'dɒləz][ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə] [reɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
Two or three dollars are easy to raise in a good cause .
二 或者 三 美元 是 简单的 到 增加 在 一个 好的 原因 .

为了一个正当的事业,筹集两三美元很容易。

[waɪ] , [ðə; ði][ləst] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [kɔːst][em 'iː] [sev(ə)n'tiːn] [bʌks] . “
Why , the last night I spent in the city cost me seventeen bucks . ”
为什么 , 这 最后的 夜晚 我 花费 在 这 城市 成本 我 十七 雄鹿 . ”

“哎呀,我昨晚在城里待了一晚,花了十七块钱。”

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [kʌm] .
“ I guess I'll come .
“ 我 猜测 患病的 来 .

“我想我会来的。”

“ ['æntəni] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['liːgərnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Anthony instinctively barred his sudden eagerness from his voice .
“ 安东尼 本能地 禁止 他的 突然 渴望 从 他的 嗓音 .

安东尼本能地压抑住声音中突然涌现的渴望。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .
He rose , and was surprised to find that his knees were trembling .
他 玫瑰 , 和 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 膝盖 是 发抖 .

他站起身来,惊讶地发现自己的双膝在颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:t] [tu:] . — [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] ?
His face was hot too . — he wondered if it was red ?
他的 脸 曾是 热的 也 . — 他 想知道 如果 它 曾是 红色的 ?
他的脸也发烫——他想知道是不是发红了?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spɪəriəns] ?
if it would betray his inexperience ?
如果 它 会 背叛 他的 缺乏经验 ?
如果这样做会暴露他的经验不足呢?

“ [ɪf] [ðeɪ] [hænd][em 'i:] ['eni] [sʌndeɪsku:l] [stʌf] , ” [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˈbɪɡ.li] , “ [aɪl] [step]
“ **If they hand me any Sundayschool stuff , ” he proclaimed bigly , “ I'll step**
” 如果 他们 手 我 任何 主日学校 东西 , ” 他 宣布 非常 , ” 患病的 步
[raɪt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ;
right on it ;
正确的 在 它 ;
“如果他们给我任何主日学的东西,”他大声宣称,“我会直接踩死它;

[aɪm] [kən'sɪdərəbli] [waɪz] [tu:; tə] [ði:z] [deɪmz] . “
I'm considerably wise to these dames . ”
我是 相当 明智的 到 这些 女士们 . ”
我对这些女人相当了解。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈri:əl] , [ˈrʌfld] [ɡʊdz] .
“ **This is the real , ruffled goods .**
” 这 是 这 真实的 , 褶皱的 商品 .
“这才是真正的、皱巴巴的商品。”

” [ˈmerɪdɪθ] ['setld] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [bənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:k] [hed] ,
“ **Meredith settled a straw hat with a blue band on his sleek head ,**
” 梅雷迪思 定居 一个 稻草 帽子 和 一个 蓝色的 乐队 在 他的 光滑 头 ,
梅雷迪斯将一顶系着蓝色帽带的草帽戴在他光滑的头上,

[ænd; ənd] ['æntəni] ['drægd] [ə; eɪ]['feɪdɪd][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [fa:r][ˈoʊvər]
and Anthony dragged a faded cap from his pocket , which he drew far over
和 安东尼 拖拽 一个 褪色 帽 从 他的 口袋 , 哪个 他 画 远的 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
安东尼从口袋里掏出一顶褪色的帽子, 把它拉到眼睛上方。

[ˈwɪljəm] [ˈwɪljəmz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ['enviəsli] .
William Williams regarded them enviously .
威廉 威廉姆斯 认为 他们 羡慕地 .
威廉·威廉姆斯羡慕地看着他们。

[kreɪks] [θɔ:ts] [hæd; həd] ['wɒndəd] [fa:r] , [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['saɪləntli] .
Craik's thoughts had wandered far , his lips moved silently .
克雷克的 想法 有 漫步 远的 , 他的 嘴唇 已搬 默默 .
克雷克的思绪早已飘远, 他的嘴唇无声地翕动着。

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgstɔ:r] .
And Doctor Allhop had disappeared into the front of the drugstore .
和 医生 - 有 消失 进入 这 正面 的 这 药店 .
奥尔霍普医生消失在了药店的前厅里。

[i:] .
II .
三 .
二、

[el]
L
L

L

[ɛts] [get] [ə'ɒ:ŋ] , " ['æntəni] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ə; eɪ] [θɪk] , [streɪndʒ] [vɔɪs] .
ET'S get along , " Anthony said in a a thick , strange voice .
好的 得到 沿着 , " 安东尼 说 在 一个 一个 厚的 , 奇怪的 嗓音 .

“我们相处得很好,”安东尼用一种沙哑而奇怪的声音说道。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][hɑ:t] , [blɜ:rd] ; [hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [wɪŋk]
He stumbled forward ; his eyes were hot , blurred ; he tried in vain to wink
他 踉跄 向前 ; 他的 眼睛 是 热的 , 模糊 ; 他 尝试 在 徒劳 到 眨眼
[klɪr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
clear his vision .
清除 他的 想象 .

他踉跄着向前走；他的眼睛又热又模糊；他徒劳地眨了眨眼，想让自己的视线清晰一些。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [strʌk] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
Suddenly his elbow struck sharply against a shelf , and there was an
突然 他的 弯头 击 尖锐地 反对 一个 架子 , 和 那里 曾是 一个
['ænsər] [kræʃ] ,
answering crash ,
回答 碰撞 ,

突然，他的手肘重重地撞在了架子上，随之传来一声巨响。

[ðə; ði] [sp'ɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ['smæʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the splintering of glass smashing upon the floor .
这 分裂 的 玻璃 粉碎 之上 这 地面 .

玻璃破碎在地板上的声音。

['dɑ:ktər] - ['hɜ:rid] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][dr'zæstər] .
Doctor Allhop hurried in to the scene of the disaster .
医生 - 慌忙 在 到 这 场景 的 这 灾难 .

奥尔霍普医生匆匆赶到灾难现场。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] [bɒl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒtlz] !
" **You young bull among the bottles !**
" 你 年轻的 公牛 之中 这 瓶子 !

“你这瓶酒里的小蛮牛！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪg'zæspəreɪtɪd] [tuʊnz] ; " [ə; eɪ] [hoʊl] [gru:z][ʌv; əv] [pər'fju:m] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪt]
" **he exclaimed in exasperated tones ; " a whole gross of perfume , all the white**
" 他 惊呼 在 恼怒 音调 ; " 一个 所有的 总的 的 香水 , 全部 这 白色的
['laɪlək] , [ɒ:st] .
lilac , lost .
紫丁香 , 丢失的 .

“他恼怒地喊道：‘整整一箱香水，所有的白丁香，全都丢了。’”

" ['æntəni] [bɔ:l] [stʊd] ['mʊʃnləs] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] ; [ænd; ənd]
" **Anthony Ball stood motionless , embarrassed and annoyed by the accident ; and**
" 安东尼 球 站立 静止不动 , 尴尬的 和 恼怒 经过 这 事故 ; 和
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

安东尼·鲍尔一动不动地站在那里，因这场意外感到尴尬和恼火；而且，

['hevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ru:z] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
heavy coils of the scent rose about him ;
重的 线圈 的 这 香味 玫瑰 关于 他 ;

浓烈的香气在他周围弥漫开来；

[ðeɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][wɪð; wɪθ] [weɪv] [ɑ:n] [weɪv] [ʌv; əv][ˈpʌndʒənt][ˈoʊdə] ,
they filled his nostrils with wave on wave of pungent odor ,
他们 已填 他的 鼻孔 和 海浪 在 海浪 的 泼辣 气味 ,
一波又一波刺鼻的气味涌入他的鼻孔,

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .
and stung his eyes so that he shut them .
和 被蜇了 他的 眼睛 所以 那 他 关闭 他们 .
刺痛了他的眼睛，让他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [sent] [si:md] [tu:; tə] [pres] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [əbˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] , [weɪ] [əˈpɑ:n]
The scent seemed to press about him , to obstruct his breathing , weigh upon
这 香味 似乎 到 按 关于 他 , 到 阻碍 他的 呼吸 , 称重 之上
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
his heart ;
他的 心 ;
那气味仿佛压迫着他，让他呼吸困难，压在他的心头；

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd][aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
he put out a hand as if to ward it off .
他 放 出去 一个 手 作为 如果 到 病房 它 离开 .
他伸出手，仿佛要挡开它。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃʌtɪŋ]
It seemed to him that great masses of the flower surrounded him , shutting
它 似乎 到 他 那 伟大的 群众 的 这 花 包围 他 , 关闭
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ,
him with a white ,
他 和 一个 白色的 ,
他感觉自己被大片大片的花朵包围着，用一片白色将他笼罩起来。

[swi:t] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] .
sweet wall from the world .
甜的 墙 从 这 世界 .
来自世界的甜蜜墙壁。

[hi:; hi] [swei] [ˈdɪzɪli] ;
He swayed dizzily ;
他 摇摆 晕眩地 ;
他头晕目眩地摇晃着；

[ðen] [ˈvæŋkwɪft] [ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [hi:; hi]
then vanquished the illusion with an expression of regret for the damage he
然后 战败者 这 错觉 和 一个 表达 的 后悔 为了 这 损害 他
[hæd; həd] [rɔ:t] .
had wrought .
有 锻 .
然后，他流露出对自己所造成的伤害的懊悔之情，打破了这种幻想。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈbrʌʃɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [dəˈbri:] ; [ˈwɪljəm] [ˈwɪljəmz]
The Doctor was on his knees , brushing together the debris ; William Williams
这 医生 曾是 在 他的 膝盖 , 刷牙 一起 这 碎片 ; 威廉 威廉姆斯
[gəˈfɔ:d] ; [ænd; ənd] [kreɪk] [smaɪld] [ˈaɪdli] .
guffawed ; and Craik smiled idly .
哈哈大笑 ; 和 克雷克 微笑 闲散地 .
医生跪在地上，掸去瓦砾；威廉·威廉姆斯大笑起来；克雷克漫不经心地笑了笑。

[ˈmerɪdɪθ] [swɔ:r] , [ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [keɪs] .
Meredith swore , tapping a cigarette on his silver case .
梅雷迪思 发誓 , 窃听 一个 卷烟 在 他的 银 案件 .
梅雷迪斯咒骂着，用香烟敲了敲他的银色烟盒。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈpɑːrlər] [ˈɔːrnəmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi][ˈtoʊld] [ˈæntəni] .

“ **You’re a parlor ornament , you are , ” he told Anthony .**
“ 你是 一个 客厅 装饰品 , 你 是 , ” 他 讲述 安东尼 .

“你就是个摆设, 真的。”他对安东尼说。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
A feeling of impotence enveloped the latter ,
一个 感觉 的 阳痿 被包裹 这 后者 ,

后者被一种无力感所笼罩。

[ə; eɪ] [ˈsʌlən] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [æŋ; ən] [əˈkɜːrəns] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [məst; məst]
a sullen resentment against an occurrence the inevitable result of which must

一个 忧郁 怨恨 反对 一个 发生 这 不可避免的 结果 的 哪个 必须

[dɪˈsend] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfreʃli] - [stɜːrd] [dɪˈzaɪəz] .
descend like a shower of cold water upon his freshly - stirred desires .

下降 喜欢 一个 淋浴 的 寒冷的 水 之上 他的 新鲜的 - 搅拌 欲望 .

他对某件事感到愤懑, 这件事的必然结果就像一盆冷水浇灭了他刚刚萌生的欲望。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [æz; əz] [hel] , [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; “ [wʌt] [dɪd] [ðæt] [bɑːks][kɔːst][juː; jʊ] ? ”

“ **I am sorry as hell , Doctor , ” he repeated ; “ what did that box cost you ? ”**
“ 我 是 对不起 作为 地狱 , 医生 , ” 他 重复 ; “ 什么 做过 那 盒子 成本 你 ? ”

“医生, 我真是太抱歉了,”他重复道, “那个盒子花了您多少钱? ”

“ [sɪks][ˈsev(ə)nti] , ” - [ɑːt] [ɪmˈpeɪntli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

“ **Six seventy , ” Allhop shot impatiently over his shoulder .**
“ 六 七十 , ” - 射击 不耐烦地 超过 他的 肩膀 .

“六点七十分,”奥尔霍普不耐烦地回头喊道。

[ˈæntəni] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðəm; ðəm] , [leɪd][ðə; ði][sʌm; səm]
Anthony produced his three dollars , and , smoothing them , laid the sum

安东尼 生产 他的 三 美元 , 和 , 平滑 他们 , 铺设 这 和

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

on a table .

在 一个 桌子 .

安东尼掏出他的三美元, 抚平后放在桌子上。

“ [aɪ] [wɪl] [staːp][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **I will stop in with the rest to - morrow morning , ” he said .**
“ 我 将要 停止 在 和 这 休息 到 - 明天 早晨 , ” 他 说 .

“我明天早上会和其他人一起过来,”他说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ˈpɑːrtli] [ˈmɒləˌfaɪd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt]

The Doctor rose and turned , partly mollified ; but , to avoid the argument

这 医生 玫瑰 和 转向 , 部分 柔和的 ; 但 , 到 避免 这 争论

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] ,

which , he felt ,

哪个 , 他 毛毡 ,

医生起身转身, 情绪稍稍缓和了一些; 但是, 为了避免他认为即将发生的争论,

[maɪt] [ˈfɑːloʊ] , [ˈæntəni] [stroʊd] [ˈkwɪkli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrʌgstɔːr] .

might follow , Anthony strode quickly out into the drugstore .
可能 跟随 , 安东尼 大步走 迅速地 出去 进入 这 药店 .

可能会有人跟着, 安东尼大步走进药店。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈsoʊdəˌwɔːtər] [ˈfaʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz]

There at the white marble sodawater fountain a bevy of youth was

那里 在 这 白色的 大理石 苏打水 喷泉 一个 一群 的 青年 曾是

[kənˈsuːmɪŋ] [ˌkʌlərˈrɪfɪk] [kəʊnz] [ʌv; əv] [aɪs] [kriːm] ,

consuming colorific cones of ice cream ,

消费 色彩 圆锥体 的 冰 奶油 ,

在白色大理石苏打水喷泉旁, 一群年轻人正在享用色彩缤纷的冰淇淋甜筒。

['drɪŋkɪŋ] ['sɪrəpi] [kən'kɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm] [tɔ:l] , ['glɪsnɪŋ] ['glæsɪz] .
drinking **syrupe** **concoctions** **from** **tall** , **glistering** **glasses** .
 喝 糖浆 混合物 从 高的 , 闪闪发光 眼镜 .

用高高的、闪闪发光的玻璃杯喝着甜腻的混合饮料。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [rekəg'nɪʃ(ə)n]
They **called** **him** **by** **name** , **but** **he** **passed** **them** **without** **a** **sign** **of** **recognition**
 他们 称为 他 经过 姓名 , 但 他 通过了 他们 没有 一个 符号 的 认出

,

[stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒæŋɡlɪŋ] [sensə'bɪlɪti:z] .
still **the** **victim** **of** **his** **jangling** **sensibilities** .
 仍然 这 受害者 的 他的 叮当作响 感性 .

仍然深受他那敏感神经的折磨。

[,ar'ar'aɪ]	
III	
≡、	
	≡
[bi:]	
B	
B	
	B

[eɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] ; [ðə; ði] [ʃɑ:pz] [di'spleɪd] [brɔ:d] , ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
AY STREET was thronged ; the shops displayed broad , lighted windows filled with
 AY 街道 曾是 熙熙攘攘 ; 这 商店 显示 广阔 , 照明 视窗 已填 和
 [ðer; ðər] ['veriəs] ['mɜ:rtʃəndaɪz] ;
their various merchandise ;
 他们的 各种各样的 商品 ;
 AY 街上人山人海；商店橱窗里灯火通明，摆满了各种各样的商品；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'du:s] [stɔ:r] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [hʌŋ] [ber] , [braɪt] [blu:] [ænd; ənd]
in front of a produce store a row of chickens hung bare , bright blue and
 在 正面 的 一个 生产 店铺 一个 排 的 鸡 悬挂 裸 , 明亮的 蓝色的 和
 ['jeləʊ] ,
yellow ,
 黄色的 ,

在一家农产品商店前，一排鸡被挂在那里，光秃秃的，颜色是鲜艳的蓝色和黄色。

[hed] [daʊn] ; [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] [məʃiːn] , [ðə; ði]['ækrɪd]
head down ; from within came the grinding of a coffee machine , the acrid
 头 向下 ; 从 之内 来了 这 研磨 的 一个 咖啡 机器 , 这 辛辣
 [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['bɑːrgənɪŋ] .
voices of women bargaining .
 声音 的 女性 讨价还价 .

低着头；里面传来咖啡机的研磨声，以及女人们讨价还价的刺耳声音。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] [haʊs] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
The glass doors to the fire - engine house stood open ,
 这 玻璃 门 到 这 火 - 引擎 房子 站立 打开 ,
 消防站的玻璃门敞开着。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ˈɡlɪməɪŋ] [bɪ'haind][ə; eɪ][waɪd] [ˈdemiˌlʊn] [ʌv; əv] [tʃerz] [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈmɑ:tli]
the machines glimmering behind a wide demilune of chairs holding a motley
这 机器 微光 在后面 一个 宽的 半月 的 椅子 保持 一个 杂乱无章
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][men] .
assemblage of men .
装配 的 男人 .

机器在宽阔的半月形座椅后闪闪发光，座椅上坐着形形色色的男人。

[ˈfɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [keɪm] [ðə; ði] [ʃʌf(ə)] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [fi:t] , [ðə; ði] [θɪn] , [ˈwaɪəri]
Further along , from above , came the shuffle of dancing feet , the thin , wiry
更远 沿着 , 从 多于 , 来了 这 洗牌 的 跳舞 脚 , 这 薄的 , 细长的
[weɪl][ʌv; əv][vaɪə'li:nz] .
wail of violins .
哀号 的 小提琴 .

再往前走，从上方传来跳舞的脚步声，以及小提琴细长而尖锐的哀鸣声。

[æɪt; æt][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] [ɡru:ps] [ʌv; əv] [jʊθs] [ˈkɒŋɡrɪgeɪtɪd] , [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði][ˌpæsər'baɪ] , [ˈsmɜ:rkɪŋ]
At the corners groups of youths congregated , obstructing the passerby , smirking
在 这 角落 团体 的 青年 聚集 , 阻碍 这 过路人 , 冷笑
[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] ,
and indulging in sudden ,
和 沉溺于 在 突然 ,

街角聚集着一群群年轻人，他们挡住了过往行人的去路，脸上带着诡异的笑容，并不时做出一些出格的举动。

[ˈstrɪdʒələs] [hɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
stridulous hursts of laughter .
嘶哑的 赫斯特 的 笑声 .

刺耳的笑声。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] , [ɪn'tensli] , [ˈtendərli] [blu:] , [ðə; ði][stɑ:rz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ;
The sky was infinitely remote , intensely , tenderly blue , the stars white as milk ;
这 天空 曾是 无限地 偏僻的 , 强烈地 , 温柔地 蓝色的 , 这 明星 白色的 作为 牛奶 ;
天空遥远而深邃，湛蓝柔和，繁星洁白如乳；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪŋ] [ˈkʌntrisaɪd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [breθs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ]
from the immediately surrounding countryside came the scented breaths of early
从 这 立即地 周围 农村 来了 这 香味 呼吸 的 早期的
[ˈsʌmə] — [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ˈloʊkəst] [blu:mz] ,
summer — the trailing sweetness of locust blooms ,
夏天 — 这 尾随 甜味 的 刺槐 花朵 ,
周围乡村飘来初夏的芬芳——槐花的甜香，

[ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [hedʒz] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌklɪ] , [ʌv; əv][dʒu:n][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpʌndʒənt][əˈroʊmə]
of hidden hedges of honeysuckle , of June roses , and all the pungent aroma
的 隐 对冲 的 金银花 , 的 六月 玫瑰 , 和 全部 这 泼辣 香气
[ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡra:sɪz] ,
of growing grasses ,
的 生长 草 ,
隐蔽的金银花篱笆，六月盛开的玫瑰，以及各种青草散发出的浓郁香气，

[li:vz] , [ʌv; əv][ˈfrædʒ(ə)] [ænd; ənd] [ˈmoʊməntəri] [ˈflaʊərz] .
leaves , of fragile and momentary flowers .
树叶 , 的 脆弱的 和 瞬间 花朵 .

叶子，脆弱而短暂的花朵。

[ˈæntəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈbrʌskli] [θru:] [ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] ,
Anthony made his way brusquely through the throng ,
安东尼 制成 他的 方式 粗暴地 通过 这 人群 ,
安东尼粗鲁地穿过人群，

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ðæt] [məːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] .
nodding shortly to the countless salutations that marked his progress .
点头 不久 到 这 无数 问候 那 标记 他的 进步 ；

他简短地点头回应了无数次的问候，这些问候标志着他的前进。

[ðə; ði] [jʊθs] [ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;
The youths all knew him , and the majority of the men ;
这 青年 全部 知道 他 , 和 这 多数 的 这 男人 ；

年轻人都认识他，大多数男人也认识他；

[ˈwɪmɪn] [staːpt] [ɪn][ðer; ðər] [ɑːrp] [ˈhæɡlɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
women stopped in their sharp haggling to smile at him ;
女性 停止 在 他们的 锋利的 讨价还价 到 微笑 在 他 ；

女人们停止了激烈的讨价还价，对他露出微笑；

[ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [geɪ] [ɪn] [ˈmʌzliːnz] “ [ˈmɪstər] ” [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [prəˈpraɪəti] ,
garlands of girls gay in muslins “ Mistered ” him with pretty propriety ,
花环 的 女孩们 同性恋 在 细棉布 “ 先生 ” 他 和 漂亮的 礼 ；

一群穿着薄纱的同性恋女孩用漂亮的礼仪“款待”了他，

[ɔːr] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈbəʊldli][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [aɪz] .
or followed him more boldly over their shoulders with inviting eyes .
或者 随后 他 更多的 大胆地 超过 他们的 肩膀 和 邀请 眼睛 ；

或者更大胆地越过肩膀，用充满诱惑的眼神跟随着他。

[hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˌdɪsriˈɡɑːdɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæs(ə)] [ˌpɑːpjʊˈlærəti] : [ðə; ði][ˈtuːməlt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈsetld] [ˈɪntuː]
He impatiently disregarded his facile popularity : the tumult within him settled into
他 不耐烦地 被忽视 他的 容易的 人气 : 这 骚乱 之内 他 定居 进入

[ə; eɪ] [dʌl] ,
a dull ,
一个 乏味的 ,

他急于摆脱轻易获得的声望：他内心的躁动最终归于平静，变得沉闷。

[ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][æt; ət][ˈlɑːrdʒ] .
unreasoning anger against the universe at large .
不讲道理 愤怒 反对 这 宇宙 在 大的 ；

对整个宇宙毫无理性的愤怒。

[hiː; hi] [stiːl] [oʊd] [ˈdɑːktər] - [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [sents] ;
He still owed Doctor Allhop four dollars and seventy cents ;
他 仍然 欠款 医生 - 四 美元 和 七十 分 ；

他仍然欠奥尔霍普医生四美元七十美分；

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
he had told the Doctor that he would pay to - morrow ;
他 有 讲述 这 医生 那 他 会 支付 到 - 明天 ；

他告诉医生他明天会付钱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
and he would have to go to his father .
和 他 会 有 到 去 到 他的 父亲 ；

他得去找他父亲。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəsli] [dʒʌst][mæn] , [ˈæntəni] [ˈɡlædli] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd]
The latter was a rigorously just man , Anthony gladly recognized , the money would
这 后者 曾是 一个 严格地 只是 男人 , 安东尼 乐意 认可 , 这 钱 会

[biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ;
be instantly forthcoming ;
是 即刻 即将推出 ；

安东尼欣慰地认识到，后者是一位极其公正的人，钱会立即到位；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [di'fɪjənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪ](ə)n] **but he was not anxious to recall the deficiencies of his present position** 但他 他 曾是 不是 焦虑的 到 记起 这 缺陷 的 他的 展示 位置 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʒʌst] [ðen] . **to his father just then** . 到 他的 父亲 只是 然后 .

但他当时并不急于向父亲提及自己目前职位的不足之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['twenti] , [ænd; ənd] — [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [tuː; tə] **He had passed twenty , and — beyond his ability to cause a baseball to** 他 有 通过了 二十 , 和 — 超过 他的 能力 到 原因 一个 棒球 到 ['træv(ə)] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ʌnɪk'spektɪd] ['tændʒənts] , **travel in certain unexpected tangents** , 旅行 在 肯定 意外 切线 ,

他已经过了二十岁，而且——除了能让棒球沿着某些意想不到的轨迹飞行之外——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [kɑːmprɪ'hens](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] **and a limited comprehension of the conduct of automobiles — he was** 和 一个 有限的 理解 的 这 执行 的 汽车 — 他 曾是 ['təʊtəli] [wɪ'dəʊt] ['æsets] , **totally without assets** , 完全 没有 资产 ,

他对汽车的运行原理了解有限——而且他完全没有资产。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . **and without any light on the horizon** . 和 没有 任何 光 在 这 地平线 .

地平线上看不到一丝光亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [rɪ'zentfəli] , **He had been willing to work , he reminded himself resentfully** , 他 有 到过 愿意的 到 工作 , 他 提醒 他自己 怨恨地 , [hɪm] [wɪlɪŋ] [tə] [wɜːrk] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [rɪ'zentfəli] , 他曾愿意工作，他愤恨地提醒自己。

[bʌt; bət][bæd] [lʌk] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] . **but bad luck had overtaken him at every turn** . 但 坏的 运气 有 被超越 他 在 每一个 转动 .

但他似乎总是厄运缠身。

[ðə; ði] ['ventʃər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][skwɑːbz] , [ðə; ði] ['prɑːfɪts][ʌv; əv] **The venture before the machine shop — a scheme of squabs , the profits of** 这 风险投资 前 这 机器 店铺 — 一个 方案 的 乳鸽 , 这 利润 的 [wɪtʃ] , ['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm][æŋ; ən] [ædvər'taɪzmənt] , **which , calculated from an advertisement** , 哪个 , 计算 从 一个 广告 ,

机加工厂前的这项投资——一个鸽子养殖计划，其利润根据广告估算得出，

[sɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrθret] [ʌv; əv] [ðəʊz] [prə'ɪfɪk] [bɜːrdz] , [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ræts] . **soared with the birthrate of those prolific birds , had been ruined by rats** . 飙升 和 这 出生率 的 那些 多产的 鸟类 , 有 到过 毁坏 经过 老鼠 .

随着这些高产鸟类的出生率飙升，这里也变得繁荣起来，但却被老鼠毁了。

[ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪzənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , **The few occasions when he had neglected to feed the pigeons** , 这 很少 场合 什么时候 他 有 被忽视的 到 喂养 这 鸽子 , [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , 他偶尔有几次忘记喂鸽子，

[dɪ'spɑːt] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [sen'sɔːrɪəs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , **despite the frank and censorious opinion of the family** , 尽管 这 坦率 和 审查的 观点 的 这 家庭 , [dɪ'spɑːt] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [sen'sɔːrɪəs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , 尽管家人对此持坦率而苛刻的态度，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['relatɪv] [hu:z] [ˈɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker]
and stopped to see the relative whose automobile had been placed in his care
和 停止 到 看 这 相对的 谁 汽车 有 到过 放置 在 他的 关心
[krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
cross the street .
叉 这 街道 .

他停下来，看着托付给他照看汽车的亲戚过马路。
“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [jʌŋ] [dʌnsɪz] [dʌn] [tu:; tə][maɪ][kɑ:r] ?
“ **What in the name of the Lord have you young dunces done to my car ?**
“ 什么 在 这 姓名 的 这 主 有 你 年轻的 笨蛋 完毕 到 我的 车 ?
“ 看在上帝的份上，你们这些笨蛋对我的车做了什么？ ”

“ [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **the older man demanded** .
“ 这 老 男人 要求 .
“ 老人问道。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˈloʊkɪt] [ðæt] ['graɪndɪŋ] ,
“ **We have been trying to locate that grinding** ,
“ 我们 有 到过 尝试 到 定位 那 研磨 ,
“ 我们一直在努力寻找那个研磨机，

“ [ˈæntəni] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [kənˈsɪliətɔ:ri] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi][kɒd; kəd] [əˈsu:m] .
“ **Anthony told him in as conciliatory manner as he could assume** .
“ 安东尼 讲述 他 在 作为 和解 方式 作为 他 可以 认为 .
“ 安东尼用他所能想到的最和解的语气告诉他。

“ [wel] , “ [ðə; ði] [ˈðər] [prəˈsi:did] ['æŋgrəli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [aɪˈti:] [ðɪs] [taɪm] ;
“ **Well , the other proceeded angrily , you have ruined it this time ;**
“ 出色地 , “ 这 其他 继续 愤怒地 , “ 你 有 毁坏 它 这 时间 ;
“ 好吧,”另一个人生气地说,“这次你搞砸了;

[ðə; ði] ['gɪrɪz] [slɪd] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][aɪs] [kri:m] . “
the gears slid around like a plate of ice cream . “
这 齿轮 滑行 大约 喜欢 一个 盘子 的 冰 奶油 . “
“ 齿轮像一盘冰淇淋一样滑动着。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][dʒʌŋk] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [aɪˈti:] , “ [ˈtoʊni][ɪkˈsplɔʊdɪd] ;
“ **It was nothing but a pile of junk when we took it , Tony exploded ;**
“ 它 曾是 没有什么 但 一个 桩 的 垃圾 什么时候 我们 采取 它 , “ 托尼 爆炸了 ;
“ 我们把它搬走的时候，它只不过是一堆破烂而已,”托尼怒吼道;

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ˈlu:s(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [kɑ:r] ? “
“ **why don't you loosen up and get a real car ?** “
“ 为什么 不 你 松开 向上 和 得到 一个 真实的 车 ? “
“ 你为什么 not 放松点，买辆像样的车呢？ ”

“ [aɪ] [tʊk] [aɪˈti:][tu:; tə] - .
“ **I took it to Feeder's** .
“ 我 采取 它 到 - .
“ 我把它带到了饲料店。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [emˈi:] [ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
You can send me a bill to - morrow . “
你 能 发送 我 一个 账单 到 - 明天 . “
“ 你明天可以把账单寄给我。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [bɪl] .
“ **There will be no bill** .
“ 那里 将要 是 不 账单 .
“ 不会有账单。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] , [sæm] . ”

I'm sorry you were not satisfied , Sam . ”
我是 对不起 你 是 不是 使满意 , 山姆 : ”

萨姆，很抱歉你没能满意。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈɪftləs] [jʌŋ] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
“ **You are the most shiftless young dog in the county ,**
“ 你 是 这 最多 无所事事 年轻的 狗 在 这 县 ,
“你是全县最游手好闲的年轻人。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['kaɪndliər] [toʊnz] ; “ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
“ **the other told him in kindlier tones ; “ why don't you take hold of something ,**
“ 这 其他 讲述 他 在 更友善 音调 ; “ 为什么 不 你 拿 抓住 的 某物 ,
['æntəni] ?
Anthony ?
安东尼 ?

另一个人用更温和的语气对他说：“安东尼，你为什么不抓点什么呢？”

“ ['æntəni] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
“ **Anthony swung on his heel and abruptly departed .**
“ 安东尼 摇摆 在 他的 脚跟 和 突然 已离开 .
安东尼踮起脚尖，突然离开了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['hɑ:tli] , [taɪmz] [wɪˈðəʊt] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]
He had taken hold , he thought hotly , times without number , but everything
他 有 已采取 抓住 , 他 想法 热 , 时代 没有 数字 , 但 一切
[broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
broke in his grasp .
打破 在 他的 抓牢 .

他激烈地想，他已经无数次地抓住了它，但一切都在他手中破碎了。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ɑ:n] [beɪ] [stri:t] [gru:] [mɔ:r] [ɪnˈfri:kwənt] , [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [məˈnɑ:tənəs] [brɪk]
The stores on Bay Street grew more infrequent , the rank of monotonous brick
这 商店 在 湾 街道 生长 更多的 不频繁 , 这 秩 的 单调 砖
[dˈwelɪŋz] [kloʊzd] [ʌp] ,
dwellings closed up ,
住宅 关闭 向上 ,

海湾街上的商店越来越少，一排排单调的砖房也纷纷关门。

[ˈfæməli] [gru:ps] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:z] .
family groups occupied the steps that led to the open doors .
家庭 团体 占领 这 步骤 那 引领 到 这 打开 门 .
一家人占据了通往敞开大门的台阶。

[ðə; ði] [kraʊd] [gru:] [les] , [ˈdwaɪndlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['eɪmləs] ['kʌpəlz] , ['sɔ:ləteri] [pəˈdestriənz] .
The crowd grew less , dwindling to a few aimless couples , solitary pedestrians .
这 人群 生长 较少的 , 逐渐减少 到 一个 很少 漫无目的 情侣 , 孤 行人 .
人群渐渐散去，最后只剩下几对漫无目的的情侣和几个孤零零的行人。

[hi:; hi] [su:n] [stɔ:pt] , [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
He soon stopped , before his home .
他 很快 停止 , 前 他的 家 .
他很快就停了下来，就在他家门前。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][roʊz] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl]
Opposite the gaunt skeleton of a building operation rose blackly against the pale
对面的 这 瘦削 骨骼 的 一个 建筑 手术 玫瑰 黑 反对 这 苍白
[stɑ:rz] .
stars .
明星 .

与此相对的是一座建筑工程的残骸，它在苍白的星空下显得格外漆黑。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['lɪndən] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] , ['lʌʃli] [li:vɪd] , [kæst][æn; ən] [ɪn'tensər] [ɡlu:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The aged lindens above him , lushly leaved , cast an intenser gloom , filled with
这 老年人 椴树 多于 他 , 郁郁葱葱 离开 , 投掷 一个 更强烈 愁云 , 已填 和
[ðə; ði][wɔ:rm] ,
the warm ,
这 温暖的 ,

他头顶上枝繁叶茂的老菩提树投下更加浓重的阴郁，充满了温暖的气息。

[ˈmʌsti] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:st] ['peɪvmənt] , [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] ['ma:rb(ə)l] [steps] .
musty odor of the sluiced pavement , about the white marble steps .
发霉的 气味 的 这 冲洗 路面 , 关于 这 白色的 大理石 步骤 .

白色大理石台阶周围，传来冲刷过的路面散发出的霉味。

[ðə; ði][hɔ:l] , ['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævərn] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] ; [brɪ'ja:nd] ,
The hall , open before him , was a cavern of coolness ; beyond ,
这 大厅 , 打开 前 他 , 曾是 一个 洞穴 的 凉爽 ; 超过 ,

他面前敞开的大厅宛如一个凉爽的洞穴；大厅之外，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] , ['rʌstɪŋ] ['aɪərn] [fens] ,
from the garden shut from the street by an intricate , rusting iron fence ,
从 这 花园 关闭 从 这 街道 经过 一个 错综复杂 , 生锈 铁 栅栏 ,

花园与街道之间隔着一道错综复杂、锈迹斑斑的铁栅栏，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['eli] .
he heard the deliberate tones of his sister Ellie .
他 听到 这 商榷 音调 的 他的 姐姐 艾莉 .

他听出了妹妹艾莉刻意而为之的语气。

['eɪvɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] ['nɔɪzləsli] ,
Evidently there was a visitor , and he entered the hall noiselessly ,
显然 那里 曾是 一个 游客 , 和 他 进入 这 大厅 无声 ,

显然有访客，他悄无声息地走进了大厅。

[ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'blʌv] .
intent upon passing without notice to his room above .
意图 之上 通过 没有 注意 到 他的 房间 多于 .

打算不经通知就回到楼上的房间。

[bʌt; bət] ['eli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But Ellie had been watching for him ,
但 艾莉 有 到过 观看 为了 他 ,

但艾莉一直在留意他。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and called before he had reached the foot of the stairs .
和 称为 前 他 有 达到 这 脚 的 这 楼梯 .

他还没走到楼梯脚下就喊了起来。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[eɪt]
H
H

H

[i:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['dɪfɪdəntli] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ; [wer] [hi:; hi] [sɔ:]
E made his way diffidently through a long window to the lawn ; where he saw
一个 制成 他的 方式 羞怯地 通过 一个 长的 窗户 到 这 草地 ; 在哪里 他 锯
[hɪz; ɪz] ['sɪstə] ,
his sister ,
他的 姐姐 ;

E 怯生生地穿过一扇长窗来到草坪上；在那里，他看到了他的妹妹，

[ə; eɪ] [ɡlɪməɪŋ] , ['waɪtɪ] [ˈeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] [ˌoʊvə'ɡroʊn] ['gɑ:rdn] , [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a glimmering , whitish shape in the heavily overgrown garden , conversing with a
一个 微光 , 白色 形状 在 这 重度 长得太茂盛了 花园 , 对话 和 一个
['fɪɡjə] [wɪ'dəʊt] [fɔ:rm][ɔ:r] ['di:teɪl] ,
figure without form or detail ,
数字 没有 形式 或者 细节 ;

在杂草丛生的花园里，一个闪闪发光的白色身影正在与一个没有形状和细节的人影交谈。

[baɪ][ə; eɪ] ['treɪlɪs] ['sæɡɪŋ] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒərəs] [weɪt] .
by a trellis sagging beneath a verdurous weight .
经过 一个 棚架 下垂 下面 一个 翠绿的 重量 .

被茂盛的植物压垮的棚架。

“ [oʊ] , ['təʊni] !
“ **Oh , Tony !**
“ 哦 , 托尼 !

“ “哦，托尼！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ; “ [hɪəz] ['mɪsɪz] . .
“ **she called ; “ here's Mrs . Dreen .**
“ 她 称为 ; “ 这里是 太太 . 德林 .

她喊道：“德林太太来了。”

“ [hi:; hi] [li:nd] [fɔ:rwəd] [ɔ:'kwərdli] , [ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [ə; eɪ][slɪm] , [ˈdʒu:əld] [hænd] .
“ **He leaned forward awkwardly , and grasped a slim , jewelled hand .**
“ 他 倾斜 向前 尴尬地 , 和 抓住 一个 苗条的 , 珠宝 手 .

他笨拙地向前倾身，抓住一只纤细的、镶满珠宝的手。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] , “ [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['wʊmən]
“ **I didn't know you were back from France , “ he told the indistinct woman**
“ 我 没有 知道 你 是 后退 从 法国 , “ 他 讲述 这 模糊 女士
[br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

“我不知道你已经从法国回来了，”他对面前那位面容模糊的女人说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ['mɪstə] . [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:nsəlɪp] [æt; ət] ['laɪənz] , “ [ə; eɪ]
“ **But you read that Mr . Dreen had resigned the consulship at Lyons , “ a**
“ 但 你 读 那 先生 . 德林 有 辞职 这 领事职位 在 莱昂斯 , “ 一个
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

“但是你读到过德林先生已经辞去了里昂领事职务，”一个委婉的、

['raʊndɪd] [vɔɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [kʌm]
rounded voice rejoined , “ and you should have guessed that we would come
圆润 嗓音 重新加入 , “ 和 你 应该 有 猜对了 那 我们 会 来
[hoʊm] [tu:; tə] ['elərtən] .
home to Ellerton .
家 到 埃勒顿 .

一个浑厚的声音接着说：“你应该早就猜到我们会回到埃勒顿。”

[maɪ] [dɪr] ['eli] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
My dear Ellie , " she turned to the girl ,
我的 亲爱的 艾莉 , " 她 转向 到 这 女孩 ,
"我亲爱的艾莉,"她转向女孩说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət] ['biːɪŋ] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] .
" you have no idea how delighted James is at being here once more .
" 你 有 不 主意 如何 高兴极了 詹姆斯 是 在 存在 这里 一次 更多的 .
"你根本无法想象詹姆斯再次来到这里有多么高兴。"

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ['noʊtɪs] , [ænd; ænd] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]
He has given the farmer notice , and insists that he is going to cultivate
他 有 给定 这 农民 注意 , 和 坚持 那 他 是 去 到 培育
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪkəs] .
his own acres .
他的 自己的 英亩 .

他已通知农场主，并坚持要耕种自己的土地。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks] ; [ˈfænsɪ] , [ˈæftər] [fræns] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdeɪˈʒɜːnər] .
He was up this morning at six ; fancy , after France and his late déjeuner .
他 曾是 向上 这 早晨 在 六 ; 想要 , 后 法国 和 他的 晚的 午餐 .
他今天早上六点就起床了；真是不可思议，毕竟他刚从法国回来，而且早餐吃得很晚。

[ænd; ænd][ɪˈlaɪzə] [əˈdɔːz] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [sˈpendz][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] , [ˈplænɪŋ] [ˈfləʊəbed]
And Eliza adores it ; she spends the day with a gardener , planning flowerbeds
和 伊丽莎 喜爱 它 ; 她 花费 这 天 和 一个 园丁 , 规划 花坛
.
.
.

伊莱扎非常喜欢园艺；她会花一整天的时间和园丁一起规划花坛。
" [ˈæntəni] [slɪpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] , [dæmp][sɑːd] .
" Anthony slipped into an easy posture on the thick , damp sod .
" 安东尼 滑倒了 进入 一个 简单的 姿势 在 这 厚的 , 潮湿 草皮 .
安东尼轻松地躺在厚厚的、潮湿的草皮上。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Although he had not seen Mrs . James Dreen since his childhood ,
虽然 他 有 不是 已见 太太 . 詹姆斯 德林 自从 他的 童年 ,
虽然他自童年起就没见过詹姆斯·德林夫人，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnsələɪr][pəʊst] ,
when she had accompanied her husband abroad to a consular post ,
什么时候 她 有 伴随 她 丈夫 国外 到 一个 领事 邮政 ,
当她陪同丈夫到国外领事馆工作时，

[hiː; hi] [stɪl] [riˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mægˈnetɪk][ænd; ænd] [prɪˈsaɪs] [tʃɑːrm] ,
he still retained a pleasant memory of her magnetic and precise charm ,
他 仍然 保留 一个 令人愉快的 记忆 的 她 磁的 和 精确的 魅力 ,
他仍然对她那极具魅力和精准的气质记忆犹新。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpæərəl]
the memory of her harmonious personality , the beauty of her apparel
这 记忆 的 她 和谐 性格 , 这 美丽的 的 她 服饰
[ænd; ænd] [rɪŋz] .
and rings .
和 戒指 .
她和蔼可亲的性格，她美丽的衣着和戒指，都令人难忘。

" [haʊ] [ɪz][ɪˈlaɪzə] ?
" How is Eliza ?
" 如何 是 伊丽莎 ?
"伊莉莎怎么样了？"

” [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnwərd] ['ɪntrəst] ; ” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
” he asked politely , and with no inward interest ; ” she must be a
” 他 问 礼貌地 , 和 和 不 向内 兴趣 ; ” 她 必须 是 一个
[ˈregjələr] [ˈbjuːti] [baɪ] [naʊ] . ”
regular beauty by now . ”
常规的 美丽 经过 现在 : ”

“他礼貌地问道，语气中并无兴趣；“她现在一定是一位名副其实的美女了吧。”

” [noʊ] , ” ['mɪsɪz] . [rɪ'tɜːrnd] ['krɪspli] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ˈɡudlʊkɪŋ] ,
” No , ” Mrs Dreen returned crisply , ” she is not particularly goodlooking ,
” 不 , ” 太太 : 德林 返回 清脆地 , ” 她 是 不是 特别 好看 ,
” 不 , ” 德林太太干脆地回答道，“她长得并不特别漂亮。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][,em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
but she has always told me the truth .
但 她 有 总是 讲述 我 这 真相 :

但她一直都跟我说实话。

[ɪ'laɪzə][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] .
Eliza is a dear .
伊丽莎 是 一个 亲爱的 :

伊莉莎是个可爱的人。

” [ˈæntəni] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɡoʊld][ɑːrk] ,
” Anthony lit a cigarette , and flipped the match in a minute gold arc ,
” 安东尼 点燃 一个 卷烟 , 和 翻转 这 匹配 在 一个 分钟 金子 弧 ,
[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
extinguished in the night .
熄灭 在 这 夜晚 :

安东尼点燃了一支香烟，划过火柴，一道金色的弧光瞬间消失在夜色中。

” [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ɪ'laɪzə] [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['eli] ; ” [tuː; tə] [tel]
” I am decidedly uneasy about Eliza though , ” she continued to Ellie ; ” to tell
” 我 是 绝对地 不安 关于 伊丽莎 尽管 , ” 她 持续 到 艾莉 ; ” 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“不过，我确实对伊莱扎感到很不安，”她继续对艾莉说；“说实话，

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˈoʊvər] [hɪr] .
I am not sure how she will take over here .
我 是 不是 当然 如何 她 将要 拿 超过 这里 :

我不确定她会如何接管这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌtemprə'mentlɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)]
She is a serious child ; I would say temperamental , but that's such an impossible
她 是 一个 严肃的 孩子 ; 我 会 说 性情古怪 , 但 那就是 这样的 一个 不可能的
[wɜːrd] .
word .
单词 :

她是个很严肃的孩子；我想说她脾气有点古怪，但“脾气古怪”这个词太不合适了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [træns'pærəntli] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][aʊt'spəʊkən] — [ɪts] [ˈgæstli] [æt; ət] [taɪmz]
She is absolutely and transparently honest and outspoken — it's ghastly at times
她 是 绝对地 和 透明地 诚实的 和 直言不讳 — 它是 阴森 在 时代
.
:
.

她为人绝对坦诚直率——有时甚至令人难以接受。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜ:rlɒli] ['pɜ:rs(ə)n][ə'laɪv] ; [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɑ:r; ər][wʌn] ,
The most unworldly person alive ; with her thought and action are one ,
这 最多 超凡脱俗的 人 活 ; 和 她 想法 和 行动 是 一 ,
世上最不谙世事的人; 她的思想和行为完全一致。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [ə'pɔ:lɪŋ] .
and often as not her thoughts are appalling .
和 经常 作为 不是 她 想法 是 令人震惊 .
而且她的想法往往令人震惊。

[ɔ:l] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʌznt] [spel] ['wɪzdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] . “
All that , you know , doesn't spell wisdom for a girl .”
全部 那 , 你 知道 , 不 拼写 智慧 为了 一个 女孩 . ”
你知道, 这一切对一个女孩来说, 都算不上智慧。

“ [jet] [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə] . . . [meɪk] [hɜ:r; həɹ]['hɑ:rdər] .
“ Yet James and I couldn't bear to . . . make her harder .
” 然而 詹姆斯 和 我 不能 熊 到 . . . 制作 她 更难 .
“然而, 詹姆斯和我实在不忍心.....让她变得更难过。”

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] . . .
A great deal of care . . .
一个 伟大的 交易 的 关心 . . .
非常细心.....

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , [ˈeli] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] — [soʊ] ['sensətɪv] , [sɪmpə'tetɪk] . . .
If she is my daughter , Ellie , she is exquisite — so sensitive , sympathetic . . .
如果 她 是 我的 女儿 , 艾莉 , 她 是 精美的 — 所以 敏感的 , 交感神经 . . .
如果她真是我的女儿, 艾莉, 那她真是太美好了——如此敏感, 如此善解人意.....

“ [ˈæntəni] , [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvə'teɪkən][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʃɑ:p] , [ðə; ði]
“ Anthony , absorbed in the misfortune that had overtaken the machine shop , the
” 安东尼 , 吸收 在 这 不幸 那 有 被超越 这 机器 店铺 , 这
[ɪm'pendɪŋ] ,
impending ,
即将到来的 ,
安东尼沉浸在机械车间遭遇的不幸之中, 以及即将到来的灾难之中,

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [soʊ]['dʒʌstli] ['rɪgərəs] , [ˈhɑ:rdli] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [sens]
inevitable interview with his father , so justly rigorous , hardly gathered the sense
不可避免的 面试 和 他的 父亲 , 所以 公正地 严格的 , 几乎 聚集 这 感觉
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dɪskɔ:rs] .
of Mrs . Dreen's discourse .
的 太太 . - 话语 .
与他父亲的不可避免之谈, 虽然严谨得当, 却几乎没能领会德林夫人的话语。

[ə'keɪzən(ə)l] [freɪzɪz] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] [tɜ:rmz] , [pɜrst] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] . — “
Occasional phrases , familiar and unfamiliar terms , pierced his abstraction . — “
偶然 短语 , 熟悉的 和 陌生 条款 , 穿孔 他的 抽象 . — “
”
Colombin's : “
”
偶尔出现的短语, 熟悉的和不熟悉的词语, 刺破了他的抽象思维。——“哥伦比亚的”。

“ [dʒeɪmz] - - . “
“ James ' siatica . “
” 詹姆斯 - - . “
“詹姆斯的坐骨神经痛。”

“ [kə'mɪ:l] ['mɑ:rʃeɪ] .
“ Camille Marchais .
” 卡米尔 马尔凯 .
“卡米尔·马尔凯斯。

” [ðen] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ˈsentərɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

” **Then her words , centering about a statement that had captured his attention**

” 然后 她 字 , 定心 关于 一个 陈述 那 有 捕获 他的 注意力

, [bɪˈkeɪm] [koʊˈhɪərənt] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] .

, became coherent , significant .

, 成为 相干 , 重要的 .

“然后，她围绕着一个引起他注意的陈述，开始讲述，这些话语变得连贯而重要。”

” [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] , ” [ˈmɪsɪz] . [ɪkˈspleɪnd] ; ” [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ɪˈlaɪzə] [tuː; tə] [ˈelərtən] .

” **Only a small affair , ” Mrs . Dreen explained ; ” to introduce Eliza to Ellerton .**

” 仅有的 一个 小的 事务 , ” 太太 : 德林 解释 ; ” 到 介绍 伊丽莎 到 埃勒顿 .

“只是一件小事，”德林夫人解释说，“是为了把伊丽莎介绍给埃勒顿。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] [ʌnˈtɪl] [ˈwɪntər]

Nothing on a large scale until winter

没有什么 在 一个 大的 规模 直到 冬天

冬季之前不会有大规模的行动.....

[ˈdænsɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [wʌt] [ɡoʊz] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Dancing , or rather what goes down for dancing to - day .

跳舞 , 或者 相当 什么 去 向下 为了 跳舞 到 - 天 .

跳舞，或者更确切地说，是今天人们所看到的跳舞景象。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [oʊld] [ɪntɪməts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈfɔːrm(ə)] [kɑːrdz] .

I am asking our old intimates , and have written a few informal cards .

我 是 问 我们的 老的 亲密 , 和 有 书面 一个 很少 非正式 牌 .

我正在询问我们以前的亲密朋友，并写了一些非正式的贺卡。

” [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [ˈsmuːðli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] ;

” **An automobile drew up smoothly before the Balls ;**

” 一个 汽车 画 向上 顺利 前 这 球 ;

一辆汽车平稳地停在了鲍尔斯面前；

[ɪts] [rɪr] [laɪt] [wɪŋkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [red] [aɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈaɪərn] [fens] .

its rear light winked like an angry red eye through the iron fence .

它是 后部 光 眨眼 喜欢 一个 生气的 红色的 眼睛 通过 这 铁 栅栏 .

它的尾灯透过铁栅栏像一只愤怒的红眼睛一样闪烁着。

[ˈmɪsɪz] . [rouz] .

Mrs . Dreen rose .

太太 : 德林 玫瑰 .

德琳夫人起身了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡluːm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡɜːrli] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər]

In the gloom her face was girlish ; there was a blur of lace at her

在 这 愁云 她 脸 曾是 少女 ; 那里 曾是 一个 模糊 的 蕾丝 在 她

[θroʊt] ,

throat ,

喉 ,

昏暗的光线下，她的脸庞显得稚嫩；领口处蕾丝的轮廓模糊不清。

[ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈemərəldz] .

a glimmer of emeralds .

一个 微光 的 祖母绿 .

闪烁着祖母绿的光芒。

” [maɪnd] [juː; jʊ] [kʌm] , ” [ɪː; ɪ] [kəˈmɑːndɪd] [ˈeli] .

” **Mind you come , ” she commanded Ellie .**

” 头脑 你 来 , ” 她 命令 艾莉 .

“你给我过来，”她命令艾莉。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [wɪ'dəʊt] [feɪl] , ” [tu:; tə] ['æntəni] .

“ And you too , without fail , ” to Anthony .
“ 和 你 也 , 没有 失败 , ” 到 安东尼 .

“还有你，也一样，毫无例外，”对安东尼说。

“ [naʊ] [ðæt] [haɪ'dreɪndʒə] [haʊs] [ɪz]['oʊpən] [ə'gen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ə'baʊt]
“ Now that Hydrangea House is open again we must have our friends about
“ 现在 那 绣球花 房子 是 打开 再次 我们 必须 有 我们的 朋友们 关于

[ju: 'es] .

us :
我们 :

“既然绣球花屋重新开放了，我们就需要朋友们的陪伴。”

['hevəns] !

Heavens !
天 !

天!

['haʊəd] ['bɔ:lz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][main] [groʊn] [ʌp] !
Howard Ball's children and mine grown up !
霍华德 球的 孩子们 和 矿 生长 向上 !

霍华德·鲍尔的孩子和我的孩子都长大了!

“ [ʃi:; ji] [mu:vd] ['greɪsfəli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

“ She moved gracefully across to a garden gate .
“ 她 已搬 优雅地 穿过 到 一个 花园 门 .

她优雅地走到花园门口。

['æntəni] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði]['moʊtər,kɑ:r] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

Anthony assisted her into the motorcar ; the door closed with a snap .
安东尼 协助 她 进入 这 汽车 ; 这 门 关闭 和 一个 折断 .

安东尼扶她上了车；车门啪嗒一声关上了。

['eli] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,

Ellie had sunk back into her chair ,
艾莉 有 沉没 后退 进入 她 椅子 ,

艾莉瘫倒在椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [saɪd] .

and was idly twisting her fingers in the grass at her side .
和 曾是 闲散地 扭曲 她 手指 在 这 草 在 她 边 .

她漫不经心地在身旁的草地上捻着手指。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [bæk] [ðə; ði]['aɪvɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'ja:nd] [stɜ:rd] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ]

At her back the ivied wall of the house beyond stirred faintly with
在 她 后退 这 常春藤 墙 的 这 房子 超过 搅拌 淡淡的 和

['spærəʊz; 'sperəʊz] .

sparrows :
麻雀 :

在她身后，远处房屋爬满常春藤的墙壁上，隐隐传来麻雀的鸣叫声。

[ə; eɪ] [,mɪs'feɪpən] [mu:n] [swʌŋ] [ə'pærəntli] [ʌp][frʌm; frəm][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [freɪm]

A misshapen moon swung apparently up from and through the building frame
一个 畸形 月亮 摇摆 显然 向上 从 和 通过 这 建筑 框架

['ɑ:pəzɪt] ,

opposite ,
对面的 ,

一轮形状怪异的月亮似乎从对面建筑的框架中向上摆动，并穿过框架。

[ænd; ənd] [feɪnt] ['fæ,dəʊz] [ən'foʊldəd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

and faint shadows unfolded on the grass .
和 头晕的 阴影 展开 在 这 草 .

草地上渐渐浮现出淡淡的影子。

['æntəni] [flʌŋ] [hɪm'self] ['mu:di] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] .
Anthony flung himself moodily by his sister .
安 东 尼 扔 他 自 己 情 绪 低 落 地 经 过 他 的 姐 姐 .

安 东 尼 闷 闷 不 乐 地 扑 向 他 的 妹 妹 。

“ ['sæmz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [kɑ: r] [frʌm; frəm] [ju: 'es] , ” [hi:; hi] [ɪn'fɔ: rmd] [hɜ: r; hər] ; “ [ðæt] [wɪl] [ə'baʊt] [[ʌt] [ʌp]
“ Sam's taken his car from us , ” he informed her ; “ that will about shut up
“ 山 姆 的 已 采 取 他 的 车 从 我 们 , ” 他 知 情 的 她 ; “ 那 将 要 关 于 关 闭 向 上
[ðə; ði] [ʌ: p] . ”
the shop . ”
这 店 铺 . ”

“ 萨 姆 把 他 的 车 从 我 们 这 里 开 走 了 , ” 他 告 诉 她 ; “ 这 下 我 们 店 恐 怕 要 关 门 大 吉 了 . ”

“ [ðen] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæ k] [ðə; ði] ['skru: draɪvəz] . ”
“ Then perhaps you will bring back the screwdrivers . ”
“ 然 后 也 许 你 将 要 带 来 后 退 这 螺 丝 刀 . ”

“ 那 么 或 许 你 会 把 螺 丝 刀 带 回 来 . ”

“ [tu:; tə] - ['mɔ: rəʊ] . ”
“ To - morrow . ”
“ 到 - 明 天 . ”

“ 明 天 . ”

“ [wʌt] [ɑ: r; ə] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , ['təʊni] ? ”
“ What are you going to do , Tony ? ”
“ 什 么 是 你 去 到 做 , 托 尼 ? ”

“ 托 尼 , 你 打 算 怎 么 办 ? ”

“ [tel] [,em 'i:] . ”
“ Tell me . ”
“ 告 诉 我 . ”

“ 告 诉 我 . ”

“ [ə; eɪ] [bɪg] [strɔ: ŋ] ['feləʊ] . . . ”
“ A big strong fellow . . . ”
“ 一 个 大 的 强 的 同 伴 . . . ”

“ 一 个 身 材 高 大 强 壮 的 家 伙 ”

[ðer; ðər] [mæst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] . ”
there mast be something . ”
那 里 桅 杆 是 某 物 . ”

肯 定 有 什 么 原 因 . ”

“ ['mʌðər] [wəʊnt] [let] [,em 'i:] [pleɪ] [bɔ: l] [ɪn] [ðə; ði] [li: gz] . ”
“ Mother won't let me play ball in the leagues . ”
“ 母 亲 惯 于 让 我 玩 球 在 这 联 赛 . ”

“ 我 妈 不 让 我 参 加 联 赛 打 球 . ”

“ [pər'hæps] [[fi:; ji] [wɪl] ; [wi: l] [tɔ: k] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] ; [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . ”
“ Perhaps she will ; we'll talk to her ; it's better than nothing . ”
“ 也 许 她 将 要 ; 出 色 地 讲 话 到 她 ; 它 是 更 好 的 比 没 有 什 么 . ”

“ 或 许 她 会 ; 我 们 会 和 她 谈 谈 ; 总 比 什 么 都 不 做 好 . ”

“ [aɪ] [brʊk] [ə; eɪ] [bɑ: ks] [ʌv; əv] ['rɑ: t(ə)n] [pər'fju: m] [æt; ət] [ðə; ði] ['drʌgstɔ: r] , [ænd; ənd] [ʊ] [ðə; ði] ['dɑ: ktər]
“ I broke a box of rotten perfume at the drugstore , and owe the Doctor
“ 我 打 破 一 个 盒 子 的 烂 香 水 在 这 药 店 , 和 欠 这 医 生
[fɔ: r] ['sev(ə)nti] . ”
four seventy . ”
四 七 十 . ”

“ 我 在 药 店 打 碎 了 一 盒 变 质 的 香 水 , 欠 医 生 四 百 七 十 块 钱 . ”

“ [its] [tu:] [bæd] — [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈnevər] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʌrɪs] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:]
“ **It's too bad — father is never free from little worries ; you are always getting into**
“ 它是 也 坏的 — 父亲 是 绝不 自由的 从 小的 担忧 ; 你 是 总是 获得 进入
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

“真可惜——父亲总是有烦恼；你总是会遇到困难。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlʌðər] [bɔɪz] , [ˈæntəni] — [ðər; ðər] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni]
You are different from other boys , Anthony — there don't seem to be any
你 是 不同的 从 其他 男孩们 , 安东尼 — 那里 不 似乎 到 是 任何
[pleɪs] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
place in life for you ;
地方 在 生活 为了 你 ;
安东尼，你和其他男孩不一样——生活中似乎没有你的容身之地；

[ɔːr] [juː; jʊ] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] .
or you don't make a place , I can't tell which .
或者 你 不 制作 一个 地方 , 我 不能 告诉 哪个 .

或者你根本不做这件事，我无法判断是哪种情况。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈstrʌktɪv] [sens] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
You have no constructive sense , and no feeling of responsibility .
你 有 不 建设性的 感觉 , 和 不 感觉 的 责任 .

你缺乏建设性思维，也没有责任感。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ? "
What do you want to do with yourself ? "
什么 做 你 想 到 做 和 你自己 ? "

你想如何度过余生？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ˈeli] , [ˈɑːnɪstli] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .
“ **I don't know , Ellie , honestly , “ he confessed** .
“ 我 不 知道 , 艾莉 , 诚实地 , “ 他 坦白 .

“说实话，我不知道，艾莉，”他坦白道。

" [aɪ] [traɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɛzəˈluːʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [goʊ] [ɔːf] [ˈfɪʃɪŋ]
“ **I try like the devil , make a thousand resolutions , and then — I go off fishing**
“ 我 尝试 喜欢 这 魔鬼 , 制作 一个 千 决议 , 和 然后 — 我 去 离开 钓鱼
.
:
.

“我像魔鬼一样努力，下定决心要做很多事，然后——我就去钓鱼了。”

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "
Or if I don't things go to the rats just the same . "
或者如果 我 不 事物 去 到 这 老鼠 只是 这 相同的 . "

或者，如果我不这么做，东西最终还是会落入老鼠手里。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [roʊz] , " [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] .
“ **Well , “ she rose , “ I'm going up** .
“ 出色地 , “ 她 玫瑰 , “ 我是 去 向上 .

“好吧，”她站起身来，“我要上去了。”

[dəʊnt] [ˈbɑːðər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] .
Don't bother father about that money , I'll let you have it .
不 打扰 父亲 关于 那 钱 , 患病的 让 你 有 它 .

父亲，别再为那笔钱操心了，我会给你的。

[its] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] . "
It's perfectly useless to tell you to return it . "
它是 完美 无用 到 告诉 你 到 返回 它 . "

告诉你退货完全没用。

“ [aɪ] [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [get][aɪ 'tiː][nekst] [wi:k] ， ” [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['greɪtʃəli] .
“ **I swear you will get it next week , ” he proclaimed gratefully .**
“ 我 发誓 你 将要 得到 它 下一个 星期 ， ” 他 宣布 感激不尽 .
“ 我保证你下周就能收到，”他感激地宣布。

“ [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [oʊz] [em 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [geɪmz] . ”
“ **The baseball association owes me for two games . ”**
“ 这 棒球 协会 欠款 我 为了 二 游戏 . ”
“ 棒球协会还欠我两场比赛的钱。”

“ [hævnt] [juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **Haven't you promised it ? ”**
“ 还没有 你 承诺 它 ? ”
“ 你不是答应过吗？

“ [ðæts] [soʊ] !
“ **That's so !**
“ 那就是 所以 !
“ 正是如此！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ruːfəli] .
“ **he exclaimed ruefully .**
“ 他 惊呼 懊悔地 .
“ 他懊恼地说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
She laughed and disappeared into the house .
她 笑了 和 消失 进入 这 房子 .
她笑着走进了屋子里。

[viː]
V
V
V

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] ['setld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [laɪf] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kən'spɪrəsi] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
BLACK depression settled over him ; life appeared a huge conspiracy against his
黑色的 沮丧 定居 超过 他 ; 生活 出现 一个 巨大的 阴谋 反对 他的
[sək'ses] , [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
success , his happiness .
成功 , 他的 幸福 .

黑色的抑郁笼罩着他；生活似乎成了一场巨大的阴谋，与他的成功和幸福背道而驰。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [prə'paʊndɪd] [baɪ] ['eli] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stript] [ʌv; əv][ɔːl][ˈglæməɹ] , [dɪ'nuːdɪd]
The future , propounded by Ellie , was suddenly stripped of all glamor , denuded
这 未来 , 提出的 经过 艾莉 , 曾是 突然 脱衣舞 的 全部 魅力 , 赤裸裸的
[ʌv; əv][ɔːl][ɑːptɪ'mɪstɪk] [driːmz] ;
of all optimistic dreams ;
的 全部 乐观的 梦境 ;
艾莉描绘的未来突然失去了所有光鲜亮丽的色彩，失去了所有乐观的梦想；

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪs'meɪɪŋ] [pɪrɪədz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] , [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]
he passed through one of those dismaying periods when the world , himself , his
他 通过了 通过 一 的 那些 令人沮丧 时期 什么时候 这 世界 , 他自己 , 他的
[prɪ'tenʃənz] ,
pretentions ,
虚荣心 ,
他经历了一段令人沮丧的时期，当时世界、他自己、他的自负，

[wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [kliːr] [ænd; ənd] ['pitiləs] [laɪt] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
were revealed in the clear and pitiless light of reality .
是 揭晓 在 这 清除 和 无情 光 的 现实 .

在残酷无情的现实之光下，一切都暴露无遗。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz][hoʊps] , [held] [aʊt][noʊ] ['praːmɪs] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]
His friends , his circumstances , his hopes , held out no promise , no thought of
他的 朋友们 , 他的 情况 , 他的 希望 , 握住 出去 不 承诺 , 不 想法 的
[pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

他的朋友、他的处境、他的希望，都无法带来任何希望，也无法带来任何快乐。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [rɪ'viːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['feɪljəz] ,
Behind him his life lay revealed as a series of failures ,
在后面 他 他的 生活 躺 揭晓 作为 一个 系列 的 失败 ,

他身后的人生，展现出一连串的失败。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plɒtɪd] [wɪ'ðəʊt] [sɪ'kjʊərəti] .
before him it was plotted without security .
前 他 它 曾是 绘制 没有 安全 .

在他之前，这项计划是在没有任何安全措施的情况下策划的。

[ðə; ði][plæn] , [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðæt] [ʌðər] [sɔː] , [ɔːr] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ,
The plan , the order , that others saw , or said that they saw ,
这 计划 , 这 命令 , 那 其他的 锯 , 或者 说 那 他们 锯 ,

其他人看到的，或者说他们声称看到的计划和命令，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['klaʊdi] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
presented to him only a cloudy confusion .
呈现 到 他 仅有的 一个 多云 困惑 .

呈现在他面前的只有一片迷雾。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌðər] ['strʌɡld] , [əs'paɪəd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
The rewards for which others struggled , aspired , which they found indispensable ,
这 奖励 为了 哪个 其他的 挣扎 , 渴望 , 哪个 他们 成立 必不可少 ,

其他人为之奋斗、渴望、并认为不可或缺的回报，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ˈmʌni] [hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] ;
had been ever meaningless to him — to money he never gave a thought ;
有 到过 曾经 无意义的 到 他 — 到 钱 他 绝不 给予 一个 想法 ;

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [ˈɔːrgənəɪzɪd] [ɪntuː] [kɔːlz] ,
a society organized into calls ,
一个 社会 组织 进入 呼叫 ,

对他来说，金钱从来都毫无意义——他从未想过金钱；一个由各种呼号组成的社会，

[ˈdænsɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈvæljuːz] , [ˈnevər] [roʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .
dancing , incomprehensible and petty values , never rose above his horizon .
跳舞 , 难以理解 和 小气 值 , 绝不 玫瑰 多于 他的 地平线 .

跳舞、不可理解的琐碎价值观，从未超越他的视野。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] , [ðə; ði] [wʊdz] ;
He was happiest in the freedom of the open , the woods ;
他 曾是 最快乐 在 这 自由 的 这 打开 , 这 树林 ;

他最快乐的时光是在开阔的森林里，享受着自由自在的感觉；

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl] [frendz] , [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [ˈkaɪndli] [ˈkɑːment] .
in the easy company of casual friends , black or white , kindly comment .
在 这 简单的 公司 的 随意的 朋友们 , 黑色的 或者 白色的 , 亲切地 评论 .

在轻松的氛围中，与朋友（无论黑人还是白人）友好交流，请发表您的看法。

[hi:; hi] [wɒd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][dɔ:gz][ænd; ənd] [gʌn] ,
He would spend a day with his dogs and gun ,
他 会 花费 一个 天 和 他的 狗 和 枪 ,
他会花一天时间陪伴他的狗和枪。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [fi:ld] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:gər] [ˌjelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
sitting on a stump in a snowy field , listening to the eager yelping in the distant
坐着 在 一个 树桩 在 一个 下雪的 场地 , 聆听 到 这 渴望的 尖叫 在 这 遥远
,
,
,

坐在雪地里的树桩上，听着远处传来急切的叫声，
[blu:] [wɒd] , [ˈʃu:tɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [ˈræbɪt] .
blue wood , shooting a rare rabbit .
蓝色的 木头 , 射击 一个 稀有的 兔子 .
蓝色的木头，射杀一只珍稀兔子。

[ɔ:r] [ˈtræmpɪŋ] [ˈtaɪərləsli] [ðə; ði] [ˈli:fi] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] .
Or tramping tirelessly the leafy paths of autumn .
或者 徒步旅行 不知疲倦地 这 绿叶 路径 的 秋天 .
或者不知疲倦地踏在秋日落叶铺就的小径上。

[ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] , [ˈswɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈmaɪri][ɑ:kˈtoʊbər] [ˈsweɪlz] , - [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt]
Or , better still , swinging through the miry October swales , coonhunting after midnight
或者 , 更好的 仍然 , 摇摆 通过 这 溷 十月 洼地 , - 后 午夜
[wið; wiθ][ˈləntərn][ænd; ənd] [ˈklaɪmɜ:z] .
with lantern and climbers .
和 灯笼 和 登山者 .
或者，更好的办法是，在十月泥泞的洼地里荡来荡去，午夜之后提着灯笼，带着攀岩鞋去猎浣熊。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðoʊz] [ˈplezərz] , [ɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈretrospekt] , [əˈpɪrd] [bɔ:ld] , [ʌnˈpra:fɪtəbl] .
But now those pleasures , in anticipated retrospect , appeared bald , unprofitable .
但 现在 那些 快乐 , 在 预期 回顾 , 出现 秃 , 无利可图 .
但现在回想起来，那些快乐显得苍白无力，毫无益处。

[prəˈlɔ:ŋd] [ɪnˈdefɪnətli] , [hi:; hi] [dɪˈvaɪnd] , [ðeɪ] [wɒd] [pɔ:l] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [ˈædɪkwət] [məˈtɪriəl]
Prolonged indefinitely , he divined , they would pall ; they did not offer adequate material
延长 无限期 , 他 神谕 , 他们会 灵柩 ; 他们 做过 不是 提供 足够的 材料
, [eɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjɪrɜz] .
, **aim , for the years** .
, 目的 , 为了 这 年 .
他预感，如果无限期地延长下去，它们终将令人厌倦；它们没有提供足够的素材和目标，来支撑多年的发展。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈheɪtəfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv] [wʌt]
For a moment he saw , grinning hatefully at him , the spectre of what
为了 一个 片刻 他 锯 , 咧嘴笑 可恨地 在 他 , 这 幽灵 的 什么
[hi:; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] ;
he might become ;
他 可能 变得 ;
他眼前一闪，看到了自己未来可能变成的模样，那模样正对他露出充满仇恨的笑容；

[hi:; hi] [pæst] [sʌtʃ] [men] , [ˈkɑ:lərləs] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪvn] , [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ˈkʌməɹ] , [ˈflɪŋɪŋ]
he passed such men , collarless and unshaven , on the street comers , flinging
他 通过了 这样的 男人 , 无领 和 未刮胡子 , 在 这 街道 来者 , 投掷
[ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] .
them a scornful salutation .
他们 一个 轻蔑的 问候 .
他路过街角那些衣衫褴褛、胡子拉碴的男人时，向他们投去轻蔑的问候。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [drɪŋks] , [ˈhɑːkənɪŋ] [ˈneglɪdʒəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsteriətaɪpt]
He had paid for their drinks , hearkening negligently to their stereotyped
他 有 有薪酬的 为了 他们的 饮料 , 倾听 疏忽地 到 他们的 刻板印象
[ˈstoːrɪz] ,
stories ,
故事 ,

他付了他们的酒钱，漫不经心地听着他们那些老套的故事。

[ˈsiːkrətli] [ˈdʒaɪbɪŋ][æ; ət][ðer; ðər] [ˈɑːbvɪəs] - , [ðer; ðər] [ˈiːgər] , [ˈtremjələs] [smaɪlz] .
secretly gibing at their obvious goodfellowship , their eager , tremulous smiles .
偷偷 吉宾 在 他们的 明显的 - , 他们的 渴望的 , 颤抖的 微笑 .
暗自嘲笑他们之间显而易见的友谊，嘲笑他们热情而颤抖的笑容。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [ɡreɪt] [ˈræbɪt] [ˈhʌntərz] . . . [dɪˈtestəbl̩] .
They had been , in their day , great rabbit hunters . . . detestable .
他们 有 到过 , 在 他们的 天 , 伟大的 兔子 猎人 . . . 可恨 .
他们当年可是伟大的猎兔人.....可恶至极。

[ðə; ði] [muːd] [ˈvæniʃt̩] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kloʊzd] [ˈmɜːrsɪfəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmɪrli]
The mood vanished , the present closed mercifully about him , leaving him merely
这 情绪 消失了 , 这 展示 关闭 仁慈地 关于 他 , 离开 他 仅仅
[dɪˈfərənt̩] .
defiant .
桀骜不驯 .

那种情绪消失了，当下仿佛仁慈地将他包围，只留下他一副桀骜不驯的样子。

[ðə; ði] - [əˈhaʊnst̩] [ðə; ði][ˈaʊər] [ɪn] [sləʊ] , [ˈdʒɑːrɪŋ] [noʊts] .
The townclock announced the hour in slow , jarring notes .
这 - 宣布 这 小时 在 慢的 , 刺耳的 笔记 .
镇上的钟以缓慢而刺耳的声音报时。

[ə; eɪ] [laɪt̩] [ˈʃoʊn] [əˈbʌv] [frʌm; frəm] [ˈeliz] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪˈlɪbəreɪt̩]
A light shone above from Ellie's room , and he heard his father's deliberate
一个 光 闪耀 多于 从 艾莉的 房间 , 和 他 听到 他的 父亲的 商榷
[ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
footsteps in the hall ,
脚步声 在 这 大厅 ,
艾莉的房间里透出一丝光亮，他听到父亲在走廊里缓慢的脚步声。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɛlərtən] [klʌb] , [wer] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l̩] [ˈnaɪtli] [ˈhæbɪt̩] ,
returning from the Ellerton Club , where , as was his invariable nightly habit ,
返回 从 这 埃勒顿 俱乐部 , 在哪里 , 作为 曾是 他的 不变的 每晚 习惯 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˈkuːnkæn] .
he had played cooncan .
他 有 玩 库坎 .
他从埃勒顿俱乐部回来，在那里，他像往常一样每晚都演奏库恩坎舞曲。

[ðə; ði] [muːn] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [biːmz] , [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌlər] .
The moon , freed from the towering beams , was without color .
这 月亮 , 自由 从 这 参天 光束 , 曾是 没有 颜色 .
月亮摆脱了高耸光束的照射，变得黯淡无光。

[ˈæntəni] [roʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][koʊld] , [steɪl] [ˈsɪgəret̩] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][dʒʌst̩] [laɪk]
Anthony rose , and flung away a cold , stale cigarette ; the world was just like
安东尼 玫瑰 , 和 扔 离开 一个 寒冷的 , 陈旧 卷烟 ; 这 世界 曾是 只是 喜欢
[ðæt̩] — [steɪl] [ænd; ənd][koʊld] .
that — stale and cold .
那 — 陈旧 和 寒冷的 .
安东尼站起身，扔掉一支冰冷陈旧的香烟；这个世界就是这样——陈旧而冰冷。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈfʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
He proceeded toward the house , when he heard footsteps on the pavement ;
他 继续 朝向 这 房子 , 什么时候 他 听到 脚步声 在 这 路面 ;
他朝房子走去, 这时他听到人行道上有脚步声;

[ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [hi:; hi] [ˈberli] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
in the obscurity he barely made out a man and a woman ,
在 这 朦胧 他 仅仅 制成 出去 一个 男人 和 女士 ,
在昏暗的光线下, 他勉强辨认出一男一女。

[ˈwɔ:kɪŋ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈhɑ:rdli] [dɪ'stɪŋɡwɪəbli] [ˈseprət] .
walking so closely as to be hardly distinguishably separate .
步行 所以 密切 作为 到 是 几乎 明显地 分离 .
两人走得如此之近, 几乎难以分辨。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] [fens] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [kən'si:ld] [ɪn]
They stopped by the fence , only a few feet from where he stood concealed in
他们 停止 经过 这 栅栏 , 仅有的 一个 很少 脚 从 在哪里 他 站立 暗 在
[ðə; ði] [ˈʃædʊz] ,
the shadows ,
这 阴影 ,
他们停在栅栏边, 离他藏身于阴影中的地方只有几英尺远。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
and the man took the woman's hands in his own , bending over her .
和 这 男人 采取 这 女性的 双手 在 他的 自己的 , 弯曲 超过 她 .
男人握住女人的手, 俯身靠近她。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Then , suddenly , clasping her in his arms , he covered her upturned face with
然后 , 突然 , 紧握 她 在 他的 武器 , 他 涵盖 她 翻转 脸 和
[ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] .
passionate kisses .
热情的 吻 .
然后, 他突然将她紧紧抱在怀里, 在她仰起的脸上落下热烈的吻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈfraɪt(ə)nd] [gæsp][fi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
With a little , frightened gasp she clung to his shoulders .
和 一个 小的 , 害怕 喘气 她 紧紧抓住 到 他的 肩膀 .
她惊恐地倒吸一口气, 紧紧抓住他的肩膀。

[ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ˈsi:st] .
The kisses ceased .
这 吻 停止 .
亲吻停止了。

[ðer; ðər] [streɪnd] ,
Their strained ,
他们的 紧张 ,
他们紧张的,

[ˈdespəɪət] [ɪmˈbreɪs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən] . — [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈæləti]
desperate embrace remained unbroken . — It seemed that each was the only reality
绝望的 拥抱 剩余 未破 . — 它 似乎 那 每个 曾是 这 仅有的 现实
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ʌnsəbˈstænfəl] [ɡlu:m] ,
for the other in a world of unsubstantial gloom ,
为了 这 其他 在 一个 世界 的 不实质性的 愁云 ,
绝望的拥抱始终没有分开。——在这个虚幻的阴郁世界里, 彼此似乎就是对方唯一的真实存在。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] , [ˈsɪlvəri] [mɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] [ˈplænɪt] .
veiled in the shifting , silvery mist of a cold and removed planet .
含蓄 在 这 转变 , 银色 薄雾 的 一个 寒冷的 和 已移除 行星 .
笼罩在寒冷而遥远的星球上变幻莫测的银色薄雾之中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bri:ðd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [di:p] , ['sɒbiŋ] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
The woman breathed with a deep , sobbing inspiration ; and , when she spoke ,
这 女士 呼吸 和 一个 深的 , 啜泣 灵感 ; 和 , 什么时候 她 辐 ,
女人深深地吸了一口气, 带着啜泣声; 然后, 当她开口说话时,

['æntəni] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ænd; ənd]
Anthony realized that he was eavesdropping , and walked swiftly and
安东尼 已实现 那 他 曾是 偷听 , 和 步行 迅速地 和
['kɔ:ʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
cautiously into the house .
谨慎地 进入 这 房子 .

安东尼意识到自己在偷听, 便迅速而谨慎地走进了房子。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'breɪs] ; [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
But the memory of that embrace ; accompanied him up the stairs , into his
但 这 记忆 的 那 拥抱 ; 伴随 他 向上 这 楼梯 , 进入 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

但那次拥抱的记忆, 却一直伴随着他走上楼梯, 走进他的房间。
[aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , [ku:l] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ber] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
It haunted him as he lay , cool and nearly bare , on his bed .
它 闹鬼的 他 作为 他 躺 , 凉爽的 和 几乎 裸 , 在 他的 床 .
他赤身裸体、身体冰冷地躺在床上, 这件事一直萦绕着他。

[aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['melənkɑ:li] , [nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
It filled him with a profound and unreasoning melancholy , new to his
它 已填 他 和 一个 深刻的 和 不讲道理 忧郁 , 新的 到 他的
['kʌstəmeri] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ['æniɪm(ə)l] [ɪg'zu:bərəns] .
customary , unconscious animal exuberance .
习惯 , 无意识 动物 热情洋溢 .

它让他感到一种深刻而无缘无故的忧郁, 这与他惯常的、无意识的动物般的热情截然不同。
[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [redhɛəd] [gɜ:rl] [hu:] [laɪkt] [pɔ:rt] [waɪn] ; [ænd; ənd] ,
All at once he thought of the redhaired girl who liked port wine ; and ,
全部 在 一次 他 想法 的 这 红发 女孩 WHO 喜欢 港口 葡萄酒 ; 和 ,
他突然想起了那个喜欢波特酒的红发女孩; 而且,

[æz; əz][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
as he fell asleep , she stood before him ,
作为 他 跌倒 睡着了 , 她 站立 前 他 ,
他睡着的时候, 她站在他面前。

[liərəɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌðər] ['brʊʊkən] [ʃeɪp] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
leering slyly at the side of that other broken shape which threatened him out of
色眯眯的 狡猾地 在 这 边 的 那 其他 破碎的 形状 哪个 威胁 他 出去 的
[ðə; ði] ['fju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

他狡黠地瞥了一眼那个威胁着他未来的破碎身影。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六年级

[ti:]
T
T
T

[hiː; hi] [ʃed] [ðæt] [held] [ðə; ði] [məʃiːn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [gəˈrɑːʒ] [ˈfrʌntɪd] [əˈpɑːn][æən; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] [leɪn]
HE shed that held the machine shop and garage fronted upon an informal lane
他 棚 那 握住 这 机器 店铺 和 车库 正面 之上 一个 非正式 车道
[ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒərəs][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
skirting the verdurous border of the town .
裙边 这 翠绿的 边界 的 这 镇 .

设有机械车间和车库的棚屋面向一条非正式的小路，这条小路环绕着小镇绿意盎然的边界。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fens] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpæstʃərɪdʒ] [ˈdɪpt] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækənd]
Beyond the fence opposite a broad pasturage dipped and rose to the blackened
超过 这 栅栏 对面的 一个 广阔 牧草 浸入 和 玫瑰 到 这 变黑
[ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [brɪk] [ˈmænʃ(ə)n] ,
ruins of a considerable brick mansion ,
废墟 的 一个 大量 砖 大厦 ,

越过围栏，对面是一片宽阔的牧场，地势起伏，一直延伸到一座相当大的砖砌豪宅被烧成焦黑的废墟。

[naʊ] [ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ][ˈpraːvɪdənt] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv][ɪˈtæljənz] ; [ˈfɜːrðər] [hɪl] [ˈtɑːpt] [ɡriːn] [hɪl] ,
now tenanted by a provident colony of Italians ; further hill topped green hill ,
现在 已出租 经过 一个 普罗维登特 殖民地 的 意大利人 ; 更远 爬坡道 顶峰 绿色的 爬坡道 ,
现在居住着一群勤俭节约的意大利人；远处山顶是绿色的山丘，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第2/9页

[ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] [drɔ:n] [laɪk] [ˈsɪlvəri] [ska:rvz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
the orchards drawn like silvery scarves about their shoulders , undulating to the sky
这 果园 绘制 喜欢 银色 围巾 关于 他们的 肩膀 , 起伏的 到 这 天空

·
·
·

果园如同银色的丝巾披在他们的肩上，蜿蜒起伏，直入云霄。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fed] [reɪndʒd][ðə; ði] [red] [ru:fs] [ænd; ənd] [tri:] - [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Back of the shed ranged the red roofs and tree - tops of the town .
后退 的 这 棚 范围 这 红色的 屋顶 和 树 - 最高额 的 这 镇 .

棚屋后面是小镇的红色屋顶和树梢。

[wen] [ˈæntəni] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ]
When Anthony arrived at the seat of his industry the grass was flashing
什么时候 安东尼 到达的 在 这 座位 的 他的 行业 这 草 曾是 闪烁

[wɪð; wɪθ] [du:] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv][ˈrəʊbɪnz] .
with dew and the air a thrill with the buoyant piping of robins .
和 露 和 这 空气 一个 刺激 和 这 浮力 管道 的 知更鸟 .

当安东尼到达他工作的地点时，草地上闪烁着露水，空气中弥漫着知更鸟欢快的鸣叫声。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈælfred] [kreɪk] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He found the door open , and Alfred Craik awaiting him .
他 成立 这 门 打开 , 和 阿尔弗雷德·克雷克 等待中 他 .

他发现门开着，阿尔弗雷德·克雷克正在等他。

“ [ʃi:z] [gɔ:n] , ” [ˈælfred] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .
“ **She's gone , ” Alfred informed him .**
“ 她是 已消失 , ” 阿尔弗雷德 知情的 他 .

“她走了,”阿尔弗雷德告诉他。

“ [sæm][tuɔld][em ˈi:][ləest] [naɪt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈtɪŋkərɪŋ] . . .
“ **Sam told me last night ; it was your infernal tinkering . . .**
“ 山姆 讲述 我 最后的 夜晚 ; 它 曾是 你的 地狱 修修补补 . . .

“萨姆昨晚告诉我，都是你那该死的捣鼓.....”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [let][ə; eɪ] [məˈʃi:n] [əˈloʊn] , “ [ˈæntəni] [drɑ:pt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [sɪl] .
you can't let a machine alone , ” Anthony dropped beside the other on the door sill .
你 不能 让 一个 机器 独自的 , ” 安东尼 掉落 旁 这 其他 在 这 门 窗台 .

“你不能让机器独自待着,”安东尼把另一只手放在门槛上。

“ [kʊd; kəd][wi:; wi][get] [əˈhʌðər] [kɑ:r] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Could we get another car , do you think ?**
“ 可以 我们 得到 其他 车 , 做 你 思考 ?

“你觉得我们能再买一辆车吗? ”

“ [ˈælfred] [diˈmɑ:ndɪd] ; “ [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑ:n][ˈsæmz] . “
“ **Alfred demanded ; “ I had almost finished a humming experiment on Sam's . ”**
“ 阿尔弗雷德 要求 ; “ 我 有 几乎 完成的 一个 哼唱 实验 在 山姆的 . ”

阿尔弗雷德问道：“我几乎已经完成了对萨姆的哼唱实验。”

“ [ðɪs] [gəˈrɑ:ʒ] [ɪz] [kloʊzd] , “ [ˈæntəni] [prəˈnaʊnst] ; “ [ɪts] [aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
“ **This garage is closed , ” Anthony pronounced ; “ it's out of existence .**
“ 这 车库 是 关闭 , ” 安东尼 发音 ; “ 它是 出去 的 存在 .

“这家修车厂已经关闭了,”安东尼宣布道; “它已经不存在了。”

[ðə; ði][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ˌjelpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskruːdraɪvəz] .

The family are yelping for the screwdrivers .
这 家庭 是 尖叫 为了 这 螺丝刀 .

一家人都在嚷嚷着要螺丝刀。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [oʊ] ? "

What do we owe ? "
什么 做 我们 欠 ? "

我们欠了什么？

" [θriː] [ˈnaɪnti] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] - [gæs] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [rent] . "

" Three ninety to Feeder for ' gas , ' and a month's rent . "
" 三 九十 到 - 为了 - 气体 , - 和 一个 月份 租 : "

“给 Feeder 3.90 英镑买‘煤气’，外加一个月的房租。”

" [wɪə(r)] [ˈbæŋkrʌpt] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmiːdiətli] [dɪˈklerd] .

" We're bankrupt , " the other immediately declared .
" 是 破产 , " 这 其他 立即地 声明 .

“我们破产了，”另一个人立刻宣布。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] [ˈlitəd] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] [hiː; hi]

He rose , and proceeded to collect the tools that littered the floor ; then he
他 玫瑰 , 和 继续 到 收集 这 工具 那 垃圾 这 地面 ; 然后 他

[rɪˈmuːvd] [ðə; ði][saɪn] ,

removed the sign ,
已移除 这 符号 ,

他站起身，开始捡起散落在地上的工具；然后他取下了标牌。

" [bɔːl] [ænd; ənd] [kreɪk] .

" Ball and Craik .
" 球 和 克雷克 .

“鲍尔和克雷克。

[məˈʃiːn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [gəˈrɑːʒ] . " , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [ˈriːləpst; rɪˈləpst]

Machine Shop and Garage . " , from the door , and the shed relapsed
机器 店铺 和 车库 : " , 从 这 门 , 和 这 棚 复发

[ˈɪntuː][ɪts] [nɑːndɪˈskript] , [ˈsɑːmnələnt] [dɪˈkeɪ] .

into its nondescript , somnolent decay .
进入 它是 不伦不类 , 嗜睡 衰变 .

门上写着“机械车间和车库”，棚子又恢复了它原本平淡无奇、昏昏欲睡的破败景象。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] - [deɪ] , " [ˈæntəni] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ; " [aɪm]

" There's a game with Honeydale to - day , " Anthony resumed his seat ; " I'm
" 有 一个 游戏 和 - 到 - 天 , " 安东尼 恢复 他的 座位 ; " 我是

[tuː; tə] [pɪtʃ] [ðæt] ,

to pitch that ,
到 沥青 那 ,

“今天和霍尼戴尔有一场比赛，”安东尼重新坐下；“我要上场投球。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsætərdeɪ] ; [ænd; ənd] , [hɪr] [emˈiː] , [bɔɪ] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

and another Saturday ; and , hear me , boy , I need the money .
和 其他 周六 ; 和 , 听到 我 , 男生 , 我 需要 这 钱 .

又是一个星期六；听着，孩子，我需要钱。

" [ˈælfred] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] , [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

" Alfred gazed over the orchards , beyond the hills , into the sky , and made no
" 阿尔弗雷德 凝视 超过 这 果园 , 超过 这 丘陵 , 进入 这 天空 , 和 制成 不

[ˈænsər] .

answer .
回答 .

阿尔弗雷德凝视着果园，越过山丘，望向天空，没有回答。

[,aɪˈtɪː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪəsli] [dɪsˈrʌptɪd]
It was evident that he was lost in a vision of gloriously disrupted
它 曾是 明显 那 他 曾是 丢失的 在 一个 想象 的 辉煌地 中断
[məˈʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

很明显，他沉浸在对机器运转失控的美好幻想中。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [sprɛd] [tuː; tə] [ˈæntəni] , [huː] [ˈsetlɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntuː][ðə; ði]
His silence spread to Anthony, who settled back with a cigarette into the
他的 沉默 传播 到 安东尼 , WHO 定居 后退 和 一个 卷烟 进入 这
[ˈdraʊzi] [ˈstɪlnəs] .
drowsy stillness .
昏昏欲睡 寂静 .

他的沉默感染了安东尼，安东尼抽着烟，在昏昏欲睡的寂静中靠了回去。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ˈhʌvər] [laɪk] [biːz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈaʊər] .
The minutes passed, hovering like bees, and merged into an hour.
这 分钟 通过了 , 悬停 喜欢 蜜蜂 , 和 合并 进入 一个 小时 .

时间一分一秒地过去，如同蜜蜂嗡嗡飞舞，最终汇成一个小时。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tʃæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæstʃər] ;
They could hear a horse champing in the pasture ;
他们 可以 听到 一个 马 冠军 在 这 牧场 ;

他们能听到牧场里有马蹄嘶鸣的声音；

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈɪnfənt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈθɪnli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡriːn] ;
the wail of an Italian infant came to them thinly across the green ;
这 哀号 的 一个 意大利语 婴儿 来了 到 他们 薄薄的 穿过 这 绿色的 ;

意大利婴儿的啼哭声从草地上隐隐约约地传来；

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ˈsaʊndɪd] [ˈmeləʊ] [ðə; ði][tɪn][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæd] [ˈvendər] .
behind them sounded mellow the tin horn of the shad vendor .
在后面 他们 听起来 醇厚 这 锡 喇叭 的 这 鲥鱼 小贩 .

他们身后传来小贩卖鲥鱼时发出的柔和的锡喇叭声。

[ˈæntəni] [raʊzd] [hɪmˈself] [rɪˈlʌktəntli] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [det] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æt; ət]
Anthony roused himself reluctantly, recalling the debt he had to discharge at
安东尼 唤醒 他自己 勉强 , 回忆 这 债务 他 有 到 释放 在

[ðə; ði] [ˈdrʌɡstɔːr] .
the drugstore .
这 药店 .

安东尼不情愿地起身，想起自己欠药店的债还没还清。

[ɛlbz] [krɪsp] [faɪv] [ˈdɔːləɹ] [bɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Elbe's crisp five dollar bill lay in his pocket .
易北河 脆 五 美元 账单 躺 在 他的 口袋 .

埃尔贝口袋里放着一张崭新的五美元钞票。

“ [ˈleɪtər] , ” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [brɪk] [ˈpeɪvmənts] ,
“ **Later, he nodded, and made his way over the shady brick pavements,** ”
“ 之后 , ” 他 点头 , 和 制成 他的 方式 超过 这 阴凉 砖 人行道 ,

“待会儿吧,”他点点头，然后沿着绿树成荫的砖砌人行道走去。

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)] - [laɪnd] [striːts] , [wer] [ˈsʌməɹ] [ˈdresɪz] [ˈflʌtəd]
through the cool perspective of maple - lined streets, where summer dresses fluttered
通过 这 凉爽的 看法 的 枫 - 衬里 街道 , 在哪里 夏天 连衣裙 飘动
[ɪn][spɑːts][ʌv; əv] [səbˈduːd] ,
in spots of subdued,
在 地点 的 低沉的 ,

透过枫树成荫的街道的凉爽视角，可以看到夏日的裙摆在低调的角落里飘动。

[braɪt] ['kʌlər] , [tuː; tə] ['dɑːktər] .
bright color , to Doctor Allhop's .
明亮的 颜色 , 到 医生 .

鲜艳的颜色，献给奥尔霍普医生。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['tendəd] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
The Doctor was absent , and Anthony tendered the money , with a short
这 医生 曾是 缺席的 , 和 安东尼 已提交 这 钱 , 和 一个 短的
[eksplə'nei](ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] .
explanation , to the clerk .
解释 , 到 这 职员 .

医生不在，安东尼把钱交给办事员，并作了简短的解释。

[ðə; ði] ['lætər] ['smɑːrtli] [ræŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['θɜːrti] [sents]
The latter smartly rang the amount on the cash register , and placed thirty cents
这 后者 聪明地 响铃 这 数量 在 这 现金 登记 , 和 放置 三十 分
[ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
on the counter .
在 这 柜台 .

后者机敏地在收银机上扫了金额，然后把30美分放在柜台上。

" [tuː] [pæks] [ʌv; əv] - , " ['æntəni] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] [sɪgə'rets] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" **Two packs of Dulcinās , " Anthony required , and dropped the cigarettes into his**
" 二 包装 的 - , " 安东尼 必需的 , 和 掉落 这 香烟 进入 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“两包杜尔西纳香烟，”安东尼说道，然后把香烟放进口袋里。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tɔːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [miːl] .
He made his way in a leisurely fashion toward home and the midday meal .
他 制成 他的 方式 在 一个 悠闲 时尚 朝向 家 和 这 正午 一顿饭 .

他悠闲地向家走去，准备吃午饭。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn]
At the table his mother's keen grey eyes regarded him with affectionate concern
在 这 桌子 他的 母亲的 敏锐的 灰色的 眼睛 认为 他 和 亲热 忧虑
.
:
.

餐桌旁，他母亲那双锐利的灰色眼睛充满慈爱和关切地注视着他。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] , ['təʊni] ?
" **How do you feel , Tony ?**
" 如何 做 你 感觉 , 托尼 ?

“托尼，你感觉怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kɔːfɪŋ] [ləst] [naɪt] . . . [teɪk] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — " [hɪz; ɪz]
" **You were coughing last night . . . take such wretched care of yourself — " His**
" 你 是 咳嗽 最后的 夜晚 . . . 拿 这样的 可怜 关心 的 你自己 — " 他的
['faːðər] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - ['maːstɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elərtən] ['bjʊːgl] .
father glanced up from the half - masted sheet of the Ellerton Bugle .
父亲 瞥了一眼 向上 从 这 一半 - 桅杆 床单 的 这 埃勒顿 号角 .

“你昨晚一直在咳嗽……真是太不注意身体了——”他父亲从埃勒顿号角号半挂的桅杆上抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɜː] [mæn] , [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
He was a spare man , of few words ,
他 曾是 一个 空闲的 男人 , 的 很少 字 ,
他身材瘦削, 话不多。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [skwɜː] - [kʌt] [bɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊə] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['kaʊntənəns] .
with a square - cut beard about the lower part of an austere countenance .
和 一个 正方形 - 切 胡须 关于 这 降低 部分 的 一个 简朴 面容 .
他面容严肃, 下半身留着方正的胡须。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætə] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ?
" What's the matter with him ?
" 是什么 这 事情 和 他 ?
“他怎么了? ”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ['krɪspli] .
" he demanded crisply .
" 他 要求 清脆地 .
他干脆利落地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['æntəni] ['heɪstɪli] [prəʊ'testɪd] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['mʌðə] .
" Nothing , " Anthony hastily protested ; " you ought to know mother .
" 没有什么 , " 安东尼 草草 抗议 ; " 你 应该 到 知道 母亲 .
“没什么,”安东尼连忙抗议道; “你应该知道, 妈妈。”

" ['æftə] [lʌntʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
" After lunch he extended himself smoking on the horsehair sofa in the front room .
" 后 午餐 他 扩展 他自己 吸烟 在 这 马鬃 沙发 在 这 正面 房间 .
午饭后, 他懒洋洋地躺在前厅的马鬃沙发上抽烟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wel] - [wɔːrn] ,
It was a spacious chamber , with a polished floor , and well - worn ,
它 曾是 一个 宽敞 房间 , 和 一个 抛光 地面 , 和 出色地 - 磨损 ,
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] ;
comfortable chairs ;
舒服的 椅子 ;
这是一个宽敞的房间, 地板光洁如新, 摆放着舒适而略显陈旧的椅子;

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] ['lækərd] ['teɪbl] [bɔːr] [oʊld] [bluː] ['kæntən, 'kæntɑːn][ˈtʃaɪnə] ;
in a corner a lacquered table bore old blue Canton china ;
在 一个 角落 一个 漆面 桌子 钻孔 老的 蓝色的 广州 中国 ;
角落里一张漆桌上摆着古老的蓝色广彩瓷器;

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [drɔːpt] [ðer; ðər][pɪŋk] [ˈpetlz] ;
by the door a jar of roses dropped their pink petals ;
经过 这 门 一个 罐 的 玫瑰 掉落 他们的 粉色的 花瓣 ;
门口一罐玫瑰花瓣纷纷飘落;

['oʊvə][ðə; ði][ˈfaɪərples][ə; eɪ][tɔːl] ['mɪrər] [held] [ɔːl][ɪn] ['sɪlvəri] ['replɪkə] .
over the fireplace a tall mirror held all in silvery replica .
超过 这 壁炉 一个 高的 镜子 握住 全部 在 银色 复制品 .
壁炉上方一面高大的镜子映照出所有银色的复制品。

" ['θɜːrti] [sents] , [pliːz] , " ['eli] [di'mɑːndɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][ˈstæmps] .
" Thirty cents , please , " Ellie demanded ; " I must get some stamps .
" 三十 分 , 请 , " 艾莉 要求 ; " 我 必须 得到 一些 邮票 .
“请给我30美分,”艾莉要求道; “我得买些邮票。”

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ɡɪlt] , ['æŋɡri] [self] [kɑːndem'neɪʃn] , [swept] ['oʊvə][hɪm; ɪm] .
" A wave of conscious guilt , angry self condemnation , swept over him .
" 一个 海浪 的 有意识的 有罪 , 生气的 自己 谴责 , 扫荡 超过 他 .
“一股强烈的内疚感和愤怒的自我谴责席卷了他。”

“ [aɪm] ['sɔ:ri] , [ˈeli] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ； “ [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] .

“ **I'm sorry , Ellie , ” he admitted ; “ I haven't got it .**
“ 我是 对不起 , 艾莉 , ” 他 承认 ； “ 我 还没有 得到 它 .

“对不起,艾莉,”他承认道;“我没有。”

” [ʃi:; ʃi] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][koʊld] [ˌdɪsə'pru:vl] .

“ **She stood regarding him for a moment with cold disapproval .**
“ 她 站立 关于 他 为了 一个 片刻 和 寒冷的 不赞成 .

她站在那里,冷冷地、带着不赞同的神情打量了他一会儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmən] , [pæst] ['θɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] , ['regjələr] [fɪtʃər] [ænd; ənd]

She was a slender woman , past thirty , with dark , regular features and
她 曾是 一个 苗条 女士 , 过去的 三十 , 和 黑暗的 , 常规的 特征 和

['træŋkwɪl] [aɪz] ； ['kɜrləsli] [drest] ,

tranquil eyes ; carelessly dressed ,
宁静 眼睛 ; 粗心大意 穿着 ,

她身材苗条,年过三十,五官端正,眼神宁静;衣着随意。

[hɜ:r; hər] [her] [slɪpt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [pleɪt] .

her hair slipped over her shoulder in a cool plait .
她 头发 滑倒了 超过 她 肩膀 在 一个 凉爽的 编 .

她的头发梳成一条清爽的辫子,垂在肩上。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . ”

“ **I am sorry , ” he repeated , “ I didn't think . ”**
“ 我 是 对不起 , ” 他 重复 , “ 我 没有 思考 . ”

“对不起,”他重复道,“我当时没想那么多。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jɔ:rz] . ”

“ **But it wasn't yours . ”**
“ 但 它 不是 你的 . ”

“但那不是你的。”

“ [ju:l] [get] ['evri] ['prɪti] ['penɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **You'll get every pretty penny of it .**
“ 你会 得到 每一个 漂亮的 一分钱 的 它 .

“你会得到它的每一分钱。”

” [hi:; hi][roʊz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɔ:rdərli] [dɪ'skreɪ(ə)n] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]

“ **He rose and in orderly discretion sought his room , where he changed into**
“ 他 玫瑰 和 在 秩序 审慎 寻求 他的 房间 , 在哪里 他 已更改 进入

[hɪz; ɪz][wɔ:rn] ,

his worn ,
他的 磨损 ,

他起身,有条不紊地回到自己的房间,换上了破旧的衣服。

[greɪ] ['pleɪɪŋ] ['flænəlz] .

grey playing flannels .
灰色的 玩耍 法兰绒 .

灰色运动法兰绒衫。

[vi:,aɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈhaɪ] [bɔːrd] [fens] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelərtən] [ˈbeɪsbɔːl] [ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ;
HIGH board fence enclosed the grounds of the Ellerton Baseball Association ;
高的 木板 栅栏 内 这 理由 的 这 埃勒顿 棒球 协会 ;

埃勒顿棒球协会的场地被高高的木板围栏围了起来；

[ˈoʊvər][wʌn][saɪd][roʊz][ðə; ði][ruːd] [ˈskæfəldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænstænd] ,
over one side rose the rude scaffolding of a grandstand ,
超过 一 边 玫瑰 这 粗鲁的 脚手架 的 一个 看台 ;

一侧耸立着简陋的看台脚手架，

[prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][sʌn][ænd; ənd][reɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [taɪrd] [plæŋks] ;
protected from sun and rain by a covering of tarred planks ;
受保护 从 太阳 和 雨 经过 一个 覆盖 的 焦油 木板 ;

用涂有焦油的木板覆盖，免受日晒雨淋；

[ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈselər] ;
a circular opening by a narrow entrance framed the ticket seller ;
一个 圆 开幕 经过 一个 狭窄的 入口 框 这 票 卖方 ;

售票员所在的位置被狭窄入口旁的一个圆形开口框住；

[waɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ˈloʊkertɪd] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔɪz] [aɪ] ,
while around the base of the fence , located convenient to a small boy's eye ,
尽管 大约 这 根据 的 这 栅栏 , 位于 方便的 到 一个 小的 男孩们 眼睛 ,

而在围栏底部附近，一个小男孩很容易就能看到的 地方，

[ræn][ə; eɪ] [ˈɡɜːrdl] [ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈnɑːt̬hoʊlz] , [ˈhaɪlɪ] [ɪmˈpruːvd] [kræks] ,
ran a girdle of unnatural knotholes , highly improved cracks ,
跑 一个 腰带 的 不自然 节孔 , 高度 改进 裂缝 ,

一圈不自然的节孔，大大改善了裂缝，

[θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈfliːtɪŋ] [fɔːrm] [maɪt] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ə; eɪ] [ˈsegment] [ʌv; əv][tɔːrn]
through which an occasional fleeting form might be observed , a segment of torn
通过 哪个 一个 偶然 转瞬即逝 形式 可能 是 观察到 , 一个 部分 的 撕裂

[sɑːd] ,
sod ,
草皮 ,

透过它，偶尔可以看到一闪而过的身影，比如一块撕裂的草皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ˈɑːpəzɪt] .
and the fence opposite .
和 这 栅栏 对面的 .

还有对面的栅栏。

[ə; eɪ] [ˈjæləʊ] [flʌd] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
A shallow flood of spectators , drawn from the various quarters of the town ,
一个 浅的 洪水 的 观众 , 绘制 从 这 各种各样的 四分之一 的 这 镇 ,

来自镇上各个街区的观众们，像潮水般涌来。

[kənˈvəːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ;
converged in a dense stream at the entrance to the Grounds ;
收敛 在 一个 稠密 溪流 在 这 入口 到 这 理由 ;

在场地入口处汇聚成一股密集的水流；

[truːps] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtli] - [hjuːd] [ˈrɪbənd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [vɪˈveɪʃəs] [ɑːrmz] , [ˈbɔɪstərəs]
troops of girls with brightly - hued ribbands about their vivacious arms , boisterous
军队 的 女孩们 和 明亮地 - 有色 丝带 关于 他们的 活泼 武器 , 喧闹的

[ɔːr] [suːˈpɪriər] [skwɑːdz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmeɪlz] ,
or superior squads of young males ,
或者 优越的 球队 的 年轻的 男性 ,

一群群手臂上系着色彩鲜艳的丝带的少女，以及一群群喧闹或强大的年轻男子，

[ˈɒltʰɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔːr] ['soʊbər][ˈeldəz] — [ˈfæbi] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [men] , [aʊt][æt; ət]
alternated with their more sober elders — shabby and dejected men , out at
交替 和 他们的 更多的 清醒 长者 — 破旧 和 垂头丧气 男人 ; 出去 在
[ˈelbəʊz] [ænd; ənd][wɜːrk] ,
elbows and work ,
肘部 和 工作 ;
他们与那些较为严肃的长辈——衣衫褴褛、垂头丧气、四处奔波劳作的男人们——交替出现。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ; ['beɪsbɔːl] [ɪn'θjuːzɪəsts] ,
in search of the respite of the sun and the play ; baseball enthusiasts ,
在 搜索 的 这 喘息 的 这 太阳 和 这 玩 ; 棒球 爱好者 ,
为了寻求阳光和比赛的乐趣; 棒球爱好者们,
[roʊ'tʌnd][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['kaʊntənənsɪz] , ['sætərnəɪn] ['ekspɜːrts][wɪð; wɪθ] ['skɔːkɑːdz] .
rotund individuals with ruddy countenances , saturnine experts with scorecards .
圆润 个人 和 红润 面容 , 土星 专家 和 记分卡 .
体态圆润、面色红润的人, 面色阴郁、手拿记分卡的专家。

[ˈæntəni] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Anthony observed the throng indifferently as he drew near the scene of his
安东尼 观察到 这 人群 漠不关心 作为 他 画 靠近 这 场景 的 他的
[rɪ'piːtɪd] , [pæst] ['traɪəmfz] ,
repeated , past triumphs ,
重复 , 过去的 胜利 ,
安东尼漠然地观察着人群, 走向他过去屡次凯旋的地点。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l] [pleɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] ['graɪndɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the metal plates in his shoes grinding into the pavement .
这 金属 盘子 在 他的 鞋 研磨 进入 这 路面 .
他鞋里的金属片摩擦着人行道, 发出刺耳的声响。
[ə; eɪ] [smɔːl] [prə'seɪ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [led][baɪ][ə; eɪ] ['kɒlərd] [juːθ] ,
A small procession followed him , led by a colored youth ,
一个 小的 游行 随后 他 , 引领 经过 一个 有色 青年 ,
他身后跟着一小队人马, 领头的是一位黑人青年。

[tuː; tə] [huːz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['gɑːrmənts] [klʌŋ] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [strɔːz] [ænd; ənd][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði]
to whose dilapidated garments clung the unmistakable straws and aroma of the
到 谁 破旧的 服装 紧紧抓住 这 毋庸置疑 吸管 和 香气 的 这
[ˈsteɪb(ə)l] , ['berɪŋ] [ə'lɔːft] ['ænθɔːniːz] [glʌv] ,
stable , bearing aloft Anthony's glove ,
稳定的 , 轴承 高空 安东尼的 手套 ,
他破烂的衣服上沾满了马厩里特有的稻草味, 高高举着安东尼的手套。

[ænd; ənd] “ - ” [aɪˈtiː] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [sɔːrs] ;
and “ softing ” it vigorously from a natural source ;
和 “ - ” 它 大力 从 一个 自然的 来源 ;
并用天然原料对其进行“软化”;

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌkjələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['puːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ænθɔːniːz] [kæp]
a boy as round and succulent as a boiled pudding , with Anthony's cap
一个 男生 作为 圆形的 和 多肉植物 作为 一个 煮沸 布丁 , 和 安东尼的 帽
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
beneath his arm ,
下面 他的 手臂 ;
一个男孩, 圆滚滚的, 像煮熟的布丁一样多汁, 胳膊下夹着安东尼的帽子。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈpiːnʌt] [ˈfelz] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]
leaving behind him a trail of peanut shells , brought up the rear of this
离开 在后面 他 一个 踪迹 的 花生 贝壳 , 带来 向上 这 后部 的 这
[ˌdeməˈkræɪtɪk] [ˈeskoːrt] .
democratic escort .
民主 护送 .

他身后留下一串花生壳，跟在民主护卫队的最后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ˈænθɔːniːz] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ðæt]
There was little question in Anthony's mind of his ability to triumph that
那里 曾是 小的 问题 在 安东尼的 头脑 的 他的 能力 到 胜利 那
[ˌæftərˈnuːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈpounənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] ;
afternoon over his opponents from a near - by town ;
下午 超过 他的 对手 从 一个 靠近 - 经过 镇 ;
安东尼毫不怀疑自己能够在那天下午战胜来自附近城镇的对手；

[ðer; ðər] “ [ˈbætəri] , ” [hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [sləʊ] ,
their “ battery , ” he told himself , was an open book to him — a slow ,
他们的 “ 电池 , ” 他 讲述 他自己 , 曾是 一个 打开 书 到 他 — 一个 慢的 ,
[ˈdraːpɪŋ] [bɔːl] [hɪr] ,
dropping ball here ,
下降 球 这里 ,
他告诉自己，他们的“电池”对他来说就像一本打开的书——一个缓慢下坠的球。

[ə; eɪ] [ˈspiːdi] [wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [ˈherd] [ˈfiːldər] [huː] [həˈbɪtʃuəli] [flɪntʃt] . .
a speedy one across the fingers of that red - haired fielder who habitually flinched . .
一个 迅速 一 穿过 这 手指 的 那 红色的 - 头发 外野手 WHO 习惯性地 畏缩 . .
.
:
.
一个快速的球越过了那个习惯性畏缩的红发外野手的指尖.....

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][haːt] .
and yet he wished that it had not been so hot .
和 然而 他 希望 那 它 有 不是 到过 所以 热的 .
但他还是希望天气不要那么热。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪˈðəʊt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpleʒər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He thought of the game without particular pleasure ; he was conscious of a
他 想法 的 这 游戏 没有 特别的 乐趣 ; 他 曾是 有意识的 的 一个
[læk] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] ;
lack of energy ;
缺少 的 活力 ;
他对比赛并没有什么特别的兴致；他感到自己缺乏精力；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [-] [ˈpæt(ə)nt] [kənˈtempt] , [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwaːspɪʃli] .
his thoughts , occupied with Elli's patent contempt , stung him waspishly .
他的 想法 , 占领 和 艾莉的 专利 鄙视 , 被蜇了 他 尖酸刻薄地 .
他的思绪被艾莉毫不掩饰的轻蔑所占据，这让他感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪəːz] [ænd; ənd] - [fɪld] [ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [ˈdresɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] [bɪˈniːθ]
A throng of players and hangerson filled the contracted dressing quarters beneath
一个 人群 的 玩家 和 - 已填 这 合同 敷料 四分之一 下面
[ðə; ði] [ˈgrænstænd] ,
the grandstand ,
这 看台 ,
看台下方的临时更衣室里挤满了球员和工作人员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [voʊˈsɪfərəs] [fəˈmɪliər] .
and he was instantly surrounded by vociferous familiars .
和 他 曾是 即刻 包围 经过 喧闹的 熟悉的 .
他瞬间被一群喧闹的宠物包围了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlərtən] [ti:m] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rsli] ['autləɪnd] [ə; eɪ]
The captain of the Ellerton team drew him aside , and tersely outlined a
这 队长 的 这 埃勒顿 团队 画 他 旁边 , 和 简洁地 概述 一个
[ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [pleɪ] ,
policy of play ,
政策 的 玩 ,

埃勒顿队的队长把他拉到一边，简洁明了地概述了比赛策略。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
awaiting his opinion .
等待中 他的 观点 .

等待他的意见。

['æntəni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] :
Anthony nodded gravely :
安东尼 点头 严重地 :

安东尼严肃地点了点头：

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] ['ɜ:rnɪstnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'sɜ:rd] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n]
suddenly he found the other's earnestness a little absurd — the fate of a nation
突然 他 成立 这 其他的 认真 一个 小的 荒诞 — 这 命运 的 一个 国家
[ə'pɪrd] [tu:; tə] ['kʌlər] [hɪz; ɪz]['æksənts] ,
appeared to color his accents ,
出现 到 颜色 他的 口音 ,

他突然觉得对方的认真有些荒谬——一个国家的命运似乎都影响着他的口音。

[tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
to hang upon the result of his decision .
到 悬挂 之上 这 结果 的 他的 决定 .

等待他的决定结果。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] , " [ki:p] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] ; [ðeɪ] [wəʊnt][hɪt][em 'i:] .
" Sure , " he said absently , " keep the field in ; they won't hit me .
" 当然 , " 他 说 心不在焉地 , " 保持 这 场地 在 ; 他们 惯于 打 我 .

“当然,”他心不在焉地说,“保持场地不变;他们不会打到我的。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
" The other regarded him with a slight frown .
" 这 其他 认为 他 和 一个 轻微 皱眉 .

另一个人微微皱眉看着他。

" [heɪt] [jɔ:'rself] [tu:; tə] - [deɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Hate yourself to - day , don't you ?
" 恨 你自己 到 - 天 , 不 你 ?

“你今天很讨厌自己，对吧？”

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

“他说道。”

" [leɪ] [ðæt] [kraʊd] [koʊld][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ;
" Lay that crowd cold on the plate , though , " he added ;
" 莱 那 人群 寒冷的 在 这 盘子 , 尽管 , " 他 额外 ;

“不过，就让这群人冷静下来吧,”他补充道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] [li:g] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ]['oʊvər] .
" there's a man here from the major league to look you over .
" 有 一个 男人 这里 从 这 主要的 联盟 到 看 你 超过 .

“这里有一位来自大联盟的球员，他会给你好好检查一下。”

[ˈhɪŋkəl] [təʊld][ˈmaɪ][ˈoʊld][ˈmæn] .

Hinkle told my old man .
欣克尔 讲述 我的 老的 男人 .

欣克尔告诉了我父亲。

” [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tɒk] [pəˈzeɪn] [ˈʌv; əv] [ˈæntəni] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈʌv; əv]
” A quickening of interest took possession of Anthony ; they had heard of
” 一个 加速 的 兴趣 采取 拥有 的 安东尼 ; 他们 有 听到 的

[hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] ,
him then in the cities ,
他 然后 在 这 城市 ,

“安东尼顿时来了兴趣；那时城里的人都听说过他。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrði] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈelərtən] , [ˈʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n]
they had discovered him worthy of the journey to Ellerton , of investigation
他们 有 发现 他 值得 的 这 旅行 到 埃勒顿 , 的 调查

.
:
.

他们认为他值得前往埃勒顿进行调查。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈkleɪmd] [frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] ,
A vision of his name acclaimed from coast to coast ,
一个 想象 的 他的 姓名 备受赞誉 从 海岸 到 海岸 ,

他的名字响彻全国，广受赞誉。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [gɑːrb][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ʃiːts] ,
his picture in the playing garb of a famous organization filling the Sunday sheets ,
他的 图片 在 这 玩耍 外衣 的 一个 著名的 组织 填充 这 星期日 纸张 ,

他身穿著名球队队服的照片占据了周日各大报纸的版面。

[ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] .
occupied his mind as he turned toward the field .
占领 他的 头脑 作为 他 转向 朝向 这 场地 .

他转身面向田野时，脑海中浮现出这样的念头。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɔːld] [mɪˈstɪriəsli] , “ [dəʊnt] [get] [ˈpætɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɜːrp(ə)l] [stʌf] [ˈhændɪd]
The captain called mysteriously , “ Don't get patted up with any purple stuff handed
这 队长 称为 神秘地 , “ 不 得到 轻拍 向上 和 任何 紫色的 东西 递交

[juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪm] .
you before the game .
你 前 这 游戏 .

队长神秘兮兮地喊道：“赛前不要接受任何递给你的紫色东西。”

” [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [tiːm] , [ˈwɔːdli] [ˈskætərd] , [wɜːr; wər] [ˈwɔːrmɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] , [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði]
” The opposing team , widely scattered , were warming ; a pitcher , assuming the
” 这 反对 团队 , 广泛 疏散 , 是 变暖 ; 一个 投手 , 假设 这

[ˈætɪtʃuːdz] [ˈʌv; əv][æn; ən][ˈægəˌnaɪzɪŋ][kræmp] ,
attitudes of an agonising cramp ,
态度 的 一个 痛苦的 抽筋 ,

对方队员分散开来，正在热身；一名投手摆出一副抽筋的痛苦表情，

[wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈpræktɪs] ; [ðə; ði] [bɔːl] [sped] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
was indulging in a preliminary practice ; the ball sped with a dull ,
曾是 沉溺于 在 一个 初步的 实践 ; 这 球 加速 和 一个 乏味的 ,

正在进行初步练习；球以沉闷的速度飞驰而去，

[ˈregjələər] [θʌd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkæ,tʃɜːz] [em aɪ ˈtiː] .
regular thud into the catcher's mit .
常规的 砰的一声 进入 这 捕手的 密特 .

球有节奏地落入捕手手套中。

[ə; eɪ] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [tɔ:st] [tu:; tə] ['æntəni] , [ə; eɪ] [ti:m] [meɪt] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd]
A ball was tossed to Anthony , a team mate backed against the fence , and
一个 球 曾是 抛掷 到 安东尼 , 一个 团队 伴侣 支持的 反对 这 栅栏 , 和
 ,
 ,
 ,

球被抛给了背靠着围栏的队友安东尼，然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [haɪ] , [hi:; hi] [ə'pærəntli] [ɒvər'keɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [bɔ:z] [ʌv; əv] [flaɪt] .
raising his hands on high , he apparently overcame all the natural laws of flight .
提高 他的 双手 在 高的 , 他 显然 克服 全部 这 自然的 法律 的 航班 .

他高举双手，显然克服了所有飞行的自然规律。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hɪŋkəl] , ['prɑ:spərəs] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elərtən] [pu:l] ['pɑ:rlər] ,
He was conscious of Hinkle , prosperous proprietor of the Ellerton Pool Parlor ,
他 曾是 有意识的 的 欣克尔 , 繁荣 业主 的 这 埃勒顿 水池 客厅 ,

他认出了欣克尔，他是埃勒顿台球厅的富裕老板。

[æɪt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [æɪn; ən] [ʌn'geɪnli] [mæn] , [kloʊz] [lɪpt] , [ki:n] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n]
at his back with a stranger , an ungainly man , close lipped , keen of vision
在 他的 后退 和 一个 陌生人 , 一个 笨拙的 男人 , 关闭 嘴唇 , 敏锐的 的 想象
 .
 :
 .

他身后跟着一个陌生人，一个笨拙的男人，嘴唇紧闭，目光敏锐。

[ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] .
There were intimations of approval .
那里 是 暗示 的 赞同 .

有迹象表明他们表示赞同。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [wɪŋ] , ” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] .
“ A fine wing , ” the stranger said .
“ 一个 美好的 翼 , ” 这 陌生人 说 .

“漂亮的翅膀，”陌生人说。

“ ['hi:z] [gɔ:t] - [ɪm] [ɔ:l] , ” ['hɪŋkəl] [dɪ'klerd] .
“ He's got ' em all , ” Hinkle declared .
“ 他是 得到 - 呃 全部 , ” 欣克尔 声明 .

“他全都拿到了，”欣克尔宣称。

“ ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [lædz] [kæɪn; kən] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [təʊld] [hɪm; ɪm] , “ [naʊ]
“ Hundreds of lads can pitch a good game , ” the other told him , ” now
“ 数百 的 小伙子们 能 沥青 一个 好的 游戏 , ” 这 其他 讲述 他 , ” 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

“几百个小伙子都能打出一场精彩的比赛，”另一个人告诉他，“偶尔如此。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] - .
they are amatoors .
他们 是 - .

他们是业余人士。

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [kæɪn; kən] [pleɪ] [bɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðeə(r)]
One in a thousand , in ten thousand , can play ball all the time ; they're
一 在 一个 千 , 在 十 千 , 能 玩 球 全部 这 时间 ; 它们是
[prə'feʃənl] ;
professionals ;
专业人士 ;

千分之一，万分之一，能一直打球的人；他们是职业球员；

[ðeə(r)] [wɜːrθ] ['mʌni] . . .
they're worth money . . .
它们是 值得 钱 . . .

它们值钱.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ækt] . . . " [ðeɪ] [muːvd] [ə'wei] .
I want to see him act . . . "**they moved away** .
我 想 到 看 他 行为 . . . " 他们 已搬 离开 .

我想看他演戏....."他们走开了。

[ðə; ði] ['pleɪɜːz] [wɜːr; wəɹ] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [tɔːst] [kɔɪn]
The players were called in from the field , the captains bent over a tossed coin
这 玩家 是 称为 在 从 这 场地 , 这 队长 弯曲 超过 一个 抛掷 硬币
;
;
;
;

球员们被从场上叫了进来，队长们弯腰看着抛出的硬币；

[ænd; ənd] , [fɜːrst][tuː; tə][bæt] , [ðə; ði] ['elərtən] [ti:m] [reɪndʒd] [ɪt'self][ɑːn] [bentʃɪz] .
and , first to bat , the Ellerton team ranged itself on benches .
和 , 第一的 到 蝙蝠 , 这 埃勒顿 团队 范围 本身 在 长椅 .

首先上场的埃勒顿队队员们都坐在板凳席上。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæsk] , ['hɪŋkəl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
Then , as the catcher was drawing on his mask , Hinkle and another
然后 , 作为 这 捕手 曾是 绘画 在 他的 面具 , 欣克尔 和 其他
[fə'miliər] [taʊn] ['fɪgjər] ,
familiar town figure ,
熟悉的 镇 数字 ,

然后，当捕手正在画他的面具时，欣克尔和另一个镇上熟悉的人物，

[huː] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] ['spiːdɪŋ] ['wiːdɪ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [red] ['flænl] ['æŋklɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who dedicated his days to speeding weedy horses in red flannel anklets from a
WHO 投入的 他的 天 到 超速 杂草 马匹 在 红色的 绒布 脚链 从 一个
[prɪ'keriəs] ['waɪər][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
precarious wire vehicle ,
岌岌可危 金属丝 车辆 ,

他毕生致力于驾驶一辆摇摇欲坠的钢丝车，让穿着红色法兰绒短袜的瘦弱马匹飞驰而下。

[stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænstænd] .
stepped forward from the grandstand .
步 向前 从 这 看台 .

从看台上走下来。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [bɔːl] !
"**Mr . Anthony Ball !**
" 先生 . 安东尼 球 !

“安东尼·鲍尔先生！”

" ['hɪŋkəl] [kɔːld] .
"**Hinkle called** .
" 欣克尔 称为 .

欣克尔打来了电话。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tens] ['saɪləns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [ðə; ði] ['pleɪɜːz] [stɑːpt] ['kjʊəriəsli] .
A sudden , tense silence enveloped the spectators , the players stopped curiously .
一个 突然 , 紧张 沉默 被包裹 这 观众 , 这 玩家 停止 奇怪的是 .

观众席上突然陷入一片紧张的沉默，球员们也好奇地停了下来。

['æntəni] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [səɹ'praɪz] .
Anthony turned with mingled reluctance and surprise .
安东尼 转向 和 混合 不情愿 和 惊喜 .

安东尼带着不情愿和惊讶的心情转过身。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪŋkəlz] [hænd] : [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wa:tʃ] .
Something shone in Hinkle's hand : he saw that it was a watch .
某物 闪耀 在 欣克尔 手 : 他 锯 那 它 曾是 一个 手表 .

欣克尔手里有什么东西在发光：他发现那是一块手表。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈtestɪˈmoʊniəl][frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈɛlərtən] [frendz] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈmenst] [ˈlaʊdli] .
“ **As a testimonial from your Ellerton friends , the other commenced loudly .**
” 作为 一个 用户评价 从 你的 埃勒顿 朋友们 , ” 这 其他 开始 高声 .
“作为你埃勒顿朋友的证词,”另一个人大声说道。

[ˈænthɔːniːz] [kənˈfjuːzd] [maɪnd] [bɔːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [ɔːˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] “ . . .
Anthony's confused mind lost part of the short oration which followed “ . . .
安东尼的 使困惑 头脑 丢失的 部分 的 这 短的 演讲 哪个 随后 ” . . .
[ˈrekəgˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈspɔːrtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [skɪl] . . . [ˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
recognition of your sportsmanship and skill . . . happy disposition .
认出 的 你的 体育精神 和 技能 . . . 快乐的 处置 .

安东尼混乱的思绪让他忘记了接下来那段简短的演讲的一部分：“.....对你体育精神和技能的认可.....乐观的性情。”

[ðə; ði] [gʊd] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛlərtən] [ˈbeɪsbɔːl] [tiːm] . . . [prɪˈdɪkt] [greɪt] [ˈfjuːtʃər][ɑːn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
The good fame of the Ellerton Baseball team . . . predict great future on the national
这 好的 名声 的 这 埃勒顿 棒球 团队 . . . 预测 伟大的 未来 在 这 国家的
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 .

埃勒顿棒球队的良好声誉.....预示着他们在全国赛场上将拥有辉煌的未来。

“ [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrænstænd] [ˈrɪpld] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz]
“ **A storm of applause from the grandstand rippled away in opposite directions**
” 一个 风暴 的 掌声 从 这 看台 涟漪 离开 在 对面的 方向
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] ;
along the line sitting by the fence ;
沿着 这 线 坐着 经过 这 栅栏 ;

“看台上爆发出雷鸣般的掌声，沿着围栏边的队伍向相反的方向扩散开来；

[bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [ˈhwɪslɪd] [ɪnˈkredəbli] .
boys with their mouths full of fingers whistled incredibly .
男孩们 和 他们的 嘴 满的 的 手指 吹口哨 难以置信 .

几个男孩嘴里塞满了手指，吹起了令人难以置信的口哨。

[ˈhɪŋkəl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [wa:tʃ] , [bʌt; bət] [ˈænthɔːniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Hinkle held out the watch , but Anthony's eyes were fixed upon the ground .
欣克尔 握住 出去 这 手表 , 但 安东尼的 眼睛 是 固定的 之上 这 地面 .

欣克尔递出手表，但安东尼的目光却一直盯着地面。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [maːrk][ʌv; əv] - [əˈpruːv(ə)], [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrˈneɪt] [fɑːb]
He shook the substantial mark of Ellerton's approval , so that the ornate fob
他 摇晃 这 重大的 标记 的 - 赞同 , 所以 那 这 华丽 钥匙扣
[ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
glittered in the sun ,
闪闪发光 在 这 太阳 ,

他摇晃着埃勒顿授予的厚重印记，华丽的饰物在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [ˈænthɔːniːz] [ɑːrmz] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
but Anthony's arms remained motionless at his sides .
但 安东尼的 武器 剩余 静止不动 在 他的 侧面 .

但安东尼的双臂仍然一动不动地垂在身体两侧。

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] - , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrslɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **Take it , you leatherkop , a voice whispered fiercely in his ear .**
” 拿 它 , 你 - , ” 一个 嗓音 低声说道 激烈地 在 他的 耳朵 .

“拿着，你这皮包骨,”一个声音在他耳边恶狠狠地低语道。

- [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] , [hi:; hi] [ˈɔ:kwərdli] [gra:spt] [ðə; ði][gift] .
- And with a start , he awkwardly grasped the gift .
- 和 和 一个 开始 , 他 尴尬地 抓住 这 礼物 :
他猛地一惊, 笨拙地接过了礼物。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪnˈɔ:dəbl] [faɪv] [ja:dz] [əˈweɪ] .
“ Thank you , ” he muttered , his voice inaudible five yards away .
“ 感谢 你 , ” 他 低声说道 , 他的 嗓音 听不清 五 码 离开 :
“谢谢,”他低声说道, 声音在五码开外听不见。

[hi:; hi] [wɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈpæjənət] [rɪˈzentmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fi:nd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌjelɪŋ] “ [spi:tʃ] ! ”
He wished with passionate resentment that the fiend who was yelling “ speech ! ”
他 希望 和 热情的 怨恨 那 这 恶魔 WHO 曾是 大喊 “ 演讲 ! ”
[wʊd] [dra:p] [ded] .
would drop dead .
会 降低 死的 :
他满怀怨恨地希望那个大喊“演讲! ”的恶魔立刻倒地身亡。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
He glanced up , and the sight of all those excited ,
他 瞥了一眼 向上 , 和 这 视线 的 全部 那些 兴奋的 ,
他抬起头, 看到周围都是兴奋的人。

[ˈkaɪndli][ˈfeɪsɪz] [ˈdi:pənd] [hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [blɜ:rd]
kindly faces deepened his confusion until it rose in a lump in his throat , blurred
亲切地 面孔 加深 他的 困惑 直到 它 玫瑰 在 一个 块 在 他的 喉 , 模糊
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
his vision ,
他的 想象 ,
那些和蔼的面孔加深了他的困惑, 直到这种困惑哽咽到喉咙, 模糊了他的视线。

[ɪn][æn; ən][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] , [ˈtʃaɪldɪ] [ˈmænər] .
in an idiotic , childish manner .
在 一个 愚蠢的 , 幼稚 方式 :
以一种愚蠢、幼稚的方式。

“ [ɑ:] , [kɔ:l][ðə; ði] [geɪm] , [kɑ:nt][ju:; jə] , ” [hi:; hi] [ˈʔ:dzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] .
“ Ah , call the game , can't you , ” he urged over his shoulder .
“ 啊 , 称呼 这 游戏 , 不能 你 , ” 他 敦促 超过 他的 肩膀 :
“啊, 你来解说比赛吧,”他回头催促道。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [ˈɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈoʊvər] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] ; [ænd; ɐnd] , [æz; əz] [ˈæntəni] [wɔ:kt]
The first half inning was soon over , without incident ; and , as Anthony walked
这 第一的 一半 局 曾是 很快 超过 , 没有 事件 ; 和 , 作为 安东尼 步行
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪtʃəz] “ [bɔ:ks] ,
to the pitcher's “ box ,
到 这 投手 ” 盒子 ,
上半局很快结束, 一切顺利; 安东尼走向投手丘时,

“ [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [sərˈpæs] [ɔ:l] [ˈpri:vɪəs] [ˈefərts] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
“ the necessity to surpass all previous efforts was impressed upon him by the
“ 这 必要性 到 超过 全部 以前的 努力 曾是 印象深刻 之上 他 经过 这
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,
“手表让他意识到, 他必须超越以往所有的努力。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspekteɪtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [li:g] [hu:] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə]
by the presence of that spectator from a major league who had come to
经过 这 在场 的 那 旁观者 从 一个 主要的 联盟 WHO 有 来 到
[si:] [hɪm; ɪm] “ [ækt] .
see him “ act .
看 他 “ 行为 .

因为有一位来自大联盟的观众前来观看他的“表演”。

“ [hiː; hi] [wɪʃt] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n , [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ha:t] .
” **He wished again , in a passing irritation , that it had not been so hot .**
” 他 希望 再次 , 在 一个 通过 刺激 , 那 它 有 不是 到过 所以 热的 .
他再次带着一丝恼怒, 希望天气不要这么热。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbætər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] “ [kæg] ” [lɪpɪt] [ˈsterɪŋ] [θruː]
Behind the batter he could see the countenance of “ Kag ” Lippit staring through
在后面 这 连击 他 可以 看 这 面容 的 “ 卡格 ” 利皮特 凝视 通过
[ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] .
the wires of his mask .
这 电线 的 他的 面具 .

在击球手身后, 他可以看到“卡格”利皮特的脸透过面罩的金属丝凝视着他。

“ [kæg] ” [ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][kæbəˈlɪstɪk] [ˈsɪgnəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [pɪtʃt] .
” **Kag “ executed a cabalistic signal with his left arm , and Anthony pitched .**
” 卡格 “ 执行 一个 神秘主义 信号 和 他的 左边 手臂 , 和 安东尼 投球 .
“Kag”用左臂做了一个神秘的信号, 然后安东尼投球。

[ðə; ði][ˈʌmpaɪər] [ˈhɔːrslɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [straɪk] .
The umpire hoarsely informed the world at large that it had been a strike .
这 裁判 沙哑地 知情的 这 世界 在 大的 那 它 有 到过 一个 罢工 .
裁判用沙哑的声音向全世界宣布, 这是一个好球。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [ˈkætkɔːl] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelərtən] [ˌpɑːtɪˈzænz] ; [əˈnʌðər] [straɪk] ,
A blast of derisive catcalls arose from the Ellerton partisans ; another strike ,
一个 爆炸 的 嘲讽的 吹口哨 出现 从 这 埃勒顿 党派人士 ; 其他 罢工 ,
[ˈrɪlər] [ˈkætkɔːl] ,
shriller catcalls ,
更尖锐 吹口哨 ,

埃勒顿的支持者们发出一阵嘲讽的叫喊声; 又是一阵更刺耳的叫喊声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætər] [rɪˈtaɪərd][ˈæftər][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪnɪˈfektʃuəl] [lʌndʒ] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈbæntər] .
and the batter retired after a third ineffectual lunge amid a tempest of banter .
和 这 连击 退休 后 一个 第三 无效 弓步 之中 一个 暴风雨 的 闲聊 .
在一阵激烈的玩笑声中, 击球手在第三次徒劳的扑击后退场了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbætər] [hɪt][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [flaɪ] [ˈneglɪdʒəntli] [əˈtætʃt] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [ˈbeɪsmən] ,
The second batter hit a feeble fly negligently attached by the third baseman ,
这 第二 连击 打 一个 微弱 飞 疏忽地 随附的 经过 这 第三 垒手 ,
第二位击球手击出一记软弱无力的飞球, 三垒手漫不经心地接住了球。

[huː] “ [pʊt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][fɜːrst] ” [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] .
who “ put it over to first “ in the exuberance of his contempt .
WHO “ 放 它 超过 到 第一的 “ 在 这 热情洋溢 的 他的 鄙视 .
他带着蔑视的狂喜, “把它交给了一队”。

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈæntəni] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈbrevəti] .
The third Anthony disposed of with equal brevity .
这 第三 安东尼 处置 的 和 平等的 简洁 .
第三位安东尼也被同样迅速地解决了。

[hi:; hi][nekst] [feɪst] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] , [ænd; ənd] , [səˈklɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
He next faced the pitcher , and , succumbing to the pressure of extraordinary
他 下一个 面对 这 投手 , 和 , 屈服 到 这 压力 的 非凡的
[rˈvents] ,
events ,
活动 ,

接下来他面对投手，但由于突发事件带来的压力，他最终还是失控了。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][bæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] ,
he swung the bat with a tremendous effort ,
他 摇摆 这 蝙蝠 和 一个 巨大的 努力 ,
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈredi] [pɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
他使出浑身解数挥动球棒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætnd] [bɔ:l] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][waɪd][ɑ:rk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈredi] [pɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
and the flattened ball described a wide arc into the ready palms of the right
和 这 扁平的 球 描述 一个 宽的 弧 进入 这 准备好 棕榈树 的 这 正确的
[ˈfi:ldər] .
fielder .
外野手 :

扁平的球划出一道宽阔的弧线，落入右外野手的掌心。

“ [jʊə(r)] [aʊt] !
“ **You're Out !**
“ 你是 出去 !
“你出局了! ”

“ [ðə; ði][ˈʌmpaɪər][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] .
“ **the umpire vociferated** .
“ 这 裁判 大声喊叫 .
“裁判大声喊道。”

[ðə; ði] [ˌʌnˈkrɪtɪkl] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [ˈvɔɪst] [ðər; ðər] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈmerɪk]
The uncritical portion of the spectators voiced their pleasure in the homeric
这 不加批判的 部分 的 这 观众 配音 他们的 乐趣 在 这 荷马史诗
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪt] ,
length of the hit ,
长度 的 这 打 ,
一部分不加批判的观众对这记重击的史诗般长度表示赞赏。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəsli] [koʊld][æz; əz] [ˈæntəni] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
but the captain was contemptuously cold as Anthony returned to the bench .
但 这 队长 曾是 轻蔑地 寒冷的 作为 安东尼 返回 到 这 长椅 .
但当安东尼回到替补席时，队长却冷漠地轻蔑了一番。

“ [ðə; ði] [ˈhaɪˌsku:l] [ˈhɪroʊ] , “ [hi:; hi] [riˈma:kt] ; “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [ðə; ði] [ˈwɑ:ləp] .
“ **The highschool hero ,** “ **he remarked ;** “ **little Willie the Wallop** .
“ 这 中学 英雄 , “ 他 评论 ; “ 小的 威利 这 重击 .
“高中英雄,”他评论道; “小威利·沃洛普。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][bæt][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] ,
If you don't bat to the game , “ **he added in a different tone** ,
如果 你 不 蝙蝠 到 这 游戏 , “ 他 额外 在 一个 不同的 语气 ,
“如果你不为比赛而努力,”他换了一种语气补充道，

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈedi] [plæŋk][aɪˈd] [bentʃ] [ju:; jʊ] .
“ **if you were Eddie Plank I'd bench you** .
“ 如果 你 是 埃迪 板 ID 长椅 你 .
“如果你是埃迪·普朗克，我会让你坐冷板凳。”

“ [ðæt] [ˈɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈelərtən] [ti:m] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [rʌŋ] :
“ **That inning the Ellerton team scored a run** :
“ 那 局 这 埃勒顿 团队 得分 一个 跑步 :
“那一局埃勒顿队得了一分:

[ə; eɪ] [ju:θ] [ˈhɜ:rtl] [ˈhedlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
a youth hurtling headlong through the dust pressed his cheek affectionately upon the
一个 青年 疾驰 一头扎 通过 这 灰尘 按下 他的 脸颊 亲切地 之上 这
[ˈdɪndʒi] [skwer] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈdɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
dingy square of marble dignified by the title of home ,
昏暗的 正方形 的 大理石 凝重 经过 这 标题 的 家 ,
一个年轻人飞速穿过尘土，将脸颊深情地贴在那块因“家”这个名字而显得庄严的、略显破旧的大理石方块上。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhæmərd] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] ; [wʌn] [ˈkɔ:rəs]
while a second hammered him violently in the groin with the ball ; one chorus
尽管 一个 第二 锤击 他 暴力 在 这 腹股沟 和 这 球 ; 一 合唱
[ˈri:kt] ,
shrieked ,
尖叫 ,
同时，另一名队员用球猛击他的腹股沟；一群队员尖叫起来，

“ [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [blɔ:k] !
” out by a block !
” 出去 经过 一个 堵塞 !
“差一个街区！ ”

“ [əˈnʌðər] , “ [seɪf] ! [seɪf] !
” another , “ safe ! safe !
” 其他 , “ 安全的 ! 安全的 !
另一个人说：“安全! 安全! ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [seɪf] [æz; əz] [seɪf] !
” he was “ safe as safe !
” 他 曾是 “ 安全的 作为 安全的 !
他“非常安全! ”

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [dɪˈklerd] .
” the girls declared .
” 这 女孩们 声明 .
“女孩们宣布道。”

[ðə; ði][ˈʌmpaɪərz] [vɔɪs] [roʊz] [əˈθɔ:rətetɪvli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtu:mʌlt] .
The umpire's voice rose authoritatively above the tumult .
这 裁判的 嗓音 玫瑰 权威地 多于 这 骚乱 .
裁判的声音在喧闹声中清晰有力地响起。

“ [pleɪ] [bɔ:l] !
” Play ball !
” 玩 球 !
“开始比赛! ”

[ˈhi:z] [seɪf] !
he's safe !
他是 安全的 !
他安全了!

“ [ˈæntəni] [pɪtʃt] [ðæt] [ˈɪnɪŋ] [ˈfɔ:ltləsli] ; [ˈnevər] [hæd; həd] [bɔ:l] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌæbsəˈlu:tli] ;
” Anthony pitched that inning faultlessly ; never had ball obeyed him so absolutely ;
” 安东尼 投球 那 局 完美无瑕 ; 绝不 有 球 服从 他 所以 绝对地 ;
[aɪ ˈti:] [dra:pt] ,
it dropped ,
它 掉落 ,
“安东尼那一局投得完美无瑕；球从未如此完全听从他的指挥；球下坠了，

[swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [rɪˈvɒlvd] [ɔ:r] [sped] [ded] .
swung to the right , to the left , revolved or sped dead .
摇摆 到 这 正确的 , 到 这 左边 , 旋转 或者 加速 死的 .
向右摆动、向左摆动、旋转或加速死亡。

[ðə; ði] ['bætəz] ['feɪdɪd] [ə'veɪ] [laɪk] [aɪs] [kri:m] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌpər] .
The batters faded away like ice cream at a church supper .
这 击球手 褪色 离开 喜欢 冰 奶油 在 一个 教会 晚餐 .
面糊像教堂晚宴上的冰淇淋一样，慢慢地消失了。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] " [bɑ:ks] " [ðə; ði] [kloʊz] - [lɪpt] ['streɪndʒər] [stroʊd] ['fɔ:rwəd]
As he came in from the " box " the close - lipped stranger strode forward
作为 他 来了 在 从 这 " 盒子 " 这 关闭 - 嘴唇 陌生人 大步走 向前
[ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and grasped his shoulder .
和 抓住 他的 肩膀 .
当他从“盒子”里出来时，那个沉默寡言的陌生人大步走上前，抓住了他的肩膀。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] , , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;
" I want to see you after the game , " he declared ;
" 我 想 到 看 你 后 这 游戏 , " 他 声明 ;
“我想在比赛结束后见到你,”他说道;
" [dəʊnt][saɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] .
" don't sign up with no one else .
" 不 符号 向上 和 不 一 别的 .
“不要和任何人一起报名。”

[aɪm][frʌm; frəm] — " [hi:; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] [sɔ:rs] [ɪn] ['ænθɔ,ni:z] [ɪr] .
I'm from — " he whispered his persuasive source in Anthony's ear .
我是 从 — " 他 低声说道 他的 有说服力的 来源 在 安东尼的 耳朵 .
“我来自——”他用他那极具说服力的消息来源在安东尼耳边低语道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪθɪli] .
The captain commended him pithily .
这 队长 赞扬 他 简洁地 .
船长简洁地称赞了他。

" ['hi:z] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] , , " ['hɪŋkəl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [θɔ:ŋ] .
" He's got ' em all , " Hinkle proclaimed to the assembled throng .
" 他是 得到 - 呃 全部 , " 欣克尔 宣布 到 这 组装 人群 .
“他全都赢了!”欣克尔向聚集的人群宣布。

[wen] ['æntəni] ['bætɪd] [nekst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kælkjuleɪtɪd]['nɑɪsəti] ;
When Anthony batted next it was with calculated nicety ;
什么时候 安东尼 击球 下一个 它 曾是 和 计算 友善 ;
接下来安东尼击球时，动作十分谨慎优雅；

[hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bɔ:l] [bɪ'twi:n] ['ɔ:rtstɑ:p] [ænd; ənd] ['sekənd] [beɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][hɑ:rd]
he drove the ball between shortstop and second base , and , by dint of hard
他 驾驶 这 球 之间 游击手 和 第二 根据 , 和 , 经过 凹痕 的 难的
[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,
他将球击穿了游击手和二垒手之间的空档，凭借着奋力奔跑，

[ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] ['ræptʃərəsli] [ə'kleɪmd] " [tu:] ['bægər] .
achieved a rapturously acclaimed " two bagger .
已达成 一个 欣喜若狂 备受赞誉 " 二 装袋机 .
取得了令人欣喜若狂的“两倍收益”。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] ['mɪrli] [tæpt] [ðə; ði] [bɔ:l] — ['breθləsli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]
" The captain then merely tapped the ball — breathlessly it was described as a
" 这 队长 然后 仅仅 轻敲 这 球 — 气喘吁吁 它 曾是 描述 作为 一个
" ['sækrɪfajs] " — [ænd; ənd] ['æntəni] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rd] [beɪs] ,
" sacrifice " — and Anthony moved to the third base ,
" 牺牲 " — 和 安东尼 已搬 到 这 第三 根据 ,
“队长只是轻轻地碰了一下球——人们气喘吁吁地将其描述为‘牺牲’——安东尼便跑向了三垒。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sək'si:dɪŋ] [hɪt] [sent] [hɪm; ɪm] " [hoʊm].

and a succeeding hit sent him " home .

和 一个 成功 打 发送 他 " 家 .

随后的一次安打让他“回家了”。

" [ə'nʌðər] [rʌŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:: tə][ðə; ði] ['elərtən] [skɔ:r] , [aɪ 'ti:] [naʊ] [stəd] [θri:] [tu:: tə] ['nʌθɪŋ]

" Another run was added to the Ellerton score , it now stood three to nothing .

" 其他 跑步 曾是 额外 到 这 埃勒顿 分数 , 它 现在 站立 三 到 没有什么

[ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,

in their favor ,

在 他们的 偏爱 ,

埃勒顿队再添一分，现在以3比0领先。

[bɪ'fɔ:r] ['æntəni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:: tə][ðə; ði] ['dʌsti] [dɪ'pre(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:: hi] [pɪtʃt] .

before Anthony returned to the dusty depression from which he pitched .

前 安东尼 返回 到 这 尘土飞扬 沮丧 从 哪个 他 投球 .

在安东尼回到他投球的尘土飞扬的洼地之前。

[hi:: hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] [ʌnə'kaʊntəbli] ['taɪərd] ; [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hi:t] [wʌz; wəz] [wɜ:rs]

He was suddenly and unaccountably tired ; the cursed heat was worse .

他 曾是 突然 和 无故 疲劳的 ; 这 被诅咒的 热 曾是 更糟

[ðæn; ðən]['evər] , [hi:: hi] [θɔ:t]

than ever , he thought ,

比 曾经 , 他 想法 ,

他突然感到一阵莫名的疲惫；他心想，这该死的酷热比以往任何时候都更加难耐。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [pɑ:m][ɑ:n][hɪz; ɪz]['graɪmi] [leg] ; [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'broukən] ,

wiping a wet palm on his grimy leg ; above him the sky was an unbroken ,

擦拭 一个 湿的 棕榈 在 他的 肮脏的 腿 ; 多于 他 这 天空 曾是 一个 未破 ,

他用湿手掌擦拭着脏兮兮的腿；头顶上是万里无云的天空。

['bleɪzɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:]; [ɔ:rt] , [fɑ:rp] ['æ,douz] ['ɪftɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tens]

blazing expanse of blue ; short , sharp shadows shifted under the feet of the tense .

炽烈 广阔 的 蓝色的 ; 短的 , 锋利的 阴影 转移 在下面 这 脚 的 这 紧张

['pleɪə-z] ;

players ;

玩家 ;

一片耀眼的蓝色；紧张的球员们脚下投下短促而锐利的影子；

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænstænd] [ðə; ði] ['dresɪz] , ['moʊstli] [waɪt] ,

in the shade of the grandstand the dresses , mostly white ,

在 这 阴影 的 这 看台 这 连衣裙 , 大多 白色的 ,

在看台的阴凉处，那些裙子，大多是白色的，

[ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ]['vɪvɪd] [noʊt] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ʌnd]['vaɪələt] , [ðə; ði][krɪsp] [noʊt]

showed here and there a vivid note of yellow and violet , the crisp note .

显示 这里 和 那里 一个 生动 笔记 的 黄色的 和 紫色 , 这 脆 笔记

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] .

of crimson .

的 赤红 .

这里那里露出鲜艳的黄色和紫色，还有清脆的深红色。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] ['fləʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fa:r] [hedʒ] . . .

The throbbing song of a thrush floated from a far hedge . . .

这 悸动 歌曲 的 一个 画眉 漂浮 从 一个 远的 对冲 . . .

远处树篱上传来画眉鸟婉转的鸣叫声.....

[aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ʌn'rest] , [dɪs,sætɪs'fækʃn] . . .

it stirred him with a new unrest , dissatisfaction . . .

它 搅拌 他 和 一个 新的 动荡 , 不满 . . .

这激起了他新的不安和不满.....

“ [kæg] ” [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [gri'meisiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['waɪər][mæsk] —
“ **Kag** ” **looked like a damned fool grimacing at him through the wire mask** —
“ 卡格 ” 看起来 喜欢 一个 该死的 傻子 龇牙咧嘴 在 他 通过 这 金属丝 面具 —
[ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
exactly like a monkey in a cage .
确切地 喜欢 一个 猴 在 一个 笼 。

“卡格”透过金属面罩，像个十足的傻瓜一样对着他龇牙咧嘴——简直就像笼子里的猴子。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [prə'tektər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['rɪgərəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The umpire in his inflated protector , crouching in a position of rigorous attention ,
这 裁判 在 他的 膨胀 保护者 , 蹲伏 在 一个 位置 的 严格的 注意力 ,
[ri'zembld] [ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)] .
resembled a turtle .
类似 一个 龟 。

裁判员穿着充气护具，蹲伏着，摆出一副严阵以待的姿势，看起来像只乌龟。

[hi:; hi] [pɪtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv] [dʌst] [roʊz][ə; eɪ][jɑ:rd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪt] .
He pitched , and a spurt of dust rose a yard before the plate .
他 投球 , 和 一个 喷 的 灰尘 玫瑰 一个 院子 前 这 盘子 。

他投球，球在垒板前一码处扬起一阵尘土。

“ [bɔ:l] [wʌn] !
“ **Ball one** !
“ 球 一 ！

“球一！ ”

“ [ðæt] ['wʊdnt] [du:] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [səb'stænjəli] [ɪk'sprest] ['kɑ:nfɪdəns] ,
“ **That wouldn't do , he told himself , recalling the substantially expressed confidence** ,
“ 那 不会 做 , 他 讲述 他自己 , 回忆 这 实质性 表达 信心 ,
[ɪ'sti:m] , [ʌv; əv] ['elərtən] .
esteem , of Ellerton .
尊重 , 的 埃勒顿 。

“那可不行，”他对自己说，同时回想起埃勒顿对他表现出的极大的信任和尊重。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['sɪbɪlənt] “ ['stedi] ” [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
The captain's sibilant “ steady ” was like the flick of a whip .
这 船长的 咝音 “ 稳定的 ” 曾是 喜欢 这 轻弹 的 一个 鞭 。

船长那声嘶嘶作响的“稳住”就像鞭子抽打的声音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] ['tækst][hɪz; ɪz] ['evri] ['ri:sɔ:rs] [hi:; hi] ['mɑ:rʃəld] [hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['mʌslz]
With an effort which taxed his every resource he marshalled his relaxed muscles
和 一个 努力 哪个 已征税 他的 每一个 资源 他 集结 他的 轻松 肌肉
[ɪntu:][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɪn'devər] ,
into an aching endeavor ,
进入 一个 疼痛 努力 ,

他竭尽全力，调动起所有放松的肌肉，进行一项痛苦的努力。

['sentərd] [hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]
centred his unstable thoughts upon the exigencies of the play , and retired
居中 他的 不稳定 想法 之上 这 紧急情况 的 这 玩 , 和 退休
[ðə; ði] ['bætər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the batter before him .
这 连击 前 他 。

他将自己不稳定的思绪集中到比赛的需要上，然后让面前的击球手退场。

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][nekst][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [bru:z] , [tu:; tə]
But he struck the next upon the arm , sending him , nursing the bruise , to
但 他 击 这 下一个 之上 这 手臂 , 发送 他 , 护理 这 挫伤 , 到
[fɜ:rst] [beɪs] .
first base .
第一的 根据 。

但他下一球击中了对方的手臂，让对方带着淤青上了一垒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] [weɪv] [ðə; ði] ['aʊtfi:ldə] ['fɑ:rðə] [bæk] ; [ænd; ənd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
He saw the captain grimly wave the outfielders farther back ; and , determined ,
他 锯 这 队长 阴沉地 海浪 这 外野手 更远 后退 ; 和 , 决定 ,
[rɪ'zentf(ə)l] ,
resentful ,
不满 ,

他看到队长神情严肃地挥手示意外野手们后撤；他下定决心，满怀怨恨，

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [ɪn] [mə'ʃi:nlaɪk] ['ɔ:rdə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bætəz] .
he struck out in machinelike order the remaining batters .
他 击 出去 在 机器般的 命令 这 其余的 击球手 .

他像机器一样，有条不紊地三振了剩余的击球手。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:nʃənəbli] ['wɪri] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
But he was unconscionably weary ; his arm felt as though he had been
但 他 曾是 丧尽天良 厌倦 ; 他的 手臂 毛毡 作为 尽管 他 有 到过
[pɪtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,
pitching for a week ,
投球 为了 一个 星期 ,

但他疲惫得难以忍受；他的手臂感觉就像已经连续投球一个星期一样。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ;
a month ;
一个 月 ;

一个月；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [drɔ:pt] [lɪmp] [ænd; ənd] ['sɜ:rlɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɑ:d] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and he dropped limp and surly upon the sod at a distance from the
和 他 掉落 跛行 和 粗鲁 之上 这 草皮 在 一个 距离 从 这
[ˈpleɪɜ:z] - [bentʃ] .
players ' bench .
玩家 - 长椅 .

他无力地、闷闷不乐地倒在离球员席一段距离的草地上。

[hi:; hi] ['bæɪɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜ:rd] " [aʊt] " [ɑ:n] [ðə; ði] ['beɪsɪ:z] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He batted once more , but a third " out " on the bases saved him from the
他 击球 一次 更多的 , 但 一个 第三 " 出去 " 在 这 基地 已保存 他 从 这
[flu:k] [wɪtʃ] ,
fluke which ,
吸虫 哪个 ,

他再次上场击球，但垒上的第三次“出局”让他免于侥幸获胜。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑ:lʊʊ] .
he had been certain , must inevitably follow .
他 有 到过 肯定 , 必须 不可避免地 跟随 .

他确信无疑，必然会如此。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bætə] ,
As he stood with the ball in his hand , facing the batter ,
作为 他 站立 和 这 球 在 他的 手 , 面向 这 连击 ,

他手持棒球，面向击球手站着，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒən]
he was conscious of an air of uncertainty spreading like a contagion
他 曾是 有意识的 的 一个 空气 的 不确定 传播 喜欢 一个 传染
[θru:] [ðə; ði] ['elərtən] [ti:m] ;
through the Ellerton team ;
通过 这 埃勒顿 团队 ;

他感觉到一种不确定的气氛像传染病一样在埃勒顿队中蔓延；

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈreɪdiətiːd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] — [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ˈmæɡnɪfaɪd]
he recognized that it radiated from himself — his lack of confidence magnified
他 认可 那 它 辐射 从 他自己 — 他的 缺少 的 信心 放大
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɔːmɪst] [ˈpænɪk] .
to a promised panic .
到 一个 承诺 恐慌 .
他意识到这种情绪是从他自身散发出来的——他的不自信最终演变成了一场迫在眉睫的恐慌。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ˈfiːldər] [ˈfʌmbld] [ə; eɪ][flaɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ʃaʊt]
The centre fielder fumbled a fly directly in his hands ; there was a shout
这 中心 外野手 笨手笨脚 一个 飞 直接地 在 他的 双手 ; 那里 曾是 一个 喊
[frʌm; frəm] - [əˈpəʊnənts] ,
from Ellerton's opponents ,
从 - 对手 ,
中外野手接球脱手，球直接落入他手中；埃勒顿的对手们发出了一声喊叫。

[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈelərtən] .
silence in the ranks of Ellerton .
沉默 在 这 排名 的 埃勒顿 .
埃勒顿的队伍一片寂静。

[ˈæntəni] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [felt] [ˈbrɪt(ə)l] ;
Anthony pitched with a tremendous effort , his arm felt brittle ;
安东尼 投球 和 一个 巨大的 努力 , 他的 手臂 毛毡 脆 ;
安东尼竭尽全力投球，感觉手臂都快断了；

[aɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] .
it felt as though it was made of glass , and would break off .
它 毛毡 作为 尽管 它 曾是 制成 的 玻璃 , 和 会 休息 离开 .
感觉像是玻璃做的，一碰就会碎。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][noʊ] [spiːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [siːmd] [ˈswʊlən] ,
He could put no speed into the ball , his fingers seemed swollen ,
他 可以 放 不 速度 进入 这 球 , 他的 手指 似乎 肿 ,
他无法将球打出速度，手指似乎肿胀了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɡrɪp][aɪ ˈtiː] [ˈprɔːpərli] , [kənˈtroʊl][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
he was unable to grip it properly , control its direction .
他 曾是 无法 到 紧握 它 适当地 , 控制 它是 方向 .
他无法正确握住它，也无法控制它的方向。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ˈpleɪər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [huː] [həˈbɪtʃʊəli]
The red - haired player whom he had despised faced him , he who habitually
这 红色的 - 头发 玩家 谁 他 有 被鄙视的 面对 他 , 他 WHO 习惯性地
[flɪntʃt] ,
flinched ,
畏缩 ,
他一直鄙视的那个红头发球员站在他面前，那个球员总是畏缩不前。

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][draɪv] [ðə; ði][bɔːl] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
and Anthony essayed to drive the ball across his fingers .
和 安东尼 尝试 到 驾驶 这 球 穿过 他的 手指 .
安东尼试图用手指击球。

[ðə; ði][bəʊt] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [kræk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [sfɪr] , [ə; eɪ] [ˈfiːldər] [ræn] [ˈveɪnli]
The bat swung with a vicious crack upon the leather sphere , a fielder ran vainly
这 蝙蝠 摇摆 和 一个 恶毒 裂缝 之上 这 皮革 领域 , 一个 外野手 跑 徒劳地
[bæk] , [bæk]
back , back
后退 , 后退
球棒狠狠地击中了皮球，发出清脆的啪啪声，一名外野手徒劳地向后跑去.....

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [pæst] [fɜːrst] [beɪs] , [ænd; ənd] , [ˈwaɪldli] [ˈɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈædɪkwətli]
The runner passed first base , and , wildly urged by a small but adequately
这 跑步者 通过了 第一的 根据 , 和 , 疯狂地 敦促 经过 一个 小的 但 充分
[ˈvʊʊk(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌwelˈwɪʃərz] ,
vocal group of wellwishers ,
声乐 团体 的 祝福者 ,
跑垒员越过一垒, 在一小群但声音洪亮的支持者的热烈欢呼声中,

[skɔːnd] [ˈsekənd] [beɪs] , [rɪˈpjuːdiːetɪd] [θɜːrd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [əˈhʌðər] [ˈpleɪər] [ˈtæli] [ə; eɪ] [rʌn] ,
scorned second base , repudiated third , from which another player tallied a run ,
被鄙视 第二 根据 , 被否认 第三 , 从 哪个 其他 玩家 统计 一个 跑步 ,
[ænd; ənd] [loʊft] [mægˈnɪfɪsntli] “ [hoʊm] .
and loafed magnificently “ home .
和 闲逛 壮丽 “ 家 .
轻蔑地抛弃了二垒, 拒绝了三垒 (另一名球员从三垒得分), 然后悠闲地跑回了本垒。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈæntəni] , “ [wʌt] [taɪm] [ɪz][,aɪˈtiː] ?
” **From the fence some one called to Anthony , “ what time is it ?**
” 从 这 栅栏 一些 一 称为 到 安东尼 , “ 什么 时间 是 它 ?
“有人从栅栏边喊安东尼: ‘现在几点了?’ ”

“ [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [səkˈses] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
” **and achieved a huge success among the opposition .**
” 和 已达成 一个 巨大的 成功 之中 这 反对 .
并在反对派中取得了巨大成功。

[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈdespərətli] [tuː; tə] “ [kʌm] [bæk] .
His captain besought him desperately to “ come back .
他的 队长 恳求 他 绝望地 到 “ 来 后退 .
他的船长苦苦哀求他“回来”。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊər; jər][pep] - [went] ?
Where's your pep ' went ?
在哪里? 你的 活力 - 去 ?
你的活力都去哪儿了?

[jʊə(r)] [pɪtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !
you're pitching like a dead man !
你是 投球 喜欢 一个 死的 男人 !
你投球投得像个死人一样!

“ [kənˈfjuːʒ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ti:m] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
” **Confusion fell upon the team in the field , and , in its train ,**
” 困惑 跌倒 之上 这 团队 在 这 场地 , 和 , 在 它是 火车 ,
场上球队陷入一片混乱, 随后,

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈblʌndərz] [wɪtʃ] [kɔːst] [faɪv] [rʌnz] .
a series of blunders which cost five runs .
一个 系列 的 失误 哪个 成本 五 跑步 .
一系列失误导致丢掉五分。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪnɪŋ] [ˈæntəni] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] , [ˈmuːdi] [ˈkaʊntənəns] .
After the inning Anthony stood with a lowered , moody countenance .
后 这 局 安东尼 站立 和 一个 降低 , 情绪化 面容 .
局结束后, 安东尼垂头丧气地站在那里, 神情阴郁。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , “ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
” **You're out of this game , “ the captain shot at him ;**
” 你是 出去 的 这 游戏 , “ 这 队长 射击 在 他 ;
“你出局了,”队长冲他吼道;

“ [gəʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
“ go home and play with mother and the girls .
“ 去 家 和 玩 和 母亲 和 这 女孩们 .
“回家和妈妈还有女儿们一起玩吧。”

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['wɪtɪsɪzəmz] , ['fiːbli] [stemd] [baɪ][hæf] -
“ He left the field under a dropping fire of witticisms , feebly stemmed by half -
“ 他 左边 这 场地 在下面 一个 下降 火 的 妙语 , 虚弱地 茎 经过 一半 -
[ˈhɑrtɪd] [əˈplɔːz] ;
hearted applause ;
心地 掌声 ;
“他离开球场时，场上充斥着一阵阵俏皮话，只有寥寥几声勉强的掌声勉强平息了这一切；

[ˈhɪŋkəl] [fraʊnd] ['hevɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] [liːg] [hæd; həd] [gɔːn] .
Hinkle frowned heavily at him ; the man from the major league had gone .
欣克尔 皱眉 重度 在 他 ; 这 男人 从 这 主要的 联盟 有 已消失 .
欣克尔狠狠地皱起了眉头；这位来自大联盟的球员已经走了。

[ˈæntəni] [prəˈsiːdɪd] [də'rektli; da'rektli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:t] [tɔːrd] [hoʊm]
Anthony proceeded directly through the gate and over the street toward home
安东尼 继续 直接地 通过 这 门 和 超过 这 街道 朝向 家
.
:
.
安东尼径直穿过大门，走过街道，朝家走去。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ʌv; əv] ['feɪljər] , [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The taste of profound Humiliation , of failure , was bitter in his mouth ,
这 品尝 的 深刻的 屈辱 , 的 失败 , 曾是 苦的 在 他的 嘴 ,
深深的羞辱，失败的滋味，在他口中苦涩难咽。

[ðæt] ['feɪljər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ,
that failure which seemed to lie at the heart of everything he attempted ,
那 失败 哪个 似乎 到 说谎 在 这 心 的 一切 他 尝试过 ,
他所做的一切尝试似乎都以失败告终。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['jædəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which seemed to follow him like his shadow , like the malicious influence of a
哪个 似乎 到 跟随 他 喜欢 他的 阴影 , 喜欢 这 恶意 影响 的 一个
[ˈpaʊəf(ə)l] [spaɪt] ,
powerful spite ,
强大的 尽管如此 ,
那感觉就像他的影子一样跟着他，就像一股强大的恶意力量在作祟。

[æn; ən] ['enməti] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] .
an enmity personal and unrelenting .
一个 敌意 个人的 和 毫不留情 .
私人恩怨，而且毫不妥协。

[ðə; ði] [sʌn] ['sentərd] [ɪts] [hiːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈspeʃl] ['fɜːrvər] ; [ðə; ði] [wɑːtʃ]
The sun centred its heat upon his bared head with an especial fervor ; the watch
这 太阳 居中 它是 热 之上 他的 裸露 头 和 一个 特别的 热情 ; 这 手表
,
:
,
太阳的热量格外强烈地集中在他裸露的头上；手表，

[θrʌst] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] , [swʌŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][leg] ['mɑːkɪŋli] ;
thrust hastily in a pocket , swung against his leg mockingly ;
推力 草草 在 一个 口袋 , 摇摆 反对 他的 腿 嘲讽地 ;
匆匆塞进口袋，嘲弄地甩到腿上；

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtjər] [ʌv; əv] [ðæt] - ['spektətər] ['ædɪd] [ɪts][hɜ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][self] [praɪd] .
the abrupt departure of that keeneyed spectator added its hurt to his self pride .
这 突然 离开 的 那 - 旁观者 额外 它是 伤害 到 他的 自己 自豪 .
那位眼光敏锐的旁观者的突然离去，更让他自尊心受了打击。

[vi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八
第八

[ertj]
H
H
H

[i:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] ['saɪləns] [θru:'aʊt] ['dɪnər] ; [bʌt; bət]['leɪtər] ,
E maintained a surly silence throughout dinner ; but later ,
E 维持 一个 粗鲁 沉默 自始至终 晚餐 ; 但 之后 ,
E 在整个晚餐过程中都保持着阴沉的沉默；但后来，

[ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ʒ:rt] [leɪd][ɪn] ['redɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
on discovering a dress shirt laid in readiness on his bed ,
在 发现 一个 裙子 衬衫 铺设 在 准备就绪 在 他的 床 ,
当他发现床上已经放好了一件衬衫时，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] - [kɔ:l] ,
and recalling the purport of Mrs . James Dreen's call ,
和 回忆 这 旨趣 的 太太 . 詹姆斯 - 称呼 ,
并回想起詹姆斯·德林夫人来电的用意，

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊvər'welmlɪŋ] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]
he announced on the crest of an overwhelming exasperation that he would go
他 宣布 在 这 波峰 的 一个 压倒 恼怒 那 他 会 去
[tu:; tə][noʊ] [kəndɛmd] [dæns] .
to no condemned dance .
到 不 谴责 舞蹈 .
他极度恼怒地宣布，他绝不会去参加任何被谴责的舞会。

" ['eli] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'loʊn] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [brɪ'loʊ] ; " [ænd; ənd]
" Ellie can't go alone , " his mother told him from the landing below ; " and
" 艾莉 不能 去 独自的 , " 他的 母亲 讲述 他 从 这 降落 以下 ; " 和
[du:] ['hɜ:ri] ,
do hurry ,
做 匆忙 ,
“艾莉不能独自前往，”他母亲从下面的楼梯平台上告诉他；“快点，

[təʊni] , [ʃi:z] ['b:lməʊst] [drest] .
Tony , she's almost dressed .
托尼 , 她是 几乎 穿着 .
托尼，她差不多穿好衣服了。

" [ðə; ði] ['flerɪŋ] [gæs][dʒet] [si:md] [tu:; tə][koʊt][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['jeləʊ] [dʌst] ;
" The flaring gas jet seemed to coat his room with a heavy yellow dust ;
" 这 燃烧 气体 喷射 似乎 到 外套 他的 房间 和 一个 重的 黄色的 灰尘 ;
“喷涌而出的气体似乎在他的房间里蒙上了一层厚厚的黄色粉尘；

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['θɪkli] ['pɜ:rp(ə)][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
the night came in at the window as thickly purple as though it had been
这 夜晚 来了 在 在 这 窗户 作为 浓密 紫色的 作为 尽管 它 有 到过
[peɪnt] [skwi:zd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:b] .
paint squeezed from a tube .
画 挤压 从 一个 管子 .
夜幕透过窗户涌入，呈现出浓重的紫色，仿佛是从颜料管里挤出来的颜料。

[hi:; hi] [ˈsləʊli] [əˈsembld] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)l] [kloʊðz] .
He slowly assembled his formal clothes .
他 缓慢地 组装 他的 正式的 衣服 .

他慢慢地穿上正装。

[æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [sɜ:rtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌdz] ,
An extended search failed to reveal the whereabouts of his studs ,
一个 扩展 搜索 失败的 到 揭示 这 下落 的 他的 螺柱 ,

经过长时间的搜寻，仍然未能找到他种马的下落。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [ˈɪntu:] [ˈsɜ:rvis] [ðə; ði][boʊn] [ˈbʌtnz] [ɪnˈsə:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈləʊndri] .
and he pressed into service the bone buttons inserted by the laundry .
和 他 按下 进入 服务 这 骨 按钮 插入 经过 这 洗衣店 .

他把洗衣工安装的骨质纽扣投入使用。

[ðə; ði] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [hɑ:t][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [taɪt] , [ə; eɪ] [waɪt]
The shirt was intolerably hot and uncomfortable , his trousers tight , a white
这 衬衫 曾是 无法容忍地 热的 和 不舒服 , 他的 裤子 紧的 , 一个 白色的

[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ˈbædli] [ˈʃrʌŋkən] ;
waistcoat badly shrunken ;
马甲 糟糕 缩小 ;

衬衫又热又难受，裤子很紧，白色背心严重缩水；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪd] [ænd; ənd][ˈaɪərn] - [laɪk] [edʒ] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmɪzəri] .
but a collar with a frayed and iron - like edge the crowning misery .
但 一个 衣领 和 一个 磨损的 和 铁 - 喜欢 边缘 这 加冕 苦难 .

但最令人悲哀的是，衣领边缘磨损得像铁一样。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɑ:rbd] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈprest]
When , finally , he was garbed , he felt as though he had been compressed
什么时候 , 最后 , 他 曾是 盛装 , 他 毛毡 作为 尽管 他 有 到过 压缩

[ˈɪntu:][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbɔɪlər] ;
into an iron boiler ;
进入 一个 铁 锅炉 ;

最后，当他穿戴整齐时，他感觉自己仿佛被压缩进了一个铁锅炉里；

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [kɔ:rst] [daʊn] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ;
a stream of perspiration coursed down the exact middle of his back ;
一个 溪流 的 汗 课程 向下 这 精确的 中间 的 他的 后退 ;

一股汗水顺着他的后背正中央缓缓流下；

[hɪz; ɪz][taɪ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [nɔ:t] .
his tie hung in a limp knot .
他的 领带 悬挂 在 一个 跛行 结 .

他的领带松松垮垮地打了个结。

[ˈfaɪəri] [ˈepəˌθets] [ɪˈskeɪpt] [æt; ət] [ˈfri:kwənt] [ˈɪntərvɪz] .
Fiery epithets escaped at frequent intervals .
火热 绰号 逃脱 在 频繁 间隔 .

尖刻的侮辱之词不时脱口而出。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ˈeli] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [ku:l] , [ˈɔ:rdərli] ; [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈleɪsi][fæn][ɪn]
On the contrary , Ellie was delightfully cool , orderly ; she waved a lacy fan in
在 这 相反 , 艾莉 曾是 令人愉悦 凉爽的 , 秩序 ; 她 挥手 一个 蕾丝 扇子 在

[hɜ:r; həʀ] [lɔ:n] ,
her long ,
她 长的 ,

相反，艾莉却显得格外冷静、井然有序；她挥舞着一把蕾丝扇子，长长的.....

[ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] .
delicate fingers .
精美的 手指 .

纤细的手指。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] **The public vehicle engaged to convey them to the Dreens , a mile or more** 这 民众 车辆 已订婚的 到 传达 他们 到 这 德林斯 , 一个 英里 或者 更多的 [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] , **beyond the town ,** 超过 这 镇 ,

他们乘坐的公共交通工具被安排送他们到德林家，德林家位于镇子外一英里或更远的地方。

[dru:] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌ; əv] [hu:f] . **drew up at the door with a clatter of hoofs .** 画 向上 在 这 门 和 一个 哒 的 蹄子 .

马蹄声响，停在了门口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æ; ən][eɪdʒd] [hæk] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnɪŋ] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] ['aɪərən][tʰaɪər] . **It was an aged hack , with complaining joints , and a loose iron tire .** 它 曾是 一个 老年人 黑客 , 和 抱怨 关节 , 和 一个 松动的 铁 胎 .

这是一辆老旧的货车，关节松动，轮胎也松了。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θredber] ['kuʃənz] , [ðə; ði] ['rɔtɪŋ] ['leðər] . **A musty smell rose from the threadbare cushions , the rotting leather .** 一个 发霉的 闻 玫瑰 从 这 破旧的 靠垫 , 这 腐烂 皮革 .

一股霉味从破旧的坐垫和腐烂的皮革中散发出来。

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['kʌntri] [ruəd] ; ['ʃædʊʊi] [hedʒz] **The horse's hoofs were now muffled in the dusty country road ; shadowy hedges** 这 马匹 蹄子 是 现在 闷音 在 这 尘土飞扬 国家 路 ; 阴暗的 对冲

[wɜ:r; wər] [pæst] , **were passed ,** 是 通过了 ,

马蹄声在尘土飞扬的乡间小路上变得闷闷的；马匹穿过阴暗的树篱。

[dɪm] , [waɪt] ['fɑ:m,haʊsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] , ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] , **dim , white farmhouses with orange , lighted windows ,** 暗淡 , 白色的 农舍 和 橙子 , 照明 视窗 ,

昏暗的白色农舍，窗户上亮着橙色的灯。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [aʊt'spred] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪnɪŋ] 美 ['ʃɪməɪnɪŋ]] [blu:] ['sɜ:rk(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [stɑ:rz] **the horizon outspread in a shimmering blue circle under the swimming stars** 这 地平线 扩张 在 一个 闪闪发光 蓝色的 圆圈 在下面 这 游泳 明星

.
:
.

在繁星点点的映衬下，地平线像一个波光粼粼的蓝色圆圈般展开。

['æntəni] [sməʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ə'kju:t] ['mɪzəri] ; [ɔ:'redi] [hɪz; ɪz] [nek] [felt] [skreɪpt] [rɔ:] ; **Anthony smoked a cigarette in acute misery ; already his neck felt scraped raw ;** 安东尼 熏制 一个 卷烟 在 急性 苦难 ; 已经 他的 脖子 毛毡 刮擦 生的 ;

安东尼痛苦地抽着烟；他的脖子已经感觉像被刮破了一样。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [flu:] ['dʒu:bɪləntli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [stʌdz] **a button flew jubilantly from his waistcoat ; and his improvised studs** 一个 按钮 飞翔 欢欣雀跃 从 他的 马甲 ; 和 他的 即兴发挥 螺柱

[feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] . **failed in their appointed task .** 失败的 在 他们的 任命 任务 .

他的背心上的一颗纽扣欢快地飞了出去；他临时佩戴的铆钉也未能发挥其应有的作用。

“ [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hel] [ʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [aɪ][er'em] , ” [hi:; hi][tu:ld] ['eli] [sə'tɪrɪkli] . **“ I'm having the hell of a good time , I am , ” he told Ellie satirically .** “ 我是 拥有 这 地狱 的 一个 好的 时间 , 我 是 , ” 他 讲述 艾莉 讽刺地 .

“我玩得可开心了，真的，”他讽刺地告诉艾莉。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bɪ'twiːn] [stoʊn] [ˈpɪləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɡrɪl] , [əd'vænst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ]
They turned between stone pillars supporting a lighted grill , advanced over a winding
他们 转向 之间 石头 柱子 支持 一个 照明 炙烤 , 先进的 超过 一个 绕线
['draɪvweɪ] [tuː; tə][hɑ'dreɪndʒə] [haʊs] ,
driveway to Hydrangea House ,
车道 到 绣球花 房子 ,
他们绕过支撑着照明格栅的石柱，沿着蜿蜒的车道走向绣球花屋。

[wɜː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊtər][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brɪliəntli] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˈpɔːrtl]
where they waited for a motor to move from the brilliantly - illuminated portal
在哪里 他们 等待 为了 一个 发动机 到 移动 从 这 精彩 - 照明 门户网站
.
.
.
他们在那里等待着马达从灯火通明的入口处启动。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [də'rektɪd] [ˈæntəni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔːr] ,
A servant directed Anthony to the second floor ,
一个 仆人 指导 安东尼 到 这 第二 地面 ,
一名仆人指引安东尼上二楼，

[wɜː] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [tempə'rerəli] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [koʊt] [ruːm] , [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
where he found a bedchamber temporarily in service as coat room , occupied by a
在哪里 他 成立 一个 卧室 暂时地 在 服务 作为 外套 房间 , 占领 经过 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] .
number of men .
数字 的 男人 .
他发现那里有一间卧室，暂时被用作衣帽间，里面住着几个男人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] [ɪn] [rɪ'tʜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]
Most of them he knew , and nodded shortly in return to their
最多 的 他们 他 知道 , 和 点头 不久 在 返回 到 他们的
['kɜrləs] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
careless salutations .
粗心 问候 .
他认识他们中的大多数人，并对他们漫不经心的问候简短地点了点头。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['envɪd] [ænd; ənd] [dis'deɪnd] :
They belonged to a variety that he at once envied and disdained :
他们 属于 到 一个 种类 那 他 在 一次 令人羡慕 和 轻蔑 :
他们属于他既羡慕又鄙夷的那一类人:
[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [æt; ət] [iːz] , [ðer; ðər] [taɪz] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , [ðer; ðər] ['ʃɜːts] [wɪ'ðəʊt]
here they were thoroughly at ease , their ties irreproachable , their shirts without
这里 他们 是 彻底 在 舒适 , 他们的 领带 无可指摘的 , 他们的 衬衫 没有

[ə; eɪ] [kriːs] .
a crease .
一个 褶皱 .
在这里，他们显得十分自在，领带无可挑剔，衬衫一丝褶皱都没有。

['drɔːɪŋ] [ɑːn] ['snəʊɪ] [ɡlʌvz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['fluːənsɪ] , [ˈɡʌstəʊ] ,
Drawing on snowy gloves they discussed women and society with fluency , gusto ,
绘画 在 下雪的 手套 他们 讨论 女性 和 社会 和 流利度 , 古斯托 ,
[ˈemə,neɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑːkˌteɪlz] .
emanating an atmosphere of cocktails .
散发 一个 气氛 的 鸡尾酒 .
她们戴着雪白的手套，流利而兴致勃勃地谈论着女性和社会，营造出一种鸡尾酒会的氛围。

['æntəni] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [wɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt]

Anthony produced his gloves in a crumpled wad from the tail of his coat
安东尼 生产 他的 手套 在 一个 皱巴巴的 瓦德 从 这 尾巴 的 他的 外套

[ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .

and fought his way into them .
和 战斗 他的 方式 进入 他们 .

安东尼从外套下摆里掏出一团皱巴巴的手套，费力地戴上。

[hi:; hi] [felt] [ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .

He felt rather than saw the restrained amusement of his fellows .
他 毛毡 相当 比 锯 这 克制 娱乐 的 他的 伙伴们 .

他感受到了同伴们克制的笑意，而不是看到了笑意。

[ðeɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [pʌŋk'tɪliəsli] ['prɒfəd] [sɪgə'rets] ; [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

They spoke to him gravely , punctiliously proffered cigarettes ; yet , in a vague
他们 辐 到 他 严重地 , 一丝不苟地 提供的 香烟 ; 然而 , 在 一个 模糊的

[bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænər] ,

but unmistakable manner ,
但 毋庸置疑 方式 ,

他们神情严肃地和他说话，一丝不苟地递上香烟；然而，以一种模糊但又明确的方式，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

he was made to feel that he was outside their interests , ignorant of
他 曾是 制成 到 感觉 那 他 曾是 外部 他们的 兴趣 , 无知 的

[ðer; ðər] ['ɪbəleθ] .

their shibboleth .
他们的 示播列 .

他感觉自己与他们无关，对他们的口号一无所知。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:lərz] [ə'loʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ].[pætə'gəʊnjən][tu:; tə][ðəm; ðəm] .

In the matter of collars alone he was as a Patagonian to them .
在 这 事情 的 项圈 独自的 他 曾是 作为 一个 巴塔哥尼亚 到 他们 .

单就衣领这件事而言，他就像巴塔哥尼亚人一样与他们截然不同。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['i:zi] [fə,mɪlɪ'ærəti] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv]['dɑ:ktər] -

He recalled with regret the easy familiarity , the comfort , of Doctor Allhop's
他 召回 和 后悔 这 简单的 熟悉 , 这 舒适 , 的 医生 -

[ˈdrʌɡstɔ:r] .

drugstore .
药店 .

他遗憾地回忆起奥尔霍普医生药店的那种轻松熟悉感和舒适感。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [sɪgə'rets] , ['pætɪŋ] ['weskits] ['ɪntu:][pə'zi(ə)n] , [ðeɪ] ['stri:md] [daʊn]

Then , throwing aside cigarettes , patting waistcoats into position , they streamed down
然后 , 投掷 旁边 香烟 , 轻拍 马甲 进入 位置 , 他们 流媒体 向下

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .

to the music .
到 这 音乐 .

然后，他们扔掉香烟，整理好马甲，伴着音乐鱼贯而下。

[ðə; ði] [ʌðər] [faʊnd] ['pɑ:rtənərz] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][wʌn'step] , [bʌt; bət] ['æntəni]

The others found partners immediately , and swung into a onestep , but Anthony
这 其他的 成立 合作伙伴 立即地 , 和 摇摆 进入 一个 一步 , 但 安东尼

[stʊd] [ɪ'rezəlu:tli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

stood irresolutely in the doorway .
站立 犹豫不决 在 这 门口 .

其他人立刻找到了舞伴，跳起了一步舞，但安东尼却犹豫地站在门口。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔ:rm(ə)l] [smaɪlz] , [ðer; ðər] [braɪt] , ['redi] ['tjætər] .

The girls disconcerted him with their formal smiles , their bright , ready chatter .
这 女孩们 不安 他 和 他们的 正式的 微笑 , 他们的 明亮的 , 准备好 喋喋不休 .

女孩们的正式微笑和明快活泼的交谈让他感到不安。

[bʌt; bət] ['eli] ['reskju:d] [hɪm; ɪm] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [dæns] .

But Ellie rescued him , drawing him into the dance .

但 艾莉 获救 他 , 绘画 他 进入 这 舞蹈 .

但艾莉救了他, 把他拉进了舞池。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðæt] , [lu:pt] [wɪð; wɪθ] - , [krɔ:st] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

After which he sought the porch that , looped with rosevines , crossed the face of

后 哪个 他 寻求 这 门廊 那 , 循环 和 - , 交叉 这 脸 的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the long ,

这 长的 ,

之后, 他找到了那条被玫瑰藤蔓环绕、横跨长廊的门廊。

[ləʊ] [haʊs] .

low house .

低的 房子 .

低矮的房子。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ku:l] [spɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] ,

There , with his back against a pillar , he found a cool spot upon the tiles ,

那里 , 和 他的 后退 反对 一个 支柱 , 他 成立 一个 凉爽的 点 之上 这 瓷砖 ,

他背靠着一根柱子, 在瓦片上找到了一块凉爽的地方。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .

and sought such comfort as he could command .

和 寻求 这样的 舒适 作为 他 可以 命令 .

并尽力寻求他所能得到的舒适。

[lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈseɡmənts, ,seɡ'ments][ʌv; əv]

Long windows opening from the ballroom were now segments of

长的 视窗 开幕 从 这 舞厅 是 现在 片段 的

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ˈkʌlər] , [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [stri:mz] ,

whirling color , now filled with gay streams ,

旋转 颜色 , 现在 已填 和 同性恋 溪流 ,

舞厅里敞开的长窗现在变成了旋转的色彩, 充满了欢快的灯光。

[ebɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .

ebbing and returning .

退潮 和 返回 .

潮起潮落。

[ˈfræɡməntəri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ˈɡloʊɪŋ] [sɪɡə'rets] , [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

Fragmentary conversation , glowing cigarettes , surrounded him .

片段 对话 , 发光 香烟 , 包围 他 .

他周围是断断续续的交谈声和燃烧的香烟。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [sed] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈpli:z] [dəʊnt] .

Behind the pillar at his back a girl said , softly , [ˈpli:z] [dəʊnt] .

在后面 这 支柱 在 他的 后退 一个 女孩 说 , 轻轻 , [ˈpli:z] [dəʊnt] .

在他身后的柱子后面, 一个女孩轻声说道: “请不要这样。”

[ˈden] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈeli] , [ˈɑ:bviəsli] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊz] .

Then he saw Ellie , obviously searching for him , and he rose .

然后 他 锯 艾莉 , 明显地 搜索 为了 他 , 和 他 玫瑰 .

“然后他看到艾莉显然在找他, 于是他站了起来。”

[æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [laɪt] [her] .

At her side was a slim figure with a cloud of light hair .

在 她 边 曾是 一个 苗条的 数字 和 一个 云 的 光 头发 .

她身边站着一个身材苗条、一头浅色头发的身影。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! “ <u>There</u> <u>he</u> <u>is</u> ! “ 那里 他 是 !			“他在那里! ”		
“ [ˈeli] [ɪkˈskleɪmd] ； “ [ɪˈlaɪzə] . . . “ <u>Ellie exclaimed</u> ； “ <u>Eliza</u> . . . “ 艾莉 惊呼 ； “ 伊丽莎 . . .			艾莉惊呼道：“伊莱扎.....”		
[maɪ] [ˈbrʌðər] ， [ˈæntəni] . <u>my brother</u> , <u>Anthony</u> . 我的 兄弟 ， 安东尼 .			我的哥哥，安东尼。		
“ [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdli] ， [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] “ <u>He saw that</u> <u>her</u> <u>eyes opened widely</u> , <u>and</u> <u>that</u> <u>her</u> <u>hair</u> <u>was</u> <u>a</u> <u>peculiar</u> “ 他 锯 那 她 眼睛 打开 广泛 ， 和 那 她 头发 曾是 一个 奇特 ， [braɪt] [ˈfeɪd] . ， <u>bright shade</u> . ， 明亮的 阴影 .			他看到她的眼睛睁得大大的，头发是一种奇特的亮色。		
[ˈdʒɪndʒər] - [ˈkʌlərd] ， [hiː; hi] [θɔːt] . <u>Ginger - colored</u> , <u>he</u> <u>thought</u> . 姜 - 有色 ， 他 想法 .			他心想，是姜黄色的。		
“ [aɪ] [meɪd] [ˈeli] [faɪnd][juː; jʊ] ， “ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ； “ [juː; jʊ] [noʊ] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][em ˈiː][tuː; tə] “ <u>I made Ellie find you</u> , “ <u>she told him</u> ； “ <u>you know</u> , <u>you</u> <u>must</u> <u>ask me</u> <u>to</u> “ 我 制成 艾莉 寻找 你 ， “ 她 讲述 他 ； “ 你 知道 ， 你 必须 问 我 到 [dæns] ； <u>dance</u> ； 舞蹈 ；			“我让艾莉找到你,”她告诉他；“你知道，你一定要邀请我跳舞；		
[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːrtɪ] . <u>I won't be ignored at my own party</u> . 我 惯于 是 忽略 在 我的 自己的 派对 .			在自己的派对上，我不会被忽视。		
“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈɔːkwərdli] [sʌm; səm] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈpɪriəd] ， [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] ， “ <u>He muttered awkwardly</u> <u>some</u> <u>conventional period</u> , <u>annoyed</u> <u>at</u> <u>having been found</u> , “ 他 低声说道 尴尬地 一些 传统的 时期 ， 恼怒 在 拥有 到过 成立 ， [ɪnˈtensli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] . <u>intensely uncomfortable</u> . 强烈地 不舒服 .			他笨拙地咕哝了几句常规的句号，因为被发现而恼怒，感到非常不自在。		
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈdænsɪŋ] ， [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪmp] [taɪ] ， <u>In a minute more he found himself dancing</u> , <u>conscious</u> <u>of</u> <u>his limp tie</u> , 在 一个 分钟 更多的 他 成立 他自己 跳舞 ， 有意识的 的 他的 跛行 领带 ，			又过了一会儿，他发现自己跳起了舞，却意识到自己的领带松垮垮的。		
[hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [ʃɜːrt] . <u>his crumpled</u> <u>and</u> <u>gaping shirt</u> . 他的 皱巴巴的 和 张开的 衬衫 .			他那件皱巴巴、敞开的衬衫。		

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] [ˈhevɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ðæt] [hiː; hi]
He swung his partner heavily across the room , colliding with a couple that he
他 摇摆 他的 伙伴 重度 穿过 这 房间 , 碰撞 和 一个 夫妻 那 他
[ˈʃʊldərd] [ˈæŋɡrəli][əˈsaɪd] .
shouldered angrily aside .
肩部 愤怒地 旁边 .
他猛地将搭档甩到房间另一边，撞到了一对情侣，愤怒地将他们推到一边。

[ðə; ði][ˌæniˈmeɪ](ə)n] [ˈswɪftli] [daɪd][frʌm; frəm][ɪˈlaɪzə] - [ˈkaʊntənəns] ; [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ɪnˈdɪfrənt] , [ðen]
The animation swiftly died from Eliza Dreen's countenance ; she grew indifferent , then
这 动画片 迅速地 死亡 从 伊丽莎 - 面容 ; 她 生长 冷漠 , 然后
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
伊莉莎·德林脸上的神采迅速消逝；她变得漠不关心，然后变得冷漠。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
And , when the music ceased , she escaped with a palpable sigh of relief .
和 , 什么时候 这 音乐 停止 , 她 逃脱 和 一个 可感知的 叹 的 宽慰 .
当音乐停止时，她长舒一口气，如释重负地逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒli] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
He was savagely mopping his heated face on the porch when , at his elbow ,
他 曾是 野蛮地 拖地 他的 加热 脸 在 这 门廊 什么时候 , 在 他的 弯头 ,
他正用力地在门廊上擦拭发烫的脸，这时，他的胳膊肘旁，

[ə; eɪ] [klaɪr] [vɔɪs] [ˈkæptʃərd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
a clear voice captured his attention .
一个 清除 嗓音 捕获 他的 注意力 .
一个清晰的声音吸引了他的注意。

“ [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] , “ . . . [laɪk] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] . . .
“ A dreadful person , ” it said , “ . . . like dancing with a locomotive . . .
“ 一个 可怕 人 , ” 它 说 , “ . . . 喜欢 跳舞 和 一个 机车 . . .
“一个可怕的人,”它说, “.....就像和火车头跳舞一样.....”

[ə; eɪ][ˈregjələr] [əˈpæʃi] .
A regular Apache .
一个 常规的 阿帕奇 .
一个普通的Apache。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlaɪzə] ,
“ He turned and saw that it was Eliza Dreen ,
“ 他 转向 和 锯 那 它 曾是 伊丽莎 德林 ,
他转过身，发现是伊丽莎·德林。

[ˈɡæðərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swɪft] [kənˈsɜːrn] [bəʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
gathering from her swift concern both that he had been the subject of
采集 从 她 迅速 忧虑 两个都 那 他 有 到过 这 主题 的
[hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] ,
her discourse ,
她 话语 ,
从她迅速表现出的关心中可以推断出，他一直是她谈话的主题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][aɪ ˈtiː] .
and that she was aware that he had overheard it .
和 那 她 曾是 意识到的 那 他 有 无意中听到 它 .
而且她也知道他已经听到了。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪlər] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [hɪm'self] [ˈɡrɪmli] [ðæt] [ˈnevər] [ə'gen] [wəd]
Back at his post at the pillar he promised himself grimly that never again would
后退 在 他的 邮政 在 这 支柱 他 承诺 他自己 阴沉地 那 绝不 再次 会
[hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌt] [ˈspesɪfaɪd] [ˈkʌmpəni] .
he be found in such specified company .
他 是 成立 在 这样的 指定的 公司 .
回到柱子旁的岗位上，他阴沉地向自己发誓，他绝不会再与这种人为伍。

[hiː; hi] [stript] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wet] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][faːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He stripped his gloves from his wet palms , and flung them far across the
他 脱衣舞 他的 手套 从 他的 湿的 棕榈树 , 和 扔 他们 远的 穿过 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,
他从湿漉漉的手掌上脱下手套，扔到草坪的另一边。

[ðen] [ˈrekləsli] [iːzd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .
then recklessly eased his collar .
然后 鲁莽地 缓解 他的 衣领 .
然后他肆无忌惮地松开了衣领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][skəːts][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [ɪˈlaɪzə] [ˈsiːtɪd] [hɜːr'self]
There was a sudden whisper of skirts behind him , when Eliza seated herself
那里 曾是 一个 突然 耳语 的 裙子 在后面 他 , 什么时候 伊丽莎 坐着 她自己
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrtɪʒ] [edʒ] ,
on the porch's edge ,
在 这 门廊的 边缘 ,
伊丽莎在门廊边缘坐下时，他身后突然传来裙摆窸窣的低语声。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .
在他身边。

[aɪˈeks]
IX
第九章
第九章

[aɪ]
I
我
我

[eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ;
AM a loathsome person at times , " she informed him ;
是 一个 令人厌恶的 人 在 时代 , " 她 知情的 他 ;
“我有时是个令人厌恶的人,”她告诉他;
“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] . ”
“ **and to - night I was rather worse than usual** . ”
“ 和 到 - 夜晚 我 曾是 相当 更糟 比 通常 . ”
“而今晚我的情况比平时更糟。”

“ [aɪ][duː] [dæns] [laɪk][ə; eɪ] — [ˌlʊkə'moʊtɪv] , ” [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
“ **I do dance like a — locomotive , " involuntarily** .
“ 我 做 舞蹈 喜欢 一个 — 机车 , ” 不由自主 .
“我跳舞就像——火车头一样,”不由自主地说。

“ [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [həʊ] [juː; jə] [dæns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jə] [ˈmʌsnt] [rɪˈpiːt]
“ It doesn't matter how you dance , ” she proceeded , “ and you mustn't repeat
“ 它 不 事情 如何 你 舞蹈 , ” 她 继续 , “ 和 你 不得 重复
[aɪˈti:] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈdʒenərəs] .
it , it isn't generous .
它 , 它 不是 慷慨的 .

“你的舞姿如何并不重要,”她继续说道,“而且你千万不能重复,那样不够慷慨。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ʌnkənˈtroʊləbli] .
“ Suddenly she laughed uncontrollably .
“ 突然 她 笑了 无法控制 .

她突然止不住地大笑起来。

“ [juː; jə] [ʊkt] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] . . .
“ You looked so uncomfortable
“ 你 看起来 所以 不舒服

你看上去很不自在.....

[jɔː; jər][ˈkɑːlər] , “ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] , [ˈsɪlvəri] [piːl] .
your collar , “ it was lost in a bubbling , silvery peal .
你的 衣领 , “ 它 曾是 丢失的 在 一个 冒泡 , 银色 皮尔 .

“你的衣领,”它消失在一阵翻腾的银色涟漪中。

“ [fərˈɡɪv] [emˈiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
“ Forgive me , “ she gasped .
“ 原谅 我 , “ 她 倒吸一口气 .

“请原谅我,”她喘着气说。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] , “ [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
“ I don't mind , “ he assured her .
“ 我 不 头脑 , “ 他 保证 她 .

“我不介意,”他向她保证道。

[ɔːl][æɪ; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈdɪdnt] ; [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪd] ; [hiː; hi] [smaɪld] .
All at once he didn't ; the sting had vanished from his pride ; he smiled .
全部 在 一次 他 没有 ; 这 蜚 有 消失了 从 他的 自豪 ; 他 微笑 .

他突然不再那么在意了; 自尊心受到的刺痛感消失了; 他笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [pɜːrlz] [əˈbaʊt]
He saw that she wore a honey - colored dress , with a strand of pearls about
他 锯 那 她 穿着 一个 蜂蜜 - 有色 裙子 , 和 一个 链 的 珍珠 关于
[hɜːr; həɹ][slɪm] [θroʊt] ,
her slim throat ,
她 苗条的 喉 ,

他看到她穿着一件蜜色的连衣裙, 纤细的脖子上戴着一串珍珠项链。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ɪn] [ˈsætn] , [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːləɹ] [ðæn; ðən] [ˈeliz] .
and that her feet , in satin , were even smaller than Ellie's .
和 那 她 脚 , 在 缎 , 是 甚至 较小的 比 艾莉的 .

而且她的脚穿着缎子鞋, 比艾莉的还要小。

[hɜːr; həɹ] [her] [rɪˈzemblɪd] [mɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəməri] [əˈdɔːrnmənt] .
Her hair resembled more a crown of light than the customary adornment .
她 头发 类似 更多的 一个 王冠 的 光 比 这 习惯 装饰 .

她的头发与其说是常见的装饰, 不如说更像一顶光之冠。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] , “ [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] : “ [aɪ] [heɪt] , [wel] — [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ˈdænsɪŋ] . “
“ I didn't want to come , “ he confided : “ I hate , well — going out , dancing . “
“ 我 没有 想 到 来 , “ 他 坦白 : “ 我 恨 , 出色地 — 去 出去 , 跳舞 . “

“我本来不想来的,”他坦白道:“我讨厌——出去跳舞。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [su:t][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] [ˈfræŋkli] ; “ [ju:; jʊ][a:r; ər][soʊ] [ˈsplendɪdli] [brɑ:nzd]
“ **It doesn't suit you , ” she admitted frankly ; “ you are so splendidly bronzed**
“ 它 不 套装 你 , ” 她 承认 坦率地说 ; “ 你 是 所以 精彩地 古铜色
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
and strong ;
和 强的 ;

“这不适合你,”她坦率地承认; “你拥有如此健康的古铜色肌肤和强健的体魄;

[ju:; jʊ] [ni:d] , ” [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , “ [lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] .
you need , ” she paused , “ lots of room .
你 需要 , ” 她 暂停 , ” 很多 的 房间 .

“你需要,”她停顿了一下, “很多空间。”

“ [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈæntəni] [hæd; həd][noʊ] [ˈædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .
“ **For this Anthony had no adequate reply .**
“ 为了 这 安东尼 有 不 足够的 回复 .

对此, 安东尼无言以对。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌŋ] , ” [ʃi:; ji] [dɪ'kledr] [æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈri:kə'menst] ,
“ **I have this with some one , ” she declared as the music recommenced ,**
“ 我 有 这 和 一些 一 , ” 她 声明 作为 这 音乐 重新开始 ,

“我和某人有这首歌,”她一边说着, 音乐一边重新响起。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəunt][faɪnd][em 'i:] ; [aɪ] [heit] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . . .
“ **but I hope they don't find me ; I hate it for the moment . . .**
“ 但 我 希望 他们 不 寻找 我 ; 我 恨 它 为了 这 片刻 . . .

但我希望他们找不到我; 我现在很讨厌这种感觉.....

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ; [ɪts] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][em 'i:] .
I'll show you a place ; it's very wicked of me .
患病的 展示 你 一个 地方 ; 它是 非常 邪恶 的 我 .

我会带你去一个地方; 我这样做很不好。

[ʃi:; ji] [roʊz][ænd; ənd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfa:loʊ] , [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] .
“ **She rose and , waving him to follow , slipped over the grass .**
“ 她 玫瑰 和 , 挥手 他 到 跟随 , 滑倒了 超过 这 草 .

她站起身, 挥手示意他跟上, 然后滑过草地。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ji] [sta:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊɪ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rgələ] ; [vaɪnz] [ʃʌt] [aʊt]
Beyond the house she stopped in the shadowy vista of a pergola ; vines shut out
超过 这 房子 她 停止 在 这 阴暗的 景色 的 一个 凉棚 ; 藤蔓 关闭 出去
[ðə; ði][sta:rz] ,
the stars ,
这 明星 ,

她走到房子外面, 停在凉棚阴暗的视野中; 藤蔓遮蔽了星光。

[wɔ:ld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪrɪd] , [stɪl] [glu:m] .
walled them in a virid , still gloom .
有围墙的 他们 在 一个 绿的 , 仍然 愁云 .

将它们围在一片翠绿而静谧的阴暗之中。

[ʃi:; ji][sæŋk][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [bent] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
She sank on a low stone bench , and he found the grass at her feet .
她 沉没 在 一个 低的 石头 长椅 , 和 他 成立 这 草 在 她 脚 .

她瘫坐在矮矮的石凳上, 他发现她脚边是草地。

[ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] [ˈroʊməns] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ʌv; əv] [ˈsʌbtɪl] [əd'ventʃər] ,
A mantle of fine romance descended upon his shoulders , of subtile adventure ,
一个 地幔 的 美好的 浪漫 下降 之上 他的 肩膀 , 的 微妙 冒险 ,
[prə'dɪdʒəs] [ˈderɪŋ] .
prodigious daring .
惊人 大胆 .

一股浪漫、奇幻、大胆的气息笼罩着他。

[ɪ'mækjələt] [mən] , [pɜ:rl] - [ˈstʌdɪd] , [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd]
Immaculate men , pearl - studded , were searching for her , and she had
完美无瑕 男人 , 珍珠 - 带钉的 , 是 搜索 为了 她 , 和 她 有
[ˈhɪd(ə)n] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wið; wiθ][him; ɪm] .
hidden herself from them with him .
隐 她自己 从 他们 和 他 .

衣着考究、佩戴珍珠饰品的男士们正在寻找她，而她则和他一起躲避了他们。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɔ:md] [him; ɪm] , [ˈflætərd] [hɪz; ɪz][self] -
A new and pleasant sense of importance warmed him , flattered his self -
一个 新的 和 令人愉快的 感觉 的 重要性 温暖 他 , 受宠若惊 他的 自己 -
[ɪ'sti:m] .
esteem .
尊重 .

一种新的、令人愉悦的成就感让他感到温暖，也提升了他的自尊心。

[hi:; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ˈsaɪlənt] [kən'tentmənt] .
He felt strangely at ease , and sat in silent contentment .
他 毛毡 奇怪的 在 舒适 , 和 卫星 在 沉默的 满意 .
他感到一种莫名的轻松自在，默默地享受着这份满足。

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][vaɪə'li:nz] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈlæftər] , [ˈfloʊtɪd] [tu:; tə][him; ɪm] .
The faint sound of violins , a burst of distant laughter , floated to him .
这 头晕的 声音 的 小提琴 , 一个 爆裂 的 遥远 笑声 , 漂浮 到 他 .
他隐约听到小提琴声和远处传来的一阵笑声。

" [aɪ 'ti: [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n] , [aʊt] [ðer; ðər] , [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] ,
" **It seems as if the world were rushing on , out there , without us** ,
" 它 似乎 作为 如果 这 世界 是 匆忙 在 , 出去 那里 , 没有 我们 ,
"感觉外面的世界一直在飞速运转，把我们抛在了脑后。"

" [ɪ'laɪzə] [ˈfaɪnəli] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs] ,
" **Eliza finally broke the silence , " as if they were keeping a furious pace** ,
" 伊丽莎 最后 打破 这 沉默 , " 作为 如果 他们 是 保持 一个 狂怒 步伐 ,
"伊莱扎终于打破了沉默，仿佛他们正以惊人的速度前进。"

[waɪl] [wi:; wi][sæt][ɪn][sʌm; səm] [evər'læstɪŋ] , [ˈkwəɪət] [wʊd] , [laɪk] [ˈfɒntɪnbləu] .
while we sat in some everlasting , quiet wood , like Fontainebleau .
尽管 我们 卫星 在 一些 永恒 , 安静的 木头 , 喜欢 枫丹白露 .
我们坐在一片永恒而静谧的树林中，就像枫丹白露一样。

[daʊnt][ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] [ˈneɪtʃər] ? "
Don't you adore nature ? "
不 你 崇拜 自然 ? "
你难道不热爱大自然吗？

" [aɪ] [nɑ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑ:t] [aʊt'saɪd] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈkɔ:ʃəsli] , " [ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [steɪ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt]
" **I knock about a lot outside , " he admitted cautiously , " often I stay out all night**
" 我 敲 关于 一个 很多 外部 , " 他 承认 谨慎地 , " 经常 我 停留 出去 全部 夜晚
,
:
,
"我经常在外面闲逛，"他谨慎地承认，“我经常整夜待在外面。"

[baɪ][ðə; ði] [wɪŋgəhɑ:kɪŋ] [kri:k] .
by the Wingohocking Creek .
经过 这 温戈霍金 溪 .
在温戈霍金溪旁。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [fɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [ˈhʌntɪŋ]
There's a sort of cave where you can hear the falls , and the owls hunting
有 一个 种类 的 洞穴 在哪里 你 能 听到 这 瀑布 , 和 这 猫头鹰 打猎
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

那里有个类似洞穴的地方，可以听到瀑布的声音，还能听到猫头鹰捕猎的声音。
[aɪ] [kʊk] [θɪŋz] [ɪn] [kleɪ] — [fɪʃ] , [ˈtʃɪkɪnz] , " [hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈaɪtəm] ,
I cook things in clay — fish , chickens , " he paused abruptly at the latter item ,
我 厨师 事物 在 黏土 — 鱼 , 鸡 , " 他 暂停 突然 在 这 后者 物品 ,
我用陶罐烹饪食物——鱼、鸡，“他提到最后一项时突然停顿了一下，
[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] .
recalling the questionable source of his supply .
回忆 这 值得怀疑 来源 的 他的 供应 .

回想起他那可疑的物资来源。
" [ɪn] [ˈwɪntər] [aɪ] [ju:t] [ˈræbəts] [wɪð; wɪθ] [bɪ\ːt] [wʊdz] , [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈbɑ:rbər] , [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] - ,
" In winter I shoot rabbits with Bert Woods , he's a barber , and Doctor Allhop ,
“ 在 冬天 我 射击 兔子 和 伯特 伍兹 , 他是 一个 理发师 , 和 医生 - ,
[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈdrʌɡɪst] . "
you know — the druggist . "
你 知道 — 这 药剂师 . "
“冬天我会和理发师伯特·伍兹以及药剂师奥尔霍普医生一起打兔子。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [veri] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈprɔ:ɪmptli] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
" I am sure that your friends are very nice , " she promptly assured him .
“ 我 是 当然 那 你的 朋友们 是 非常 好的 , ” 她 及时 保证 他 .
“我相信你的朋友们都很好,”她连忙向他保证道。
" [bɜ:rts] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈgɜ:ɪlz] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , [hæf] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Bert's crazy about girls , " he remarked , half contemptuously .
“ 伯特的 疯狂的 关于 女孩们 , ” 他 评论 , 一半 轻蔑地 .
“伯特很喜欢女孩子,”他半是轻蔑地说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] . . . [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? "
" And you . . . don't care for them ? "
“ 和 你 . . . 不 关心 为了 他们 ? ”
“而你.....一点也不在乎他们? ”
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] ,
" I don't know anything about them , " he admitted with an abrupt ,
“ 我 不 知道 任何事物 关于 他们 , ” 他 承认 和 一个 突然 ,
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈɑ:nəsti] .
unconscious honesty .
无意识 诚实 .

“我对他们一无所知,”他突然不自觉地坦白道。
" [bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] — [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" But there must have been — there must be — one , " she persisted .
“ 但 那里 必须 有 到过 — 那里 必须 是 — 一 , ” 她 持续 .
“但肯定有一个——肯定有一个,”她坚持道。
[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ˈkændər] .
She leaned forward , and he met her gaze with unwavering candor .
她 倾斜 向前 , 和 他 遇见 她 目光 和 坚定不移 坦率 .

她向前倾身，他毫不动摇地与她目光相接。
" [nɑ:t] [ðæt] [ˈmeni] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" Not that many , " he returned .
“ 不是 那 许多 , ” 他 返回 .
“没那么多,”他回答道。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]
“ **It would be wonderful to care for just one person , always ,** ” **she continued**
“ 它 会 是 精彩的 到 关心 为了 只是 一 人 , 总是 , ” 她 持续
[ɪnˈtenti] :
intently :
专注地 :

“如果能一直照顾一个人，那该有多好啊，”她专注地继续说道：

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [jʌŋ]
“ **I had a dream when I was quite young**
“ 我 有 一个 梦 什么时候 我 曾是 相当 年轻的

我小时候做过一个梦.....

[aɪ] [dri:md] [ðæt][ə; eɪ] [ˈmɑːrvləs] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnstənsɪ] [laɪk] [ðæt] .
I dreamed that a marvellous happiness would follow a constancy like that .
我 梦见 那 一个 奇妙 幸福 会 跟随 一个 恒常 喜欢 那 .

我曾梦想，如此的恒久不变，必将带来无比的幸福。

[ˈfɑːðər] [ˈræðər] [lɑːfs] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ænd] [kˈwoʊts] [ˈʃeɪkspɪr] — [ðə; ði] - [wʌn] [fʊt] [ɑːn][lænd]
Father rather laughs at me , and quotes Shakespeare — the ' one foot on land
父亲 相当 笑声 在 我 , 和 引号 莎士比亚 — 这 - 一 脚 在 土地
[ænd; ænd][wʌn][ɑːn] [fɔːr] - [θɪŋ] .
and one on shore ' thing .
和 一 在 支撑 - 事物 .

父亲不禁嘲笑我，并引用莎士比亚的名言——“一只脚踏在陆地上，一只脚踏在岸边”。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [bæd] .
Perhaps , but it's too bad .
也许 , 但 它是 也 坏的 .

或许如此，但太可惜了。

“ [ˈæntəni] [ˈɡreɪvli] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [nuː] [aɪˈdiːə][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪðərˈtuː] [ləˈmentɪd] ,
“ **Anthony gravely considered this new idea in relation to his own , hitherto lamented ,**
“ 安东尼 严重地 经过考虑的 这 新的 主意 在 关系 到 他的 自己的 , 迄今为止 哀叹 ,
[læk] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .
lack of experience .
缺少 的 经验 .

安东尼认真地思考了这个新想法，并将其与他自己此前一直遗憾缺乏的经验联系起来。

[aɪˈti:] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmænli] [sækˈses] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [wʊd]
It dawned upon him that the idea of manly success he had cherished would
它 黎明 之上 他 那 这 主意 的 男子气概 成功 他 有 珍爱 会
[əˈpɪr] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] .
appear distasteful to Eliza Dreen .
出现 令人厌恶的 到 伊丽莎·德林 .

他突然意识到，他一直珍视的那种男子汉的成功观念，在伊丽莎·德林看来，似乎是令人厌恶的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ɪkˈstəʊld] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
She had indirectly extolled the very thing of which he had been
她 有 间接 赞扬 这 非常 事物 的 哪个 他 有 到过
[ˈsiːkrətli] [əˈʃeɪmd] .
secretly ashamed .
偷偷 羞愧 .

她间接地赞扬了他内心深处感到羞耻的那件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ɡruːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrʌɡstɔːr] ,
He thought in conjunction with her of the familiar group at the drugstore ,
他 想法 在 连词 和 她 的 这 熟悉的 团体 在 这 药店 ,
他和她一起想到了药店里那群熟悉的顾客。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tri:t] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tʃeɪndʒ] :
and in this light the latter retreat suffered a disconcerting change :
和 在 这 光 这 后者 撤退 遭受 一个 令人不安 改变 :

从这个角度来看，后一种撤退方式发生了令人不安的变化：

['tɒməs] ['merɪdɪθ] [ə'pɪrd] [slɑɪ][ænd; ənd] ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [ʌn'helθi] ; ['wɪljəmz] [æən; ən] ['empti]
Thomas Meredith appeared sly and trivial , and unhealthy ; Williams an empty
托马斯 梅雷迪思 出现 狡猾 和 琐碎的 , 和 不良 ; 威廉姆斯 一个 空的
;
braggard ;
自吹自擂者 ;

托马斯·梅雷迪思显得狡猾、肤浅，而且身体不好；威廉姆斯则是一个空洞的吹牛大王；

[kreɪk] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [ʌn'taɪdɪ] .
Craik ineffectual , untidy .
克雷克 无效 , 凌乱 .

克雷克效率低下，做事马虎。

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
He surveyed himself without enthusiasm .
他 调查 他自己 没有 热情 .

他面无表情地打量着自己。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [nu:] , ” [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] .
“ **You are different from any one I ever knew , ” he told her** .
“ 你 是 不同的 从 任何 一 我 曾经 知道 , ” 他 讲述 她 .

“你和我认识的任何人都不同，”他告诉她。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
“ **Oh , there are millions of me , ” she returned ; “ but you are different** .
“ 哦 , 那里 是 百万 的 我 , ” 她 返回 ; “ 但 你 是 不同的 .

“哦，像我这样的人有千千万万，”她回答说；“但你不同。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [su:] [æt; ət][fɜ:rst] ;
I didn't like you for a sou at first ;
我 没有 喜欢 你 为了 一个 苏 在 第一的 ;

我一开始一点也不喜欢你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
but there is something about you like — like a very clear spring of water .
但 那里 是 某物 关于 你 喜欢 — 喜欢 一个 非常 清除 春天 的 水 .

但你身上有一种特质，就像清澈的泉水一样。

[ðæts] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That's idiotic , but it's what I mean .
那就是 愚蠢的 , 但 它是 什么 我 意思是 .

这很愚蠢，但这就是我的意思。

[ðer; ðər][ɪz][æən; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
There is an early morning feeling about you .
那里 是 一个 早期的 早晨 感觉 关于 你 .

你身上散发着清晨的气息。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ,
I am very sensitive to people , ” she informed him ,
我 是 非常 敏感的 到 人们 , ” 她 知情的 他 ,

“我非常在意别人的看法，”她告诉他。

“ [sʌm; səm] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .
“ **some make me uncomfortable directly they come into the room** .
“ 一些 制作 我 不舒服 直接地 他们 来 进入 这 房间 .

“有些人一进房间就让我感到不舒服。”

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [æt; ət][ˌetrəˈtɑː][aɪ] [ˈpɜːrɪktli] [dɪˈtestɪd] ,
There was a curé at Etretat I perfectly detested ,
那里 曾是 一个 - 在 埃特雷塔 我 完美 令人厌恶的 ;
我在埃特雷塔有一位神父, 我极其厌恶他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːf(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and he turned out to be an awful person .
和 他 转向 出去 到 是 一个 可怕 人 .
结果证明他是个很糟糕的人。

" [hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [roʊz] .
" **Her name was called unmistakably across the lawn , and she rose** .
" 她 姓名 曾是 称为 毫无疑问 穿过 这 草地 ; 和 她 玫瑰 .
"有人清晰地喊了她的名字, 她站了起来。"

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈfjʊriəs] , " [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
" **They're all furious , " she announced , without moving further** .
" 它们是 全部 狂怒 ; " 她 宣布 , 没有 移动 更远 .
"他们都非常愤怒,"她说完, 没有再往前走。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ɪmæˈtɪriəl] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; [hɜːr; həɹ] [waɪd] [aɪz] [dɑːrk] , [dɪˈstɜːrɪŋ] .
Her face was pale , immaterial , in the gloom ; her wide eyes dark , disturbing .
她 脸 曾是 苍白 , 无关紧要 , 在 这 愁云 ; 她 宽的 眼睛 黑暗的 , 令人不安 .
在昏暗的光线下, 她的脸色苍白, 毫无生气; 她那双大眼睛阴沉而令人不安。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɡoʊld] [waːtʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪst] [tɪkt] [ˈfeɪntli] , [ænd; ʌnd] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
A minute gold watch on her wrist ticked faintly , and — it seemed to
一个 分钟 金子 手表 在 她 手腕 勾选 淡淡的 , 和 — 它 似乎 到
[ˈæntəni] — [ɪn] [ˈfjʊriəs] [heɪst] .
Anthony — in furious haste .
安东尼 — 在 狂怒 匆忙 .
她手腕上的一枚金表发出微弱的滴答声, 在安东尼看来, 这滴答声走得异常急促。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪnɑːrˈtɪkjələtli] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɜːrt] ; [æn; ən]
Something within him , struggling inarticulately for expression , hurt ; an
某物 之内 他 , 挣扎 含糊不清 为了 表达 , 伤害 ; 一个
[əˈpresɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [biːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
oppressive emotion beat upon his heart .
压迫性的 情感 打 之上 他的 心 .
他内心深处有什么东西在挣扎着想要表达, 却又难以言喻, 那就是痛苦; 一种压抑的情绪在他的心中跳动。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
He uttered a period about seeing her again .
他 说出 一个 时期 关于 看到 她 再次 .
他含糊其辞地说, 以后不会再见到她了。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɔːl] [saʊndz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [aʊlz]
" **Some day you may show me the place where the fall sounds and the owls**
" 一些 天 你 可能 展示 我 这 地方 在哪里 这 落下 声音 和 这 猫头鹰
[hʌnt] .
hunt .
打猎 .
"总有一天, 你会带我去看看秋天发出声音、猫头鹰捕猎的地方。"

[noʊ] , [daʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
No , don't come with me .
不 , 不 来 和 我 .
不, 别跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [fled] .
" **She turned and fled** .
" 她 转向 和 逃亡 .
她转身就跑。

[hæn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [kən'vɪkʃn] [si:zd] ['æntəni] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [hæd; həd]
An unreasoning conviction seized Anthony that a momentous occasion had
一个 不讲道理 定罪 查获 安东尼 那 一个 意义重大 场合 有
[,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] ;
overtaken him ;
被超越 他 ;

安东尼不假思索地认定，自己正面临着一个意义重大的时刻；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɪts] [fɪtʃər] , [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] [ɡreɪv] [ɔ:r] [geɪ] ; [bʌt; bət] ,
he was unable to distinguish its features , discover it grave or gay ; but ,
他 曾是 无法 到 区分 它是 特征 , 发现 它 严重 或者同性恋 ; 但 ,
他无法分辨它的特征，也无法判断它是庄严肃穆还是欢快愉悦；但是，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [aɪ 'ti:] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] ['pɜ:mɪətɪd]
wrapped in the impenetrable veil of the future , it enveloped and permeated
包装 在 这 坚不可摧 面纱 的 这 未来 , 它 被包裹 和 渗透
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

它被未来那层密不透风的面纱包裹着，将他笼罩并渗透其中。

[swept] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdz] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] , [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
swept in the circle of his blood's circulation , vibrated in the cords of his
扫荡 在 这 圆圈 的 他的 血液 循环 , 振动 在 这 绳索 的 他的
['sensətɪv] [ˈɡæŋɡliə] .
sensitive ganglia .
敏感的 神经节 .

在他的血液循环中翻腾，在他敏感的神经节中震动。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] : [ðə; ði] ['brɪliəntli] - [lɪt] ,
He returned slowly to the house : the brilliantly - lit ,
他 返回 缓慢地 到 这 房子 : 这 精彩 - 点燃 ,
他缓缓回到屋里：屋内灯火通明，

[ˈdænsɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [si:md] [ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪɡm(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:brɪl] [dri:m] ;
dancing figures seemed the mere figments of a febrile dream ;
跳舞 数据 似乎 这 仅仅 虚构 的 一个 发热 梦 ;
那些跳舞的身影仿佛只是一场躁动不安的梦境的幻象；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mju:zɪk] [ə'pærəntli] [θɹɔbd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
but the music apparently throbbed within his brain .
但 这 音乐 显然 悸动 之内 他的 脑 .
但音乐似乎在他的脑海中不断涌动。

[ˈɛlɪz] [ku:l] [vɔɪs] [ˈrekri:etɪd] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [sfɪr] .
Ellie's cool voice recreated his actual sphere .
艾莉的 凉爽的 嗓音 重建 他的 实际的 领域 .
艾莉冷静的声音重现了他真实的球体。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [hæk] , [ðə; ði] ['draɪvər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['dʌblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
He found their hack , the driver slumbering doubled on the seat .
他 成立 他们的 黑客 , 这 司机 沉睡 双倍 在 这 座位 .
他发现他们的车，司机蜷缩在座位上睡着了。

[ðə; ði] ['lætər] [rouz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [draʊzɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [wɔ:k] .
The latter rose stiffly , and stirred his drowsing animal into a stumbling walk .
这 后者 玫瑰 僵硬地 , 和 搅拌 他的 困倦 动物 进入 一个 踉跄 走 .
后者僵硬地站起身，唤醒了昏昏欲睡的牲畜，让它踉跄着走起来。

[br]ʃɑ:nd] [ðə; ði] [r'lʊ:mineɪtɪd] [ˈentrəns] [tu:; tə][hɑ'dreɪndʒə] [haʊs] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [leɪ] [prə'faʊndli]
Beyond the illuminated entrance to Hydrangea House the countryside lay profoundly
超过 这 照明 入口 到 绣球花 房子 这 农村 躺 深刻地
[dɪm][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [flɛəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈlaɪtnɪŋ] .
dim to where the horizon flared with the pale reflection of distant lightning .
暗淡 到 在哪里 这 地平线 喇叭口 和 这 苍白 反射 的 遥远 闪电 .
穿过绣球花屋灯火通明的入口，乡村一片昏暗，地平线上闪烁着远处闪电的淡淡光芒。

" [r'laɪzəz][ə; eɪ] [swɪ:t] , " [ˈeli] [prə'naʊnst] .
" **Eliza's a sweet , " Ellie pronounced .**
" 伊丽莎的一个 甜的 , " 艾莉 发音 .
“伊莉莎真是个甜心,”艾莉说道。

[ˈæntəni] [bru:did] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plai][ə'pɔ:n][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
Anthony brooded without reply upon his opinion .
安东尼 沉思 没有 回复 之上 他的 观点 .
安东尼沉思片刻，没有给出答复。

[ðə; ði][ˈaɪərn] - [laɪk] [ˈkɑ:lər][hæd; həd] [kə'pɪtʃəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ˈɪmplɪ] [ə'pɔ:n][hɪz; ɪz][lɪmp] [ʃɜ:rt] ;
The iron - like collar had capitulated , and rested limply upon his limp shirt ;
这 铁 - 喜欢 衣领 有 投降了 , 和 休息 软弱无力 之上 他的 跛行 衬衫 ;
铁质的衣领松开了，无力地搭在他松垮的衬衫上；

[æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈɔ:fərd] [kəm'pli:t] [ˈkʌmfərt] .
at the sacrifice of a second button his waistcoat offered complete comfort .
在 这 牺牲 的 一个 第二 按钮 他的 马甲 提供 完全的 舒适 .
他的背心牺牲了第二个纽扣，换来了极致的舒适感。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [nu:] [dres] [su:t] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **I am going to get a new dress suit , " he announced decisively .**
" 我 是 去 到 得到 一个 新的 裙子 套装 , " 他 宣布 果断地 .
“我要买一套新西装,”他果断地宣布。

[ˈeli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstərlɪ] [ˈmæɪlɪs] .
Ellie smiled with sisterly malice .
艾莉 微笑 和 姐妹情谊 恶意 .
艾莉带着姐姐特有的恶意笑了。

" [r'laɪzəz][ɪz][ə; eɪ] [swɪ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .
" **Eliza is a sweet , " she reiterated .**
" 伊丽莎 是 一个 甜的 , " 她 重申 .
“伊莉莎是个甜心,”她再次强调。

" [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [ˈθʌndər] !
" **You go to thunder !**
" 你 去 到 雷 !
“你去打雷吧! ”

" [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **he retorted .**
" 他 反驳 .
他反驳道。

[bʌt; bət] , " [ʃi:z] [ˈwʌndərf(ə)] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klu:ɪv]
But , " she's wonderful , " he admitted , and — out of his conclusive
但 , " 她是 精彩的 , " 他 承认 , 和 — 出去 的 他的 确凿
[ɪk'spɪriəns] ,
experience .
经验 ,
但他承认，“她很棒”，而且——根据他确凿的经验，

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][laɪk][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . ”
“ **there is not another girl like her in all the world .** ”
“ 那里 是 不是 其他 女孩 喜欢 她 在 全部 这 世界 . ”
“全世界再也找不到第二个像她一样的女孩了。”

“ [aɪl] ['ædʒɪteɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [su:t] , ” [ˈeli] ['prɑ:mɪst] .
“ **I'll agitate for the new suit ,** ” **Ellie promised .** ”
“ 患病的 激荡 为了 这 新的 套装 , ” 艾莉 承诺 .
“我会争取这套新西装,”艾莉承诺道。

[eks]
X
X

X

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ri:'ɔ:gənaɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['nek,tɑɪz] ,
HE following morning he reorganized his neckties ,
他 下列的 早晨 他 重组 他的 领带 ,
第二天早上, 他重新整理了自己的领带。

[left][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [prest] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] ; [ðen] ,
left a pair of white flannels to be pressed at the tailor's ; then ,
左边 一个 一对 的 白色的 法兰绒 到 是 按下 在 这 裁缝 ; 然后 ,
我留下了一条白色法兰绒衬衫送到裁缝店熨烫; 然后,

[hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ][krɪsp] , [sprɪgd] ['mʌzlɪn] , [sæt] ['sɜ:rkəmspektli] [ʌndər] [ðə; ði] [brɪsk]
his shoulders swathed in a crisp , sprigged muslin , sat circumspectly under the brisk
他的 肩膀 裹挟着 在 一个 脆 , 枝繁叶茂 细棉布 , 卫星 谨慎地 在下面 这 轻快
[ɪrɪz] [ʌv; əv] [bʌ\ :t] [wɒdz] .
shears of Bert Woods .
剪 的 伯特 伍兹 .
他肩上披着一件清爽的碎花细棉布, 小心翼翼地坐在伯特·伍兹利落的剪刀下。

[bʌ\ :t] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ˈjestɜːdeɪz, 'jestɜːdi:z][fɪ'æskoʊ] .
Bert hovered above him , and commented on yesterday's fiasco .
伯特 悬停 多于 他 , 和 评论 在 昨天的 惨败 .
伯特在他上方盘旋, 评论了昨天的惨败。

“ [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [bʌ\ :t] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] :
“ **It comes to the best of ' em ,** ” **Bert assured him :** ”
“ 它 来 到 这 最好的 的 - 呃 , ” 伯特 保证 他 :
“即使是最好的人也会遇到这种情况,”伯特向他保证道:

“ - ['membər] [haʊ] ['ɑ:li] ['stɪtʃər] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sɪri:z] [æt; ət][ɪ'kɑ:goʊ] .
“ **' member how Ollie Stitcher fell down in the world's series at Chicago .** ”
“ - 成员 如何 奥利 缝纫机 跌倒 向下 在 这 世界的 系列 在 芝加哥 .
“还记得奥利·斯蒂彻在芝加哥的世界大赛上摔倒的情景吗? ”

“ [hi:; hi] [ri'saɪtɪd] , [fɔ:r; fər] ['ænthɔːni:z] ['kʌmfərt] ,
“ **He recited , for Anthony's comfort ,** ”
“ 他 背诵 , 为了 安东尼的 舒适 ,
为了安慰安东尼, 他念诵道:

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [ˈpɪtʃəz] [hu:] [hæd; həd] “ [fel] [daʊn] ” [wen] [ˈevri] [nəˈsesəti]
the names of eminent pitchers who had “ fell down ” when every necessity
这 姓名 的 杰出 投手 WHO 有 “ 跌倒 向下 ” 什么时候 每一个 必要性
[diˈmɑːndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈsplendɪdli] [ɪˈrekt] .
demanded that they should have remained splendidly erect .
要求 那 他们 应该 有 剩余 精彩地 直立 .

那些本应保持辉煌姿态却“倒下”的杰出投手的名字。

[hɪz; ɪz] [dɪˈfi:t] [sti:l] [ˈræŋkəld][ɪn] [ˈænθɔːniːz] [maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
His defeat still rankled in Anthony's mind , but the bitterness had vanished ,
他的 击败 仍然 恼怒 在 安东尼的 头脑 , 但 这 苦味 有 消失了 ,
[ðə; ði] [stɪŋ] [sævd] [baɪ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
the sting salved by that other memory of the impulsive charm of Eliza Dreen .
这 蜚 已涂抹 经过 那 其他 记忆 的 这 冲动 魅力 的 伊丽莎 德林 .

伊丽莎·德林那份冲动而迷人的魅力，抚慰了心中的伤痛。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ˈθɔːtfəli] [kənˈsɪdəd]
He recalled all that she had said to him ; her words , thoughtfully considered
他 召回 全部 那 她 有 说 到 他 ; 她 字 , 深思熟虑 经过考虑的
,
.
,

他回想起她对他说过的一切；她那些经过深思熟虑的话语，

[wɜːr; wər][dʒʌst] [ðoʊz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈhʌmdrʌm] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdiskɔːsɪz] ;
were just those employed by humdrum individuals in their commonplace discourses ;
是 只是 那些 受雇 经过 平淡无奇 个人 在 他们的 平凡 论述 ;
[bʌt; bət] , [ˈspʊəkn̩][baɪ][hɜːr; hər] ,
but , spoken by her ,
但 , 说 经过 她 ,

那些词语原本只是平凡人在日常谈话中使用的词语；但是，由她说来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪrɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈspeʃl] , [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ɪmˈpɔːrt(ə)n̩s] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
they were a thrill with an especial , a significant , importance and beauty .
他们 是 一个 刺激 和 一个 特别的 , 一个 重要的 , 重要性 和 美丽 .

它们令人兴奋，具有特殊、重要、意义非凡和美丽之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [θɪŋz] [ɪˈmækjələt] , [rer] ; [θɪŋz]
It was inevitable that she should have dreamed things immaculate , rare ; things
它 曾是 不可避免的 那 她 应该 有 梦见 事物 完美无瑕 , 稀有的 ; 事物
[laɪk] . . . [waɪt] [ˈflaʊərz] .
like . . . white flowers .
喜欢 . . . 白色的 花朵 .

她梦见纯洁无瑕、稀世珍宝的事物是必然的，比如.....白色的花朵。

“ [ʃæmˈpuː] ?
“ **Shampoo** ?
” 洗发水 ?

“洗发水？

” [bʌ\ːt] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
” **Bert inquired absent - mindedly .**
” 伯特 询问 缺席的 - 用心地 .

伯特心不在焉地问道。

“ [ænd; ənd] [sɪndʒd] , [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələts] , ” ['æntəni] ['prɑ:mptli] **And** **singed** , **and** **curled** , **and** **sprinkled** **with** **violets** , ” **Anthony** **promptly**

和 已签名 , 和 卷曲 , 和 撒上 和 紫罗兰 , ” 安东尼 及时

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned .

返回 .

“然后烧焦了，卷曲了，还点缀着紫罗兰，”安东尼立刻回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] , [b\\:t] [swept] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['mʌzln] [foʊldz] .

With **a** **flourish** , **Bert** **swept** **aside** **the** **muslin** **folds** .

和 一个 繁荣 , 伯特 扫荡 旁边 这 细棉布 折叠 .

伯特潇洒地拂开棉布的褶皱。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['du:ti] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] **Then** , **in** **the** **pursuit** **of** **a** **neglected** **duty** , **he** **crossed** **the** **town** **to** **a** **quiet**

然后 , 在 这 追逐 的 一个 被忽视的 责任 , 他 交叉 这 镇 到 一个 安静的

['kɔ:rnər] ,

corner ,

角落 ,

然后，为了履行一项疏忽的职责，他穿过城镇来到一个僻静的角落。

[ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dwelɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [smu:ð] , [gri:n] [stoʊn] , **occupied** **by** **a** **small** **dwelling** **built** **of** **smooth** , **green** **stone** ,

占领 经过 一个 小的 住宅 建造 的 光滑的 , 绿色的 石头 ,

里面是一座用光滑的绿色石头建造的小房子，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] [frɔ:θ] [ʌv; əv] [wʊd] . **crowned** **with** **a** **fantastic** **and** **dingy** **froth** **of** **wood** .

加冕 和 一个 极好的 和 昏暗的 泡沫 的 木头 .

顶部覆盖着一层奇特而昏暗的木屑泡沫。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [ʌn'tendɪd] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , ['sprɔ:lɪŋ] **A** **shallow** , **untended** **garden** **was** **choked** **with** **weeds** **and** **bushes** , **sprawling**

一个 浅的 , 无人照管 花园 曾是 窒息 和 杂草 和 灌木丛 , 蔓延

[ʌpwərd] [ə'genst] ['kloʊsli] - ['ʌtərd] ['wɪndəʊz] . **upward** **against** **closely** - **shuttered** **windows** .

向上 反对 密切 - 百叶窗 视窗 .

一个浅而荒芜的花园里杂草丛生，灌木丛向上蔓延，遮蔽了紧闭的窗户。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] , [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] , **He** **had** **not** **been** **to** **see** **Mrs** . **Bosbyshell** **for** **two** **weeks** , **he** **realized** ,

他 有 不是 到过 到 看 太太 . - 为了 二 周 , 他 已实现 ,

他意识到，自己已经两周没去看望博斯比谢尔太太了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜ:r] [ʌv; əv] [maɪld] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] . **with** **a** **stir** **of** **mild** **self** - **reproach** .

和 一个 搅拌 的 温和的 自己 - 责备 .

带着一丝淡淡的自责。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðæt] ['sɑ:ləteri] [ænd; ənd] [ɪk'sentɪɪk] [oʊld] ['wʊmən] [fɔ:rmd] **He** **was** **aware** **that** **his** **visits** **to** **that** **solitary** **and** **eccentric** **old** **woman** **formed**

他 曾是 意识到的 那 他的 访问 到 那 孤 和 偏心 老的 女士 形成

[hɜ:r; hər] [soʊl] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] , **her** **sole** **contact** **with** **a** **world** **she** **regarded** **with** **an** **increasing** ,

她 唯一 接触 和 一个 世界 她 认为 和 一个 增加 ,

他意识到，他探望那位孤僻古怪的老妇人，是她与外界唯一的联系，而她对这个世界的看法也越来越冷漠。

[ʌn'bælənst] [sə'spi(ə)n] . **unbalanced** **suspicion** .

不平衡 怀疑 .

不平衡的猜疑。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [nɑːk] — [ðə; ði] [bel] ['hænd(ə)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ə; eɪ] ['ʌtər]
A minute or more after his knock — the bell handle was missing — a shutter
一个 分钟 或者 更多的 后 他的 敲 — 这 钟 处理 曾是 丢失的 — 一个 快门
['ɪftɪd] [ə; eɪ] ['fræk(ə)n] ,
shifted a fraction ,
转移 一个 分数 ,
他敲门一分钟后——门铃把手不见了——快门微微移动了一下。

[ə'pɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [dɑːrk] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['boʊltɪd]
upon which he was admitted to a narrow , dark hall , and the door bolted
之上 哪个 他 曾是 承认 到 一个 狭窄的 , 黑暗的 大厅 , 和 这 门 螺栓连接
['ʃɑːrpli] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
sharply behind him .
尖锐地 在后面 他 .
于是他被带进一条狭窄昏暗的走廊，身后的门砰地一声关上了。

[ə; eɪ] [jɔːrt] , [staʊt] ['wʊmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [ræp] [ʌv; əv] [groʊ'teskli] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'zɑɪn] , [feɪst]
A short , stout woman , in a formless wrap of grotesquely gorgeous design , faced
一个 短的 , 肥硕 女士 , 在 一个 无形 裹 的 怪诞地 华丽的 设计 , 面对
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,
him with a quivering ,
他 和 一个 颤抖 ,
一个矮胖的女人，裹着一件图案怪诞华丽、形状不规则的裹布，颤抖着面对着他。

[æprɪ'hensɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [braɪt] [aɪz] .
apprehensive countenance and prodigiously bright eyes .
忧虑 面容 和 惊人地 明亮的 眼睛 .
神情忧虑，双眼炯炯有神。

[hɜːr; hər] [skænt] , ['jeləʊɪ] - [waɪt] [her] [wɒz; wəz] ['gæðərd] [ə'loʊft] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [slɪpt] ['ɑːdli]
Her scant , yellowish - white hair was gathered aloft in a knot that slipped oddly
她 稀少 , 淡黄色 - 白色的 头发 曾是 聚集 高空 在 一个 结 那 滑倒了 奇怪
[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;
from side to side ;
从 边 到 边 ;
她稀疏的黄白色头发高高挽成一个发髻，发髻奇怪地左右摇摆；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɪː; fi] [wɔːkt] , ['jæbi] ['dʒuːljət, -liət] ['slɪpərz] ['ləʊdli] [slæpt] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
and , as she walked , shabby Juliet slippers loudly slapped the bare floor .
和 , 作为 她 步行 , 破旧 朱丽叶 拖鞋 高声 被掌掴 这 裸 地面 .
她走动时，破旧的朱丽叶拖鞋重重地拍打在光秃秃的地板上。

“ [duː:] [juː; jʊ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wʊd] [brɔːt] [ɪn] ?
” **Do you want some wood brought in ?**
” 做 你 想 一些 木头 带来 在 ?
你们需要运些木材来吗？

” ['æntəni] [ɪn'kwaiəd] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɑːʃər] [ɑɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɔːtər] ['spɪgət] [wɜːrk]
” **Anthony inquired ; “ and how does the washer I put on the hot water spigot work**
” 安东尼 询问 ; “ 和 如何 做 这 垫圈 我 放 在 这 热的 水 水龙头 工作
? ”
? ”
? ”

 安东尼问道：“那我装在热水龙头上的垫圈是怎么工作的呢？ ”
“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] - [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
” **A little wood , if you please ; and the spigot's good as new .**
” 一个 小的 木头 , 如果 你 请 ; 和 这 - 好的 作为 新的 .
“请给我一点木头；这样水龙头就跟新的一样了。”

“ [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] .
“ **She sat on a chair , lifting a harassed gaze to his serious solicitation .**
“ 她 卫星 在 一个 椅子 , 举重 一个 骚扰 目光 到 他的 严肃的 征求意见 .
她坐在椅子上, 疲惫地抬起头, 看着他认真的请求。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ləst] — [æn; ən] - [əˈpiəriŋ]]
“ **I've had a dreadful time since you were here last — an evilish - appearing**
“ 我已经 有 一个 可怕 时间 自从 你 是 这里 最后的 — 一个 邪恶的 - 出现
[mæn] [nɑːkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ,
man knocked and knocked ,
男人 敲门 和 敲门 ,
“自从你上次来之后, 我过得非常糟糕——一个看起来很邪恶的男人不停地敲门,

[æt; ət][wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət] [əˈnʌðər] .
“ **at one door and again at another .**
在 一 门 和 再次 在 其他 .
在一扇门前, 又在另一扇门前。

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪspər] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌni] .
“ **Her voice sank to a shrill whisper , “ he was after the money .**
“ 她 嗓音 沉没 到 一个 尖锐 耳语 , “ 他 曾是 后 这 钱 .
她的声音变得尖锐刺耳, “他是为了钱。”

“ [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][soʊ] [ˈvɪɡərəsli] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [wɪsp] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
“ **She nodded so vigorously that the knot fell in a straggling whip across her**
“ 她 点头 所以 大力 那 这 结 跌倒 在 一个 零散的 耳语 穿过 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她用力地点头, 以至于眼脸上的结像一阵飘逸的风拂过她的双眼。

“ [ˈkʌz(ə)n] [əˈlɑːnzou] [sent] [hɪm; ɪm] . “
“ **Cousin Alonzo sent him . “**
“ 表哥 阿隆佐 发送 他 . “
“是阿隆佐表哥派他来的。”
“ [jɜːr; jər][ˈkʌz(ə)n] [əˈlɑːnzou][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ten] [ˈjɪrz] , “ [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈpeɪʃntli] ,
“ **Your cousin Alonzo has been dead ten years , “ he interposed patiently ,**
“ 你的 表哥 阿隆佐 有 到过 死的 十 年 , “ 他 插入 耐心 ,
“你的表兄阿隆佐已经去世十年了,”他耐心地插话道。

[ˈɡoʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər] [ðæt] [fəˈmɪliər] [ɡraʊnd] .
going once more over that familiar ground .
去 一次 更多的 超过 那 熟悉的 地面 .
再次踏上那段熟悉的旅程。

“ [ˈpraːbəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɡæs] [stoʊvz] . “
“ **Probably it was a man wanting to sell gas stoves . “**
“ 大概 它 曾是 一个 男人 想要 到 卖 气体 炉灶 . “
“很可能是个想卖煤气灶的男人。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [əˈlɑːnzou] , “ [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , [ˌʌŋkənˈvɪnst] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [siː]
“ **You don't know Alonzo , “ she persisted , unconvinced ; “ I should have to see**
“ 你 不 知道 阿隆佐 , “ 她 持续 , 不信服 ; “ 我 应该 有 到 看
[hɪz; ɪz][ˈkɔːrp] - .
his corp ' .
他的 公司 - .
“你不认识阿隆佐,”她坚持道, 仍然不相信; “我应该去看看他的尸体。”

[hiː; hi] [noʊz] [aɪv] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][sʌm; səm] [pʊt] [baɪ] ,
He knows I've a comfortable sum put by ,
他 知道 我已经 一个 舒服的 和 放 经过 ,
他知道我存了一笔可观的积蓄。

[ˈændz][hɑːrd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [went] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpræktɪsɪz] : [smɔːl] [gʊd] , [ɔːr][bæd] ,
and's hard after it for his wenching and such practices : small good , or bad ,
和 难的 后 它 为了 他的 女佣 和 这样的 实践 : 小的 好的 , 或者 坏的 ,
并且对他的淫荡行为和类似做法耿耿于怀：无论好坏，都令人难以接受。

[ˈhiːl] [get][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] .
he'll get of it when my time comes .
地狱 得到 的 它 什么时候 我的 时间 来 .

等我死后，他自然就摆脱不了这个命运。

" [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [ˈʌnˈtʃeɪnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
" **He passed through the hall to the kitchen , and , unchaining the back door ,**
" 他 通过了 通过 这 大厅 到 这 厨房 , 和 , 解锁 这 后退 门 ,
他穿过走廊来到厨房，打开后门的门链，

[brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [kʌt] [wʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] [paɪld] [aɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv]
brought a basket of cut wood from a shed , and piled it beside the stove
带来 一个 篮子 的 切 木头 从 一个 棚 , 和 堆积 它 旁 这 火炉
.
:
.

从棚子里搬来一篮劈好的木柴，堆放在炉子旁边。

[ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈspektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Bosbyshell inspected with a critical eye the fastening of the door .
太太 . - 检查 和 一个 批判的 眼睛 这 紧固 的 这 门 .

博斯比谢尔太太仔细地检查了门锁是否牢固。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswɒlən] [ˈwɪndəʊ] [sæʃ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [əˈbʌv] , [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [tuː; tə][tɜːrn] ,
There was a swollen window sash to release above , a mattress to turn ,
那里 曾是 一个 肿 窗户 窗扇 到 发布 多于 , 一个 床垫 到 转动 ,
上面有个鼓胀的窗框需要打开，床垫需要翻面。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪvd] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] , [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] .
when he was waved ceremoniously into a formal , darkened chamber .
什么时候 他 曾是 挥手 庄严地 进入 一个 正式的 , 变暗 房间 .

他被隆重地引到一间正式的、昏暗的房间里。

[ðə; ði] [ˈmʌsti] [spaɪs][ʌv; əv] [roʊz] [pɑːt] - [pʊˈriː] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [er] ; [oʊld] [məˈhɑːɡəni] — [rʌʃ]
The musty spice of rose pot - poutri lingered in the flat air ; old mahogany — rush
这 发霉的 香料 的 玫瑰 锅 - 普里 徘徊不去 在 这 平坦的空气 ; 老的 桃花心木 — 匆忙
[ˈbɒtəmd] [tʃerz] ,
bottomed chairs ,
底部 椅子 ,

玫瑰香薰的霉味弥漫在平坦的空气中；老旧的红木椅子，椅底是灯芯草编的，

[fluːt] - [legd] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈhaɪbɔɪ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [klaːk] — [ˈɡlɪməd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
flute - legged table , a highboy and Dutch clock — glimmered about the walls .
长笛 - 腿 桌子 , 一个 高脚凳 和 荷兰语 钟 — 闪烁 关于 这 墙壁 .
长腿桌、高柜和荷兰钟——在墙壁上闪闪发光。

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtɑːpt] [stænd] [bɔːr] [ˈɔːrdərli] [ˈvɑːljəmz] [ɪn] [məˈruːn] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [məˈrɑːkoʊ] , [ðə; ði]
A marble topped stand bore orderly volumes in maroon and primrose morocco , the
一个 大理石 顶峰 站立 钻孔 秩序 卷 在 栗色 和 报春花 摩洛哥 , 这
[tɑːp][wʌn] [ɪnˈtaɪtld] ,
top one entitled ,
顶部 一 标题 ,

一个大理石台面上整齐地摆放着几本栗色和淡黄色摩洛哥皮装帧的书籍，最上面一本的标题是：

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第3/9页

“ [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,wʊmənz, ˈdʒɛnəl,wʊmənz][ˈɡɑ:rlənd] .

“ **The Gentlewoman's Garland** .

“ 这 淑女们 花环 .

《淑女的花环》。

[ə; eɪ][ɡɪft] [bʊk] .

A Gift Book .

一个 礼物 书 .

一本礼品书。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr] [ˈkʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][dɪˈkæntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːvd] [dɪˈzaɪn]

“ **From a triangular cupboard , she produced a decanter with a carved design**

“ 从 一个 三角形 橱柜 , 她 生产 一个 醒酒器 和 一个 雕刻 设计

[ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd][ˈkɒsbɔːlt][ˈklɒʊvər] ,

of bees and cobalt clover ,

的 蜜蜂 和 钴 三叶草 ,

她从一个三角形橱柜里拿出一个雕刻着蜜蜂和钴蓝色三叶草图案的醒酒器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈkɜːrənt] [keɪk] .

and a plate of crumbling currant cake .

和 一个 盘子 的 摇摇欲坠 黑醋栗 蛋糕 .

还有一盘快要散架的葡萄干蛋糕。

“ [ə; eɪ][sʌp] [ʌv; əv][ˈdændɪlaɪən][ˈkɔːrdʒəl] , “ [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , “ [ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv] [swiːt] .

“ **A sup of dandelion cordial , “ she announced , “ a bite of sweet .**

“ 一个 上 的 蒲公英 亲切 , “ 她 宣布 , “ 一个 咬 的 甜的 .

“喝一口蒲公英汁,”她宣布,“吃一口甜点。”

[ˈɡroʊɪŋ] [bɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] .

Growing boys must be fed .

生长 男孩们 必须 是 美联储 .

正在长身体的男孩需要喂食。

“ [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpæt(ə)nt][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [ˈæntəni] [kənˈsuːm] [ðə; ði][ˈroʊpi] [ˈsɪrəp]

“ **She sat , and with patent satisfaction watched Anthony consume the ropy syrup**

“ 她 卫星 , 和 和 专利 满意 观看 安东尼 消耗 这 绳状的 糖浆

[ænd; ənd] [keɪk] .

and cake .

和 蛋糕 .

她坐着,一脸满意地看着安东尼吃着黏糊糊的糖浆和蛋糕。

“ [aɪ][met] [ə; eɪ][ɡɜːrl][læst] [naɪt] , “ [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ˈɪntɪmətli] ;

“ **I met a girl last night , “ he told her intimately ;**

“ 我 遇见 一个 女孩 最后的 夜晚 , “ 他 讲述 她 亲密 ;

“我昨晚遇到了一个女孩,”他亲密地告诉她;

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [her] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈkænd(ə)l] . “

“ **she had hair like — like a roman candle . “**

“ 她 有 头发 喜欢 — 喜欢 一个 罗马 蜡烛 . “

“她的头发就像——就像罗马烟火一样。”

“ [dɪd][juː; jʊ][bɜːrn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [ʌp][ɪn][aɪˈtiː] ? “

“ **Did you burn your heart up in it ? “**

“ 做过 你 烧伤 你的 心 向上 在 它 ? “

“你是否在里面烧毁了你的心? ”

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] , ” [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] .
“ **She told me that I was like the early morning , ” he confided with a rush .**
“ 她 讲述 我 那 我 曾是 喜欢 这 早期的 早晨 , ” 他 坦白 和 一个 匆忙 .
“她告诉我，我就像清晨一样,”他急忙向她倾诉。

[ˈmɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)] .
Mrs . Bosbyshell nodded her approval .
太太 . - 点头 她 赞同 .
博斯比谢尔夫人点头表示赞同。

“ [æn; ən][ʌndər'stændəb(ə)] [rɪ'mɑːrk] ; [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
“ **An understandable remark ; exactly what I should have said fifty years ago ;**
“ 一个 可以理解 评论 ; 确切地 什么 我 应该 有 说 五十 年 前 ;
“这番话很有道理；这正是我五十年前就应该说的话；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][gɜːlz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn] - [ɪm] .
I didn't know the girls of to - day had it in ' em .
我 没有 知道 这 女孩们 的 到 - 天 有 它 在 - 呢 .
我以前不知道现在的女孩子还有这种本事。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiː;etɪd] .
You've got a good heart , Anthony , ” she enunciated .
你已经 得到 一个 好的 心 , 安东尼 , ” 她 清晰的 .
“你心地善良，安东尼,”她一字一句地说。

['æntəni] ['ʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Anthony shuffled his feet .
安东尼 洗牌 他的 脚 .
安东尼挪动了一下脚步。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **A good heart is a rare thing to find in the young .**
“ 一个 好的 心 是 一个 稀有的 事物 到 寻找 在 这 年轻的 .
“年轻人拥有一颗善良的心实属难得。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs'daʊt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mæmən] , [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [dɪr] ;
But I misdoubt , in a world of mammon , you'll pay for it dear ;
但 我 怀疑 , 在 一个 世界 的 玛门 , 你会 支付 为了 它 亲爱的 ;
但我怀疑，在这个金钱至上的世界里，你会为此付出惨痛的代价；

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [sək'sesf(ə)] , [soʊ] [kɔːld] .
I'm afraid you will never be successful , so called .
我是 害怕的 你 将要 绝不 是 成功的 , 所以 称为 .
恐怕你永远不会成功，所谓的成功。

[ɪts] ['selɪŋ] [men] [ðæt] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][gɑːt] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['wɪmɪn] ,
It's selling men that that success is got , and buying women ,
它是 销售 男人 那 那 成功 是 得到 , 和 购买 女性 ,
这是在向男人兜售成功之道，以及用金钱收买女人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['nevər] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðoʊz] .
and it's never in you to do those .
和 它是 绝不 在 你 到 做 那些 .
你永远也做不到那些事。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] [ʃiːd] [leɪd] [ə'saɪd] .
You wouldn't wish an old woman gone for the sum she'd laid aside .
你 不会 希望 一个 老的 女士 已消失 为了 这 和 棚 铺设 旁边 .
你不会希望一个老妇人为了她积攒的钱而离世吧？

“ [hɜːr; hər]['fænsɪs][hæd; həd] [bɪn] ['wɪldər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
“ **Her fancies had been wilder than usual , he concluded ,**
“ 她 幻想 有 到过 更狂野 比 通常 , 他 结束 ,
“她的幻想比平时更加狂野,”他总结道。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz][hæk][slɪd][hoʊm] .

as the holt of the door at his hack slid home .
作为 这 霍尔特 的 这 门 在 他的 黑客 滑行 家 .

当他那辆破旧的摩托车的车门滑回家时。

[ə'lɑːnzɔʊ][ænd; ɛnd][hɜːr; hər] ['mʌni] , [wʌn][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['æktʃuəl] , [æz; əz] ['ɪmɪnənt] , [æz; əz]

Alonzo and her money , one he considered as actual , as imminent , as
阿隆佐 和 她 钱 , 一 他 经过考虑的 作为 实际的 , 作为 迫在眉睫 , 作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the other ,
这 其他 ,

阿隆佐和她的钱，他认为两者一样真实、一样迫在眉睫。

[ˈɑːkjupaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [hɜːr; hər] ['dɪmɪŋ] [breɪn] .

occupied to the exclusion of all else her dimming brain .
占领 到 这 排除 的 全部 别的 她 调光 脑 .

她日渐昏沉的大脑完全被这件事占据，无暇顾及其他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] ['fʊli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekt]

He had hoped to converse with her more fully on the inexhaustible subject
他 有 希望 到 交谈 和 她 更多的 完全 在 这 取之不尽的 主题

[ʌv; əv][ɪ'lɪzə]

of Eliza Dreen ,
的 伊丽莎 德林 ,

他原本希望与她就伊丽莎·德林这个取之不尽的话题进行更深入的探讨。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['veɪɡərɪz] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəsli] .

but her vagaries had interrupted him continuously .
但 她 反复无常 有 中断 他 持续 .

但她反复无常的性格却不断打断他。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [bɔːr] ,

He decided that she was an antiquated bore ,
他 决定 那 她 曾是 一个 过时的 钻孔 ,

他认为她是个老古董，令人厌烦。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

but made a mental note to return before the store of wood was consumed .
但 制成 一个 精神的 笔记 到 返回 前 这 店铺 的 木头 曾是 消耗 .

但他暗自决定在木柴用完之前回来。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

XI
十一

十一

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [hiː; hi] [stɔːpt] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][æt; ət]['dɑːktər] - ['drʌgstɔːr] :

N the evening he stopped from force of habit at Doctor Allhop's drugstore :
N 这 晚上 他 停止 从 力量 的 习惯 在 医生 - 药店 :

那天晚上，他出于习惯，在奥尔霍普医生的药店停了下来：

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

the familiar group was assembled behind the screen at the rear ,
这 熟悉的 团体 曾是 组装 在后面 这 屏幕 在 这 后部 ,

那群熟悉的面孔聚集在后方的屏风后面。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [flʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃænlɪz] .
the conversation flowed in the old channels .
这 对话 流动 在 这 老的 频道 .

对话仍然通过旧渠道进行。

[ˈæntəni] [ləʊndʒd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] [ˈwɒndəd] — [hiː; hi]
Anthony lounged and listened , but his attention continually wandered — he
安东尼 休闲 和 听着 , 但 他的 注意力 持续 漫步 — 他
[hɜːrd] [ˈʌðər] , [mɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ˈtoʊnz] ;
heard other , more musical , tones ;
听到 其他 , 更多的 音乐 , 音调 ;

安东尼懒洋洋地躺着听着，但他的注意力却不断游离——他听到了其他更悦耳动听的声音；

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
his vision was filled with a candid face and widely - opened eyes in the
他的 想象 曾是 已填 和 一个 坦率 脸 和 广泛 - 打开 眼睛 在 这
[ɡriːn] [ɡluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrgələ] .
green gloom of a pergola .
绿色的 愁云 的 一个 凉棚 .

在绿色的凉棚昏暗光线下，他的视野中充满了一张坦率的脸庞和睁得大大的眼睛。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈbevi] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊdə,wɔːtər] [ˈfaʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
He passed out by the bevy at the sodawater fountain to the street .
他 通过了 出去 经过 这 一群 在 这 苏打水 喷泉 到 这 街道 .

他晕倒在街边苏打水喷泉旁的人群中。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪts] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [ˈfoʊliɪdʒ][wʌz; wəz][æz; əz]
In the artificial day of the electric lights the early summer foliage was as
在 这 人造的 天 的 这 电的 灯 这 早期的 夏天 叶子 曾是 作为
[ˈvɪrələntliˌvɪrjələntli] [ɡriːn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔɪ] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɑːrk] ;
virulently green as the toy trees of a miniature ark ;
剧毒地 绿色的 作为 这 玩具 树木 的 一个 微型 方舟 ;

在电灯营造的人造白昼里，初夏的树叶像微型方舟里的玩具树一样，翠绿欲滴；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [vɔːlt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bluː] [mɪsts] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði][stɑːrz] ;
the sky was a breathless vault filled with blue mists that veiled the stars ;
这 天空 曾是 一个 喘不过气 金库 已填 和 蓝色的 薄雾 那 含蓄 这 明星 ;
天空如同一个令人窒息的穹顶，充满了蓝色的薄雾，遮蔽了繁星；

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈloʊkəst] [triːz] [ðə; ði] [bluːmz] [wɜːr; wər] [spɪld] [ˈoʊdərəsli] , [ˈwaɪtli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
under the locust trees the blooms were spilled odorously , whitely , on the pavement
在下面 这 刺槐 树木 这 花朵 是 洒了 散发着异味 , 白 , 在 这 路面
.
:
.

刺槐树下的花朵散发着芬芳，洁白地散落在人行道上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈeɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He walked aimlessly to the outskirts of the town .
他 步行 漫无目的地 到 这 郊区 的 这 镇 .

他漫无目的地走到镇郊。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪm] [ˈvæli] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɪlz] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Across the dim valley , against the hills merged into the night and sky ,
穿过 这 暗淡 谷 , 反对 这 丘陵 合并 进入 这 夜晚 和 天空 ,
越过昏暗的山谷，映衬着与夜空融为一体的群山，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [laɪts] [ʌv; əv][haɪˈdreɪndʒə] [haʊs] .
he could see glimmering the low lights of Hydrangea House .
他 可以 看 微光 这 低的 灯 的 绣球花 房子 .
他能看到绣球花楼昏暗的灯光闪烁。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪ(ə)nt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [əˈboʊd][ʌ; əv] [dɪˈlaɪt] ;
It would be pleasant , he thought , to be closer to that abode of delight ;
 它 会 是 令人愉快的 , 他 想法 , 到 是 更近 到 那 住所 的 喜 ;
 [ænd; ənd] ,
and ,
 和 ,

他心想,如果能离那令人愉悦的居所更近一些,该有多好;而且,

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [raʊd] , [hiː; hi] [ˈvɔːltɪd] [ə; eɪ] [fens] ,
crossing the road , he vaulted a fence ,
 过境 这 路 , 他 拱形 一个 栅栏 ,
 他过马路时, 翻过一道栅栏。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [θru:] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][æərə'mætɪk] [græs] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['θredɪd]
and descended through a tangle of aromatic grass to the brook that threaded
 和 下降 通过 一个 纠纷 的 芳香 草 到 这 溪 那 螺纹

[ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'ləʊ] .
the meadow below .
 这 草地 以下 .

然后穿过一片芬芳的草丛，来到蜿蜒流经下方草地的小溪边。

[ə; eɪ][stɑ:r][swæm] ['ɪmɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] , ['rɪŋk(ə)ld] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] : [aɪ 'ti:] [sədʒestɪd]
A star swam imaged on the black , wrinkled surface of the water : it suggested
 一个 星星 游泳 成像 在 这 黑色的 , 皱 表面 的 这 水 : 它 建议
 [veɪg] ,
vague ,
 模糊的 ,

一颗星星的影像映照在黑色、波纹状的水面上：它暗示着模糊不清的.....

[ˈhæpi] [ˈɪmɪdʒɪz] — [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
happy images — Eliza was the star , and he was the brook , holding her
 快乐的 图片 — 伊丽莎 曾是 这 星星 , 和 他 曾是 这 溪 , 保持 她
 [ˈmɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
mirrored in his dreams .
 镜像 在 他的 梦境 .

幸福的画面——伊丽莎是明星，他是小溪，在梦中映照着她。

[hiː; hi] [pæst] [kaʊz] , ['bləʊɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði][sɑːd] ;
He passed cows , blowing softly into the sod ;
 他 通过了 牛 , 吹 轻轻 进入 这 草皮 ;
 他经过牛群，轻轻地对着草皮吹气；

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌ; əv] [fi:p] [brʊʊk] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æ; ən] [t'a:rdʒənt] [klaʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌ; əv]
a flock of sheep broke before him like an argent cloud on the heaven of
 一个 群 的 羊 打破 前 他 喜欢 一个 银色 云 在 这 天堂 的
 [ðə; ði] [fi:ldz] ;
the fields ;
 这 字段 ;

一群羊在他面前奔腾，如同田野天空中的一朵银色云彩；

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ri:tft] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - [ˈeɪkəs] .
and , finally , reached the boundary of James Dreen's acres .
 和 , 最后 , 达到 这 边界 的 詹姆斯 - 英亩 .
 最后, 到达了詹姆斯·德林的土地边界。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [hedʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪts]
He forced his way through the budding hedge from which the place had its
 他 强制 他的 方式 通过 这 萌芽 对冲 从 哪个 这 地方 有 它是
 [neɪm] ,
name ,
 姓名 ,

他强行穿过那片正在萌芽的树篱，这个地方的名字正是来源于此。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['brɪmɪŋ] , ['freɪgrənt] ['ʌədʊz] ,
and , **in a cup of the lawn like a pool of brimming** , **fragrant shadows** ,
和 , 在 一个 杯子 的 这 草地 喜欢 一个 水池 的 充满 , 香 阴影 ,
草坪上, 宛如一个盛满芬芳树影的池塘,

[sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
sat watching the lights of the house .
卫星 观看 这 灯 的 这 房子 .
坐在那里看着房子里的灯光。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˈjeɪps] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [i:tʃ] — [sɪnz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] — ['kæriɪŋ] [tuː; tə]
Indistinct shapes passed the windows , **each — since it might be she — carrying to**
模糊 形状 通过了 这 视窗 , 每个 — 自从 它 可能 是 她 — 携带 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] ;
him a thrill ;
他 一个 刺激 ;
模糊的身影从窗外掠过, 每一个身影——因为那可能是她——都让他心潮澎湃;

[ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [veɪɡ] [təʊnz] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][hɜːrɜː] —
indistinguishable voices reached him , **the vague tones — they might be hers —**
无法区分的 声音 达到 他 , 这 模糊的 音调 — 他们 可能 是 她的 —
[tʃaɪmɪŋ] [laɪk] ['belz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] .
chiming like bells on his straining senses .
鸣响 喜欢 铃铛 在 他的 紧张 感官 .
他听到了一些难以分辨的声音, 模糊的音调——也许是她的声音——像铃铛一样在他紧张的感官中响起。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪf] , [wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔːt] [æn; ən] [əb'strʌk(ə)n] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The world , life , was so beautiful that it brought an obstruction into his
这 世界 , 生活 , 曾是 所以 美丽的 那 它 带来 一个 梗阻 进入 他的
[θrəʊt] ;
throat ;
喉 ;
世界, 生命, 如此美好, 以至于让他哽咽难言;

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] ,
he drew the back of his hand across his eyes , **and** , **to his surprise** ,
他 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 , 到 他的 惊喜 ,
他用手背抹了抹眼睛, 令他惊讶的是,
[faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wet] .
found that it was wet .
成立 那 它 曾是 湿的 .
发现它是湿的。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔːr] [ænd; ənd] [riːə'piəd] [ə'boʊv] .
Presently , the lights sank on the lower floor and reappeared above .
目前 , 这 灯 沉没 在 这 降低 地面 和 再次出现 多于 .
这时, 楼下的灯光沉入地下, 然后又出现在楼上。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] ['sliːpɪŋ] [sɪəd] [hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
The blinding whiteness of the thought of Eliza sleeping seared his brain like a
这 失明 白人 的 这 想法 的 伊丽莎 睡眠 烤 他的 脑 喜欢 一个
[flər] [ʌv; əv] ['paʊdər] .
flare of powder .
耀斑 的 粉末 .
想到伊丽莎熟睡的模样, 一股刺目的白色光芒像火药燃烧般灼烧着他的大脑。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ri'tri:tɪd] [ʌnrɪ'li:vɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [hi:; hi][rouz][ænd; ənd] ['sloʊli] [ri:'treɪst]
When the house retreated unrelieved into the gloom he rose and slowly retraced
什么时候 这 房子 撤退 未缓解 进入 这 愁云 他 玫瑰 和 缓慢地 重走
[hɪz; ɪz][steps] .
his steps .
他的 步骤 .

当房子依旧无力地隐入黑暗中时，他起身慢慢地原路返回。

[hi:; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ðə; ði] [mætʃ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;
He lit a cigarette ; the match burned with a steady flame in the stillness ;
他 点燃 一个 卷烟 ; 这 匹配 烧伤 和 一个 稳定的 火焰 在 这 寂静 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他点燃了一支香烟；火柴在寂静中燃烧着稳定的火焰；但是，

[ɪn][æn; ən] [ʌn'neɪmɪd] [ɪmpʌls] , [hi:; hi] [flʌŋ] [bəʊθ][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in an unnamed impulse , he flung both aside , and filled his lungs with the
在 一个 无名氏 冲动 , 他 扔 两个都 旁边 , 和 已填 他的 肺 和 这
[ɪ'li:ʒən] [dʒu:n][er] .
elysian June air .
极乐世界 六月 空气 .

他一时冲动，把这两样东西都扔到一边，深深地吸了一口六月里令人心旷神怡的空气。

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ]
XII
十二

十二

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][nekst] [æftər'hu:n] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [kɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz]
HE next afternoon , returning from the unloading of a grain car at his
他 下一个 下午 , 返回 从 这 卸货 的 一个 粮食 车 在 他的
[fɑ:ðəz] ['werhaʊs] ,
father's warehouse ,
父亲的 仓库 ,

第二天下午，他从父亲的仓库卸完一节运粮车回来，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['smɑ:rtli] ['sædəld] [hʊ:rs] [fæst][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] - [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
he discovered a smartly saddled horse fast to the marble hitchingpost before his
他 发现 一个 聪明地 鞍 马 快速地 到 这 大理石 - 前 他的
[dɔ:r] .
door .
门 .

他发现一匹马鞍整整齐齐地踱到了门前的大理石拴马柱旁。

[ɑɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [rɪ'kwɪəd][ðə; ði] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] “ [di:] ” [ɑ:n][ðə; ði] ['hed,stɔ:l] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]
It hardly required the glance at the silver “ D ” on the headstall to inform
它 几乎 必需的 这 瞥一眼 在 这 银 “ D ” 在 这 羁 到 通知
[hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
him who was within .
他 WHO 曾是 之内 .

他几乎不需要瞥一眼笼头上的银色“D”字标志就能知道里面是谁。

[hi:; hi] [faʊnd] ['eli] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] [ti:] ['sɜ:rvis] ,
He found Ellie and Eliza Dreen in the corner by the Canton tea service ,
他 成立 艾莉 和 伊丽莎 德林 在 这 角落 经过 这 广州 茶 服务 ,
他在角落里，也就是广州茶具旁边，发现了艾莉和伊莱扎·德林。

[kən'su:mɪŋ] ['pi:kʊʊ][ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] ['dɪki] [bɜ:rdz] .
consuming Pekoe and gingerbread dicky birds .
消费 白毫 和 姜饼 微弱 鸟类 .

食用白毫和姜饼小鸟。

[ɪ'laɪzə][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
Eliza nodded and smiled over her shoulder ,
伊丽莎 点头 和 微笑 超过 她 肩膀 ,
伊莉莎点点头，回头笑了笑。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [æn; ən] ['ænimetɪd] [prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn] [kə'nu:z] [ɑ:n][ðə; ði]
and resumed an animated projection of an excursion in canoes on the
和 恢复 一个 动画 投影 的 一个 短途旅行 在 独木舟 在 这
[wɪŋgəhɑ:kɪŋ] .
Wingohocking .
温戈霍金 .

然后继续播放在温戈霍金河上划独木舟的动画。

[ʃiː; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kʊt] ['oʊvər] [waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnjətɪv]
She wore a severe coat over white breeches and immaculate boots with diminutive
她 穿着 一个 严重 外套 超过 白色的 马裤 和 完美无瑕 靴子 和 小字
[goʊld][spɜ:rz] .
gold spurs .
金子 马刺 .

她身穿一件严实的外套，内搭白色马裤和一双带有小巧金色马刺的洁白靴子。

[brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [flæt] [strɔː] [hæt][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbənd] [loʊ] [ə'pɑ:n]
Beneath a flat straw hat her hair was confined by a broad ribband low upon
下面 一个 平坦的 稻草 帽子 她 头发 曾是 受限 经过 一个 广阔 丝带 低的 之上
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她的头发被一条宽丝带束在脖子下方，头上戴着一顶平顶草帽。

[waɪl] [ə; eɪ] [pɪŋk] [stɔ:k] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪli] - [tʃekt] ['weskət; 'weɪskʊt] .
while a pink stock was held in position by a gaily - checked waistcoat .
尽管 一个 粉色的 库存 曾是 握住 在 位置 经过 一个 兴高采烈地 - 已检查 马甲 .
一件粉红色的领带被一件色彩鲜艳的格子背心固定住。

['æntəni] [dra:pt] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [i:z] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd]['koʊvɜ:rtli] ['stʌdɪd] [ðə; ði]
Anthony dropped with affected ease on the sofa , and covertly studied the
安东尼 掉落 和 做作的 舒适 在 这 沙发 , 和 隐蔽 研究 这
['delɪkət] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
delicate line of her cheek .
精美的 线 的 她 脸颊 .

安东尼装作若无其事地瘫倒在沙发上，偷偷地打量着她脸颊上柔美的线条。

[hiː; hi] [naʊ] [ri'kɔ:ld] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [sed] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] -
He now recalled indignantly that Mrs . Dreen had said Eliza was not good -
他 现在 召回 愤慨地 那 太太 . 德林 有 说 伊丽莎 曾是 不是 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] ;
looking ;
寻找 ;

他现在愤愤不平地想起，德林太太曾说过伊丽莎长得不好看；

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['refrəns] [tuː; tə][ɪ'laɪzəz] [və'ræsəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [su:'pɜ:rfluəs] .
while her reference to Eliza's veracity had been entirely superfluous .
尽管 她 参考 到 伊丽莎的 真实性 有 到过 完全 多余 .
而她提及伊丽莎的诚实完全是多余的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈfaɪnəli] , [wið; wiθ][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkwɪrɪ] .
She turned toward him , finally , with an engaging query .
她 转向 朝向 他 , 最后 , 和 一个 引人入胜 询问 :

她终于转向他, 带着一种引人入胜的语气问道。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][noʊz][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfreklz] [ɪn][ðə; ði]
He saw across her nose a faint trail of the most delightful freckles in the
他 锯 穿过 她 鼻子 一个 头晕的 踪迹 的 这 最多 愉快 雀斑 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

他看到她鼻梁上有一道淡淡的雀斑, 那是世界上最可爱的雀斑;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [ðæt] [əˈmeɪzɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ˈbʌtnz] ;
her eyes were blue , that amazing blue of bachelor's buttons ;
她 眼睛 是 蓝色的 , 那 惊人的 蓝色的 的 学士 按钮 ;

她的眼睛是蓝色的, 那种令人惊艳的、如同单身汉纽扣般的蓝色;

[waɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ˈsɪməli] [hæd; həd]
while her mouth — he would have sworn this the first time such simile had
尽管 她 嘴 — 他 会 有 宣誓 这 这 第一的 时间 这样的 明喻 有
[bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfiːtʃər] — [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] - .
been applied to that feature — was like a roseleaf .
到过 应用 到 那 特征 — 曾是 喜欢 一个 - :

而她的嘴唇——他发誓这是第一次有人用这样的比喻来形容她的这个特征——就像一片玫瑰叶子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈplaɪ] , [wen] [ˈeli] [roʊz] , [ænd; ənd] , [pleɪt] [ɪn][hænd] ,
He made a totally inadequate reply , when Ellie rose , and , plate in hand ,
他 制成 一个 完全 不足 回复 , 什么时候 艾莉 玫瑰 , 和 , 盘子 在 手 ,

当艾莉起身, 手里端着盘子时, 他的回答完全不尽人意。

[ˈvæniʃt] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒərbred] .
vanished in quest of a fresh supply of gingerbread .
消失了 在 寻求 的 一个 新鲜的 供应 的 姜饼 :

为了寻找新鲜的姜饼而消失了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdespəɾət] , [ˈblʌndərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
A sort of desperate , blundering courage took possession of him :
一个 种类 的 绝望的 , 笨拙 勇气 采取 拥有 的 他 :

一种绝望而笨拙的勇气攫住了他:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lə:t] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ;
" **I have been thinking a lot about you ,** " **he told her ;**
" 我 有 到过 思维 一个 很多 关于 你 , " 他 讲述 她 ;

“我一直在想你,”他告诉她;

" [læst] [naɪt] [aɪ][sæt][ɑːn][jʊr; jər] [græs] [ænd; ənd] [ˈwʌndəɾd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈwɪndəʊ] . "
" **last night I sat on your grass and wondered which was your window .** " "
" 最后的 夜晚 我 卫星 在 你的 草 和 想知道 哪个 曾是 你的 窗户 . "

“昨晚我坐在你家的草坪上, 想知道哪扇窗户是你的。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɔːl] [ˈiːvɪŋɪŋ] . "
" **What a silly I — we were on the porch all evening .** " "
" 什么 一个 愚蠢的 我 — 我们 是 在 这 门廊 全部 晚上 . "

“我真是太傻了——我们整个晚上都待在门廊上。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
" **It wasn't that I wanted to talk to you so much ,**
" 它 不是 那 我 通缉 到 讲话 到 你 所以 很多 ,

“并不是我那么想和你说话,

” [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪmpʌlsɪz] , [dɪ'zaɪə-z] , ” [æz; əz] [dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr]
” he tried to explain his instinctive impulses , desires , ” as just to be near
” 他 尝试 到 解释 他的 本能 冲动 , 欲望 , ” 作为 只是 到 是 靠近
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

他试图解释自己的本能冲动和欲望，“只是想靠近你”。

” [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] , ” [jes] ,
” I think , ” she said slowly , ” yes ,
” 我 思考 , ” 她 说 缓慢地 , ” 是的 ,

“我想,”她缓缓说道,“是的。”

[aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] .
I know — that is the prettiest thing that has ever been said to me .
我 知道 — 那 是 这 最漂亮的 事物 那 有 曾经 到过 说 到 我 .

我知道——这是我听过最美的话。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . . . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)lɪ] ; ['ri:əli] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I thought about you : : : a little ; really more about myself .
我 想法 关于 你 : : : 一个 小的 ; 真的 更多的 关于 我 .

我想到了你.....虽然只是一小会儿; 其实更多的是在想我自己。

[aɪ] ['hævnt] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔ:l] ['veri] ['li:tli] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [hoʊm] [ə'ɡen] .
I haven't recognized myself at all very lately ; I suppose it's being home again .
我 还没有 认可 我 在 全部 非常 最近 ; 我 认为 它是 存在 家 再次 .

最近我完全认不出自己了; 我想是因为回到家的缘故吧。

” [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kændɪdli] , ['krɪtɪkli] .
” She gazed at him candidly , critically .
” 她 凝视 在 他 坦率地说 , 关键 .

她坦率而批判地打量着他。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [aɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] [ʌnɪk'spektɪdli] ; ” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ]
” You have very unusual eyes , ” she remarked unexpectedly ; ” they are so
” 你 有 非常 异常 眼睛 , ” 她 评论 不料 ; ” 他们 是 所以

[træns'pærənt] .
transparent .
透明的 .

“你的眼睛很特别,”她突然说道,“它们非常透明。”

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] ? ”
Haven't you anything to hide ? ”
还没有 你 任何事物 到 隐藏 ? ”

你难道没有什么秘密吗?

” [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] ['feðə-z] , ” [hi:; hi] [ə'fɜ:md] .
” Some chicken feathers , ” he affirmed .
” 一些 鸡 羽毛 , ” 他 确认 .

“一些鸡毛,”他肯定地说。

[hi:; hi] [gru:] ['sɪriəs] [ɪ'mi:diətli] .
He grew serious immediately .
他 生长 严肃的 立即地 .

他立刻变得严肃起来。

” [jɔr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] — [laɪk] — ” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [soʊ] ['li:tli] [sə'dʒestɪd] [baɪ]
” Your eyes are like — like — ” the name of the flower so lately suggested by
” 你的 眼睛 是 喜欢 — 喜欢 — ” 这 姓名 的 这 花 所以 最近 建议 经过

[hɜ:r; hər] ['lu:sɪd] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [floʊn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
her lucid vision had flown his mind .
她 清醒的 想象 有 飞行 他的 头脑 .

“你的眼睛就像——就像——”她清澈的目光刚刚让他想到的那朵花的名字, 他却一时想不起来了。

[sə'spendərz] , [ˈbætʃələz, 'bætʃləz] [sə'spendərz] , [ɪk'skluːsɪvli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][him; ɪm] .
Suspenders , **bachelor's suspenders** , **exclusively occurred to him** .
吊带 , 学士 吊带 , 只 发生 到 他 .

他脑海里只有吊带，单身汉的吊带。

“ [æn; ən] [ˈɔːfli] [bluː] [ˈflaʊər] , ” [hiː; hi] [ˈtempəraɪzd] .
“ **An awfully blue flower** , ” **he temporized** .
“ 一个 非常 蓝色的 花 , ” 他 临时性的 .

“一朵颜色非常蓝的花,”他含糊其辞地说。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tiː] [ˈroʊziz] ,
She crossed the room , **and bent over the tea roses** ,
她 交叉 这 房间 , 和 弯曲 超过 这 茶 玫瑰 ,

她穿过房间，弯腰照看着茶玫瑰，

[ˈfreʃli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
freshly placed in the jar by the door .
新鲜的 放置 在 这 罐 经过 这 门 .

刚放进门口的罐子里。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][him; ɪm] ;
“ **I must go** , ” **she said** , **her back to him** ;
“ 我 必须 去 , ” 她 说 , 她 后退 到 他 ;

“我必须走了,”她背对着他说道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] . . .
“ **I have been here a terrific length of time**
“ 我 有 到过 这里 一个 了不起 长度 的 时间

“我在这里待了很长时间.....

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [kʌm] [ɪn]
I thought perhaps you'd come in
我 想法 也许 你会 来 在

我以为你会进来.....

[ˈwɔːznt] [aɪ 'tiː] [ˈʃɑːkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Wasn't it shocking of me ?
不是 它 令人震惊 的 我 ?

我的行为难道不令人震惊吗?

“ [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌpɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [him; ɪm] [fɪld]
“ **The knowledge that she had considered the possibility of seeing him filled**
“ 这 知识 那 她 有 经过考虑的 这 可能性 的 看到 他 已填

['æntəni] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] .
Anthony with incredulous joy .
安东尼 和 难以置信 喜悦 .

得知他曾考虑过与他见面，安东尼感到无比欣喜。

[ðen] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then , sitting silently , gazing fixedly at the floor ,
然后 , 坐着 默默 , 凝视 固定地 在 这 地面 ,

然后，他静静地坐着，目光呆滞地盯着地板。

[hiː; hi] [br'keɪm] [ə'kjuːtli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrθləsnəs] ;
he became acutely miserable at the sudden conviction of his worthlessness ;
他 成为 急性 悲惨的 在 这 突然 定罪 的 他的 无价值 ;

突然意识到自己毫无价值，他变得极其痛苦；

[ʃeɪm] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [hi:; hi]
shame prevented him from looking at her — surely she must see that he
耻辱 阻止 他 从 寻找 在 她 — 一定 她 必须 看 那 他
, ['æntəni] [bɔ:l] , [ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] ,
, **Anthony Ball , the unsuccessful ,**
, 安东尼 球 , 这 不成功 ,
羞耻感让他不敢看她——她肯定能看出他, 安东尼·鲍尔, 这个失败者,

[wɪ'dʌʊt] [pra:spekt] , [ðə; ði][tru:ənt][frʌm; frəm][laɪf] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pra:pər]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
without prospect , the truant from life , was an improper object for her
没有 前景 , 这 逃学 从 生活 , 曾是 一个 不当 目的 为了 她
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
没有前途、逃避生活的人, 不值得她关注。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [æbsə'lu:tli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [soʊ] [faɪn] .
She was so absolutely desirable , so fine .
她 曾是 所以 绝对地 理想 , 所以 美好的 .
她真是太迷人了, 太漂亮了。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] . . . [ə'baʊt] ['kɑ:nstənsi] :
He recalled what she had said on the night of the dance . . . about constancy :
他 召回 什么 她 有 说 在 这 夜晚 的 这 舞蹈 . . . 关于 恒常 :
他回想起舞会当晚她说过的话.....关于忠贞:

[ɪf] [ðə; ði]['sɪŋ(ə)l][dɪ'vʊʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [θɔ:t]
if the single devotion of his life would mean anything to her , he thought
如果 这 单身的 虔诚 的 他的 生活 会 意思是 任何事物 到 她 , 他 想法
[græn'dɪləkwəntli] ,
grandiloquently ,
夸张地 ,
他夸张地想, 如果他一生一心只奉献给她, 这对她来说会有什么意义的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz] .
it was hers .
它 曾是 她的 .
那是她的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][pa:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [wen] ['eli] [ʌŋ,nesə'serəli]
He was considering the possibility of telling her this when Ellie unnecessarily
他 曾是 考虑 这 可能性 的 讲述 她 这 什么时候 艾莉 不必要的
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'plenɪʃt] [pleɪt] .
returned with a replenished plate .
返回 和 一个 补充 盘子 .
他正考虑要不要告诉她这件事, 这时艾莉却端着满满一盘食物回来了, 这完全没必要。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtɪf(ə)l] [wen] ['ni:ðər] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] .
He was grateful when neither included him in the remarks which followed .
他 曾是 感激的 什么时候 两者都不 包括 他 在 这 评论 哪个 随后 .
当两人在随后的发言中都没有提到他时, 他感到很欣慰。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['spi:dəli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
And he speedily left the room , proceeding to the pavement ,
和 他 迅速地 左边 这 房间 , 进行中 到 这 路面 ,
他迅速离开房间, 走到人行道上。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:m] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] .
where he stood with his palm resting on the flank of her horse .
在哪里 他 站立 和 他的 棕榈 休息 在 这 侧翼 的 她 马 .
他站在那里, 手掌搭在她的马的侧腹上。

[ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei][ʌv; əv][ɡoʊld] ;
In the slanting rays of the sun the street was a way of gold ;
在这斜射线上的这太阳这街道曾是一个方式的金子 ;
在斜阳的照耀下，街道宛如一条黄金之路；

[wen] [ɪ'laɪzə] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪŋd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊltən][ˈɡlɔːri] .
when Eliza appeared she was ringed in the molten glory .
什么时候伊丽莎出现她曾是环状在这熔融的荣耀 .
伊莉莎出现时，周身环绕着炽热的光辉。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hi:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ; [ðə; ði] [hɔːrs]
She placed her heel in his hand , and sprang lightly into the saddle ; the horse
她放置她脚跟在他的手 , 和弹簧轻轻进入这鞍 ; 这马
[ʃaɪd] ,
shied ,
躲闪 ,
她把脚后跟放在他手里，轻盈地跃上马鞍；马儿受惊了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ə'wei] .
there was a clatter of hoofs , and she cantered away .
那里曾是 一个 哒 的 蹄子 , 和 她 慢跑 离开 .
马蹄声响起，她小跑着离开了。

[ˈeli] [stəd] [ɑːn][ðə; ði][steps] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ʌnkən'sɜːrɪnd] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʌpraɪt] ,
Ellie stood on the steps , graceful , unconcerned ; he watched until the upright ,
艾莉 站立 在 这 步骤 , 优美 , 漠不关心 ; 他 观看 直到 这 直立 ,
艾莉优雅地站在台阶上，毫不在意；他一直注视着，直到那直立的.....

[ˈmaʊntɪd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [ˈsaɪləntli] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
mounted figure was out of sight , then silently passed his sister into the house .
安装 数字 曾是 出去 的 视线 , 然后 默默 通过了 他的 姐姐 进入 这 房子 .
骑马的人影消失在视线之外，然后默默地把妹妹送进了屋里。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
XIII
十三
十三

[ert]
H
H
H

[iː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhwiːld] [ˈsɪɡnəl] [ˈsaʊndɪd]
E was in his room when the familiar formula of a whistled signal sounded
E 曾是 在 他的 房间 什么时候 这 熟悉的 公式 的 一个 吹口哨 信号 听起来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [stri:t] .
from the darkening street .
从 这 变暗 街道 .
E 正在房间里，这时，从渐渐昏暗的街道上传来熟悉的哨声信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈælfred] [kreɪk] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][hɔːlt] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ;
It was Alfred Craik , he recognized the halt ending of the bar ;
它 曾是 阿尔弗雷德·克雷克 , 他 认可 这 停止 结束 的 这 酒吧 ;
那是阿尔弗雷德·克雷克，他认出了酒吧的尽头；

[hiː; hi] [ˈhwiːld] [laɪk][æn; ən][oʊld] [hɪndʒ] , [ˈæntəni] [θɔːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
he whistled like an old hinge , Anthony thought impatiently .
他 吹口哨 喜欢 一个 老的 合页 , 安东尼 想法 不耐烦地 .
安东尼不耐烦地想，他吹的口哨像个老旧的铰链。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['ɔ:rtli] , ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['aɪərn]
He made his way to the lawn , and called shortly , over the crumbling iron
他 制成 他的 方式 到 这 草地 , 和 称为 不久 , 超过 这 摇摇欲坠 铁
[fens] .
fence .
栅栏 .

他走到草坪上，隔着摇摇欲坠的铁栅栏，简短地喊了一声。

[ˈælfred] [kreɪk] [wʌz; wəz][ə'gɑ:g][wɪð; wɪθ] ['weɪti] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
Alfred Craik was agog with weighty information .
阿尔弗雷德 克雷克 曾是 兴奋 和 重 信息 .

阿尔弗雷德·克雷克听到了重要消息，兴奋不已。

“ [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [θri:] - ['θɜ:rti] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
“ The circus is coming in at three - thirty tomorrow morning , ” he announced .
“ 这 马戏团 是 未来 在 在 三 - 三十 明天 早晨 , ” 他 宣布 .

“马戏团明天早上三点半到场,”他宣布道。

“ [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈeɪdʒənt][təʊld][ˌem 'i:] . . . [oʊld] - [lɑ:t][ɑ:n] ['nu:,beri] [stri:t] .
“ The station agent told me . . . old Giller's lot on Newberry Street .
“ 这 车站 代理人 讲述 我 . . . 老的 - 很多 在 纽伯里 街道 .

“车站工作人员告诉我……老吉勒在纽伯里街的地块。

- ['membər] [læst] [jɪr] [wi:; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] ['treɪnər] !
! Member last year we had breakfast with the elephant trainer !
- 成员 最后的 年 我们 有 早餐 和 这 大象 教练 !

“去年我们和驯象师一起吃了早餐！ ”

“ ['sə:kəsɪz] , ['æntəni] [təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][lɑ:rdʒ] [ˌʌŋkən'sɜ:rn] , [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˌɪnfəntaɪl] [maɪndz] ;
“ Circuses , Anthony told him in large unconcern , were for infantile minds ;
“ 马戏团 , 安东尼 讲述 他 在 大的 漠不关心 , 是 为了 婴儿 思想 ;

“马戏团,”安东尼毫不在意地告诉他, “是给幼稚的人看的;

[ðeɪ] [maɪt] [pʊt][ðer; ðər][ˈsɜ:rkəs][ɑ:n][ta:p][ðə; ði] ['kɔ:rθaʊs] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
they might put their circus on top the Courthouse without calling forth the slightest
他们 可能 放 他们的 马戏团 在 顶部 这 法院 没有 呼叫 前进 这 丝毫
[ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
notice from him ;
注意 从 他 ;

他们可能会把马戏团搬到法院大楼顶上，而不会引起他的丝毫注意；

[ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] [kaʊz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [klaʊnz] , [ðə; ði] ['rɪŋməstər]
horses were no better than old cows ; and as for clowns , the ringmaster
马匹 是 不 更好的 比 老的 牛 ; 和 作为 为了 小丑 , 这 驯兽师
,
,
,

马匹和老牛没什么两样；至于小丑，也就是马戏团的团长，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spə'sɪfɪkli] [ɪl] .
they made him specifically ill .
他们 制成 他 具体来说 患病的 .

他们让他生了病。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪətraɪb] [ˈælfred] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪg'no:ɾ] ; [hi:; hi] [ɪm'peɪjntli] [br'sɔ:t]
The greater part of this diatribe Alfred chose to ignore ; he impatiently besought
这 更大的 部分 的 这 长篇大论 阿尔弗雷德 选择 到 忽略 ; 他 不耐烦地 恳求
['æntəni] [tu:; tə] “ [kʌm] [ɔ:f] ” ;
Anthony to “ come off ” ;
安东尼 到 “ 来 离开 ” ;

阿尔弗雷德选择忽略这番长篇大论的大部分内容；他不耐烦地恳求安东尼“住手”；

[ænd; ɐnd] [wɔ:rnd] [him; ɪm] ['strenjuəsli] [ə'genst] [ə; eɪ]['tɑ:rdi] ['weɪkɪŋ] .

and warned him strenuously against a tardy waking .
和 警告 他 竭尽全力 反对 一个 迟迟 醒来 .

并严厉警告他不要睡过头。

[wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æntəni] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['lðɜ:z] ['prɪti] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Once more in his room Anthony smiled at the other's pretty enthusiasm .
一次 更多的 在 他的 房间 安东尼 微笑 在 这 其他的 漂亮的 热情 .

安东尼再次回到房间，看到对方热情洋溢的样子，不禁露出了微笑。

[jet] [æt; ət][hæf][pæst] [θri:] [hi; hi] [wʊk] ['ʃɑ:rpli] ,

Yet at half past three he woke sharply ,
然而 在 一半 过去的 三 他 觉醒 尖锐地 ,

然而，三点半时他猛然惊醒。

['sta:tɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] .

starting up on his elbow as though he had been called .
开始 向上 在 他的 弯头 作为 尽管 他 有 到过 称为 .

他用手肘撑着身体，仿佛被召唤了一般。

[hi; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [feɪnt] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

He heard in the distance the faint , shrill whistle of the locomotive drawing the
他 听到 在 这 距离 这 头晕的 , 尖锐 哨 的 这 机车 绘画 这

[ˈsɜ:rkəs][ˈɪntu:] ['ɛlɜ:tən] .

circus into Ellerton .
马戏团 进入 埃勒顿 .

他听到远处传来火车拉着马戏团驶入埃勒顿时发出的微弱而尖锐的汽笛声。

[hi; hi][sæŋk] [bæk] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] ['reɪdiənt] [ə'genst] [ðə; ði] [glu:m] , ['slʌmbər]

He sank back , but , with the face of Eliza radiant against the gloom , slumber
他 沉没 后退 , 但 , 和 这 脸 的 伊丽莎 辐射状 反对 这 愁云 , 睡眠

[dɪ'zɜ:rtɪd] [him; ɪm] .

deserted him .
荒凉的 他 .

他向后靠去，但伊丽莎在昏暗的光线下容光焕发，让他再也睡不着了。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][him; ɪm] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,

It occurred to him that he might , after all ,
它 发生 到 他 那 他 可能 , 后 全部 ,

他突然想到，他或许最终还是可以的。

[raɪz][ænd; ɐnd] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɛrɜ] [elɪ'veɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]

rise and witness from his rarer elevation the preparations that had once
上升 和 证人 从 他的 稀有 海拔 这 准备工作 那 有 一次

[ə'raʊzd] [ɪn][him; ɪm] [sʌtʃ] [ɪmə'tʃər] [dʒɔɪ] .

aroused in him such immature joy .
被唤醒 在 他 这样的 不成熟 喜悦 .

升起，从他难得一见的高度，见证那些曾经让他如此稚嫩快乐的准备工作。

[ðə; ði]['sɜ:rkəs] [graʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ɐnd]

The circus ground was an apparently inexplicable tangle of canvas and
这 马戏团 地面 曾是 一个 显然 无法解释的 纠纷 的 帆布 和

['lʌmbər] , ['θredɪd] [baɪ][men] [laɪk] [ʌnsəb'stæɪnʃəl] ,

lumber , threaded by men like unsubstantial ,
木材 , 螺纹 经过 男人 喜欢 不实质性的 ,

马戏团场地看起来杂乱无章，帆布和木材交织在一起，一些人像无形的物体一样穿梭其间。

[ˈhʌrɪŋ] ['ʃæ,douz] .

hurrying shadows .
匆忙 阴影 .

匆匆掠过的影子。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [fens] [ˈkɔːrnər] [luːmd] [ðə; ði] [veɪɡ] [bʌlks] [ʌv; əv] [ˈelɪfənts] , [ˈhiːvɪŋ] [ˈsiːsləsli] ,
At the fence corner loomed the vague bulks of elephants , heaving ceaselessly ,
在 这 栅栏 角落 迫近 这 模糊的 散装 的 大象 , 起伏 不停地 ,
在围栏拐角处, 隐约可见几头大象庞大的身躯, 它们不停地喘着粗气。

[ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ; [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈkeɪdʒɪz] [brɪˈɑːnd] [wʌz; wəz] [stɪl]
stamping with the dull clank of chains ; a line of cages beyond was still
冲压 和 这 乏味的 铮铮 的 链条 ; 一个 线 的 笼子 超过 曾是 仍然
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʒəb(ə)] .
indistinguishable .
无法区分的 .

铁链发出沉闷的撞击声; 远处一排笼子仍然难以辨认。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [siːmd] [ˈhoʊpləs] — [ðə; ði][ˈheɪsti] , [ˈdespərət] [ˈleɪbər][æ̯t; ət̚][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv]
The confusion seemed hopeless — the hasty , desperate labor at the edges of
这 困惑 似乎 绝望 — 这 仓促 , 绝望的 劳动 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈbɪləʊɪŋ] , [ɡreɪ] [ˈkænvəs] ,
the billowing , grey canvas ,
这 翻滚 , 灰色的 帆布 ,
混乱似乎毫无希望——在翻滚的灰色画布边缘, 人们匆忙而绝望地劳作着。

[ðə; ði] [ˈvɪrələnt] [kɜːrs] [æz; əz] [fiːt] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][tɔːrn][sɑːd] , [ðə; ði] [ˈrɪl] , [ˈpæʃənət] [kəˈmændz]
the virulent curses as feet slipped in the torn sod , the shrill , passionate commands
这 剧毒的 诅咒 作为 脚 滑倒了 在 这 撕裂 草皮 , 这 尖锐 , 热情的 命令
,
.
,

脚踩在破损的草皮上滑倒时发出的恶毒咒骂, 以及尖锐而充满激情的命令,

[rɪˈzembld] [æ̯n; ən][ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv] [ɪnɪˈfektʃuəl] [tɔɪl][fɔːr; fər] [ˈjeɪdz] [kənˈdemd] [tuː; tə][ˈnevər] - [ˈendɪŋ]
resembled an inferno of ineffectual toil for shades condemned to never - ending
类似 一个 地狱 的 无效 辛劳 为了 色调 谴责 到 绝不 - 结束
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

宛如炼狱, 亡灵们徒劳地劳作, 永无止境。

[ðə; ði] [tent] [roʊz] [ˈsloʊli] , [ˈhɑːrdli] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡluːm] ,
The tent rose slowly , hardly detached from the thin morning gloom ,
这 帐篷 玫瑰 缓慢地 , 几乎 分离的 从 这 薄的 早晨 愁云 ,
帐篷缓缓升起, 几乎与清晨的薄雾融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæməɪɪŋ] [ʌv; əv] [steɪks] [ʌpˈrəɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈfjʊriəs] [ˈenərdʒi] .
and the hammering of stakes uprose with a sharp , furious energy .
和 这 锤击 的 赌注 玫瑰 和 一个 锋利的 , 狂怒 活力 .
钉桩的声音急促而猛烈。

[ə; eɪ] [ˈwægənloʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ˈkriːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːt] ; [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈhwɪniːd] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]
A wagonload of hay creaked into the lot ; a horse whinnied ; and , from
一个 一车 的 干草 嘎吱作响 进入 这 很多 ; 一个 马 嘶鸣 ; 和 , 从
[ə; eɪ][ˈkeɪdʒ] ,
a cage ,
一个 笼 ,
一辆满载干草的马车吱呀一声驶入停车场; 一匹马嘶鸣; 然后, 从笼子里,

[ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] - , [dɪˈspɑːndənt] [haʊl] .
sounded a longdrawn , despondent howl .
听起来 一个 - , 沮丧的 嚎 .
发出了一声悠长而绝望的嚎叫。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [hɑ'i:nə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [snaʊt] ; [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [laɪð] ['lepərd]
upon a ragged hyena with a dry and uplifted snout ; upon a lithe leopard
之上 一个 破烂不堪 鬣狗 和 一个 干燥 和 提升 鼻子 ; 之上 一个 轻盈 豹
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] ,
with a glittering ,
和 一个 闪闪发光 ,
骑在一只毛发凌乱、鼻子干裂翘起的鬣狗身上；骑在一只身姿矫健、毛发闪亮的豹子身上，

[ɡri:n] [geɪz] [ʌv; əv] [ʌn'kwentʃəbl] [heɪt] .
green gaze of unquenchable hate .
绿色的 目光 的 无法熄灭的 恨 .

充满无法抑制的仇恨的绿色目光。

“ [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld] , ” [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [hæd; həd][ʔ:dʒd] ['æntəni] ;
“ Take a hold , ” a husky voice had urged Anthony ;
“ 拿 一个 抓住 , ” 一个 沙哑 嗓音 有 敦促 安东尼 ;
“抓紧了,”一个沙哑的声音催促着安东尼;

“ [help] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][men] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bɪɡ] [tent] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fri:] [pæs] .
“ help the circus men put up the big tent , and get a free pass .
“ 帮助 这 马戏团 男人 放 向上 这 大的 帐篷 , 和 得到 一个 自由的 经过 .
“帮助马戏团的人搭起大帐篷，就能获得一张免费入场券。”

“ [ɪn][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]['kænvəs] ,
“ In the contagion of work he had pulled upon the hard canvas ,
“ 在 这 传染 的 工作 他 有 拉 之上 这 难的 帆布 ,
“在工作的感染下，他用力拉扯着坚硬的画布，

[ðə; ði] [stɪf] [roʊps] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [skɔ:rd] ['aɪərn] ,
the stiff ropes that cut like scored iron ,
这 僵硬的 绳索 那 切 喜欢 得分 铁 ,
像刻痕铁一样锋利的硬绳

[ænd; ənd][held] [steɪks] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['slʌʃɪ] [sɑ:d] .
and held stakes to be driven into the slushy sod .
和 握住 赌注 到 是 驱动 进入 这 冰沙 草皮 .
他们拿着木桩，准备打入泥泞的草皮中。

[θɪn] ['ʃəʊldəz] [streɪnd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][oʊn] , ['ɡæspɪŋ] [ænd; ənd] ['mækjʊlɪt] [breθs] [ə'seɪld]
Thin shoulders strained against his own , gasping and maculate breaths assailed
薄的 肩膀 紧张 反对 他的 自己的 , 喘息 和 斑点 呼吸 遭受攻击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

瘦削的肩膀抵着他的肩膀，粗重的喘息和污浊的呼吸袭来。

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][tɑ:m][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [pɑ:m] ; [ə'hʌðər] ,
The flesh was tom from a man's palm ; another ,
这 肉 曾是 汤姆 从 一个 男人的 棕榈 ; 其他 ,
那块肉是从男人的手掌上取下来的；另一块，

[hɪt][ə; eɪ] ['ɡlænsɪŋ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:l] , ['wɒndəd] [ə'baʊt] [deɪzd] , ['fɔ:lɪŋ]
hit a glancing blow on the head with a mall , wandered about dazed , falling
打 一个 瞥了一眼 吹 在 这 头 和 一个 购物中心 , 漫步 关于 茫然 , 坠落
['oʊvər][roʊps] ,
over ropes ,
超过 绳索 ,
被商场的一块木板擦到头部，晕头转向地四处游荡，不时被绳索绊倒。

['blʌndərɪŋ] [ɪn] [pæðz] [ʌv; əv] ['heɪsti] [bru: 'tæləti] .
blundering in paths of hasty brutality .
笨拙 在 路径 的 仓促 残酷 .

在仓促残暴的道路上跌跌撞撞。

[ˈæntəni] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmʌslz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːriənt] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Anthony rested with aching muscles in the orient flood of the sun .
安东尼 休息 和 疼痛 肌肉 在 这 东方 洪水 的 这 太阳 .

安东尼在东方的阳光下休息，浑身肌肉酸痛。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [flægz] [ˈflʌtəd] [ˈgeɪli] [ə'loʊft] ,
The tent was erected , flags fluttered gaily aloft ,
这 帐篷 曾是 竖立 , 旗帜 飘动 兴高采烈地 高空 ,
帐篷搭好了，旗帜迎风飘扬。

[ðə; ði] [ˈpəʊstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdʃoʊ] [flʌŋ] [ðer; ðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [ə'brɔːd] .
the posters of the sideshow flung their startling colors abroad .
这 海报 的 这 杂耍表演 扔 他们的 令人震惊 颜色 国外 .
杂耍表演的海报色彩鲜艳夺目，引人注目。

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [kɔːl] [ˈfloʊtɪd] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbjʊːgl] : [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈgeɪlə; ˈgælə] ,
A musical call floated upward from an invisible bugle : an air of gala ,
一个 音乐 称呼 漂浮 向上 从 一个 无形的 号角 : 一个 空气 的 节日 ,
一声悦耳的号角声从无形的号角中缓缓升起：一片欢腾的气氛。

[ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ænd][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈplezər] , [ˈpɜːmɪətɪd] [ðə; ði] [siːn] .
of triumphant and irresponsible pleasure , permeated the scene .
的 凯 和 不负责任 乐趣 , 渗透 这 场景 .
现场弥漫着胜利的、不负责任的快感。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ **She's all right , isn't she ?**
” 她是 全部 正确的 , 不是 她 ?

她没事吧？

” [ˈælfred] [kreɪk] [dɪˈmɑːndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
” **Alfred Craik demanded at his side** .
” 阿尔弗雷德·克雷克 要求 在 他的 边 :
“阿尔弗雷德·克雷克在他身边质问道。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] ,
He nodded silently , and turned toward home ,
他 点头 默默 , 和 转向 朝向 家 ,
他默默地点了点头，转身朝家的方向走去。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈduːi] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]
his pulses leaping with joy at the dewy freshness of the morning , the
他的 脉冲 跳跃 和 喜悦 在 这 露水 新鲜 的 这 早晨 , 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] — [ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
knowledge of Eliza — a sparkling ,
知识 的 伊丽莎 — 一个 闪闪发光 ,
清晨露水的清新令他心潮澎湃，想到伊莱扎——一个闪耀着光芒的人——他的心也随之雀跃不已。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈɑːptɪmɪzəm] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsteɪnd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
singing optimism drawn from the unstained fountain of his youth .
歌唱 乐观 绘制 从 这 未染色 喷泉 的 他的 青年 .
歌唱着源自他纯洁青春之泉的乐观精神。

[ˌeks,ɑɪˈviː]
XIV
十四

十四

[el]
L
L

L

[ˈeɪtər] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌelf] — [æɪt; ət][ə; eɪ][ˈsuːpər] - [ˈjuːniən] [skeɪl] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
ATER , engaged in repairing a shelf — at a super - union scale — for his
之后 , 已订婚的 在 维修 一个 架子 — 在 一个 极好的 - 联盟 规模 — 为了 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ;

ATER正在为他母亲修理一个架子——而且是以远高于工会标准的价格——

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːm] [ˈriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈlaɪəpi] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [pəˈreɪd] .
he heard the steam shriek of a calliope announcing the parade .
他 听到 这 蒸汽 尖叫 的 一个 卡利俄珀 宣布 这 游行 .
他听到汽笛琴发出尖锐的蒸汽声，宣告着游行开始了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θrɒŋd] [ˈsaɪdwɔːk] , [ðə; ði] [ˈkruːdli] [fænˈtæstɪk]
From a window he could see the thronged sidewalks , the crudely fantastic
从 一个 窗户 他 可以 看 这 熙熙攘攘 人行道 , 这 粗略地 极好的
[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] ,
figures of the clowns ,
数据 的 这 小丑 ;

从窗户望出去，他可以看到拥挤的人行道，以及小丑们粗糙怪诞的身影。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
enveloped in a dusty haze of light .
被包裹 在 一个 尘土飞扬 阴霾 的 光 .
笼罩在一层朦胧的光雾中。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈvæpɪd][ˈspektək(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ræpt] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv]
His thoughts withdrew from that vapid spectacle to the rapt contemplation of
他的 想法 退出 从 那 乏味 奇观 到 这 欣喜若狂 沉思 的
[ɪˈlaɪzə] .
Eliza Dreen .
伊丽莎 德林 .

他的思绪从那无聊的景象中抽离出来，转而全神贯注地凝视着伊丽莎·德林。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪnɪz] [wɪtʃ] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [ðə; ði]
He pictured Eliza and himself in the dramatic situations which diversified the
他 如图所示 伊丽莎 和 他自己 在 这 戏剧性 情况 哪个 多元化 这
[ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [əˈtendəns] :
moving pictures of his nightly attendance :
移动 图片 的 他的 每晚 出席 :

他将自己和伊丽莎置于各种戏剧性的情境中，这些情境丰富了他每晚观看的电影画面：

[hiː; hi] [ˈreskjʊːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ˈmeksɪkənz] , [kɑʊnts] , [ˈwɪrdli] - [ˈwɪkɪd]
he rescued her from the wiles of Mexicans , counts , weirdly - wicked
他 获救 她 从 这 诡计 的 墨西哥人 , 计数 , 奇怪的 - 邪恶
[,hɪnˈduː; ˈhɪnduː] ;
Hindoos ;
印度教徒 ;

他把她从墨西哥人、伯爵和古怪邪恶的印度人的诡计中解救了出来；

[naʊ] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪkt] [baɪ]
now he dragged her from the chimney into which she had been bricked by
现在 他 拖拽 她 从 这 烟囱 进入 哪个 她 有 到过 砖砌 经过
[ə; eɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [blʌd] ;
a Brotherhood of Blood ;
一个 兄弟情 的 血 ;

现在他把她从烟囱里拖了出来，她之前被血兄弟会用砖头砌进了烟囱里；

[naʊ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəpleɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɜːrtl̩] [ɪkˈspres] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ]
now , driving a monoplane above the hurtling express that bore her toward a
现在 , 驾驶 一个 单平面 多于 这 疾驰 表达 那 钻孔 她 朝向 一个
[ˈfiːndɪʃ] [rɪˈvendʒ] ,
fiendish revenge ,
邪恶的 复仇 ,

现在, 她驾驶着一架单翼飞机, 飞驰在载着她奔向邪恶复仇的疾驰列车之上。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪvɜːz] [brɪŋk] [waɪl] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sæŋk]
he descended to halt the train at a river's brink while the bridge sank
他 下降 到 停止 这 火车 在 一个 河流的 边缘 尽管 这 桥 沉没
[ˈdaɪnəmaɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [striːm] — “ [ˈmɜːrsi] ,
dynamited into the swirling stream — “ Mercy ,
炸药 进入 这 旋转 溪流 — “ 怜悯 ,
他走下台阶, 将火车停在河岸边, 而桥梁则被炸毁, 沉入湍急的河水中——“天哪,

[ˈtəʊni] !
Tony !
托尼 !
托尼!

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈpræktɪk(ə)l] [vɔɪs] [rent][ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [ˈvɪʒ(ə)n] ; “ [dəʊnt] [krʌʃ] [jʊər; jər]
“ **his mother's practical voice rent the resplendent vision ; “ don't crush your**
“ 他的 母亲的 实际的 嗓音 租 这 灿烂 想象 ; “ 不 压碎 你的
- [epəˈlet] .
greatuncle's epaulets .
- 肩章 .
“他母亲务实的声音撕裂了辉煌的景象; “不要压坏你叔祖父的肩章。

“ [ˈæftər][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [rɪˈlaɪzə] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
“ **After the midday meal a minute review of the places where Eliza might be found**
“ 后 这 正午 一顿饭 一个 分钟 审查 的 这 地方 在哪里 伊丽莎 可能 是 成立
[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈelərtən] [ˈkʌntri] [klʌb] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
discovered the Ellerton Country Club to hold the greatest possibility .
发现 这 埃勒顿 国家 俱乐部 到 抓住 这 最 可能性 .
“午餐后, 我们快速查看了伊莱扎可能出现的地方, 发现埃勒顿乡村俱乐部最有可能。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuəl][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðæt] [ˈfəʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [ˈelərtən] ;
Anthony was a virtual stranger to that focus of the newer Ellerton ;
安东尼 曾是 一个 虚拟的 陌生人 到 那 重点 的 这 较新的 埃勒顿 ;
安东尼对埃勒顿新区的这个重点几乎一无所知;

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldər] [ɪnˈθjuːziæsts] [huː] [pleɪd] [ɡɔːlf] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
except for the older enthusiasts who played golf every afternoon that it was
除了 为了 这 老 爱好者 WHO 玩 高尔夫球 每一个 下午 那 它 曾是
[ˈhjuːmənli] [ˌpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz]
humanly possible to remain outside it was the stronghold of the species
人道地 可能的 到 保持 外部 它 曾是 这 据点 的 这 物种
[ˈæntəni] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] - [dæns] .
Anthony had encountered in the dressing room at the Dreens ' dance .
安东尼 有 遭遇 在 这 敷料 房间 在 这 德林斯 - 舞蹈 .

除了那些每天下午只要人能待在外面就打高尔夫球的老年爱好者之外, 这里是安东尼在德林家舞会的更衣室里遇到的那种人的据点。

[ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌɡstɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [held] [ʌnˈbroʊkən]
The space at the back of the drugstore where he had lounged held unbroken
这 空间 在 这 后退 的 这 药店 在哪里 他 有 休闲 握住 未破
[ðə; ði][ˈeldər] [trəˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈelərtən] .
the elder tradition of Ellerton .
这 长老 传统 的 埃勒顿 .
他曾经在药店后面的空地上闲坐, 那里至今仍保留着埃勒顿的古老传统。

[ðer; ðær][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪvətɪd] [ə; eɪ][maɪld] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stʌdɪd] [zɜːr'bænəti] , [ðə; ðɪ]
There he had cultivated a mild contempt for the studied urbanity , the
那里 他 有 栽培 一个 温和的 鄙视 为了 这 研究 城市化 , 这
['fɔːrməli] ['ɔːrgənəɪzd] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [geɪmz] ,
formally organized converse and games ,
正式地 组织 交谈 和 游戏 ,
在那里, 他对刻意营造的都市风情、正式的谈话和游戏产生了一种淡淡的轻蔑。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] .
of the Club .
的 这 俱乐部 .
俱乐部。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'laɪzə][,aɪ 'tiː] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .
But as a setting for Eliza it gained a compelling attraction .
但 作为 一个 环境 为了 伊丽莎 它 获得 一个 引人注目的 景点 .
但作为伊莉莎的故事背景, 它却具有了引人入胜的吸引力。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['freʃli] - ['aɪənd] ['flænəlz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][steps] [tɔːrd] [ðæt] [goʊl] .
And , in his freshly - ironed flannels , he ordered his steps toward that goal .
和 , 在 他的 新鲜的 - 熨烫过的 法兰绒 , 他 订购 他的 步骤 朝向 那 目标 .
他穿着熨烫笔挺的法兰绒衬衫, 朝着目标迈出了坚实的步伐。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [haʊs] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɔːlf] [lɪŋks] ;
The Club House overhung the rolling green of the golf links ;
这 俱乐部 房子 悬垂 这 滚动 绿色的 的 这 高尔夫球 链接 ;
俱乐部会所俯瞰着起伏的高尔夫球场绿地;

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][nɔːt][ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] ;
from a place of vantage he saw that Eliza was not on the veranda ;
从 一个 地方 的 优势 他 锯 那 伊丽莎 曾是 不是 在 这 阳台 ;
他从有利位置看到伊丽莎不在阳台上;

[æt; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] — [tiːl] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
at one end a group of young men were drinking — teal Beyond his father
在 一 结尾 一个 团体 的 年轻的 男人 是 喝 — 蓝绿色 超过 他的 父亲
[ænd; ənd] [θriː] [kəm'pænjənz] ,
and three companions ,
和 三 同伴 ,
在一端, 一群年轻人正在喝酒——青色的, 除了他的父亲和三个同伴之外,

['fɑːləʊd] [baɪ] ['kædɪz] , [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɪl] .
followed by caddies , rose above a hill .
随后 经过 球童 , 玫瑰 多于 一个 爬坡道 .
后面跟着球童, 爬上一座小山。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [grɑːspt] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɜːrf] ; [ðə; ðɪ] [klʌb] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
His father grasped a club and bent over the turf ; the club described a short
他的 父亲 抓住 一个 俱乐部 和 弯曲 超过 这 草皮 ; 这 俱乐部 描述 一个 短的
[ɑːrk] ,
arc ,
弧 ,
他父亲握住一根球杆, 俯身在草地上; 球杆划出一道短弧线,

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [flæft] ['waɪtli] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːp] [trɒtɪd] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] ,
the ball flashed whitely through the air , and the group trotted eagerly forward ,
这 球 闪光灯 白 通过 这 空气 , 和 这 团体 小跑 急切地 向前 ,
['mɪŋɡlɪŋ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
mingling explanation ,
混杂 解释 ,
球在空中划出一道白光, 一群人兴高采烈地向前跑去, 一边跑一边互相解释。

[ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃn] [wɪð; wɪθ] ['hi:tɪd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [sʌmz] [ɪn] [ə'riθmətɪk] .
chagrin **and** **prediction** **with** **heated** **and** **simple sums in arithmetic** .

懊恼 和 预言 和 加热 和 简单的 总和 在 算术 .

算术中加热和简单的加法带来的懊恼和预测。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'laɪzə] . . .
Then he saw Eliza . . .

然后 他 锯 伊丽莎 . . .

然后他看到了伊丽莎.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rt] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber]
she was on the tennis court , playing with a vigorous girl with a bare

她 曾是 在 这 网球 法庭 , 玩耍 和 一个 蓬勃 女孩 和 一个 裸

[ænd; ənd] [ˈstɔ:lwɜ:t] [ˈfɔ:ra:m] .
and stalwart forearm .

和 坚定的 前臂 .

她在网球场上, 和一个精力充沛、前臂粗壮结实的女孩打球。

[hi:; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [dɪ'steɪst]
He divined that the latter was winning , and conceived a sweeping distaste

他 神谕 那 这 后者 曾是 获胜 , 和 构思 一个 扫荡 厌恶

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [flʌʃt] ,
for her flushed ,

为了 她 酡 ,

他预感到后者占了上风, 于是对她脸红的样子产生了强烈的反感。

[pər'spaɪr] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [θɪk'set] [ˈæŋklz] .
perspiring countenance and thickset ankles .

出汗 面容 和 粗壮 脚踝 .

满脸汗水, 脚踝粗壮。

“ [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk] !
“ **How beautiful you look !**

“ 如何 美丽的 你 看 !

你看起来真漂亮!

“ [ɪ'laɪzə] [kɔ:ld] , [æz; əz][hi:; hi] [prɒpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][ˈwaɪər] ['netɪŋ] [ðæt] , ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]
“ **Eliza called , as he propped himself against the wire netting that , overrun with**

“ 伊丽莎 称为 , 作为 他 支撑 他自己 反对 这 金属丝 网 那 , 超限 和

['hʌnɪsʌkl] , [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [kɔ:rts] .
honeysuckle , enclosed the courts .

金银花 , 内 这 法院 .

“伊莱扎喊道, 他靠在笼罩着球场的铁丝网上, 铁丝网上爬满了金银花。”

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fli:tɪŋ] [fɔ:rm] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['breθləs] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][wɔ:rm]
He watched her fleeting form , heard her breathless exclamations , with warm

他 观看 她 转瞬即逝 形式 , 听到 她 喘不过气 感叹词 , 和 温暖的

[stə:z][ʌv; əv] [dɪ'lait] .
stirs of delight .

搅拌 的 喜 .

他注视着她转瞬即逝的身影, 听着她急促的叹息, 心中涌起一股暖流。

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'pounənt] [pleɪd] [ðə; ði][bɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər] [rɪ:tʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt]
When her opponent played the ball beyond her reach his dislike for that

什么时候 她 对手 玩 这 球 超过 她 抵达 他的 不喜欢 为了 那

[ɪ'fɪ(ə)nsɪ] [brɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn] .
efficiency became an obsession .

效率 成为 一个 痴迷 .

当她的对手把球打到她够不到的地方时, 他对这种效率的厌恶就变成了一种执念。

[ðə; ði] ['flaɪŋ] ['ʃæ,douz] ['lenkθənd; 'lenθənd][ɑ:n][ðə; ði] [rould] , ['jelou] ['sɜ:rfis] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
The flying shadows lengthened on the rolled , yellow surface of the court ;
这 飞行 阴影 加长 在 这 滚动 , 黄色的 表面 的 这 法庭 ;
飞翔的影子在球场卷曲的黄色地面上拉长;

[ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] ['emptid] [ðer; ðər] ['ti:kʌps] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'wei] ;
the group on the porch emptied their teacups and moved away ;
这 团体 在 这 门廊 清空 他们的 茶杯 和 已搬 离开 ;
门廊上的那群人倒空了茶杯, 然后走开了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)][set][ʌv; əv] [geɪmz] [wʌŋ] [baɪ][ðə; ði] “ ['bi:fsteɪk] .
and the final set of games won by the “ beefsteak .
和 这 最终的 放 的 游戏 韩元 经过 这 ” 牛排 .
最终, “牛排”赢得了最后一场比赛。

['r'laɪzə] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rlməs] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [kʊt] : ['rækɪt] [ɪn][hænd][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət]
“ **Eliza slipped into a formless chocolate - colored coat : racket in hand she smiled at**
” 伊丽莎 滑倒了 进入 一个 无形 巧克力 - 有色 外套 : 球拍 在 手 她 微笑 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
“伊丽莎穿上一件宽松的巧克力色外套, 手里拿着球拍, 对他笑了笑。

“ [aɪm] ['ræðər] [dʌŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ **I'm rather done , ” she admitted .**
” 我是 相当 完毕 , ” 她 承认 .
“我差不多累了,”她承认道。

[ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] : “ [aɪ] ['wʌndər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ? — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd]
She hesitated , then : “ I wonder — are you doing anything ? — if you would
她 犹豫了一下 , 然后 : “ 我 想知道 — 是 你 正在做 任何事物 ? — 如果 你 会
[draɪv] [em 'i:] [hoʊm] ?
drive me home ?
驾驶 我 家 ?
她犹豫了一下, 然后问道: “我想知道——你有什么安排吗? ——你能不能开车送我回家? ”

“ [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊməntəri]
“ **He assured her upon that point with a celerity that wrought a momentary**
” 他 保证 她 之上 那 观点 和 一个 速度 那 锻 一个 瞬间
[kən'fju:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
confusion upon them :
困惑 之上 他们 :
“他以迅雷不及掩耳之势向她保证了这一点, 这让他们一时有些不知所措。”

“ [ðə; ði] ['medəʊ,broʊk] [ænd; ənd][roun] [æt; ət][ðə; ði] [ʃedz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [də'rektɪd] .
“ **The Meadowbrook and roan at the sheds , ” she directed .**
” 这 梅多布鲁克 和 杂色 在 这 棚屋 , ” 她 指导 .
“棚子里的梅多布鲁克和罗恩,”她指示道。

[ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt,lʌɪk] [kɑ:rt] [ðeɪ] [swʌŋ] ['i:zəli] ['oʊvər][ðə; ði][roud] [tɔ:rd] [haɪ'dreɪndʒə] [haʊs] .
In the basketlike cart they swung easily over the road toward Hydrangea House .
在 这 篮状 大车 他们 摇摆 容易地 超过 这 路 朝向 绣球花 房子 .
他们乘坐篮状小车轻松地越过马路, 朝着绣球花屋的方向驶去。

[tʃekt] [rɪ'lentləsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] [ðə; ði][roun] [stept] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [fju:m] .
Checked relentlessly into a walk the roan stepped in a dainty fume .
已检查 毫不留情 进入 一个 走 这 杂色 步 在 一个 纤巧 烟 .
那匹杂色马不停蹄地走着, 不小心踩进了一股淡淡的烟雾里。

[ˈlaɪzəz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtendərli] [hjuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [heɪz] [ðæt] [ˌoʊvərˈleɪ][ðə; ði][fɑːr]

Eliza's countenance was as tenderly hued as the pearly haze that overlay the far
伊丽莎的 面容 曾是 作为 温柔地 有色 作为 这 珍珠般的 阴霾 那 覆盖 这 远的

[hɪlz] ；
hills ；
丘陵 ；

伊丽莎的脸色像远处山峦上笼罩的珍珠般朦胧柔和；

[feɪnt] , [moʊv] [ˈjæ,douz] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈbluːnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˈslaɪtli]

faint , mauve shadows deepened the blueness of her eyes ; her mouth , slightly
头晕的 , 淡紫色 阴影 加深 这 蓝色 的 她 眼睛 ; 她 嘴 , 轻微地

[ˈpɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

淡淡的紫红色阴影加深了她湛蓝的双眸；她的嘴唇微微张开，

[held] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)] [pɪŋk] [ʌ; əv][ˈkɔːrəl] ; [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌ; əv] [ˈwɪrɪnəs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bɔːr] [æn; ən]

held the fragile pink of coral ; a tinge of weariness upon her bore an
握住 这 脆弱的 粉色的 的 珊瑚 ; 一个 色调 的 疲劳 之上 她 钻孔 一个

[ˈɪnfɪnət] [əˈpiːl] — [hɜːr; hər] [rɪˈlækst] ,
infinite appeal — her relaxed ,
无限 上诉 — 她 轻松 ,

她拥有珊瑚般脆弱的粉红色；她脸上略带疲惫，却散发着无限的魅力——她放松的神态，

[ˈdruːpɪŋ] [ˈbɑːdi] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌsti] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

drooping body filled him with a gusty longing to put his arms about her
下垂 身体 已填 他 和 一个 阵风 渴望 到 放 他的 武器 关于 她

[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈhoʊld][hɜːr; hər] [sɪˈkjər] [əˈɡenst] [ɔːl] [fəˈtiːɡ] ,
shoulders and hold her secure against all fatigue ,
肩膀 和 抓住 她 安全的 反对 全部 疲劳 ,

她疲软的身体让他心中涌起一股强烈的渴望，想要搂住她的肩膀，让她远离所有的疲惫。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈsɔːlts] [ʌ; əv] [taɪm] [ɪtˈself] .
against the assaults of time itself .
反对 这 袭击 的 时间 本身 .

对抗时间本身的侵蚀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [ˈdrɪvŋ] [sʌt] [æ; ən][ɪmˈpeɪf(ə)nt][ænd; ənd] [ˈheɪsti] [ˈæ; nɪm(ə)] ;
He had never before driven such an impatient and hasty animal ;
他 有 绝不 前 驱动 这样的 一个 不耐烦 和 仓促 动物 ;

他以前从未驾驭过如此焦躁易怒的牲畜；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈslækənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [traːt] ;
at the slightest slackening of the reins the horse broke into a sharp trot ;
在 这 丝毫 松弛 的 这 缰绳 这 马 打破 进入 一个 锋利的 小跑 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

缰绳稍稍放松，马就立刻小跑起来；而且，

[brɪˈɑːnd] [daʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [bruːt] [əˈlaɪv] .
beyond doubt , he could walk faster than any other brute alive .
超过 怀疑 , 他 可以 走 快点 比 任何 其他 蛮力 活 .

毫无疑问，他走路的速度比任何其他活着的野兽都快。

[ɔːˈredi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] ;
Already they were at the entrance to the driveway ;
已经 他们 是 在 这 入口 到 这 车道 ;

他们已经到了车道入口处；

[ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [tu;; tə] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd][tu;; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .
the house appeared to hurry forward to intercept them .
这 房子 出现 到 匆忙 向前 到 截距 他们 :

那栋房子似乎急忙向前，想要拦截他们。

[ɪ'laɪzə] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [krɔ:st] [ðə; ði] [græs] [tu;; tə][ðə; ði] [roʊnz] [hed] .
Eliza pressed a button , and a man crossed the grass to the roan's head .
伊丽莎 按下 一个 按钮 , 和 一个 男人 交叉 这 草 到 这 罗恩的 头 :

伊莱扎按下一个按钮，一个男人穿过草地走到那匹红棕色马的头前。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
They descended , and she lingered on the steps with a murmur of gratitude .
他们 下降 , 和 她 徘徊不去 在 这 步骤 和 一个 低语 的 感激 :

他们走了下去，她站在台阶上，低声表达了感激之情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtelɪfəʊnd] [ˈræŋk] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [eɪt] - [ˈfɔ:rti] ,
“ **Mrs . Dreen telephoned Ranke to meet the eight - forty** ,
” 太太 : 德林 电话 兰克 到 见面 这 八 - 四十 ,

“德琳夫人打电话给兰克，约他八点四十见面，

” [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwet] [rɪ'plaɪd] [tu;; tə][ɪ'laɪzəz] ['kwɪrɪ] ;
“ **a servant in the doorway replied to Eliza's query** ;
” 一个 仆人 在 这 门口 回复 到 伊丽莎的 询问 ;

门口的仆人回答了伊莱扎的询问；

“ [ʃi:z] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪnər] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
“ **she's having dinner in town with Mr . Dreen** .
” 她是 拥有 晚餐 在 镇 和 先生 : 德林 :

“她和德林先生在城里共进晚餐。”

” [ɪ'laɪzə] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .
“ **Eliza turned with a gesture of appeal** .
” 伊丽莎 转向 和 一个 手势 的 上诉 :

伊莉莎转过身，做出恳求的手势。

“ [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [ˈpʊdɪŋ] , “ [ʃi; ʃi] [pɪ'tɪʃənd] [ˈæntəni] ; “ [ju:; jʊ][kæen; kæn][goʊ]
“ **Save me from a solitary pudding , she petitioned Anthony ; you can go**
” 节省 我 从 一个 孤 布丁 , “ 她 请愿 安东尼 ; “ 你 能 去
[bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈræŋk]
back with Ranke
后退 和 兰克

“救救我，别让我孤零零地吃布丁了，”她恳求安东尼，“你可以和兰克一起回去.....”

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] , [sʌtʃ] [fʌn] — [ˈfɑ:ðər] [dɪ'tests] ['kændlz] .
On the porch , such fun — father detests candles .
在 这 门廊 , 这样的 乐趣 — 父亲 厌恶 蜡烛 :

在门廊上，真有趣——爸爸讨厌蜡烛。

” [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [hi; hi] [felt] [tu;; tə][bi; bi][æen; ən][əb'sɜ:rd] [fɔ:r'mæləti] .
“ **The voicing of his acceptance he felt to be an absurd formality** .
” 这 配音 的 他的 验收 他 毛毡 到 是 一个 荒诞 正式 :

他认为表示接受是一种荒谬的形式主义。

“ [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][kæen; kæn] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] , “ [ʃi; ʃi] [ə'naʊnst] ,
“ **Then if you can amuse yourself , she announced** ,
” 然后 如果 你 能 娱乐 你自己 , “ 她 宣布 ,

“那么，如果你能自娱自乐的话，”她宣布道。

“ [aɪl] [ˈvæniʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . . . [sɪ'gɑ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri][ænd; ənd][vɪk'trɒʊlə] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
“ **I'll vanish for a little . . . cigars in the library and victrola in the hall** .
” 患病的 消失 为了 一个 小的 . . . 雪茄 在 这 图书馆 和 维克多拉 在 这 大厅 :

“我将消失一会儿.....在图书馆抽雪茄，在大厅放留声机。”

” [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][sɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ He crossed the sod to the porch on the other face of the house ,
” 他 交叉 这 草皮 到 这 门廊 在 这 其他 脸 的 这 房子 ,
他穿过草坪, 来到房子另一侧的门廊上。

[ænd; ənd][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] .
and sat watching the day fade from the valley below .
和 卫星 观看 这 天 褪色 从 这 谷 以下 .
然后坐在那里, 看着山谷中夕阳西下。

[ə; eɪ][ˈvaɪələt][blɜːr] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelərtən] [ˈwɔːtərwɜːrks] , [ˈprɪntɪd]
A violet blur of smoke overhung the chimney of the Ellerton Waterworks , printed
一个 紫色 模糊 的 抽烟 悬垂 这 烟囱 的 这 埃勒顿 自来水厂 , 打印
[ˈθɪnli] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .
thinly on the sky :
薄薄的 在 这 天空 :
埃勒顿自来水管的烟囱上方笼罩着一层淡紫色的烟雾, 在天空中若隐若现。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fəˈmɪliər] [siːn] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [beɪs] [bɔːl]
A sense of detachment from that familiar scene enveloped him — the base ball
一个 感觉 的 分离 从 那 熟悉的 场景 被包裹 他 — 这 根据 球
[fiːld] , [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [gəˈrɑːʒ] ,
field , the defunct garage ,
场地 , 这 已倒闭 车库 ,
一种与那熟悉的场景——棒球场、废弃的修车厂——疏离的感觉笼罩着他。

[ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [diːteɪlɪz] , [ˈkʌstəmeri] , [ˈnɔːrm(ə)] , [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [aɪˈtiː] [siːmd]
places and details , customary , normal , retreated into the distance , it seemed
地方 和 细节 , 习惯 , 普通的 , 撤退 进入 这 距离 , 它 似乎
[ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
into the past ,
进入 这 过去的 ,
地点和细节, 那些习以为常的、正常的事物, 都退到了远方, 仿佛进入了过去。

[ˈgæðərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈelərtən] [ˈhʌdlɪd]
gathering upon the horizon of his thoughts as the roofs of Ellerton huddled
采集 之上 这 地平线 的 他的 想法 作为 这 屋顶 的 埃勒顿 蜷缩着
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
beyond the hills ,
超过 这 丘陵 ,
埃勒顿的屋顶在山丘之外渐渐聚集, 在他的思绪中逐渐清晰起来。

[ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː:] [ˈʃædʊz] [ðæt] [ɪnˈeksərəbli] [ˈdiːpənd] , [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][oʊld][ˈæspekts] , [ˈstɪld]
vanishing into shadows that inexorably deepened , blotted out the old aspects , stilled
消失 进入 阴影 那 无情地 加深 , 印迹 出去 这 老的 方面 , 静止
[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈvɔɪsɪz] , [saʊndz] .
the accustomed voices , sounds .
这 习惯 声音 , 声音 .
消失在无情加深的阴影中, 抹去了旧有的面貌, 使习以为常的声音和声音归于沉寂。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taɪlɪz] , [ˈspreɪdɪŋ] [ə; eɪ] [blæntʃt]
A servant appeared , and placed a table upon the tiles , spreading a blanched
一个 仆人 出现 , 和 放置 一个 桌子 之上 这 瓷砖 , 传播 一个 焯水
[klɒːθ] ,
cloth ,
布 ,
一个仆人走了过来, 在瓦片上摆了一张桌子, 铺上了一块白布。

[ˈgliːmɪŋ] [ˈkrɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
gleaming crystal and silver .
闪闪发光 水晶 和 银 .
闪亮的水晶和银器。

[ə; eɪ] [loʊ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi] [wʊd] [ˈvaɪələts] [wʌz; wəz] [ˈreɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] , [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd]
A low bowl of shadowy wood violets was ranged in the centre , and hooded
一个 低的 碗 的 阴暗的 木头 紫罗兰 曾是 范围 在 这 中心 , 和 连帽的
[ˈkændlɪz] [ˈlaɪtɪd] ,
candles lighted ,
蜡烛 照明 ,

中央摆放着一小碗阴暗的木质紫罗兰，旁边点燃着带罩蜡烛。

[ˈspɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ɔːˈrɪfərəs] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]
spilling over the table , the flowers , a pale , auriferous pool of light in the
溢出 超过 这 桌子 , 这 花朵 , 一个 苍白 , 含金的 水池 的 光 在 这
[ˈpəːplɪŋ] [dʌsk] .
purpling dusk .
紫化 黄昏 .

花朵倾泻而下，洒满桌面，在紫红色的黄昏中，宛如一汪淡金色的光池。

[wen] [ˈɪlaɪzə] [ˈfɪlɒʊd] , [ɪn] [ˈfɪlmi] [waɪt] ,
When Eliza followed , in filmy white ,
什么时候 伊丽莎 随后 , 在 电影 白色的 ,

伊莉莎随后跟上，身穿薄纱白衣，

[fiː; ji] [siːmd] [hæf] [məˈtɪəri:ə,ləɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [ˈbjuːti] [æt; ət] [ðə; ði]
she seemed half materialized from the haunting vision of poignant beauty at the
她 似乎 一半 实体化 从 这 令人难忘 想象 的 令人心酸的 美丽 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
back of his brain .
后退 的 他的 脑 .

她仿佛是从他脑海中挥之不去的凄美景象中半具实体化而来。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] , [stiːl] [ænd; ənd] [jet] [dɪˈstɜːrɪŋ] , [veɪld] [ɪn] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [ɪn] [streɪndʒ] ,
She was like moonlight , still and yet disturbing , veiled in illusion , in strange ,
她 曾是 喜欢 月光 , 仍然 和 然而 令人不安 , 含蓄 在 错觉 , 在 奇怪的 ,
她就像月光，静谧却又令人不安，笼罩在幻象之中，带着一种奇异的气息。

[ɪˈθɪriəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæt] [set] [əˈθrɪl] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ɪˈməʊʃənz] [ɪməˈtɪriəl] , [ˈpʊt(ə)nt] , [ˈsnəʊi]
ethereal influences that set athrill within him emotions immaterial , potent , snowy
空灵的 影响 那 放 刺激 之内 他 情绪 无关紧要 , 强效 , 下雪的
[ˈlɔːŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ,

缥缈的影响在他心中激起悸动，那些情感虚无缥缈、强烈而又如雪般洁白的渴望。

[fɔːr; fər] [waɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [neɪm] .
for which he had no name .
为了 哪个 他 有 不 姓名 .

他没有名字。

[ðə; ði] [læst] [pleɪt] [rɪˈmuːvd] , [ˈæntəni] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈhæpɪnəs] .
The last plate removed , Anthony stirred his coffee in a state of dreamy happiness .
这 最后的 盘子 已移除 , 安东尼 搅拌 他的 咖啡 在 一个 状态 的 梦幻般的 幸福 .
最后一个盘子被收走后，安东尼陶醉地搅拌着咖啡，沉浸在幸福的幻想中。

[ðə; ði] [ˈkændlɪlaɪt] [spred] [ə; eɪ] [wɔːn] [ɡoʊld] [veɪl] [ˈoʊvər] [ˈɪlaɪzəz] [ˈdelɪkət] [ˈkaʊntənəns] ,
The candlelight spread a wan gold veil over Eliza's delicate countenance ,
这 烛光 传播 一个 万 金子 面纱 超过 伊丽莎的 精美的 面容 ,

烛光在伊丽莎精致的脸上投下一层黯淡的金光，宛如一层薄纱。

[aɪˈtiː][slɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [pɜːrɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [slɪm] [θroʊt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfrædʒ(ə)l]
it slid over the pearls about her slim throat , and fell upon her fragile
它 滑行 超过 这 珍珠 关于 她 苗条的 喉 , 和 跌倒 之上 她 脆弱的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 :

它滑过她纤细脖颈上的珍珠项链，落在她纤细的手腕上。

“ [ɪts] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈsɑːləmli] .

“ **It's been wonderful , ” he pronounced solemnly** .
“ 它是 到过 精彩的 , ” 他 发音 庄严地 :

“真是太棒了,”他郑重地说道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈterəbli] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈhɑːrdli][ˈspoʊkən] .

“ **I've been terribly rude , ” she told him , “ I have hardly spoken** .
“ 我已经 到过 可怕 粗鲁的 , ” 她 讲述 他 , ” 我 有 几乎 说 :

“我真是太无礼了,”她告诉他,“我几乎没怎么说话。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈstʌdiɪŋ] [juː; jʊ] . “

I have been busy studying you . “
我 有 到过 忙碌的 学习 你 : “

我一直在研究你。

“ [ðeəz; ðəz][naːt] [mʌt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , ” [hiː; hi] [dɪsˈkleɪmd] ; “ [ˈmɪsɪz] . - [θɪŋks] [aɪm] [mɑːrkt]

“ **There's not much to study , ” he disclaimed ; “ Mrs . Bosbyshell thinks I'm marked**
“ 有 不是 很多 到 学习 , ” 他 已声明 ; ” 太太 : 思考 我是 标记

[fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] .

for failure .
为了 失败 :

“没什么可学的,”他否认道;“博斯比谢尔太太认为我注定要失败。”

“ [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][dɪˈmænd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]

“ **In reply to her demand he gave a brief and diffident account of that**
“ 在 回复 到 她 要求 他 给予 一个 简短的 和 羞怯 帐户 的 那

[ɪkˈsentrɪk] [oʊld] [ˈwʊmən] .

eccentric old woman .
偏心 老的 女士 :

“为了回应她的要求，他简短而怯懦地讲述了那位古怪老妇人的事迹。

“ [bʌt; bət] , ” [rɪˈlaɪzə] [dɪˈsəːnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈdiːteɪlz] , “ [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [lets] [juː; jʊ]

“ **But , “ Eliza discerned among the meagre details , “ she trusts you , she lets you**
“ 但 , ” 伊丽莎 辨别 之中 这 微薄 细节 , ” 她 信托 你 , 她 让我们 你

[ɪntuː][hɜːr; həɹ] [haʊs] .

into her house .
进入 她 房子 :

“但是,”伊莱扎从寥寥无几的细节中辨认出来,“她信任你,她让你进了她的房子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And you are perfect to her , of course .
和 你 是 完美的 到 她 , 的 课程 :

当然,在她眼里,你就是完美的。

“ [ˈeni] [wʌŋ][kɒd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

“ **Any one could trust you , I think** .
“ 任何 一 可以 相信 你 , 我 思考 :

“我觉得任何人都可以信任你。”

[ˈjet] [juː; jʊ][aːr; əɾ][ˈnɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)] [ˈtaɪərsəm] ；[ˈmoʊst] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈpiːp(ə)] [aːr; əɾ][soʊ] — [soʊ]
Yet you are not a particle tiresome ; most trustworthy people are so — so
然而 你 是 不是 一个 粒子 令人厌烦 ； 最多 值得信赖的 人们 是 所以 — 所以
[ˌʌnɪkˈsaɪɪŋ] ．
unexciting ．
乏味 ．

然而，你一点也不令人厌烦；大多数值得信赖的人都是如此——如此无趣。

[bʌt; bət] [məˈnɑːtəni] [ɪz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm][jər; jər][vəˈsɪnəti] ．
But monotony is far as possible from your vicinity ．
但 单调 是 远的 作为 可能的 从 你的 附近 ．

但单调乏味离你很远。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ？
What did you do , for instance , this morning ?
什么 做过 你 做 ， 为了 实例 ， 这 早晨 ？

例如，你今天早上做了什么？

“ [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [ðə; ði][ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] ．
” **He described to her the advent of the circus , the labor in the obscurity** ．
” 他 描述 到 她 这 来临 的 这 马戏团 ， 这 劳动 在 这 朦胧 ．
他向她描述了马戏团的出现，以及默默无闻的劳动。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [ˈendɪd] ；
” **I was surprised to see the old thing up , ” he ended** ；
” 我 曾是 惊讶 到 看 这 老的 事物 向上 ， ” 他 结束 ；
“我很惊讶地发现那台旧机器居然还开着，”他最后说道：

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [æt; ət][fɜːrst] ． ”
” **it seemed so hopeless at first** ． ”
” 它 似乎 所以 绝望 在 第一的 ． ”
“起初看起来毫无希望。”

“ [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [poʊˈetɪk] ！
” **How wonderfully poetic !**
” 如何 太棒了 诗意的 ！
“多么优美的诗意啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ．
” **she cried** ．
” 她 哭 ．

她哭了起来。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈpoʊətri][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] [plɛrs] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [tiː]
Until that moment poetry had occupied in his thoughts a place analogous to tea
直到 那 片刻 诗 有 占领 在 他的 想法 一个 地方 类似的 到 茶
． — [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][ləst] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrsəbli] [fed] [wɪð; wɪθ]
． — **In his brief passage through the last school he had been forcibly fed with**
． — 在 他的 简短的 通道 通过 这 最后的 学校 他 有 到过 强制 美联储 和
[ˈgreɪz] [ˈelədʒi] ,
Gray's Elegy ,
格雷的 挽歌 ；

在那之前，诗歌在他心中的地位就如同茶一般——在他短暂的求学经历中，他曾被迫阅读格雷的《挽歌》。

[dɪsˈkʌvəriŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈsɪkəniŋ] [rɑːt] ．
discovering it unmitigated and sickening rot ．
发现 它 未加缓解的 和 令人作呕 腐烂 ．
发现它已经彻底腐烂，令人作呕。

[wen] [naʊ] , [ɪn] [vjʊ:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:bviəs] [plezər] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:kən'sɪdər]
When now , in view of her obvious pleasure , he would have to reconsider
什么时候 现在 , 在 看法 的 她 明显的 乐趣 , 他 会 有 到 重新考虑
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
his judgment .
他的 判断 .

现在, 看到她如此明显地感到高兴, 他不得不重新考虑自己的判断。

“ [ðæt] [blaɪnd] [ˈefərt] , ” [i:; ji] [kən'tɪnju:d] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]
“ That blind effort , ” she continued , leaning forward , flushed with the warmth of
“ 那 瞎的 努力 , ” 她 持续 , 倾斜 向前 , 配 和 这 温暖 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] ,
her image ,
她 图像 ,

“那盲目的努力,”她继续说道, 身体前倾, 脸上泛起红晕, 那是她影像带来的温暖。

“ [ɔ:l] [ðoʊz] [men] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ all those men struggling , building in the dark , unable to see what they were
“ 全部 那些 男人 挣扎 , 建筑 在 这 黑暗的 , 无法 到 看 什么 他们 是
[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ,
accomplishing ,
完成 ,

“所有那些在黑暗中奋斗、建造, 却看不到自己正在取得成就的男人们,

[ɔ:r] [wʌt] [pɑ:rt][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] .
or what part the others had .
或者 什么 部分 这 其他的 有 .

或者其他入分别负责哪一部分。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ! — [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈsnəʊɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] —
And then — oh ! don't you see ! — the great , snowy tent in the morning sun —
和 然后 — 哦 ! 不 你 看 ! — 这 伟大的 , 下雪的 帐篷 在 这 早晨 太阳 —
[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] ,
a figure of the success ,
一个 数字 的 这 成功 ,

然后——哦! 你没看到吗! ——晨曦中那巨大的、白雪皑皑的帐篷——成功的象征,

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] , [ʌv; əv][ɔ:l][ˈleɪbər] , [ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] . “
the reward , of all labor , all living . ”
这 报酬 , 的 全部 劳动 , 全部 活的 . ”

这是所有劳动、所有生命的回报。”

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [loʊft] — [ˈdɪdnt] [pʊl] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [drʌŋk] ? ”
“ How about the ones that loafed — didn't pull , or were drunk ? ”
“ 如何 关于 这 一个 那 闲逛 — 没有 拉 , 或者 是 醉 ? ”

“那些游手好闲的人呢? 他们要么没拉客, 要么喝醉了。”

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l] , ” [i:; ji] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈfrɪŋkɪŋ] .
“ For all , ” she insisted , “ sober and drunk and shrinking .
“ 为了 全部 , ” 她 坚持 , ” 清醒 和 醉 和 收缩 .

“对于所有人,”她坚持说, “清醒的、醉酒的、萎靡不振的。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [su'pri:m] [ˈdʒʌdʒmənt] [wəd] [bi:; bi] [ˈtʃi:pli] [mə'tɪriəl] ,
Can you think that any supreme judgment would be cheaply material ,
能 你 思考 那 任何 最高 判断 会 是 便宜 材料 ,

你认为任何最高审判都会是廉价的物质享受吗?

[ɔ:r][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpenɪ] [ə'bɪlətɪz] ?
or in need of any of our penny abilities ?
或者 在 需要 的 任何 的 我们的 一分钱 能力 ?

或者您需要我们任何一项低成本的技能吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [su'pri:m] ['bjʊ:ti] [hæz; həz][noʊ][ˈstændərd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈpræktɪk(ə)]
do you suppose the supreme beauty has no standard higher than those practical
做 你 认为 这 最高 美丽 有 不 标准 更高 比 那些 实际的
[maɪndz] [ðæt] [hoʊld] [aʊt] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [wɔ:ʃt] [ˈfeɪsɪz] ?
minds that hold out heaven as a sort of reward for washed faces ?
思想 那 抓住 出去 天堂 作为 一个 种类 的 报酬 为了 洗过 面孔 ?
你认为至高无上的美的标准难道不比那些将天堂视为洗净脸庞的奖赏的务实之人更高吗?

[ˈæntəni] , " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi; ji][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Anthony , " it was the first time she had called him that ,
安东尼 , " 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 他 那 ,
“安东尼,”这是她第一次这样称呼他。
[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ræn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,
and it rang in his brain in a long peal of rapture ,
和 它 响铃 在 他的 脑 在 一个 长的 皮尔 的 狂喜 ,
那声音在他脑海中回荡,如同一阵悠长的狂喜之音。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [æt; ət][ɔ:l] .
" if there isn't a heaven for every one , there isn't any at all .
" 如果 那里 不是 一个 天堂 为了 每一个 一 , 那里 不是 任何 在 全部 .
“如果不是每个人都能上天堂,那就根本没有天堂。”

[juː; jʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] , [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈpɑ:sl]
You , singing an idle song , must be as valuable as the greatest apostle
你 , 歌唱 一个 闲置的 歌曲 , 必须 是 作为 有价值的 作为 这 最 使徒
[tuː; tə][ˈeni] [su'pri:m] [ʌv] ,
to any supreme love ,
到 任何 最高 爱 ,
你唱着一首无意义的歌,也必定和任何至高无上的爱的最伟大使徒一样宝贵。

[ɔ:r] [els] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [su'pri:m] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ʌv] . "
or else it isn't supreme , it isn't love . "
或者 别的 它 不是 最高 , 它 不是 爱 . "
否则它就不是至高无上的,它就不是爱。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] , " [hi; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪz]
" You are so wonderfully good , " he muttered , " that you think every one else is
" 你 是 所以 太棒了 好的 , " 他 低声说道 , " 那 你 思考 每一个 一 别的 是
[ɡʊd] [tu:] . "
good too . "
好的 也 . "
“你真是太好了,”他喃喃自语道,“以至于你认为其他人也都很好。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ][bɪt] [ɡʊd] , " [ʃi; ji] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] ,
" But I'm hardly a bit good , " she assured him ,
" 但 我是 几乎 一个 少量 好的 , " 她 保证 他 ,
“但我其实一点也不厉害,”她向他保证道。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
" and I wouldn't be good if I could — in the Christian kind of way .
" 和 我 不会 是 好的 如果 我 可以 — 在 这 基督教 种类 的 方式 .
“如果我能做到,我就不会成为一个好人——以基督教的方式来说。”

" [ʃi; ji] [geɪzd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æfektɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsi:kretɪvnəs] , [ðen] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər]
" She gazed about with an affectation of secretiveness , then leaned across her
" 她 凝视 关于 和 一个 做作 的 秘密 , 然后 倾斜 穿过 她
[ˈkɔ:fi] [kʌp] .
coffee cup .
咖啡 杯子 .
她装出一副神秘兮兮的样子环顾四周,然后俯身越过咖啡杯。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [bɔːr] [emˈiː] [ˈhɔːrəbli] , ” [ʃiː;ʃi] [kənˈfaɪdɪd] , ” [ðæt] - [ˈlðər] [tʃiːk] - [θɪŋ] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]
“ **It would bore me horribly** , ” **she confided** , “ **that ' other cheek ' thing ; I'm not a**
“ 它 会 钻孔 我 糟糕透了 , ” 她 坦白 , ” 那 - 其他 脸颊 - 事物 ; 我是 不是 一个
[greɪn] [ˈhʌmb(ə)] ;
grain humble ;
粮食 谦逊的 ;

“那会让我非常厌烦,”她坦白道, “那种‘以德报怨’的做法; 我可不是个谦卑的人;

[ænd; ənd][aɪ] [spend] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] .
and I spend a criminal amount of money on my clothes .
和 我 花费 一个 刑事 数量 的 钱 在 我的 衣服 .

我在衣服上花费的钱简直多得令人发指。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] -
I have even put a patch upon my cheek to be a gin and stumbling -
我 有 甚至 放 一个 修补 之上 我的 脸颊 到 是 一个 杜松子酒 和 踉跄 -
[blɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
block to a young man .
堵塞 到 一个 年轻的 男人 .

我甚至在脸上贴了一块补丁, 想以此来绊倒一个年轻人。

“ [ʃiː;ʃi][hæd; həd] !
“ **She had** !
“ 她 有 !

她确实有!

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [wɪð; wɪθ][əbˈsɜːrɪd] [ˈplezər] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [blæk] [ˈkres(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [roʊz] [ʌv; əv]
He surveyed with absurd pleasure that minute black crescent on the pale rose of
他 调查 和 荒诞 乐趣 那 分钟 黑色的 新月 在 这 苍白 玫瑰 的
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

他带着一种荒诞的愉悦, 打量着她苍白玫瑰色脸上那道细小的黑色月牙。

[ɪf] [ʃiː;ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː;ʃi][wʌz; wəz][əˈdɔːrəb(ə)] [naʊ] :
If she had been good before she was adorable now :
如果 她 有 到过 好的 前 她 曾是 可爱的 现在 :

她以前就很乖, 现在简直可爱极了:

[hɜːr; hər] [kənˈfeɪ(ə)n] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klaʊd] [wer] [hiː; hi]
her confession had drawn her out of the transplendid cloud where he
她 忏悔 有 绘制 她 出去 的 这 - 云 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈelɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
had elevated her down to his side ;
有 升高 她 向下 到 他的 边 ;

她的坦白将她从他曾将她高高举起、带到他身边的那片绚丽多彩的云雾中拉了出来;

[ʃiː;ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈhjuːmən] .
she was infinitely more desirable , more warmly and delightfully human .
她 曾是 无限地 更多的 理想 , 更多的 热情地 和 令人愉悦 人类 .

她比其他人更讨人喜欢, 更热情、更讨人喜欢, 更有人情味。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː;ʃi][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfraʊn] ;
“ **I have been asking about you ,** ” **she told him later , with a slight frown** ;
“ 我 有 到过 问 关于 你 , ” 她 讲述 他 之后 , 和 一个 轻微 皱眉 ;

“我一直在打听你的消息,”她后来微微皱着眉头告诉他;

“ [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər] , [wel] — [ˈveriəs] .
“ **the accounts are , well — various** .
“ 这 账户 是 , 出色地 — 各种各样的 .

“这些说法, 嗯——各不相同。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɔː; jər] — [jɔː; jər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪblz] , ['æntəni] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʌt]
I don't mind your — your friends of the stables , Anthony ; they are , what
我 不 头脑 你的 — 你的 朋友们 的 这 马厩 , 安东尼 ; 他们 是 , 什么
['elərtən] [wɪl] ['hevər] [lɜːrn] ,
Ellerton will never learn ,
埃勒顿 将要 绝不 学习 ,
我不介意你——你那些马厩里的朋友, 安东尼; 他们是埃勒顿永远不会明白的那种人。

[ðə; ði] ['kerləs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] [ə 'rɪstəkræt] ;
the careless choice of a born aristocrat ;
这 粗心 选择 的 一个 出生 贵族 ;
出身贵族的草率选择;

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] ['tɛklə] [pɜːrɪ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ə; eɪ] ['stedɪ] [jʌŋ] [mæn] - [ɔːr][nɑːt] .
I don't care a Tecla pearl whether you are ' a steady young man ' or not .
我 不 关心 一个 特克拉 珍珠 无论 你 是 - 一个 稳定的 年轻的 男人 - 或者 不是 .
我一点也不在乎你是不是个“稳重的年轻人”。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['dʌznt] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [ə 'baʊt] [juː; jʊ] ['eniwer] .
And one doesn't hear a whisper of meanness about you anywhere .
和 — 不 听到 一个 耳语 的 卑鄙 关于 你 任何地方 .
而且, 你根本听不到任何关于你的恶意言论。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə 'fek](ə)n [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz]
But I have an exaggerated affection for things that are beautiful , I suppose
但 我 有 一个 夸张的 感情 为了 事物 那 是 美丽的 , 我 认为
[ɪts] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
it's a weakness ,
它是 一个 弱点 ,
但我对美好的事物有着过分的喜爱, 我想这大概是一种弱点吧。

['riːəli] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [sə'raʊndɪŋz] , [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ['iːv(ə)n] , ['terɪfaɪ] [em 'iː] .
really , and ugly people or surroundings , harsh voices even , terrify me .
真的 , 和 丑陋的 人们 或者 周围环境 , 残酷的 声音 甚至 , 恐惧 我 .
真的, 丑陋的人或环境, 甚至刺耳的声音, 都会让我感到恐惧。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [meɪks] [em 'iː][kəʊld] .
The thought of cruelty makes me cold .
这 想法 的 残酷 制作 我 寒冷的 .
想到残忍的事情, 我就觉得不寒而栗。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,
And , since you will come into my thoughts ,
和 , 自从 你 将要 来 进入 我的 想法 ,
既然你会出现在我的脑海中,

[ænd; ənd] [smaɪl] [jɔː; jər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and smile your funny little smile at me out of walls and other impossible
和 微笑 你的 有趣的 小的 微笑 在 我 出去 的 墙壁 和 其他 不可能的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
然后从墙壁和其他不可能的地方对我露出你那滑稽的小笑容,

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] , [nɑːt][ɪn] [puːl] [ruːmz; rɒmz] ,
I should like to picture you , not in pool rooms ,
我 应该 喜欢 到 图片 你 , 不是 在 水池 房间 ,
我希望看到的不是你在泳池边的画面。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] .
but on the hills that you know so well .
但 在 这 丘陵 那 你 知道 所以 出色地 .
但却是在你无比熟悉的山丘上。

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jəː][maɪnd] ['ekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [stri:mz] ,
I should like to think of your mind echoing with the rush of those streams ,
我 应该 喜欢 到 思考 的 你的 头脑 回声 和 这 匆忙 的 那些 溪流 ,
我希望你的思绪能与那些溪流的奔腾声一同回荡。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [aulz] , [juː; jəː][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] ,
the hunting of those owls , you told me about ,
这 打猎 的 那些 猫头鹰 , 你 讲述 我 关于 ,
你跟我讲过的猎杀猫头鹰的事,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['saʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd]['bru:t(ə)] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] . "
and not sounding with coarse and silly and brutal words and ideas . "
和 不是 听起来 和 粗 和 愚蠢的 和 野蛮 字 和 想法 . "
而且措辞和思想也不粗俗、愚蠢和残酷。”

[aɪ 'tiː] ['ekəʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jəː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][juː; jəː][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən]
“ It echoes with you , ” he replied , “ and you are more beautiful than
“ 它 回声 和 你 , ” 他 回复 , ” 和 你 是 更多的 美丽的 比
[hɪlz] [ænd; ənd] [stri:mz] .
hills and streams .
丘陵 和 溪流 .
“它与你产生了共鸣,”他回答说, “你比山川河流还要美丽。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪː; jɪ] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ;
“ For a moment she held his gaze full in the blue depths of her vision ;
“ 为了 一个 片刻 她 握住 他的 目光 满的 在 这 蓝色的 深度 的 她 想象 ;
“她凝视着他, 目光深深地落在她湛蓝的眼眸中;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl] , [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'tiː] .
then , with a troubled smile , evaded it .
然后 , 和 一个 麻烦 微笑 , 躲避 它 .
然后, 他带着一丝苦笑, 回避了这个问题。

" [aɪm][ə; eɪ] [pætʃt] [dʒeɪd] , " [fɪː; jɪ] [ə'haʊnst] .
“ I'm a patched jade , ” she announced .
“ 我是 一个 已修补 玉 , ” 她 宣布 .
“我是一块打了补丁的玉,”她宣布道。

[ˈræŋk] , [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] .
Ranke , the servant informed them , was ready to meet the train .
兰克 , 这 仆人 知情的 他们 , 曾是 准备好 到 见面 这 火车 .
仆人告诉他们, 兰克已经准备好去迎接火车了。

" [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] . . .
“ You're going . . .
“ 你是 去 . . .
“你要走了.....”

[ɛlbz] [ə'fer] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋgəhɑ:kɪŋ] ? "
Elbe's affair on the Wingohocking ? ”
易北河 事务 在 这 温戈霍金 ? "
埃尔贝在温戈霍金的婚外情?

" [æbsə'luːtli] .
“ Absolutely .
“ 绝对地 .
“绝对地。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈluːsɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [blɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [hem][ʌv; əv]
” **She stood illusive against the saffron blur of the candles , the sweeping hem of**
” 她 站立 虚幻 反对 这 藏红花 模糊 的 这 蜡烛 , 这 扫荡 她们 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“她若隐若现地伫立在烛光摇曳的藏红花色中，与夜幕缓缓蔓延的帷幕交相辉映。

” [aɪl] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [ˈblʌndəd] ; ” [wətˈevər] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪ] . . .
” **I'll remember , ” he blundered ; ” whatever you would wish . . .**
” 患病的 记住 , ” 他 犯错 ; ” 任何 你 会 希望 . . .

“我会记住的,”他结结巴巴地说, “无论你希望我做什么.....”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] .
you have changed everything .
你 有 已更改 一切 .

你改变了一切。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] — [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [kənˈfest] ; ” [bʌt; bət][aɪ]
The dinner was — I don't remember what it was , ” he confessed ; “ but I
这 晚餐 曾是 — 我 不 记住 什么 它 曾是 , ” 他 坦白 ; ” 但 我
[rɪˈmembər] [æn; ən] [ˈɑːlɪv] .
remember an olive .
记住 一个 橄榄 .

“晚餐是什么? 我不记得了,”他坦白道; “但我记得有一颗橄榄。”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈɛlɜrtən] , [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [fʊt] ,
” **He left the automobile at the edge of Ellerton , and proceeded on foot ,**
” 他 左边 这 汽车 在 这 边缘 的 埃勒顿 , 和 继续 在 脚 ,
“他把车停在埃勒顿镇边缘, 然后步行前进。”

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌlli] - [ˈfɪnɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [tent] .
passing the dully - shinning bulk of the circus tent .
通过 这 沉闷地 - 闪耀 大部分 的 这 马戏团 帐篷 .

穿过马戏团帐篷那黯淡无光的庞大身躯。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbræsi] [ˈdɪsənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [wɪˈðɪn] ,
He heard the brassy dissonance of the band within ,
他 听到 这 铜管乐器 不和谐 的 这 乐队 之内 ,
他听到了乐队内部刺耳的不和谐音。

[ðə; ði] [məˈnɔːtənəs] [θʌd] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][ˈtæn,bɑːrk] ;
the monotonous thud of horses ' hoofs on the tanbark ;
这 单调 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 在 这 梔子树皮 ;
马蹄踩在鞣皮树皮上发出单调的咚咚声;

[ə; eɪ] [ˈrɔːkəs] [vɔɪs] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [ʃʊ] [ˈdwelɪŋ] [ˈʌŋktʃuəsli] [ɑːn]
a raucous voice rose at the entrance to the side - show dwelling unctuously on
一个 沙哑 嗓音 玫瑰 在 这 入口 到 这 边 - 展示 住宅 假惺惺 在
[ðə; ði] [mɒnˈstrɔːsɪtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [wɪˈðɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] ,
the monstrosities to be viewed within for the price of a dime ,
这 怪物 到 是 已查看 之内 为了 这 价格 的 一个 一角硬币 ,
游乐场入口处传来一阵喧闹的声音, 谄媚地推销着里面只需一角钱就能看到的各种怪兽。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] , [ə; eɪ] [daɪm] .
of a dime , a dime .
的 一个 一角硬币 , 一个 一角硬币 .

一角钱, 一角钱。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [spent] [ˈlaɪənes][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪd] [keɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ænd; ænd] [sɪk] [haɪˈiːnə] ,
He recalled the spent lioness in her painted cage , the haggard and sick hyena ,
他 召回 这 花费 母狮 在 她 绘 笼 , 这 枯槁 和 生病的 鬣狗 ,
他回忆起笼子里那只精疲力竭的母狮, 还有那只憔悴病弱的鬣狗。

[ðə; ði][ˈæbdʒekt][trɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒlvz] [tu:; tə] ['noʊwə] . — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌekʃəˈleɪn] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]
the **abject** **trot** **of** **the** **wolves** **to** **nowhere** . — **A** **sudden** **exhalation** **of** **hatred**
这 卑贱 小跑 的 这 狼 到 无处 . — 一个 突然 呼气 的 仇恨
[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌɪnhju:ˈmæənəti][ʌv; əv] ['sə:kəsɪz] [ænd; ənd][men] .
swept **over** **him** **for** **the** **hideous** **inhumanity** **of** **circuses** **and** **men** .
扫荡 超过 他 为了 这 可怕 不人道 的 马戏团 和 男人 .
狼群无处可去的凄惨小跑——他突然对马戏团和人类的丑恶残忍感到无比憎恨。

[ɪˈlaɪzə][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] ['bæb(ə)lɪ][ʌv; əv] ['trɪvɪəl] [ænd; ənd][hɑ:rd]
Eliza **had** **lifted** **him** **from** **the** **meaningless** **babble** **of** **trivial** **and** **hard**
伊丽莎 有 抬起 他 从 这 无意义的 潺潺 的 琐碎的 和 难的
[ˈvɔɪsɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd]['kwaɪətʉ:d] .
voices **into** **a** **high** **and** **immaculate** **region** **of** **shining** **space** **and** **quietude** .
声音 进入 一个 高的 和 完美无瑕 地区 的 灼灼 空间 和 寂静 .
伊丽莎将他从琐碎刺耳的喧嚣中解脱出来，带到了一个高远纯净、光洁无瑕的宁静之地。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , [hi:; hi][prəu'testɪd] , [tu:; tə] [ðɪs] .
He **didn't** **want** **to** **come** **down** **again** , **he** **protested** , **to** **this** .
他 没有 想 到 来 向下 再次 , 他 抗议 , 到 这 .
他抗议说，他不想再回到这种境地。

[ˈeksˈvi:]
XV
十五
十五

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[nθoni] [pæst] [ðə; ði] [fju:] ,
NTHONY **passed** **the** **few** ,
安东尼 通过了 这 很少 ,
NTHONY通过了少数几项，

[ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋgəhɑ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ræpt]
intervening **days** **to** **the** **excursion** **on** **the** **Wingohocking** **in** **a** **state** **of** **rapt**
介入 天 到 这 短途旅行 在 这 温戈霍金 在 一个 状态 的 欣喜若狂
[əbˈsɔ:rp(ə)n] :
absorption :
吸收 :
在前往温戈霍金号游船的途中，我全神贯注地度过了几天：

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [toʊn][ʌv; əv] [ɪˈlaɪzəz] [vɔɪs] ; [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['raɪdɪŋ]
his **brain** **sounded** **with** **every** **tone** **of** **Eliza's** **voice** ; **she** **smiled** **at** **him** , **in** **riding**
他的 脑 听起来 和 每一个 语气 的 伊丽莎的 嗓音 ; 她 微笑 在 他 , 在 骑术
[gɑ:rb] ,
garb ,
外衣 ;
伊丽莎说话的每一个音调都让他的大脑嗡嗡作响；她穿着骑马装，对他微笑。

['oʊvər] [ðæt] ['delɪkət] [treɪl][ʌv; əv] ['freklz] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪ] , ['æmbər] [dres] [ʌv; əv]
over **that** **delicate** **trail** **of** **freckles** ; **he** **saw** **her** **in** **the** **misty** , **amber** **dress** **of**
超过 那 精美的 踪迹 的 雀斑 ; 他 锯 她 在 这 蒙蒙 , 琥珀色 裙子 的
[ðə; ði] [dæns] ;
the **dance** ;
这 舞蹈 ;
他透过她脸上细密的雀斑，看到了她身穿朦胧琥珀色舞裙的身影；

[ɪn] [waɪt] , [ɪˈluːsɪvli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [vəˈrændə] .
in white , illusively lit by the candles against the shadowy veranda .
在 白色的 , 虚幻地 点燃经过 这 蜡烛 反对 这 阴暗的 阳台 .

身着白衣, 在烛光映衬下, 映照昏暗的阳台, 显得格外朦胧。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hæpˈhæzəd][tuː; tə] [deɪ] ,
Now , for the first time , day that had succeeded haphazard to day ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 天 那 有 成功了 偶然 到 天 ,
[wɪˈðəʊt] [rɪˈleɪŋ] [ɔːr][plæn] ,
without relation or plan ,
没有 关系 或者 计划 ,

现在, 这一天第一次如此偶然地到来, 没有任何关联或计划。

[wɜːr; wər] [strʌŋ] [təˈgeðər] , [baʊnd] [ɪntuː][æŋ; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [hoʊl] , [baɪ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]
were strung together , bound into an intelligible whole , by the thread of
是 串 一起 , 边界 进入 一个 可理解的 所有的 , 经过 这 线 的
[ˈrʊməns] .
romance .
浪漫 .

他们被浪漫的丝线串联起来, 构成了一个完整的整体。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡet][ə; eɪ][fɜːrm][ɡrɪp][əˈpɑːn] [rɪˈæləti] ,
He must get a firm grip upon reality ,
他 必须 得到 一个 公司 紧握 之上 现实 ,
他必须认清现实。

[kənˈstrʌkt] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [ɪɡˈzɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsəbˈstæŋjəl] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ;
construct a solid existence out of the unsubstantial elements of his living ;
构造 一个 坚硬的 存在 出去 的 这 不实质的 元素 的 他的 活的 ;
[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [fəˈlɪsəti] ,
but , in his new felicity ,
但 , 在 他的 新的 费利西蒂 ,

他用生活中那些虚无缥缈的元素构建起坚实的存在; 但是, 在他新的幸福之中,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈsɔːrɪdɪd] ;
he was unable to direct his thoughts to details inevitably sordid ;
他 曾是 无法 到 直接的 他的 想法 到 细节 不可避免地 肮脏的 ;
他无法将注意力集中在那些必然肮脏的细节上;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] - [mɪr] [ˈprez(ə)ns] ; [məˈtɪriəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
he was lost in the miracle of Eliza Dreen's mere presence ; material considerations
他 曾是 丢失的 在 这 奇迹 的 伊丽莎 - 仅仅 在场 ; 材料 考虑因素
[maɪt] , [mʌst; məst] ,
might , must ,
可能 , 必须 ,

他完全沉浸在伊莉莎·德琳的存在所带来的奇迹之中; 物质方面的考量或许、必然.....

[biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] [lɔːŋɡər] .
be deferred a short while longer .
是 延期 一个 短的 尽管 更长 .
再推迟一段时间。

[ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [æftərˈnuːn] [skaɪ] [ˌoʊvərˈspred] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ɡruːp] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [ˈkʌvəd] [ˈwɪləʊ]
A stainless afternoon sky overspread finally the group gathered about covered willow
一个 防锈的 下午 天空 蔓延 最后 这 团体 聚集 关于 涵盖 柳
[ˈbæskəts][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
baskets on the green bank of the stream .
篮子 在 这 绿色的 银行 的 这 溪流 .

晴朗的午后天空最终笼罩了众人, 他们聚集在溪流绿岸上用柳条编织的篮子周围。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [swept] [ˈlev(ə)] ,
Behind them the meadow swept level ,

在后面 他们 这 草地 扫荡 等级 ,

他们身后是一望无际的草地，

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːriət] [ˈflaʊərz] ,
turning back the flood of the sun with a blaze of aureate flowers ,

转弯 后退 这 洪水 的 这 太阳 和 一个 火焰 的 金酸盐 花朵 ,

用金色的花朵阻挡了耀眼的阳光，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bənd][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [ˈʌpˈstriːm] [riːtʃ] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
to a silver band of birch ; the upstream reach , wrinkled and dark ,

到 一个 银 乐队 的 桦木 ; 这 上游 抵达 , 皱 和 黑暗的 ,

到一片银白的桦树林；上游河段，皱巴巴的，颜色很深，

[wʌz; wəz] [bɔːst] [bɪˈtwiːn] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv][waɪld] [greɪps] ; [bɪˈloʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smuːð] , [ˈvɪrɪd] [rʌʃ] ,
was lost between tangles of wild grapes ; below , with a smooth , virid rush ,

曾是 丢失的 之间 缠结 的 荒野 葡萄 ; 以下 , 和 一个 光滑的 , 绿的 匆忙 ,

迷失在茂密的野葡萄藤丛中；下方，一片翠绿的嫩芽缓缓涌动，

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [pɔːd] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈoʊvər] [ˈrɑːki] [ˈjæləʊz] .
the water poured and broke over rocky shallows .

这 水 倾倒 和 打破 超过 岩石 浅滩 .

水流倾泻而下，拍打着岩石浅滩。

[ˈæntəni] [bɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstələɪn] [sænd] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ]
Anthony launched his canoe from a point of crystalline sand , and , holding

安东尼 发射 他的 独木舟 从 一个 观点 的 结晶体 沙 , 和 , 保持

[aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][hæŋk] ,
it against the hank ,

它 反对 这 汉克 ,

安东尼从一片晶莹剔透的沙地上将独木舟放入水中，然后将其抵在岸边。

[geɪzd] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][ˈlɪəɪzə] .
gazed covertly at Eliza .

凝视 隐蔽 在 伊丽莎 .

偷偷地看了伊莱扎一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [waɪt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈæp(ə)] - [ɡriːn] [ˈrɪbənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She was once more in white , with a broad apple - green ribband about her

她 曾是 一次 更多的 在 白色的 , 和 一个 广阔 苹果 - 绿色的 丝带 关于 她

[weɪst] :

waist :

腰部 :

她再次身着白色服装，腰间系着一条宽阔的苹果绿色丝带：

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈslendəli] [pɔɪzd] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] ,
she stood above him , slenderly poised against the sky ; and she was so rare ,

她 站立 多于 他 , 纤细地 准备 反对 这 天空 ; 和 她 曾是 所以 稀有的 ,

[hiː; hi] [θɔːt] ,
he thought ,

他 想法 ,

她伫立在他上方，身形纤细，与天空交相辉映；他心想，她是如此罕见。

[soʊ] [rˈθɪəriəl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
so ethereal , that she seemed capable of floating off into the blue .

所以 空灵的 , 那 她 似乎 有能力的 的 漂浮的 离开 进入 这 蓝色的 .

她如此飘渺，仿佛可以飘向蔚蓝的大海。

[ðən] [hiː; hi] [bent] , ['heɪstɪli] [ˈriːə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd]
Then he bent , hastily rearranging a cushion , for she was descending toward
 然后 他 弯曲 , 草草 重新排列 一个 软垫 , 为了 她 曾是 下降 朝向
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

然后他弯下腰，匆忙地重新整理了一下靠垫，因为她正朝他走来。

[hiː; hi] [stept] [ˈskɪlfəli] [ˈæftər][hɜːr; həər][ˈɪntuː][d̩ə; ði][kraːft] ,
He stepped skilfully after her into the craft ,
 他 步 巧妙地 后 她 进入 这 工艺 ,
 他熟练地跟在她身后上了船。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈsaɪləntli][ˈoʊvər][d̩ə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [striːm] .
and they drifted silently over the surface of the stream .
 和 他们 漂移 默默 超过 这 表面 的 这 溪流 .
 它们静静地漂浮在溪流表面。

[ə; eɪ] [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv] [waɪt] ['bʌblz] , [tɜ:rnd] [ðəm; ðəm][ə'baʊt] ,
A thrust of the paddle , in a swirl of white bubbles , turned them about ,
 一个 推力 的 这 桨 , 在 一个 漩涡 的 白色的 气泡 , 转向 他们 关于 ,
 桨叶猛地一划, 激起一阵白色气泡, 将它们转了个身。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [əd'vænst] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaidɪŋ] ['kɜ:rənt] .
and they advanced steadily against the sliding current .
 和 他们 先进的 稳步 反对 这 滑动 当前的 .
 他们顶着下滑的水流稳步前进。

[ðə; ði] [stɪl] ,
The still ,
 这 仍然 ,

静止的,

[ˈwɔ:təri] [fæk'sɪməli] [lʌ; əv][ðə; ði][bæŋks][wɜ:r; wər][ˈbrʊkən][ˈɪntu:] [ˈlɪkwɪd] [ˈblɒts] [lʌ; əv] [ˈemərəld] [ænd; ənd]
watery facsimile of the banks were broken into liquid blots of emerald and
 水状的 传真 的 这 银行 是 破碎的 进入 液体 印迹 的 翠 和
 [brɑ:nz] [baɪ][ðə; ði][bəʊ; buʊ][lʌ; əv][ðə; ði] [kə'nu:] .

bronze by the bow of the canoe .
青铜 经过 这 弓 的 这 独木舟 .

独木舟的船头将河岸的波光粼粼的水面拍打成一片片翠绿和古铜色的液体斑点。

[ðə; ði] [er] [roʊz] ['kəʊldli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] ['ænθɔːniːz] [feɪs] ;
The air rose coldly from the surface to Anthony's face ;
这 空气 玫瑰 冷冷地 从 这 表面 到 安东尼的 脸 ;

冰冷的空气从地面升腾而起，扑面而来；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , [draɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈnu:li] [kʌt] [heɪ]
from the meadows on either hand came the light , dry fragrance of newly cut hay
 从 这 草地 在 任何一个 手 来了 这 光 , 干燥 香味 的 新 切 干草
 ;
 ;
 ;
 ;

两旁的草地上飘来淡淡的、干燥的、新割干草的香味；

[bɪfɔːr] [ðem; ðəm] [triːz] , [ˈmiːtɪŋ] [əˈbʌv] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsɑːmbrəs] [riːtʃ] ,
before them trees , meeting above , formed a sombrous reach ,
 前 他们 树木 , 会议 多于 , 形成 一个 阴郁的 抵达 ,
 在它们面前, 树木交错, 形成一片阴森的景象。

[bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌsti] [ɡoʊld] [ˈɑːfts] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ðæt] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [depθs] .
barred with dusty gold shafts of sunlight that sank into the clear depths .
 禁止 和 尘土飞扬 金子 轴 的 阳光 那 沉没 进入 这 清除 深度 .
 被金色的阳光束遮蔽, 阳光沉入清澈的深处。

[hiː; hi] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɪp][ʌv; əv] [ˈpædlz] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [wɜːrld] [rɪˈmuːvd]
He heard behind the distant dip of paddles , and floating voices , worlds removed
他 听到 在后面 这 遥远 蘸 的 桨 , 和 漂浮的 声音 , 世界 已移除
.
:
.

他听到远处桨叶划水的声音，以及飘渺的人声，仿佛来自遥远的世界。

[ɪˈlaɪzə] [treɪld] [hɜːr; həɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Eliza trailed her hand in the water .
伊丽莎 拖着 她 手 在 这 水 .

伊莉莎将手伸入水中。

[æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [ˈsaɪləns] [ˈfoʊldɪd][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [breɪk]
An idyllic silence folded them which he was loath to break
一个 田园诗般的 沉默 折叠 他们 哪个 他 曾是 厌恶 到 休息

他们之间笼罩着一片宁静，他不愿打破这片宁静.....

[hiː; hi][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrˈɑːmz] [sweld]
He had rolled up his sleeves , and the muscles of his forearms swelled
他 有 滚动 向上 他的 袖子 , 和 这 肌肉 的 他的 前臂 肿胀
[ˈrɪðmɪkli] [ˈʌndər][ðə; ði] [klɪr] ,
rhythmically under the clear ,
有节奏地 在下面 这 清除 ,

他卷起了袖子，前臂的肌肉在清澈的阳光下有节奏地隆起。

[braʊn] [skɪn] .
brown skin .
棕色的 皮肤 .

棕色皮肤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [prɪˈpɑːstərəsli] [strɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] .
“ **You are preposterously strong , ” she approved .**
“ 你 是 荒谬地 强的 , ” 她 得到正式认可的 .

“你真是力大无穷,”她赞许道。

[hɪz; ɪz] [ɪˈleɪʃn] , [haʊˈevər] , [kəˈlæpst] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
His elation , however , collapsed at the condition following .
他的 欣喜 , 然而 , 倒塌 在 这 状况 下列的 .

然而，接下来的情况让他欣喜若狂。

“ [bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz] [ˈsɪmpli] [bruːˈtæləti] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈwaɪzli] [dəˈrektɪd] .
“ **But strength is simply brutality until it's wisely directed .**
“ 但 力量 是 简单地 残酷 直到 它是 明智地 指导 .

“但是，力量只有被明智地运用时，才会变成残暴。”

[mætˈtʃiːniː][ænd; ənd][nɑːt] [nəˈpəʊliən] [wʌz; wəz][maɪ][aɪˈdiːəl][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Mazzini and not Napoleon was my ideal in history .
马志尼 和 不是 拿破仑 曾是 我的 理想的 在 历史 .

我心目中的历史偶像是马志尼，而不是拿破仑。

“ [huː] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ʌnˈhæpɪli] , [wʌz; wəz][mætˈtʃiːniː] ?
“ **Who , he wondered unhappily , was Mazzini ?**
“ WHO , 他 想知道 不幸地 , 曾是 马志尼 ?

他沮丧地想，马志尼是谁？

“ [aɪ] [heɪtɪd] [skuːl] , ” [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; həɪ] [ˈbriːfli] ;
“ **I hated school , ” he told her briefly ;**
“ 我 憎恨 学校 , ” 他 讲述 她 简要地 ;

“我讨厌上学,”他简短地告诉她；

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv][ˈevə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [θru:] ; [aɪd] [ˈræðər] [ˈpæd(ə)l] [əˈbaʊt] — [wɪð; wɪθ]
“ **I don't believe I have ever read a book through ; I'd rather paddle about — with**
“ 我 不 相信 我 有 曾经 读 一个 书 通过 ; ID 相当 桨 关于 — 和
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“我好像从来没有完整地读完过一本书；我宁愿和你一起划船。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌri:əˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ;
“ **But you have read deep in the book of nature , ” she reassured him ;**
“ 但 你 有 读 深的 在 这 书 的 自然 , ” 她 放心 他 ;
“但是你已经深入研读了自然之书,”她安慰他说;

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərɪt] [fju:] [ˈoʊpən] [ðəʊz] [ˈpeɪdʒɪz] .
“ **only a very favorite few open those pages** .
“ 仅有的 一个 非常 最喜欢的 很少 打开 那些 页面 .
只有极少数最亲近的人才会翻开这些页面。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [əˈbli:kli] , ” [əˈpɔ:ɪŋli] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] : [ðæts]
You are such a child , ” she added obliquely , “ appallingly unsophisticated : that's
你 是 这样的 一个 孩子 , ” 她 额外 斜向 , ” 令人震惊地 不谙世事的 : 那就是
[wɒts] [ˈnaɪsɪst] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈri:əli] .
what's nicest about you , really .
是什么 最友善的 关于 你 , 真的 .

“你真是个孩子,”她含糊其辞地补充道,“幼稚得令人震惊:这其实是你最可爱的地方。”

“ [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [lɔ:ˈdeɪ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm][kəʊld] ,
“ **That form of laudation left him cold** ,
“ 那 形式 的 赞美 左边 他 寒冷的 ,
“那种赞扬方式让他感到冷漠。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kəˈnu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [rʌʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] .
and he drove the canoe with a vicious rush against the reflections .
和 他 驾驶 这 独木舟 和 一个 恶毒 匆忙 反对 这 反思 .
他猛地划着独木舟,逆着倒影飞驰而去。

“ [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪˈðəʊt] [məˈtɪriəli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] .
“ **A dear child , ” she added , without materially increasing his pleasure** .
“ 一个 亲爱的 孩子 , ” 她 额外 , 没有 重大 增加 他的 乐趣 .
“真是可爱的孩子,”她补充道,但并没有让他感到更加高兴。

“ [wɜ:rdz] [ɑ:r; ə][rɑ:t] !
“ **Words are rot** !
“ 字 是 腐烂 !
“文字是腐朽的! ”

“ [hi:; hi][ɪkˈspləʊdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ; ” [ðeɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .
“ **he exploded suddenly ; ” they can't say any of the important things** .
“ 他 爆炸了 突然 ; ” 他们 不能 说 任何 的 这 重要的 事物 .
他突然爆发了:“他们什么重要的事情都说不出来。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] — [hɪr] ,
I could talk a year to you without telling you what I feel — here ,
我 可以 讲话 一个 年 到 你 没有 讲述 你 什么 我 感觉 — 这里 ,
我可以跟你聊一年而不告诉你我的感受——在这里,

“ [hi:; hi][leɪd] [ə; eɪ][hænd][ˌmoʊməntərəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sper] , [ˈpaʊərf(ə)l] [tʃest] ; ” [ɪts] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] ,
“ **he laid a hand momentarily on his spare , powerful chest ; ” it's all mixed up** ,
“ 他 铺设 一个 手 片刻 在 他的 空闲的 , 强大的 胸部 ; ” 它是全部 混合 向上 ,
他将一只手短暂地放在自己结实而宽阔的胸膛上;“一切都乱套了,

[laɪk] [li:d] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ɔ:r] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [wen] [aɪs] [kri:m] [ɡoʊz][tu:; tə][jɔr; jər] [hed] .
like lead and fire ; or that feeling when ice cream goes to your head .
喜欢 带领 和 火 ; 或者 那 感觉 什么时候 冰 奶油 去 到 你的 头 .

就像铅和火一样；或者像吃冰淇淋后上头晕目眩的感觉。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] ['endɪd] ['mu:dlɪ] , " [ɔ:l][rɑ:t] . "
You see , " he ended moodily , " all rot . "
你 看 , " 他 结束 情绪低落 地 , " 全部 腐烂 . "

你看,"他闷闷不乐地总结道,“全是腐烂。”

" [ɪts] ['veri] [pɪktʃə'resk] . . . [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['peɪnf(ə)] .
" It's very picturesque . . . and apparently painful .
" 它是 非常 如画 . . . 和 显然 痛苦 .

“风景如画.....但显然很痛苦。”

[wɜ:rdz] [ɑ:nt] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tru:li][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] , ['æntəni] . "
Words aren't necessary for the truly important things , Anthony . "
字 不是 必要的 为了 这 真的 重要的 事物 , 安东尼 . "

安东尼, 真正重要的事情并不需要言语。

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
" Then you know — what I think of you ;
" 然后 你 知道 — 什么 我 思考 的 你 ;

“那么你就知道——我对你的看法；

[ju:; jʊ] [noʊ] . . . [haʊ] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [mu:vɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ]
you know . . . how everything else has moved away and left only you ; you
你 知道 . . . 如何 一切 别的 有 已搬 离开 和 左边 仅有的 你 ; 你

[noʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ,
know a hundred things ,
知道 一个 百 事物 ,

你知道.....其他的一切都已远去，只剩下你；你知道很多事，

[ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
all important , all about yourself .
全部 重要的 , 全部 关于 你自己 .

一切都很重要，一切都与你有关。

" [ʃi:; ʃi] [set] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [smaɪl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" She set an uncertain smile against the rush of his words .
" 她 放 一个 不确定 微笑 反对 这 匆忙 的 他的 字 .

面对他滔滔不绝的话语，她挤出一个略显尴尬的微笑。

[ðə; ði] [stri:m] ['næərəʊd] [bɪ'twi:n] [haɪ] [bæŋks] [drɔ:n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪr] [di:ps] [ʌv; əv][skaɪ] ; [ðə; ði]
The stream narrowed between high banks drawn against the sheer deeps of sky ; the
这 溪流 范围缩小 之间 高的 银行 绘制 反对 这 透明 深水 的 天空 ; 这

['wɔ:tər] [floʊd] ['swɪftli] ,
water flowed swiftly ,
水 流动 迅速地 ,

溪流在高耸的河岸间收窄，河岸与深邃的天空形成鲜明对比；溪水奔流不息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['wɪspər] [æt; ət][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['saɪlənt] [speɪs] ,
with a sustained whisper at the edges , and , for a silent space ,
和 一个 持续 耳语 在 这 边缘 , 和 , 为了 一个 沉默的 空间 ,

[hi:; hi] ['pædlɪd] ['vɪɡərəsli] .
he paddled vigorously .
他 划桨 大力 .

他一边发出持续的低语，一边在水边奋力划水，直到水面安静下来。

[ðen] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , ['glæsi] [pu:l] ['oʊpənd] , [sɒdɪd] ['blu:li] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,
Then a profound , glassy pool opened , sodded bluely to the shores , with low ,
然后 一个 深刻的 , 玻璃状 水池 打开 , 草皮 蓝色地 到 这 海岸 , 和 低的 ,

然后，眼前豁然开朗，出现一个深邃如镜的水池，池边长满了蓝色的草皮，水面低矮，

[ˈsɪlvəri] [ˈklʌmps] [ˈlʌv; əv] [ˈwɪləʊz] [ˈkæstɪŋ] [ˈsʊti] [ˈjæ,dooʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][vɜːrd][ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
silvery clumps of willows casting sooty shadows across the verd water ; and , with
银色 团块 的 柳树 铸件 煤烟 阴影 穿过 这 绿 水 ; 和 , 和
[ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈtwɪst] ,
a sharp twist ,
一个 锋利的 捻 ,

银灰色的柳树丛在翠绿的水面上投下煤灰色的影子；然后，随着一声急转弯，

[hiː; hi] [ˈbiːtft] [ðə; ði] [kəˈnuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ˈɑːk] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [ˈpeblz] .
he beached the canoe with a soft shock upon the shelving pebbles .
他 搁浅 这 独木舟 和 一个 柔软的 震惊 之上 这 货架 鹅卵石 .

他将独木舟轻轻地搁浅在鹅卵石滩上。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][kraːft] [ˈstedi] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] ,
As he held the craft steady he felt the light ,
作为 他 握住 这 工艺 稳定的 他 毛毡 这 光 ,

他稳住飞行器后，感觉到了光。

[ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪmpækt][ˈlʌv; əv][ɪˈlaɪzəz] [pɑːm][æz; əz][ˈfiː; ʃi] [spræŋ] [əˈʃɔːr] .
thrilling impact of Eliza's palm as she sprang ashore .
惊险 影响 的 伊丽莎的 棕榈 作为 她 弹簧 岸上 .

伊莉莎跃上岸边时，手掌猛地拍击岸边，场面惊险刺激。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊd] [ˈræpɪdli] .
The others followed rapidly .
这 其他的 随后 快速 .

其他人也迅速跟上。

[ðə; ði] [kəˈnuːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [ˈlʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər]
The canoes were drawn out of the water , and preparations for supper
这 独木舟 是 绘制 出去 的 这 水 , 和 准备工作 为了 晚餐
[kəˈmenst] .
commenced .
开始 .

独木舟被拖出水面，晚餐的准备工作也开始了。

[ɪˈlaɪzə][ænd; ənd] [ˈeli] [bɔːl] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjuːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] ,
Eliza and Ellie Ball , accompanied by a youth with a pail ,
伊丽莎 和 艾莉 球 , 伴随 经过 一个 青年 和 一个 桶 ,

伊丽莎·鲍尔和艾莉·鲍尔姐妹俩，还有一位提着水桶的年轻人陪同，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɪrˈbaɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn] [kwɛst] [ˈlʌv; əv] [ˈmɪlk] .
proceeded to a nearby farmhouse in quest of milk .
继续 到 一个 附近 农家 在 寻求 的 牛奶 .

于是前往附近的一户农舍寻找牛奶。

[ˈæntəni] [ˈlɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwɒd] .
Anthony lingered at the water's edge , ignoring the appeal for firewood .
安东尼 徘徊不去 在 这 水的 边缘 , 忽略 这 上诉 为了 柴 .

安东尼在水边逗留了一会儿，对索要柴火的呼声置之不理。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [ˈsʌn] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,
The glow of the westering sun faded from the air ,
这 辉光 的 这 西行 太阳 褪色 从 这 空气 ,

西沉的夕阳余晖渐渐从空气中消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪˈflek(ə)n] [ˈlʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [dɑːnst] [ˈrʌdi] [ɑːp][ðə; ði] [ɡræs] .
and the reflection of the fire lighted behind him danced ruddy op the grass .
和 这 反射 的 这 火 照明 在后面 他 跳舞 红润 操作 这 草 .

他身后燃起的篝火的倒影在草地上跳动，泛着红晕。

[æ̯t; ət] [ˈɪntərvl̩z] [smɔːl] [fɪʃ] [splæʃt] [ɪnˈvɪzəbli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪŋfɪʃər] [kraɪd] [ˌdaʊnˈstri:m] .
At intervals small fish splashed invisibly , and a kingfisher cried downstream .
在 间隔 小的 鱼 溅起 隐形地 , 和 一个 翠鸟 哭 下游 .

不时有 小鱼 无形地 溅起 水花 , 一只 翠鸟 在 下游 鸣叫 .

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [pərˈfju:m] [ˈhɒvəd]
Then he heard his sister's voice , and a familiar and moving perfume hovered
然后 他 听到 他的 姐妹 嗓音 , 和 一个 熟悉的 和 移动 香水 悬停
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəl̩z] .
in his nostrils .
在 他的 鼻孔 .

然后他听到了 姐姐 的声音 , 一股 熟悉 而 动人 的 香气 萦绕 在 他的 鼻孔 里 .

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .
He turned and saw Eliza with her arms full of white lilacs .
他 转向 和 锯 伊丽莎 和 她 武器 满的 的 白色的 丁香 .
他 转过身 , 看到 伊莱 扎 抱 着 一 大 束 白色 丁香 花 .

[hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [left] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləs] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [aɪˈtiː][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
Her loveliness left him breathless , mingled with the low sun it blinded him .
她 可爱 左边 他 喘不过气 , 混合 和 这 低的 太阳 它 失明 他 .
她 的 美貌 令 他 屏息 凝神 , 与 低垂 的 夕阳 交 相 辉映 , 令 他 目眩 神迷 .

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [bluːm] — [ə; eɪ][ˈfreɪɡrənt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈflaʊərz] .
She seemed all made of misty bloom — a fragrant spirit of ineffable flowers .
她 似乎 全部 制成 的 蒙蒙 盛开 — 一个 香 精神 的 难以言喻的 花朵 .
她 仿佛 是 由 朦胧 的 花朵 构成 — 一个 芬芳 馥郁 、 难以言喻 的 花朵 精灵 .

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] [stɜːrd] [prəˈfaʊnd] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ɪˈməʊʃənz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The scent of the lilacs stirred profound , inarticulate emotions within him ,
这 香味 的 这 丁香 搅拌 深刻的 , 不善言辞 情绪 之内 他 ,
紫 丁香 的 香气 在 他 心中 激 起 了 难以言喻 的 强烈 情感 .

[laɪk][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [driːm] [ʌv; əv] [ˈʃɪvərɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
like the poignant impression left by a forgotten dream of shivering delight .
喜欢 这 令人心酸的 印象 左边 经过 一个 被遗忘的 梦 的 瑟瑟发抖 喜 .
就像 一个 被遗忘的 、 令人颤抖 的 喜悦 之 梦 留下 的 深刻 印象 .

[hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [fer] [suːn] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðd] [sɑːd] ,
He scorned the fare soon spread on the clothed sod ,
他 被鄙视 这 票价 很快 传播 在 这 穿着衣服 草皮 ,
他 鄙夷 地 看着 铺 在 草地 上 的 饭菜 ,

[ˈbɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈstoɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ʌnˈswiːtnd] [ˈkɔːfi] .
burning his throat stoically with a cup of unsweetened coffee .
燃烧 他的 喉 坚忍地 和 一个 杯子 的 无糖 咖啡 .
他 默默地 喝 着 一 杯 不 加 糖 的 咖啡 , 忍受 着 喉咙 灼痛 .

[ɪˈlaɪzə][sæt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃeri] - [red]
Eliza sat beyond the charring remains of the fire sinking from cherry - red
伊丽莎 卫星 超过 这 烧焦 遗迹 的 这 火 下沉 从 樱桃 - 红色 的
[ˈembərz] [tuː; tə][ɪmˈpælpəb(ə)l] [waɪt] [æʃ] .
embers to impalpable white ash .
余烬 到 无形的 白色的 灰 .
伊莱 扎 坐 在 火 堆 余烬 旁 , 看着 火 苗 从 樱桃 红 的 余烬 渐渐 变成 无形 的 白色 灰烬 .

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [eɪt] [ˈlɪt(ə)] : [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]
He observed with secret satisfaction that she too ate little : an appetite on her
他 观察到 和 秘密 满意 那 她 也 吃 小的 : 一个 食欲 在 她
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,
他 暗自 得意 地 注意 到 , 她 也 吃得 很少 : 这是 她 自己 的 食欲 .

[hiː; hi] [felt] , [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'ləməti] .
he felt , would have been a calamity .
他 毛毡 , 会 有 到过 一个 灾害 :

他觉得，那将是一场灾难。

- [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɒdz] [wɜːr; wər] [veɪg] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [west] , [ðə; ði]
' The meadows and distant woods were vague against the primrose west , the
- 这 草地 和 遥远 树林 是 模糊的 反对 这 报春花 西方 , 这
[saɪə,naɪt][kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
cyanite curtain of the east ,
蓝晶石 窗帘 的 这 东方 ,

“草地和远处的树林在西边淡黄色的天空和东边青蓝色的天空的映衬下显得模糊不清。”

[wen] [ðə; ði] ['bæskəts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .
when the baskets were assembled for the return .
什么时候 这 篮子 是 组装 为了 这 返回 :

当篮子组装好准备退货时。

['æntəni] [dr'leɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] [ʌn'tɪl] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər]
Anthony delayed over the arrangement of his craft until Eliza and himself were
安东尼 延迟 超过 这 安排 的 他的 工艺 直到 伊丽莎 和 他自己 是
[læst][ɪn][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] .
last in the floating procession .
最后的 在 这 漂浮的 游行 :

安东尼迟迟不肯安排他的船只，直到他和伊丽莎成为水上队伍的最后成员。

[dens] ['ʃædɔʊz] , [ˈdruːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [fɪld] [ðə; ði] [bæŋks] ; [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [skaɪ]
Dense shadows , drooping from the trees , filled the banks ; overhead the sky
稠密 阴影 , 下垂 从 这 树木 , 已填 这 银行 ; 开销 这 天空
[wʌz; wəz] [klɪr] [griːn] .
was clear green .
曾是 清除 绿色的 :

树影婆娑，浓密的树影垂挂在河岸上；头顶是湛蓝的天空。

[ðeɪ] [swept] ['saɪləntli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ə; eɪ] [rer] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæd(ə)l] .
They swept silently forward with the current , a rare dip of the paddle .
他们 扫荡 默默 向前 和 这 当前的 , 一个 稀有的 蘸 的 这 桨 :

他们顺着水流静静地向前划去，桨叶偶尔微微下沉。

[ɪ'laɪzəz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['peɪlli] ['vɪzəb(ə)l] .
Eliza's countenance was just palely visible .
伊丽莎的 面容 曾是 只是 苍白 可见的 :

伊丽莎的脸色苍白得几乎看不见。

[ðə; ði] ['laɪlæks; 'laɪləks] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləd] [hiːp] [æt; ət][ðər; ðər] [fiːt] .
The lilacs lay in a pallid heap at their feet .
这 丁香 躺 在 一个 苍白 堆 在 他们的 脚 :

紫丁香花惨白地堆在他们脚下。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] [wɜːrld] ['flaʊtɪd] [bæk] ['dɑːrkli] [laɪk] [æn; ən] [ɪmə'tɪriəl] [vɔɪd] [θruː] [wɪt]
On either hand the world floated back darkly like an immaterial void through which
在 任何一个 手 这 世界 漂浮 后退 黑暗 喜欢 一个 无关紧要 空白 通过 哪个
[æn; ən] ['ebən] [striːm] [bɔːr] [ðem; ðəm] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [stɑːrz] .
an ebon stream bore them beyond the stars .
一个 乌木 溪流 钻孔 他们 超过 这 明星 :

两边，世界像无形的虚空般黑暗地向后漂浮，一条漆黑的河流带着他们穿过虚空，到达星辰之外。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [hiː; hi] [rɪːtɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] ,
At a bend he reached up and caught hold of an overhanging branch ,
在 一个 弯曲 他 达到 向上 和 捕捉 抓住 的 一个 悬垂 分支 ,
走到拐弯处，他伸手抓住一根垂下来的树枝。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈbækwɔːtər] .
and they swung into a shallow backwater .
和 他们 摇摆 进入 一个 浅的 回水区 .

他们荡进了一片浅浅的回水区。

[ə; eɪ] [di:p] [[elf] [ʌv; əv] [stoʊn] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
A deep shelf of stone lay under the face of the bank ,
一个 深的 架子 的 石头 躺 在下面 这 脸 的 这 银行 ,

河岸表面下方是一层厚厚的石层。

[kloʊzd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] - [stemz] .
closed in by a network of wildgrape stems .
关闭 在 经过 一个 网络 的 - 茎 .

被野葡萄藤蔓交织而成的网状结构包围着。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [steɪ] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər] ; " [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət]
" This is where I sometimes stay at night , " he told her ; " no one knows but
" 这 是 在哪里 我 有时 停留 在 夜晚 , " 他 讲述 她 ; " 不 一 知道 但

[juː; jʊ] .
you :
你 .

“我有时晚上会住在这里，”他告诉她；“除了你，没有人知道。”

" [eksˈviːˈaɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[es]
S
S
S

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ʌnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
HE rose , and , without warning , stepped out upon the rock .
他 玫瑰 , 和 , 没有 警告 , 步 出去 之上 这 岩石 .

他起身，毫无预兆地踏上了岩石。

" [hɪəz] [wer] [juː; jʊ] [bɪld] [jɔːr; jər][ˈfaɪər] ,
" Here's where you build your fire ,
" 这里是 在哪里 你 建造 你的 火 ,

“这里就是你生火的地方，

" [fiː; fi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblækənd] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
" she cried at the discovery of a blackened heap of ashes .
" 她 哭 在 这 发现 的 一个 变黑 堆 的 灰烬 .

她发现一堆烧焦的灰烬，哭了起来。

[hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [kəˈhuː] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
He secured the canoe and followed her .
他 安全 这 独木舟 和 随后 她 .

他固定好独木舟，跟在她后面。

" [aɪˈdiːəl] , " [fiː; fi] [briːðd] .
" Ideal , " she breathed .
" 理想的 , " 她 呼吸 .

“理想，”她轻声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [br'loʊ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] ; [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən]
The sound of the fall below was faintly audible ; the quavering cry of an
这 声音 的 这 落下 以下 曾是 淡淡的 可听见的 ; 这 颤抖 哭 的 一个
[aʊl] ,
owl ,
猫头鹰 ,

隐约可以听到下方坠落的声音；还有猫头鹰颤抖的叫声，

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [wɪŋz] , [rouz] [ə'blʌv] [ðə; ði][bəŋk] .
the beating of heavy wings , rose above the bank .
这 殴打 的 重的 翅膀 , 玫瑰 多于 这 银行 .

沉重的翅膀拍打着，从河岸上方升起。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ['envi] [ðə; ði][oʊld][ˈpæstərəl] [ˈpi:p(ə)] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈflɑ:ks] [frʌm; frəm][lənd][tu:; tə][lənd]
” Don't you envy the old pastoral people following their flocks from land to land
” 不 你 嫉妒 这 老的 牧灵 人们 下列的 他们的 羊群 从 土地 到 土地
，
，
，

“你不羡慕那些跟随羊群从一处牧场迁徙到另一处牧场的古老牧民吗？”

['setɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [tents] [baɪ] [stri:mz] [laɪk] [ðɪs] , ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ?
setting up their tents by streams like this , waking with the dawn on the world ?
环境 向上 他们的 帐篷 经过 溪流 喜欢 这 , 醒来 和 这 黎明 在 这 世界 ?
他们就这样在溪流边搭起帐篷，在黎明破晓时分醒来？

[ɔ:r] ['dʒɪpsɪ] . . .
or gipsies . . .
或者 吉普赛人 . . .

或者吉普赛人.....

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] - [lɑ:vɛŋɡroʊ] . - "
you must read ' Lavengro . ' "
你 必须 读 - 拉文格罗 . - "

你一定要读读《拉文格罗》。

“ [aɪ][dəʊnt] ['envi] ['eni] [wʌn][ɑ:n][ˈɡɑ:dʒ] [ˈlɪt(ə)] [ɡloʊb] , ” [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] ;
” I don't envy any one on God's little globe , ” he asserted ;
” 我 不 嫉妒 任何 一 在 神的 小的 地球 , ” 他 断言 ;

“我不羡慕上帝创造的这个星球上的任何人，”他断言；

“ [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)] . ”
” to be here with you is the best thing possible . ”
” 到 是 这里 和 你 是 这 最好的 事物 可能的 . ”

“能和你在一起就是最美好的事了。”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [wʊd] [su:n] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
” Something more desirable would soon occur to you . ”
” 某物 更多的 理想 会 很快 发生 到 你 . ”

“你很快就会想到更理想的选择。”

“ [ðæn; ðən][ju:; jʊ] !
” Than you !
” 比 你 !

谢谢你！

“ [hi:; hi] [prəʊˈtestɪd] ; ” [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ! ”
” he protested ; ” than you ! ”
” 他 抗议 ; ” 比 你 ! ”

他抗议道：“谢谢你！ ”

“ [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

“ **But people get tired of what they have** . ”
“ 但 人们 得到 疲劳的 的 什么 他们 有 ”

但人们总会对拥有的东西感到厌倦。

“ [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][oʊld][ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,

“ **It's what they don't have that makes them old and tired** , ”
“ 它是 什么 他们 不 有 那 制作 他们 老的 和 疲劳的 , ”

“正是他们所缺乏的东西，才让他们变得衰老和疲惫。”

“ [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpre(ə)nʃ] ; “ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ]

“ **he told her with sudden prescience ; “ when I think of what I am going** ”
“ 他 讲述 她 和 突然 预知 ; “ 什么时候 我 思考 的 什么 我 是 去 ”

[tuː; tə] [luːz] ,

to lose ,
到 失去 ,

“他突然带着先见之明告诉她；“当我想到我将要失去什么时，

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv] , [aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [ˈkreɪzi] . ”

of what I can never have , it makes me crazy . ”
的 什么 我 能 绝不 有 , 它 制作 我 疯狂的 . ”

我永远无法拥有的东西，让我感到疯狂。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? . . .

“ **Why do you say that ?** . . . ”
“ 为什么 做 你 说 那 ? . . . ”

你为什么这么说？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ?

How can you know ?
如何 能 你 知道 ?

你怎么知道？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kənˈstrɪktɪd] [speɪs] ,

“ **She was standing close to him in the constricted space** , ”
“ 她 曾是 常设 关闭 到 他 在 这 收缩 空间 , ”

在狭小的空间里，她离他很近。

[ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɪrnəs] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈhedɪ]

the tangible shock of her nearness sweeping over him in waves of heady
这 有形 震惊 的 她 接近 扫荡 超过 他 在 波浪 的 令人陶醉

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

emotion .
情感 .

她近在咫尺带来的切实冲击，如潮水般涌来，令他心潮澎湃。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈgəːɡlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] - [ˈstɪlnəs] .

The water gurgling by the rock was the only sound in a world - stillness .
这 水 淙淙 经过 这 岩石 曾是 这 仅有的 声音 在 一个 世界 - 寂静 .

在一片寂静中，只有水流潺潺流过岩石的声音。

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] . ”

“ **I mean you** . ”
“ 我 意思是 你 ”

“我指的是你。”

“ [wel] , [aɪm][naːt] [ˈferɪ] [goʊld] ; [aɪm][naːt][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .

“ **Well , I'm not fairy gold ; I'm not the end of the rainbow** . ”
“ 出色地 , 我是 不是 仙女 金子 ; 我是 不是 这 结尾 的 这 彩虹 . ”

“嗯，我不是仙女的金子；我不是彩虹的尽头。”

[aɪ][,eɪ 'em][dʒʌst][ɪ'lɪzə] . "
 I am just Eliza . "
 我 是 只是 伊丽莎 . "

我就是伊莱扎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第4/9页

“ [dʒʌst][ɪˈlaɪzə] !
“ **Just Eliza** !
“ 只是 伊丽莎 !

“只有伊莱扎！ ”

“ [hiː; hi] [skɒft] .
“ **he scoffed** .
“ 他 嘲笑 .

他嗤之以鼻。

[ðən] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɜːr; hær][wɜːrdz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
Then the possibility contained in her words struck him dumb .
然后 这 可能性 包含 在 她 字 击 他 哑的 .

然后，她话语中蕴含的可能性让他哑口无言。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [rɪˈtʃːrnd] [ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhev(ə)nli] [ˈɪgnərəns] , [hɜːr; hær]
The feeling irresistibly returned that because of her heavenly ignorance , her
这 感觉 无法抗拒地 返回 那 因为 的 她 天上 无知 , 她
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

这种感觉不由自主地涌上心头，因为她天真的无知，所以她的慈善，

[ʃiː; ʃi] [mɪˈstʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] .
she mistook him to be worthy .
她 误 他 到 是 值得 .

她误以为他配得上她。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [oʊn] [dɪˈvɪnəti] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt]
The necessity to guard her from her own divinity impelled him to repeat
这 必要性 到 警卫 她 从 她 自己的 神 被迫 他 到 重复
, [ˈmɪzrəbli] ,
, **miserably** ,
, 惨痛地 ,

为了保护她免受自身神性的伤害，他痛苦地重复着：

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈnɔːrd] .
all that she had ignored .
全部 那 她 有 忽略 .

她一直忽略的这一切。

“ [aɪm][nɔːt] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] , “ [hiː; hi] [sed] [ləˈbɔːrɪəsli] ; “ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈnevər] [stʌk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ]
“ **I'm not much account , he said laboriously ; you see , I never stuck at anything**
“ 我是 不是 很多 帐户 , “ 他 说 费力地 ; “ 你 看 , 我 绝不 卡住 在 任何事物
,
,
,
,

“我没什么了不起的,”他吃力地说;“你看,我从来没坚持做过任何事。”

[ænd; ænd] , [ˈsʌmhaʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv][ˈnevər] [stʌk] [tuː; tə][em ˈiː] .
and , somehow , things have never stuck to me .
和 , 不知何故 , 事物 有 绝不 卡住 到 我 .

不知为何，东西总是粘不住我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [æt; ət] [sku:l] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [fɔːr] .
It was that way at school — I was expelled from four .
它 曾是 那 方式 在 学校 — 我 曾是 被驱逐 从 四 .

我在学校也是这样——我被四所学校开除过。

[aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪftləs] . “
I'm supposed to be shiftless .”
我是 据称 到 是 无所事事 . ”

我应该是 个游手好闲的人。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ I don't care in the least for that !
” 我 不 关心 在 这 至少 为了 那 !

我一点也不在乎！

“ [ʃiː; ʃi] [diˈklerd] ; “ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][em 'iː] . . . ['sʌmθɪŋ] , [oʊ] , [soʊ]
“ she declared ; “ only one thing is really important to me . . . something , oh , so
” 她 声明 ; ” 仅有的 一 事物 是 真的 重要的 到 我 . . . 某物 , 哦 , 所以
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

她宣称：“对我来说，只有一件事真正重要.....一件，哦，如此不同的事情。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ænd] , [ˈpɪtɪfəli] [waɪt] , [feɪst] [hɪm; ɪm]
“ Suddenly she laid her hand upon his sleeve , and , pitifully white , faced him
” 突然 她 铺设 她 手 之上 他的 袖子 , 和 , 可怜地 白色的 , 面对 他
.
.
.

“她突然把手放在他的袖子上，脸色惨白，面露可怜兮兮的样子。”

“ [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['bjʊːtɪfl] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [ˈæntəni] , [tel]
“ I've had the beautifullest feeling about you , “ she whispered ; “ Anthony , tell
” 我已经 有 这 最美丽的 感觉 关于 你 , ” 她 低声说道 ; ” 安东尼 , 告诉
[em 'iː][ˈtruːli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] . . . [gʊd] ?
me truly , are you . . . good ?
我 真的 , 是 你 . . . 好的 ?

“我对你有种非常美好的感觉，”她低声说；“安东尼，告诉我实话，你.....还好吗？”

“ [ə; eɪ][es ʊʊ 'biː][roʊz] [ˌʌŋkənˈtroʊləbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
“ A sob rose uncontrollably in his throat ,
” 一个 哭泣 玫瑰 无法控制 在 他的 喉 ,

他喉咙里不受控制地涌起一声呜咽。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [spɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and his eyes filled with tears that spilled over his cheeks .
和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 那 洒了 超过 他的 脸颊 .

他眼中噙满了泪水，泪水顺着脸颊流了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ˌʌnəˈfeɪmd] ,
For a moment he struggled to check them , then , unashamed ,
为了 一个 片刻 他 挣扎 到 查看 他们 , 然后 , 毫不羞愧 ,

他挣扎了一会儿才检查完它们，然后，毫不羞愧地

[slɪpt] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ænd][held][hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
slipped onto his knees before her and held her tightly in his arms .
滑倒了 到 他的 膝盖 前 她 和 握住 她 紧紧 在 他的 武器 .

他跪在她面前，紧紧地把她抱在怀里。

“ [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ No one in the world can say that I am not — what you mean .
” 不 — 在 这 世界 能 说 那 我 是 不是 — 什么 你 意思是 .

“世界上没有人能说我不是——你的意思。”

“ [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊz] [tuː; tə]
“ She stooped , and sat beside him on the stone , holding his hand close to
“ 她 弯腰 , 和 卫星 旁 他 在 这 石头 , 保持 他的 手 关闭 到
[hɜːr; hər] [slait] [ˈbɑːdi] .
her slight body .
她 轻微 身体 .

她弯下腰，坐在他身旁的石头上，将他的手紧紧握在自己纤细的身躯上。

“ [maɪ] [driːm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
“ My dream , “ she said simply .
“ 我的 梦 , “ 她 说 简单地 .

“我的梦想，”她简单地说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ I didn't understand it at first ; you see , I was only a child .
“ 我 没有 理解 它 在 第一的 ; 你 看 , 我 曾是 仅有的 一个 孩子 .

“我一开始并不明白；你知道，我当时只是个孩子。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [gruː] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [θɪŋz] , [aɪ 'tiː] [siːmd]
And then when I grew older , and — and heard things , it seemed
和 然后 什么时候 我 生长 老 , 和 — 和 听到 事物 , 它 似乎
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

后来我年纪渐长，听到了一些事情，就觉得这不可能了。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [bɔːrd] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] . . .
That sort of goodness only bored other girls . . .
那 种类 的 善良 仅有的 无聊的 其他 女孩们 . . .

那种善良只会让其他女孩感到无聊.....

[ðeɪ] [laɪkt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæst] .
they liked men of the world , men with a past .
他们 喜欢 男人 的 这 世界 , 男人 和 一个 过去的 .

她们喜欢见多识广的男人，有故事的男人。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmɔːrɪd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [trʌst] [ɪn] — [ɪn][juː; jʊ] . “
I thought perhaps I was only morbid , and lost trust in — in you . “
我 想法 也许 我 曾是 仅有的 病态的 , 和 丢失的 相信 在 — 在 你 . “

我当时想，或许我只是太悲观了，我对——对你——失去了信任。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈæksɪdənt] , “ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ;
“ It was a kind of accident , “ he admitted ;
“ 它 曾是 一个 种类 的 事故 , “ 他 承认 ;

“这算是一场意外，”他承认道；

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] .
“ I never thought about it the way you did .
“ 我 绝不 想法 关于 它 这 方式 你 做过 .

“我从来没有像你那样想过这个问题。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [jʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] . “
It seemed young to me . “
它 似乎 年轻的 到 我 . “

我觉得她很年轻。

“ [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I don't believe it was an accident in the least , “ she insisted .
“ 我 不 相信 它 曾是 一个 事故 在 这 至少 , “ 她 坚持 .

“我一点也不相信这是一场意外，”她坚持说。

[ə; eɪ][mɪst][roʊz][g'reɪlɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:rkər]['sɜ:rfɪs][ʌv; əv][ðə; ði][stri:m] ,
A mist rose greyly from the darker surface of the stream ,
一个 薄雾 玫瑰 灰蒙蒙的 从 这 较暗 表面 的 这 溪流 ,
溪流较暗的水面上升起一层灰蒙蒙的薄雾。

[ænd; ənd]['setld][koʊld][ænd; ənd]['klæmi][ə'baʊt]['ænθɔɹni:z][feɪs] .
and settled cold and clammy about Anthony's face .
和 定居 寒冷的 和 湿冷的 关于 安东尼的 脸 .
安东尼的脸上顿时变得冰冷潮湿。

[aɪ 'ti:] [dru:] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn]['weɪvərɪŋ]['gɑ:ləndz] , ['groʊɪŋ]['stedəli]['dɛnsə] .
It drew about them in wavering garlands , growing steadily denser .
它 画 关于 他们 在 摇摆不定 花环 , 生长 稳步 密度更高 .
它像摇曳的花环一样环绕着他们，越来越密集。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ][nʌʊ][prest][ə'genst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ]['ɪvər][rʌn][θru:]
Eliza was sitting now pressed against him , and he felt a shiver run through
伊丽莎 曾是 坐着 现在 按下 反对 他 , 和 他 毛毡 一个 颤抖 跑步 通过
her .
她 .
伊丽莎此刻紧紧地贴着他坐着，他感觉到她浑身一颤。

“ [ju:; jə][ɑ:r; ə][koʊld] !
“ You are cold !
“ 你 是 寒冷的 !
你冷!

“ [hi:; hi][kraɪd]['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][roʊz] , ['lɪftɪŋ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fi:t] .
“ he cried instantly , and rose , lifting her to her feet .
“ 他 哭 即刻 , 和 玫瑰 , 举重 她 到 她 脚 .
他立刻大叫起来，站起身，把她扶了起来。

[fi:; ji][smaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hi:; hi][bent][daʊn][ænd; ənd][kɪst][hɜ:r; həɹ] .
She smiled , in his arms , and he bent down and kissed her .
她 微笑 , 在 他的 武器 , 和 他 弯曲 向下 和 亲吻 她 .
她在他怀里笑了，他俯身吻了她。

[fi:; ji][klʌŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:p][saɪ] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][lɪps]['stedəli][wɪð; wɪθ]
She clung to him with a deep sigh , and met his lips steadily with
她 紧紧抓住 到 他 和 一个 深的 叹 , 和 遇见 他的 嘴唇 稳步 和
her own .
她 自己的 .

她深深地叹了口气，紧紧地抱住他，然后用自己的嘴唇稳稳地迎上了他的嘴唇。

[ðə; ði][mɪst][slɪpt][laɪk][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ɪ'laɪzəz][hed][ænd; ənd][drɑ:ps][ʌv; əv]['mɔɪstʃər][[oʊn][ɪn]
The mist slipped like a veil over Eliza's head and drops of moisture shone in
这 薄雾 滑倒了 喜欢 一个 面纱 超过 伊丽莎的 头 和 滴 的 水分 闪耀 在
her hair .
她 头发 .
薄雾像面纱一样笼罩着伊莱莎的头，水珠在她发间闪闪发光。

['æntəni][tɜ:rnd][ænd; ənd][ʌn'fæsənd][ðə; ði][kə'nu:] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli]['kɑ:nʃəs][ʌv; əv][ðə; ði]
Anthony turned and unfastened the canoe ; and , suddenly conscious of the
安东尼 转向 和 解开 这 独木舟 ; 和 , 突然 有意识的 的 这
length of their delay ,
长度 的 他们的 延迟 ,
安东尼转身解开了独木舟的系绳；突然意识到他们耽搁了这么久，

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [aɪ ˈtiː] [wið; wiθ] [lɔːŋ] [ˈswiːps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [striːm] .
he urged it with long sweeps over the stream .
他 敦促 它 和 长的 扫荡 超过 这 溪流 .

他挥动长矛，越过溪流，推动着它前进。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] , [dɪsˈtɪlɪŋ] [ðer; ðər][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈswiːtnəs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz]
Beyond the lilacs , distilling their potent sweetness in the dark , Eliza was
超过 这 丁香 , 蒸馏 他们的 强效 甜味 在 这 黑暗的 , 伊丽莎 曾是
[ˈmoʊʃnləs] , [ˈsaɪlənt] ,
motionless , silent ,
静止不动 , 沉默的 ,

在紫丁香花丛之外，黑暗中紫丁香散发出浓郁的甜香，伊莱扎一动不动，沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
a flicker of white in the gloom .
一个 闪烁 的 白色的 在 这 愁云 .

昏暗中闪过一丝白光。

[ðeɪ] [swept] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [riːtʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] .
They swept almost immediately into the broad reach where they had started .
他们 扫荡 几乎 立即地 进入 这 广阔 抵达 在哪里 他们 有 开始 .

它们几乎立刻就席卷了它们出发的广阔水域。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The lights from the windows of a boat house , the voices of the others ,
这 灯 从 这 视窗 的 一个 船 房子 , 这 声音 的 这 其他的 ,
[ˈboʊthʊz] [ˈʌðər]
船屋窗户透出的灯光，其他人的声音，

[ˈstriːmd] [ˈɡeɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
streamed gaily over the water .
流媒体 兴高采烈地 超过 这 水 .

欢快地流淌在水面上。

[hiː; hi] [felt] [ɪˈlaɪzə][ˈtremb(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [əˈʃɔːr] .
He felt Eliza tremble as he lifted her ashore .
他 毛毡 伊丽莎 颤抖 作为 他 抬起 她 岸上 .

他把伊丽莎抱上岸时，感觉到她浑身颤抖。

“ [ɪts] [ˈhæpɪnəs] , ” [ɪː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][ˈevər][soʊ][wɔːrm][ˌɪnˈsaɪd] .
“ It's happiness , she told him ; I am ever so warm inside .
” 它是 幸福 , ” 她 讲述 他 ; ” 我 是 曾经 所以 温暖的 里面 .

“这是幸福,”她告诉他; “我内心感到无比温暖。”

” [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ] ” XVII ”
十七

“十七

[biː] B
B

B

[waɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Y his plate at the lunch table he discovered , the following day , a small ,
是 他的 盘子 在 这 午餐 桌子 他 发现 , 这 下列的 天 , 一个 小的 ,

第二天，他在午餐桌上的盘子里发现了一个小东西，

[ˈlævəndər] [ˈenvələʊp] [stæmpt] [ænd; ænd] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈæntəni] [bɔːl] , [ɛsˈkwərər] .
lavender envelope stamped and addressed to Anthony Ball , Esq .
薰衣草 信封 盖章 和 已解决 到 安东尼 球 , 先生 .

淡紫色信封，贴有邮票，地址写明收件人为 Anthony Ball 先生。

[hi:; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [lɪvd]
He slipped it hastily into his pocket , and managed but a short - lived
他 滑倒了 它 草草 进入 他的 口袋 , 和 管理 但 一个 短的 - 居住地
['pri:tekst][ʌv; əv] ['i:tn̩] .
pretext of eating .
借口 的 吃 .

他匆匆将食物塞进口袋，并勉强找了个借口吃东西。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [jet] [ʌn'əʊpənd] , [hi:; hi] [left] ['ɛlərtən] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then , with the letter yet unopened , he left Ellerton , and penetrated into the
然后 , 和 这 信 然而 未开封 , 他 左边 埃勒顿 , 和 渗透 进入 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
heart of the countryside .
心 的 这 农村 .

然后，他带着这封尚未拆封的信离开了埃勒顿，深入到了乡村腹地。

[hi:; hi] [stɔ:pt] , ['faɪnəli] , [ʌndər] [ə; eɪ] [fens] [ðæt] [krɔ:st] [ə; eɪ] [hɪl] , [ɑ:n][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv][waɪld]
He stopped , finally , under a fence that crossed a hill , on a slope of wild
他 停止 , 最后 , 在下面 一个 栅栏 那 交叉 一个 爬坡道 , 在 一个 坡 的 荒野
['strɔ:berɪz] .
strawberries .
草莓 .

最后，他停在了山坡上一片野生草莓丛生的斜坡上，那里有一道横跨山坡的栅栏。

[ðə; ði] [hɪl] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][æən; ən][ʌn'brʊʊkən] [swi:p] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtn̩] , [blu:] - [gri:n] [wi:t] ; [tri:z]
The hill fell away in an unbroken sweep of undulating , blue - green wheat ; trees
这 爬坡道 跌倒 离开 在 一个 未破 扫 的 起伏的 , 蓝色的 - 绿色的 小麦 ; 树木
[fɪld] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ,
filled the hollow ,
已填 这 空洞的 ,

山坡向下延伸，形成一片绵延起伏的蓝绿色麦田；山谷里树木成荫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:f] [ænd; ənd] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
with a roof and thread of silver water drawn through the lush leaves ;
和 一个 屋顶 和 线 的 银 水 绘制 通过 这 郁郁葱葱 树叶 ;
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
屋顶之上，银色的水流穿过茂密的树叶；

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ['tʃɔ:klət] [loʊm] [bɔ:r] [ðə; ði] ['tendər] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɑ:m] ; [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] ,
on either hand chocolate loam bore the tender ripple of young com ; and beyond ,
在 任何一个 手 巧克力 壤土 钻孔 这 投标 波纹 的 年轻的 com ; 和 超过 ,
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
两边是巧克力色的壤土，泛着嫩玉米的柔和涟漪；更远处，

[krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [sloʊ] - ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] ,
crossed by the shifting shadows of slow - drifting clouds ,
交叉 经过 这 转变 阴影 的 慢的 - 漂流 云 ,
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
被缓缓漂移的云朵投下的变幻阴影所笼罩，

[hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [spred] [ə; eɪ] ['meləʊ] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['sʌmə] .
hill and wood and pasture spread a mellow mosaic of summer .
爬坡道 和 木头 和 牧场 传播 一个 醇厚 马赛克 的 夏天 .
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
山丘、树林和牧场交织成一幅柔和的夏日画卷。

[hi:; hi] [tɔ:r] ['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [dɪ'laɪt] .
He tore open the envelope with a reluctant delight .
他 撕裂 打开 这 信封 和 一个 不情愿的 喜 .
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
他带着一丝不情愿的喜悦撕开了信封。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [i:] [di:][wʌz; wəz] [stæmpt] [sɪ'vɪrli] [ɪn] [moʊv] .
At the top of the sheet E D was stamped severely in mauve .
在 这 顶部 的 这 床单 E D 曾是 盖章 严重 在 淡紫色 .
[ˈtʃɒp] [ðə; ði] [wɔ:tər] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ʌ] [li:vz] ;
纸张顶部用淡紫色大字盖上了ED字样。

“ [maɪ] [ˈveri] [dɪr] , ” [hiː; hi] [riːd] .
“ **My very dear** , ” **he read** .
“ 我的 非常 亲爱的 , ” 他 读 .

他读道：“我亲爱的。”

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] ; [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [swæm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
He stopped , suddenly unable to proceed ; the countryside swam in his vision ;
他 停止 , 突然 无法 到 继续 ; 这 农村 游泳 在 他的 想象 ;

[hiː; hi] [ɡʌlpt] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] ,
he gulped an ecstatic ,
他 吞咽 一个 欣喜若狂 ,

他停了下来，突然无法继续前行；乡村景色在他的视野中一片模糊；他欣喜若狂地吞咽了一杯酒。

[kənˈvʌlsɪv] [breθ] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] :
convulsive breath , and proceeded :
痉挛 气息 , 和 继续 :

呼吸急促，然后继续：

“ [ɪts] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)] — [aɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪɡˈzɪst] ,
“ **It's too wonderful — I can't realize that you exist** ,
“ 它是 也 精彩的 — 我 不能 意识到 那 你 存在 ,

“这太美好了——我简直不敢相信你的存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːrld] .
and that I have found you in such a great world .
和 那 我 有 成立 你 在 这样的 一个 伟大的 世界 .

在这个美好的世界里，我竟然找到了你。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [haʊ] [ˈriːəl] [driːmz] [ɑːr; ər] ; [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrld] [siːmz] [ðə; ði] [driːm] ,
Isn't it strange how real dreams are ; just now the real world seems the dream ,
不是 它 奇怪的 如何 真实的 梦境 是 ; 只是 现在 这 真实的 世界 似乎 这 梦 ,
梦境如此真实，真是奇怪；刚才现实世界反而像梦境一样。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] [hoʊm] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈʃædɔʊz] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪl] [maɪ]
and my dear home , my mother , shadows compared to the thoughts that fill my
和 我的 亲爱的 家 , 我的 母亲 , 阴影 比较的 到 这 想法 那 充满 我的
[breɪn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
brain of you ,
脑 的 你 ,

还有我亲爱的家，我的母亲，与我对你的思念相比，你们的影子都显得微不足道。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] .
you , you :
你 , 你 .

你，你。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [pərˈhæps] ,
“ **But I am writing mostly to tell you something that , perhaps** ,
“ 但 我 是 写作 大多 到 告诉 你 某物 那 , 也许 ,
但我写这封信主要是想告诉你一些事情，或许，

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] — [ðæt]
you didn't fully understand yesterday — and yet I think you must have — that
你 没有 完全 理解 昨天 — 和 然而 我 思考 你 必须 有 — 那
[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waːnt] [em ˈiː] ,
if you really want me ,
如果 你 真的 想 我 ,

昨天你并没有完全明白——但我认为你肯定明白——如果你真的想要我，

[aɪ] [eɪ ˈem] [æbsəˈluːtli] [jʊr; jər] [oʊn] .
I am absolutely your own .
我 是 绝对地 你的 自己的 :

我完全属于你。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [hɛlp] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] !
I couldn't help it if I wanted to , and , oh , I don't want to !
我 不能 帮助 它 如果 我 通缉 到 , 和 , 哦 , 我 不 想 到 !
即使我想阻止也阻止不了, 而且, 哦, 我根本不想阻止!

[aɪ][lɛt][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ɛtrə'tɑ:] [kɪs] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] ,
I let a man at Etretat kiss me , and I am glad I did ,
我 让 一个 男人 在 埃特雷塔 吻 我 , 和 我 是 高兴的 我 做过 ,
我在埃特雷塔让一个男人吻了我, 我很高兴我这么做了。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [meɪd] [ɛm 'i:] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for it made me understand that I must wait for you .
为了 它 制成 我 理解 那 我 必须 等待 为了 你 .
因为它让我明白我必须等你。

" [aɪ][wəʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [br'kəz, br'kɔːz][maɪ] [hed] [eɪks] .
" **I won't write any more now because my head aches .**
" 我 惯于 写 任何 更多的 现在 因为 我的 头 疼痛 .
"我现在不写了, 因为我头疼。"

[frʌm; frəm][ɪ'laɪzə] [hu:] [lʌvz] [juː; jʊ] ['ʌtərli] .
From Eliza who loves you utterly .
从 伊丽莎 WHO 爱 你 完全地 .
来自深爱你的伊莉莎。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [peɪdʒ] :
" **Then he saw that she had written on the following page :**
" 然后 他 锯 那 她 有 书面 在 这 下列的 页 :
然后他看到她在下一页写道:

" [dəʊnt] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] , [ɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd]
" **Don't worry about money and the future ; I have my own , all we shall need**
" 不 担心 关于 钱 和 这 未来 ; 我 有 我的 自己的 , 全部 我们 将 需要
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,
"别担心钱和未来; 我有自己的钱, 足够我们用很多年了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] .
and we can do something together .
和 我们 能 做 某物 一起 .
我们可以一起做点什么。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .
" **He laid the letter beside him on the grass .**
" 他 铺设 这 信 旁 他 在 这 草 .
他把信放在身旁的草地上。

[ðə; ðɪ] ['welɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætbɜːrd] ['sʌʊndɪd] [ʌnsə'pɔːrtəbli] [swiːt] ,
The welling song of a catbird sounded unsupportably sweet ,
这 井 歌曲 的 一个 猫鸟 听起来 无法支持 甜的 ,
灰猫鸟的鸣叫声甜美得令人难以抗拒,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smʊk] [roʊz] ['bluːli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [bɪ'ləʊ] :
and a peaceful column of smoke rose bluely from the chimney below :
和 一个 和平 柱子 的 抽烟 玫瑰 蓝色地 从 这 烟囱 以下 :
一缕青烟从下面的烟囱缓缓升起:

[aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [set][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [griːn] ['gɑːrdn] ,
it carried him in imagination to a dwelling set in a still , green garden ,
它 携带 他 在 想像力 到 一个 住宅 放 在 一个 仍然 , 绿色的 花园 ,
它引领他进入一个静谧翠绿的花园中的住所。

[wer] [bɜ:rdz] [fɪld] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['melədi] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɔ:kt]
where birds filled the branches with melody , and Eliza and himself walked
在哪里 鸟类 已填 这 分支 和 旋律 , 和 伊丽莎 和 他自己 步行
[hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [kɪst] .
hand in hand and kissed .
手 在 手 和 亲吻 .

鸟儿在枝头鸣唱，伊莱扎和他手牵着手，边走边亲吻。

[naɪt] [wʊd] ['gæðər] [ɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ,
Night would gather in about their joy ,
夜晚 会 收集 在 关于 他们的 喜悦 ,

夜幕降临，他们的喜悦也随之而来。

[ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [wʊd] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən][læmp][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]
their windows would shine with the golden lamp of their seclusion , their voices
他们的 视窗 会 闪耀 和 这 金的 灯 的 他们的 隔离 , 他们的 声音
['mɪŋg(ə)] . . . [sɪŋk] . . . ['seɪkrɪd] .
mingle . . . sink . . . sacred .
交融 . . . 下沉 . . . 神圣 .

他们的窗户会因与世隔绝而闪耀着金色的灯光，他们的声音交织在一起.....沉入.....神圣之中。

[hi; hi] [dri:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sloʊp] [br'loʊ]
He dreamed for a long while ; the sunlight vanished from the slope below
他 梦见 为了 一个 长的 尽管 ; 这 阳光 消失了 从 这 坡 以下
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他做了很久的梦；阳光从他脚下的山坡上消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkliŋ] [tri:z] , [tʌtʃt] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [ɡloʊ] .
from the darkling trees , touched only the farthest hills with a rosy glow .
从 这 黑暗之子 树木 , 感动 仅有的 这 最远 丘陵 和 一个 红润 辉光 .

从昏暗的树林中，只有最远的山丘泛起了一抹玫瑰色的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][æn; ən] ['erənt] [er] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [wi:t] ,
As the sun sank an errant air whispered in the wheat ,
作为 这 太阳 沉没 一个 错误的 空气 低声说道 在 这 小麦 ,

夕阳西下，一阵微风吹过麦田，发出低语。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['strɔ:berɪz] .
and scattered the pungent aroma of the wild strawberries .
和 疏散 这 泼辣 香气 的 这 荒野 草莓 .

散落着野生草莓浓郁的香气。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['θɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swelz] , [ænd; ənd] [kaʊz] ['gæðərd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
A voice called thinly from the swales , and cows gathered indistinctly about a
一个 嗓音 称为 薄薄的 从 这 洼地 , 和 牛 聚集 模糊不清 关于 一个
[geɪt] .
gate .
门 .

洼地里传来一声微弱的呼喊，牛群模糊地聚集在栅栏门周围。

['æntəni] [roʊz] .
Anthony rose .
安东尼 玫瑰 .

安东尼·罗斯。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][wʌn][væst][ˈhɑ:rməni][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][strʌk][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst],[ˈhæpi:əst][noʊt]

The world was one vast harmony in which he struck the highest , happiest note
这 世界 曾是 一 广阔的 和谐 在 哪个 他 击 这 最高 , 最快乐 笔记

·

:

·

世界是一片浩瀚的和谐，而他则奏出了其中最高亢、最快乐的音符。

[bɪˈjɑ:nd][ðə; ði][nɪr][hɪlz][ðə; ði][ˈlaɪlək][ˈɡlɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelərtən][laɪts][spræŋ][ˈpeɪlli][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

Beyond the near hills the lilac glitter of the Ellerton lights sprang palely up on the
超过 这 靠近 丘陵 这 紫丁香 闪光 的 这 埃勒顿 灯 弹簧 苍白 向上 在 这

[blu:] [dʌsk] ·

blue dusk ·

蓝色的 黄昏 ·

在附近的山丘之外，埃勒顿灯光的淡紫色光芒在蓝色的暮色中闪烁。

[æz; əz][hi:; hi][meɪd][hɪz; ɪz][wei][hoʊm] , [ˈænθɔːni:z][breɪn][ti:md][wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l]

As he made his way home , Anthony's brain teemed with delightful
作为 他 制成 他的 方式 家 , 安东尼的 脑 拥挤 和 愉快

[ˈpra:dʒekts, pra:ˈdʒekts] , [wɪð; wɪθ][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

projects , with anticipation ,
项目 , 和 预期 ,

在回家的路上，安东尼的脑海中充满了各种令人愉悦的计划，充满了期待。

[ðə; ði][θɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:ləʊ] — [əˈboʊd][ʌv; əv][lʌv] , [sti:pt][ɪn][naɪt] ·

the thought of the house in the hollow — abode of love , steeped in night ·

这 想法 的 这 房子 在 这 空洞的 — 住所 的 爱 , 浸泡 在 夜晚 ·

想到山谷里的房子——爱的居所，沉浸在夜色中。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[i:]

E
E

E

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd][ɪntəˈrʌptɪd][hɪz; ɪz][ˈpra:gres][tə:rd][ə; eɪ][brˈleɪtɪd][ˈdɪnər] ·

LLIE was in the garden , and interrupted his progress toward a belated dinner ·

- 曾是 在 这 花园 , 和 中断 他的 进步 朝向 一个 迟到的 晚餐 ·

LLIE当时在花园里，打断了他去享用迟到的晚餐的计划。

“ [ˈfɑ:ðər][ˈwʌnts][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ] , ” [fɪ:; fɪ][kɔ:ld] ; “ [æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [ʌv; əv][kɔ:rs] ·

“ Father wants to see you , ” she called ; “ at the Club , of course ·

“ 父亲 想要 到 看 你 , ” 她 称为 ; “ 在 这 俱乐部 , 的 课程 ·

“父亲想见你,”她喊道; “当然是在俱乐部。”

“ [hi:; hi][ˈwʌndə-d][ˈæbsəntli] , [əˈprəʊtʃɪŋ][ðə; ði][klʌb] , [wʌt][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][ˈwɑ:ntɪd] ·

“ He wondered absently , approaching the Club , what his father wanted ·

“ 他 想知道 心不在焉地 , 接近 这 俱乐部 , 什么 他的 父亲 通缉 ·

“他心不在焉地走向俱乐部，心想父亲想要什么。”

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ˈsekənd][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈedɪfɪs][ðæt][haust][ðə; ði]

The rooms occupied the second story of the edifice that housed the
这 房间 占领 这 第二 故事 的 这 大厦 那 房屋 这

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊnti] ;

administration of the county ;
行政 的 这 县 ;

这些房间位于县政府办公楼的二楼；

[ðə; ði] [meɪn] ['kɔ:riðɔ:r] [wɒz; wəz] [tʃʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [mu:vð] ['nɔɪzɪli] [tə:rd] [æn; ən]
the main corridor was choked by a crowd that moved noisily toward an
 这 主要的 走廊 曾是 窒息 经过 一个 人群 那 已搬 喧闹地 朝向 一个
 [ɔ:drɪtɔ:riəm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
auditorium in the rear ,
 礼堂 在 这 后部 ,

主走廊里挤满了人，他们喧闹地向后面的礼堂涌去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbɪljərd] [bɔːlz] .
but the Club was silent , save for the click of invisible billiard balls .
 但 这 俱乐部 曾是 沉默的 , 节省 为了 这 点击 的 无形的 台球 球 .

但俱乐部里一片寂静，只有看不见的台球击球声。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [sprɛd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
His father was asleep in the reading room , a newspaper spread upon his knees ,
 他的 父亲 曾是 睡着了 在 这 阅读 房间 , 一个 报纸 传播 之上 他的 膝盖 ,

他父亲在阅览室里睡着了，膝盖上摊着一份报纸。

[ænd; ɛnd] [wʌn] [θɪn] [hænd] ['twɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːd]

and one thin hand twisted in his beard

和 一 薄的 手 扭曲 在 他的 胡须

一只瘦削的手攥着胡须。

[θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌ; əv][ə; eɪ][bənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rtəʊs] [lɔ:n] .
Through an open window drifted the strains of a band on the Courthouse lawn .
 通过 一个 打开 窗户 漂移 这 菌株 的 一个 乐队 在 这 法院 草地 .
 从敞开的窗户里，传来法院草坪上乐队的演奏声。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [wəʊk] , [ˈkliːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈʃɑːrpli] .
The older man woke , clearing his throat sharply .
 这 老 男人 觉醒 , 清理 他的 喉 尖锐地 .
 年长的男人醒了过来，清了清嗓子。

“ [wel] , ['æntəni] , ” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
 “ **Well** , **Anthony** , ” **he** **nodded** .
 “ 出色地 , 安东尼 , ” 他 点头 .
 “ 嗯 , 安东尼 , ” 他点点头。

['æntəni] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] .
Anthony found a chair .
 安东尼 成立 一个 椅子 .

安东尼找到了一把椅子。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , [ˈkaɪndli] [geɪz] .
His father leaned forward , regarding him with a keen , kindly gaze .
 他的 父亲 倾斜 向前 , 关于 他 和 一个 敏锐的 , 亲切地 目光 .
 他的父亲向前倾身, 用敏锐而慈祥的目光注视着他。

“ [aɪm][təʊld][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [hæz; həz] [gɜ:n] [ʌp] , ” [hi:; hi] [kə'menst] .
 “ I'm told the garage has gone up , ” he commenced .
 “ 我是 讲述 这 车库 有 已消失 向上 , ” 他 开始 .
 “我听说车库已经建好了,”他开口说道。

“ [sæm] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ə'weɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælfərdz] [ɪn'fɜːr(ə)l] ['tɪŋkərɪŋ] ; [hiː; hi][kɑːnt] [liːv] [ə; eɪ]
“ Sam took his car away ; it was Alfred's infernal tinkering ; he can't leave a
 “ 山姆 采取 他的 车 离开 ; 它 曾是 阿尔弗雷德的 地狱 修修补补 ; 他 不能 离开 一个
 [mə'ʃiːn] [ə'ləʊn] . ”
machine alone . ”
 机器 独自的 . ”

“萨姆把车开走了；都是阿尔弗雷德那该死的捣鼓；他就是放不下机器。”

“ [dɪd][juː; jʊ][kloʊz] [ə'ferz] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [stɑ:p][ʼsa:lvənt] ? ”
“ **Did you close affairs satisfactorily , stop solvent ?** ”
“ 做过 你 关闭 事务 令人满意地 , 停止 溶剂 ? ”

“你的事务处理得圆满吗？公司是否已经偿付能力不足？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [det] [ʌv; əv][ə'baʊt] [sɪks][ʼdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
“ **There's a little debt of about six dollars** .
“ 有 一个 小的 债务 的 关于 六 美元 .

“我欠了大约六美元的小债。”

“ [ðə; ði] [ʼʌðər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ʼwɑ:lɪt] , [ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʼrʌbər] [bənd] , [ʼkaʊntɪd] [sɪks]
“ **The other sought his wallet , and , removing a rubber band , counted six**
“ 这 其他 寻求 他的 钱包 , 和 , 移除 一个 橡皮 乐队 , 计数 六
[ʼdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ʼɪntu:] [ʼænθɔ,ni:z] [hænd] .
dollars into Anthony's hand .
美元 进入 安东尼的 手 .

“另一个人摸索着他的钱包，解开一根橡皮筋，数出六美元放到安东尼手里。

“ [mi:t] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʼmɔ:rnɪŋ] .
“ **Meet that in the morning** .
“ 见面 那 在 这 早晨 .

“早上见。”

“ [hiː; hi] [li:nd] [hæk] , [ʼtæpɪŋ] [ðə; ði] [ʼwɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʌbərət] [ʼfɪŋgəz] .
“ **He leaned hack , tapping the wallet with deliberate fingers** .
“ 他 倾斜 黑客 , 窃听 这 钱包 和 商榷 手指 .

他俯身靠近，用手指有节奏地敲击着钱包。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][plæn][ʼfɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ʼfju:tʃər] , “ [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I suppose you have no plan for the immediate future ,** “ **he observed** .
“ 我 认为 你 有 不 计划 为了 这 即时 未来 , “ 他 观察到 .

“我猜你近期内没有什么计划吧？”他说道。

“ [ʼnʌθɪŋ] [raɪt] [naʊ] . “
“ **Nothing right now** . “
“ 没有什么 正确的 现在 . “

“目前没有。”

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʼfɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [æz; əz] - [raɪt] [naʊ] - [æz; əz] [ðɪs] [wi:k] .
“ **I have one for you , though , as ' right now ' as this week** .
“ 我 有 一 为了 你 , 尽管 , 作为 - 正确的 现在 - 作为 这 星期 .

“不过，我这里有一个方案，就在本周，马上就能给你。”

“ [ʼæntəni] [ʼlisnd] [rɪ'spektfəli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [stɪl] [ʼdwelɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʼbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Anthony listened respectfully , his thoughts still dwelling upon the beauty of the**
“ 安东尼 听着 尊敬 , 他的 想法 仍然 住宅 之上 这 美丽 的 这
[dʌsk] [wɪ'ðəʊt] , [ʌv; əv][laɪf] .
dusk without , of life .
黄昏 没有 , 的 生活 .

安东尼恭敬地听着，思绪仍然沉浸在窗外黄昏的美景和生命的美好之中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [ʼnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ʼfju:] [ʼjɪrz] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .
“ **You have tried a number of things in the past few years without success** .
“ 你 有 尝试 一个 数字 的 事物 在 这 过去的 很少 年 没有 成功 .

“过去几年里，你尝试了很多方法，但都没有成功。”

[aɪ][hæv; həv] [ʼstɑ:rtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
I have started you in a small way again and again ,
我 有 开始 你 在 一个 小的 方式 再次 和 再次 ,

我一次又一次地从小事做起，让你慢慢成长。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪnˈlevɪtəb(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɪftləs]
only to observe the familiar course of a failure inevitable from your shiftless
仅有的 到 观察 这 熟悉的 课程 的 一个 失败 不可避免的 从 你的 无所事事
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .

最终只会看到你懒散的生活习惯必然导致的失败，而这正是人们所熟悉的结局。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] ,
You are not a bad boy , but you have no ability to concentrate ,
你 是 不是 一个 坏的 男生 , 但 你 有 不 能力 到 集中 ,
你不是个坏孩子，但你缺乏集中注意力的能力。

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] [spred] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmedoʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːrs] .
like a stream spread all over the meadow — you have no course .
喜欢 一个 溪流 传播 全部 超过 这 草地 — 你 有 不 课程 .
就像一条溪流蔓延在整个草地上——你没有方向。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɔɪtərər] . “
You're a loiterer . ”
你是 一个 游荡者 . ”
你是个游手好闲的人。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈæntəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] .
“ **Yes , sir , ” said Anthony , from the midst of his abstraction** .
” 是的 , 先生 , ” 说 安东尼 , 从 这 中间 的 他的 抽象 .
“是的，先生，”安东尼从沉思中回过神来说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , [ˈiːðər] [aɪˈtiː][mʌst; məst][stɔːp][æt; ət] [wʌns] ,
“ **You are too old for that now , either it must stop at once** ,
” 你 是 也 老的 为了 那 现在 , 任何一个 它 必须 停止 在 一次 ,
“你现在年纪太大了，要么立刻停止，要么就此作罢。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈdefɪnətli] [ˈwɜːrθləs] .
or you will become definitely worthless .
或者 你 将要 变得 确实 毫无价值 .
否则你将变得一文不值。

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] — [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [send][juː; jʊ][tuː; tə]
I am going to make a determined effort — I am going to send you to
我 是 去 到 制作 一个 决定 努力 — 我 是 去 到 发送 你 到
[ˌkæləˈfɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,
我一定会尽力——我会送你去加利福尼亚。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
your brother - in - law writes that he can give you something .
你的 兄弟 - 在 - 法律 写 那 他 能 给 你 某物 .
你姐夫来信说他可以给你一些东西。

“ [ðə; ði][tɜːrm][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈænθɔːniːz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [klæʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
“ **The term California sounded in Anthony's brain like the unexpected clash of an**
” 这 学期 加利福尼亚州 听起来 在 安东尼的 脑 喜欢 这 意外 冲突 的 一个
[ɪˈmens] [hel] .
immense hell .
巨大 地狱 .
“加利福尼亚这个词在安东尼的脑海中听起来就像是巨大地狱中突如其来的碰撞。”

[aɪˈti:] [ˈbæniʃt] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈrevəri] [ɪn] [dɪsˈɔ:rdəd] [[redz] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
It banished his pleasant revery in disordered shreds , filling him with sudden
它 被放逐 他的 令人愉快的 梦想 在 混乱 碎屑 , 填充 他 和 突然
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

它像乱麻一样驱散了他愉悦的遐想，让他突然感到沮丧。

“ [aɪ] [ˈteləgræft] [ˈælbərt] [ˈjestərdeɪ] , ” [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [tʊʊnz] [kənˈtɪnju:d] , ” [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
“ **I telegraphed Albert yesterday , ” the even tones continued , “ and have his**
“ 我 电报 阿尔伯特 昨天 , “ 这 甚至 音调 持续 , “ 和 有 他的
[ˈænsər] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
answer in my pocket .
回答 在 我的 口袋 .

“我昨天给阿尔伯特发了电报，”语气平稳地继续说道，“他的回复就在我的口袋里。”

[ju:; jʊ][a:r; ər][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪˈmi:diətli] . “
You are to go out to him immediately . ”
你 是 到 去 出去 到 他 立即地 . ”

你必须立刻出去见他。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] , ” [ˈæntəni] [ɪntəˈrʌptɪd] ; “ [aɪˈti:][dʒʌst][kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . ”
“ **But that's impossible , ” Anthony interrupted ; “ it just can't be done . ”**
“ 但 那就是 不可能的 , “ 安东尼 中断 ; “ 它 只是 不能 是 完毕 . ”
“但这不可能，”安东尼打断道；“这绝对做不到。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspref(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **He found himself completely at a loss to give adequate expression to his**
“ 他 成立 他自己 完全地 在 一个 损失 到 给 足够的 表达 到 他的
[ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈelərtən] .
reason for remaining in Ellerton .
原因 为了 其余的 在 埃勒顿 .

“他发现自己完全无法充分表达他留在埃勒顿的理由。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [aɪˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] , [aɪˈti:]
His joy was so new that he had scarcely formulated it to himself , it
他的 喜悦 曾是 所以 新的 那 他 有 几乎 配方 它 到 他自己 , 它
[ɪˈveɪdɪd] [wɔ:rdz] ,
evaded words ,
躲避 字 ,

他的喜悦如此新鲜，以至于他几乎还没来得及向自己表达出来，就难以用语言形容了。

[dɪˈfaɪd] [ˌdefɪˈnɪŋ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rmənt]
defied definition — it was a thing of dreams , a vision in a shining garment
违抗 定义 — 它 曾是 一个 事物 的 梦境 , 一个 想象 在 一个 灼灼 服装
,
,
,

它难以定义——它是梦境中的事物，是披着闪亮外衣的幻象。

[ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
a fountain of life at the bottom of his heart .
一个 喷泉 的 生活 在 这 底部 的 他的 心 .

他内心深处蕴藏着生命的源泉。

“ [kʌm] ； [waɪ] [na:t] ? ”
“ **Come** ； **why not** ? ”
“ 来 ； 为什么 不是 ? ”

“来吧，为什么呢？”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['elərtən] . . . [dʒʌst] [naʊ] . ”
“ **I don't want to go away from Ellerton . . . just now .** ”
“ 我 不 想 到 去 离开 从 埃勒顿 . . . 只是 现在 . ”

“我现在不想离开埃勒顿。”

“ [ðæt] [ɪz] [pri'saɪsli] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] .
“ **That is precisely what you must do .**
“ 那 是 恰恰 什么 你 必须 做 .

“这正是你必须做的。”

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'mein] [klaʊz] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ʃi:; ji][hæz; həz][æn; ən]
I can understand your desire to remain close by your mother — she has an
我 能 理解 你的 欲望 到 保持 关闭 经过 你的 母亲 — 她 有 一个
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
excuse for you ,
原谅 为了 你 ,

我能理解你想留在母亲身边的愿望——她有理由让你待在她身边。

[ə'sɪstəns] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] . “
assistance , at every turn .”
协助 , 在 每一个 转动 . ”

处处提供帮助。”

“ [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ； [ɪts] . . .
“ **That isn't the reason ; it's . . .**
“ 那 不是 这 原因 ； 它是 . . .

“那不是真正的原因；而是.....

[ɪts] , “ [hi:; hi] ['bɒgəld] ['hɔ:rəbli] , “ [ə; eɪ][gɜ:rl] . ”
it's , “ he boggled horribly , “ a girl .”
它是 , “ 他 困惑 糟糕透了 , “ 一个 女孩 . ”

“她,”他惊愕地说道,“是个女孩。”

“ [ɪn'di:d] , “ [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [rɪ'mɑ:kt] ['draɪli] .
“ **Indeed , “ his father remarked dryly .**
“ 的确 , “ 他的 父亲 评论 干巴巴地 .

“的确如此,”他父亲冷冷地说道。

['æntəni] [ʃrʌŋk] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌŋsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] .
Anthony shrunk painfully from the unsympathetic voice of the elder .
安东尼 缩小 痛苦地 从 这 冷漠无情 嗓音 的 这 长老 .

安东尼被老人冷漠的声音吓得痛苦地缩了缩脖子。

[ə; eɪ] [nu:] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wel] ['hɑ:tli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
A new defiance of his father welled hotly within him ,
一个 新的 蔑视 的 他的 父亲 井 热 之内 他 ,

他心中燃起了一股对父亲新的反抗之火。

[kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [hæd; həd][held] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənt]
corrupting the bonds of discipline that had held him lovingly to his parent
腐败 这 债券 的 纪律 那 有 握住 他 深情地 到 他的 父母
[θru:'aʊt] [ðə; ði][pæst] .
throughout the past .
自始至终 这 过去的 .

这破坏了过去一直将他与父母紧密联系在一起的纪律纽带。

[ə; eɪ][ˈkæzəm][ˈoʊpənd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈæntəni] [spəʊk] [əˈgen] ;
A chasm opened between them ; and , when Anthony spoke again ,
一个 深渊 打开 之间 他们 ; 和 , 什么时候 安东尼 辐 再次 ,
他们之间出现了一道鸿沟; 当安东尼再次开口时,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
it was with a voice of insipient insubordination .
它 曾是 和 一个 嗓音 的 初期 不服从 .
他的语气中带着一丝不服输的意味。

“ [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈsɪli] [stʌf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˈlðər] ; ” [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] ! ”
“ **It isn't the silly stuff you think , ” he told the other ; “ I'm engaged ! ”**
” 它 不是 这 愚蠢的 东西 你 思考 , ” 他 讲述 这 其他 ; ” 我是 已订婚的 ! ”
“不是你想的那些傻事,”他告诉对方, “我订婚了! ”

“ [wʌt] [ɑːn] ? ” [ˈpɪθɪli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
“ **What on ? ” pithily came the inquiry** :
” 什么 在 ? ” 简洁地 来了 这 询问 :
“什么事? ”对方简洁地问道。

“ [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ **Unfortunately I can't afford the luxury of a daughter - in - law .**
” 很遗憾 我 不能 买得起 这 奢华 的 一个 女儿 - 在 - 法律 :
“很遗憾, 我负担不起儿媳妇这个奢侈品。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪntuː]
I thought you were something more of a man than to bring your wife into
我 想法 你 是 某物 更多的 的 一个 男人 比 到 带来 你的 妻子 进入
[jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [haʊs] . ”
your mother's house . ”
你的 母亲的 房子 : ”
我以为你是个更有男子气概的人, 不会把妻子带给你母亲家去。

“ [aɪ] [ˈfænt] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [əˈbɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] . . . [faɪnd] [wɜːrk] . ”
“ **I sha'n't ; we can get along until I . . . find work . ”**
” 我 不会 ; 我们 能 得到 沿着 直到 我 . . . 寻找 工作 : ”

“我不会的; 在我们找到工作之前, 我们可以好好相处。”

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Do you mean that your wife will support you ? ”**
” 做 你 意思是 那 你的 妻子 将要 支持 你 ? ”
你是说你妻子会支持你吗?

“ [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] ;
“ **Not altogether ;**
” 不是 共 ;
“不完全是;

[fiː; ji] [wɪl] [help] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] — “ [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈmɪzrəbli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈæŋgər] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm]
she will help until — until — “ he stopped miserably before the anger confronting him
她 将要 帮助 直到 — 直到 — ” 他 停止 惨痛地 前 这 愤怒 面对 他
[ɪn] [ðə; ði] [ˈlðəz] [geɪz] :
in the other's gaze :
在 这 其他的 目光 :

她会一直帮忙, 直到——直到——”他沮丧地停了下来, 面对着对方眼中怒火的凝视:

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [juːsləs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [læft] [æt; ət]
it was useless to explain , he thought ; But if his father laughed at
它 曾是 无用 到 解释 , 他 想法 ; 但 如果 他的 父亲 笑了 在
[hɪm; ɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌv] ,
him , at his love ,
他 , 在 他的 爱 ,
他心想, 解释也没用了; 但如果他的父亲嘲笑他, 嘲笑他的爱情,

[hi:; hi] [wɒd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [him; ɪm] [ə'gen] .
he would leave the room and never see him again .
他 会 离开 这 房间 和 绝不 看 他 再次 .
他会离开房间，然后再也不会见到他。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] ['mʌni] [ɪz] [soʊ] [dæmd] ['hoʊli] !
" I can't see why money is so damned holy !
" 我 不能 看 为什么 钱 是 所以 该死的 圣 !
“我不明白为什么金钱如此神圣！ ”

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ; " [waɪ] [aɪ 'ti:] ['mætərz] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [wer] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ;
" he broke out ; " why it matters so infernally where it comes from ;
" 他 打破 出去 ; " 为什么 它 事情 所以 地狱般地 在哪里 它 来 从 ;
他突然爆发了；“为什么它的来源如此重要；

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['di:teɪl] . "
it seems to me only a dirty detail . "
它 似乎 到 我 仅有的 一个 肮脏的 细节 . "
在我看来，这只是个无关紧要的细节而已。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [ɑ:nər] , " [ðə; ði] ['eldər] [bɔ:l] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəbli] ;
" It is the measure of a man's honor , " the elder Ball told him inexorably ;
" 它 是 这 措施 的 一个 男人的 荣誉 , " 这 长老 球 讲述 他 无情地 ;
“这是衡量一个人荣誉的标准，”老鲍尔斩钉截铁地告诉他；

" [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [ɔ:r] [gɑ:t] [stæmps] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" how it is made or got stamps you in the world .
" 如何 它 是 制成 或者 得到 邮票 你 在 这 世界 .
“它是如何制造出来的，或者它是如何给你在世界上留下印记的。

[aɪ] [eɪ 'em] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
I am surprised to hear that you would even consider taking it from a
我 是 惊讶 到 听到 那 你 会 甚至 考虑 采取 它 从 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
我很惊讶你竟然会考虑从一个女人那里接受它。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜ:rt] .
surprised and hurt .
惊讶 和 伤害 .
既惊讶又难过。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:rd]
It shows all the more clearly the necessity for your going at once into a hard
它 演出 全部 这 更多的 清楚地 这 必要性 为了 你的 去 在 一次 进入 一个 难的
,
,
,
这更加清楚地表明了你必须立即进入一个艰难的阶段的必要性。

['helθi] [ɪg'zɪstəns] .
healthy existence .
健康 存在 .
健康的生活。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] ['redi] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [aɪ 'ti:] . "
Your mother will get you ready ; a couple of days should do it . "
你的 母亲 将要 得到 你 准备好 ; 一个 夫妻 的 天 应该 做 它 . "
你妈妈会帮你准备的；过几天应该就够了。

“ . . . [ɔ:l] [ʌnɪk'spektɪd] , ” ['æntəni] ['mʌtəd] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [si:] [sʌm; səm]
“ . . . all unexpected , ” Anthony muttered ; “ I must think about it , see some
“ . . . 全部 意外 , ” 安东尼 低声说道 ; “ 我 必须 思考 关于 它 , 看 一些
[wʌn] .
one .
— .

“ 一切都出乎意料, ”安东尼喃喃自语道; “我必须好好想想, 找个人谈谈。”

[aɪl] — [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
I'll — I'll talk to you to - tomorrow .
患病的 — 患病的 讲话 到 你 到 - 明天 .

我——我明天再跟你谈。

[ðæts] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [ɪ'nʌnsi:;eɪtɪd] [mɔ:r] ['hoʊpfəli] , “ [tu:; tə] - ['mɔ:rou] — “
That's it , ” he enunciated more hopefully , ” to - tomorrow — “
那就是 它 , ” 他 清晰的 更多的 希望 , ” 到 - 明天 — “

“就是这样, ”他语气更加充满希望地说道, “明天——”

“ [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪntə'rʌptɪd] , “ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [dr'leɪ] [ɔ:r]
“ Entirely unnecessary , ” his father interrupted , ” nothing to be gained by delay or
“ 完全 不必要 , ” 他的 父亲 中断 , ” 没有什么 到 是 获得 经过 延迟 或者
['fɜ:rðər] [tɔ:k] .
further talk .
更远 讲话 .

“完全没有必要, ”他父亲打断道, “拖延或继续谈话没有任何好处。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ə'reɪndʒd] . “
The thing's arranged . ”
这 事物 安排 . “

事情已经安排好了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , ” ['æntəni] [tɔʊld][hɪm; ɪm] ['sləʊli] .
“ I think I won't go , ” Anthony told him slowly .
“ 我 思考 我 惯于 去 , ” 安东尼 讲述 他 缓慢地 .

“我想我不会去了, ”安东尼缓缓地告诉他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] .
The other picked up the paper , smoothing out the creases .
这 其他 挑选 向上 这 纸 , 平滑 出去 这 褶皱 .

另一个人拿起纸, 抚平了折痕。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ Very well , ” he replied ;
“ 非常 出色地 , ” 他 回复 ;

“很好, ”他回答道;

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . — ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
“ I dare say your mother will do something for you . — Women are the natural
“ 我 敢 说 你的 母亲 将要 做 某物 为了 你 . — 女性 是 这 自然的
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [si:m] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
source of supplies for the sort of person you seem at the point of
来源 的 补给品 为了 这 种类 的 人 你 似乎 在 这 观点 的
[br'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

“我敢说你母亲会为你做点什么。——对于你似乎即将成为的那种人来说, 女人是天然的资源来源。

" [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [prɪnt] [ɪn] [ˈregjələr] [ˈkɑ:ləmz] , [ʃʌt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" A barrier of paper , covered with print in regular columns , shut one from the
" 一个 障碍 的 纸 , 涵盖 和 打印 在 常规的 列 , 关闭 一 从 这
[ˈðə] .
other .
其他 :

“一道纸墙，上面印着规则的列，将彼此隔开。

[ˈæntəni] [bə:nd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwelmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
Anthony burned under a whelming sense of injustice .
安东尼 烧伤 在下面 一个 压倒性的 感觉 的 不公正 .

安东尼被强烈的愤慨所折磨。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [fərˈevər] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] ,
He decided that he would leave the room , his father , forever ; but , somehow ,
他 决定 那 他 会 离开 这 房间 , 他的 父亲 , 永远 ; 但 , 不知何故 ,
他决定离开这个房间，永远离开他的父亲；但是，不知何故，

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
he remained motionless in his chair ,
他 剩余 静止不动 在 他的 椅子 ,
他一动不动地坐在椅子上。

[ˈkæstɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈkɑ:mbæt][ðə; ði] [ˈeldərz] [sko:rn]
casting about in his thoughts for words with which to combat the elder's scorn
铸件 关于 在 他的 想法 为了 字 和 哪个 到 战斗 这 长者的 轻蔑
:
:
:

他绞尽脑汁地想着该用什么话来反驳老人的轻蔑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] ; [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈpi:lɪŋ] [ˈlʌvlinəs] ;
He thought of Eliza ; she smiled at him with appealing loveliness ;
他 想法 的 伊丽莎 ; 她 微笑 在 他 和 上诉 可爱 ;
他想起了伊丽莎；她对他露出了迷人的微笑；

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] [ˈbʌʊndləs] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] .
he felt her letter in his pocket , remembered her boundless generosity .
他 毛毡 她 信 在 他的 口袋 , 记得 她 无边无际 慷慨 .
他摸了摸口袋里的信，想起了她无私的慷慨。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [li:v] [hɜ:r; hər] !
He couldn't leave her !
他 不能 离开 她 !
他不能离开她！

[ðə; ði][bənd][ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˌɑ:pəˈrætɪk] [ləˈment] ,
The band in the square below was playing a familiar operatic lament ,
这 乐队 在 这 正方形 以下 曾是 玩耍 一个 熟悉的 歌剧 哀叹 ,
广场下方的乐队正在演奏一首熟悉的歌剧哀歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [bi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt]
and the refrain beat on his consciousness in waves of despairing and poignant
和 这 避免 打 在 他的 意识 在 波浪 的 绝望 和 令人心酸的
[ˈb:ŋɪŋ] .
longing .
渴望 :

这首反复出现的歌曲在他脑海中不断回响，带来绝望和强烈的渴望。

[ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [swept] ['oʊvər][him; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['strʌɡld] [laɪk][ə; eɪ] [spent] ['swimər] —
A sea of misery swept over him in which he struggled like a spent swimmer —
一个 海 的 苦难 扫荡 超过 他 在 哪个 他 挣扎 喜欢 一个 花费 游泳运动员 —
[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:r] ,
Eliza was the far ,
伊丽莎 曾是 这 远的 ,
一股痛苦的海洋席卷了他, 他像一个精疲力竭的游泳者一样挣扎着——伊莱扎远在天边,

[ˈsɪlvər] [ʃɔ:r] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi;; hi] [fɔ:t] .
silver shore toward which he fought .
银 支撑 朝向 哪个 他 战斗 .
他奋力向着银色的海岸战斗。

[aɪ'ti:] ['wɔznt] [fer] — [ə; eɪ][es oʊ 'bi:][ˈb:ɪmoʊst] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] — [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə][goʊ] [ə'weɪ]
It wasn't fair — a sob almost mastered him — to ask him to go away
它 不是 公平的 — 一个 哭泣 几乎 精通 他 — 到 问 他 到 去 离开
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在让他离开是不公平的——他几乎哽咽了——

[wen] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
when he had but found her .
什么时候 他 有 但 成立 她 .
但他却找到了她。

“ [ɪts] [nɑ:t][sar'bɪriə] , ” [hi;; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [seɪ] , “ [nɔ:r][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] ;
“ **It's not Siberia , ” he heard his father say , “ nor a life sentence ;**
” 它是 不是 西伯利亚 , ” 他 听到 他的 父亲 说 , ” 也不 一个 生活 句子 ;
“这不是西伯利亚,”他听到父亲说, “也不是无期徒刑;

[ɪf] [ðɪs] — [ðɪs] - [gɜ:rl] - [ɪz] ['sɪriəs] ,
if this — this ' girl ' is serious ,
如果 这 — 这 - 女孩 - 是 严肃的 ,
如果这个——这个“女孩”是认真的,

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][ˈkloʊzər] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][kælə'fɔ:rnɪə][ðæn; ðən]['aɪd(ə)l][ɪn] ['elərtən] . “
you will be closer working for her in California than idle in Ellerton . ”
你 将要 是 更近 在职的 为了 她 在 加利福尼亚州 比 闲置的 在 埃勒顿 . ”
你去加州为她工作, 会比在埃勒顿无所事事更能接近她。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ” [hi;; hi] ['wɪspəd] ;
“ **I don't want to go away from her , ” he whispered ;**
” 我 不 想 到 去 离开 从 她 , ” 他 低声说道 ;
“我不想离开她,”他低声说道;

“ [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] , ['empti] [pleɪs] . . .
“ **the world's such a hell of a big , empty place . . .**
” 这 世界的 这样的 一个 地狱 的 一个 大的 , 空的 地方 . . .
“世界真是个巨大而空虚的地方……”

[θɪŋz] ['hæpən] .
things happen .
事物 发生 .
世事难料。

“ [hi;; hi] [dæft] [sʌm; səm] [braɪt] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n]
“ **He dashed some bright tears from his eyes , and , turning his back on**
” 他 虚线 一些 明亮的 眼泪 从 他的 眼睛 , 和 , 转弯 他的 后退 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
他擦去眼角的泪水, 然后转身背对着对方,

[geɪzd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)] [tri:z] — [ə; eɪ] [blæk] ['treɪsəri]
gazed through the window at the tops of the maple trees — a black tracery
凝视 通过 这 窗户 在 这 最高额 的 这 枫 树木 — 一个 黑色的 花饰
[ʌv; əv]['fəʊliədʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪts] [bɪ'loʊ] .
of foliage against the lights below .
的 叶子 反对 这 灯 以下 .
透过窗户凝视着枫树的顶端——黑色的树叶在下方灯光的映衬下勾勒出美丽的轮廓。

“ [tu:; tə] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ʊd; ʃəd] [set][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] , [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
“ **Two or three years should set you on your feet , give you an opportunity to**
” 二 或者 三 年 应该 放 你 在 你的 脚 , 给 你 一个 机会 到
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .
“两三年时间应该能让你重新站稳脚跟，给你一个重返正轨的机会。”

“ [rɪ'tʃ:rnəti] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] [ə'pɔ:liŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃ:rm] ['kæʒuəli]
“ **Eternity could scarcely have seemed more appalling than the term casually**
” 永恒 可以 几乎 有 似乎 更多的 令人震惊 比 这 学期 随意地
[ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
indicated by his father ,
表明的 经过 他的 父亲 ,
“永恒这个词，在他看来，恐怕再可怕不过了，因为他父亲随口提到的那个词，实在令人恐惧。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
it was unthinkable !
它 曾是 不可思议 !
简直难以置信！

[ə; eɪ] [klʌb] ['membər] ['entəd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['rækt] ['dʒɜ:nəlz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ,
A club member entered , fingering the racked journals on the long table ,
一个 俱乐部 成员 进入 , 指法 这 架子 期刊 在 这 长的 桌子 ,
一位俱乐部成员走了进来，一边翻看着长桌上摆放的期刊。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['trɪviəl] ['kɑ:ments] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] [bɔ:l] .
exchanging trivial comments with the older Ball .
交换 琐碎的 评论 和 这 老 球 .
与年长的鲍尔闲聊一些琐事。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [tu:; tə] ['æntəni] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəklɪzəm] [wɪtʃ] ['θretnd]
It seemed incredible to Anthony , in the face of the cataclysm which threatened
它 似乎 极好的 到 安东尼 , 在 这 脸 的 这 灾难 哪个 威胁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
面对即将到来的灾难，安东尼觉得这一切简直难以置信。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [[ʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lɪv] ['kæləsli] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks] .
that the world should continue to revolve callously about such topics .
那 这 世界 应该 继续 到 围绕 冷酷无情 关于 这样的 主题 .
世界应该继续冷漠地关注这些话题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði]['grævəti] , [ðə; ði] ['dɪɡnəti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
It was an affront to the gravity , the dignity , of his suffering .
它 曾是 一个 冒犯 到 这 重力 , 这 尊严 , 的 他的 痛苦 .
这是对他所遭受的苦难的严肃性和尊严的侮辱。

[hi:; hi] ['swɪftli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
He swiftly left the room .
他 迅速地 左边 这 房间 .
他迅速离开了房间。

[ˌɛks,ɑrˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [beɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] , [ðə; ði] ['stɔrz] ['brɪlɪəntli] [lɪt] .
T was Saturday night , Bay Street was thronged , the stores brilliantly lit .
T 曾是 周六 夜晚 , 湾 街道 曾是 熙熙攘攘 , 这 商店 精彩 点燃 .
那是星期六晚上，海湾街人山人海，商店灯火辉煌。

[hi;; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['dʒɑ:rz][ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['wɔ:tər] [ðæt]
He saw in the distance the red and blue jars of illuminated water that
他 锯 在 这 距离 这 红色的 和 蓝色的 罐子 的 照明 水 那
[ædvɜ:taɪzd] ['dɑ:ktər] - ['drʌgstɔ:r] ,
advertised Doctor Allhop's drugstore ,
广告 医生 - 药店 ,
他远远地看到几罐红蓝相间的发光水，那是奥尔霍普医生药店的广告。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
and turned abruptly on his heel .
和 转向 突然 在 他的 脚跟 .
然后他猛地转身。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi;; hi][wʌns] [mɔ:r] [ri:d] [ɪ'lɑɪzəz] ['letər] :
In the seclusion of his room he once more read Eliza's letter :
在 这 隔离 的 他的 房间 他 一次 更多的 读 伊丽莎的信 :
他独自一人待在房间里，再次读了伊丽莎的信：

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:'pɜ:rlətɪv] ['dɑ:kjumənt][ʌv; əv] [swi:t] [kɑ:mən'sens] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,
it was a superlative document of sweet commonsense , the soul of nobility ,
它 曾是 一个 最高级 文档 的 甜的 常识 , 这 灵魂 的 贵族 ,
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
of wisdom , of tenderness ,
的 智慧 , 的 压痛 ,
这是一份充满温情常识、高贵、智慧和温柔的卓越文献。

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [dʒenə'rɑ:səti] .
of divine generosity .
的 神圣的 慷慨 .
神圣的慷慨。

[ɪn][ɪts] [laɪt] [ɔ:l] ['ʌðər] [sə'dʒestjənz] , [kənsɪdə'reɪnjnz] , ['kɔ:rsɪz] , [si:md] ['tɔ:dri] [ænd; ənd][ɪg'nouə(ə)l]
In its light all other suggestions , considerations , courses , seemed tawdry and ignoble
在 它是 光 全部 其他 建议 , 考虑因素 , 课程 , 似乎 庸俗的 和 卑鄙的
:
:
:
与之相比，其他所有建议、考虑和方案都显得庸俗不堪。

[ðə; ði] ['boʊstɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][oʊld] [men] , [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪk'spiəriəns] ,
The boasted wisdom of a world of old men , of material experience ,
这 吹嘘 智慧 的 一个 世界 的 老的 男人 , 的 材料 经验 ,
一个由老年人和物质经验构成的世界所自诩的智慧，
[si:md] ['oʊnli][ðə; ði] [mi:n] ['meɪkjʏfts] [fɔ:r; fər] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] ['endz] .
seemed only the mean makeshifts for base and unworthy ends .
似乎 仅有的 这 意思是 临时搭建的 为了 根据 和 不配 结束 .
似乎只是为了卑劣和不光彩的目的而做的敷衍之举。

[ðə; ði] ['ekstəsi] ['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] ['fænsɪs] , [ðə; ði]
The ecstasy sweeping from his heart to his brain , the delicious fancies , the
这 狂喜 扫荡 从 他的 心 到 他的 脑 , 这 可口的 幻想 , 这
[rer] ['hɑ:mənɪz] ,
rare harmonies ,
稀有的 和声 ,

那股从心底涌向大脑的狂喜，那些美妙的幻想，那些罕见的和谐，

[ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
that haunted him ,
那 闹鬼的 他 ,

这件事一直困扰着他。

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] — [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:] [mə'tɪriəl]
the ineffable perfume of invisible lilacs — these were the true material
这 难以言喻的 香水 的 无形的 丁香 — 这些 是 这 真的 材料
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fæ(ə)n] [laɪf] ,
from which to fashion life ,
从 哪个 到 时尚 生活 ,

难以言喻的无形丁香花香——这才是塑造生命的真正素材。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [haɪ] [θɪŋz] , [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
these were the high things , the important .
这些 是 这 高的 事物 , 这 重要的 .

这些都是高尚的事，重要的事。

[ænd; ənd] [ju:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][græsp][ðem; ðəm] : [ə; eɪ] [swɪft] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm]
And youth was the time to grasp them : a swift premonition seized him
和 青年 曾是 这 时间 到 抓牢 他们 : 一个 迅速 预感 查获 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kəʊldnəs] ,
of the coldness ,
的 这 寒冷 ,

年轻正是把握它们的最佳时机：他很快预感到了寒冷，

[ðə; ði] [ɪ'neptɪtu:d] , [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
the ineptitude , the disease , of old age .
这 无能 , 这 疾病 , 的 老的 年龄 .

老年带来的无能和疾病。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['defɪnət] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
For the first time in his life he thought of death in definite connection with
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 想法 的 死亡 在 定 联系 和
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他生平第一次将死亡与自身联系起来：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] , [prɪ'pærətɔ:ri] [fɔ:r; fər] [sli:p] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
he was turning out the gas , preparatory for sleep ; and , at the
他 曾是 转弯 出去 这 气体 , 预备 为了 睡觉 ; 和 , 在 这
[ɪnstən'teɪniəs] ['dɑ:rknəs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
instantaneous darkness , he thought ,
瞬间 黑暗 , 他 想法 ,

他正关掉煤气，准备睡觉；突然间，周围一片漆黑，他心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
with a gasp of fear , it would be like that .
和 一个 喘气 的 害怕 , 它 会 是 喜欢 那 .

带着恐惧的倒吸一口气，就是这样。

[hi:; hi] [stɒd] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɒl] [ˈri:ələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz]
He stood trembling as a full realization of disillusion mastered him ; all his
他 站立 发抖 作为 一个 满的 实现 的 幻灭 精通 他 ; 全部 他的
[hɑ:t] , [ˈswɪŋɪŋ] [blʌd] ,
hot , swinging blood ,
热的 , 摇摆 血 ,

他浑身颤抖地站着，彻底的幻灭感攫住了他；他所有滚烫的血液，

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ˈrɪlaɪzə] , [ɪn] [sɪk] [rɪˈvɒʊlt] .
the instinctive longing for perpetuation aroused in him by Eliza , in sick revolt .
这 本能 渴望 为了 延续 被唤醒 在 他 经过 伊丽莎 , 在 生病的 反叛 .
伊丽莎唤起了他内心深处对延续的本能渴望，这是一种病态的反抗。

[ˈfɪrsəm] [ˈɪmɪdʒɪz] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] . . .
Fearsome images filled his mind . . .
可怕的 图片 已填 他的 头脑 . . .
可怕的画面充斥着他的脑海.....

[ðə; ði] [hɒʊl] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] — [kloʊzd] ; [ˌpju:trɪˈfækʃn] ; [ðə; ði] [lɪŋkt] [mæs] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] .
the hole in the clay — closed ; putrefaction ; the linked mass of worms .
这 洞 在 这 黏土 — 关闭 ; 腐败 ; 这 链接 大量的 的 蠕虫 .
黏土中的洞——已封闭；腐烂；成群的蠕虫。

[ɪn] [ˈfi:vəriʃ] [heɪst] [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði][gæs] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
In feverish haste he lit the gas ; his body was wet with sweat ; his heart
在 发烧 匆忙 他 点燃 这 气体 ; 他的 身体 曾是 湿的 和 汗 ; 他的 心
[ˈpaʊndɪŋ] [ʌnˈstedəli] .
pounding unsteadily .
猛击 不稳定地 .
他慌忙地点燃煤气；浑身是汗；心脏怦怦直跳。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈsʌmwʌt] [,ri:əˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [dɪmd] ,
The familiar aspect of his room somewhat reassured him ; the thought dimmed ,
这 熟悉的 方面 的 他的 房间 有些 放心 他 ; 这 想法 调暗 ,
房间里熟悉的景象让他感到些许安心；那个念头渐渐消散。

[ˈsləʊli] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .
slowly conquered by the flooding tide of his living .
缓慢地 征服 经过 这 洪水 潮 的 他的 活的 .
慢慢地被生活的洪流吞噬。

[ðen] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈrɪlaɪzə] [tu:] [mʌst; məst][daɪ] ,
Then he realized that Eliza too must die ,
然后 他 已实现 那 伊丽莎 也 必须 死 ,
然后他意识到伊丽莎也必须死。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɛrərz] [ˈvæniʃt] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈz:rθli] [frəˈdʒɪləti] .
and his terrors vanished before a loving pity for her earthly fragility .
和 他的 恐怖 消失了 前 一个 爱 遗憾 为了 她 尘世的 脆弱性 .
他的恐惧在对她尘世脆弱的爱怜悯面前烟消云散。

[ˈfaɪnəli] , [deθ] [ɪtˈself] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [les] [ˈθretnɪŋ] [gaɪz] ; [pi:s] [stəʊl] [ɪmpərˈseptəbli] [ˈɪntu:]
Finally , death itself assumed a less threatening guise ; peace stole imperceptibly into
最后 , 死亡 本身 假定 一个 较少的 威胁 伪装 ; 和平 偷窃 不易察觉地 进入
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
最终，死亡本身也变得不那么可怕了；平静悄然潜入了他的内心。

[ə; eɪ] [veɪg] [brɪˈli:f] , [nu:] [bɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] ,
A vague belief , new born of his passion , that dying was not the end of all ,
一个 模糊的 信仰 , 新的 出生 的 他的 热情 , 那 垂死 曾是 不是 这 结尾 的 全部 ,
一种模糊的信念，源于他的激情，那就是死亡并非一切的终结。

[roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈhaɪts] [tuː; tə][wɪn] , [ˈɡʌlfs] [tuː; tə]
rose within him — there must be a struggle , heights to win , gulfs to
玫瑰 之内 他 — 那里 必须 是 一个 斗争 , 高度 到 赢 , 海湾 到
[krɔːs] , [ə; eɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [kiːp] .
cross , a faith to keep .
叉 , 一个 信仰 到 保持 .

他内心升起一股力量——必须经历奋斗，必须攀登高峰，必须跨越鸿沟，必须坚守信念。

[wɪð; wɪθ] [ˈstedɪ] [ˈfɪŋɡərz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][ɡæs] . — [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] : [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː]
With steady fingers he turned out the gas . — Eliza was his faith : he fell into
和 稳定的 手指 他 转向 出去 这 气体 . — 伊丽莎 曾是 他的 信仰 : 他 跌倒 进入
[ə; eɪ] [saʊnd] [ˈslʌmbər] .
a sound slumber .
一个 声音 睡眠 .

他稳稳地关掉了煤气灯。——伊丽莎是他的信仰：他沉沉睡去。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX

[eɪt]
H
H

H

[iː] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [meɪd] [ˈtentətɪv] [paɪlz][ʌv; əv]
E made no comment when , in the morning , his mother made tentative piles of
E 制成 不 评论 什么时候 , 在 这 早晨 , 他的 母亲 制成 暂定的 堆 的
[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
his clothing .
他的 衣服 .

早上，当他的母亲试探性地把他的衣服堆成一堆时，E 没有发表任何评论。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪˈlaɪzə] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnaʊns] [ðer; ðər] [dɪˈsɪz(ə)n] .
He would see Eliza that afternoon , and then announce their decision .
他 会 看 伊丽莎 那 下午 , 和 然后 宣布 他们的 决定 .

那天下午他会见伊丽莎，然后宣布他们的决定。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
His mother attempted to fathom his feeling at the prospect of the journey ,
他的 母亲 尝试过 到 捉摸 他的 感觉 在 这 前景 的 这 旅行 ,
[ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈɛlərtən] ;
the separation from Ellerton ;
这 分离 从 埃勒顿 ;

他的母亲试图理解他对即将到来的旅程以及与埃勒顿分离的感受；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈkʌtɪŋ] [wɜːrdz] [stiːl] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]
but , the memory of his father's cutting words still rankling in his mind , he
但 , 这 记忆 的 他的 父亲的 切割 字 仍然 恼人的 在 他的 头脑 , 他
[ɪˈveɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
evaded her questioning .
躲避 她 提问 .

但是，父亲尖刻的话语仍然在他脑海中挥之不去，他回避了她的提问。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aʊt][ðer; ðər] , ” [fiː; fi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **If you are going to be miserable out there ,** ” **she told him ,** ”
“ 如果 你 是 去 到 是 悲惨的 出去 那里 , ” 她 讲述 他 ,

“如果你注定要要在外面过得很痛苦,”她对他说,

[en'vələpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['stedi] , [greɪ] [geɪz] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [els] [maɪt]
enveloping him in the affection of her steady , grey gaze , “ something else might
包围 他 在 这 感情 的 她 稳定的 , 灰色的 目光 , “ 某物 别的 可能
[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

她用沉稳的灰色目光将他笼罩在爱意之中, “或许还能找到其他东西。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [help] — “
I can always help — “
我 能 总是 帮助 — “

我总能帮上忙——”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðɪ:z] [θɪŋz] , “ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɾ] ['brʌskli] , [ə'nɔɪd] [baɪ]
“ You don't understand these things , “ he interrupted her brusquely , annoyed by
“ 你 不 理解 这些 事物 , “ 他 中断 她 粗暴地 , 恼怒 经过
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] ['preʃ(ə)ns] .
his father's prescience .
他的 父亲的 预知 .

“你不懂这些事,”他粗暴地打断她, 对父亲的先见之明感到恼火。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['soʊɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sa:ks] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][saɪd] .
They were sitting in her sewing room , a pile of his socks at her side .
他们 是 坐着 在 她 缝纫 房间 , 一个 桩 的 他的 袜子 在 她 边 .
他们坐在她的缝纫室里, 她身边放着一堆他的袜子。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [fə'mɪliər] , [sɪ'vɪr] [gɑ:rb] ,
She wore her familiar , severe garb ,
她 穿着 她 熟悉的 , 严重 外衣 ,

她穿着她那身熟悉的、严肃的服装,

[ðə; ðɪ] - ['spektəklz] [də'rektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ['flæʃɪŋ] ['stedəli] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ə'ʃʊrd]
the steelbowed spectacles directed upon the needle flashing steadily in her assured
这 - 眼镜 指导 之上 这 针 闪烁 稳步 在 她 保证
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

她那副钢框眼镜对准了她灵巧手指间闪烁不停的指针。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪ'tɜ:rnəli] ['leɪbərɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈæntəni] [ˈri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ]
She was eternally laboring for her children , Anthony realized with a pang
她 曾是 永恒 劳动 为了 她 孩子们 , 安东尼 已实现 和 一个 疼痛
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
of affection .
的 感情 .

安东尼意识到, 她为了孩子们日复一日地辛勤劳作, 心中不禁涌起一股暖流。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] ['meməriz] [wɜ:r; wəɾ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ʌn'flæɡɪŋ] [ker] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
His earliest memories were charged with her unflagging care , the touch of
他的 最早 回忆 是 带电 和 她 不间断 关心 , 这 触碰 的
[hɜ:r; həɾ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈtaɪərləs] [hændz] ,
her smooth and tireless hands ,
她 光滑的 和 不知疲倦 双手 ,

他最早的记忆里充满了她无微不至的照顾, 她那双光滑而不知疲倦的手的触感。

[ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][enər'dʒetɪk] [vɔɪs] .
the defense of her energetic voice .
这 防御 的 她 精力充沛 嗓音 .

捍卫她充满活力的声音。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He must tell her about his engagement , but not until he had seen
他 必须 告诉 她 关于 他的 订婚 , 但 不是 直到 他 有 已见
[ɪˈlaɪzə] [əˈɡen] ,
Eliza again ,
伊丽莎 再次 ,

他必须告诉她他订婚的事，但要等到他再次见到伊丽莎之后才能说。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [wəd] [biː; bi] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] .
when something definite would be agreed upon .
什么时候 某物 定 会 是 同意 之上 .

当对某事达成明确共识时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz]
It was immensely difficult for him to talk about the subject nearest his
它 曾是 非常 难的 为了 他 到 讲话 关于 这 主题 最近的 他的
[hɑːrt] - [wɜːrdz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] :
heart - words diminished and misrepresented it :
心 - 字 减少 和 歪曲事实 它 :

对他来说，谈论自己最关心的话题极其困难——言语只会贬低和歪曲它：

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈsiːkrətli] , [fɔːr; fər] [deɪz] .
he wanted to brood over it , secretly , for days .
他 通缉 到 幼虫 超过 它 , 偷偷 , 为了 天 .

他想偷偷地、反复思索这件事好几天。

[ˈɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[el]
L
L

L

[ˈeɪtər] [hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ɪɡˈzæktɪtuːd] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [dəˈrektli; daˈrektli][tuː; tə]
ATER he dressed with scrupulous exactitude , and proceeded directly to
之后 他 穿着 和 一丝不苟的 精确度 , 和 继续 直接地 到
[haɪˈdreɪndʒə] [haʊs] .
Hydrangea House .
绣球花 房子 .

他穿戴整齐，一丝不苟，然后直接前往绣球花楼。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌltɹi] , [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [droʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈɪnsektz] ,
The afternoon was sultry , the air full of the soothing drone of summer insects ,
这 下午 曾是 闷热 , 这 空气 满的 的 这 舒缓 无人机 的 夏天 昆虫 ,
午后天气闷热，空气中弥漫着夏日昆虫令人舒缓的嗡嗡声。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [roʊz][ɪn] [ˈhevi] [pʌfs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
the dust of the road rose in heavy puffs about his feet .
这 灰尘 的 这 路 玫瑰 在 重的 泡芙 关于 他的 脚 .

路上的尘土在他脚边扬起，形成一团团厚重的尘埃。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlʌɪt] ,
He crossed the stream and fields , saturated with sunlight ,
他 交叉 这 溪流 和 字段 , 饱和 和 阳光 ,

他穿过阳光普照的小溪和田野，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləɹd] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
and came to the pillared portico of his destination .
和 来了 到 这 柱状 门廊 的 他的 目的地 .

他来到了目的地的柱廊前。

“ [mɪs] , ” ['æntəni] [sed] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:]['ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
“ **Miss Dreen** , ” **Anthony said** , **stepping forward into the opening door** .
“ 错过 德林 , ” 安东尼 说 , 步进 向前 进入 这 开幕 门 .
“ 德琳小姐 , ” 安东尼 说着 , 走上前去 , 推开了敞开的门。

“ [mɪs] ['kænd:t] [si:] [ju:; jʊ] , ” ['ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðəʊt] ['heɪzɪ'teɪ](ə)n] .
“ **Miss Dreen cannot see you** , ” **the servant returned without hesitation** .
“ 错过 德林 不能 看 你 , ” 这 仆人 返回 没有 犹豫 .
“ 德琳小姐不能见您 , ” 仆人毫不犹豫地回答道。

['æntəni] [dru:] [bæk] , [,moʊməntərəli] [rə'peld, rɪ'peld] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [ðɪs]
Anthony drew back , **momentarily repelled** ; **but** , **before he could question this**
安东尼 画 后退 , 片刻 排斥 ; 但 , 前 他 可以 问题 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,
安东尼 退缩了 , 一时有些反感 ; 但是 , 还没等他质疑这个说法 ,

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['graɪndɪŋ] [wi:lz] [ɑ:n]['ðə; ði] ['græv(ə)l] [draɪv] .
he heard grinding wheels on the gravel drive .
他 听到 研磨 车轮 在 这 碎石 驾驶 .
他听到车轮在碎石路上发出刺耳的摩擦声。

['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['moʊtər] [stɑ:p] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dɪ'send] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mæn]
Turning , **he saw a motor stop** , **and Mrs . Dreen descend** , **followed by a man**
转弯 , 他 锯 一个 发动机 停止 , 和 太太 . 德林 下降 , 随后 经过 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:mbər] ,
with a somber ,
和 一个 忧郁 ,
他转过身 , 看到一辆汽车停了下来 , 德林太太走了下来 , 后面跟着一个神情严肃的男人。

['di:pli] - [skɔ:rd] ['kaʊntənəns] .
deeply - scored countenance .
深 - 得分 面容 .
饱经风霜的面容。

['æntəni] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [æz; əz][ji:; ji] ['maʊntɪd] ['ðə; ði] [steps] .
Anthony moved forward eagerly as she mounted the steps .
安东尼 已搬 向前 急切地 作为 她 安装 这 步骤 .
当她走上台阶时 , 安东尼急切地向前走去。

“ ['mɪsɪz] . , ” [hi:; hi] [æskt] ; “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] - ” [ji:; ji] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd]
“ **Mrs . Dreen** , ” **he asked** ; “ **can you tell me - ” She passed with a confused**
“ 太太 . 德林 , ” 他 问 ; “ 能 你 告诉 我 - ” 她 通过了 和 一个 使困惑
[,blæŋk] [feɪs] ,
 , **blank face** ,
 , 空白的 脸 ,
“ 德琳夫人 , ” 他问道 , “ 您能告诉我—— ” 她一脸困惑和茫然地走过来。

[wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r] [æk'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sælju'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd] ['ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['sɔ:ftli]
without stopping or acknowledging his salutation , **and the door closed softly**
没有 停止 或者 承认 他的 问候 , 和 这 门 关闭 轻轻
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [kəm'pænjən] .
upon her and her companion .
之上 她 和 她 伴侣 .
她没有停下来 , 也没有回应他的问候 , 门轻轻地在她和她的同伴身后关上了。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fleɪm] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wɪ'ðɪn] ['æntəni] ['kwɪkli] [sæŋk] [tu:; tə] [koʊld] [kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .
A momentary flame of anger within Anthony quickly sank to cold consternation .
一个 瞬间 火焰 的 愤怒 之内 安东尼 迅速地 沉没 到 寒冷的 惊愕 .
安东尼心中一闪而过的怒火很快变成了冰冷的惊愕。

[ɪˈlaɪzə][hæd; həd][ˈtʊɪld][hɜːr; hər][ˈperənts][ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][dɪsˈmɪst][ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd]
Eliza had told her parents and they had dismissed the idea and
伊丽莎 有 讲述 她 父母 和 他们 有 解雇 这 主意 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

伊莉莎把这件事告诉了父母，但他们不以为然，也不相信这个人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪdənt][ðeɪ][hæd; həd][fəˈbɪdn][hɜːr; hər][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] .
It was evident they had forbidden her to see him :
它 曾是 明显 他们 有 禁止 她 到 看 他 :
很明显，他们禁止她见他。

[hiː; hi][wɔːkt][ɪndrɪˈsaɪsɪvli][daʊn][ðə; ði][steps][ˌstɪl][ˈkæriɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][stɔːpt]
He walked indecisively down the steps , still carrying his hat , and stopped
他 步行 优柔寡断 向下 这 步骤 , 仍然 携带 他的 帽子 , 和 停止
[məˈkænikli][ɑːn][ðə; ði][ˈdraɪweɪ] .
mechanically on the driveway .
机械地 在 这 车道 :

他犹豫地走下台阶，手里还拿着帽子，机械地停在了车道上。

[hiː; hi][geɪzd][ˈblaɪndli][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbrɪliənt][ˌˈskɑːrlət][bed][ʌv; əv][dʒɪˈreinjəmz][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪkˈstendɪd]
He gazed blindly over a brilliant , scarlet bed of geraniums , over the extended
他 凝视 盲目地 超过 一个 杰出的 , 猩红 床 的 天竺葵 , 超过 这 扩展
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

他目光呆滞地望着一片鲜艳夺目的猩红色天竺葵花丛，望着那片广阔的草坪。

[ðə; ði][ˈroʊlɪŋ][hɪlz][ʌv; əv][ˈelərtən] .
the rolling hills of Ellerton .
这 滚动 丘陵 的 埃勒顿 :

埃勒顿连绵起伏的山丘。

[ðen][hɪz; ɪz][ˈkʌːrɪdʒ][rɪˈtʃːrnd] , [ˈstɪfnd][baɪ][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lz][wɪtʃ][əˈpærəntli][kənˈfrʌntɪd]
Then his courage returned , stiffened by the obstacles which apparently confronted
然后 他的 勇气 返回 , 僵硬 经过 这 障碍 哪个 显然 面对
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

随后，他重拾勇气，似乎被眼前的重重阻碍所震慑：

[hiː; hi][wʊd][[ʊ] [ðem; ðəm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈlaɪtli][dɪsˈmɪst] ;
he would show them that he was not to be lightly dismissed ;
他 会 展示 他们 那 他 曾是 不是 到 是 轻轻 解雇 ;
他会向他们证明，他不是可以轻易被解雇的；

[noʊ][ˈpaʊər][ɑːn][zːrθ][[ʊd; ʃəd] [ˈseprət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪˈlaɪzə] .
no power on earth should separate him from Eliza .
不 力量 在 地球 应该 分离 他 从 伊丽莎 :

世上没有任何力量能将他和伊丽莎分开。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hæd; həd][ˈoʊnli][əuˈbeɪd][ˈmɪsɪz] . - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ɪˈlaɪzə] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
The servant had only obeyed Mrs . Dreen's direction ; Eliza , he was
这 仆人 有 仅有的 服从 太太 : - 方向 ; 伊丽莎 , 他 曾是
[ˈsɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

仆人只是遵照德琳太太的指示行事；他确信，那是伊莱扎的指示。

[hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] .

had no choice in the matter of his reception .
有 不 选择 在 这 事情 的 他的 接待 .

对于他的接待方式，他别无选择。

[ðen] , [ʌnɪk'spektɪdli] , [hi; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['lætɜːz] [kən'temptʃuəs]
Then , unexpectedly , he remembered his father's words , the latter's contemptuous
然后 , 不料 , 他 记得 他的 父亲的 字 , 这 后者的 轻蔑的
[ˈrefrəns] [tu; tə][ɔːl] [ə'piːlz] [tu; tə] ['wɪmɪn] .
reference to all appeals to women .
参考 到 全部 上诉 到 女性 .

然后，他突然想起了父亲的话，父亲曾轻蔑地提到所有讨好女性的行为。

[hi; hi][mʌst; məst][goʊ][tu; tə]['mɪstər] . , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] [steɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tel]
He must go to Mr . Dreen , and straightforwardly state his position , tell
他 必须 去 到 先生 . 德林 , 和 直截了当地 状态 他的 位置 , 告诉
[hɪm; ɪm] . . . [wʌt] ?
him . . . what ?
他 . . . 什么 ?

他必须去见德林先生，坦率地表明自己的立场，告诉他.....什么？

[waɪ] , [ðæt] [hi; hi] , ['æntəni] [bɔːl] , [lʌvd] [ɪ'laɪzə] , [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; həɹ] , [hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [teɪk]
Why , that he , Anthony Ball , loved Eliza , desired her , had come to take
为什么 , 那 他 , 安东尼 球 , 喜爱 伊丽莎 , 想要的 她 , 有 来 到 拿
[hɜːr; həɹ] [ə'weɪ] . . . [wer] ?
her away . . . where ?
她 离开 . . . 在哪里 ?

为什么，他，安东尼·鲍尔，爱上了伊丽莎，渴望得到她，来带她走.....去哪里？

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
In all the world he had no place prepared for her .
在 全部 这 世界 他 有 不 地方 准备 为了 她 .

他觉得全世界都没有地方留给她。

[hi; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He drove his hand into his pocket ,
他 驾驶 他的 手 进入 他的 口袋 ,

他把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːləɹ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] ['penɪz] — [ɔːl] [ðæt]
and discovered a quarter of a dollar and some odd pennies — all that
和 发现 一个 四分之一 的 一个 美元 和 一些 奇怪的 便士 — 全部 那
[hi; hi] [pə'zest] .
he possessed .
他 拥有 .

他发现自己只有25美分和一些零散的便士——这就是他全部的身家。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi] [læft] , [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈsɑːri] ['merɪmənt] [ðæt] [stɔːpt] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][gæsp] .
Suddenly he laughed , a short , sorry merriment that stopped in a dry gasp .
突然 他 笑了 , 一个 短的 , 对不起 欢乐 那 停止 在 一个 干燥 喘气 .
他突然笑了，那是一种短暂而悲伤的笑声，随即变成一声干涩的喘息。

[hi; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , [ˈstʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [dʌst] , [tɔːrd]
He turned and ran , stumbling over the grass , through the hot dust , toward
他 转向 和 跑 , 踉跄 超过 这 草 , 通过 这 热的 灰尘 , 朝向
[ˈelərtən] .
Ellerton .
埃勒顿 .

他转身就跑，跌跌撞撞地穿过草地，踩着滚烫的尘土，朝着埃勒顿的方向跑去。

[tu:] ['jɪrz] , [hi: hi] [θɔ:t] , [kælə'fɔ:niə] ; [kælə'fɔ:niə][ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] .
Two years , he thought , California ; California and two years .
二 年 , 他 想法 , 加利福尼亚州 ; 加利福尼亚州 和 二 年 .
他心想, 两年, 加利福尼亚; 加利福尼亚, 还有两年。

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二
二十二

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[nθɒni] [sæt] [leɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [kəm'poozɪŋ] [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ['letər] [tu:; tə]
NTHONY sat late into the night composing an explanatory and farewell letter to
安东尼 卫星 晚的 进入 这 夜晚 构成 一个 解释性 和 告别 信 到
[ɪ'laɪzə] :
Eliza :
伊丽莎 :
安东尼熬夜写了一封解释和告别信给伊丽莎:

" [jɔ:; jər] [ˈfæməli] [wʊd] [læf] [æt; ət] [em 'i:] , " [hi:; hi] [roʊt] ; " [aɪ] ['kudnt] [ˌjoʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
" Your family would laugh at me , " he wrote ; " I couldn't show them a
" 你的 家庭 会 笑 在 我 , " 他 写道 ; " 我 不能 展示 他们 一个
[ˈdɑ:lər] .
dollar .
美元 .
“你的家人会嘲笑我,”他写道; “我连一美元都拿不出来。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoo] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [du:] [ðɪs]
And although my father has done a great deal for me he wouldn't do this
和 虽然 我的 父亲 有 完毕 一个 伟大的 交易 为了 我 他 不会 做 这
.
:
.
虽然我父亲为我做了很多, 但他绝不会做这种事。

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] .
I couldn't expect him to .
我 不能 预计 他 到 .
我不能指望他会这样做。

[ˈmʌðər] [maɪt] [help] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈveri] [wel] [lɪv; laɪv] [bɪ'twi:n] [tu:]
Mother might help , she is like you , but I could not very well live between two
母亲 可能 帮助 , 她 是 喜欢 你 , 但 我 可以 不是 非常 出色地 居住 之间 二
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
母亲或许能帮上忙, 她和你很像, 但我实在无法在两个女人之间生活。

[kʊd; kəd] [aɪ] ?
could I ?
可以 我 ?
我可以吗?

[ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [kælə'fɔ:niə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
The only hope is California for a couple of years .
这 仅有的 希望 是 加利福尼亚州 为了 一个 夫妻 的 年 .
未来几年, 唯一的希望就寄托在加州了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wið; wɪθ][juː; jʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] ,
You know how much I want to stay with you , how hard this is to write ,
你 知道 如何 很多 我 想 到 停留 和 你 , 如何 难的 这 是 到 写 ,
你知道我有多想和你在一起, 也知道写下这些话有多难。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ˈevriθɪŋ] , [ɪz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)] .
when our engagement , everything , is so new and wonderful .
什么时候 我们的 订婚 , 一切 , 是 所以 新的 和 精彩的 .
当我们订婚的时候, 一切都那么新鲜美好。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ˈhɑːrdər][ˈleɪtər] .
But it would only be harder later .
但 它 会 仅有的 是 更难 之后 :
但以后只会更难。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] .
If I had seen you this afternoon I would never have left you .
如果 我 有 已见 你 这 下午 我 会 绝不 有 左边 你 :
如果我今天下午见到你, 我绝不会离开你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
I am going to - tomorrow night .
我 是 去 到 - 明天 夜晚 :
我明天晚上要去。

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
This will come to you in the morning ,
这 将要 来 到 你 在 这 早晨 ,
明天早上你会收到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
and I will be home if you send me a message .
和 我 将要 是 家 如果 你 发送 我 一个 信息 :
如果你给我发消息, 我会在家。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]
I would like to see you again before I go away in order to come back to you
我 会 喜欢 到 看 你 再次 前 我 去 离开 在 命令 到 来 后退 到 你
[fərˈlevər] .
forever .
永远 :
在我离开之前, 我想再遇见你一面, 这样我才能永远回到你身边。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I would like to hear you say again that you love me .
我 会 喜欢 到 听到 你 说 再次 那 你 爱 我 :
我想再听你说一次你爱我。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈnevər] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] .
Sometimes I think it never really happened .
有时 我 思考 它 绝不 真的 发生 :
有时我觉得这一切从未真正发生过。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , [rɪ'membər] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] ,
If I don't see you again before I leave , remember I shall never change ,
如果 我 不 看 你 再次 前 我 离开 , 记住 我 将 绝不 改变 ,
如果我离开前再也见不到你, 请记住, 我永远不会改变。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] .
I shall love you always and not forget the least thing you said .
我 将 爱 你 总是 和 不是 忘记 这 至少 事物 你 说 :
我将永远爱你, 永远不会忘记你说的每一句话。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['betər] .
I wish now I had studied so that I could write better .
我 希望 现在 我 有 研究 所以 那 我 可以 写 更好的 .

我现在真希望当初好好学习，那样我就能写得更好了。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [brɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Remember that I belong to you ,
记住 那 我 属于 到 你 ,

记住，我是属于你的。

[wen] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
when you want me I will come to you if it's around the world ,
什么时候 你 想 我 我 将要 来 到 你 如果它是 大约 这 世界 ,

只要你需要我，无论身处世界何处，我都会到你身边。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] [aɪ] [θɪŋk] .
I would come to you if I were dead I think .
我 会 来 到 你 如果 我 是 死的 我 思考 .

我想，如果我死了，我也会来找你。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] , [daɪ] [ɪ'laɪzə] , [ʌn'tɪl] [tə'mɔ:roʊ] ['enihaʊ] ,
Good - bye , dear , dear Eliza , until tomorrow anyhow ,
好的 - 再见 , 亲爱的 , 亲爱的 伊丽莎 , 直到 明天 无论如何 ,

再见了，亲爱的伊莱扎，至少明天之前不会再见了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɒ:n] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
and that's a long while to be without seeing you or hearing your voice .
和 那就是 一个 长的 尽管 到 是 没有 看到 你 或者 听力 你的 嗓音 .

这么长时间见不到你，听不到你的声音，真是太难熬了。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][goʊ] [west] , [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **At the announcement of his agreement to go West , the attitude of his**
" 在 这 公告 的 他的 协议 到 去 西方 , 这 态度 的 他的
[fɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] ;
father had changed greatly ;
父亲 有 已更改 非常 ;

“当他宣布同意西行时，他父亲的态度发生了很大的变化；

[hɪz; ɪz][hænd] [kən'tɪnjuəli] [sɔ:t] ['ænθɔːni:z] ['ʃoʊldər] ; [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] ['greɪvli] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
his hand continually sought Anthony's shoulder ; he consulted gravely , as it
他的 手 持续 寻求 安东尼的 肩膀 ; 他 咨询 严重地 , 作为 它

[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəl] ,
were with an equal ,
是 和 一个 平等的 ,

他的手不断摸索着安东尼的肩膀；他神情严肃地与安东尼商量，仿佛在与一位地位相当的人交谈。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [treɪnz] , [pri'kɔːjənz] , [nu:] [k'laiməts] .
with regard to trains , precautions , new climates .
和 看待 到 火车 , 防范措施 , 新的 气候 .

关于火车、预防措施和新的气候。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɜ:r; hər] [rer] [spi:tʃ] [brʌsk] [ænd; ənd]
His mother busied herself over his clothes , her rare speech brusque and
他的 母亲 忙碌 她自己 超过 他的 衣服 , 她 稀有的 演讲 粗暴 和
[hɜ:rid] .
hurried .
慌忙 .

他的母亲忙着给他穿衣服，她难得开口说话，但这次却语速很快，说话也很生硬。

[tʊː; tə] [ˈæntəni] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [oʊld] , [greɪ] ; [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈtremblɪ] , [ænd; ənd] [ˈnesəseri]
To Anthony she seemed suddenly old , grey ; her hands trembled , and necessary
到 安东尼 她 似乎 突然 老的 , 灰色的 ; 她 双手 颤抖 , 和 必要的
[ˈstɪtʃɪz] [wɜːr; wəɹ][ʌnˈiːv(ə)n] .
stitches were uneven .
针脚 是 不均匀 .

在安东尼看来, 她突然显得苍老灰白; 她的双手颤抖, 必要的缝合也缝得歪歪扭扭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][meɪl] [fɔːr; fəɹ][haɪˈdreɪndʒə] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,
He was aware that the mail for Hydrangea House was collected before noon ,
他 曾是 意识到的 那 这 邮件 为了 绣球花 房子 曾是 集 前 中午 ,
他知道绣球花楼的邮件会在中午之前收取。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ɪkˈspektəntli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
and he sat expectantly in the room overlooking the street .
和 他 卫星 满怀期待地 在 这 房间 俯瞰 这 街道 .

他满怀期待地坐在可以俯瞰街道的房间里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] , [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ˈkriːmi] [tiː] [ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkæntənˌkæntəːn]
It was dark and cool , there were creamy tea roses in the Canton
它 曾是 黑暗的 和 凉爽的 , 那里 是 奶油状 茶 玫瑰 在 这 广州
[dʒɑːr] [naʊ] ,
jar now ,
罐 现在 ,

天色已晚, 凉飕飕的, 广州罐里现在装着乳白色的茶玫瑰。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd] [braɪt] .
while in the street it was hot and bright .
尽管 在 这 街道 它 曾是 热的 和 明亮的 .

街上又热又亮。

[ə; eɪ] [sɪr] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌ; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈboʊnəˌpɑːrt][ɪn] [ˈriːgl] [roʊbz] [geɪzd] [səˈriːnli] [frʌm; frəm]
A sere engraving of Joseph Bonaparte in regal robes gazed serenely from
一个 塞雷 雕刻 的 约瑟夫 波拿巴 在 尊贵 长袍 凝视 平静地 从
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

墙上挂着一幅约瑟夫·波拿巴身着华丽长袍的严肃版画, 神态安详地凝视着前方。

[ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fəɹ] [lʌnt] [əˈraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪˈlaɪzə] .
The hour for lunch arrived without any message from Eliza .
这 小时 为了 午餐 到达的 没有 任何 信息 从 伊丽莎 .

午饭时间到了, 伊莱扎却没有任何消息。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈpresɪŋ] [əˈferz] [faɪnd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Throughout the afternoon he dropped his pressing affairs find descended to the
自始至终 这 下午 他 掉落 他的 紧迫 事务 寻找 下降 到 这
[striːt] . . . [ˈnʌθɪŋ] .
street . . . nothing .
街道 . . . 没有什么 .

整个下午, 他都放下手头的事情, 走到街上.....结果什么也没发生。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [daʊts] , [wɪð; wɪθ] [fɪrz] — [hɪz; ɪz] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn]
His heart grew heavy with doubts , with fears — his letter had been
他的 心 生长 重的 和 疑虑 , 和 恐惧 — 他的 信 有 到过
[ˌɪntəˈseptɪd] ; [ɔːr] ,
intercepted ; or ,
截获 ; 或者 ,

他心中充满了疑虑和恐惧——他的信被截获了; 或者,

[ɪf] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [aɪˈti:] , [hɜ:r; həɹ] [ˈænsəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [daɪˈvɜ:rtɪd] .

if Eliza had received it , her answer had been diverted .
如果 伊丽莎 有 已收到 它 , 她 回答 有 到过 改道 .

如果伊丽莎收到了, 她的回答就会被转移。

[pərˈhæps][ɪi; ji][hæd; həd][æt; ət][læst] [ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [lʌv] .

Perhaps she had at last realized that he was unfit for her love .
也许 她 有 在 最后的 已实现 那 他 曾是 不合格 为了 她 爱 .

或许她终于意识到, 他配不上她的爱。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈɔ:lmʊst] [ˈmæstəɹd] [hɪm; ɪm][tu; tə][goʊ][wʌns] [mɔ:r] [tu; tə][haɪˈdreɪndʒə] [haʊs] , [bʌt; bət]

The impulse almost mastered him to go once more to Hydrangea House , but
这 冲动 几乎 精通 他 到 去 一次 更多的 到 绣球花 房子 , 但

[praɪd] [priˈventɪd] ;

pride prevented ;
自豪 阻止 ;

他几乎又一次被冲动驱使着前往绣球花屋, 但自尊心阻止了他;

[hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpinəs] [ˈhɑ:dnd] , [gru:] [ˈbɪtəɹ] , [səˈspɪʃəs] .

his unhappiness hardened , grew bitter , suspicious .
他的 不快乐 硬化 , 生长 苦的 , 可疑的 .

他的不满情绪日益加深, 变得怨恨、多疑。

[ðen] [hi; hi] [əˈgen] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈletəɹ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈpæt(ə)nt] [sɪnˈserəti] [swept] [əˈweɪ] [ɔ:l] [daʊt] ;

Then he again read her letter , and its patent sincerity swept away all doubt ;
然后 他 再次 读 她 信 , 和 它是 专利 诚意 扫荡 离开 全部 怀疑 ;

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ʌnˈweɪvəriŋ] ;

Eliza was unwavering ;
伊丽莎 曾是 坚定不移 ;

然后他又读了一遍她的信, 信中流露出的真诚打消了他的所有疑虑; 伊丽莎坚定不移;

[ɪf] [nɔ:t] [naʊ] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [ˈjɪrɜz] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [wɔ:rm] ,

if not now he would find her at the end of two years , unchanged , warm ,
如果 不是 现在 他 会 寻找 她 在 这 结尾 的 二 年 , 未更改 , 温暖的 ,

[ˈbju:tɪf(ə)l] .

beautiful .
美丽的 .

如果现在没有, 两年后他会发现她依旧如故, 热情美丽。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu; tə] [ˈdɪnəɹ] , [wer] [hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsɪz] [hi; hi] [ɪˈspeʃəli]

He was summoned to dinner , where he found the delicacies he especially
他 曾是 被召唤 到 晚餐 , 在哪里 他 成立 这 美味佳肴 他 尤其

[laɪkt] .

liked .
喜欢 .

他被叫去吃晚饭, 在那里他找到了自己特别喜欢的美食。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈlɪbərəli] [fɪld] , [ɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [æt; ət] [ɪ:tɪŋ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

The plates were liberally filled , all made a pretence at eating , but , at the
这 盘子 是 慷慨地 已填 , 全部 制成 一个 虚伪 在 吃 , 但 , 在 这

[end] ,

end ,
结尾 ,

盘子里的食物都盛得满满的, 大家都假装在吃, 但最后,

[ðə; ði] [fu:d] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɑ:rdli] [tʌtʃt] .

the food remained hardly touched .
这 食物 剩余 几乎 感动 .

食物几乎没动过。

[ðə; ði] [fɔ:rst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [fel] ['ɪntu:] ['slʌd(ə)n] , [drɪ'stɜ:rbɪŋ] ['saɪlənsɪz] .

The forced conversation fell into sudden , disturbing silences .
这 强制 对话 跌倒 进入 突然 , 令人不安 沉默 .

被迫的对话突然陷入了令人不安的沉默。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ja:pənd] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] [twais] , [wɪt] , [fɔ:r; fər] [jæd] [roʊ] , [wʌz; wəz] ['skersli]

His father sharpened the carving knife twice , which , for shad roe , was scarcely necessary ;
他的 父亲 锋利 这 雕刻 刀 两次 , 哪个 , 为了 鲑鱼 鱼子 , 曾是 几乎 必要的 ;

他父亲把切肉刀磨了两遍，但对于鲑鱼卵来说，这几乎没有必要；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [skəʊldɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] ; ['i:v(ə)n] ['eli] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ,

his mother scolded the servant without cause ; even Ellie was affected ,
他的 母亲 责骂 这 仆人 没有 原因 ; 甚至 艾莉 曾是 做作的 ,

他母亲无缘无故地责骂了佣人，连艾莉也受到了影响。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['tendərnəs] .

and smiled at him with a bright tenderness .
和 微笑 在 他 和 一个 明亮的 压痛 .

她带着明亮温柔的笑容看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ['ɛlərtən] [æt; ət] ['mɪdnait] ,

He was to leave Ellerton at midnight ,
他 曾是 到 离开 埃勒顿 在 午夜 ,

他原定于午夜离开埃勒顿，

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['westərn] [ɪk'spres] ,

when he would be enabled to connect with a western express ,
什么时候 他 会 是 已启用 到 连接 和 一个 西 表达 ,

当他能够与西部快车连接时，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [læst] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]

and it was arranged for him to spend a last hour at the Club
和 它 曾是 安排 为了 他 到 花费 一个 最后的 小时 在 这 俱乐部

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

with his father .
和 他的 父亲 .

并安排他与父亲在俱乐部度过最后一个小时。

['eli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Ellie and the servant stood upon the pavement ,
艾莉 和 这 仆人 站立 之上 这 路面 ,

艾莉和仆人站在人行道上，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ru:m] . . . [wer] [hi:; hi] ['entərd] ['sɔ:ftli] .

his mother was upstairs in the sewing room . . . where he entered softly .
他的 母亲 曾是 楼上 在 这 缝纫 房间 . . . 在哪里 他 进入 轻轻 .

他的母亲当时在楼上的缝纫室.....他轻轻地走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] [wʌz; wəz][da:rk] , [ðə; ði] [teɪblz] ['fraʊdɪd] ,

At the Club the billiard room was dark , the tables shrouded ,
在 这 俱乐部 这 台球 房间 曾是 黑暗的 , 这 表格 被遮蔽的 ,

俱乐部里的台球室光线昏暗，球桌也被遮盖着。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but from a room at the end of the hall came the murmur of the
但 从 一个 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 来了 这 低语 的 这

['naɪtli] [ku:n] - [kæn; kən] ['pleɪɜ-z] .

nightly coon - can players .
每晚 浣熊 - 能 玩家 .

但从走廊尽头的的一个房间里传来夜间玩“浣熊罐”游戏的低语声。

[ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɔ:rdəd] [bɪr] [ænd; ənd][sɪˈgɑ:rz] .
They seated themselves at a table , and his father ordered beer and cigars .
他们 坐着 他们自己 在 一个 桌子 , 和 他的 父亲 订购 啤酒 和 雪茄 .
他们入座后，他父亲点了啤酒和雪茄。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [ˈæntəni] [tu:; tə] [pəˈzes] [ðə; ði]
It was the first time that he had acknowledged Anthony to possess the
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 已确认 安东尼 到 具有 这
[dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mətˈʊrəti] ,
discretion of maturity ,
审慎 的 到期 ,

这是他第一次承认安东尼具备成熟的判断力。
[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [steɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and he raised the stein to his lips with the feeling that it was a
和 他 提高 这 斯坦 到 他的 嘴唇 和 这 感觉 那 它 曾是 一个
[ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
sacrament of his manhood ,
圣餐 的 他的 男子气概 ,

他举起啤酒杯送到唇边，感觉这仿佛是他男子气概的圣礼。
[æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈses] .
an earnest and pledge of his success .
一个 认真 和 保证 的 他的 成功 .

这是他成功的确凿证据和保证。
[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [treɪn] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] , [pæst] [θru:] [ðə; ði]
The midnight train emerged from the gloom of the station , passed through the
这 午夜 火车 出现 从 这 愁云 的 这 车站 , 通过了 通过 这
[ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ˈelərtən] ,
outskirts of Ellerton ,
郊区 的 埃勒顿 ,

午夜的火车驶出车站的昏暗光线，穿过埃勒顿郊区，
[dɪˈtætʃt] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [dˈwelɪŋz] , [baɪ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l]
detached rows of dark dwellings , by the grounds of the Baseball
分离的 行 的 黑暗的 住宅 , 经过 这 理由 的 这 棒球
[ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,
Association ,
协会 ,

棒球协会场地旁，一排排独立的昏暗房屋，
[ɪts] [fens] [sti:l] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈsɜ:rkəs] [ˈpəʊstəz] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪm] [fi:ldz] [ænd; ənd]
its fence still plastered with the gaudy circus posters , into the dim fields and
它是 栅栏 仍然 粉刷过的 和 这 艳丽的 马戏团 海报 , 进入 这 暗淡 字段 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [stri:mz] .
shining streams .
灼灼 溪流 .

它的围栏上仍然贴满了俗艳的马戏团海报，一直延伸到昏暗的田野和波光粼粼的小溪边。

[ˈæntəni] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈplætfo:rm] , [geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt]
Anthony stood on the last , swinging platform , gazing back at the gloom that
安东尼 站立 在 这 最后的 , 摇摆 平台 , 凝视 后退 在 这 愁云 那
[ɪnˈveləpt] [ˈelərtən] ,
enveloped Ellerton ,
被包裹 埃勒顿 ,

安东尼站在最后一个摇晃的平台上，回头凝望着笼罩着埃勒顿的阴霾。

[æɪ; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [haɪˈdreɪndʒə] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlz] .
at the place where Hydrangea House was hid by the hills .
在 这 地方 在哪里 绣球花 房子 曾是 隐藏 经过 这 丘陵 .
在绣球花屋被山丘掩映的地方。

[æn; ən][ə'kju:t] [ˈmɪzəri] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ʌn'setld] [ˈmeɪmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]
An acute misery possessed him — the unsettled maimer of his departure
一个 急性 苦难 拥有 他 — 这 不安的 残害者 的 他的 离开
[frʌm; frəm][ɪ'laɪzə] , [hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] ,
from Eliza , her silence ,
从 伊丽莎 , 她 沉默 ,
他被一种强烈的痛苦所折磨——离开伊丽莎后那种难以释怀的痛苦，以及她的沉默。

[ˈstrʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
struggled in his thoughts with the attempt to realize the necessity of the
挣扎 在 他的 想法 和 这 试图 到 意识到 这 必要性 的 这
[kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [dʒɔɪ] .
course he had adopted to bring about a final and lasting joy .
课程 他 有 已采用 到 带来 关于 一个 最终的 和 持久 喜悦 .
他内心挣扎着，努力理解自己所采取的道路的必要性，这条道路是为了带来最终的、持久的快乐。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ə'fʊɹd]
He wondered if Eliza would understand the need for his going ; but , assured
他 想知道 如果 伊丽莎 会 理解 这 需要 为了 他的 去 ; 但 , 保证
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][waɪz] [ˈsɪmpəθi] ,
of her wise sympathy ,
的 她 明智的 同情 ,
他不知道伊丽莎是否会理解他必须离开的必要性；但是，他确信她会明智地同情他，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] [ˈsetld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
he felt that she would ; and a measure of content settled upon him .
他 毛毡 那 她 会 ; 和 一个 措施 的 内容 定居 之上 他 .
他觉得她会的；一丝满足感涌上心头。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɜ:rv] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
The engine swung about a curve , disappearing into the obscurity of a wood .
这 引擎 摇摆 关于 一个 曲线 , 消失 进入 这 朦胧 的 一个 木头 .
引擎绕过一个弯道，消失在树林的幽暗之中。

“ [ɪ'laɪzə] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [ɪ'laɪzə] , [bi:; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ **Eliza , he cried aloud , “ Eliza , be here when I come back to you !**
” 伊丽莎 , ” 他 哭 大声 , ” 伊丽莎 , 是 这里 什么时候 我 来 后退 到 你 !
“伊莱扎,”他大声喊道，“伊莱扎，等我回来的时候，你一定要在这里！ ”

“ [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **He sat for the greater part of an hour on the deserted platform of the**
” 他 卫星 为了 这 更大的 部分 的 一个 小时 在 这 荒凉的 平台 的 这
[ˌdʒʌŋk(ə)n] ,
junction ,
交汇处 ,
“他一连在空荡荡的枢纽站台上坐了将近一个小时，

[wer] [ˈsɪɡnəl] [læmps] [ˈɡlɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [reɪlz] [ðæt] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ˈɪntu:][ðə; ði]
where signal lamps glistened on the steel rails that vanished into the night , into the
在哪里 信号 灯 闪闪发光 在 这 钢 铁轨 那 消失了 进入 这 夜晚 , 进入 这
[west] ,
west ,
西方 ,
信号灯在消失于夜色中、消失于西方的钢轨上闪烁，

[ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)][ˈfju:tʃər] .
the inscrutable future .
这 难以捉摸 未来 .
难以捉摸的未来。

[ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [flerɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['waɪtli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
The headlight of the massive locomotive flared unexpectedly , whitely upon him ;
这 前大灯 的 这 大量的 机车 喇叭口 不料 , 白 之上 他 ;
[ðə; ði] ['endʒɪn] ,
the engine ,
这 引擎 ,

那辆庞大机车的车头灯突然刺得他睁不开眼，一道白光照在他身上；引擎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪnerɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊtɪ]
with a brief glimpse of a sanguinary heart of fire illuminating a sooty
和 一个 简短的 一瞥 的 一个 血腥 心 的 火 启发性的 一个 煤烟
[ˈhju:mən] ['kaʊntənəns] ,
human countenance ,
人类 面容 ,

一闪而过，只见一颗血红的火焰之心照亮了一张满是煤灰的人类面容。

['gli:mɪŋ] , ['lɪkwɪd] [ˈaɪ,bɔ:lz] , [pæst] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd] [ˈæntəni] ['heɪstɪli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
gleaming , liquid eyeballs , passed and stopped ; and Anthony hastily mounted the
闪闪发光 , 液体 眼球 , 通过了 和 停止 ; 和 安东尼 草草 安装 这
[treɪn] .
train .
火车 :

闪闪发光的、液态的眼球掠过，停了下来；安东尼匆匆登上了火车。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['hæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʌtnd] , [red] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd]
He made his way through the narrow passage of buttoned , red curtains , and
他 制成 他的 方式 通过 这 狭窄的 通道 的 纽扣 , 红色的 窗帘 , 和
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
found his berth ,
成立 他的 泊位 ,

他穿过那条由红色纽扣帘子围成的狭窄通道，找到了自己的铺位。

[wen] [hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['wɪri] , ['dri:mləs] [sli:p] .
when he sank into a weary , dreamless sleep .
什么时候 他 沉没 进入 一个 厌倦 , 无梦 睡觉 :

他渐渐沉入疲惫而无梦的睡眠中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [bɜ:rθ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] ; [ðə; ði][kɑ:r] ,
N the morning his was the last berth made up for the day ; the car ,
N 这 早晨 他的 曾是 这 最后的 泊位 制成 向上 为了 这 天 ; 这 车 ,
那天早上，他的车是当天最后一个铺好的车位；汽车，

['feɪɪdɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][sʌn] , [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['slaɪtli] ,
shaded against the sun , was rolling slightly ,
阴影 反对 这 太阳 , 曾是 滚动 轻微地 ,

在阴凉处，它微微滚动着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] ['brekfəst] .
and he braced himself as he made his way toward breakfast .
和 他 支撑 他自己 作为 他 制成 他的 方式 朝向 早餐 :

他鼓起勇气，走向早餐桌。

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɑːkjupaɪd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkerləsli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][naːd] ,
The tables were all occupied ; but , at a carelessly hospitable nod ,
这 表格 是 全部 占领 ; 但 , 在 一个 粗心大意 好客 点头 ;
所有桌子都坐满了人; 但是, 他们漫不经心地点了点头, 表示欢迎。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] .
he found a place with two men .
他 成立 一个 地方 和 二 男人 .
他找到一个地方, 和两个男人住在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [sɔː] , [dʒuːz] .
They were , he immediately saw , Jews .
他们 是 , 他 立即地 锯 , 犹太人 .
他一眼就看出他们是犹太人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [roʊˈbʌstli] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪŋkli] [smuːð] [ˈkɑʊntənəns] , [ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
One was robustly middle aged , with a pinkly smooth countenance , a slightly
一 曾是 稳健地 中间 老年人 , 和 一个 粉红色的 光滑的 面容 , 一个 轻微地
[ˈflætnd] [noʊz] ,
flattened nose ,
扁平的 鼻子 ,
其中一人身材健壮, 已步入中年, 面色红润光滑, 鼻子略扁平。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [klɪr] [ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːblət] .
and eyes as colorless as clear water in a goblet .
和 眼睛 作为 无色 作为 清除 水 在 一个 高脚杯 .
眼睛像高脚杯里的清水一样无色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [drest] [ɪn] [ˈʃepəˈdʒ] [plæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [taɪ] [ðæt] [held][ə; eɪ]
He was carefully dressed in shepherd's plaid , with a gay tie that held a
他 曾是 小心 穿着 在 牧羊人的 格子图案 , 和 一个 同性恋领带 那 握住 一个
[ˈnoʊtɪsəbli] [faɪn] [pɜːrli] .
noticeably fine pearl .
明显地 美好的 珍珠 .
他身着精心挑选的牧羊人格子呢大衣, 系着一条色彩鲜艳的领带, 领带上别着一颗格外精致的珍珠。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
His companion was thin and dark ,
他的 伴侣 曾是 薄的 和 黑暗的 ,
他的同伴身材瘦削, 肤色黝黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [noʊz] [ɪˈrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ˈrɔːnəs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [æplɪˈkeɪ](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː]
with a heavy nose irritated to rawness by the constant application of a blue
和 一个 重的 鼻子 受刺激 到 生猛 经过 这 持续的 应用 的 一个 蓝色的
[sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
silk handkerchief .
丝绸 手帕 .
鼻子沉重, 因不断用蓝色丝绸手帕擦拭而变得红肿。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈæntəni] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ,
The latter , Anthony discovered in the course of the commonplaces which followed ,
这 后者 , 安东尼 发现 在 这 课程 的 这 俗语 哪个 随后 ,
后者是安东尼在随后的日常对话中发现的。

[wʌz; wəz] [ˈsɪkəfənt] [ænd; ənd] [ˈhentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] — [ə; eɪ][ˈhevər] [ˈfeɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
was sycophant and henchman of the first — a never failing source of
曾是 马屁精 和 喽啰 的 这 第一的 — 一个 绝不 失败 来源 的
[əˈplɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [ˈwɪtɪsɪzəmz] .
applause for the former's witticisms .
掌声 为了 这 前人的 妙语 .
他是前者的马屁精和跟班——前者的妙语总能博得掌声。

“ [haʊ] [fɑ:r] [aʊt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [baʊnd] ？ ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rl] .
“ **How far out are you bound ?** ” **queried the owner of the pearl .**
“ 如何 远的 出去 是 你 边界 ？ ” 查询 这 所有者 的 这 珍珠 。

“你要去多远的地方？”珍珠的主人问道。

[ðen] , [wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ,
Then , when Anthony had told him his destination ,
然后 , 什么时候 安东尼 有 讲述 他 他的 目的地 ,

然后，当安东尼告诉他目的地之后，

“ [noʊ] [ˈbɪznəs] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ɪn] [kæləˈfɔ:rnɪə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈkæpɪt(ə)] [brˈhaɪnd]
“ **no business opportunities in California for a young man without capital behind**
“ 不 商业 机会 在 加利福尼亚州 为了 一个 年轻的 男人 没有 首都 在后面

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“在加利福尼亚州，没有资本的年轻男子没有商业机会；

[ˈoʊnli] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪbərər] [ˈweɪdʒɪz] .
only hard work and a day laborer's wages .
仅有的 难的 工作 和 一个 天 劳动者的 工资 。

只有辛勤劳动和零工的工资。

[ˈnʌθɪŋ] [west] [bʌt; bət] [fru:t] , [lənd] [ænd; ænd] [ˈpɑ:lətɪks] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] .
Nothing West but fruit , land and politics on a large scale .
没有什么 西方 但 水果 , 土地 和 政治 在 一个 大的 规模 。

西方除了水果、土地和大规模政治之外，别无其他。

[maɪ] [ʃoʊˈfɜ:r] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [dʌz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeɪtɪ] [pər] [sent] ,
My chauffeur at a hundred a month does better than eighty per cent ,
我的 司机 在 一个 百 一个 月 做 更好的 比 八十 每 中心 ,

我的司机每月工资一百美元，业绩超过百分之八十。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
of the young ones in the West .
的 这 年轻的 一个 在 这 西方 。

西方年轻人。

“ [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [klaʊd] [ˈoʊvər] [ˈænthɔ:nɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈhoʊps] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈspi:di]
“ **This information fell like a dark cloud over Anthony's sanguine hopes for a speedy**
“ 这 信息 跌倒 喜欢 一个 黑暗的 云 超过 安东尼的 乐观 希望 为了 一个 迅速

[ænd; ænd] [ˈɑ:pjələnt] [rɪˈtɜ:rn] .
and opulent return .
和 奢华 返回 。

“这条消息如同乌云般笼罩了安东尼对迅速而奢华的回归的乐观希望。”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [prest] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
A sense of imminent misfortune pressed upon him , a sudden ,
一个 感觉 的 迫在眉睫 不幸 按下 之上 他 , 一个 突然 ,

一种不祥的预感笼罩着他，突然间，

[ʌnˈri:zənɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ɪˈlaɪzə] [ænd; ænd] [hɪmˈself] ,
unreasoning dread of what might be in store for Eliza and himself ,
不讲道理 恐惧 的 什么 可能 是 在 店铺 为了 伊丽莎 和 他自己 ,

他对伊莱扎和自己可能面临的命运感到莫名的恐惧。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈtræktɪd, proʊˈtræktɪd] [dɪˈleɪ] .
of the countless perils of a protracted delay .
的 这 无数 危险 的 一个 拖延 延迟 。

长时间延误会带来无数风险。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][end][ʌ̃v; ə̃v][tu:] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf][ð̃æn; ð̃ən][hiː; hi][wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t]
At the end of two years he might be no better off than he was at
在 这 结尾 的 二 年 他 可能 是 不 更好 的 离开 比 他 曾是 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

两年后，他的境况可能和现在一样糟糕。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] [nu:] , [wʊd] [ˈoʊnli] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l] [əˈmaʊnt] [æ̃t; ə̃t]
His brother - in - law , he knew , would only pay him a nominal amount at
他的 兄弟 - 在 - 法律 , 他 知道 , 会 仅有的 支付 他 一个 名义上的 数量 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

他知道，他的姐夫一开始只会象征性地付给他一笔钱。

[ð̃ə; ð̃i] [tu:] [ˈjɪrɪz] [stretʃt] [aʊt] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
The two years stretched out interminably in his imagination .
这 二 年 拉伸 出去 无休止地 在 他的 想像力 .
在他的想象中，这两年仿佛永无止境地拉长了。

[ð̃ə; ð̃i] [mɔːr] [ˈpraːspərəs] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪlk] [keɪs]
The more prosperous of his companions selected a cigar from a silk case
这 更多的 繁荣 的 他的 同伴 已选 一个 雪茄 从 一个 丝绸 案件
, [ænd; ɛnd] ,
“ **and** ”
, 和 ,

他同伴中较为富裕的那位从丝绸雪茄盒里挑选了一支雪茄，然后

[ˈkʌtɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈpennaɪf] , [ð̃eɪ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈsmoʊkɪŋ] [kɑːr] .
cutting it with a gold penknife , they removed to the smoking car .
切割 它 和 一个 金子 小刀 , 他们 已移除 到 这 吸烟 车 .
他们用一把金小刀把它切开，然后带到吸烟的车里。

“ [aɪ] [drouv] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ˈæntəni] [ɪnˈfɔːrmd] [ð̃em; ð̃əm][ˈleɪtər] ,
“ **I drove a car for a while , ” Anthony informed them later** , ”
“ 我 驾驶 一个 车 为了 一个 尽管 , ” 安东尼 知情的 他们 之后 ,
“我开了一段时间的车,”安东尼后来告诉他们。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [əˈsɪdʒələs] [smoʊk] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [dʌlsːnə] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [mɔːr] [ˈfreɪɡrənt] [klaʊdz] [ʌ̃v; ə̃v]
mingling the acidulous smoke of a Dulcina with the more fragrant clouds of
混杂 这 酸溜溜 抽烟 的 一个 杜尔西娜 和 这 更多的 香 云 的
[aˈbana, ɑːˈvaːnɑː] ;
Habana ;
哈瓦那 ;

将杜尔西纳雪茄的酸涩烟雾与哈瓦那雪茄的芬芳烟雾混合在一起；

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒər] [sɪks] . ”
“ **it was a Challenger six** . ”
“ 它 曾是 一个 挑战者 六 . ”
“那是一架挑战者6型航天飞机。”

“ [ˈhɑːrtmən] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dəˈrektər][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈtʃælɪndʒər] [ˈfækt(ə)rɪ] , ” [ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪkəfænt] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Hartmann here is a director in the Challenger factory , ” the sycophant told him** . ”
“ 哈特曼 这里 是 一个 导演 在 这 挑战者 工厂 , ” 这 马屁精 讲述 他 .
“哈特曼是挑战者工厂的厂长,”那个马屁精告诉他。

“ [ð̃ə; ð̃i] [ˈfæktɜːɪːz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ˈsɪti] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] .
“ **The factory's in our home city , where we are going** . ”
“ 这 工厂的 在 我们的 家 城市 , 在哪里 我们 是 去 . ”
“工厂就在我们的家乡，也就是我们要去的地方。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:r] .
It's a great car .
它是 一个 伟大的 车 .

这是一辆很棒的车。

" [ˈhɑ:rtmən] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] .
" Hartmann examined Anthony with a new and more personal interest .
" 哈特曼 检查 安东尼 和 一个 新的 和 更多的 个人的 兴趣 .
" 哈特曼以一种新的、更个人化的兴趣审视了安东尼。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
" Did you like it ?
" 做过 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它吗？”

" [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] , " [ˈæntəni] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] ;
" It's all right , for the price , " Anthony assured him ;
" 它是 全部 正确的 , 为了 这 价格 , " 安东尼 保证 他 ;
" 这个价格还算可以，”安东尼向他保证道；

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [kɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɑ:rkɪt] . "
" it's the most sporting looking car on the American market . "
" 它是 这 最多 体育 寻找 车 在 这 美国人 市场 . "
"它是美国市场上外观最具运动感的汽车。"

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; " [bɪg] [ˈseɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" That's the thing , " the other declared with satisfaction ; " big sales and a
" 那就是 这 事物 , " 这 其他 声明 和 满意 ; " 大的 销售量 和 一个
[kwɪk] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n] [ɪnˈvestmənt] .
quick return on investment .
快的 返回 在 投资 .
"就是这样，”另一个人满意地说道，“销售额高，投资回报快。"

[ə; eɪ] [ˈʃoʊ] [kɑ:r][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wa:nt] , [ðə; ði] [ˈendʒənz] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ɪts] [peɪnt] [ðæt] [kaʊnts]
A showy car is what the public want , the engine's unimportant , it's paint that counts
一个 炫耀 车 是 什么 这 民众 想 , 这 发动机的 不重要 , 它是 画 那 计数
."
."
."
."

公众想要的是外观炫目的汽车，引擎并不重要，重要的是车身涂装。

" [du:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈreɪdiətər] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" Do you have any radiator trouble ?
" 做 你 有 任何 散热器 麻烦 ?

你的散热器有故障吗？

" [ˈæntəni] [dɪˈma:ndɪd] .
" Anthony demanded .
" 安东尼 要求 .

安东尼质问道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈga:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfru:dli] .
The other regarded him shrewdly .
这 其他 认为 他 精明地 .

另一个人则精明地打量着他。

“ [aɪ][rʌn][ə; eɪ][bɜːrˈliːeɪ] , ” [hiː; hi] [əˈhaʊnst] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ][ˈɑːrtɪk(ə)] .
“ **I run a Berliet** , “ **he announced** ; “ **I was discussing a popular article** .
“ 我 跑步 一个 贝利埃 , “ 他 宣布 ; “ 我 曾是 讨论 一个 受欢迎的 文章 .

“我经营一家 Berliet 公司,”他宣布道; “我当时正在讨论一篇热门文章。

” [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [tʃer] , [ænd; ənd] [prɪˈperd]
“ **He arranged himself more comfortably in his leather chair** , **and prepared**
“ 他 安排 他自己 更多的 舒适地 在 他的 皮革 椅子 , 和 准备
[fɔːr; fər] [sliːp] .
for sleep .
为了 睡觉 .

他调整了一下自己在皮椅上的坐姿, 让自己更舒服些, 准备睡觉。

[ˈæntəni] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
Anthony returned to his place in the coach ,
安东尼 返回 到 他的 地方 在 这 教练 ,

安东尼回到了教练席上。

[wer] [hiː; hi] [bruːdɪd] [dɪˈdʒektɪdli] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌkæləˈfɔːrniə] .
where he brooded dejectedly upon what he had heard about California .
在哪里 他 沉思 沮丧地 之上 什么 他 有 听到 关于 加利福尼亚州 .

他沮丧地沉思着他听到的关于加利福尼亚的事情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈwaɪdnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [reɪt] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd]
He thought of the distance widening at a dizzy rate between Eliza and
他 想法 的 这 距离 扩大 在 一个 晕眩的 速度 之间 伊丽莎 和
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他感到自己和伊丽莎之间的距离正以惊人的速度拉开。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][væst][pɪt][ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] . . .
and plunged into a vast pit of loneliness . . .
和 暴跌 进入 一个 广阔的 坑 的 孤独 . . .

然后一头栽进了无尽的孤独深渊.....

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
he had made a terrible mistake in leaving her .
他 有 制成 一个 糟糕的 错误 在 离开 她 .

他离开她是个可怕的错误。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] ,
It seemed to him now that he had deserted her ,
它 似乎 到 他 现在 那 他 有 荒凉的 她 ,

他现在觉得自己好像抛弃了她。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [friː]
perhaps she was suffering on account of him — had expected him to free
也许 她 曾是 痛苦 在 帐户 的 他 — 有 预期的 他 到 自由的
[hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈtɑːləɹəb(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
her from an intolerable condition .
她 从 一个 无法容忍 状况 .

或许她正因他而受苦——她曾期望他能将她从无法忍受的境地中解救出来。

[əˈgen] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][oʊld] [men] ,
Again he cursed in his heart the prudent counsel of old men ,
再次 他 被诅咒的 在 他的 心 这 谨慎 法律顾问 的 老的 男人 ,

他再次在心里咒骂那些老人们的明智建议,

[ðə; ði][koʊld] [ˈseɪpiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,
the cold sapience of the world , that had betrayed him ,
这 寒冷的 智慧 的 这 世界 , 那 有 背叛 他 ,

这世间冷漠的智慧背叛了他。

[ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] ['oʊvər][him; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] .
that had prevailed over him against his instinct , his longing .
那 有 最终获胜 超过 他 反对 他的 本能 , 他的 渴望 .
那种情绪战胜了他的本能和渴望。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌviː]
XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [lʌntʃ] [hiː hi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [tɔːrd] [æŋ; ən] ['empti] ['teɪbl] [wen] ['hɑːrtmən] [weɪvd] [him; ɪm]
T lunch he was progressing toward an empty table when Hartmann waved him
T 午餐 他 曾是 进展 朝向 一个 空的 桌子 什么时候 哈特曼 挥手 他
[ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
imperiously to a place at his side .
专横跋扈 到 一个 地方 在 他的 边 .
午餐时分，他正走向一张空桌子，这时哈特曼傲慢地挥手示意他到自己身边坐下。

“ [hæŋ; həŋ][ə; eɪ][drɪŋk] , ” [hiː; hi][əd'vaɪzɪd] [dʒiːniəli] ; “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .
“ Have a drink , ” he advised genially ; “ this is my affair .
“ 有 一个 喝 , ” 他 建议 和蔼地 ; “ 这 是 我的 事务 .
“喝一杯吧,”他和蔼地建议道; “这是我的事。”

“ [bɪr] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)l] [ˈkɑːkteɪl] , [ænd; ænd][ˈbrændi] [wuːnd] [ðə; ði] [miːl] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ Beer followed the initial cocktail , and brandy wound the meal to a
“ 啤酒 随后 这 最初的 鸡尾酒 , 和 白兰地 伤口 这 一顿饭 到 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][kənˈkluːz(ə)n] .
comfortable conclusion .
舒服的 结论 .

“在享用第一杯鸡尾酒之后，我们喝了啤酒，最后以白兰地为这顿饭画上了圆满的句号。”

[ə; eɪ][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [kɑːr] [kəmˈpliːtɪd] [ˈænθɔːniːz] [ˈbɑːdɪli][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
A Habana in the smoking car completed Anthony's bodily satisfaction .
一个 哈瓦那 在 这 吸烟 车 完全的 安东尼的 身体上的 满意 .
在烟雾缭绕的车里抽上一支哈瓦那香烟，安东尼的生理得到了极大的满足。

“ [kæliˈfɔːrnjəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈkæpɪt(ə)l] , ” [ˈhɑːrtmən] [riˈɪtəreɪtɪd] ;
“ California's no place for a young man without capital , ” Hartmann reiterated ;
“ 加州的 不 地方 为了 一个 年轻的 男人 没有 首都 , ” 哈特曼 重申 ;
“对于一个没有资本的年轻人来说，加利福尼亚不是一个好地方,”哈特曼重申道;

“ [juː; jʊ] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ; [noʊ] [ˈfjuːtʃər] .
“ you work like a dog for two and a half a day ; no future .
“ 你 工作 喜欢 一个 狗 为了 二 和 一个 一半 一个 天 ; 不 未来 .
“你像狗一样工作两天半; 没有未来。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [əˈlaʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][daɪˈdʒestɪd] , [ðen] : “ [aɪ][hæŋ; həŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plæn][tuː; tə]
“ He paused , allowing this to be digested , then : “ I have a little plan to
“ 他 暂停 , 允许 这 到 是 消化 , 然后 : “ 我 有 一个 小的 计划 到
[prəˈpouz] ,
propose ,
提出 ,
他停顿了一下，让对方消化一下这句话，然后说道：“我有个小计划要提一下。”

[juː; jʊ][kæən; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [ɔːr][pə'r'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] . — [maɪ] [[ʊʊ'fɜːr] [ɪz]
you can take it or not — or perhaps you are not competent . — My chauffeur is
你 能 拿 它 或者 不是 — 或者 也许 你 是 不是 胜任的 . — 我的 司机 是
[leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [rɪst] ,
laid up with a broken wrist ,
铺设 向上 和 一个 破碎的 手腕 ,
你可以接受, 也可以不接受——或许你能力不足。——我的司机手腕骨折, 卧床不起。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ;
a matter of a month or more ;
一个 事情 的 一个 月 或者 更多的 ;
一个月或更长时间;

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [rʌŋ] [maɪ][kɑːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ?
how would you like to run my car until he returns ?
如何 会 你 喜欢 到 跑步 我的 车 直到 他 返回 ?
在他回来之前, 你愿意帮我开一下车吗?

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sætɪs'fæktəri] , [juː; jʊ][kæən; kən][gʊʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃælɪndʒər] ['fækt(ə)rɪ] , [wɪð; wɪθ]
Then , if you are satisfactory , you can go into the Challenger factory , with
然后 , 如果 你 是 令人满意的 , 你 能 去 进入 这 挑战者 工厂 , 和
['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
something ahead of you ,
某物 前方 的 你 ,
如果你满意的话, 就可以进入挑战者工厂, 但前面还有工作要做。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] .
a future .
一个 未来 .
未来。

[ɔːr][juː; jʊ][kæən; kən][gʊʊ][ɑːn][tuː; tə][kælə'fɔːrniə] . . . [seɪ] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] ['rɪtʃər] .
Or you can go on to California . . . say seventy - five dollars richer .
或者 你 能 去 在 到 加利福尼亚州 . . . 说 七十 - 五 美元 更富有 .
或者你可以去加州.....比如说, 赚到75美元。

" ['æntəni] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" **Anthony shook his head regretfully .**
" 安东尼 摇晃 他的 头 遗憾的是 .
安东尼遗憾地摇了摇头。

" [dəʊnt] ['ænsər] [naʊ] , " ['hɑːrtmən] [əd'vaɪzd] ; " [sprɪŋ] ['sɪti] [ɪz] [θriː] ['aʊərz] [ɔːf] .
" **Don't answer now , " Hartmann advised ; " Spring City is three hours off .**
" 不 回答 现在 , " 哈特曼 建议 ; " 春天 城市 是 三 小时 离开 .
“现在不要回答,”哈特曼建议道; “斯普林城还有三个小时的车程。”

[θɪŋk] [aɪ 'tiː]['ʊʊvər] ; ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] ; [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hændɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]
Think it over ; seventy - five dollars ; a chance , if you are handy , in the
思考 它 超过 ; 七十 - 五 美元 ; 一个 机会 , 如果 你 是 便利 , 在 这
['fækt(ə)rɪ] .
factory .
工厂 .
仔细想想; 75美元; 如果你手巧, 这是个进工厂的机会。

" ['æntəni] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'sest] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət] [sprɪŋ] ['sɪti] ,
" **Anthony was suddenly obsessed by the thought that , at Spring City ,**
" 安东尼 曾是 突然 痴迷 经过 这 想法 那 , 在 春天 城市 ,
“安东尼突然满脑子都是这样一个想法: 在斯普林城,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ʊʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzə] .
he would be only a day removed from Eliza .
他 会 是 仅有的 一个 天 已移除 从 伊丽莎 .
他距离伊丽莎去世仅仅一天。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ?
He wondered what his father would say to this new possibility ?
他 想知道 什么 他的 父亲 会 说 到 这 新的 可能性 ?
他想知道父亲会对这种新的可能性作何反应?

[æt; ət] [wɜ:rst] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔ:rnɪə] ,
At worst he would only be delayed in his arrival in California ,
在 最差 他 会 仅有的 是 延迟 在 他的 到达 在 加利福尼亚州 ,
最坏的情况也只是他抵达加利福尼亚的时间会延迟而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['dɑ:ləʒ, 'dɔ:ləʒ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwəns] .
and with seventy - five dollars in consequence .
和 和 七十 - 五 美元 在 结果 .
结果损失了七十五美元。

[æt; ət] [best] — [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] ['fækt(ə)rɪ] : [hi:; hi] [ɪk'spændɪd] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪkli] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiʒ]
At best — the Challenger factory : he expanded optimistically the opportunities
在 最好的 — 这 挑战者 工厂 : 他 扩展 乐观地 这 机会
[ˌɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .
offered by the latter .
提供 经过 这 后者 .
最好的情况是——挑战者工厂：他乐观地扩大了后者提供的机会。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [[ʊʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪ'mi:diət] [fru:ts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] , [ðə; ði]
If he could show his father immediate fruits from a change of plan , the
如果 他 可以 展示 他的 父亲 即时 水果 从 一个 改变 的 计划 , 这
[ˈeldər] ,
elder ,
长老 ,
如果他能向父亲展示改变计划后立竿见影的效果，老父亲就会.....

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] , [wʊd] [eɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
he was certain , would add his approval .
他 曾是 肯定 , 会 添加 他的 赞同 .
他确信，他会表示赞同。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] , ['skeptɪk(ə)l] [mu:d] [hi:; hi] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rtmənʒ] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:fər] [tu:; tə]
In a passing , sceptical mood he speculated upon Hartmann's motive in this offer to
在 一个 通过 , 怀疑论者 情绪 他 推测 之上 哈特曼的 动机 在 这 提供 到
[æn; ən][ɪn'taɪər][ˈstreɪndʒər] ;
an entire stranger ;
一个 全部的 陌生人 ;
他带着一丝怀疑的心情，猜测哈特曼向一个完全陌生的人提出这个提议的动机是什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [daʊts] ['spi:dəli] ['væniʃt] — [eni] [ɪ'regjə'lærəti] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['vɪzəb(ə)l]
but his doubts speedily vanished — any irregularity must be immediately visible
但 他的 疑虑 迅速地 消失了 — 任何 不规则 必须 是 立即地 可见的
.
:
.
但他的疑虑很快就消失了——任何异常情况都必须立即显现出来。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sta:p] [ˈoʊvər] [ɑ:n] [jɔr; jər] [ˈtɪkɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd]
“ **You can make a stop over on your ticket for a couple of days and**
” 你 能 制作 一个 停止 超过 在 你的 票 为了 一个 夫妻 的 天 和
[traɪ][aɪ 'ti:] ,
try it ,
尝试 它 ,
“你可以凭机票在那里停留几天试试看。”

” [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪntəˈdʒektɪd] ; “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

” the other interjected ; “ it will cost you nothing .

” 这 其他 插话 ; “ 它 将要 成本 你 没有什么 .

另一个人插话道：“这不会花费你任何费用。”

” [ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɪˈlaɪzə] !

” Only a day removed from Eliza !

” 仅有的 一个 天 已移除 从 伊丽莎 !

“距离伊丽莎去世才一天！ ”

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] !

he would write to his father , his brother - in - law , and explain !

他 会 写 到 他的 父亲 , 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 解释 !

他会写信给他的父亲和姐夫，解释一番！

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈti:] .

he had decided that it would do no harm to try it .

他 有 决定 那 它 会 做 不 伤害 到 尝试 它 .

他觉得尝试一下也无妨。

” [ɡʊd] !

” Good !

” 好的 !

“好的！

” [ðə; ði][dʒuː] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [siː] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] .

” the Jew exclaimed ; “ see the conductor about your ticket .

” 这 犹 惊呼 ; “ 看 这 导体 关于 你的 票 .

“犹太人喊道：‘去找列车员谈谈你的车票吧。’”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][jʊr; jər] [trʌŋk] .

If you decide to remain you can send for your trunk .

如果 你 决定 到 保持 你 能 发送 为了 你的 树干 .

如果你决定留下，你可以申请取回你的行李箱。

” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] , [naʊ] , [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə]

” He offered his cigar case to his companion , but , now , neglected to

” 他 提供 他的 雪茄 案件 到 他的 伴侣 , 但 , 现在 , 被忽视的 到

[ɪnˈkluːd] [ˈæntəni] .

include Anthony .

包括 安东尼 .

“他把雪茄盒递给了同伴，但却忘了安东尼。

[ɪmpərˈseptəbli] [ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ˈhɑːrtmənz] [dʒɪːniˈæləti] [dɪˈkriːst] ; [hɪz; ɪz]

Imperceptibly their relations had changed ; Hartmann's geniality decreased ; his

不易察觉地 他们的 关系 有 已更改 ; 哈特曼的 温和 减少 ; 他的

[ˈkʌlərəs] [geɪz] [ˈwɒndəd] [ɪnˈdɪfrəntli] .

colorless gaze wandered indifferently .

无色 目光 漫步 漠不关心 .

他们之间的关系悄然发生了变化；哈特曼的和蔼可亲之气消退了；他那苍白的目光漫不经心地游移不定。

[ˈæntəni] [faʊnd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][staːp] - [ˈoʊvər][æt; ət] [sprɪŋ] [ˈsɪti] .

Anthony found the conductor , and arranged a stop - over at Spring City .

安东尼 成立 这 导体 , 和 安排 一个 停止 - 超过 在 春天 城市 .

安东尼找到了列车长，并安排在斯普林城停留。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n]

He collected his belongings ; and , not long after , he stood on a station

他 集 他的 财物 ; 和 , 不是 长的 后 , 他 站立 在 一个 车站

[ˈplætfɔːrm] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bəæg] ,

platform beside his bag ,

平台 旁 他的 包 ,

他收拾好行李；不久之后，他站在车站站台上，身边放着他的包。

[ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
watching with sudden misgivings the rear of the train he had left disappearing
观看 和 突然 疑虑 这 后部 的 这 火车 他 有 左边 消失
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd] [ˈklʌstəd] [ˈʃæntiːz] .
behind a bulk of factories and clustered shanties .
在后面 一个 大部分 的 工厂 和 聚类 棚屋 .

他突然心生疑虑地看着他离开的那列火车的尾部消失在成片的工厂和成片的棚户区后面。

[ˈhɑːrtmən] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [əˈdres] .
Hartmann handed him a card , with a written direction and address .
哈特曼 递交 他 一个 卡片 , 和 一个 书面 方向 和 地址 .

哈特曼递给他一张卡片，上面写着方向和地址。

“ [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈsplend] ; “ [hæv; həv][ðə; ði][kɑːr] [ˈredi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][naɪn] .
” **The garage , ” he explained ; “ have the car ready to - morrow at nine** .
” 这 车库 , ” 他 解释 ; ” 有 这 车 准备好 到 - 明天 在 九 .

“车库,”他解释说; “明天九点之前把车准备好。”

[aɪl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈdɑːləʒz; ˈdɒləʒz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈreɪndʒmənt] .
I'll allow you an expense of five dollars until a definite arrangement .
患病的 允许 你 一个 费用 的 五 美元 直到 一个 定 安排 .

在达成最终协议之前，我会允许你支出五美元。

” [ˈæntəni] [ˈkwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] — [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [glæs] ,
” **Anthony quickly found the garage — a structure of iron and glass** ,
” 安东尼 迅速地 成立 这 车库 — 一个 结构 的 铁 和 玻璃 ,

安东尼很快找到了车库——一个铁和玻璃结构的建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [flɔːr] [wer] [kɑːrʒ][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz] .
with a concrete floor where cars were drawn up in glistening rows .
和 一个 具体的 地面 在哪里 汽车 是 绘制 向上 在 闪闪发光 行 .

水泥地面上，汽车整齐地排列成一排排闪闪发光的车子。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [tʃerz] [ˈfrʌntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [məˈkæniks] [ɪn] [ˈɡriːsi]
A line of chairs fronted upon the pavement , occupied by mechanics in greasy
一个 线 的 椅子 正面 之上 这 路面 , 占领 经过 机械学 在 腻

[ˈoʊvəʊːlɪz] , [smɑːrtər] [ˈʃəʊfəz] ,
overalls , smarter chauffeurs ,
连体工作服 , 更聪明 司机 ,

人行道前摆放着一排椅子，上面坐着穿着油腻工作服的修理工和衣着考究的司机。

[ænd; ənd] [ˈɡærələs] , [ˌnɑːndɪˈskript] -
and garrulous , nondescript hangerson .
和 贫嘴 , 不伦不类 .

以及喋喋不休、相貌平平的闲散人员。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [tæŋks] .
The foreman was within , busy with the compression tanks .
这 领班 曾是 之内 , 忙碌的 和 这 压缩 坦克 .

工头在里面，正忙着操作压缩罐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈstætʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [kənˈsɜːrnd] [ˈkaʊntənəns] .
He was short in stature , with a pale , concerned countenance .
他 曾是 短的 在 身材 , 和 一个 苍白 , 担心的 面容 .

他身材矮小，面色苍白，神情忧虑。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第5/9页

“ [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , [ˈriːdɪŋ] [ˈhɑːrtmənz] [kɑːrd] ;
“ **Fourth on the right from the front , ” he directed , reading Hartmann's card ;**
“ 第四 在 这 正确的 从 这 正面 , ” 他 指导 , 阅读 哈特曼的 卡片 ;
“从前面数右边第四个,”他一边看着哈特曼的卡片一边指示道;

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
“ **there's a bad shoe on the back**
“ 有 一个 坏的 鞋 在 这 后退
“鞋后跟有一只破鞋.....”

[soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ˈlɪt(ə)] [trɪp] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
So the old man's ready for another little trip , ” he commented .
所以 这 老的 男人的 准备好 为了 其他 小的 旅行 , ” 他 评论 .
“看来这位老人家又准备去短途旅行了,”他评论道。

“ [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [rɪst] , ” [ˈæntəni] [ɪk'spleɪnd] .
“ **His chauffeur has a broken wrist , ” Anthony explained .**
“ 他的 司机 有 一个 破碎的 手腕 , ” 安东尼 解释 .
“他的司机手腕骨折了,”安东尼解释说。

“ [ˈhiːz] [ˈbɜːfərd] [em 'iː][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ **He's offered me the job for a month . ”**
“ 他是 提供 我 这 工作 为了 一个 月 . ”
“他给了我一份工作，为期一个月。”

“ [rɪst] [hel] !
“ **Wrist hell !**
“ 手腕 地狱 !
“手腕地狱! ”

[ˈhɑːrtmən] [ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] — [ə'baʊt] [ˈspriːz] [wɪð; wɪθ] [kun] .
Hartmann fired him , he knew too much — about sprees with Kuhn .
哈特曼 被解雇 他 , 他 知道 也 很多 — 关于 狂欢 和 库恩 .
哈特曼解雇了他，因为他知道得太多了——关于他和库恩的那些风流韵事。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʌk] ; [aɪ] [bet][hiː; hi] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [sprɪŋ] [ˈsɪti] . ”
He's a sharp duck ; I'll bet he picked you up outside Spring City . ”
他是 一个 锋利的 鸭子 ; 患病的 赌注 他 挑选 你 向上 外部 春天 城市 . ”
他很精明；我敢打赌他是在斯普林城外面把你接走的。

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈlɪmɪtɪd] , ” [ˈæntəni] [kən'tɪnjuːd] ;
“ **I met him on the Sunset Limited , ” Anthony continued ;**
“ 我 遇见 他 在 这 日落 有限的 , ” 安东尼 持续 ;
“我在日落号特快列车上遇到了他,”安东尼继续说道;

“ [aɪ] [ˌʌndər'stəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rektər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] [ˈmoʊtər,kɑːr] [ˈkʌmpəni] — ”
“ **I understood he was a director in the Challenger Motorcar Company — ”**
“ 我 理解 他 曾是 一个 导演 在 这 挑战者 汽车 公司 — ”
“我了解到他是挑战者汽车公司的董事——”

“ [ˈhiːz] [ðæt] , [raɪt] [ɪ'hʌf] ; [ðə; ði] [ˈrɑːtnɪst] [kɑːr][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
“ **He's that , right enough ; the rottenest car and shop in America ;**
“ 他是 那 , 正确的 足够的 ; 这 最烂的 车 和 店铺 在 美国 ;
“他确实就是这样；全美最烂的汽车和商店;

[ðeə(r)] [soʊ][dæm] - [mi:n] [ðei] [wəʊnt] [prə'vaɪd] [ðer; ðər][men][wið; wiθ] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər] ;
they're so dam ' mean they won't provide their men with drinking water ;
它们是 所以 坝 - 意思是 他们 惯于 提供 他们的 男人 和 喝 水 ;
他们真是太吝啬了，连饮用水都不给士兵提供；

[ðei] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] ['leɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [skæbz][ænd; ənd] [ʌðər] [trʌk] .
they have to bring labor from the East , scabs and other truck .
他们 有 到 带来 劳动 从 这 东方 , 痂皮 和 其他 卡车 .
他们不得不从东部引进劳工、工贼和其他卡车工人。

" [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['setld] ['heviɪlɪ] [ə'pɑ:n] ['æntəni] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
" **The conviction settled heavily upon Anthony that , after all ,**
" 这 定罪 定居 重度 之上 安东尼 那 , 后 全部 ,
“安东尼心中深深地意识到，毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; ei] [mis'teɪk] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rtmən] , [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
he had made a mistake in listening to Hartmann , in falling in with his
他 有 制成 一个 错误 在 聆听 到 哈特曼 , 在 坠落在 和 他的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

他听从哈特曼的建议，犯了一个错误。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [treɪn] [θru:] [sprɪŋ] ['sɪti] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][kælə'fɔ:rnɪə][hi:; hi]
If there had been another train through Spring City that night for California he
如果 那里 有 到过 其他 火车 通过 春天 城市 那 夜晚 为了 加利福尼亚州 他
[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] .
would have taken it :
会 有 已采取 它 .

如果当晚有另一趟途经斯普林城开往加利福尼亚的火车，他就会搭乘那趟火车。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But , as there was not , and he had committed himself for the
但 , 作为 那里 曾是 不是 , 和 他 有 坚定的 他自己 为了 这
[nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
next twenty - four hours ,
下一个 二十 - 四 小时 ,

但是，由于没有其他选择，而且他已经承诺在接下来的24小时内都待在那里，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:r'li:ei][kɑ:r] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
he made his way to the Berliet car indicated .
他 制成 他的 方式 到 这 贝利埃 车 表明的 .
他走向了贝利埃指定的那辆车。

[ðer; ðər][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wiθ] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd]
There he took off his coat , and busied himself with replacing the damaged
那里 他 采取 离开 他的 外套 , 和 忙碌 他自己 和 替换 这 损坏的
[ju:] .
shoe .
鞋 .

他脱下外套，忙着更换破损的鞋子。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['θɪkənd] [tu:; tə] ['i:vniŋ] ,
When that was accomplished the dusk had thickened to evening ,
什么时候 那 曾是 完成 这 黄昏 有 增稠 到 晚上 ,
当这一切完成时，暮色已浓重，夜幕降临。

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [gæs] [gloʊbz] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑ:tɪd] ,
the suspended gas globes in the garage had been lighted ,
这 暂停 气体 地球仪 在 这 车库 有 到过 照明 ,
车库里悬挂的煤气灯灯泡都已点燃。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈlemən] - [ˈjeləʊ] [muːnz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪlək] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrəd]
and shone like lemon - yellow moons multiplied in the lilac depths of a mirrored
和 闪耀 喜欢 柠檬 - 黄色的 月亮 乘以 在 这 紫丁香 深度 的 一个 镜像
[ˈtwaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

它们像柠檬黄色的月亮一样闪耀，在淡紫色的暮色深处映照着。

[hiː; hi] [sɔː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [ˈkriːməri] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ber] [ˈteɪbl] ,
He saw , across the street , a creamery , and , at a bare table ,
他 锯 , 穿过 这 街道 , 一个 乳品厂 , 和 , 在 一个 裸 桌子 ,
他看到街对面有一家乳品店，在一张简陋的桌子旁，

[kənˈsʊmd] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [rʌsk] .
consumed a quart of milk and a plate of sugared rusk .
消耗 一个 夸脱 的 牛奶 和 一个 盘子 的 糖 烤面包片 .
喝了一夸脱牛奶，吃了一盘糖渍面包干。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,
Then , on a chair in the line before the garage ,
然后 , 在 一个 椅子 在 这 线 前 这 车库 ,
然后，他坐在车库前排队等候的椅子上，

[hiː; hi][sæt][hæf] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
he sat half intent upon the conversation about him ,
他 卫星 一半 意图 之上 这 对话 关于 他 ,
他心不在焉地听着别人谈论他，

[hæf] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] , [fjuː] [deɪz] .
half considering the swift changes that had overtaken him in the past , few days .
一半 考虑 这 迅速 变化 那 有 被超越 他 在 这 过去的 , 很少 天 .
他一半的心情是考虑到过去几天里发生在他身上的迅速变化。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][rɪˈlaɪzəz] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
His fingers closed upon Eliza's letter in his pocket ,
他的 手指 关闭 之上 伊丽莎的 信 在 他的 口袋 ,
他的手指紧紧攥住了口袋里伊丽莎的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæləs] [ænd; ənd][ˈrɪblɪˈraɪbɔːld][ˈfeɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi]
and he gazed at the callous and ribald faces at his side , he
和 他 凝视 在 这 冷酷 和 粗俗的 面孔 在 他的 边 , 他
[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtrʌkjələnt] [ˈlæftər] ,
heard the truculent laughter ,
听到 这 好斗的 笑声 ,

他凝视着身边那些冷漠粗俗的面孔，听着他们粗暴的笑声。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːtɪ] .
with wonderment that they existed in the same world with her delicate beauty .
和 惊奇 那 他们 存在 在 这 相同的 世界 和 她 精美的 美丽 .
惊叹于他们与她一样拥有如此精致的美丽，并存在于同一个世界。

[fiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈbluːm] ,
She smiled at him , out of his memory , over a mass of white bloom ,
她 微笑 在 他 , 出去 的 他的 记忆 , 超过 一个 大量的 的 白色的 盛开 ,
她对他微笑，那是他记忆之外的景象，透过一片白色的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈdriːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈweɪk] [ɪn]
and the present seemed like an ugly dream from which he must awake in
和 这 展示 似乎 喜欢 一个 丑陋的 梦 从 哪个 他 必须 醒 在
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .
而现在的一切就像一场噩梦，他必须在她面前醒来。

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ɪmə'tɪriəl] [dɪ'laɪt] [sprɛd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Or was the other a dream , a vision of immaterial delight spread before his
或者 曾是 这 其他 一个 梦 , 一个 想象 的 无关紧要 喜 传播 前 他的
['wʌndərɪŋ] [maɪnd] ,
wondering mind ,
好奇 头脑 ,

或者, 另一个只是一场梦, 一种在他纷乱的思绪中展开的、无形的喜悦景象?

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːrʃ] [mɜːrθ] , [ðiːz] ['mɑːkɪŋ] ['feɪsɪz] , ['hɑːrtmənz] [smuːð] [laɪz] , [ðə; ði] ['heɪtfl]
and this harsh mirth , these mocking faces , Hartmann's smooth lies , the hateful
和 这 残酷的 欢笑 , 这些 嘲讽 面孔 , 哈特曼的 光滑的 谎言 , 这 可恶
[ri'æləti] ?
reality ?
现实 ?

还有这刺耳的笑声, 这些嘲讽的面孔, 哈特曼圆滑的谎言, 以及这令人憎恶的现实?

[ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
The night deepened , one by one the chairs before the garage were deserted ,
这 夜晚 加深 , 一 经过 一 这 椅子 前 这 车库 是 荒凉的 ,
夜色渐深, 车库前的椅子一张张空了出去。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ɑːn]['met(ə)l] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
the sharp pounding of a hammer on metal sounded from within ,
这 锋利的 猛击 的 一个 锤 在 金属 听起来 从 之内 ,
屋内传来锤子敲击金属的尖锐声响。

[ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['meɪʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːŋ] .
the disjointed measures of a sentimental song .
这 脱节的 措施 的 一个 感伤的 歌曲 .
一首伤感歌曲中不连贯的节奏。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪrɪnəs] [swept] ['oʊvər] ['æntəni] ,
A sudden weariness swept over Anthony ,
一个 突然 疲劳 扫荡 超过 安东尼 ,
安东尼突然感到一阵疲惫。

[ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] ; [ænd; ənd]
a distaste for the task of seeking a room through the strange streets ; and
一个 厌恶 为了 这 任务 的 寻求 一个 房间 通过 这 奇怪的 街道 ; 和
,
!
,
厌恶在陌生的街道上寻找住处; 而且,

[ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn] ['hɑːrtmənz] [kɑːr] , [hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
arranging the cushions in Hartmann's car , he slept there until morning .
安排 这 靠垫 在 哈特曼的 车 , 他 睡着了 那里 直到 早晨 .
他把哈特曼车里的垫子摆好, 然后睡在车里直到天亮。

[hiː; hi] [ə'wʊɹk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]
He awoke to the flooding of the concrete floor with a sheet of water
他 醒来 到 这 洪水 的 这 具体的 地面 和 一个 床单 的 水
['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['sʌnlaɪt] .
flashing in the crisp sunlight .
闪烁 在 这 脆 阳光 .
他醒来时发现水泥地面被水淹没, 在明媚的阳光下闪闪发光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈtɔɪlət] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]
It was eight o'clock , and he made a hurried toilet at a convenient
它 曾是 八 点钟 , 和 他 制成 一个 慌忙 洗手间 在 一个 方便的
[ˈspɪɡət] ,
spigot ,
水龙头 ,

当时是八点钟，他匆匆在附近的水龙头处小便。

[ˈbrekfəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkriːməri] .
breakfasting at the creamery .
早餐 在 这 乳品厂 .

在乳品厂吃早餐。

[ˈhɑːrtmən] [əˈpɪəd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][naɪn] : [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [gləʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsentɪd]
Hartmann appeared shortly after nine : his countenance glowed from a scented
哈特曼 出现 不久 后 九 : 他的 面容 发光 从 一个 香味
[məˈsɑːʒ] ,
massage ,
按摩 ,

哈特曼九点刚过就出现了：他容光焕发，显然刚做完香薰按摩。

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [buːts] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstreɪnd] [ˈsplendər] ,
his yellow boots shone with restrained splendor ,
他的 黄色的 靴子 闪耀 和 克制 辉煌 ,

他那双黄色的靴子闪耀着低调的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm][wʌz; wəz] [drɔːn] [θruː] [æn; ən] [ˈaɪənd] [ˈbʌtnhoʊl] .
and a sprig of geranium was drawn through an ironed buttonhole .
和 一个 枝 的 天竺葵 曾是 绘制 通过 一个 熨烫过的 纽扣孔 .

一小枝天竺葵从熨烫过的扣眼中穿了出来。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [ˈæntəni] ,
He nodded briefly to Anthony ,
他 点头 简要地 到 安东尼 ,

他朝安东尼微微点了点头，

[ænd; ənd] [ˈnæroʊli] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈlætər] [mənʉːv] [ðə; ði][bɜːrˈliːeɪ][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊ]
and narrowly watched the latter manouvre the Berliet from its place in the row
和 勉强 观看 这 后者 机动 这 贝利埃 从 它是 地方 在 这 排

[ˈɑːntə][ðə; ði] [striːt] .
onto the street .
到 这 街道 .

然后眼睁睁地看着后者把贝利埃从车厢里挪到街上。

[ðeɪ] [sped] [ˈsmuːðli] [əˈkrɔːs] [taʊn] [tuː; tə] [wʌt] , [ˈeɪvɪdəntli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈʃɑːpɪŋ]
They sped smoothly across town to what , evidently , was the principal shopping
他们 加速 顺利 穿过 镇 到 什么 , 显然 , 曾是 这 主要的 购物
[ˈθɜːroʊfər] ; [ænd; ənd] ,
thoroughfare ; and ,
通道 ; 和 ,

他们迅速穿过城镇，来到显然是主要的商业街；然后，

[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpleɪtˈ^lɑːs; -^læs] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪst] [drɪˈzaɪn] , “ [ˈhɑːrtmən] &
before a glittering plateglass window that bore the chaste design , “ Hartmann &
前 一个 闪闪发光 平板玻璃 窗户 那 钻孔 这 贞洁 设计 , “ 哈特曼 &
[ˈkʌmpəni] “ [druː] [ʌp] ,
Company “ drew up ,
公司 “ 画 向上 ,

在一扇闪闪发光的玻璃窗前，窗上印着纯洁的图案，“哈特曼公司”绘制了如下文字：

[ænd; ənd] ['hɑ:rtmən] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] .
and Hartmann prepared to descend .
和 哈特曼 准备 到 下降 .

哈特曼准备下山。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gʊʊ][ɑ:n] [west] , " ['æntəni] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ; " [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" I think I'll go on West , " Anthony informed him ; " this afternoon .
" 我 思考 患病的 去 在 西方 , " 安东尼 知情的 他 ; " 这 下午 .
"我想我今天下午会去西部,"安东尼告诉他。

" [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðəz] ['kɑʊntənəns] .
" Annoyance was plainly visible upon the other's countenance .
" 烦恼 曾是 显然 可见的 之上 这 其他的 面容 .

对方脸上明显流露出恼怒之色。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ][faɪnd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;
" I was just congratulating myself on a find , " he declared ;
" 我 曾是 只是 祝贺 我 在 一个 寻找 , " 他 声明 ;
"我只是在为自己有所发现而感到高兴,"他宣称;

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" you must at least stay with me until I get some one else .
" 你 必须 在 至少 停留 和 我 直到 我 得到 一些 一 别的 .
"你至少要陪着我,直到我找到其他人为止。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; ['æntəni] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
" He paused ; Anthony made no comment .
" 他 暂停 ; 安东尼 制成 不 评论 .

他停顿了一下; 安东尼没有发表任何评论。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] , " [hi:; hi] [prə'naʊnst] ['faɪnəli] ;
" Now , listen to what I will do , " he pronounced finally ;
" 现在 , 听 到 什么 我 将要 做 , " 他 发音 最后 ;
"现在,听听我将要做什么,"他最后宣布道;

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz]
" if you will stay with me for a month I'll give you a hundred dollars .
" 如果 你 将要 停留 和 我 为了 一个 月 患病的 给 你 一个 百 美元

[ænd; ənd][jɔr; jər] [ɪk'spensɪz] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [klɪr] ['mʌni] .
and your expenses — it will be clear money .
和 你的 开支 — 它 将要 是 清除 钱 .

“如果你愿意和我一起住一个月,我会给你一百美元,并报销你的开销——这笔钱是实实在在的。”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我...

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r] , [aɪm] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I had thought of taking a little trip in the car , I'm feeling the store a little
我 有 想法 的 采取 一个 小的 旅行 在 这 车 , 我是 感觉 这 店铺 一个 小的
,
,
,

我本来想开车出去兜风,现在有点儿想去店里逛逛了。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [mæn] .
and I need a discreet man .
和 我 需要 一个 慎重 男人 .

我需要一位行事低调的男士。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][jər; jər] ['pɑ:kɪt] ,
Think it over — a hundred in your pocket ,
思考 它 超过 — 一个 百 在 你的 口袋 ,
想想看——口袋里揣着一百块钱,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][get] [ɔ:f] [ɪn] [θri:] [wi:ks] .
and you may be able to get off in three weeks .
和 你 可能 是 有能力的 到 得到 离开 在 三 周 .
你或许三周后就能下班。

” [hi:; hi] [left] ['hɜ:rɪdli] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] ['æntəni] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] .
” **He left hurriedly , without giving Anthony an opportunity for further speech** .
” 他 左边 匆匆 , 没有 给予 安东尼 一个 机会 为了 更远 演讲 .
“他匆匆离开, 没有给安东尼进一步发言的机会。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['ɔ:fər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [sɪ'kjɔrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
It was an alluring offer , a hundred dollars secured for the future ,
它 曾是 一个 诱人 提供 , 一个 百 美元 安全 为了 这 未来 ,
[fɔ:r; fər][ɪ'laɪzə] .
for Eliza .
为了 伊丽莎 .
对于伊莱扎来说, 这是一个极具吸引力的提议, 可以确保她未来能拿到一百美元。

[hi:; hi] ['spekjuleɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'spektɪv] [trɪp] , ['hɑ:rtmənz] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɪ'kjɔr] [ə; eɪ] ” [dɪ'skri:t] ”
He speculated about the prospective trip , Hartmann's wish to secure a “ discreet “ ”
他 推测 关于 这 预期 旅行 , 哈特曼的 希望 到 安全的 一个 ” ” 慎重 ” ”
[mæn] , [ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [ɪnsɪnjə'eɪ](ə)n] .
man , the foreman's insinuations .
男人 , 这 工头的 暗示 .

他猜测这次即将到来的旅行, 哈特曼希望找到一个“谨慎”的人, 以及工头的暗示。
[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['dɪdnt] [kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][weɪdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
However , the motive didn't concern him , the wage was his sole consideration ,
然而 , 这 动机 没有 忧虑 他 , 这 工资 曾是 他的 唯一 考虑 ,
[ænd; ənd] [ðæt] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
and that , he decided ,
和 那 , 他 决定 ,
然而, 动机对他来说并不重要, 工资是他唯一考虑的因素, 他决定就此作罢。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] .
he could not afford to lose .
他 可以 不是 买得起 到 失去 .
他输不起。

[hi:; hi] ['hwaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:z,bɔɪ] , [ænd; ənd] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [skɔ:rz] , ['weɪtɪd]
He whistled to a newsboy , and , studying the baseball scores , waited
他 吹口哨 到 一个 报童 , 和 , 学习 这 棒球 得分 , 等待
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
comfortably for his employer .
舒适地 为了 他的 雇主 .
他吹着口哨招呼报童, 一边研究着棒球比分, 一边舒舒服服地等待着他的雇主。

['leɪtər][hi:; hi] [droʊv] ['hɑ:rtmən] , [naʊ] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [kʌn] , [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [θru:] [ə; eɪ]
Later he drove Hartmann , now accompanied by Kuhn , out of town , through a
之后 他 驾驶 哈特曼 , 现在 伴随 经过 库恩 , 出去 的 镇 , 通过 一个
[dɪ'strɪkt] [ʌv; əv] [sə'bɜ:rbən] ['vɪləz] ,
district of suburban villas ,
区 的 郊区 别墅 ,
后来, 他开车带着哈特曼 (此时库恩也陪同在侧) 出了城, 穿过一片郊区别墅区。

[smu:ð] , [waɪt] [roʊdʒ][ænd; ənd] [ɡri:n] [lɔ:nz] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfɑ:rlænd][ænd; ənd] [ˈpæstʃəɪdʒ] [br]ɑ:nd] .
smooth , white roads and green lawns , into the farmland and pasturage beyond .
光滑的 , 白色的 道路 和 绿色的 草坪 , 进入 这 农田 和 牧草 超过 .

平坦的白色道路和绿色的草坪，一直延伸到更远处的农田和牧场。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [stɔ:pt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] [ˈweðərd] [ɡreɪ] [stoʊn] [set][br]haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
They finally stopped at an inn of weathered grey stone set behind a row of
他们 最后 停止 在 一个 客栈 的 风化的 灰色的 石头 放 在后面 一个 排 的
[ˈeɪnʃənt] [ˈɛlmz] .
ancient elms .
古老的 榆树 .

他们最终在一排古老的榆树后面，停在一家用风化的灰色石头建造的客栈前。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] ,
A woman was sitting on the portico ,
一个 女士 曾是 坐着 在 这 门廊 ,
一位女士坐在门廊上，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈsɪnjuəsli] [æz; əz][ðə; ði][men] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she rose and came forward sinuously as the men descended from the
和 她 玫瑰 和 来了 向前 蜿蜒地 作为 这 男人 下降 从 这
[ˈmoʊtər][kɑ:r] .
motor car .
发动机 车 .

她起身，身姿曼妙地向前走去，男人们也从汽车里走了出来。

[ˈæntəni] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] , [vəˈlʌptʃuəs] [ˈfɪɡjər] , [ˈlʌstəlis] , [ˈjeləʊ] [her] , [ænd; ənd]
Anthony saw that she had a full , voluptuous figure , lustreless , yellow hair , and
安东尼 锯 那 她 有 一个 满的 , 丰满的 数字 , 无光泽 , 黄色的 头发 , 和
[ˈsli:pi] [aɪz] .
sleepy eyes .
困 眼睛 .

安东尼看到她身材丰满，头发暗淡发黄，眼神迷离。

[ˈhɑ:rtmən] [ˈpætid] [hɜ:r; həɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]
Hartmann patted her upon the shoulder , and the three moved to the
哈特曼 轻拍 她 之上 这 肩膀 , 和 这 三 已搬 到 这
[ˈpɔ:rtɪkoʊ] ,
portico ,
门廊 ,

哈特曼拍了拍她的肩膀，三人走到门廊前。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [kənˈvə:sɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈwɪskɪz] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
where they sat conversing over a table of whiskies and soda .
在哪里 他们 卫星 对话 超过 一个 桌子 的 威士忌 和 苏打 .
他们坐在那里，一边喝着威士忌苏打水一边聊天。

[əˈkeɪzən(ə)l] [ʃrɪl] [bəˈsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ɡroʊs] [tɜ:rmz] , [rɪ:tʃt] [ˈæntəni] .
Occasional shrill bursts of laughter , gross terms , reached Anthony .
偶然 尖锐 爆发 的 笑声 , 总的 条款 , 达到 安东尼 .
安东尼偶尔会听到刺耳的笑声和粗俗的言语。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [laʊndʒd] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ; [ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [waɪt] [weɪst] ,
The woman lounged nonchalantly in her chair ; she wore a transparent white waist ,
这 女士 休闲 漫不经心地 在 她 椅子 ; 她 穿着 一个 透明的 白色的 腰部 ,
女人漫不经心地斜倚在椅子上；她穿着一件透明的白色束腰外衣。

[θru:] [wɪntʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈrɪbənd] , [fræŋk] [ˈru:bɪkənd]
through winch was visible a confused tracery of purple ribbon , frank rubicund
通过 绞盘 曾是 可见的 一个 使困惑 花饰 的 紫色的 丝带 , 坦率 红润的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

透过绞盘可以看到紫色丝带交织的模糊痕迹，以及鲜红的肌肤。

[wen] [ðə; ði] [men] [roʊz] , [ˈhɑ:rtmən] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
When the men rose , Hartmann kissed her .
什么时候 这 男人 玫瑰 , 哈特曼 亲吻 她 .

男人们起身时，哈特曼吻了她。

“ [ˈθɜ:rzdeɪ] , ” [hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] ; “ [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [θri:] . ”
“ **Thursday** , ” **he reminded her** ; “ **shortly after three** . ”
“ 周四 , ” 他 提醒 她 ; “ 不久 后 三 . ”

“星期四,”他提醒她, “三点刚过。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈpend] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ” [kun] [ˈædɪd] , — “ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]
“ **And I'll depend on you , Kuhn added , — “ a good figger and a loving**
“ 和 患病的 依赖 在 你 , ” 库恩 额外 , — “ 一个 好的 菲格 和 一个 爱
[dɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

“我还要依靠你,”库恩补充道, “一个聪明的算术高手和一颗善良的心。”

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [ded] [wʌnz][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] . “
We don't want any dead ones on this trip . ”
我们 不 想 任何 死的 一个 在 这 旅行 . ”

我们不希望这次旅行中有任何伤亡。

“ [ˈlbrəz] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] ; “ [ʃi:z] [dʒʌst] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt]
“ **Laura's all right , she assured him ; she's just ready for something of this sort**
“ 劳拉的 全部 正确的 , ” 她 保证 他 ; “ 她是 只是 准备好 为了 某物 的 这 种类
;
;
;
;
;

“劳拉没事,”她向他保证; “她只是准备好接受这样的事情了;

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [twɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
she goes off about twice a year .
她 去 离开 关于 两次 一个 年 .

她大约一年外出两次。

“ [wen] [ðei] [hæd; həd] [ˈsta:rtɪd] , [ˈhɑ:rtmən] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **When they had started , Hartmann leaned forward** .
“ 什么时候 他们 有 开始 , 哈特曼 倾斜 向前 .

“当他们开始行动时，哈特曼向前倾了倾身子。”

“ [ˈgoʊɪŋ] [ˈθɜ:rzdeɪ] . . . [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [trɪp] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] . — [noʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ʌndərˈstænd]
“ **Going Thursday . . . that little trip I spoke to you about . — No talking , understand**
“ 去 周四 . . . 那 小的 旅行 我 辐 到 你 关于 . — 不 说 , 理解
.
:
.

“星期四出发.....就是我跟你说过的那次小旅行。——别说话，明白吗? ”

[lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪərz] , [get] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
Look over the tires , get what you think - necessary for five or six hundred miles .
看 超过 这 轮胎 , 得到 什么 你 思考 - 必要的 为了 五 或者 六 百 英里 .

检查轮胎，选择你认为行驶五六百英里所需的轮胎。

“ [hi:; hi] [tendid] ['æntəni] [ə; eɪ] [krɪsp] , ['kɜ:rənsɪ] [noʊt] .

“ He tended Anthony a crisp , currency note .
“ 他 倾向于 安东尼 一个 脆 , 货币 笔记 :

他递给安东尼一张崭新的钞票。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [faɪv] .

“ Here's the five .
“ 这里是 这 五 .

“以下是五点。

[jɔːr; jər] ['sæləri] ['stɑ:rtɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Your salary starts to - tomorrow .
你的 薪水 开始 到 - 明天 :

你的工资从明天开始发放。

“ [ðæt] [naɪt] ['æntəni] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [eksplə'nei(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,

“ That night Anthony wrote a letter of explanation to his father ,
“ 那 夜晚 安东尼 写道 一个 信 的 解释 到 他的 父亲 ,

“那天晚上, 安东尼给父亲写了一封解释信,

[ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [kælə'fɔ:rnɪə] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

a note to California in reference to his trunk ,
一个 笔记 到 加利福尼亚州 在 参考 到 他的 树干 ,

一张写给加利福尼亚的纸条, 提到了他的行李箱。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['ɔ:rt] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'laɪzə] . — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['i:; jɪ] [wʊd]

and a short communication to Eliza . — He was not certain that she would
和 一个 短的 沟通 到 伊丽莎 : — 他 曾是 不是 肯定 那 她 会

[rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .

receive it .
收到 它 :

他还给伊丽莎写了一封简短的信——但他不确定她是否会收到。

[hɜ:r; hər] ['perənts] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [wɜ:r; wər] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Her parents , he was convinced , were opposed to him — they were
她 父母 , 他 曾是 确信 , 是 反对 到 他 — 他们 是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɡlənəs] , [ðə; ði] [depθ] ,

ignorant of the singleness , the depth ,
无知 的 这 单身 , 这 深度 ,

他确信, 她的父母反对他——他们对她的单身、她的深情一无所知。

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv] .

the determination , of his love .
这 决心 , 的 他的 爱 :

他对爱的坚定决心。

[,eks'eks'vi:]

XXV
25

二十五

[aɪ]

I
我

我

[ti:] . [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔ:r] , [wen] , [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , ['æntəni] [stɑ:pt] [ðə; ði] [ka:r] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn]

T . was nearly four , when , on Thursday , Anthony stopped the car before the inn
T : 曾是 几乎 四 , 什么时候 , 在 周四 , 安东尼 停止 这 车 前 这 客栈

[baɪ] [ðə; ði] ['elmz] .

by the elms .
经过 这 榆树 :

星期四, T. 快四岁的时候, 安东尼把车停在了榆树旁的旅馆前。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wið; wiθ][ðə; ði] ['jelʊʊ] [her] , [ə'klʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪpləs] ['rʌsɪt]
The woman with the yellow hair , accompanied by a figure in a shapeless russet
这 女士 和 这 黄色的 头发 , 伴随 经过 一个 数字 在 一个 无形 赤褐色
[saɪk] [kəʊt] ,
silk coat ,
丝绸 外套 ,

那个有着黄色头发的女人，身边跟着一个穿着宽松赤褐色丝绸外套的人，

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
were waiting for them .
是 等待 为了 他们 .

他们正在等他们。

[ðə; ði] ['lætər] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['dresɪŋ] [keɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg]
The latter carried a small , patent - leather dressing case , and a large bag
这 后者 携带 一个 小的 , 专利 - 皮革 敷料 案件 , 和 一个 大的 包
[rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkəʊ] ,
reposed on the portico ,
安息 在 这 门廊 ,

后者携带了一个小型漆皮梳妆箱，门廊上放着一个大包。

[wɪtʃ] ['æntəni] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ræk] .
which Anthony strapped to the luggage rack .
哪个 安东尼 绑带 到 这 行李 架子 .

安东尼把它绑在了行李架上。

[kʊn] , [ˌænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [suːpərə'bʌndənt] [ˌænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] , ['bæntəd] [iːtʃ] ['membər]
Kuhn , animated by a flow of superabundant animal spirits , bantered each member
库恩 , 动画 经过 一个 流动 的 超级丰富的 动物 烈酒 , 闲聊 每个 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] :
of the party :
的 这 派对 :

库恩精神抖擞，与派对上的每位成员都谈笑风生：

[hiː; hi] [geɪv] ['æntəni] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['slɑɪtli] ['brʊʊkən] , [tɪpt] [ɔːf] ['hɑːrtmənz] [kæp]
he gave Anthony a cigar that had been slightly broken , tipped off Hartmann's cap
他 给予 安东尼 一个 雪茄 那 有 到过 轻微地 破碎的 , 倾斜 离开 哈特曼的 帽
,
:
,

他递给安东尼一根略微折断的雪茄，那雪茄是从哈特曼的帽子上摘下来的。

[ænd; ʌnd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wið; wiθ] [prə'faʊnd] ['gæləntri] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
and assisted the woman with profound gallantry into the car .
和 协助 这 女士 和 深刻的 英勇 进入 这 车 .

他以极大的绅士风度扶着那位女士上了车。

['hɑːrtmən] [dɪ'skʌst] ['ruːts, 'rɑʊts, 'rʊts][ʊʊvər][æŋ; ən][ən'foʊldəd][mæp][wið; wiθ] ['æntəni] ; [ðen] , [ðə; ði]
Hartmann discussed routes over an unfolded map with Anthony ; then , the
哈特曼 讨论 路线 超过 一个 展开 地图 和 安东尼 ; 然后 , 这
[kɔːrs] [leɪd] [aʊt] , [ðeɪ] [muːvd] [fɔːrwərd] .
course laid out , they moved forward .
课程 铺设 出去 , 他们 已搬 向前 .

哈特曼和安东尼在一张展开的地图上讨论路线；然后，路线确定后，他们继续前进。

[ðer; ðər] [wei] [led][ʊʊvər][æŋ; ən][oʊld] , [naʊ] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] , [triːz] ,
Their way led over an old postroad , now between walls , trees ,
他们的 方式 引领 超过 一个 老的 邮政路 , 现在 之间 墙壁 , 树木 ,

他们沿着一条古老的邮路前行，如今这条路已被围墙和树木所环绕。

[dæŋk][ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]
dank and grey with age and dust , now rising steadily into a region of
[ˈbluːɪʃ] [hɪlz] .
bluish hills .
蓝蓝色 丘陵 .

阴暗潮湿，尘土飞扬，如今正缓缓升高，形成一片蓝色的山丘地带。

[skræps][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [fel] [ə'pɑːn] ['ænθɔːniːz] ['hɪrɪŋ] : [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsɪt] [kəʊt] ,
Scraps of conversation fell upon Anthony's hearing : the woman in the russet coat ,
[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] ,
he learned ,
他 学习 ,
安东尼断断续续地听到了一些谈话内容：他得知，那个穿赤褐色外套的女人.....

[wʌz; wəz] [neɪmd] ['lɔːrə] ['dɑːləm] .
was named Laura Dallam .
曾是 命名 劳拉 达拉姆 .

名叫劳拉·达拉姆。

[kʊn] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæli] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ,
Kuhn talked incessantly , and , occasionally , she replied to his sallies in a cool ,
[dɪ'tætʃt] [vɔɪs] .
detached voice .
分离的 嗓音 .

库恩滔滔不绝，而她偶尔会用冷静、超然的语气回应他的挑衅。

[ʃiː; ʃi] ['dɪfəd] [ɪn] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪs'deɪnfl] , [ˈæntəni]
She differed in manner from the others , she was a little disdainful , Anthony
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

安东尼发现，她的举止与其他人不同，她有点轻蔑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , “ [duː][let][em 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] .
Once she said sharply , “ Do let me enjoy the country .
一次 她 说 尖锐地 , “ 做 让 我 享受 这 国家 .

她曾厉声说道：“请让我享受乡村生活吧。”

” [ðeɪ] [slɪpt] ['smuːðli] [θruː] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ] .
” They slipped smoothly through the afternoon to the end of day .
” 他们 滑倒了 顺利地 通过 这 下午 到 这 结尾 的 天 .

“他们顺利地度过了下午，直到一天结束。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['væniʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði]
The sun had vanished beyond the hills when they stopped at an inn on the
[ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [taʊn] .
outskirts of an undiscovered town .
郊区 的 一个 未被发现的 镇 .

当他们在一个不知名小镇郊外的客栈停下时，太阳已经消失在群山之后。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] , [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪmzi] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
It was directly on the road , and , built in a flimsy imitation of
[æn; ən] [ɪ,lɪzə'biːθn] ['hɑːstəlri] ,
an Elizabethan hostelry ,
一个 伊丽莎白时代 旅店 ,

它就在路边，而且是仿照伊丽莎白时代旅馆建造的，十分简陋。

[hæd; həd] [bentʃɪz] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] .
had benches at either side of the entrance .
有 长椅 在 任何一个 边 的 这 入口 .

入口两侧设有长椅。

[ðer; ðər] [ˈæntəni] [sæt][ˈleɪtər] , [waɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
There Anthony sat later , while , from a balcony above him ,
那里 安东尼 卫星 之后 , 尽管 , 从 一个 阳台 多于 他 ,
后来安东尼就坐在那里, 而从他上方的阳台上,

[fel] [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
fell the tones of his employer and his companions .
跌倒 这 音调 的 他的 雇主 和 他的 同伴 .

他听出了雇主和同伴们的语气。

[hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈklɪrli] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈhɑ:rtmənz] [ˈhevi] [dʒɑ:kjəˈlærəti] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] -
He could hear them clearly , distinguish Hartmann's heavy jocularity , the yellow -
他 可以 听到 他们 清楚地 , 区分 哈特曼的 重的 滑稽 , 这 黄色的 -
[ˈherd] [ˈwʊmənz] [ˈsɪrəpi] [vɔɪs] ,
haired woman's syrupy voice ,
头发 女性的 糖浆 嗓音 ,
他能清楚地听到他们的声音, 分辨出哈特曼浓重的玩笑语气和金发女人甜腻腻的声音。

[ˈlɔ:rə] - [krɪsp] [ˈʌtərənsɪz] .
Laura Dallam's crisp utterances .
劳拉 - 脆 话语 .

劳拉·达拉姆的言辞简洁明了。

[ku:nz] [ˈleɪbərd] [wɪt][hæd; həd] [dru:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt]
Kuhn's labored wit had drooped with the afternoon , an accent of complaint
库恩的 辛勤劳作 有 有 下垂 和 这 下午 , 一个 口音 的 抱怨

[hæd; həd] [ɡrəʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
had grown upon him .
有 生长 之上 他 .

随着下午的到来, 库恩原本辛辛苦苦练出的幽默感也逐渐消退, 他的语气中多了几分抱怨。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [klɪr] [ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ænd][aɪs] .
Occasionally there was a thin , clear tinkle of glasses and ice .
偶尔 那里 曾是 一个 薄的 , 清除 小便 的 眼镜 和 冰 .

偶尔会传来玻璃杯和冰块碰撞的清脆叮当声。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ˈdi:pənd] , [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [əˈbʌv] [ɡruː] [blɜ:rd] , [pi:lz] [ʌv; əv]
As the night deepened , the conversation above grew blurred , peals of
作为 这 夜晚 加深 , 这 对话 多于 生长 模糊 , 果皮 的
[ɪnˌkɑ:nsɪˈkwɛnʃ(ə)l] [ˈlæftər] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] ;
inconsequential laughter more frequent ;
无关紧要的 笑声 更多的 频繁 ;

夜色渐深, 楼上的谈话声越来越模糊, 不合时宜的笑声也越来越频繁;

[ə; eɪ] [glæs] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ænd] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈspləʊʒn] .
a glass fell on the balcony , and broke with a small , sudden explosion .
一个 玻璃 跌倒 在 这 阳台 , 和 打破 和 一个 小的 , 突然 爆炸 .

一个玻璃杯掉在阳台上, 摔碎后发出了一声小小的、突然的爆炸声。

[sʌm; səm][wʌn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑ:ləm] [ˈwʊmən] , [ɪkˈskleɪmd] , “ [dəʊnt] !
Some one — it was the Dallam woman , exclaimed , “ don't !
一些 — — 它 曾是 这 达拉姆 女士 , 惊呼 , “ 不 !
有人——是达拉姆的女人——喊道: “不要! ”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [əˈbʌv] [ˈænθɔːniːz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [dɪˈsperɪŋli] , “ [aɪ][kɑːnt] ” **She leaned over the railing above Anthony's head , and said despairingly , “ I can't**
” 她 倾斜 超过 这 栏杆 多于 安东尼的 头 , 和 说 绝望地 , “ 我 不能
[get] [drʌŋk] !
get drunk !
得到 醉 !

她俯身越过安东尼头顶的栏杆，绝望地说：“我喝不醉！”

” [kʌn] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈwei] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Kuhn pressed to her side , and she moved away impatiently .**
” 库恩 按下 到 她 边 , 和 她 已搬 离开 不耐烦地 .

库恩挤到她身边，她不耐烦地走开了。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈreɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ə; eɪ][loʊ] , [ˈbɪtər] [ˈræŋɡlɪŋ] .
He became enraged , and they commenced a low , bitter wrangling .
他 成为 愤怒 , 和 他们 开始 一个 低的 , 苦的 争吵 .

他勃然大怒，两人随即展开了一场低沉而激烈的争吵。

[ˈfaɪnəli] [ˈhɑːrtmən] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
Finally Hartmann insinuated himself between them ; the two women disappeared ;
最后 哈特曼 暗示 他自己 之间 他们 ; 这 二 女性 消失 ;

最后，哈特曼挤到她们中间；两个女人消失了；

[ænd; ənd] [kʌn] [kəmˈpleɪnd] [əˈlaʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] .
and Kuhn complained aloud of the manner in which he had been treated .
和 库恩 抱怨 大声 的 这 方式 在 哪个 他 有 到过 治疗 .

库恩大声抱怨自己受到的待遇。

” [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , “ [ˈhɑːrtmən] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; “ [juː; jʊ] [went] [æt; ət][aɪˈtiː] [tuː] [ˈhevi] ; [teɪk]
” **She's all right , “ Hartmann assured him ; “ you went at it too heavy ; take**
” 她是 全部 正确的 , “ 哈特曼 保证 他 ; “ 你 去 在 它 也 重的 ; 拿
[jʊər; jər] [taɪm] ;
your time ;
你的 时间 ;

“她没事，”哈特曼向他保证；“你下手太重了；慢慢来；

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈflæpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
she's not a flapper from the chorus .
她是 不是 一个 翻盖 从 这 合唱 .

她不是合唱团里的时髦女郎。

” [ðeɪ] [træmp] [ˈhevi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈtensli] , [ɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] .
” **They tramped heavily across the balcony , whispering tensely , into the hotel .**
” 他们 践踏 重度 穿过 这 阳台 , 耳语 紧张地 , 进入 这 酒店 .

他们沉重地踩着脚走过阳台，紧张地低声交谈着，走进了酒店。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][stɑːrt] [ʌnˈtɪl] [pæst][ɪˈlev(ə)n] :
The morning following they failed to start until past eleven :
这 早晨 下列的 他们 失败的 到 开始 直到 过去的 十一 :

第二天早上，他们直到十一点多才开始工作：

[ˈhɑːrtmənz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈpæsti; ˈpeɪsti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪts] [dɪˈbɑːtʃ] , [ˈɡriːniʃ]
Hartmann's countenance was pasty from the night's debauch , greenish
哈特曼的 面容 曾是 糊状物 从 这 夜晚 放荡 , 绿绿色
[ˈʃæ,dʊʊz] [hʌŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [aɪz] ,
shadows hung beneath his colorless eyes ,
阴影 悬挂 下面 他的 无色 眼睛 ,

哈特曼因昨夜的放荡而面色苍白，苍白的双眼下挂着青绿色的阴影。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈledn] [laɪn] ; [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] ,
his mouth was a leaden line ; the yellow - haired woman was haggard ,
他的 嘴 曾是 一个 铅灰色 线 ; 这 黄色的 - 头发 女士 曾是 枯槁 ,

他嘴唇紧抿成一条线；金发女子面容憔悴。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈoʊldə] [baɪ] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] .
she looked older by ten years since the day previous .
她 看起来 老 经过 十 年 自从 这 天 以前的 .
她看起来比前一天老了十岁。

[kʊn] [wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒli] , [məˈroʊsli] , [ˈsaɪlənt] .
Kuhn was savagely , morosely , silent .
库恩 曾是 野蛮地 , 忧郁地 , 沉默的 .
库恩沉默不语，阴郁而冷漠。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] , [æz; əz] [ˈspɑːrklɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪtˈself] .
But Mrs . Dallam was as fresh , as sparkling , as the morning itself .
但 太太 . 达拉姆 曾是 作为 新鲜的 , 作为 闪闪发光 , 作为 这 早晨 本身 .
但达拉姆夫人却像清晨一样清新明亮。

[ʃiː, ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbraɪtli] [æt; ət] [ˈæntəni] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ˈfɔːrwərd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
She nodded brightly at Anthony as she took a seat forward , by his side .
她 点头 明亮地 在 安东尼 作为 她 采取 一个 座位 向前 , 经过 他的 边 .
她朝安东尼灿烂地点了点头，然后在他身边坐了下来。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [veɪl] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
A heavy veil was draped back from her face , and he saw that it
一个 重的 面纱 曾是 垂坠的 后退 从 她 脸 , 和 他 锯 那 它
[wʌz; wəz] [ˈfaɪnli] - [kʌt] ;
was finely - cut ;
曾是 精细地 - 切 ;
她脸上披着厚重的面纱，他看到面纱裁剪得很精致；

[æn; ən] [ɪnˈtensli] [blæk] [bæŋ] [fel] [ˈskwerli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [loʊ] , [waɪt] [ˈfɔːrhed] , [brˈniːθ] [wɪtʃ]
an intensely black bang fell squarely across her low , white forehead , beneath which
一个 强烈地 黑色的 砰 跌倒 完全 穿过 她 低的 , 白色的 前额 , 下面 哪个
[aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] ,
eyes of a sombre ,
眼睛 的 一个 阴沉 ,
一缕浓黑的刘海垂落在她低矮白皙的额头上，刘海下方是一双忧郁的眼睛，

[ˈvelvəti] [bluː] [wɜːr; wər] [ˈɑːdli] [kəmˈpelɪŋ] ;
velvety blue were oddly compelling ;
天鹅绒般的 蓝色的 是 奇怪 引人注目的 ;
天鹅绒般的蓝色有一种奇特的吸引力；

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæntʃt] [ˈoʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪnt]
and against the blanched oval of her face her mouth was like a print
和 反对 这 焯水 椭圆形 的 她 脸 她 嘴 曾是 喜欢 一个 打印
[ʌv; əv] [blʌd] .
of blood .
的 血 .
在她苍白的椭圆形脸上，她的嘴唇像一个血迹的印记。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpəʊt(ə)nt] , [ˈveɪgli] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈkɑʊntənəns] ; [ænd; ənd] , [brˈniːθ] [ðə; ði]
It was a potent , vaguely disturbing countenance ; and , beneath the
它 曾是 一个 强效 , 依稀 令人不安 面容 ; 和 , 下面 这
[vəˈluːmɪnəs] [sɪlk] [kəʊt] ,
voluminous silk coat ,
大量的 丝绸 外套 ,
那是一张充满力量、略带诡异的脸；而且，在那件宽大的丝绸外套下，

[hiː; hi] [sɔː] ['næroʊ] [blæk] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['kerləsli] [taɪd][ˈbaʊz, 'boʊz] [ðæt] , ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
he saw narrow black slippers with carelessly tied bows that , stinging his
他 锯 狭窄的 黑色的 拖鞋 和 粗心大意 系 弓 那 , 刺痛 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['wɒsps] .
imagination , reminded him of wasps .
想像力 , 提醒 他 的 黄蜂 .
他看到一双窄窄的黑色拖鞋，鞋面上随意地系着蝴蝶结，这让他联想到黄蜂，不禁感到一阵刺痛。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zɑːtɪk] [geɪz] ['restɪŋ]
As he drove the car he was frequently aware of her exotic gaze resting
作为 他 驾驶 这 车 他 曾是 频繁地 意识到的 的 她 异域风情 目光 休息
[ˈspekjələtɪvli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
speculatively upon him .
推测性地 之上 他 .
他开车时，经常能感觉到她那充满异域风情的目光若有所思地落在他身上。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] , ['sʌni] [riːtɪ] [ʌv; əv][roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪl] [rʌ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] ,
On a high , sunny reach of road there was a shrill rush of escaping air ,
在 一个 高的 , 阳光明媚 抵达 的 路 那里 曾是 一个 尖锐 匆忙 的 逃脱 空气 ,
在阳光充足的高地路段，传来一阵刺耳的空气逸散声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪr] ['taɪər] [flæt] .
and he found a rear tire flat .
和 他 成立 一个 后部 胎 平坦的 .
他发现后轮胎瘪了。

[ˈhɑːrtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði][roʊd] , [kʊn] [ɡluːmd] [ə'luːf] ,
Hartmann and his mate explored the road , Kuhn gloomed aloof ,
哈特曼 和 他的 伴侣 探索 这 路 , 库恩 阴郁 超然 ,
哈特曼和他的同伴探路，库恩则阴沉着脸，冷漠地看着他们。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈdɑːləm] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [bæŋk] , [æz; əz] [ˈæntəni] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ɪnər]
while Mrs . Dallam seated herself on a nearby bank , as Anthony replaced the inner
尽管 太太 . 达拉姆 坐着 她自己 在 一个 附近 银行 , 作为 安东尼 替换 这 内
[tuːb] .
tube .
管子 .
当安东尼更换内胎时，达拉姆太太则坐在附近的河岸上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]
It was hot , and he removed his coat , and soon his shirt was
它 曾是 热的 , 和 他 已移除 他的 外套 , 和 很快 他的 衬衫 曾是
[ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ,
clinging to the rippling ,
依恋 到 这 涟漪 ,
天气很热，他脱掉了外套，很快衬衫就紧贴在波光粼粼的海面上。

[jʌŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] ['tɔːrsəʊ] .
young muscles of his vigorous torso .
年轻的 肌肉 的 他的 蓬勃 躯干 .
他健壮的躯干上有着年轻的肌肉。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][waɪp] [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['mɪsɪz] .
Once , when he straightened up to wipe the perspiration from his brow , Mrs .
一次 , 什么时候 他 拉直 向上 到 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , 太太 .
[ˈdɑːləm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ,
Dallam caught his glance ,
达拉姆 捕捉 他的 瞥一眼 ,
有一次，他直起身子擦额头上的汗时，达拉姆太太正好瞥见了他一眼。

[ænd; ənd][held][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sləʊ][smɑɪl] .

and held it with a slow smile .
和 握住 它 和 一个 慢的 微笑 .

他缓缓地笑着，把它拿在手里。

[ðer; ðər][ˈprɑːgres][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][ˈendɪd][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][hoʊˈtel][ˈmeɪnˈteɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði][ruːf]
Their progress for the day ended at a small hotel maintained upon the roof
他们的 进步 为了 这 天 结束 在 一个 小的 酒店 维持 之上 这 屋顶

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪdʒ][ʌv; əv][hɪlz] .

of a ridge of hills .
的 一个 岭 的 丘陵 .

他们当天的行程以一座建在山脊顶部的小型旅馆为终点。

[æz; əz][ðə; ði][dʌsk][ˈdiːpənd][ðə; ði][ˈvæli][bɪˈjɑːnd][swæm][wɪð; wɪθ][wɔːrm][ˈskætərd][laɪts][waɪl]
As the dusk deepened the valley beyond swam with warm , scattered lights , while
作为 这 黄昏 加深 这 谷 超过 游泳 和 温暖的 , 疏散 灯 , 尽管

[əˈbʌv][ɪn][ɪˈlɪmɪtəbl][speɪs] ,
above , in illimitable space ,
多于 , 在 无限的 空间 ,

随着暮色渐浓，远处的山谷被温暖而零星的灯光笼罩，而上方，在无垠的宇宙空间中，

[gliːmd][stɑːrz][nɪr][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪljənz][ʌv; əv][maɪlz][əˈweɪ][ænd; ənd][stɑːrz][faːr] ,
gleamed stars near , only a few millions of miles away , and stars far ,
闪闪发光 明星 靠近 , 仅有的 一个 很少 百万 的 英里 离开 , 和 明星 远的 ,

近处闪烁的星辰，距离我们只有几百万英里；远处闪耀的星辰，

[ˈmɪljənz][əˈpɑːn][ˈmɪljənz][ʌv; əv][maɪlz][ˈdɪstənt] .
millions upon millions of miles distant .
百万 之上 百万 的 英里 遥远 .

相距数百万英里。

[ðə; ði][graʊnd][flɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈpæsɪdʒ][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði][bɑːr] ,
The ground floor of the hotel was divided by a passage , on one side the bar ,
这 地面 地面 的 这 酒店 曾是 分割 经过 一个 通道 , 在 一 边 这 酒吧 ,

酒店的底层被一条走廊隔开，走廊的一侧是酒吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ][ænd; ənd][ˈlaʊndʒɪŋ][ruːm][lɪt][wɪð; wɪθ][ˈkerəsiːn][læmps][swʌŋ]
and the other a dining and lounging room , lit with kerosene lamps swung
和 这 其他 一个 用餐 和 休闲 房间 , 点燃 和 煤油 灯 摇摆

[bɪˈloʊ][tɪn][rɪfˈlektəz] .

below tin reflectors .
以下 锡 反射器 .

另一间是餐厅兼休息室，用悬挂在锡制反射罩下的煤油灯照明。

[wen][ˈæntəni][wʌz; wəz][ˈredi][fɔːr; fər][ˈsʌpər][ðə; ði][ˈʌðər][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd][əˈbʌv] .
When Anthony was ready for supper the others had disappeared above .
什么时候 安东尼 曾是 准备好 为了 晚餐 这 其他的 有 消失 多于 .

当安东尼准备吃晚饭时，其他人已经消失在楼上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːrvd][baɪ][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ə; eɪ][ʃɔːrt] ,
He was served by the proprietor , a short ,
他 曾是 服务 经过 这 业主 , 一个 短的 ,

他由店主招待，店主个子不高，

[roʊˈtʌnd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈglɪsnɪŋ][red][feɪs][ænd; ənd][hændz][laɪk][ˈswʊʊlən][ˈpɪŋkʊʃn] .
rotund man with a glistening red face and hands like swollen pincushions .
圆润 男人 和 一个 闪闪发光 红色的 脸 和 双手 喜欢 肿 针垫 .

一个体态圆润、脸颊通红、双手肿胀如针垫的男人。

[hiː; hi] [briːðd] [stenˈtɔːriəs] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [ˈmʌtəriŋ] [ˌəbdʒəːˈgeɪʃən] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
He breathed stentoriously amid his exertions , muttering objurgations in connection
他 呼吸 洪亮地 之中 他的 努力 , 喃喃自语 谴责 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈsɜːrvɪtər] ,
with the name of an absent servitor ,
和 这 姓名 的 一个 缺席的 仆人 ,
他一边用力喘息，一边低声咒骂着一个不在场的仆人的名字。

[ˈhoʊpləsli] [drʌŋk] , [ˈæntəni] [ˈɡæðəd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
hopelessly drunk , Anthony gathered , in the stable .
绝望地 醉 , 安东尼 聚集 , 在 这 稳定的 .
安东尼醉得不省人事，聚集在马厩里。

[ə; eɪ] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈbrʌptli] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌp]
A bell sounded sharply from above , and he disappeared abruptly , shouting up
一个 钟 听起来 尖锐地 从 多于 , 和 他 消失 突然 , 喊叫 向上
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .
楼上传来一声尖锐的铃声，他突然消失在楼梯上，边喊边往楼下走。

[ðen] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]
Then , shortly after , he reappeared in the dining room with a tray bearing a
然后 , 不久 后 , 他 再次出现 在 这 用餐 房间 和 一个 托盘 轴承 一个
[ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
pitcher of water .
投手 的 水 ,
随后不久，他端着一个托盘，托盘上放着一壶水，再次出现在餐厅里。

[ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] [ˈleɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ][brænd][ʌv; əv]
glasses , and a bottle labelled with the name of a popular brand of
眼镜 , 和 一个 瓶子 标签 和 这 姓名 的 一个 受欢迎的 品牌 的
[ˈwɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .
几个玻璃杯，以及一个贴有某知名威士忌品牌名称的瓶子。

“ [kæn; kən][juː; jə] [rʌn] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][jər; jər][ˈfɒks] ?
“ **Can you run this up to your folks ?**
“ 能 你 跑步 这 向上 到 你的 各位 ?
你能把这个结果告诉你们的家人吗?
“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪkˈspləʊsɪv] [breθs] ; “ [aɪ][ɡɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɔːl] [θriː]
“ **he demanded , in a storm of explosive breaths ; “ I got enough to stall three**
“ 他 要求 , 在 一个 风暴 的 爆炸物 呼吸 ; “ 我 得到 足够的 到 摊位 三
[men] [daʊn] [hɪr] .
men down here .
男人 向下 这里 .
“我有足够的力量拖住下面三个人。”他喘着粗气说道。

“ [ˈæntəni] [ˈbælənst] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ster] .
“ **Anthony balanced the tray , and moved toward the stair .**
“ 安东尼 均衡 这 托盘 , 和 已搬 朝向 这 楼梯 .
安东尼端着托盘，走向楼梯。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə][ˌriːdɪsˈpəʊz] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ,
He stopped in the hallway to redipose his burden ,
他 停止 在 这 门厅 到 重新处置 他的 负担 ,
他停在走廊里，放下手中的重物。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈgɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɔ:təməbi:l] [wɪˈðəʊt] .
when he heard the changing gears of a second automobile without .

什么时候 他 听到 这 变化 齿轮 的 一个 第二 汽车 没有 .

当他听到第二辆汽车换挡的声音时。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈkerfəli] [ˈʌpwərd] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈləʊɜ-d] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He moved carefully upward , conscious of lowered voices at his back ,

他 已搬 小心 向上 , 有意识的 的 降低 声音 在 他的 后退 ,

他小心翼翼地向上移动, 感觉到身后传来低声的说话声。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
then the sound of footsteps following him .

然后 这 声音 的 脚步声 下列的 他 .

然后, 他听到身后传来脚步声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [əˈpɑ:n]
He turned as he had been directed in the hall above , and knocked upon

他 转向 作为 他 有 到过 指导 在 这 大厅 多于 , 和 敲门 之上
[ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] .
a closed door .

一个 关闭 门 .

他按照楼上走廊的指示转身, 敲了敲一扇紧闭的门。

[ku:nz] [ˈsʌlən] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .
Kuhn's sullen voice bade him enter .

库恩的 忧郁 嗓音 巴德 他 进入 .

库恩阴沉的声音示意他进去。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] , [ˈɔ:lmoʊst] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] ,
He had opened the door , when , almost upsetting the tray ,

他 有 打开 这 门 , 什么时候 , 几乎 缴 这 托盘 ,

他打开门, 差点碰翻托盘,

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈhɑ:rtmənz] [ru:m] .
a small group at his back pushed him aside , and entered Hartmann's room .

一个 小的 团体 在 他的 后退 推动 他 旁边 , 和 进入 哈特曼的 房间 .

他身后的一小群人把他推到一边, 进了哈特曼的房间。

[ˈɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [ˈflerɪŋ] [gæs][dʒet] [wɪˈðɪn] [ˈfoʊn] [ɑ:n] [ˈhɑ:rtmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈkɑ:lərləs]
HE flaring gas jet within shone on Hartmann , in his shirt sleeves , reclining collarless

[ɑ:n][ə; eɪ] [bed] ,
on a bed ,

在 一个 床 ,

哈特曼身穿衬衫, 无领地斜倚在床上, 他被一股耀眼的燃气喷射光照亮。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈvɪvɪdli] [ɡri:n] [ˈpetɪkoʊt] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]
while the yellow - haired woman , in a short , vividly green petticoat , but otherwise

[ˈnɔ:rməli] [ɡɑ:rbɪd] ,
normally garbed ,

通常情况下 盛装 ,

而那位金发女子, 身穿一件鲜艳的绿色短衬裙, 但其他方面穿着正常,

[sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['fɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
sat by him twisting her fingers in his hair .
卫星 经过 他 扭曲 她 手指 在 他的 头发 .
她坐在他身边，手指缠绕着他的头发。
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] , [hɜːr; həɹ] [weɪst] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , [wɒz; wəz][koʊld] - ['kriːmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θroʊt]
Mrs Dallam , her waist open at the neck , was cold - creaming her throat
太太 . 达拉姆 , 她 腰部 打开 在 这 脖子 , 曾是 寒冷的 - 奶油 她 喉
,

达拉姆太太敞开着腰，脖子处露出腰部，正在往喉咙上涂抹冷霜。
[waɪl] [kʊn] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['bɛəd] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][pæts][ʌv; əv] [pɪŋk] ['paʊdəɹ] [frʌm; frəm]
while Kuhn was decorating her bared arms with pats of pink powder from
尽管 库恩 曾是 装饰 她 裸露 武器 和 轻拍 的 粉色的 粉末 从
[ə; eɪ][ˈsɪlvəɹ] - ['maʊntɪd] [pʌf] .
a silver - mounted puff .
一个 银 - 安装 噗 .
库恩用银质粉扑蘸取粉红色粉末，轻拍在她裸露的手臂上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
He turned at the small commotion in the doorway : : : :
他 转向 在 这 小的 骚动 在 这 门口
他循着门口的轻微骚动转过身去.....

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gleɪbrəs] [aɪz] [bəldʒd] [ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [dɪsˈmeɪ] .
His jaw dropped , and his glabrous eyes bulged in incredulous dismay .
他的 颞 掉落 , 和 他的 无毛的 眼睛 鼓胀 在 难以置信 沮丧 .
他目瞪口呆，双眼瞪得老大，满脸难以置信的惊愕。

[ðə; ði] ['paʊdəɹ] [pʌf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz][draɪ] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
The powder puff fell to the floor ; he wet his dry lips with his tongue .
这 粉末 噗 跌倒 到 这 地面 ; 他 湿的 他的 干燥 嘴唇 和 他的 舌头 .
粉扑掉在了地上；他用舌头舔了舔干裂的嘴唇。

“ [ˈmɪnə] !
“ Minna !
“ 米娜 !
“米娜！ ”

“ [hiː; hi] ['stæməd] ; “ [ˈmɪnə] !
“ he stammered ; “ Minna !
“ 他 结结巴巴 ; “ 米娜 !
他结结巴巴地说：“米娜！ ”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ɡreɪ] [her] ['striːkt] [ænd; ənd] [soɪld] [wɪð; wɪθ] ['sæloʊ] [waɪt] ,
“ The woman in the door had grey hair streaked and soiled with fallow white ,
“ 这 女士 在 这 门 有 灰色的 头发 条纹 和 脏的 和 黄褐色 白色的 ,
“门口的女人头发灰白，夹杂着蜡黄的白色污渍，
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] [skoːrd] , [hɑːrʃ] ['kaʊntənəns] .
and a deeply scored , harsh countenance .
和 一个 深 得分 , 残酷的 面容 .
以及一张伤痕累累、面容冷峻的脸。

[hɜːr; həɹ] [nɑːrld] [hændz][wɜːr; wəɹ] ['tʌtli] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tɔːl] , [sper] ['fɪɡjəɹ] [ʃʊk]
Her gnarled hands were tightly clenched , and her tall , spare figure shook
她 盘根错节的 双手 是 紧紧 紧握 , 和 她 高的 , 空闲的 数字 摇晃
[frʌm; frəm] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] .
from suppressed excitement and emotion .
从 被抑制 激动 和 情感 .
她布满皱纹的双手紧紧握成拳头，高挑纤瘦的身躯因压抑的兴奋和激动而颤抖。

[æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] [bæk] [w̃ɜːr; w̃ər] [tuː] [mən] , [wʌn] [ʌnəbˈtruːsɪv] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˈseɪlɪənt]
At her back were two men , one unobtrusive , remarkable in his lack of salient
在 她 后退 是 二 男人 , 一 不引人注目 , 卓越 在 他的 缺少 的 显著的
[ˈfiːtʃər] ;
feature ;
特征 ;

她身后站着两个男人，其中一个毫不起眼，最引人注目的是他没有明显的五官；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɑːɪdli] , [ˈhevi] , [seˈmɪtɪk] .
the other stolidly , heavily , Semitic .
这 其他 沉稳地 , 重度 , 闪米特语 .

另一个则沉稳、沉重、具有闪米特特色。

[ˈhɑːrtmən] [ˈheɪstɪli] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ə̃t][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪv]
Hartmann hastily scrambled into an upright position ; the woman at his side gave
哈特曼 草草 打乱 进入 一个 直立 位置 ; 这 女士 在 他的 边 给予
[vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] ,
vent to a startled ,
发泄 到 一个 惊慌 ,

哈特曼慌忙站起身来；他身旁的女人惊叫了一声，

[slaɪt] [skriːm] , [ˈdespərətli] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [h̃ɜːr; h̃ər][skænt] [ˈdreɪpəriːz] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
slight scream , desperately arranging her scant draperies ; Mrs . Dallam , with a
轻微 尖叫 , 绝望地 安排 她 稀少 窗帘 ; 太太 . 达拉姆 , 和 一个
[ˈstoʊni] [feɪs] ,
stony face ,
石质的 脸 ,

她轻声尖叫，慌乱地整理着身上那几块薄薄的窗帘；达拉姆太太面无表情，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌb] [koʊld] - [kriːm] [ˈɪntuː][h̃ɜːr; h̃ər] [θroʊt] .
continued to rub cold - cream into her throat .
持续 到 擦 寒冷的 - 奶油 进入 她 喉 .

她继续往喉咙里涂抹冷霜。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kʌn] , " [ˈhɑːrtmən] [ˈstʌtəd] , " [ˈevriθɪŋ] [kæn; kən][hiː; hi] [ˌsætɪsˈfæktərəli]
" **Now , Mrs . Kuhn , " Hartmann stuttered , " everything can he satisfactorily**
" 现在 , 太太 . 库恩 , " 哈特曼 结巴 , " 一切 能 他 令人满意地
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“现在，库恩夫人，”哈特曼结结巴巴地说，“一切都可以得到令人满意的解释。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [əˈdrest] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈten](ə)n [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
" **The woman he addressed paid not the slightest attention to him , but ,**
" 这 女士 他 已解决 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 到 他 , 但 ,
[ədˈvænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
advancing into the room ,
前进 进入 这 房间 ,

“他跟那位女士说话，那位女士却丝毫没有理会他，而是径直走进了房间，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈheɪtrɪd] [æ̃nd; ə̃nd][kɜːriˈɑːsəti][æt; ə̃t][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] .
gazed with mingled hatred and curiosity at Mrs . Dallam .
凝视 和 混合 仇恨 和 好奇心 在 太太 . 达拉姆 .

她用既憎恨又好奇的目光打量着达拉姆夫人。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [tens] , [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] ,
The two women stood motionless , tense , oblivious to the others , in their silent ,
这 二 女性 站立 静止不动 , 紧张 , 浑然不觉 到 这 其他的 , 在 他们的 沉默的 ,
[ˈmɜːrsɪləs] [ˈbæt(ə)] .
merciless battle .
无情 战斗 .

两名女子一动不动地站在那里，神情紧张，对其他人浑然不觉，陷入了无声而残酷的斗争中。

[ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ˈkoʊldli] - [kən'temptʃuəs] [lɪps] , [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] ,
The latter smiled slightly , with coldly - contemptuous lips , at the grotesque figure ,
这 后者 微笑 轻微地 , 和 冷冷地 - 轻蔑的 嘴唇 , 在 这 怪诞 数字 ,
后者对着那个怪诞的身影微微一笑, 嘴角带着冷漠轻蔑的神色。

[ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɑ:di] , [ðə; ði][hæt] [pɪnd] [ə'skju:] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ,
the ill - fitting dress upon the wasted body , the hat pinned askew on the thin ,
这 患病的 - 配件 裙子 之上 这 浪费 身体 , 这 帽子 已置顶 歪斜 在 这 薄的 ,
[taɪm] - [steɪnd] [her] ,
time - stained hair ,
时间 - 染色 头发 ,
不合身的裙子披在消瘦的身躯上, 歪戴着的帽子别在稀疏而饱经风霜的头发上。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
before her .
前 她 .
在她之前。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['peɪnfəli] ['rɪdʒɪd] , [wɔ:rn] , ['brɪt(ə)l] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ə'preɪz(ə)l] [æt; ət]
And the other , painfully rigid , worn , brittle , gazed with bitter appraisal at
和 这 其他 , 痛苦地 死板的 , 磨损 , 脆 , 凝视 和 苦的 评价 在
[ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['raʊndɪd] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,
the softly - rounded , graceful figure ,
这 轻轻 - 圆润 , 优美 数字 ,
而另一只眼睛, 僵硬、疲惫、脆弱, 带着苦涩的目光打量着那柔和圆润、优雅的身影。

[ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ju:θ] , [ðæt] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər] .
the mature youth , that mocked her .
这 成熟 青年 , 那 嘲笑 她 .
那个嘲笑她的成熟青年。

" ['mɪnə] , " [kʊn] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] , " [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
" Minna , " Kuhn reiterated , " come outside , won't you , I want to see you outside .
" 米娜 , " 库恩 重申 , " 来 外部 , 惯于 你 , 我 想 到 看 你 外部 .
“米娜,”库恩再次说道, “出来一下, 好吗? 我想看看你。”

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , ['æbi:] , " [hi:; hi] [en'tri:tɪd] [ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Tell her to go out , Abbie , " he entreated the stolid figure at the door ;
告诉 她 到 去 出去 , 艾比 , " 他 恳求 这 沉稳 数字 在 这 门 ;
“告诉她出去吧, 艾比,”他恳求门口那个表情严肃的身影;

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
" it ain't fit for her to be here .
" 它 不是 合身 为了 她 到 是 这里 .
“她不应该待在这里。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] [daʊn] [sterz] .
I will see you all down stairs .
我 将要 看 你 全部 向下 楼梯 .
我一会儿楼下见。

" [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .
" He laid a shaking hand upon his wife's shoulder .
" 他 铺设 一个 摇晃 手 之上 他的 妻子的 肩膀 .
他颤抖着将手放在妻子的肩膀上。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] .
" Come away , " he implored .
" 来 离开 , " 他 恳求 .
“走吧,”他恳求道。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɑ:ləm] .
But still , unconscious apparently of his presence , she gazed at Mrs . Dallam .
但 仍然 , 无意识 显然 的 他的 在场 , 她 凝视 在 太太 : 达拉姆 .
但她似乎并未意识到他的存在, 仍然凝视着达拉姆夫人。

“ [ju:; jʊ] ['gʌtər] [pi:s] !
“ You gutter piece !
“ 你 排水沟 片 !
你这个下流人!

“ [ʃi:; ji] [sed] ['faɪnəli] ; “ [ju:; jʊ] [θi:f] !
“ she said finally ; “ you thief !
“ 她 说 最后 ; “ 你 贼 !
她最后说道: “你这个小偷! ”

“ ['mɪsɪz] . ['dɑ:ləm] [læft] ['i:zəli] .
“ Mrs . Dallam laughed easily .
“ 太太 : 达拉姆 笑了 容易地 .
达拉姆夫人笑得很开心。

“ [sti:l] [ðæt] !
“ Steal that !
“ 偷 那 !
“偷走它! ”

“ [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [kʌn] , “ [ðæt] . . . ['bi:tl] !
“ she exclaimed , indicating Kuhn , “ that . . . beetle !
“ 她 惊呼 , 表明 库恩 , “ 那 . . . 甲虫 !
她指着库恩惊呼道: “那只.....甲虫! ”

[ɪf] [ɪts] ['eni] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] — [hi:; hi] ['hæznt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][em 'i:] .
If it's any consolation to you — he hasn't put his hand on me .
如果它是 任何 安慰 到 你 — 他 还没有 放 他的 手 在 我 :
如果这能让你感到一丝安慰的话——他没有碰过我。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
It makes me ill to be near him .
它 制作 我 患病的 到 是 靠近 他 :
靠近他让我感到恶心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)l] [ɪf] [ju:d] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . “
I should be grateful if you'd take him home . “
我 应该 是 感激的 如果 你会 拿 他 家 : “
如果你能把他带回家, 我将感激不尽。

“ [ðæts] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [kʌn] , “ [ˈhɑ:rtmən] [ɪ'tɜ:pə'leɪtɪd] ['i:gərli] , “ [ˈnʌθɪŋz] [went] [ɑ:n][ju:; jʊ]
“ That's so , Mrs . Kuhn , “ Hartmann interpolated eagerly , “ nothing's went on you
“ 那就是 所以 , 太太 : 库恩 , “ 哈特曼 插值 急切地 , “ 没什么。 去 在 你
['kʊdnt] ['wɪtnəs] , [ˈnʌθɪŋ] .
couldn't witness , nothing :
不能 证人 , 没有什么 :
“正是如此, 库恩夫人, ”哈特曼急切地插话道, “没有什么事情是你没亲眼目睹的, 什么都没有。”

“ [terz] [stoʊl] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪnə'kwa:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwa:lɪti:z, ˌɪni:'kwa:lɪti:z][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ku:nz]
“ Tears stole slowly over the inequalities of Mrs . Kuhn's
“ 眼泪 偷窃 缓慢地 超过 这 不平等 的 太太 : 库恩的
['kaʊntənəns] .
countenance :
面容 :

“泪水缓缓渗过库恩太太脸上的不完美之处。”

[ʃiː; ji] [ˈtremblɪd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˈæbiː] [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd]
She trembled so violently that the man called Abbie stepped forward and
她 颤抖 所以 暴力 那 这 男人 称为 艾比 步 向前 和
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hær] .
supported her .
有 她 .

她颤抖得非常厉害，一个名叫艾比的男人走上前去扶住了她。

[naʊ] [terz] [ˈstriːmd] [ˈkoʊpiəsli] [ˈoʊvər] [kuːnz] [ˈnæroʊ] [ˈkaʊntənəns] .
Now tears streamed copiously over Kuhn's narrow countenance .
现在 眼泪 流媒体 大量 超过 库恩的 狭窄的 面容 .

泪水顺着库恩狭长的脸颊倾泻而下。

“ [oʊ] , [ˈmɪnə] !
“ **Oh , Minna !**
“ 哦 , 米娜 !

“哦，米娜！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [kæn; kən][aɪ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **he cried , “ can I go home with you ?**
“ 他 哭 , “ 能 我 去 家 和 你 ?

他哭着说：“我可以跟你回家吗？ ”

[kæn; kən][aɪ][goʊ] [naʊ] ?
can I go now ?
能 我 去 现在 ?

我可以走了吗？

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] , [nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ][duː] . — [aɪ][get] [ˈkreɪzi][æt; ət]
These people don't mean anything to me , not like you do . — I get crazy at
这些 人们 不 意思是 任何事物 到 我 , 不是 喜欢 你 做 . — 我 得到 疯狂的 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

这些人对我来说毫无意义，不像你。——我有时候会发疯。

[ænd; ənd][ˈgɔːtə][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] ;
and gotta have excitement ; I hate it , “ he declared ;
和 必须 有 激动 ; 我 恨 它 , “ 他 声明 ;

“必须要有刺激感；我讨厌这样，”他宣称；

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈsʌmhəʊ] [stænd] [aʊt] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .
“ **but I can't somehow stand out against it** .
“ 但 我 不能 不知何故 站立 出去 反对 它 .

“但我却无法与之抗衡。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [,em ˈiː] [əˈnʌðər] [traɪ]
But you must give me another try
但 你 必须 给 我 其他 尝试

但你一定要再给我一次机会.....

[waɪ] , [aɪˈd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ; [aɪˈd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [əˈlaɪv] [wɪˈðəʊt]
Why , I'd be nothing in the world without you ; I'd go down to hell alive without
为什么 , ID 是 没有什么 在 这 世界 没有 你 ; ID 去 向下 到 地狱 活 没有
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

没有你，我在这世上什么都不是；没有你，我就算下地狱也活不下去。

[ˈmɪnə] .
Minna .
米娜 .

米娜。

” [ˈmɪsɪz] . [kʌn] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [ˈgæspɪŋ] [kraɪz] ,
” **Mrs . Kuhn became unmanageable ; she uttered a series of short , gasping cries ,**
” 太太 . 库恩 成为 难以控制 ; 她 说出 一个 系列 的 短的 , 喘息 哭泣 ,
库恩太太情绪失控,发出了一连串短促、喘息的哭喊声。

[ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and wilted into the arm about her .
和 枯萎的 进入 这 手臂 关于 她 .
然后瘫倒在她身边的手臂里。

” [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ˈæbiː] , ” [kʌn] [enˈtriːtɪd] , ” [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
” **Take her out , Abbie , ” Kuhn entreated , “ take her out of this .**
” 拿 她 出去 , 艾比 , ” 库恩 恳求 , ” 拿 她 出去 的 这 .
“带她出去,艾比,”库恩恳求道,“带她离开这里。”

” [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [stɪl] [ˈbælənst] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [stʊd] [əˈsaɪd] .
” **Anthony , with the tray still balanced in his grasp , stood aside .**
” 安东尼 , 和 这 托盘 仍然 均衡 在 他的 抓牢 , 站立 旁边 .
安东尼手里还端着托盘,走到一边。

[ðə; ði][mæn] [wɪˈðəʊt] [kærɪktəˈrɪstɪks] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræpɪd] [noʊts] [ɪn][æn; ən] [ʌŋ,ɑːstenˈteɪfəs] [ˈwɑːlɪt]
The man without characteristics was making rapid notes in an unostentatious wallet
这 男人 没有 特征 曾是 制作 迅速的 笔记 在 一个 朴素的 钱包
.
.
.

这个相貌平平的男人正迅速地在一个不起眼的钱包里记着账。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [kʌn] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]
Then Mrs . Kuhn , supported and followed by her husband and the third
然后 太太 . 库恩 , 有 和 随后 经过 她 丈夫 和 这 第三
, [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
, disappeared into the hall .
, 消失 进入 这 大厅 .
然后,库恩夫人在丈夫和第三个人的搀扶和跟随下,消失在了大厅里。

” [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [ˈhɑːrtmən] [kəˈmɑːndɪd] [ˈʃɑːrpli] ; ” [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
” **Shut the door , ” Hartmann commanded sharply ; “ and give me a drink .**
” 关闭 这 门 , ” 哈特曼 命令 尖锐地 ; ” 和 给 我 一个 喝 .
“把门关上,”哈特曼厉声命令道;“给我一杯水。”

” [ˈæntəni] [set][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] .
” **Anthony set the tray on a table .**
” 安东尼 放 这 托盘 在 一个 桌子 .
安东尼把托盘放在桌子上。

” [ɡɑːd] !
” **God !**
” 上帝 !
上帝!
“上帝!

” [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , ” [em ˈiː] [tuː] .
” **the yellow - haired woman ejaculated , “ me too .**
” 这 黄色的 - 头发 女士 射精 , ” 我 也 .
“我也是。”金发女子说道。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdaːləm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]
” **Mrs . Dallam returned to the mirror , and surveyed the effects of the cold**
” 太太 . 达拉姆 返回 到 这 镜子 , 和 调查 这 效果 的 这 寒冷的
[kriːm] .
cream .
奶油 .
达拉姆夫人回到镜子前,观察冷霜的效果。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [ðə; ðɪ][ma:rkz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊdə] [frʌm; frəm]
With an expression of distaste she brushed the marks of the powder from
和 一个 表达 的 厌恶 她 刷过 这 标记 的 这 粉末 从
[hɜːr; hə]r][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她一脸厌恶地拂去手臂上的粉末痕迹。

“ [ðə; ðɪ] ['bi:tl] ！
“ The beetle ！
” 这 甲虫 ！
“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

“甲虫！

“ [ˈmɪnə] [kʌn] [wəʊnt] [brɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , “ [ˈhɑ:rtmən] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] ； “
“ Minna Kuhn won't bring action , “ Hartmann declared , with growing confidence ； “
” 米娜 库恩 惯于 带来 行动 , ” 哈特曼 声明 , 和 生长 信心 ； “
[ʃi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ；
she'll take him back ；
壳 拿 他 后退 ；
“米娜·库恩不会采取行动,”哈特曼越来越自信地宣称；“她会把他带回去；

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
nothing will come out .
没有什么 将要 来 出去 .
“ [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [draɪŋk] ['di:pli] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəliʃ] [flʌʃ] [hɜːr; hə]r][fʊl] ['kaʊntənəns] .
” The other woman drank deeply , a purplish flush mantelled her full countenance .
” 这 其他 女士 喝 深 , 一个 紫红色 冲洗 披风 她 满的 面容 .

另一个女人痛饮了一大口，紫红色的潮红笼罩了她整个人。

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [mə'tæɪɪk] [her] [slɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hə]r] [aɪz] .
A strand of metallic hair slipped over her eyes .
一个 链 的 金属 头发 滑倒了 超过 她 眼睛 .
一缕金属质感的头发滑落到她眼前。

“ [let] [hɜːr; hə]r] [tɔ:k] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ə'sevə'reɪtɪd] ； “ [wɪə(r)] [bəu'hi:mjənz] .
” Let her talk , “ she asseverated ； “ we're bohemians .
” 让 她 讲话 , ” 她 断言 ； “ 是 波西米亚人 .
“让她说吧,”她断言道；“我们是波西米亚人。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [klɑ:spt] [ˈhɑ:rtmən] [tuː; tə][hɜːr; hə]r][ˈæmp(ə)lɪ] ['bʊzəm] .
” She clasped Hartmann to her ample bosom .
” 她 紧握 哈特曼 到 她 充足 怀 .
她将哈特曼紧紧搂在自己丰满的胸前。

[ˈmɪsɪz] . ['dɑ:ləm] [mu:vɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] ['oʊpənd] [dɔ:r] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] .
Mrs . Dallam moved to the half opened door to the room beyond .
太太 . 达拉姆 已搬 到 这 一半 打开 门 到 这 房间 超过 .
达拉姆夫人走到半开的房门前，门后是另一间房间。

“ [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ˈæntəni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [də'rektɪd] .
” Bring in the pitcher of water , Anthony , “ she directed .
” 带来 在 这 投手 的 水 , 安东尼 , ” 她 指导 .
“安东尼，把那壶水拿进来,”她吩咐道。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
He followed her with the water , and she bolted the door behind them .
他 随后 她 和 这 水 , 和 她 螺栓连接 这 门 在后面 他们 :
他端着水跟在她身后，她则把门闩上了。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [wɔːz; wəz] [kloʊzd] [tuː] .
The door to the hall was closed too .
这 门 到 这 大厅 曾是 关闭 也 :
大厅的门也关着。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈnærəʊd] , [ˌenɪɡˈmætɪk] [aɪz] .
She stopped and smiled at him with narrowed , enigmatic eyes .
她 停止 和 微笑 在 他 和 范围缩小 , 神秘的 眼睛 :
她停下脚步，眯起眼睛，带着神秘的微笑看着他。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈbiːɪŋ] [swept] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
The subtle force of her being swept tingling over him .
这 微妙的 力量 的 她 存在 扫荡 刺痛感 超过 他 :
她身上那股微妙的力量让他感到一阵酥麻。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hə] [hænd] , [wɔːrm] , [ˈpælpɪˌteɪtɪŋli] [əˈlaɪv] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] .
She laid her hand , warm , palpitatingly alive , upon his .
她 铺设 她 手 , 温暖的 , 心悸地 活 , 之上 他的 :
她将温暖而充满活力的手放在他的手上。

“ [ðə; ði] [swaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [get] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?
“ **The swine ,** ” **she said ;** “ **how did we get into this , you and I ?**
“ 这 猪 , “ 她 说 ; “ 如何 做过 我们 得到 进入 这 , 你 和 我 ?
“这群猪,”她说; “你和我怎么会卷入这种事呢? ”

” [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
” **XXVII**
” **xxvii**
“XXVII

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ˈdresɪŋ] [keɪs] [leɪ] [ˈoʊpən] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] , [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæˈskeɪd]
HE patent - leather dressing case lay open on a bureau , spilling a small cascade
他 专利 - 皮革 敷料 案件 躺 打开 在 一个 局 , 溢出 一个 小的 级联
[ʌv; əv] [ˈaɪvəri] [ˈtɔɪlət] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
of ivory toilet implements ,
的 象牙 洗手间 实施 ,
一个漆皮梳妆箱敞开地放在梳妆台上，里面散落着一小堆象牙梳妆用具。

[ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] - [pleɪn] [blæk] [ˈdɪnər] [gaʊn] [leɪ] [lɪmp] , [ˈdʌlli] [英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]] , [ˈoʊvər] [ðə; ði]
a severely - plain black dinner gown lay limp , dully shimmering , over the
一个 严重 - 清楚的 黑色的 晚餐 袍 躺 跛行 , 沉闷地 闪闪发光 , 超过 这
[bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
back of a chair ,
后退 的 一个 椅子 ,
一件款式极其朴素的黑色晚礼服无力地搭在椅背上，黯淡地闪烁着光泽。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ə; eɪ] [sɔːft] , [waɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈʌndəˌɡɑːmənts] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪˈdʌktɪv]
and , on the bed , a soft , white heap of undergarments gave out a seductive
和 , 在 这 床 , 一个 柔软的 , 白色的 堆 的 内衣 给予 出去 一个 诱人的
[ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈlævəndər] .
odor of lavender .
气味 的 薰衣草 :
床上堆着一堆柔软洁白的内衣，散发出诱人的薰衣草香气。

“ [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði] [leðər] [bə:ks] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ; ” [teɪk] [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] .

“ **Cigarettes in the leather box** , ” **she indicated** ; “ **take some outside** .

“ 香烟 在 这 皮革 盒子 , ” 她 表明的 ; “ 拿 一些 外部 .

“ 皮盒里的香烟 , ” 她指着说 ; “ 出去抽一些吧 . ”

” [ə; eɪ] [skri:nd] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈbɑ:kslaɪk] [ˈbælkəni] , [kʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ˈʌv; əv][ðə; ði]

” **A screened door opened upon a boxlike balcony** , **cut into the angle of the**

” 一个 筛选 门 打开 之上 一个 盒状 阳台 , 切 进入 这 角度 的 这

[ru:f] ;

roof ;

屋顶 ;

“ 一扇纱门通向一个箱形阳台 , 阳台开在屋顶的拐角处 ;

[ænd; ənd] [ˈæntəni] , [ˈkɑ:nʃəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [weɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ɑ:rm] , [faʊnd] [hɪm'self]

and Anthony , **conscious of the warm weight of a guiding arm** , **found himself**

和 安东尼 , 有意识的 的 这 温暖的 重量 的 一个 指导 手臂 , 成立 他自己

[ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .

upon it .

之上 它 .

安东尼感受到一只温暖的手臂托着他 , 便顺势靠在了上面。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

He seated himself on the railing , **and lit a cigarette** .

他 坐着 他自己 在 这 栏杆 , 和 点燃 一个 卷烟 .

他坐在栏杆上 , 点燃了一支香烟。

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

He must go in a minute , **he thought** .

他 必须 去 在 一个 分钟 , 他 想法 .

他心想 , 他得马上走了。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [ˈrɪzn] [mu:n]

The lights had vanished from the valley , **at his back the risen moon**

这 灯 有 消失了 从 这 谷 , 在 他的 后退 这 升起 月亮

[dɪmɪd] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

dimmed the stars ,

调暗 这 明星 ,

山谷里的灯光消失了 , 在他身后 , 升起的月亮遮蔽了星光。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [ˈsɪlvər] [greɪ] .

turned the leaves silver grey .

转向 这 树叶 银 灰色的 .

叶子变成了银灰色。

[ə; eɪ][wa:n] [reɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [klʌmp] [ˈʌv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'loʊʂ] — [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blu:mz]

A wan ray fell upon a clump of bushes below — lilacs , **but the blooms**

一个 万 射线 跌倒 之上 一个 丛 的 灌木丛 以下 — 丁香 , 但 这 花朵

[hæd; həd] [ˈwɪltɪd] , [gɔ:n] .

had wilted , **gone** .

有 枯萎的 , 已消失 .

一缕微弱的阳光洒在下方的一丛灌木上——那是丁香花 , 但花朵已经凋谢了。

[ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:ləm] [wəz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ʃi:; ʃi][sæŋk] [ˈɪntu:]

The screen door opened , **and Mrs . Dallam was at his side ; she sank into**

这 屏幕 门 打开 , 和 太太 . 达拉姆 曾是 在 他的 边 ; 她 沉没 进入

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a chair ,

一个 椅子 ,

纱门开了 , 达拉姆太太来到他身边 , 一屁股坐在椅子上。

[ðə; ði][ˈroʊzi][blɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡərz] ；
the rosy blur of a cigarette in her fingers ；
这 红润 模糊 的 一个 卷烟 在 她 手指 ；
她指间夹着一支香烟，模糊成一片粉红色的影像；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [ræp] [ʌv; əv] [di:p] [ɡriːn] [sɪlk] ，
she wore a loose wrap of deep green silk ，
她 穿着 一个 松动的 裹 的 深的 绿色的 丝绸 ；
她身披一件宽松的深绿色丝绸披肩，

[ˈoʊpən][æt; ət][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [web] [brɪˈniːθ] ； [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [hɜːr; həɹ] [aɪz]
open at her throat upon the white web beneath ； **in the obscurity her eyes**
打开 在 她 喉 之上 这 白色的 网站 下面 ； 在 这 朦胧 她 眼睛
[wɜːr; wəɹ][æz; əz] [blæk] ，
were as black ，
是 作为 黑色的 ；
她的喉咙张开，露出下方白色的蛛网；在昏暗中，她的眼睛漆黑一片。

[æz; əz] [ˈlʌstəlɪs] ， [æz; əz] [ˈebəni] ， [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [steɪn] ．
as lustreless ， **as ebony** ， **her mouth was a purple stain** ．
作为 无光泽 ， 作为 乌木 ， 她 嘴 曾是 一个 紫色的 弄脏 ．
她的嘴唇像乌木一样黯淡无光，呈紫色，像一块污渍。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [ˈsaɪləntli] ， [ɡeɪzɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ．
She smoked silently ， **gazing into the night** ．
她 熏制 默默 ， 凝视 进入 这 夜晚 ．
她默默地抽着烟，凝视着夜空。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [naʊ] ， [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ， [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ．
He would go now ， **he decided** ， **and moved from his place on the rail** ．
他 会 去 现在 ， 他 决定 ， 和 已搬 从 他的 地方 在 这 轨 ．
他决定现在就走，于是离开了铁轨上的位置。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ， [rɪˈproʊtʃfəli] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvelvəti] [ɡeɪz]
But with clinging fingers she caught his wrist ， **reproachfully lifting a velvety gaze**
但 和 依恋 手指 她 捕捉 他的 手腕 ， 责备地 举重 一个 天鹅绒般的 目光
．
：
．
但她用手指紧紧抓住他的手腕，带着责备的神情抬起一双柔美的眼睛。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] [əˈloʊn] ， ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ；
“ **I will not be left alone** ， ” **she declared** ；
“ 我 将要 不是 是 左边 独自的 ” ， “ 她 声明 ” ；
“我不会孤单一人，”她宣称；

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ． ． ． [juː; jʊ] ， [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ɡet] [dɪˈspɑːndənt]
“ **I simply must have some one with me . . . you** ， **or I will get despondent**
“ 我 简单地 必须 有 一些 一 和 我 . . . 你 ” ， 或者 我 将要 得到 沮丧的
．
：
．
“我必须有人陪着我.....你，否则我会感到沮丧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [noʊ] ， [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [jʌŋ] ， [ðæt] [wɒd] [meɪk] [juː; jʊ] [krɔːs] ；
You are — no ， **I won't say young** ， **that would make you cross** ；
你 是 — 不 ， 我 惯于 说 年轻的 ， 那 会 制作 你 叉 ；
你——不，我不会说你年轻，那样你会生气的；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] [ˈfæbjələs] [ˈfaʊnt(ə)n] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈhʌntɪd] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] , [aɪ][wɑːnt]
you are like that fabulous fountain the Spaniards hunted in Florida , I want
你 是 喜欢 那 太棒了 喷泉 这 西班牙人 猎杀 在 佛罗里达 , 我 想

[tuː; tə][drɪŋk] [diːp] , [diːp] .
to drink deep , deep .
到 喝 深的 , 深的 .

你就像西班牙人在佛罗里达寻找的那座绝妙的喷泉，我想深深地、深深地畅饮。

” [ˈænθɔːniːz] [rezəˈluːʃ(ə)n] [ˈweɪvəd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] ;
” Anthony's resolution wavered ; it was early ;
” 安东尼的 解决 犹豫不决 ; 它 曾是 早期的 ;

安东尼的决心动摇了；当时时间还早；

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ;
it pleased him that so fine a creature should desire his presence ;
它 高兴 他 那 所以 美好的 一个 生物 应该 欲望 他的 在场 ;

他很高兴如此美丽的生物渴望得到他的陪伴；

[æn; ən] [ʌnˈhæpi] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɪti] .
an unhappy note in her voice moved him to pity .
一个 不开心 笔记 在 她 嗓音 已搬 他 到 遗憾 .

她声音里的不悦让他心生怜悯。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [hɪr] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [naːt] [səˈpɔːrt] [iːtʃ]
She was lonely , and he was alone — here ; why should they not support each
她 曾是 孤独 , 和 他 曾是 独自的 — 这里 ; 为什么 应该 他们 不是 支持 每个

[ˈʌðər] ?
other ?
其他 ?

她感到孤独，他也孤身一人——来到这里；他们为什么不互相扶持呢？

[hiː; hi] [liːnd] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] .
He leaned , close to her , upon the sloping roof .
他 倾斜 , 关闭 到 她 , 之上 这 倾斜的 屋顶 .

他倚在倾斜的屋顶上，离她很近。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ] [læft] [wʌns] , [ə; eɪ] [loʊ] ,
She talked little ; she laughed once , a low ,
她 谈话 小的 ; 她 笑了 一次 , 一个 低的 ,

她很少说话；她只笑过一次，声音很低沉。

[ˈsɪlvəri] [piːl] [huːz] [ˈekəʊ][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
silvery peal whose echo ran up and down his spine .
银色 皮尔 谁 回声 跑 向上 和 向下 他的 脊柱 .

银铃般的回声在他的脊背上上下回荡。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [ðə; ði] [dɔːz] , [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,
They heard a servant closing the shutters , the doors , below them ,
他们 听到 一个 仆人 结束 这 百叶窗 , 这 门 , 以下 他们 ,

他们听到楼下有仆人关上百叶窗和门的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [lɪŋkt] [ˈæntəni] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈveɪdɪŋ]
and the sound linked Anthony to Mrs . Dallam in a feeling of pervading
和 这 声音 链接 安东尼 到 太太 . 达拉姆 在 一个 感觉 的 普遍存在

[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

这种声音将安东尼和达拉姆夫人联系在一起，让他们之间产生了一种弥漫的亲密感。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ɪnstəntli]
She rose , and stood pressed against his side , and his heart beat instantly
她 玫瑰 , 和 站立 按下 反对 他的 边 , 和 他的 心 打 即刻
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 .

她起身，紧贴着他站着，他的心跳瞬间变得不稳。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['streɪndʒli] [ə'presɪv] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['dɪstənt] , ['mʌfld]
The night grew strangely oppressive , there was a roll of distant , muffled
这 夜晚 生长 奇怪的 压迫性的 , 那里 曾是 一个 卷 的 遥远 , 闷音
['θʌndər] ;
thunder ;
雷 ;

夜色变得异常压抑，远处传来一阵低沉的雷声；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] , [wen] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
he turned to her with a commonplace about the heat , when her arms
他 转向 到 她 和 一个 平凡 关于 这 热 , 什么时候 她 武器
[went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
went about his neck ,
去 关于 他的 脖子 ,

他转过身，用一句关于天气炎热的客套话回应她，这时她的双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] , ['sləʊli] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
and she kissed him full , slowly , upon the lips .
和 她 亲吻 他 满的 , 缓慢地 , 之上 这 嘴唇 .
她深深地、缓慢地吻了他的嘴唇。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Unconsciously he held her supple body to him .
不知不觉 他 握住 她 柔软 身体 到 他 .

他不知不觉地将她柔软的身体搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
She leaned back against his arms , her eyes shut and lips parted .
她 倾斜 后退 反对 他的 武器 , 她 眼睛 关闭 和 嘴唇 分手了 .
她靠在他的臂弯里，闭着眼睛，嘴唇微张。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [bruːt] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [dɪ'zɑːər] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ]
A terrible and brute tyranny of desire welled up within him , sweeping away
一个 糟糕的 和 蛮力 暴政 的 欲望 并 向上 之内 他 , 扫荡 离开
['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'troʊl] ,
every vestige of control ,
每一个 痕迹 的 控制 ,
一股可怕而残暴的欲望在他心中涌起，彻底摧毁了他所有的自制力。

[ʌv; əv] ['meməri] .
of memory .
的 记忆 .

内存。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [səb'stænj(ə)l] [wɜːrld] ['væniʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv]
The sky whirled in his vision , the substantial world vanished in a smother of
这 天空 旋转 在 他的 想象 , 这 重大的 世界 消失了 在 一个 窒息 的
['fleɪmɪŋ] [mɪsts] .
flaming mists .
炽盛 薄雾 .

在他的视野中，天空旋转，现实世界消失在一片燃烧的迷雾之中。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hɜr][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ji:; ji] [fel] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɜ:r; hɜr]
Then he released her so suddenly that she fell against the rail , recovering her
然后 他 发布 她 所以 突然 那 她 跌倒 反对 这 轨 , 恢复中 她
[pɔɪz] [wið; wiθ] ['dɪfɪkəlti] .
poise with difficulty .
沉着 和 困难 .

然后他突然放开了她，她跌倒在栏杆上，费了好大劲才恢复平衡。

['æntəni] ['stʌmblɪd] [bæk] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Anthony stumbled back , drawing his hand across his brow .
安东尼 踉跄 后退 , 绘画 他的 手 穿过 他的 眉头 .

安东尼踉跄后退，用手揉了揉额头。

“ [wʌt] . . . [wʌt] [dæmd] [pər'fju:mz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
” **What . . . what damned perfume's on you ?**
” 什么 . . . 什么 该死的 香水的 在 你 ?

“你身上到底是什么……什么该死的香水？”

” [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['hɔ:rsli] .
” **he demanded hoarsely .**
” 他 要求 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , ” [ji:; ji] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] ['nevər] . . .
” **None at all , ” she assured him , “ I never . . .**
” 没有任何 在 全部 , ” 她 保证 他 , ” 我 绝不 . . .

“完全没有，”她向他保证，“我从来没有……”

[waɪ] , ['æntəni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Why , Anthony , are you ill ?
为什么 , 安东尼 , 是 你 患病的 ?

安东尼，你怎么生病了？

” [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , ['tʃʊkɪŋ] , ['nɔ:ziəriŋ,'hɔ:siəriŋ] , ['stɪŋɪŋ]
” **Wave after wave of sweetness enveloped him , choking , nauseating , stinging**
” 海浪 后 海浪 的 甜味 被包裹 他 , 窒息 , 令人作呕 , 刺痛
[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
his eyes , extinguishing the fire within him ,
他的 眼睛 , 熄灭 这 火 之内 他 ,

“一波又一波的甜蜜将他包围，令人窒息、恶心，刺痛他的眼睛，熄灭了他心中的火焰。”

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lʌst] [tu:; tə] ['æʃɪz] .
turning the lust to ashes .
转弯 这 欲望 到 灰烬 .

将欲望化为灰烬。

[hi:; hi] [tu:] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [bɪ'loʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]
He too supported himself upon the rail , and his gaze fell below , to the
他 也 有 他自己 之上 这 轨 , 和 他的 目光 跌倒 以下 , 到 这
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

他也扶着栏杆，目光向下望去，落在了灌木丛中。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ber] [ə; eɪ] [fju:]
Was it the moonlight , or were they , where they had been bare a few
曾是 它 这 月光 , 或者 是 他们 , 在哪里 他们 有 到过 裸 一个 很少
['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,
minutes before ,
分钟 前 ,

是月光吗？还是他们自己？几分钟前，他们还赤身裸体地站在那里。

[naʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmɪstɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ?
now covered with great misty masses of lilacs ?
现在 涵盖 和 伟大的 蒙蒙 群众 的 丁香 ？

现在这里是否被大片雾气缭绕的丁香花覆盖着？

[ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [breθ] [ɑ:n] [breθ] :
The perfume of the flowers came up to him breath on breath :
这 香水 的 这 花朵 来了 向上 到 他 气息 在 气息 :

花香扑鼻而来，萦绕在他的呼吸间：

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˈklɪrli] [naʊ]
he could see them clearly now
他 可以 看 他们 清楚地 现在

他现在能清楚地看到他们了.....

[waɪt] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] !
White lilacs !
白色的 丁香 ！

白色丁香！

[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpænɪk] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋ] ,
An overwhelming panic swept over him , a sudden dread of his surrounding ,
一个 压倒 恐慌 扫荡 超过 他 , 一个 突然 恐惧 的 他的 周围 ,

一股强烈的恐慌感席卷了他，他对周围的环境感到突如其来的恐惧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
of the silken figure of the woman before him .
的 这 丝 数字 的 这 女士 前 他 .

他眼前的女人身形如丝绸般柔滑。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] .
He must get away .
他 必须 得到 离开 .

他必须逃走。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [ˈrʌfli] [əˈsaɪd] , [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] ,
He pushed her roughly aside , swung back the screen door ,
他 推动 她 大致 旁边 , 摇摆 后退 这 屏幕 门 ,

他粗暴地把她推到一边，猛地关上纱门。

[ænd; ənd] [ˈklætəd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
and clattered through the room and down the stair .
和 咔嗒咔嗒地 通过 这 房间 和 向下 这 楼梯 .

然后哐当一声穿过房间，滚下楼梯。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊltɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [aʊtˈsaɪd] ,
He fumbled for a moment with a bolted door , and then was outside ,
他 笨手笨脚 为了 一个 片刻 和 一个 螺栓连接 门 , 和 然后 曾是 外部 ,

[fri:] .

free .
自由的 .

他笨拙地摸索了一会儿，才打开了上了锁的门，然后就到了外面，自由了。

[wɪˈðəʊt] [ˈhezɪtənsɪ] [hi:; hi] [fled] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈsi:kreɪtɪv] [ˈʃæ,dəʊz] .
Without hesitancy he fled into the night , the secretive shadows .
没有 犹豫 他 逃亡 进入 这 夜晚 , 这 神秘的 阴影 .

他毫不犹豫地逃进了夜色中，逃进了神秘的阴影里。

[hi:; hi][ræŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['lɪtərəli] [fel] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] , ['paʊərləs] [ni:z] ,
He ran until he literally fell , with bursting lungs and shaking , powerless knees ,
他 跑 直到 他 字面上地 跌倒 , 和 爆发 肺 和 摇晃 , 无力 膝盖 ,
[ə'pɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] .
upon a bank .
之上 一个 银行 .

他一路狂奔，直到肺部爆裂，双膝颤抖无力，最终跌倒在河岸上。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɜ:st] ; [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌn'broʊkən] .
HE hotel was lost ; the silence , the peace of nature , unbroken .
他 酒店 曾是 丢失的 ; 这 沉默 , 这 和平 的 自然 , 未破 .

酒店消失了；寂静，大自然的宁静，依然完好无损。

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['stɪld] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] .
A drowsy flutter of wings stilled in a hedge .
一个 昏昏欲睡 扑 的 翅膀 静止 在 一个 对冲 .

昏昏欲睡的翅膀扑扇着，最终停在了树篱里。

[ðə; ði] [mu:n] [seɪld] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [dru:pt] [loʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [greɪt] ,
The moon sailed behind a cloud that drooped low upon the earth , and great ,
这 月亮 航行 在后面 一个 云 那 下垂 低的 之上 这 地球 , 和 伟大的 ,
[ə'pɑ:n] [dru:pt] [loʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [greɪt] ,
月亮飘荡在低垂于大地之上的云层后面，而且，

[sloʊ] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][fa:r] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] .
slow drops of rain fell to a continuous and far reverberation .
慢的 滴 的 雨 跌倒 到 一个 连续的 和 远的 混响 .

雨滴缓缓落下，发出持续而远距离的回响。

[ðeɪ] [strʌk] ['ku:lɪ] [ə'pɑ:n] ['ænθɔːni:z] [feɪs] , ['pætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ,
They struck coolly upon Anthony's face , pattered among the grass ,
他们 击 冷静地 之上 安东尼的 脸 , 图案 之中 这 草 ,

它们冰冷地击中了安东尼的脸，啪嗒啪嗒地落在草丛中。

[dra:pt] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
dropped with minute explosions of dust upon the road .
掉落 和 分钟 爆炸 的 灰尘 之上 这 路 .

落地时扬起细小的尘土，发出轻微的爆炸声。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [pæst] , [ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'zɑ:lvd] ,
The shower passed , the cloud dissolved ,
这 淋浴 通过了 , 这 云 溶解 ,

阵雨停了，云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
and the crystal flood of light fell once more into the cup of the valley .
和 这 水晶 洪水 的 光 跌倒 一次 更多的 进入 这 杯子 的 这 谷 .

一道晶莹剔透的光芒再次落入山谷的杯状之中。

[aɪˈti:] [sprɛd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:m] [ˈoʊvər] [ˈæntəni] : [ˈhɑ:rtmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:ləm] , [ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [feɪs]
It spread like a balm over Anthony : Hartmann , Mrs . Dallam , the weeping face
它 传播 喜欢 一个 香脂 超过 安东尼 : 哈特曼 , 太太 : 达拉姆 , 这 哭泣 脸
[ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [kʌn] ,
of Mrs . Kuhn ,
的 太太 : 库恩 ,

它像香膏一样抚慰着安东尼：哈特曼、达拉姆夫人、库恩夫人哭泣的脸庞，

[wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈpeɪntɪd] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ækt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
were like painted figures in a distasteful act upon which he had turned his
是 喜欢 绘 数据 在 一个 令人厌恶的 行为 之上 哪个 他 有 转向 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

就像一幅描绘令人厌恶的场景的画中人像，而他却对此不屑一顾。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪəz] ,
from which he had gone forth into the supreme spectacle of the spheres ,
从 哪个 他 有 已消失 前进 进入 这 最高 奇观 的 这 球体 ,
他在那里走向了至高无上的天界景象，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪzə] .
the presence of Eliza Dreen .
这 在场 的 伊丽莎 德林 .

伊莉莎·德林在场。

[ˈevri] [ˈætəm] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
Every atom thrilled with the thought of her .
每一个 原子 激动不已 和 这 想法 的 她 .

每一个原子都因想到她而激动不已。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈveri] [dɪr] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [bɜ:rdz] , [ðə; ði] [ded] ,
“ Oh , my very dear , ” he whispered to the sleeping birds , the dead ,
“ 哦 , 我的 非常 亲爱的 , ” 他 低声说道 到 这 睡眠 鸟类 , 这 死的 ,
“哦，我亲爱的，”他对着沉睡的鸟儿，那些死去的鸟儿低语道。

[waɪt] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] : “ [aɪ] [waɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . . . [gʊd] .
white disk of the moon : “ I will come back to you . . . good .
白色的 磁盘 的 这 月亮 : “ 我 将要 来 后退 到 你 . . . 好的 .

月亮的白色圆盘：“我会回到你身边.....很好。”

“ [æftər] [ðə; ði] [reɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] , [swi:t] [veɪl] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
“ After the rain the night was like a damp , sweet veil upon his face ;
“ 后 这 雨 这 夜晚 曾是 喜欢 一个 潮湿 , 甜的 面纱 之上 他的 脸 ;
雨后，夜晚就像一层湿润而甜蜜的面纱笼罩着他的脸庞；

[ðə; ði] [fju:] [stɑ:rz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] [æz; əz] [ðoʊ] [si:n] [θru:] [terz] ;
the few stars above him were blurred as though seen through tears ;
这 很少 明星 多于 他 是 模糊 作为 尽管 已见 通过 眼泪 ;
他头顶上的几颗星星模糊不清，仿佛透过泪水看到的一样；

[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [bə:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] , [ˈrʌdi] [laɪt] .
the horizon burned in a circle of flickering , ruddy light .
这 地平线 烧伤 在 一个 圆圈 的 闪烁 , 红润 光 .

地平线上燃起一圈闪烁的红光。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sɔ:ft] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ; [naʊ] ,
He took up his way once more over the soft folds of the road ; now ,
他 采取 向上 他的 方式 一次 更多的 超过 这 柔软的 折叠 的 这 路 ; 现在 ,
他再次踏上了沿着柔软的道路前行的路；现在，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [smuːð] ['peblz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
accustomed to the dark , he could distinguish the smooth pebbles by the way ,
习惯 到 这 黑暗的 , 他 可以 区分 这 光滑的 鹅卵石 经过 这 方式 ,
[ˈseprət] ,
separate ,
分离 ,

由于习惯了黑暗，他能分辨出光滑的鹅卵石，并将它们区分开来。

[greɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] .
grey blades of grass .
灰色的 刀片 的 草 .

灰色的草叶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈbɔɪəntli] , [ˈtaɪərləsli] ,
He walked buoyantly , tirelessly ,
他 步行 轻快地 , 不知疲倦地 ,

他步伐轻快，不知疲倦地走着。

[ˈwiːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [maɪlz] ['mɪŋɡld] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][pæst] ,
weaving on the loom of the dim miles mingled visions of future and past ,
编织 在 这 织布机 的 这 暗淡 英里 混合 愿景 的 未来 和 过去的 ,
在昏暗的里程织机上，未来与过去的景象交织在一起。

[ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
dominated by the serene presence of Eliza .
占主导地位 经过 这 安详 在场 的 伊丽莎 .

伊丽莎宁静祥和的气质笼罩着一切。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈwaːlɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə][ænd; ənd][ðə; ði]
He felt in a pocket the wallet containing his ticket to California and the
他 毛毡 在 一个 口袋 这 钱包 包含 他的 票 到 加利福尼亚州 和 这
[ˈdʒenərəs] [sʌm; səm] [ˈædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
generous sum added by his father .
慷慨的 和 额外 经过 他的 父亲 .

他在口袋里摸到了钱包，里面装着他去加利福尼亚的机票和他父亲慷慨地添进去的一笔钱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwestərən] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] !
There must be no more delay in arriving at his western destination !
那里 必须 是 不 更多的 延迟 在 抵达 在 他的 西 目的地 !

他必须尽快抵达西部的目的地，不能再耽搁了！

[hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈerər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [naʊ]
His excursion with Hartmann had been a grave error ; he saw it clearly now
他的 短途旅行 和 哈特曼 有 到过 一个 严重 错误 ; 他 锯 它 清楚地 现在
,
,
,

他与哈特曼的这次旅行是个严重的错误；他现在清楚地认识到了这一点。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːlts] — [soʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] — [wɪtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf]
one of those faults — so fatally easy for him to commit — which , if his life
— 的 那些 故障 — 所以 致命的 简单的 为了 他 到 犯罪 — 哪个 , 如果 他的 生活
[wʌz; wəz][tuː; tə] [spel] [sək'ses] ,
was to spell success ,
曾是 到 拼写 成功 ,

他犯的那些致命错误之一——对他来说如此容易犯——如果他的人生想要走向成功，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈskruːpjələsli]
if he was to come finally into his heritage of joy , he must scrupulously
如果 他 曾是 到 来 最后 进入 他的 遗产 的 喜悦 , 他 必须 一丝不苟地
[əˈvɔɪd] .
avoid .
避免 .

如果他想要最终获得他应得的快乐, 他就必须谨慎避免。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi] [wʊd] [draɪv][də'rektli; daɪ'rektli] , [ˈseɪfli] , [təːrd] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] ;
In the future he would drive directly , safely , toward his goal ;
在 这 未来 他 会 驾驶 直接地 , 安全 , 朝向 他的 目标 ;
将来他会直接、安全地朝着目标前进;

[hiː; hi] [wʊd] [brɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdərli] [ˈpætərn] [ʌv; əv][laɪf] [plɒtɪd] [ɪn] [striːts] [ænd; ənd][steɪd]
he would become part of that orderly pattern of life plotted in streets and staid
他 会 变得 部分 的 那 秩序 图案 的 生活 绘制 在 街道 和 稳重
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] :
occupations :
职业 :

他将成为那种井然有序的生活模式的一部分, 这种模式由街道和稳定的职业构成:

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈkerfəli] - [tendɪd] ['ɡɑːrdn]
at the end of day he would return to his small , carefully - tended garden
在 这 结尾 的 天 他 会 返回 到 他的 小的 , 小心 - 倾向于 花园
[tuː; tə] [wiːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
to weed and water ,
到 杂草 和 水 ,
一天结束时, 他会回到他精心照料的小花园除草浇水。

[ænd; ənd][sɪt][wið; wiθ][ɪˈlaɪzə][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɔːrtɪkoʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [æn; ən] [ɔː'θentɪk] , ['membər]
and sit with Eliza on his portico — a respectable , an authentic , member
和 坐 和 伊丽莎 在 他的 门廊 — 一个 可敬 , 一个 真正的 , 成员
[ʌv; əv][sə'saɪəti] .
of society .
的 社会 .

他和伊丽莎坐在他的门廊上——一个受人尊敬、真诚的社会成员。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]
On Sunday morning they would go to the Episcopal Church , they would join the
在 星期日 早晨 他们 会 去 到 这 圣公会 教会 , 他们 会 加入 这
[ˈsoʊbər] ,
sober ,
清醒 ,

星期天早上, 他们会去圣公会教堂, 和那些清醒的人一起做礼拜。

[ˈfestɪvəli] - [ɡɑːrbd] [prə'seɪ(ə)n] ['muːvɪŋ] [təːrd] [ðə; ði][feɪnt] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
festively - garbed procession moving toward the faint thunder of the organ .
节日 - 盛装 游行 移动 朝向 这 头晕的 雷 的 这 器官 .
盛装打扮的队伍朝着隐隐约约的管风琴声走去。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [wʊd] [kɑːrv] [ðə; ði][roʊst] .
And , at dinner , he would carve the roast .
和 , 在 晚餐 , 他 会 雕刻 这 烤 .
晚餐时, 他会亲自切烤肉。

[ðʌs] , [ˈkwaɪətli] , [ðeɪ] [wʊd] [ɡroʊ] [oʊld] , [ɡreɪ] , [tə'geðər] .
Thus , quietly , they would grow old , grey , together .
因此 , 悄悄 , 他们 会 生长 老的 , 灰色的 , 一起 .
就这样, 他们会默默地一起变老, 头发都白了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [ɔ:l][ˈgɜ:lz] , [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] .
They would have a number of children — all girls , he decided .
他们 会 有 一个 数字 的 孩子们 — 全部 女孩们 , 他 决定 .
他决定, 他们会生很多孩子——而且全是女儿。

[ˌɪmpərˈseptəbli] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [feɪnt] [ˈfæ,dʊʊz] [gru:] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Imperceptibly the morning was born about him , faint shadows grew under the
不易察觉地 这 早晨 曾是 出生 关于 他 , 头晕的 阴影 生长 在下面 这
[hedʒz] , [ðə; ði] [swi:t] ,
hedges , the sweet ,
对冲 , 这 甜的 ,
清晨悄然降临, 树篱下投下淡淡的影子, 甜美的.....

[ˈkwɛrələs] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn] [ˈsəʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [sɑ:d] .
querulous note of a robin sounded from the sparkling sod .
抱怨的 笔记 的 一个 罗宾 听起来 从 这 闪闪发光 草皮 .
一只知更鸟的抱怨声从闪闪发光的草地上传来。

[ə; eɪ][wɪnd] [stɜ:rd] , [æz; əz] [ɪˈmækjələt] , [æz; əz] - [freɪ] ,
A wind stirred , as immaculate , as dewly fresh ,
一个 风 搅拌 , 作为 完美无瑕 , 作为 - 新鲜的 ,
一阵微风拂过, 纯净无瑕, 清新如露珠。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [bloʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪnl]
as though it were the first breath blown upon a new world of virginal
作为 尽管 它 是 这 第一的 气息 吹 之上 一个 新的 世界 的 处女
[ænd; ənd][ˈlɪrɪk] [ˈbjʊ:ti] .
and lyric beauty .
和 歌词 美丽 .
仿佛是吹向一个充满纯洁和抒情之美的新世界的第一口气息。

[ðə; ði][ˈmoʊltən][gəʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [spɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The molten gold of the sun welled out of the east and spilled over the
这 熔融的 金子 的 这 太阳 井 出去 的 这 东方 和 洒了 超过 这
[ˈwʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəʊz] ;
wooded hills and meadows ;
树木繁茂的 丘陵 和 草地 ;
太阳的金色熔岩从东方涌出, 倾泻在树木繁茂的山丘和草地上;

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [mɪsts] [drɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsweɪlz] [ænd; ənd] [stri:mz] [dɪˈzɑ:lvd] ;
the violet mists drawn over the swales and streams dissolved ;
这 紫色 薄雾 绘制 超过 这 洼地 和 溪流 溶解 ;
笼罩在洼地和溪流上的紫色薄雾消散了;

[ˈæntəni] [met][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [kaʊz] [tu:; tə] [ˈpæstʃər] .
Anthony met a boy driving cows to pasture .
安东尼 遇见 一个 男生 驾驶 牛 到 牧场 .
安东尼遇到一个赶牛去牧场的男孩。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[eɪt]
H
H

H

[i:] ['ræpɪdli] [ˌoʊvər'tɒk] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] ['dɔːɡɪdli] ['træmpɪŋ] ['fɪɡjər] ; [noʊ] ['kɑːmən] ['wɑːndərər] ,
E rapidly overtook a bent and doggedly tramping figure ; no common wanderer ,
E 快速 超越 一个 弯曲 和 顽强地 徒步旅行 数字 ; 不 常见的 流浪者 ;
[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] ,
he recognized ,
他 认可 ;

E迅速追上了一个佝偻着背、步履蹒跚的身影；他认出这不是普通的流浪者。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] .
as he drew nearer .
作为 他 画 更近 .

他越走越近。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['diːsnt] [suːt][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [prɪ'zentəbl] , [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [brʌʃt] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz]
The others decent suit was eminently presentable , his felt hat brushed , his shoes
这 其他的 体面的 套装 曾是 非常 像样 , 他的 毛毡 帽子 刷过 , 他的 鞋
[kəm'pærətɪvli] [nuː] .
comparatively new .
比较 新的 .

另一个人的西装很体面，非常得体，毡帽擦得锃亮，鞋子也比较新。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['æntəni] [ə; eɪ] ['kɑʊntənəns] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] , [æz; əz] ['dɑːrkli] - [steɪnd] ,
He turned upon Anthony a countenance as expressionless , as darkly - stained ,
他 转向 之上 安东尼 一个 面容 作为 面无表情 , 作为 黑暗 - 染色 ,
[tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['æntəni] [ə; eɪ] ['kɑʊntənəns] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] , [æz; əz] ['dɑːrkli] - [steɪnd] ,
他转向安东尼，脸上带着毫无表情、阴沉沉的神情。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['efɪdʒi] [ʌv; əv]['aɪərən] ; [diːp] [laɪnz] [fel] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪndʒi]
as a chipped and rusted effigy of iron ; deep lines fell back across the dingy
作为 一个 缺口 和 生锈的 人偶 的 铁 ; 深的 线条 跌倒 后退 穿过 这 昏暗的
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

像一尊锈迹斑斑、破损不堪的铁像；深深的皱纹落在暗淡的脸颊上；

[hɪz; ɪz] ['lɪpɪlɪs] [maʊθ] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ə'ʌðər] [sʌtʃ] [laɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['diːpli]
his lipless mouth was , apparently , another such line ; and his eyes , deeply
他的 无唇 嘴 曾是 , 显然 , 其他 这样的 线 ; 和 他的 眼睛 , 深
[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] ,
sunk in the skull ,
沉没 在 这 颅骨 ,

他那没有嘴唇的嘴，显然也是这样一条线；而他的眼睛，深深地陷在颅骨里，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
were the eyes of a dead man .
是 这 眼睛 的 一个 死的 男人 .

那是死人的眼睛。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt][blaɪnd] ; [ðeɪ] [soː] .
Yet they were not blind ; they saw .
然而 他们 是 不是 瞎的 ; 他们 锯 .

然而，他们并非盲人，他们能看见。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊə-d] , ['sɜːrtʃɪŋ] [kjuːrɪ'aːsəti] ,
He halted , and surveyed Anthony with a lowered , searching curiosity ,
他 停止 , 和 调查 安东尼 和 一个 降低 , 搜索 好奇心 ,
[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊə-d] , ['sɜːrtʃɪŋ] [kjuːrɪ'aːsəti] ,
他停下脚步，低下头，带着探究的目光打量着安东尼。

['klentʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [səɪ'praɪzɪŋ] [fɔːrs] [ðə; ði] [naːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [stɪk] .
clenching with a strained and surprising force the knob of a black stick .
紧握 和 一个 紧张 和 奇怪 力量 这 旋钮 的 一个 黑色的 戳 .

用一种紧张而令人惊讶的力气紧紧握住黑色棍子的球头。

['æntəni] [met][hɪz; ɪz]['skru:təni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,sælju'teɪ(ə)n][λv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ;
Anthony met his scrutiny with the salutation of youth and the road ;
安东尼 遇见 他的 审查 和 这 问候 的 青年 和 这 路 ;
安东尼以青春和道路的问候来回应他的审视;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
but the other made no reply ;
但 这 其他 制成 不 回复 ;
但对方没有回应;

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz][blæŋk][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spoukən] .
his countenance was as blank as though no word had been spoken .
他的 面容 曾是 作为 空白的 作为 尽管 不 单词 有 到过 说 .
他面无表情，仿佛什么也没说过。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkər] [λv; əv][hɑ:t] [laɪt] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [depθs] [λv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Then a sudden flicker of hot light burned in the dull depths of his gaze ,
然后 一个 突然 闪烁 的 热的 光 烧伤 在 这 乏味的 深度 的 他的 目光 ;
突然，他黯淡的目光深处闪过一道灼热的光芒。

[hɪz; ɪz][wɔ:rn] [feɪs] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [mælɪ'ɪgnənsɪ] , [æn; ən]['enərdʒi][λv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [λv; əv] ['heɪtrɪd] ,
his worn face quivered with a swift malignancy , an energy of suspicion , of
他的 磨损 脸 颤抖 和 一个 迅速 恶性肿瘤 , 一个 活力 的 怀疑 , 的
hatred ,
仇恨 ,
他饱经风霜的脸上闪过一丝恶毒的神色，一种怀疑和仇恨的气息。

[ðæt] [tʌtʃt] ['ænθɔ,ni:z] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['fɪŋgər] [λv; əv] [fɪr] .
that touched Anthony's heart with a cold finger of fear .
那 感动 安东尼的 心 和 一个 寒冷的 手指 的 害怕 .
那一幕像冰冷的手指一样触动了安东尼的心，让他感到一阵恐惧。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What's your name ?**
“ 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

“ [hi; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['bi:ɪŋ] [streɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [λv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ **he demanded , his entire being strained in an agony of attention .**
“ 他 要求 , 他的 全部的 存在 紧张 在 一个 痛苦 的 注意力 .
“他厉声问道，全身紧绷，极度渴望关注。”

['æntəni] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ɪg'zæktɪtʊ:d] .
Anthony informed him with scrupulous exactitude .
安东尼 知情的 他 和 一丝不苟的 精确度 .
安东尼一丝不苟地将此事告知了他。

[hi; hi] [si:md] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu; tə] [daʊt] ['ænθɔ,ni:z] [aɪ'dentəti] ; [ðen] [ðə; ði]['faɪər][daɪd] ,
He seemed , for a moment , to doubt Anthony's identity ; then the fire died ,
他 似乎 , 为了 一个 片刻 , 到 怀疑 安东尼的 身份 ; 然后 这 火 死亡 ;
[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [blæŋk] ;
his eyes grew blank ;
他的 眼睛 生长 空白的 ;
他似乎有一瞬间怀疑安东尼的身份；然后火焰熄灭了，他的眼神变得空洞；

[hɪz; ɪz][græsp] [rɪ'lækst] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] , [bent] , ['dɔ:gɪd] , [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
his grasp relaxed on the stick , and , bent , dogged , he continued on his way .
他的 抓牢 轻松 在 这 戳 , 和 , 弯曲 , 顽强 , 他 持续 在 他的 方式 .
他松开了握着拐杖的手，弯着腰，坚定地继续前行。

[ðə; ði] [rɪ'pelənt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ˈænθɔːniːz] [hɑːrt] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkerləs]
The repellent contraction of Anthony's heart expanded in a light and careless
这 驱虫剂 收缩 的 安东尼的 心 扩展 在 一个 光 和 粗心
[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

安东尼心中那股厌恶的收缩感，渐渐被一种轻松而漫不经心的好奇心所取代。

[ˈjuːθfl] [kən'tempt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [muːd] ,
youthful contempt mingled with the gayety of his morning mood ,
青春 鄙视 混合 和 这 同性恋 的 他的 早晨 情绪 ,
清晨的愉悦心情中夹杂着年轻人的轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [,əʊvə'teɪkən][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] .
and he hastened his steps until he had again overtaken his inquisitor .
和 他 加快 他的 步骤 直到 他 有 再次 被超越 他的 审判官 .
于是他加快脚步，再次追上了审问他的人。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪn] [juːv] [gɑːt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ˌæft] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd]
“ **That's a good cane you've got** , ” **he observed of the stout shaft and rounded**
“ 那就是 一个 好的 甘蔗 你已经 得到 , ” 他 观察到 的 这 肥硕 轴 和 圆润
[hed] .
head .
头 .

“你这根手杖真不错,”他评价道，指的是粗壮的杖身和圆润的杖头。

[ɪts] [ˈoʊnər] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ˈloʊər] [end] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .
Its owner grasped it by the lower end , **and swung the head against his hand** .
它是 所有者 抓住 它 经过 这 降低 结尾 , 和 摇摆 这 头 反对 他的 手 .
它的主人抓住它的下端，把头甩向自己的手。

“ [liːd] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˈsɑːmbərli] .
“ **Lead** , ” **he pronounced somberly** .
“ 带领 , ” 他 发音 忧郁地 .

“铅,”他沉声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l][jɜː; jər] [skʌl] [laɪk][æn; ən] [eg] .
“ **It would crumble your skull like an egg** .
“ 它 会 崩溃 你的 颅骨 喜欢 一个 蛋 .

“它会像捏碎鸡蛋一样捏碎你的头骨。”

“ [ə'gen] [fɪr] [stɜːrd] [ˈveɪɡli] [ɪn] [ˈæntəni] : [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
“ **Again fear stirred vaguely in Anthony** : **the entire absence of emotion in the**
“ 再次 害怕 搅拌 依稀 在 安东尼 : 这 全部的 缺席 的 情感 在 这
[ˈsæŋɡwɪneri] , [ðə; ði] [dʌl] ,
sanguinary , **the dull** ,
血腥 , 这 乏味的 ,

“安东尼心中再次涌起一丝恐惧：嗜血、麻木的人身上完全没有一丝情感，

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [wɜːr; wər][ɪn'hjuːmən] , [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] ; [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)]
matter - of - fact voice were inhuman , **tainted with madness** ; **the total**
事情 - 的 - 事实 嗓音 是 不人道 , 受污染的 和 疯狂 ; 这 全部的
[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪbəreɪt] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] .
detachment of those deliberate words had been appalling .
分离 的 那些 商榷 字 有 到过 令人震惊 .

那种不带感情色彩的语气非人道，带着疯狂的气息；那些刻意说出口的话语完全冷漠无情，令人震惊。

“ [aɪ] [θɔ:t] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ” [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈælfred] [ˈlu:ks] , [bʌt; bət]
“ **I thought** , ” **he continued** , “ **that you might have been Alfred Lukes** , **but**
“ 我 想法 , ” 他 持续 , ” 那 你 可能 有 到过 阿尔弗雷德 卢克斯 , 但
[jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] .
you're too young .
你是 也 年轻的 .

“我当时想,”他继续说道,“你可能是阿尔弗雷德·卢克斯,但你太年轻了。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] [hɪz; ɪz][græsp] [ˈtaɪtnd] [ˈwaɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:d] [nɑ:b] .
“ **As he pronounced that name his grasp tightened whitely about the lead knob** .
“ 作为 他 发音 那 姓名 他的 抓牢 收紧 白 关于 这 带领 旋钮 .
“当他念出那个名字时, 他紧紧握住铅旋钮的手变得白白的。”

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [si:zd] [ˈæntəni] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
The conviction seized Anthony that it was fortunate he was not the individual
这 定罪 查获 安东尼 那 它 曾是 幸运 他 曾是 不是 这 个人
[ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
in question .
在 问题 .

安东尼心中确信, 幸运的是, 他不是那个被指控的人。

“ [ju:; jʊ][wa:nt] [ˈælfred] ?
“ **You want Alfred ?**
“ 你 想 阿尔弗雷德 ?

你想要阿尔弗雷德吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ə'temptɪd] [dʒɑ:kjəl'ærəti] .
“ **he asked in an attempted jocularly** .
“ 他 问 在 一个 尝试过 滑稽 .

他试图用开玩笑的语气问道。

“ [hi:; hi] [ˈmə:dəd] [maɪ] [bɔɪ] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
“ **He murdered my boy , the other answered simply** .
“ 他 被谋杀 我的 男生 , ” 这 其他 回答 简单地 .

“他杀了我儿子,”另一个人简单地回答道。

“ [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
“ **Him and another** .
“ 他 和 其他 .

他和另一个人。

[ðeɪ] [æskt] [dʒeɪmz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bəʊt] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈfɪʃɪŋ] .
They asked James into a boat to go fishing .
他们 问 詹姆斯 进入 一个 船 到 去 钓鱼 .

他们邀请詹姆斯上船去钓鱼。

[bɔɪz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ɡoʊ] [ˈfɪʃɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] .
Boys will always go fishing ; he was only eleven .
男孩子们 将要 总是 去 钓鱼 ; 他 曾是 仅有的 十一 .

男孩子总是喜欢去钓鱼; 他当时才十一岁。

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪdʒ] [ˈfoʊldɪd]
“ **He stopped in the middle of the road , and produced a small package folded**
“ 他 停止 在 这 中间 的 这 路 , 和 生产 一个 小的 包裹 折叠
[ɪn] [ɔɪld] [sɪlk] .
in oiled silk .
在 涂油 丝绸 .

“他停在路中央, 掏出一个用涂油丝绸折叠起来的小包裹。

[aɪˈti:] [pru:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈderɪndʒər] , [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmɑːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ,
It proved to be a derringer , of an old - fashioned model , with two ,
它 已证实 到 是 一个 德林格手枪 , 的 一个 老的 - 造型 模型 , 和 二 ,
[ɔːrt] [blæk] [ˈbærəlz] ,
short black barrels ,
短的 黑色的 桶 ,

事实证明，这是一把老式的德林格手枪，有两个短小的黑色枪管。

[wʌn][əˈtɑ:p][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one atop the other .
一 顶部 这 其他 .

一个叠在另一个上面。

“ [ˈloʊdɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][pʊt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Loaded , ” he said , “ to put against his face .**
” 已加载 , ” 他 说 , ” 到 放 反对 他的 脸 .

“装好子弹,”他说,“准备抵在脸上。”

“ [ðən] [hiː; hi] [riːˈræpt] [ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt]
” **Then he rewrapped the weapon and returned it to its place of concealment**
” 然后 他 重新包装 这 武器 和 返回 它 到 它是 地方 的 隐蔽
.
:
.

然后他重新包好武器，放回了藏匿处。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈælfred] [ˈluːks] [fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] , ” [hiː; hi] [riːkəˈmenst] [hɪz; ɪz]
” **I've been looking for Alfred Lukes for nineteen years , ” he recommenced his**
” 我已经 到过 寻找 为了 阿尔弗雷德 卢克斯 为了 十九 年 , ” 他 重新开始 他的
[ˈdɔːɡɪd] [ˈpraːɡres] ,
dogged progress ,
顽强 进步 ,

“我找阿尔弗雷德·卢克斯已经十九年了,”他重新开始了锲而不舍的寻找。

“ [ɪn] [treɪnz] [ænd; ənd] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] .
” **in trains and saloons and stores .**
” 在 火车 和 酒吧 和 商店 .

“在火车上、酒吧里和商店里。

[ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Nineteen years ago James was found in the river .
十九 年 前 詹姆斯 曾是 成立 在 这 河 .

十九年前，詹姆斯被发现溺死在河里。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðən] , “ [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] ,
” **He was silent for a moment , then , “ One eye was torn out ,**
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 , ” 一 眼睛 曾是 撕裂 出去 ,

他沉默了一会儿，然后说：“一只眼睛被挖了出来。”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈvɔɪs] .
” **he added in his weary voice .**
” 他 额外 在 他的 厌倦 嗓音 .

“他用疲惫的声音补充道。”

[hiː; hi] [tʃːrnd] [hɪz; ɪz][blæŋk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [geɪz] [əˈpɑːn] [ˈæntəni] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ]
He turned his blank and terrible gaze upon Anthony , upon the sparkling morning
他 转向 他的 空白的 和 糟糕的 目光 之上 安东尼 , 之上 这 闪闪发光 早晨
.
:
.

他将空洞而可怕的目光转向安东尼，转向那闪耀的早晨。

[ðə; ði] ['derɪndʒər] ['drægd] ['slaɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
The derringer dragged slightly upon his coat ,
这 德林格手枪 拖拽 轻微地 之上 他的 外套 ;
德林格手枪微微拖拽着他的外套。

[ðə; ði] [stɪk] — [ðæt] [stɪk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ə; eɪ] [skʌl] [laɪk] [æn; ən] [eg] — [meɪd] [ɪts] ['treɪlɪŋ]
the stick — that stick which could crush a skull like an egg — made its trailing
这 戳 — 那 戳 哪个 可以 压碎 一个 颅骨 喜欢 一个 蛋 — 制成 它是 尾随
['sɪɡnətʃər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
signature in the dust .
签名 在 这 灰尘 .
那根棍子——那根能像捏碎鸡蛋一样捏碎头骨的棍子——在尘土中留下了它的痕迹。

[ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['lʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['æntəni] ;
A mingled loathing and pity took possession of Anthony ;
一个 混合 厌恶 和 遗憾 采取 拥有 的 安东尼 ;
安东尼心中充满了厌恶和怜悯的复杂情感；

[hi:; hi] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rouɪŋ] [ænd; ənd] ['si:kɾət] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌnaɪn'ti:n] [jɪr]
he recoiled from the corroding and secret horror of that nineteen year
他 反冲 从 这 腐蚀 和 秘密 恐怖 的 那 十九 年
[ˈɑ:dəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
Odyssey of a torturing and impotent spirit of revenge ,
奥德赛 的 一个 酷刑 和 阳痿 精神 的 复仇 ,
他厌恶那长达十九年的复仇之旅中那种腐蚀人心、隐秘恐怖的折磨，那是一股无力回天的复仇之灵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [blæk] [taɪd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['fɪɡjər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
from the infinite black tide that had swept over the stooping figure at his
从 这 无限 黑色的 潮 那 有 扫荡 超过 这 弯腰 数字 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
从席卷了他身旁佝偻身影的无尽黑色浪潮中，

[ðə; ði] ['pɪtɪləs] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]['sænəti] .
the pitiless memory that had destroyed its sanity .
这 无情 记忆 那 有 损毁 它是 理智 .
那段无情的记忆摧毁了他的理智。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] ['sʌndərɪ] ; [dʒeɪmz][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz][naɪs] [blu:] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ,
“ It was on Sunday ; James had on his nice blue suit and a new ,
” 它 曾是 在 星期日 ; 詹姆斯 有 在 他的 好的 蓝色的 套装 和 一个 新的 ,
“那是星期天；詹姆斯穿着他那套漂亮的蓝色西装和一件新的，

[red] [sɪlk] ['nektəɪ] . . . [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nɑ:ɪtɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
red silk necktie . . . they found it knotted about his throat . . . as tight as a
红色的 丝绸 领带 . . . 他们 成立 它 打结的 关于 他的 喉 . . . 作为 紧的 作为 一个
[bɪɡ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
big man could make it .
大的 男人 可以 制作 它 .
红色丝绸领带.....他们发现它缠在他的脖子上.....紧紧地勒着，像一个魁梧的男人能勒得那么紧。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ˌoʊvər'keɪm] ['æntəni] [tu:; tə] [rʌn] , [tu:; tə] [li:v] [fɑ:r][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðɪs]
” A sudden impulse overcame Anthony to run , to leave far behind him this
” 一个 突然 冲动 克服 安东尼 到 跑步 , 到 离开 远的 在后面 他 这
[ˌsɪnɪstər] ,
sinister ,
险恶 ,
“安东尼突然涌起一股强烈的冲动，想要逃跑，把这邪恶的东西远远地抛在身后。”

[ˈæniˌmeɪtɪd] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [roʊd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈbræntʃɪz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪpənɪŋ]
animated speck on the sunny road , under the dusty branches burdened with ripening
动画 斑点 在 这 阳光明媚 路 , 在下面 这 尘土飞扬 分支 负担 和 成熟
[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,

阳光明媚的道路上, 挂满成熟果实的尘土飞扬的树枝下, 一个闪闪发光的小点。

[ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
thrilling with the bubbling notes of birds .
惊险 和 这 冒泡 笔记 的 鸟类 .

鸟儿啁啾的鸣叫声令人心旷神怡。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][æn; ən][oʊld][mæn] ,
But , as his gaze fell again upon his companion , he saw only an old man ,
但 , 作为 他的 目光 跌倒 再次 之上 他的 伴侣 , 他 锯 仅有的 一个 老的 男人 ,
但是, 当他的目光再次落在同伴身上时, 他看到的却只是一个老人。

[ɡɔːnt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuːn] .
gaunt with suffering , hurrying toward the noon .
瘦削 和 痛苦 , 匆忙 朝向 这 中午 .

面容憔悴, 饱受病痛折磨, 匆匆赶往正午。

[ə; eɪ] [diːp] , [ˈklenzɪŋ] [kəmˈpæj(ə)n] [ˈvæŋkwɪʃt] [ðə; ði] [dred] , [ænd; ənd] , [spɑːnˈteɪniəsli] , [hiː; hi]
A deep , cleansing compassion vanquished the dread , and , spontaneously , he
一个 深的 , 清洁 同情 战败者 这 恐惧 , 和 , 自发地 , 他
[spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪtər] [əˈferz] ,
spoke of his own lighter affairs ,
辐 的 他的 自己的 打火机 事务 ,

一种深沉而涤荡心灵的同情战胜了恐惧, 他不由自主地谈起了自己轻松的事情。

[ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪj(ə)n] .
of California , his destination .
的 加利福尼亚州 , 他的 目的地 .

他的目的地是加利福尼亚州。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [west] [ʌv; əv] [fɪˈkɑːgoʊ] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
“ **I have never been west of Chicago , ” the other interposed** .
“ 我 有 绝不 到过 西方 的 芝加哥 , ” 这 其他 插入 .

“我从没去过芝加哥以西的地方,”另一个人插话道。

“ [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈmʌni] ; [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪz] [ˈdredfəli] [hɑːrd] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðoʊz] [pleɪnz] [hɜːrt]
“ **I hadn't the money ; the walking is dreadfully hard ; the sun on those plains hurt**
“ 我 之前没有 这 钱 ; 这 步行 是 极其糟糕 难的 ; 这 太阳 在 那些 平原 伤害
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

“我没钱; 走路非常难受; 平原上的阳光晒得我头疼。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [dʒeɪmz] [ˈluːks] [ɪz][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ?
Do you suppose James Lukes is in California ?
做 你 认为 詹姆斯 卢克斯 是 在 加利福尼亚州 ?

你觉得詹姆斯·卢克斯在加利福尼亚州吗?

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˈjæmb(ə)l] .
“ **he asked , pausing momentarily in his rapid shamble** .
“ 他 问 , 暂停 片刻 在 他的 迅速的 混乱 .

“他问道, 脚步蹒跚中稍作停顿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] , [ˈjuːθfl] [ˈiːɡətɪzəm] , [ˈæntəni] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwɪri] .
In his careless , youthful egotism , Anthony ignored the query .
在 他的 粗心 , 青春 自负 , 安东尼 忽略 这 询问 .

安东尼年轻气盛, 自负地忽略了这个问题。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [ə'laʊd] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɔ:rd] [ə; ei] [θru:] [treɪn][tu:; tə][ðə; ði] [west] .
He wondered aloud where he could board a through train to the West .
他 想知道 大声 在哪里 他 可以 木板 一个 通过 火车 到 这 西方 .

他自言自语地想知道在哪里可以搭乘直达西部的火车。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jɔ; jər] ['tɪkɪt] ?
“ Have you got your ticket ?
“ 有 你 得到 你的 票 ?

你有票吗？

“ ['æntəni] [tæpt] [kəm'pleɪsntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [held][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] .
“ Anthony tapped complacently upon the pocket that held the wallet .
“ 安东尼 轻敲 自满地 之上 这 口袋 那 握住 这 钱包 .

安东尼得意洋洋地拍了拍装钱包的口袋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] [θru:] [ə; ei] [wʊd] [ðæt] [flʊd] [tu:; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
They were walking now through a wood that flowed to the rim of the road ,
他们 是 步行 现在 通过 一个 木头 那 流动 到 这 轮缘 的 这 路 ,

他们现在正穿过一片延伸到路边的树林。

[ænd; ənd][ə; ei][tɜ:rn][hɪd] ['i:ðər] ['vɪstə] .
and a turn hid either vista .
和 一个 转动 隐藏 任何一个 景色 .

转弯处，两边的景色都消失了。

[ə; ei] [stri:m] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ræŋk] ['gri:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
A stream ran through the rank greenery of the bottom ,
一个 溪流 跑 通过 这 秩 绿植 的 这 底部 ,

一条小溪蜿蜒流过谷底茂密的植被，

[krɔ:st] [baɪ][ə; ei] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['lu:slɪ] ['boʊltɪd][plæŋks] .
crossed by a bridge of loosely bolted planks .
交叉 经过 一个 桥 的 松散地 螺栓连接 木板 .

桥上架着一座用松散螺栓固定的木板桥。

['æntəni] [pɔ:zd] , [ɪn'tent][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] , ['slaɪdɪŋ] ['wɔ:tər] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪt]
Anthony paused , intent upon the brown , sliding water beneath him , the minute
安东尼 暂停 , 意图 之上 这 棕色的 , 滑动 水 下面 他 , 这 分钟

['mɪnoʊz] ['bælənsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] .
minnows balancing against the stream .
小鱼 平衡 反对 这 溪流 .

安东尼停下脚步，目光专注地看着脚下棕色的、缓缓流淌的水，以及在溪流中保持平衡的小鱼。

[ɪn] [ðæt] [kloʊzd] [pleɪs] [ʌv; əv]['brʊkən] [laɪt] [ðə; ði] [ku:l] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .
In that closed place of broken light the cool stillness was profound .
在 那 关闭 地方 的 破碎的 光 这 凉爽的 寂静 曾是 深刻的 .

在那光线昏暗的封闭空间里，清冷的寂静令人深邃。

[ðə; ði] [stri:m] [fled][pæst][ɪts] [wi:dz] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] ['gɜ:rgl] , [ðə; ði] [li:vz] [hʌŋ] ['moʊnləs] ,
The stream fled past its weeds without a gurgle , the leaves hung motionless ,
这 溪流 逃亡 过去的它是 杂草 没有 一个 咕噜声 , 这 树叶 悬挂 静止不动 ,

溪水悄无声息地流过杂草丛生的山坡，树叶静止不动。

[æz; əz] [ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [frʌm; frəm]['met(ə)] . . .
as though they had been stamped from metal . . .
作为 尽管 他们 有 到过 盖章 从 金属 . . .

仿佛是用金属冲压而成的.....

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
he might have been , with his companion , within a charmed circle of
他 可能 有 到过 , 和 他的 伴侣 , 之内 一个 迷住了 圆圈 的
[ˌevər'læstɪŋ] [træŋ'kwɪləti] .
everlasting tranquillity .
永恒 宁静 .

他或许和他的同伴一起，身处一个永恒宁静的魔法圈中。

[ðən] :
Then :
然后 :

然后:

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ælfred] ['luːks] [ɪz][ɪn][kælə'fɔːrniə] ? " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'zjuːmd] ; " [aɪv] ['nevər] [gɒːt]
" **I wonder if Alfred Lukes is in California ?** " **the latter resumed ;** " **I've never got**
" 我 想知道 如果阿尔弗雷德 卢克斯 是 在 加利福尼亚州 ? " 这 后者 恢复 ; " 我已经 绝不 得到
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我不知道阿尔弗雷德·卢克斯是不是在加利福尼亚？”后者继续说道，“我从来没去过那里。”

[ðə; ði] [fer] . . . [tuː] [ɪk'spensɪv] , [ðə; ði] [sʌn] [hɜːrt][maɪ] [hed] .
the fare . . . too expensive , the sun hurt my head .
这 票价 . . . 也 昂贵的 , 这 太阳 伤害 我的 头 .

车费.....太贵了，太阳晒得我头疼。

" ['æntəni] [lɪt] [ə; eɪ] [dʌls:nə] ,
" **Anthony lit a Dulcina ,**
" 安东尼 点燃 一个 杜尔西娜 ,

安东尼点燃了一支杜尔西娜香烟，

[ænd; ænd] [ɪk'speld] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ðæt] [roʊz] [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli][ɪn][ðə; ði] ['moʊ'nləs]
and expelled a cloud of blue smoke that rose compactly in the motionless
和 被驱逐 一个 云 的 蓝色的 抽烟 那 玫瑰 紧凑地 在 这 静止不动
[er] .
air .
空气 :

喷出一团蓝色的烟雾，在静止的空气中紧密地升腾起来。

" [kælə'fɔːrniə] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] ; " [aɪ] ['wʌndər] — "
" **California ,** " **he repeated , sunk in thought ;** " **I wonder —** "
" 加利福尼亚州 , " 他 重复 , 沉没 在 想法 ; " 我 想知道 — "

“加利福尼亚，”他沉思着重复道，“我想知道——”

" [kælrɪ'fɔːrnjəz] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] , " ['æntəni] ['hæzədɪd] .
" **California's a big place ,** " **Anthony hazarded .**
" 加州的 一个 大的 地方 , " 安东尼 危险的 .

“加州是个很大的地方，”安东尼试探性地说。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ'd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" **If he was there I'd find him .**
" 如果 他 曾是 那里 ID 寻找 他 .

“如果他在那里，我一定会找到他。”

" [ðən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ænd] [dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ælfred] ['luːks]
" **Then , in his mechanical and dispassionate voice , he cursed Alfred Lukes**
" 然后 , 在 他的 机械的 和 冷静 嗓音 , 他 被诅咒的 阿尔弗雷德 卢克斯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['faʊlnəs] .
with the utmost foulness .
和 这 极致 纠缠 .

“然后，他用机械而冷漠的声音，极其污秽地咒骂了阿尔弗雷德·卢克斯。”

[wʌn] [ˈhi:tɪd] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)n] [təʊnz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
One heated word , the slightest elevation of his even tones , would have made
— 加热 单词 , 这 丝毫 海拔 的 他的 甚至 音调 , 会 有 制成
[ðə; ði] [pəˈfɔ:rməns] [ˈhju:mən] ,
the performance human ,
这 表现 人类 ,

哪怕他语气稍稍提高, 哪怕只是说出一句激动的话, 都能让他的表演更有人情味。

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdedli] [məˈnɑ:təni] , [ðə; ði][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l][ˈæksənts] ,
intelligent , but the deadly monotony , the impersonal accents ,
聪明的 , 但 这 致命 单调 , 这 不具个人色彩 口音 ,
聪明, 但单调乏味, 口音冷漠,

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhæroʊɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] [hæd; həd] [graʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃrʌŋkən]
were as harrowing as though a mummy had ground out of its shrunken
是 作为 令人痛心的 作为 尽管 一个 木乃伊 有 地面 出去 的 它是 缩小
[ænd; ənd] [ɪmˈba:md] [ɪnˈtɪriər] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌpri:hiˈstɔ:ri:k] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;
and embalmed interior a recital of prehistoric hatred and wrong ;
和 防腐处理 内部的 一个 独奏会 的 史前 仇恨 和 错误的 ;

就像一具木乃伊从它萎缩防腐的内部吐露出一段史前仇恨和罪恶的叙述一样令人毛骨悚然;

[aɪˈti:] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [dɪˈprævəti] .
it resembled a phonograph record of incalculable depravity .
它 类似 一个 留声机 记录 的 不可估量 堕落 .

它就像一张记录着难以估量堕落的唱片。

[hi:; hi] [stʊd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈmu:vɪd] [feɪs]
He stood beyond the bridge , resting upon his stick , with his unmoved face
他 站立 超过 这 桥 , 休息 之上 他的 戳 , 和 他的 不动 脸
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈæntəni] .
turned toward Anthony .
转向 朝向 安东尼 .

他站在桥对面, 拄着拐杖, 面无表情地望着安东尼。

[hɪz; ɪz][hæt][kæst][ə; eɪ] [di:p] [feɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [brɪˈloʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈwɑ:ntən] [pætʃ] [ʌv; əv]
His hat cast a deep shade over his eyes ; but , below , in a wanton patch of
他的 帽子 投掷 一个 深的 阴影 超过 他的 眼睛 ; 但 , 以下 , 在 一个 放肆 修补 的
[ˈsʌnlɑɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

他的帽子遮住了他的眼睛, 一片浓重的阴影笼罩着他; 但是, 在帽子下方, 一束肆意照射的阳光.....

[hɪz; ɪz] [ˈlɪpɪlɪs] [maʊθ] [ˈtreɪmblɪd] [gˈreɪli] .
his lipless mouth trembled greyly .
他的 无唇 嘴 颤抖 灰蒙蒙的 .

他那没有嘴唇的嘴巴灰蒙蒙地颤抖着。

“ [kæləˈfɔ:rnɪə] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [sti:l] [əˈgen] , [ðen] , “ [aɪ][mʌst; məst][get][ðer; ðər] .
“ California , “ he repeated still again , then , “ I must get there .
“ 加利福尼亚州 , “ 他 重复 仍然 再次 , 然后 , “ 我 必须 得到 那里 .

“加利福尼亚,”他又重复了一遍, “我必须去那里。”

“ [hi:; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈloʊər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈæntəni] [baɪ]
“ He shifted his hand lower upon the stick , and moved nearer to Anthony by
“ 他 转移 他的 手 降低 之上 这 戳 , 和 已搬 更近 到 安东尼 经过
[ə; eɪ][step] ;
a step ;
一个 步 ;

他将握着拐杖的手向下挪了挪, 然后朝安东尼走近了一步;

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ˈʃɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][fled] .
the patch of sunlight shifted up to his hat and fled .
这 修补 的 阳光 转移 向上 到 他的 帽子 和 逃亡 .

那缕阳光移到他的帽子上，然后逃走了。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði] [freɪt] [kɑːrɪz] , ” [ˈæntəni] [səˈdʒestɪd] .
“ **You could try the freight cars ,** ” **Anthony suggested .**
“ 你 可以 尝试 这 货运 汽车 , ” 安东尼 建议 .

“你可以试试货车车厢，”安东尼建议道。

[ðə; ði] [ˈstuːpɪŋ] , [ˈniːtli] - [brʌʃt] [ˈfɪgjər] , [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈkaʊntənəns] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [ɪn]
The stooping , neatly - brushed figure , the stony countenance , had become , in
这 弯腰 , 整齐地 - 刷过 数字 , 这 石质的 面容 , 有 变得 , 在
[æn; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)] [ˈmænər] , [ˈmenəsɪŋ] , [əbˈskjʊrli] [ˈdeɪndʒərəs] .
an intangible manner , menacing , obscurely dangerous .
一个 无形 方式 , 威胁 , 晦涩地 危险的 .

佝偻的身影，整洁的衣着，冷峻的面容，以一种无形的方式变得令人感到威胁，隐隐危险。

[ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [klɔː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [klʌb] .
The fingers were drawn like a claw about the club .
这 手指 是 绘制 喜欢 一个 爪 关于 这 俱乐部 .

手指像爪子一样勾勒在球杆上。

[ðen] [ðə; ði][ɑːrm] [rɪˈlækst] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈhoʊpləs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
Then the arm relaxed , he seemed to shrink into hopeless resignation .
然后 这 手臂 轻松 , 他 似乎 到 收缩 进入 绝望 辞职 .

然后他的手臂放松了，他似乎陷入了绝望的认命状态。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ɑːrˈkeɪd] [ˈæntəni] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [sprɛd] [aʊt][ɪn] [ˈsʌni]
Beyond the leafy arcade Anthony could now see the countryside spread out in sunny
超过 这 绿叶 拱廊 安东尼 可以 现在 看 这 农村 传播 出去 在 阳光明媚
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

透过绿树成荫的拱廊，安东尼可以看到阳光明媚的田野在乡村景色中展开。

[ˈfliːsi] , [waɪt] [klaʊdz] [ˈʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [bluː]
fleecy , white clouds shifting in the sea of blue
羊毛 , 白色的 云 转变 在 这 海 的 蓝色的

朵朵白云在蔚蓝的天空中飘动.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ʃɔːk] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Suddenly a great flame shot up before his eyes , a stunning shock fell upon his
突然 一个 伟大的 火焰 射击 向上 前 他的 眼睛 , 一个 令人惊叹的 震惊 跌倒 之上 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

突然，他眼前燃起熊熊烈焰，一股强烈的冲击波袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [siː]
and the flame went out in a whirling darkness that swept like a black sea
和 这 火焰 去 出去 在 一个 旋转 黑暗 那 扫荡 喜欢 一个 黑色的 海
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [peɪn] .
over a continent of intolerable pain .
超过 一个 大陆 的 无法容忍 疼痛 .

火焰在翻腾的黑暗中熄灭，黑暗如同黑海般席卷了一片令人难以忍受的痛苦大陆。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æŋ; əŋ] [ɪ'mens] ['distəns] , [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ]
He heard , as if from an immense distance , a thin voice pronounce the
他 听到 , 作为 如果 从 一个 巨大 距离 , 一个 薄的 嗓音 发音 这
[ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] , “ [kælə'fɔːrniə] .
single word , “ California .
单身的 单词 , “ 加利福尼亚州 .

他听到，仿佛从遥远的地方传来一个细弱的声音，念出一个词：“加利福尼亚”。

” [ɛ.kse.kseks]
” XXX
” XXX

“XXX

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈɡrɪpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [ri'kɔːld] ['æntəni] [tuː; tə] ['kɑːnfəsənəs] ;
GRIPPING wave of nausea recalled Anthony to consciousness ;
扣人心弦 海浪 的 恶心 召回 安东尼 到 意识 ;

一阵强烈的恶心感将安东尼拉回了意识；

[ə; eɪ] ['deθli] ['sɪknəs] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
a deathly sickness spreading from the pit of his stomach through his entire
一个 致命的 疾病 传播 从 这 坑 的 他的 胃 通过 他的 全部的
[ˈbiːɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['prɔːstreɪt] [hed] ,
being ; his prostrate head ,
存在 ; 他的 前列腺 头 ,

一种致命的疾病从他的胃部蔓延至全身；他俯卧在地，

[ˈsiːmɪŋ] [stript] [ʌv; əv][ɪts] [skʌl] ,
seeming stripped of its skull ,
似乎 脱衣舞 的 它是 颅骨 ,

仿佛被剥夺了头骨，

[wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dræŋɪŋ] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
was tortured by the dragging fronds of the ferns among which he lay .
曾是 受折磨 经过 这 拖拽 叶状体 的 这 蕨类植物 之中 哪个 他 躺 .

他躺在蕨类植物丛中，被拖拽的蕨叶折磨着。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['dɪzɪli] .
He sat up dizzily .
他 卫星 向上 晕眩地 .

他头晕目眩地坐了起来。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['liːfi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ˈɪftɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌni]
Through the leafy opening the fleeting forms of the clouds shifted over the sunny
通过 这 绿叶 开幕 这 转瞬即逝 表格 的 这 云 转移 超过 这 阳光明媚
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

透过树叶间的缝隙，变幻莫测的云朵掠过阳光普照的山丘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第6/9页

[ðə; ði] [stri:m] [slɪpt] [ˈsaɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [græs] .
The stream slipped silently through the grass .
这 溪流 滑倒了 默默 通过 这 草 .

溪水静静地流过草丛。

[hi;; hi] [ˈstæɡərd] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪnˈklaɪn] , [ænd; ənd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
He staggered down the slight incline , and , falling forward upon the ground ,
他 交错 向下 这 轻微 倾斜 , 和 , 坠落 向前 之上 这 地面 ,
他踉跄着走下缓坡, 向前摔倒在地上。

[let][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [floʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [hed] .
let the water flow over his throbbing head .
让 这 水 流动 超过 他的 悸动 头 .

让水流过他疼痛的头部。

[ðə; ði] [ku:l] [ɑ:k] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɑ:ft] [əˈweɪ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
The cool shock revived him , and he washed away a dark ,
这 凉爽的 震惊 复活 他 , 和 他 洗过 离开 一个 黑暗的 ,
一阵凉意让他清醒过来, 他洗去了心中的黑暗。

[ˈkla:tɪd] [fɪlm] [frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:k] .
clotted film from his forehead and cheek .
凝块 电影 从 他的 前额 和 脸颊 .

他额头和脸颊上有凝块。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tu;; tə][kæləˈfɔ:rnɪə][ænd; ənd] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
His wallet , with his ticket to California and store of money were gone .
他的 钱包 , 和 他的 票 到 加利福尼亚州 和 店铺 的 钱 是 已消失 .
他的钱包不见了, 里面有他去加州的机票和一大笔钱。

[hi;; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ɪnˈstənt] , [ʌnˈstedi] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn]
He started in instant , unsteady pursuit of the man who had struck him down
他 开始 在 立即的 , 不稳定 追逐 的 这 男人 WHO 有 击 他 向下
[ænd; ənd] [rɒbd] [hɪm; ɪm] .
and robbed him .
和 被抢劫 他 .

他立刻开始跌跌撞撞地追赶那个打倒他并抢劫他的人。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hi;; hi] [pɔ:zd] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi;; hi][leɪn] [əˈmʌŋ]
But , at the edge of the wood he paused — how long had he lain among
但 , 在 这 边缘 的 这 木头 他 暂停 — 如何 长的 有 他 莱恩 之中
[ðə; ði] [ˈfɜ:nz] ?
the ferns ?
这 蕨类植物 ?

但是, 走到树林边缘时, 他停了下来——他在蕨类植物丛中躺了多久了?

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [læpst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt]
the sun was now high over his head , the morning lapsed , the other might
这 太阳 曾是 现在 高的 超过 他的 头 , 这 早晨 失效 , 这 其他 可能
[hæv; həv][hæd; həd] [θri:] ,
have had three ,
有 有 三 ,
太阳高悬在他头顶, 上午时光流逝, 另一个人可能已经有了三个小时。

[fɔːr] [ˈaʊəz] - [stɑːrt] .
four hours ' start .
四 小时 - 开始 .

四小时后开始。

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [inˈtreɪnd] , [baʊnd] [fɔːr; fər][kæləˈfɔːrniə] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈælfred] [ˈluːks] .
He might now be entrained , bound for California , searching for Alfred Lukes .
他 可能 现在 是 被卷入 , 边界 为了 加利福尼亚州 , 搜索 为了 阿尔弗雷德 卢克斯 .
他现在可能已经登上了开往加利福尼亚的火车, 去寻找阿尔弗雷德·卢克斯。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwiːknəs] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaid] ; [hiː; hi] [lɔːst] [ˈkɑːnjəsnəs]
A sudden weakness forced him to sit at the roadside ; he lost consciousness
一个 突然 弱点 强制 他 到 坐 在 这 路边 ; 他 丢失的 意识
[əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
again for a moment .
再次 为了 一个 片刻 .

一阵突如其来的虚弱感迫使他坐在路边；他又一次失去了意识。

[ðen] , [ˈsʌməneɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz][vɑːtæləti] , [hiː; hi][ˈroʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌnˈstedəli] [ɪn]
Then , summoning his youth , his vitality , he rose , and walked unsteadily in
然后 , 召唤 他的 青年 , 他的 活力 , 他 玫瑰 , 和 步行 不稳定地 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
search of assistance .
搜索 的 协助 .

然后, 他唤起青春活力, 站起身来, 摇摇晃晃地去找人帮忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][maɪl] ,
He had proceeded an intolerable mile ,
他 有 继续 一个 无法容忍 英里 ,

他已经走了令人难以忍受的一英里,

[ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
wiping away a thin trickle of blood that persisted in crawling into his eye ,
擦拭 离开 一个 薄的 涓涓细流 的 血 那 持续 在 爬行 进入 他的 眼睛 ,
[əv; əv] [ˈgrɪːnəri] .
他擦去眼角不断渗入的细小血丝。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈgriːnəri] .
when he saw a low roof amid a tangle of greenery .
什么时候 他 锯 一个 低的 屋顶 之中 一个 纠纷 的 绿植 .

当他看到茂密的绿植丛中有一座低矮的屋顶时。

[hiː; hi] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
He stopped with a sobbing breath of relief .
他 停止 和 一个 啜泣 气息 的 宽慰 .

他停了下来, 长舒一口气, 带着一丝如释重负的哽咽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He was delirious , he thought ,
他 曾是 谵妄 , 他 想法 ,

他觉得自己神志不清了。

[fɔːr; fər] [ˈpɪrɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]
for peering at him through the leaves he saw the countenance and
为了 窥视 在 他 通过 这 树叶 他 锯 这 面容 和
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

透过树叶凝视着他, 他看到了他俊美的容貌。

[ber] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] [tens] [æz; əz] [brɑːnz] .
bare body of a child , as dark and tense as bronze .
裸 身体 的 一个 孩子 , 作为 黑暗的 和 紧张 作为 青铜 .

孩子的赤裸身体, 黝黑而紧绷, 如同青铜一般。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈvɪvɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] ; [hɜːr; həər] [ˈkrɪmz(ə)n] [lɪps]
A cloud of black hair overhung a face vivid as a flower ; her crimson lips
一个 云 的 黑色的 头发 悬垂 一个 脸 生动 作为 一个 花 ; 她 赤红 嘴唇
[ˈtremblɪd] ;
trembled ;
颤抖 ;

一头乌黑的秀发垂在一张如花般娇艳的脸上；她鲜红的嘴唇微微颤抖；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaːrtɪd] [kraɪ] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈvænɪʃt] .
then , with a startled cry , the figure vanished .
然后 , 和 一个 惊慌 哭 , 这 数字 消失了 .

然后，随着一声惊叫，那人影消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˌoʊvər] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pæθ] , [ˌoʊvərˈgroʊn] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz]
He made his way with difficulty over a short path , overgrown with vines
他 制成 他的 方式 和 困难 超过 一个 短的 小路 , 长得太茂盛了 和 藤蔓
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈbræntʃɪz] ,
and twisted branches ,
和 扭曲 分支 ,

他艰难地沿着一条长满藤蔓和扭曲树枝的短路前进。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈbrʌptli] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] , [waɪt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [waɪd] , [ˈoʊpənd] [dɔːr] .
and came abruptly upon a low , white house and wide , opened door .
和 来了 突然 之上 一个 低的 , 白色的 房子 和 宽的 , 打开 门 .

然后突然发现一栋低矮的白色房子和一扇敞开的大门。

[æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [ˈwʊmən] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bæk] ,
An aged and shapeless woman sat on a chair without a back ,
一个 老年人 和 无形 女士 卫星 在 一个 椅子 没有 一个 后退 ,

一位年老体衰的妇人坐在没有靠背的椅子上，

[ˈkʌtɪŋ] [ɡriːn] [biːnz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [braɪt] [tɪn] [ˈbeɪs(ə)n] .
cutting green beans into a bright tin basin .
切割 绿色的 豆子 进入 一个 明亮的 锡 盆地 .

将四季豆切好后放入一个亮面锡盆中。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃɪ] [drɔːpt] [ðə; ði] [pæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər]
When she saw him she dropped the pan with a clatter , and an unfamiliar
什么时候 她 锯 他 她 掉落 这 平底锅 和 一个 哒 , 和 一个 陌生
[eksˈkləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
exclamation of surprise .
感叹 的 惊喜 .

她看到他时，手中的平底锅“哐当”一声掉在了地上，同时发出了一声陌生的惊讶的惊呼。

“ [aɪv] [bɪn] [hɜːrt] , ” [ˈæntəni] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [nɑːkt] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [rɒbd] . ”
“ **I've been hurt , ” Anthony explained ; “ knocked silly and robbed . ”**
“ 我已经 到过 伤害 , ” 安东尼 解释 ; “ 敲门 愚蠢的 和 被抢劫 . ”

“我受伤了,”安东尼解释说,“被打得晕头转向,还被抢劫了。”

“ [ˈdʒiːnə] !
“ **Gina !**
“ 吉娜 !

“吉娜! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ɪkˈsaɪtɪdli] ; “ [ˈdaɪoʊ] [ˈmiːoʊ] ! [ˈdʒiːnə] !
“ **she called excitedly ; “ Dio mio ! Gina !**
“ 她 称为 兴奋地 ; “ 迪奥 mio ! 吉娜 !

她兴奋地喊道：“我的天哪！吉娜！”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈlu:slɪ] [mʊʊldɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [ˈberbi] [klɑ:spt] [tu:; tə]
“ A young woman , large and loosely molded , with a lusty baby clasped to
“ 一个 年轻的 女士 , 大的 和 松散地 模制 , 和 一个 好色的 婴儿 紧握 到
[hɜ:r; hər] [ˈberd] [breɪst] ,
her bared breast ,
她 裸露 胸部 ,

“一位年轻女子，身材丰满而松弛，怀里抱着一个腼腆的婴儿，乳头裸露着，

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
appeared in the doorway .
出现 在 这 门口 .

出现在门口。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈæntəni] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][ˈberbi][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeldərz] [ɑ:rmz] .
When she saw Anthony she dropped the baby into the elder's arms .
什么时候 她 锯 安东尼 她 掉落 这 婴儿 进入 这 长者的 武器 .

她看到安东尼后，便把婴儿扔到老人的怀里。

“ - !
“ Poverino !
“ - !

“可怜的！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstər] .
“ she cried ; “ come in the house , little mister .
“ 她 哭 ; “ 来 在 这 房子 , 小的 先生 .

她喊道：“进来吧，小先生。”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ku:l]
“ She caught him by the arm , almost lifting him over the doorstep into a cool
“ 她 捕捉 他 经过 这 手臂 , 几乎 举重 他 超过 这 家门口 进入 一个 凉爽的
, [dɑ:rk] [ɪnˈtɪriər] .
, dark interior .
, 黑暗的 内部的 .

她一把抓住他的胳膊，几乎把他提过门槛，扔进一个阴冷黑暗的室内。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)ɪz] [strʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
He had a brief glimpse of drying vegetables strung from the ceiling ,
他 有 一个 简短的 一瞥 的 烘干 蔬菜 串 从 这 天花板 ,

他瞥见天花板上挂着晾晒的蔬菜，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ɪn][ˈfeɪdɪd] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈfaɪnəri] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
of a waxen image of the virgin in faded pink silk finery against the wall ;
的 一个 蜡质 图像 的 这 处女 在 褪色 粉色的 丝绸 服饰 反对 这 墙 ;

墙上挂着一尊身着褪色粉色丝绸华服的圣母蜡像；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [kləʊzd] [aɪz] , [hi:; hi] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [skɪld]
then , with closed eyes , he relaxed into the charge of soothing and skilled
然后 , 和 关闭 眼睛 , 他 轻松 进入 这 收费 的 舒缓 和 熟练

[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

然后，他闭上眼睛，放松地享受着温柔灵巧的手指带来的抚慰。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][məˈtɜ:rn(ə)][ɑ:rm] [waɪl] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈbəendɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
His head rested on a maternal arm while a soft bandage was fixed about his
他的 头 休息 在 一个 母体 手臂 尽管 一个 柔软的 绷带 曾是 固定的 关于 他的

[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他的头枕在母亲的手臂上，额头上缠着柔软的绷带。

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [wɜ:r; wər] [bɔ:st] [ɪn]
The dusk had thickened in the room , the strings of vegetables were lost in
这 黄昏 有 增稠 在 这 房间 , 这 字符串 的 蔬菜 是 丢失的 在
[ðə; ði] ['jæ,douz] ,
the shadows ,
这 阴影 ,
房间里的暮色越来越浓, 成串的蔬菜消失在阴影中。

[ə; eɪ] [dɪm] [ɔɪl] [læmp] [kæst] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [gləʊ] [ɑ:n] [ru:d] [wɔ:lz] .
a dim oil lamp cast a feeble glow on rude walls .
一个 暗淡 油 灯 投掷 一个 微弱 辉光 在 粗鲁的 墙壁 .
昏暗的油灯在粗糙的墙壁上投下微弱的光芒。

[hi:; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] , [dɪ'laɪt(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['fəʊldɪd] [ɪn] ['æbsəlu:t] [pi:s] ,
He lay motionless for a few , delightful seconds , folded in absolute peace ,
他 躺 静止不动 为了 一个 很少 , 愉快 秒 , 折叠 在 绝对 和平 ,
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kwaiətʉ:d] .
beneficent quietude .
仁慈的 寂静 .
他静静地躺了几秒钟, 享受着绝对的平静和安宁。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [pər'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] ,
The amazing idea struck him that , perhaps , he had died ,
这 惊人的 主意 击 他 那 , 也许 , 他 有 死亡 ,
他突然想到, 或许自己已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [bʊks] ,
and that this was the eternal tranquillity of the hymn books ,
和 那 这 曾是 这 永恒 宁静 的 这 圣歌 图书 ,
这就是赞美诗集永恒的宁静。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['vɪgərəsli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] ['pænik] .
and he started vigorously to his feet in an absurd panic .
和 他 开始 大力 到 他的 脚 在 一个 荒诞 恐慌 .
他惊慌失措地猛地站了起来。

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['entərɪŋ] [di'speld] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
The homely figure of a man entering dispelled the illusion — he was a
这 家常的 数字 的 一个 男人 进入 驱散 这 错觉 — 他 曾是 一个
['kɑ:mənplɜ:s] [ɪ'tæliən] ,
commonplace Italian ,
平凡 意大利语 ,
一个相貌平平的男人走进来, 打破了这种幻想——他只是一个普通的意大利人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtʉ:d] [hu:] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
one of the multitude who labored in the ditches of the country ,
一 的 这 民众 WHO 辛勤劳作 在 这 沟渠 的 这 国家 ,
他是众多在乡间沟渠里劳作的人之一,

[stʊd] [ə'saɪd] [ɪn] [d'rəʊvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træks] [æz; əz] [treɪnz] [wɜ:rl] [pæst] .
stood aside in droves from the tracks as trains whirled past .
站立 旁边 在 成群 从 这 轨道 作为 火车 旋转 过去的 .
火车呼啸而过时, 人们成群结队地躲到铁轨旁。

“ [wʌt] [hɪt] [jɔ:r; jər] [hed] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] ['moʊbə] [feɪs] [dɪ'spleɪŋ] [sɪmpə'θetɪk] [ɪntrəst] ,
“ **What hit your head ?** ” **he asked , his mobile face displaying sympathetic interest ,**
“ 什么 打 你的 头 ? ” 他 问 , 他的 移动的 脸 显示 交感神经 兴趣 ,
[kən'sɜ:rn] .
concern .
忧虑 .
“你的头撞到什么东西了?”他问道, 脸上露出同情和关切的神情。

“ [ə; eɪ] [ˈledɪd] [stɪk] , ” [ˈæntəni] [ɪkˈspleɪnd] .
“ A leaded stick , ” Anthony explained .
“ 一个 铅 戳 , ” 安东尼 解释 .

“一根铅棍,”安东尼解释道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] , [rɒbd] . ”
“ I was knocked out , robbed . ”
“ 我 曾是 敲门 出去 , 被抢劫 . ”

“我被打晕了, 还被抢劫了。”

“ - !
“ Birbanti !
“ - !

“Birbanti!

“ [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][əˈpɑːn] [ˈænθɔːniːz] [ˈʃəʊldər] .
“ he laid a heavy hand upon Anthony's shoulder .
“ 他 铺设 一个 重的 手 之上 安东尼的 肩膀 .

他重重地把手放在安东尼的肩膀上。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] , [ˈdʒiːə] ?
“ You feel better now , gia ?
“ 你 感觉 更好的 现在 , 吉娅 ?

“你现在感觉好些了吗, 吉娅? ”

“ [ðə; ði] [ˈlætər] , [kənˈfjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈoʊpən] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈfrendli]
“ The latter , confused by such open attention , shook the hand from its friendly
“ 这 后者 , 使困惑 经过 这样的 打开 注意力 , 摇晃 这 手 从 它是 友好的
[grɪp] .
grip :
紧握 .

“后者被这种公开的关注弄得不知所措, 甩开了友好的手。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] , ” [hiː; hi] [ˈɔːkwərdli] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː]
“ He was crazy , ” he awkwardly explained ; “ and looking for a man who
“ 他 曾是 疯狂的 , ” 他 尴尬地 解释 ; “ 和 寻找 为了 一个 男人 who
[hænd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
had killed his son ;
有 被杀 他的 儿子 ;

“他疯了,”他笨拙地解释道; “他一直在寻找杀害他儿子的凶手;

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kæləˈfɔːrniə]
he wanted to get to California
他 通缉 到 得到 到 加利福尼亚州

他想去加利福尼亚。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [west] .
and I told him I had a ticket west .
和 我 讲述 他 我 有 一个 票 西方 .

我告诉他我有一张去西部的车票。

“ [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [led] [ˈæntəni] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ]
“ The laborer led Anthony to a room where a rude table was spread with
“ 这 劳动者 引领 安东尼 到 一个 房间 在哪里 一个 粗鲁的 桌子 曾是 传播 和
[ˈhoʊmli] [fer] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
homely fare — a great ,
家常的 票价 — 一个 伟大的 ,

“那工人领着安东尼来到一个房间, 房间里摆着一张简陋的桌子, 上面放着家常菜——一大堆,

[rʌf] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] [diːp] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] , [ɡriːn] [suːp] , [ˈflæki] [waɪt] [ˈtʃiːz] ,
rough loaf of bread , a deep bowl of steaming , green soup , flakey white cheese ,
粗糙的 面包 的 面包 , 一个 深的 碗 的 蒸煮 , 绿色的 汤 , 片状的 白色的 奶酪 ,
粗糙的面包, 一大碗热气腾腾的绿色汤, 片状的白色奶酪,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l][waɪn] .

and a bottle of purple wine .
和 一个 瓶子 的 紫色的 葡萄酒 .

还有一瓶紫葡萄酒。

[æn; ən][ˈoʊpən][dɔ:r] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

An open door faced the western sky , and the room was filled with the .
一个 打开 门 面对 这 西 天空 , 和 这 房间 曾是 已填 和 这

[wɔ:rm] [ˈæftərgloʊ] ;

warm afterglow ;
温暖的 余辉 ;

敞开的门面向西方的天空，房间里充满了温暖的余晖；

[aɪˈti:] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði][mə:n] , [ðə; ði] [sti:l] , [məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]

it hung like a shining veil over the man , the still , maternal countenance of .
它 悬挂 喜欢 一个 灼灼 面纱 超过 这 男人 , 这 仍然 , 母体 面容 的

[ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

the woman ,
这 女士 ,

它像一层闪亮的面纱一样笼罩着男人，以及女人平静而慈祥的面容。

[laɪk][æn; ən] [ˈɔ:riəʊl] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈberbi] [naʊ] [ˈsli:pɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [breɪst] ,

like an aureole about the baby now sleeping against her breast ,
喜欢 一个 光环 关于 这 婴儿 现在 睡眠 反对 她 胸部 ,

就像婴儿周身环绕着一层光环，婴儿此刻正依偎在母亲的胸前安睡。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪst] [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [ˈpez(ə)nt] .

and graced the russet countenance of an aged peasant .
和 恩赐 这 赤褐色 面容 的 一个 老年人 农民 .

给一位年迈农民黝黑的脸上增添了一抹光彩。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [si:n] [fɜ:rst] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][skænt] [waɪt] [slɪp] ,

The child that Anthony had seen first , now in a scant white slip ,
这 孩子 那 安东尼 有 已见 第一的 , 现在 在 一个 稀少 白色的 滑 ,

安东尼最先看到的那个孩子，现在穿着一件单薄的白色睡裙。

[si:md] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] [dri:mz] .

seemed dipped in the gold of dreams .
似乎 浸入 在 这 金子 的 梦境 .

仿佛浸在梦境的黄金之中。

[æz; əz][hi; hi] [kənˈsʊmd] [ðə; ði] [ˈseɪvəri] [su:p] , [ðə; ði] [ˈkri:mi] [tʃi:z] [ænd; ənd][waɪn] ,

As he consumed the savory soup , the creamy cheese and wine ,
作为 他 消耗 这 美味的 汤 , 这 奶油状 奶酪 和 葡萄酒 ,

他一边享用着美味的汤、香浓的奶酪和葡萄酒，

[ðə; ði] [si:n] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [fəˈmɪliər] .

the scene impressed him as strangely significant , familiar .
这 场景 印象深刻 他 作为 奇怪的 重要的 , 熟悉的 .

眼前的景象给他留下了既陌生又深刻的印象，让他感到似曾相识。

[hi; hi] [dɪsˈmɪst] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]

He dismissed an idle effort of memory in order to consider the unfortunate .
他 解雇 一个 闲置的 努力 的 记忆 在 命令 到 考虑 这 不幸

[ˈæspekt] [əˈsu:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [əˈferz] .

aspect assumed by his immediate affairs .
方面 假定 经过 他的 即时 事务 .

他放弃了徒劳的回忆，转而思考眼前不幸的境况。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — [hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ə'sɪst]
Concerning one thing he was determined — he would ask his father to assist
有关 一 事物 他 曾是 决定 一 他 会 问 他的 父亲 到 协助
[hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜ:rðər] [tʊ:rd] [hɪz; ɪz] ['westərn] [destɪ'neɪ(ə)n] .
him no further toward his western destination .
他 不 更远 朝向 他的 西 目的地 .
有一件事他下定了决心——他不会再请求父亲帮助他前往他向西的目的地。

[hi:; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ɪ'hɪ(ə)] ['erər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
He must himself pay for the initial error , together with all its consequences ,
他 必须 他自己 支付 为了 这 最初的 错误 , 一起 和 全部它是 结果 ,
[ʌ; əv] ['hævɪŋ] ['fɑ:lʊd] ['hɑ:rtmən] :
of having followed Hartmann :
的 拥有 随后 哈特曼 :
他必须为当初追随哈特曼的错误及其所有后果承担责任:

[kælə'fɔ:rnɪə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ,
California was his object ,
加利福尼亚州 曾是 他的 目的 ,
他的目标是加利福尼亚,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] ['elərtən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['westwərd] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r]
he would not write to Ellerton until his westward progress was once more
他 会 不是 写 到 埃勒顿 直到 他的 向西 进步 曾是 一次 更多的
[ə]ʃɔrd] .
assured .
保证 .
直到他西行的计划再次得到保障后，他才会给埃勒顿写信。

[tu:] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][kʊd; kəd] “ [bi:t] ” [hɪz; ɪz] [wei] ,
Two courses were open to him — he could “ beat ” his way ,
二 课程 是 打开 到 他 一 他 可以 “ 打 ” 他的 方式 ,
他有两条路可以选择——他可以“闯出”自己的道路,

['getɪŋ] [mi:lz] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] , ['raɪdɪŋ] , [wen] ['pɑ:səb(ə)] , [ɑ:n] [freɪt]
getting meals when and how he was able , riding , when possible , on freight
获得 餐 什么时候 和 如何 他 曾是 有能力的 , 骑术 , 什么时候 可能的 , 在 货运
[kɑ:rz] ,
cars ,
汽车 ,
他尽可能地在条件允许的情况下吃饭，并且尽可能地搭乘货车。

[du:ɪŋ] ['kæʒuəl][dʒɑ:bz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] .
doing casual jobs on the way .
正在做 随意的 工作 在 这 方式 .
沿途打零工。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ɪn]['feɪvər][ʌ; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [wɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] ,
That he dismissed in favor of a second , which in the end , he judged ,
那 他 解雇 在 偏爱 的 一个 第二 , 哪个 在 这 结尾 , 他 评判 ,
他否决了第一个方案，转而支持第二个方案，最终，他这样评价道：

[wʊd] [pru:v] [mɔ:r] ['spi:di] .
would prove more speedy .
会 证明 更多的 迅速 .
速度会更快。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['sɪti] ,
He would make his way to the nearest city ,
他 会 制作 他的 方式 到 这 最近的 城市 ,
他会想办法前往最近的城市。

[faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈpraɪvət] [gəˈrɑːʒ] [æz; əz] [[ʊʊˈfɜːr] [ɔːr][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
find employment in a public or private garage as chauffeur or mechanic ,
寻找 就业 在 一个 民众 或者 私人的 车库 作为 司机 或者 机械 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在公共或私人修车厂找一份司机或技工的工作，并且，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][moʊst] , [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv]
in a month at most , have the money necessary for the continuation of
在 一个 月 在 最多 , 有 这 钱 必要的 为了 这 续篇 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
his journey .
他的 旅行 .

最多一个月内，他就能筹到继续旅程所需的资金。

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [kənˈvəːst] [ˈvɪɡərəsli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈɪdɪəm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fʊl]
The household conversed vigorously in their native idiom , giving his thoughts full
这 家庭 交谈 大力 在 他们的 本国的 成语 , 给予 他的 想法 满的
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

一家人用他们的母语热烈地交谈着，让他的思想得以充分表达。

[ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ˈfeɪdɪd] , [sæŋk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
The glow in the west faded , sank from the room , but , suddenly ,
这 辉光 在 这 西方 褪色 , 沉没 从 这 房间 , 但 , 突然 ,
[ˈwɛstərn] [ˈsɪdaɪn] .
西边的光芒渐渐消失，沉入房间深处，但突然间，

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
he recognized the familiar quality of his surroundings .
他 认可 这 熟悉的 质量 的 他的 周围环境 .
[ˈrɪkəɡnəzɪd] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
他认出了周围环境的熟悉感。

[aɪˈtiː] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈfæməli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ruːm] ;
It resembled a picture of the Holy Family on the wall of his mother's room ;
它 类似 一个 图片 的 这 圣 家庭 在 这 墙 的 他的 母亲的 房间 ;
[ˈwɛstərn] [ˈsɪdaɪn] .
它很像他母亲房间墙上挂着的一幅圣家画像；

[ðə; ðɪ] [ber] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈrʌɡɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ðə; ðɪ]
the bare interior was the same , the rugged features of Joseph the
这 裸 内部的 曾是 这 相同的 , 这 崎岖 特征 的 约瑟夫 这
[ˈkɑːrpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,
[ˈsɪdaɪn] [ˈwɛstərn] .
简陋的室内装潢依旧如故，木匠约瑟的面容依然粗犷。

[ðə; ðɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] .
the brooding beauty of Mary .
这 沉思 美丽 的 玛丽 .
[ˈwɛstərn] [ˈsɪdaɪn] .
玛丽那忧郁的美。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪɡˈzɔːltɪd] [siːn] [ʌv; əv]
He almost laughed aloud at the absurd comparison of the exalted scene of
他 几乎 笑了 大声 在 这 荒诞 比较 的 这 崇高 场景 的
[ˈkraɪsts] [ˈɪnfənsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʌt; bət][ˈkaɪndli] [ɡruːp] ,
Christ's infancy with this commonplace but kindly group ,
基督的 婴儿期 和 这 平凡 但 亲切地 团体 ,
[ˈwɛstərn] [ˈsɪdaɪn] .
他几乎要笑出声来，因为将基督童年时期崇高的场景与这群平凡但友善的人相提并论实在荒谬。

[ðə; ði][ˈleɪbərər][wɪð; wɪθ] [ˈsɔɪld] [ænd; ənd] [ˈkæləs] [hændz][ænd; ənd] - [maʊθ] ,
the laborer with soiled and callous hands and winestained mouth ,
这 劳动者 和 脏的 和 冷酷 双手 和 - 嘴 ,
那个双手肮脏粗糙、嘴角沾满酒渍的工人

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [jʌŋ] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [blu:] [bi:dz] .
the material young woman with the string of cheap blue beads .
这 材料 年轻的 女士 和 这 细绳 的 便宜的 蓝色的 珠子 .
那个穿着朴素的年轻女子，脖子上戴着一串廉价的蓝色珠子。

[ðə; ði] [mi:l] [æt; ət][æn; ən][end][ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
The meal at an end the chairs were pushed back and the old woman
这 一顿饭 在 一个 结尾 这 椅子 是 推动 后退 和 这 老的 女士
[ˈnɔɪzɪli] [əˈseɪblɪd] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
noisily assembled the dishes .
喧闹地 组装 这 菜肴 .
饭后，椅子被推开，老妇人嘈杂地收拾着餐具。

[ˈænthɔːni:z] [hed] [θrɒbd] [ænd; ənd] [bə:nd] .
Anthony's head throbbed and burned .
安东尼的 头 悸动 和 烧伤 .
安东尼的头又痛又疼。

[ɪn] [ˈpæɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈfɪŋgəz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
In passing , the mother's fingers rested upon his brow .
在 通过 , 这 母亲的 手指 休息 之上 他的 眉头 .
母亲的手指轻轻地放在他的额头上。

“ [na:t] [tu:] [ha:t] , ” [ʃiː ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kənˈtentɪdli] .
“ **Not too hot , she nodded contentedly** .
” 不是 也 热的 , ” 她 点头 心满意足地 .
“不太热,”她满意地点点头。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] .
A consultation followed .
一个 咨询 随后 .
随后进行了磋商。

[ˈæntəni] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ,
Anthony might remain there for the night ; or , if he insisted ,
安东尼 可能 保持 那里 为了 这 夜晚 ; 或者 , 如果 他 坚持 ,
安东尼或许会在那里过夜; 或者, 如果他坚持的话,

[hiː; hi] [maɪt] [draɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] “ [ˈnoʊnoʊ] ,
he might drive into the city with “ Nono ,
他 可能 驾驶 进入 这 城市 和 ” 诺诺 ,
他可能会开车进城，车上写着“Nono，

” [hu:] [left] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwæɡənloʊd] [ʌv; əv] [ɡriːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɑːrkɪt]
“ **who left in a few hours with a wagonload of greens for the morning market**
” WHO 左边 在 一个 很少 小时 和 一个 一车 的 青菜 为了 这 早晨 市场
.
:
.
几个小时后，他拉着一车蔬菜去赶早市了。

[hiː; hi] [tʃʊʊz] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] ,
He chose the latter , with a clumsy expression of gratitude ,
他 选择 这 后者 , 和 一个 笨拙 表达 的 感激 ,
他选择了后者，并笨拙地表达了感激之情。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈæktɪv] [ˈefərts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
impatient to resume active efforts in his rehabilitation in his own mind .
不耐烦 到 恢复 积极的 努力 在 他的 康复 在 他的 自己的 头脑 .
他内心急切地想要重新开始积极的康复努力。

“ [niˈɛn.teɪ] !
“ **Niente** !
“ niente !
“Niente!

“ [ðeɪ] [dɪsˈkleɪmd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
“ **they disclaimed in chorus** .
“ 他们 已声明 在 合唱 .
他们异口同声地否认了这一点。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi
XXXI

[eɪt]
H
H
H

[iː] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈslʌmbər] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
E fell into an instant slumber on the hospitable heap in the corner ,
E 跌倒 进入 一个 立即的 睡眠 在 这 好客 堆 在 这 角落 ,
E 立刻在角落里那堆舒适的垫子上睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .
and was awakened while it was still dark .
和 曾是 觉醒 尽管 它 曾是 仍然 黑暗的 .
醒来时天还黑着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ˌlæmp][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [swæm] [ˈveɪgli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naɪt] .
In the flicker of the oil lamp the old man's face swam vaguely against the night .
在 这 闪烁 的 这 油 灯 这 老的 男人的 脸 游泳 依稀 反对 这 夜晚 .
在摇曳的油灯光芒中，老人的脸庞在夜色中模糊地浮现出来。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈwæɡən][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] , [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [hɔːrs] [ɪnsɪˈkjʊrli] [ˈhɑːnɪst] [ˈɪntuː] [pætʃt]
Without the wagon was loaded , a drooping horse insecurely harnessed into patched
没有 这 车皮 曾是 已加载 , 一个 下垂 马 缺乏安全感 已掌握 进入 已修补
[ɑːfts] .
shafts .
轴 .
马车没有装载货物，一匹耷拉着脑袋的马被不牢固地套在打了补丁的车辕上。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [speɪs] [ʌv; əv] [bluː] [ɡluːm] ,
The world was a still space of blue gloom ,
这 世界 曾是 一个 仍然 空间 的 蓝色的 愁云 ,
世界一片寂静，笼罩在一片蓝色的阴霾之中。

[ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [fɔːrmz] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [saʊnd] ;
of indefinite forms suspended in the hush of color , sound ;
的 不定 表格 暂停 在 这 嘘 的 颜色 , 声音 ;
悬浮在色彩和声音的静谧中的不确定形态；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [spʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈæˌdoʊz] [laɪk] [ˈkɔbˌwebz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈveɪpəz] , [sents] .
it seemed to be spun out of shadows like cobwebs , out of vapors , scents .
它 似乎 到 是 旋转 出去 的 阴影 喜欢 蜘蛛网 , 出去 的 蒸汽 , 气味 .
它仿佛是从阴影中织成的蛛网，是从蒸汽和气味中散发出来的。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['hektɪk] [glɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['sɪti] .

A pale , hectic glow on the horizon marked the city .
一个 苍白 , 忙碌的 辉光 在 这 地平线 标记 这 城市 .

地平线上泛起一片苍白而喧闹的光芒，勾勒出这座城市的轮廓。

[ðeɪ] ['æmb(ə)l] ['nɔɪzləsli] , ['sləʊli] , ['fɔ:rwərd] , [ʌndər][ðə; ði] [veɪg] ['fəʊliɪdʒ][ʌv; əv] [tri:z] .

They ambled noiselessly , slowly , forward , under the vague foliage of trees .
他们 漫步 无声 , 缓慢地 , 向前 , 在下面 这 模糊的 叶子 的 树木 .

他们悄无声息地、缓慢地向前走去，在树木稀疏的枝叶下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [mɪlk] [peɪlz] ;

There was a glint of light in a passing window , the clatter of milk pails ;
那里 曾是 一个 闪烁 的 光 在 一个 通过 窗户 , 这 哒 的 牛奶 水桶 ;

路过的窗户里闪过一丝光亮，传来牛奶桶碰撞的叮当声；

[ə; eɪ] ['ru:stər] [kroʊd] , [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ;

a rooster crowed , thin and clear and triumphant ;
一个 公鸡 人群 , 薄的 和 清除 和 凯 ;

一只公鸡啼鸣，声音清脆、有力、胜利；

[ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp][baɪ][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] , [rɪ'kʌmbənt] [fɔ:rmz] .

on a grassy slope by the road they saw a smoldering fire , recumbent forms .
在 一个 草丛 坡 经过 这 路 他们 锯 一个 闷烧 火 , 卧式 表格 .

在路边的草坡上，他们看到一堆冒着烟的火，还有几个倒伏的人影。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [ʼaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ʼaɪsəleɪtɪd][ræŋks][ʌv; əv]

They entered the soiled and ragged outskirts of the city — isolated ranks of
他们 进入 这 脏的 和 破烂不堪 郊区 的 这 城市 — 孤立 排名 的

['hɪdiəs] ,

hideous ,

可怕 ,

他们进入了城市肮脏破败的郊区——孤立无援的、丑陋的队伍，

['bɑ:kslaɪk] [d'welɪŋz] [ə'mɪd] [rɔ:] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ræŋk] ['ʌndərgroʊθ] .

boxlike dwellings amid raw stretches of clay , rank undergrowth .
盒状 住宅 之中 生的 伸展 的 黏土 , 秩 灌木丛 .

方方正正的房屋坐落在裸露的黏土层中，周围长满了茂密的灌木丛。

[ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [ræŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɪkt] [peɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The horse's hoofs rang on a bricked pave , and the city surged about them .
这 马匹 蹄子 响铃 在 一个 砖砌 铺平 , 和 这 城市 激增 关于 他们 .

马蹄踏在砖砌路面上发出清脆的响声，城市的人潮在它们周围涌动。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træks] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ,

Overhead the elevated tracks made a confused ,
开销 这 升高 轨道 制成 一个 使困惑 ,

头顶上的高架轨道造成了混乱，

[blæk] ['treɪsɪŋ] ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡri:n] ['faɪər][ʌv; əv] ['sɪgnəlz] .

black tracing rippling with the red and white and green fire of signals .
黑色的 追踪 涟漪 和 这 红色的 和 白色的 和 绿色的 火 的 信号 .

黑色的底纹上泛起红、白、绿三色信号火的涟漪。

[ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk] [trʌk] , [draʊn] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [hu:z] [ɑ:rmərd] [hu:f] [wɜ:r; wər] [rɪŋd] [ɪn]

A gigantic truck , drawn by plunging horses whose armored hoofs were ringed in
一个 巨大 卡车 , 绘制 经过 骤降 马匹 谁 装甲 蹄子 是 环状 在

[peɪl] [fleɪm] ,

pale flame ,

苍白 火焰 ,

一辆巨大的卡车，由疾驰的骏马牵引，马蹄上披着铠甲，环绕着淡淡的火焰。

[pæst] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈætəriŋ] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [məˈtælɪk] [loʊd] .
passed with a shattering uproar of its metallic load .
通过了 和 一个 破碎 骚动 的 它是 金属 加载 .

它轰然驶过，金属的重量发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ][treɪn] [ˈθʌndəd] [əˈbʌv] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdoʊlərəs] [weɪl] , [ˈʃaʊəriŋ] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [treɪl] [ʌv; əv][spɑːrks]
A train thundered above with a dolorous wail , showering a lurid trail of sparks
一个 火车 雷鸣 多于 和 一个 悲伤的 哀号 , 淋浴 一个 骇人的 踪迹 的 火花
[ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
into the sky ,
进入 这 天空 ,

一列火车发出凄厉的轰鸣声从头顶呼啸而过，在空中划出一道道刺眼的火花。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] [sʊt] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] .
out of which a thick soot sifted down upon the streets .
出去 的 哪个 一个 厚的 煤烟 筛过的 向下 之上 这 街道 .

浓厚的煤烟从中飘落到街道上。

[ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈweəhaʊsɪz] [ʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [dɪˈzɜːrtɪd] [seɪv]
On either hand the blank walls of warehouses shut in the pavements deserted save
在 任何一个 手 这 空白的 墙壁 的 仓库 关闭 在 这 人行道 荒凉的 节省
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [əˈkeɪʒən(ə)] ,
for a woman's occasional ,
为了 一个 女性的 偶然 ,

两边是仓库光秃秃的墙壁，人行道空无一人，只有偶尔有女人走过。

[ˈtʃɔːki] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] [laɪts] ,
chalky countenance in the frosty area of the arc lights ,
粉笔 面容 在 这 霜冻 区域 的 这 弧 灯 ,

在弧光灯冰冷的照射下，一张苍白的脸庞。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ˈlæːtʃɪŋ] [əˈbɔːrɪəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgʌtərs] .
or a drunkard lurching laboriously over the gutters .
或者 一个 酒鬼 踉跄踉 费力地 超过 这 排水沟 .

或者一个醉汉艰难地踉跄着越过路边的排水沟。

[ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [əˈlɑːrm][ʌv; əv] [faɪəˈbeɪlz] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkwɔːrtər] .
The feverish alarm of firebells sounded from a distant quarter .
这 发烧 警报 的 火警铃 听起来 从 一个 遥远 四分之一 .

远处传来急促的火警警报。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈstægnənt] [ɔɪl] , [ðə; ði][ˈfetɪd] [smʊk] [ʌv; əv] [ˈfləriŋ] [ˈtʃɪmnɪz] , [ˈsetld] [ˈoʊvər]
A heavy odor of stagnant oil , the fetid smoke of flaring chimneys , settled over
一个 重的 气味 的 停滞不前 油 , 这 恶臭 抽烟 的 燃烧 烟囱 , 定居 超过
[ˈæntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,

安东尼周围弥漫着一股浓重的油烟味，那是陈旧油污的气味，还有燃烧的烟囱冒出的恶臭烟雾。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtəfəli] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈpæstərəl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] —
and gratefully he recalled the pastoral peace of the house he had left —
和 感激不尽 他 召回 这 牧灵 和平 的 这 房子 他 有 左边 —
[ðə; ði] [haʊs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ɪts][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈvɜːrdʒər] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsentɪd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrɪsaɪd] .
the house hidden in its tangled verdure amid the scented space of the countryside .
这 房子 隐 在 它是 纠缠不清 绿意盎然 之中 这 香味 空间 的 这 农村 .

他感激地回忆起他离开的那座房子的田园宁静——那座房子隐藏在乡村芬芳的绿荫之中。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ˈfaɪnəli] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ʒed] [ˈoʊpən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ˈblu:ɪ] - [ˈɔrɪndʒ] [fleɪmz]
They stopped finally before a shed open upon the street , where bluish - orange flames
他们 停止 最后 前 一个 棚 打开 之上 这 街道 , 在哪里 蓝蓝色 - 橙子 火焰
[ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ][tɪn] [rɪfˈlektəz] ,
, magnified by tin reflectors ,
, 放大 经过 锡 反射器 ,

他们最终停在街边一间敞开的棚子前，棚子里燃烧着蓝橙色的火焰，被锡制反光板放大了。

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈbɪzi] [ɡru:ps] .
illuminated busy groups .
照明 忙碌的 团体 .

灯火通明的忙碌人群。

[ˈsɪlvəri] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪkˈspoʊzd][ˈkɑ:rməɪn] [ˈentreɪlz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] ; [ðə; ði][krɪsp] ,
Silvery fish with exposed carmine entrails were ranged in rows ; the crisp ,
银色 鱼 和 裸露 胭脂红 内脏 是 范围 在 行 ; 这 脆 ,
[ˈsɪlvərɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪkˈspoʊzd][ˈkɑ:rməɪn] [ˈentreɪlz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] ; [ðə; ði][krɪsp] ,

银光闪闪、内脏呈深红色的鱼排成一排；酥脆的，

[ɡri:n] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] — [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [stɔ:ks] [ʌv; əv]
green spoil of the countryside was spread in the stalls — the silken stalks of
绿色的 剧透 的 这 农村 曾是 传播 在 这 摊位 — 这 丝 茎 的
[ˈɜ:rlɪ] [ˈʌnjənz] ,
early onions ,
早期的 洋葱 ,

乡间的新鲜绿色作物被摆放在摊位上——早熟洋葱的丝滑茎秆，

[ðə; ði] [ˈkri:mi] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkærəts] , [waɪn] - [red] [bi:ts] ; [ˈroʊzi] [pəˈtetoʊz] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [baɪ] [ku:l] ,
the creamy pink of carrots , wine - red beets ; rosy potatoes were heaped by cool ,
这 奶油状 粉色的 的 胡萝卜 , 葡萄酒 - 红色的 甜菜 ; 红润 土豆 是 堆积如山 经过 凉爽的 ,
[ˈkræsti] [ˈkæntələʊp] ,
crusty cantaloupe ,
硬皮的 哈密瓜 ,

胡萝卜呈乳白色，甜菜根呈酒红色；粉嫩的土豆上堆满了冰凉酥脆的哈密瓜。

[ðə; ði][vɜ:rt][ˈpɑ:dʒ][ʌv; əv] [ˈpi:z] , [ˈsɪlvəri] [ˈspɪnɪtʃ] [ænd; ənd][ˈwæksi] , [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈegplænt] .
the vert pods of peas , silvery spinach and waxy , purple eggplant .
这 垂直 豆荚 的 豌豆 , 银色 菠菜 和 蜡状的 , 紫色的 茄子 .

豌豆的绿色豆荚、银色的菠菜和蜡质的紫色茄子。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [krʌft] [mɪnt] , [ðə; ði] [feɪnt] , [swi:t] [tæŋ] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət]
Over all hung the delicate aroma of crushed mint , the faint , sweet tang of scarlet
超过 全部 悬挂 这 精美的 香气 的 碎 薄荷 , 这 头晕的 , 甜的 唐 的 猩红
[ˈstrɔ:berɪz] ,
strawberries ,
草莓 ,

空气中弥漫着薄荷的清香，以及淡淡的草莓甜香。

[ðə; ði][ˈspaɪsi] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈflaʊərz] — [ʌv; əv] [ˈsɪnəmən] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˈhi:liətroʊp]
the spicy fragrance of simple flowers — of cinnamon pinks and heliotrope
这 辛辣的 香味 的 简单的 花朵 — 的 肉桂 粉色 和 鸡血石
[ænd; ənd][ˈkloʊvər] .
and clover .
和 三叶草 .

简单花朵的辛辣香气——肉桂粉红花、天芥菜和三叶草的香气。

[ˈæntəni] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][hɪz; ɪz][loʊd][tu:; tə][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:l] [prɪˈzaɪdɪd]
Anthony assisted the other to transfer his load to part of a stall presided
安东尼 协助 这 其他 到 转移 他的 加载 到 部分 的 一个 摊位 主持
[ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ber] ,
over by a woman with bare ,
超过 经过 一个 女士 和 裸 ,

安东尼协助另一个人将他的货物转移到一个摊位的一部分，这个摊位由一个赤身裸体的女人掌管。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈelbəʊz] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [vɔɪs] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈkwaːləti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
powerful elbows , shouting in a boisterous voice in perfect equality with her
强大的 肘部 , 喊叫 在 一个 喧闹的 嗓音 在 完美的 平等 和 她
[ˈmæskjəlɪn] [ˈneɪbəz] .
masculine neighbors .
男性 邻居 .
她用强有力的肘部发力，大声喊叫，与她的男性邻居们完全平等。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [daːn] [flʌʃt] [ðə; ði][skaɪ] ;
High above the dawn flushed the sky ;
高的 多于 这 黎明 酡 这 天空 ;
高高的天空被晨曦染成了绯红色；

[ðə; ði] [flɜːs] [dɪmɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [mɪr] [ˈkʌlərd] [fænz] , [ænd; ənd]
the flares dimmed from a source of light to mere colored fans , and
这 信号弹 调暗 从 一个 来源 的 光 到 仅仅 有色 粉丝 , 和
[wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
were extinguished .
是 熄灭 .
焰火从光源逐渐变暗，变成彩色的扇形光晕，然后熄灭了。

[ˈɜːrli] [ˈbaɪərz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈbæskəts][ænd; ənd] [ˈpʊʃkɑːrt] .
Early buyers arrived at the market with baskets and pushcarts .
早期的 买家 到达的 在 这 市场 和 篮子 和 手推车 .
早早来到市场的买家们带着篮子和手推车。

[ˈæntəni] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [saɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ]
Anthony remained at the old man's side ; it was too early to start in search
安东尼 剩余 在 这 老的 男人的 边 ; 它 曾是 也 早期的 到 开始 在 搜索
[ʌv; əv][wɜːrk] ;
of work ;
的 工作 ;
安东尼一直守在老人身边；现在出去找工作还为时过早；

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃɛrd] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv]
and , at his companion's invitation , he shared the latter's breakfast of
和 , 在 他的 同伴的 邀请 , 他 共享 这 后者的 早餐 的
[tʃiːz] [ænd; ənd] [bred] ,
cheese and bread ,
奶酪 和 面包 ,
应同伴的邀请，他与同伴一起享用了早餐——奶酪和面包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [waɪn] .
with a stoup of the bitter wine .
和 一个 圣汤 的 这 苦的 葡萄酒 .
配上一小杯苦酒。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [brɪˈkeɪm] [ˈkraʊdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ˈbɑːrgənɪŋ] , [ðə; ði]
As the market became crowded , in the stress of competition , bargaining , the
作为 这 市场 成为 挤 , 在 这 压力 的 竞赛 , 讨价还价 , 这
[ˈvendər] [fərˈɡɑːt] [ˈænθɔːniːz] [ˈprez(ə)ns] ;
vendor forgot Anthony's presence ;
小贩 忘了 安东尼的 在场 ;
随着市场变得拥挤，在竞争和讨价还价的压力下，摊贩忘记了安东尼的存在；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and with a deep breath of determination , he started in search of
和 和 一个 深的 气息 的 决心 , 他 开始 在 搜索 的
[ɪmˈplɔɪmənt] ;
employment ;
就业 ;
他深吸一口气，下定决心，开始寻找工作；

[hiː; hi][əˈɡen] [feɪst] [ðə; ði] [west] .
he again faced the West .
他 再次 面对 这 西方 :

他再次面向西方。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
He had no difficulty in discovering the section of the city given over to the
他 有 不 困难 在 发现 这 部分 的 这 城市 给定 超过 到 这
[ˈɔːtəməbiːl] [ˈɪndəstri] ,
automobile industry ,
汽车 行业 ,

他毫不费力地就找到了城里专门用于汽车工业的区域。

[ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈæsfɔːlt] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ʃoʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈserɪd] [ræŋks][ʌv; əv][kɑːrɪz] , [baɪ]
a broad , asphalt way with glittering show windows , serried ranks of cars , by
一个 广阔 , 沥青 方式 和 闪闪发光 展示 视窗 , 串联 排名 的 汽车 , 经过
[ˈiːðər] [kɜːrb] .
either curb .
任何一个 抑制 :

宽阔的沥青路，路两旁是闪闪发光的橱窗，一排排汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [hɪr] ;
There was , however , no work to be obtained here ;
那里 曾是 , 然而 , 不 工作 到 是 获得 这里 ;

然而，这里却找不到工作；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɔːfər] [wʊd] [ˈskersli] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeɪntənəns] ;
a single offer would scarcely pay for his maintenance ;
一个 单身的 提供 会 几乎 支付 为了 他的 维护 ;

单笔收入几乎不足以支付他的生活费；

[ɪn] [ɪts] [pəˈtenʃiˈælɪtɪz] [ˌkæləˈfɔːrniə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [blɜːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
in its potentialities California was the merest blur upon the future .
在 它是 潜力 加利福尼亚州 曾是 这 最 模糊 之上 这 未来 :

加利福尼亚的潜力，在当时的今天，不过是未来一片模糊的景象。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈluːkrətɪv] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈpepərz] .
Then for a second and more lucrative position he lacked the necessary papers .
然后 为了 一个 第二 和 更多的 利润丰厚 位置 他 缺乏 这 必要的 文件 :

后来，他想获得第二份收入更高的工作，却因为缺少必要的证件而错失良机。

[ˌmɪdˈdeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .
Midday found him without a prospect of employment .
正午 成立 他 没有 一个 前景 的 就业 :

中午时分，他仍然找不到工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] ; [ænd; ənd] ,
He had almost two dollars in change that had remained intact ; and ,
他 有 几乎 二 美元 在 改变 那 有 剩余 完好无损的 ; 和 ,
[ˈlʌntʃɪŋ] [ˈsperɪŋli] ,
lunching sparingly ,
午餐 少量地 ,

他身上还剩下将近两美元的零钱；而且，他午餐吃得很少，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪərɪz] .
he continued his inquiries .
他 持续 他的 查询 :

他继续进行调查。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðə; ði]
It was late when he found himself before a sign that proclaimed the
它 曾是 晚的 什么时候 他 成立 他自己 前 一个 符号 那 宣布 这
[əˈbɪləti] [wɪðɪn] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [pəˈziʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈʃəʊfəz] .
ability within to secure positions for competent chauffeurs .
能力 之内 到 安全的 职位 为了 胜任的 司机 .
夜已深，他发现自己站在一块牌子前，牌子上写着公司有能力为合格的司机提供职位。

[ænd; ənd] , [ˈɪnfluənst] [ˈlɑ:rdʒli] [baɪ] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [reɪndʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hi:; hi]
And , influenced largely by the chairs which he saw ranged against the wall , he
和 , 影响 很大程度上 经过 这 椅子 哪个 他 锯 范围 反对 这 墙 , 他
[ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] .
entered and registered .
进入 和 挂号的 .
受到靠墙摆放的椅子的影响，他走了进去并办理了登记手续。

[ðə; ði] [fi:] [fɔ:r; fər] [ˌredʒɪˈstreɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] ,
The fee for registration was a dollar ,
这 费用 为了 登记 曾是 一个 美元 ,
注册费为一美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [skænt] [səˈplaɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [θri:]
and that left him with scant supplies as he took a place between three
和 那 左边 他 和 稀少 补给品 作为 他 采取 一个 地方 之间 三
[ˈʌðər] [men] [əˈweɪtɪŋ] [ˈskeptɪkli] [ðə; ði] [pəˈziʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] [maɪt]
other men awaiting skeptically the positions which they had been assured they might
其他 男人 等待中 怀疑地 这 职位 哪个 他们 有 到过 保证 他们 可能
[ˈkɑ:nfɪdəntli] [ɪkˈspekt] .
confidently expect .
自信地 预计 .
因此，他只剩下少量补给，站在另外三个人中间，他们正半信半疑地等待着他们之前被告知可以自信满满地获得的职位。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [nɑ:d] [tu:; tə] [ˈæntəni] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:təri] [blu:] [aɪz] ,
With a casual nod to Anthony , a small man with watery blue eyes ,
和 一个 随意的 点头 到 安东尼 , 一个 小的 男人 和 水状的 蓝色的 眼睛 ,
他漫不经心地向安东尼点了点头，安东尼是个身材矮小、有着水汪汪蓝眼睛的男人。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈɡri:si] [ˈlɪvəri] ,
clad in a worn and greasy livery ,
覆膜 在 一个 磨损 和 腻 涂装 ,
身着破旧油腻的制服，

[kənˈtɪnju:d] [ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪ](ə)n] [ɑ:n] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [əˈdɪʃən(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr]
continued a dissertation on methods of making money additional to that of mere
持续 一个 论文 在 方法 的 制作 钱 额外的 到 那 的 仅仅
[ˈsæləri] ,
salary ,
薪水 ,
继续撰写关于除工资收入之外的其他赚钱方法的论文，

[ʌv; əv] [ægˈri:mənts] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪər,mən] , [rɪˈper] [ˈhesəseri] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] ,
of agreements with tiremen , repairs necessary and otherwise ,
的 协议 和 轮胎工 , 维修 必要的 和 否则 ,
与轮胎制造商的协议、必要的及其他维修事宜

[ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːrz][laɪf] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [tuː; tə][ə; eɪ]
the proper manner in which to bring a car's life quickly and gracefully to a
这 恰当的 方式 在 哪个 到 带来 一个 汽车的 生活 迅速地 和 优雅地 到 一个
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ;

如何以恰当的方式让一辆车快速而优雅地结束它的一生。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈslaɪli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [klɜːrk] , [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [treɪd] .
in order , he added slyly to the indifferent clerk , to encourage the trade .
在 命令 , 他 额外 狡猾地 到 这 冷漠 职员 , 到 鼓励 这 贸易 .

他狡黠地对那位漠不关心的店员补充道，这样做是为了促进交易。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈweɪstɪd] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʊrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
The afternoon wasted slowly but surely to a close ;
这 下午 浪费 缓慢地 但 一定 到 一个 关闭 ;

下午的时间就这样慢慢地、但肯定地过去了；

[noʊ][wʌn] [ˈentərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [oʊðz] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
no one entered and the three rose with weary oaths and left in search of
不 一 进入 和 这 三 玫瑰 和 厌倦 誓言 和 左边 在 搜索 的

[ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [səˈluːn] .
a convenient saloon .
一个 方便的 酒吧 .

无人进入，三人疲惫地起身，咒骂着，离开去寻找一家合适的酒吧。

[ðeɪ] [weɪvd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsaɪləntli] [dɪˈklaɪnd] .
They waved to Anthony to follow them , but he silently declined .
他们 挥手 到 安东尼 到 跟随 他们 , 但 他 默默 拒绝 .

他们示意安东尼跟他们走，但他默默地拒绝了。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈpre(ə)n] [ˈsetld] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] , [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
A profound depression settled over him , a sense of impotence , of failure .
一个 深刻的 沮丧 定居 超过 他 , 一个 感觉 的 阳痿 , 的 失败 .

一股深深的沮丧感笼罩着他，一种无能为力、失败感油然而生。

[hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hed] [ˈfretɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfriːkwənt] [hɑːt][peɪnz] .
His wounded head fretted him with frequent hot pains .
他的 受伤 头 有格纹的 他 和 频繁 热的 疼痛 .

他受伤的头部经常传来灼痛，令他十分难受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ˈloʊnlɪnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [enˈdevəd]
He was enveloped by a sense of desolating loneliness which he endeavored
他 曾是 被包裹 经过 一个 感觉 的 荒凉的 孤独 哪个 他 努力

[tuː; tə][dɪˈspel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] ;
to dispel with the thought of Eliza ;
到 打消 和 这 想法 的 伊丽莎 ;

他感到一种凄凉的孤独，于是努力通过想念伊丽莎来驱散这种孤独感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][fɑːr] , [æz; əz] [ˈfeɪntli] [swiːt] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [naɪt]
but she remained as far , as faintly sweet , as the moon of a spring night
但 她 剩余 作为 远的 , 作为 淡淡的 甜的 , 作为 这 月亮 的 一个 春天 夜晚

.
:
.

但她依然遥远，如同春夜的月亮般淡淡甜美。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
It seemed incredible that she had once been in his arms ;
它 似乎 极好的 那 她 有 一次 到过 在 他的 武器 ;

她曾经依偎在他的怀里，这简直令人难以置信；

[ˈʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [sʌtʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʊdnt] [ɪgˈzɪst][ɪn] [riˈæləti] — [ˈtelɪŋ]
surely he had dreamed her voice — such voices couldn't exist in reality — telling
一定 他 有 梦见 她 嗓音 — 这样的 声音 不能 存在 在 现实 — 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
him that she loved him .
他 那 她 喜爱 他 .
他肯定梦到了她的声音——现实中不可能存在这样的声音——告诉他她爱他。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɔːlɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] .
Her letter had gone with his wallet , his ticket to California .
她 信 有 已消失 和 他的 钱包 , 他的 票 到 加利福尼亚州 .
她的信和他的钱包，也就是他去加州的机票一起丢掉了。
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] . . .
He had not written her . . .
他 有 不是 书面 她 . . .
他没有给她写信.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
she would be unable to penetrate the reason for his silence ,
她 会 是 无法 到 穿透 这 原因 为了 他的 沉默 ,
她永远也无法参透他沉默的原因。

[hɪz; ɪz] [ˈeɪm] [fɔːr; fər] [ˈblʌndərɪŋ] [ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] [wei] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
his shame for blundering into such a blind way , his lack of anything
他的 耻辱 为了 笨拙 进入 这样的 一个 瞎的 方式 , 他的 缺少 的 任何事物
[ˌriːəʃʊrɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
reassuring to tell her .
令人安心 到 告诉 她 .
他为自己如此盲目地犯错而感到羞愧，也为自己无法告诉她任何令人安心的话而感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ˈplɑːntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli]
He could not write until his feet were once more firmly planted upon the only
他 可以 不是 写 直到 他的 脚 是 一次 更多的 牢牢 已种植 之上 这 仅有的
[pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] [səkˈses] ,
path that led to success ,
小路 那 引领 到 成功 ,
只有当他的双脚再次牢牢踏上通往成功的唯一道路时，他才能开始写作。

[tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to happiness , to her .
到 幸福 , 到 她 .
祝她幸福。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklɜːks] [hed] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hæf][pæst] [faɪv] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] ,
HE clock on the wall above the clerk's head indicated half past five , and Anthony ,
他 钟 在 这 墙 多于 这 职员 的 头 表明的 一半 过去的 五 , 和 安东尼 ,
店员头顶上方墙上的钟显示五点半，安东尼

[rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [roʊz] .
relinquishing hope for the day , rose .
放弃 希望 为了 这 天 , 玫瑰 .
放弃了对这一天的希望，玫瑰升起了。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['fruːtləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːləɹ] .
Now he regretted the apparently fruitless expenditure of a dollar .
现在 他 后悔 这 显然 徒劳无功 支出 的 一个 美元 .

现在他后悔当初白白花了一美元。

“ [liːv] [æn; ən] [ə'dres] ?
“ Leave an address ?
“ 离开 一个 地址 ?

请留下地址？

“ [ðə; ði][klɜːrk] [ɪn'kwaiəd] [mə'kænikli] .
“ the clerk inquired mechanically .
“ 这 职员 询问 机械地 .

“店员机械地问道。”

“ [ˈɑːfɪs] ['oʊpən][æt; ət][naɪn] . “
“ Office open at nine . “
“ 办公室 打开 在 九 . “

“办公室九点开门。”

“ [aɪ] [biː; bi] [bæk] , “ ['æntəni] [təʊld][hɪm; ɪm] .
“ I'll be back , “ Anthony told him .
“ 患病的 是 后退 , “ 安东尼 讲述 他 .

“我会回来的,”安东尼告诉他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
He turned , and collided with a man entering suddenly from the street .
他 转向 , 和 碰撞 和 一个 男人 进入 突然 从 这 街道 .

他转身时, 与一个突然从街上进来的人撞到了一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pæliɪd] ['kaʊntənəns] , ['druːpɪŋ] [snʌf] -
He was past middle age , with a long , pallid countenance , drooping snuff -
他 曾是 过去的 中间 年龄 , 和 一个 长的 , 苍白 面容 , 下垂 鼻烟 -
['kʌlərd] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
colored mustache ,
有色 胡子 ,

他已过中年, 面色苍白, 胡子耷拉着, 呈鼻烟色。

[ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] [geɪz] [bɪ'haɪnd] ['bluːɪʃ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [kə'rekt] [braʊn] ['lɪnɪn] ,
a preoccupied gaze behind bluish glasses , and was clad in correct brown linen ,
一个 心事重重 目光 在后面 蓝蓝色 眼镜 , 和 曾是 覆膜 在 正确的 棕色的 亚麻布 ,

他戴着一副蓝色的眼镜, 眼神忧郁, 身穿一套合身的棕色亚麻衣服。

[bʌt; bət] [wɔːr] [æn; ən] [ɪn'kɔːŋgruəsli] ['bætərd] [ænd; ənd][wɔːrɪn] [sɔːft][hæt] .
but wore an incongruously battered and worn soft hat .
但 穿着 一个 不协调地 伤痕累累 和 磨损 柔软的 帽子 .

但他却戴着一顶与周围环境格格不入的破旧软帽。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [draɪv] [maɪ][kɑːr] , “ [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ə'brʌptli] .
“ I want a man to drive my car , “ he announced abruptly .
“ 我 想 一个 男人 到 驾驶 我的 车 , “ 他 宣布 突然 .

“我要一个男人来开我的车,”他突然宣布。

“ [aɪ][dəʊnt] [pər'tɪkjələɹli] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪli] ['ekspɜːrt][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts] — “ [hiː; hi]
“ I don't particularly care for a highly expert individual , but his habits — “ he
“ 我 不 特别 关心 为了 一个 高度 专家 个人 , 但 他的 习惯 — “ 他

[broʊk] [ɔːf] ,
broke off ,
打破 离开 ,

“我并不特别在意某个技术高超的人, 但是他的习惯——”他突然停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ [ˌsu:pərˈfɪj(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪrənmənt] — [ˈpɑ:pjələ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv]
and **muttered** , “ **superficial** **adjustment** **to** **environment** — **popular** **conception** **of**
和 低声说道 , “ 浅 调整 到 环境 — 受欢迎的 概念 的
[ə'kwaird] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
acquired **characteristics** .
获得 特征 .

他喃喃自语道：“对环境的肤浅适应——对后天习得特征的普遍看法。”

“ [ðen] , “ [mʌst; məst][biː bi] ['mɑ:dərət] , “ [hiː; hi] ['endɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
” **Then** , “ **must** **be** **moderate** , “ **he** **ended** **unexpectedly** .
” 然后 , “ 必须 是 缓和 , “ 他 结束 不料 .
“然后, 他出人意料地总结道: ‘必须适度。’”

[ˈæntəni] [ˈlɪŋgə] , [waɪl] [ðə; ði][klɜ:rk] [ə'ʊrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] ['sevrəl] [ˈhaɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
Anthony **lingered** , **while** **the** **clerk** **assured** **the** **other** **that** **several** **highly** **desirable**
安东尼 徘徊不去 , 尽管 这 职员 保证 这 其他 那 一些 高度 理想
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l] .
individuals **were** **available** .
个人 是 可用的 .

安东尼犹豫不决, 而店员则向其他人保证, 有好几位非常优秀的人才可供选择。

“ [ɪn][fækt] , “ [hiː; hi][tuːld][hɪm; ɪm] , “ [wʌn] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə'gəʊ] ;
” **In fact** , “ **he** **told** **him** , “ **one** **left** **the** **office** **only** **a** **few** **minutes** **ago** ;
” 在 事实 , “ 他 讲述 他 , “ 一 左边 这 办公室 仅有的 一个 很少 分钟 前 ;
“事实上,”他告诉他, “几分钟前才有一个人离开办公室;

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔ:l] [ə'pɑ:n][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . “
I will **have** **him** **call** **upon** **you** **in** **the** **morning** . “
我 将要 有 他 称呼 之上 你 在 这 早晨 . “
我会让他明天早上来拜访你。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
” **What's this** ?
” 是什么 这 ?
这是什么呢?

“ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈæntəni] ; “ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] ?
” **he** **replied** , **indicating** **Anthony** ; “ **is** **he** **a** **chauffeur** ?
” 他 回复 , 表明 安东尼 ; “ 是 他 一个 司机 ?
他指着安东尼回答说: “他是司机吗? ”

“ [ðə; ði][klɜ:rk][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **The clerk** **nodded** .
” 这 职员 点头 .
店员点了点头。

“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði][mæən][aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tuː; tə][ɪz][ˈoʊldər] , [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] . . . [ʊr]
” **But** , “ **he** **added** , “ **the** **man** **I** **refer** **to** **is** **older** , **more** **experienced** . . . **sure**
” 但 , “ 他 额外 , “ 这 男人 我 参考 到 是 老 , 更多的 经验丰富的 . . . 当然
[tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] . “
to **satisfy** **you** . “
到 满足 你 . “
“但是,”他补充道, “我指的是年纪更大、经验更丰富的那个人.....肯定能让你满意。”

“ [wʌt] [ˈrefrənsɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
” **What** **references** **have** **you** ?
” 什么 参考 有 你 ?
你有什么推荐人?

“ [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ɪm'plɔɪər] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
” **the** **prospective** **employer** **demanded** .
” 这 预期 雇主 要求 .
“未来的雇主要求道。”

“ [nʌn] , ” ['æntəni] ['ænsər] [də'rektli; da'rektli] .

“ **None** , ” **Anthony answered directly** .
“ 没有任何 , ” 安东尼 回答 直接地 .

“没有,”安东尼直接回答道。

[ðə; ði][klɜ:rk] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [t'jænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

The clerk dismissed his chances with a gesture .
这 职员 解雇 他的 机会 和 一个 手势 .

店员做了个手势，否定了他的机会。

“ [wʌt] [ɪk'spɪriəns] ?

“ **What experience** ?
“ 什么 经验 ?

“什么经验? ”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sɪstɪd] .

“ **the other persisted** .
“ 这 其他 持续 .

另一个人坚持了下来。

“ ['draɪvɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fer]

“ **Driving on and off for four or five years** , **and I am a fair**
“ 驾驶 在 和 离开 为了 四 或者 五 年 , 和 我 是 一个 公平的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . ”

mechanic . ”
机械 . ”

“断断续续开了四五年车，我的修车技术还不错。”

“ [fer] ['oʊnli] ? ”

“ **Fair only** ? ”
“ 公平的 仅有的 ? ”

“只有公平交易吗? ”

“ [ðæts] [ɔ:l] , [sɜ:r] .

“ **That's all , sir** .
“ 那就是 全部 , 先生 .

“就这些了，先生。”

“ [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [dru:ɪ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['æntəni] , ['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndli] [sɪ'verəti]

“ **The older man drew nearer to Anthony , scrutinizing him with a kindly severity**
“ 这 老 男人 画 更近 到 安东尼 , 仔细审查 他 和 一个 亲切地 严重性

. ”

. ”

. ”

“年长的男人走近安东尼，带着和蔼的严厉审视着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ?

“ **What's the matter with your head** ?
“ 是什么 这 事情 和 你的 头 ?

“你脑子有病吗? ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .

“ **he demanded** .
“ 他 要求 .

他质问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɒbd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] . ”

“ **I was knocked down and robbed on a country road** . ”
“ 我 曾是 敲门 向下 和 被抢劫 在 一个 国家 路 . ”

“我在一条乡村公路上被撞倒并遭到抢劫。”

“ [lu:z] [mʌt] ? ”
“ **Lose much ?** ”
“ 失去 很多 ? ”

“损失很大吗？ ”

“ [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **Everything** . ”
“ 一切 . ”

“一切。”

“ [ˈdrɪŋkɪŋ] ? ”
“ **Drinking ?** ”
“ 喝 ? ”

“喝酒？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir** . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌpri:hɪstɔ:rɪk] [ˌdʒi:əˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈstreɪtə] ? ”
“ **Familiar with prehistoric geological strata ?** ”
“ 熟悉的 和 史前 地质 地层 ? ”

你熟悉史前地质地层吗？

“ [ˈæntəni] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] . ”
“ **Anthony admitted that he was not** . ”
“ 安东尼 承认 那 他 曾是 不是 . ”

安东尼承认他不是。

“ [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmɜ:mɜ:d] , ”
“ **I had hoped , the other murmured** , ”
“ 我 有 希望 , ” 这 其他 低声说道 , ”

“我曾希望,”另一个人低声说道。

“ [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈdraɪvər] [hu:] [kʊd; kəd] [əˈsɪst] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɪndɪsɪ:z] . ”
“ **to get a driver who could assist me with my indices** . ”
“ 到 得到 一个 司机 WHO 可以 协助 我 和 我的 指数 . ”

“找个司机帮我处理指数。”

“ [hi:; hi] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪnˈspek(j)ən] , [ðen] , ” [ˌelɪˈmentl] , ” [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] ; ”
“ **He renewed his close inspection , then , Elemental , he pronounced suddenly ;** ”
“ 他 更新 他的 关闭 检查 , 然后 , ” 元素 , ” 他 发音 突然 ; ”

[aɪl] [teɪk] [ju:; jə] . ”
“ **I'll take you** . ”
患病的 拿 你 . ”

他再次仔细检查了一番，然后突然说道：“元素，我带你走。”

“ [faɪv] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [pli:z] , ” [ɪˈtɜ:pəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [klɜ:rk] . ”
“ **Five dollars , please , interpolated the clerk** . ”
“ 五 美元 , 请 , ” 插值 这 职员 . ”

“五美元，谢谢。”店员插话道。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ɪmˈplɔɪər] [tʊk] [ˈæntəni] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [su:t] . ”
“ **Outside his new employer took Anthony by the shoulder , glancing over his suit** . ”
外部 他的 新的 雇主 采取 安东尼 经过 这 肩膀 , 瞥了一眼 超过 他的 套装 . ”

他的新雇主走到外面，抓住安东尼的肩膀，打量了一下他的西装。

“ [ju:; jə] [kæn; kən] [get] [jər; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [ˈhaʊs] . ”
“ **You can get your things , and then go out to my house** . ”
“ 你 能 得到 你的 事物 , 和 然后 去 出去 到 我的 房子 . ”

“你可以收拾东西，然后到我家来。”

“ [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ˈæntəni] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **I can go sooner than that** , ” **Anthony corrected him** .
“ 我 能 去 很快 比 那 , ” 安东尼 已更正 他 .
“我可以比那更早走,”安东尼纠正道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɪŋz] . ”
“ **I have no things** . ”
“ 我 有 不 事物 . ”
“我一无所有。

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [kloʊðz] !
“ **Nothing but those clothes** !
“ 没有什么 但 那些 衣服 !
“除了这些衣服什么都没有! ”

[waɪ] . . . [ðeɪ] [wɪl] [ˈhɑːrdli][duː] , [wɪl] [ðeɪ] ?
Why . . . they will hardly do , will they ?
为什么 . . . 他们 将要 几乎 做 , 将要 他们 ?
为什么.....他们不太可能这么做, 对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈsæləri] .
You must get something , take it out of your salary .
你 必须 得到 某物 , 拿 它 出去 的 你的 薪水 .
你必须得到一些东西, 那就从你的工资里扣除吧。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] !
But , hang it , a man must have a change of clothes !
但 , 悬挂 它 , 一个 男人 必须 有 一个 改变 的 衣服 !
但是, 算了, 男人总得有换洗的衣服吧!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You must allow me — you are only a boy .
你 必须 允许 我 — 你 是 仅有的 一个 男生 .
你必须允许我这么做——你只是个孩子。

[aɪl] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [noʊ] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
I'll come along ; no — impossible .
患病的 来 沿着 ; 不 — 不可能的 .
我会一起去; 不——不可能。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɑːlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈæntənɪːz] [hændz] .
“ **He took a long wallet from his pocket and placed it in Anthony's hands** .
“ 他 采取 一个 长的 钱包 从 他的 口袋 和 放置 它 在 安东尼的 双手 .
他从口袋里掏出一个长钱包, 放在安东尼手里。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɔːst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't know what such things cost** , ” **he said** .
“ 我 不 知道 什么 这样的 事物 成本 , ” 他 说 .
“我不知道这些东西要多少钱,”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] ; [ɡet] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
“ **I think there's enough ; get what you need** .
“ 我 思考 有 足够的 ; 得到 什么 你 需要 .
“我觉得够了; 买你需要的就好。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] . . .
I must be off . . .
我 必须 是 离开 . . .
我得走了.....

[ˌmuːˈstɪriən] [dɪˈpɒzɪts] .
Mousterian deposits .
莫斯特里安 存款 .
莫斯特文化沉积物。

[ˈkʌstəmz] [ˈhaʊs] .
Customs House .
海关 房子 .

海关。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈæntəni] [kɒd; kəd][rɪˈplaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kwɪk] [straɪd] , [bʌt; bət]
” **Before Anthony could reply he had started away in a long , quick stride , but**
” 前 安东尼 可以 回复 他 有 开始 离开 在 一个 长的 , 快的 步幅 , 但
[hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
he stopped short .
他 停止 短的 .

“安东尼还没来得及回答，就迈着大步快步离开了，但随即又停了下来。”

“ [maɪ] [əˈdres] , “ [hiː; hi][kraɪd] , “ [kliːn] [fərˈɡɔːt] .
” **My address , “ he cried , “ clean forgot** .
” 我的 地址 , “ 他 哭 , “ 干净的 忘了 .

“我的地址,”他喊道,“完全忘记了。”

“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈæntəni] [ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] .
” **He gave Anthony a street and number** .
” 他 给予 安东尼 一个 街道 和 数字 .

他给了安东尼一条街道和门牌号。

“ [ˈruːfəs] [ˈhɑːrdɪndʒ] , “ [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] .
” **Rufus Hardinge , “ he called , hurrying away** .
” 鲁弗斯 哈丁格 , “ 他 称为 , 匆忙 离开 .

“鲁弗斯·哈丁格,”他喊道,然后匆匆离开。

[ˈæntəni] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] , [braʊn] [ˈwɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Anthony stood gazing in incredulous surprise at the polished , brown wallet in his
安东尼 站立 凝视 在 难以置信 惊喜 在 这 抛光 , 棕色的 钱包 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

安东尼难以置信地盯着手中那只锃亮的棕色钱包。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wəz; wəz] [aʊt]
He turned to hurry after the other , to protest , but already he was out
他 转向 到 匆忙 后 这 其他 , 到 反对 , 但 已经 他 曾是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

他转身想追上去抗议,但已经不见了踪影。

[ˈæntəni] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
Anthony slipped the wallet in his pocket , and , his head in a whirl ,
安东尼 滑倒了 这 钱包 在 他的 口袋 , 和 , 他的 头 在 一个 旋转 ,

安东尼把钱包塞进口袋,脑袋一阵旋儿地转着,

[wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:t] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈriːteɪl] [ˈkloʊðɪŋ]
walked slowly over the street until he found himself opposite a large retail clothing
步行 缓慢地 超过 这 街道 直到 他 成立 他自己 对面的 一个 大的 零售 衣服
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

他慢慢地穿过马路,直到发现自己站在一家大型服装零售店的对面。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈheɪtəɪ](ə)n][hiː; hi] [ˈentəd] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡlæns] [ˈheɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] .
After a brief hesitation he entered , pausing to glance hastily at his resources .
后 一个 简短的 犹豫 他 进入 , 暂停 到 瞥一眼 草草 在 他的 资源 .

短暂的犹豫之后,他走了进去,停下来匆匆瞥了一眼自己拥有的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['leðə] ['pɑ:kɪt] [wɪt] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪpə] ['mʌni] [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
In the leather pocket which contained the paper money he saw a comfortable
在这皮革口袋哪个包含这纸钱他锯一个舒服的
[ˈnʌmbə] [ʌv; əv][krɪsp] ['jeləʊ] [bɪlz] ;
number of crisp yellow bills ;
数字的脆黄色的账单 ;

在装有纸币的皮袋里，他看到数量可观的崭新黄色钞票；

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][baɪ] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['hoʊli] [ʌnɪntelɪdʒəb(ə)l] [noʊts] .
the rest of the space was taken up by bulky and wholly unintelligible notes .
这休息的这空间曾是已采取向上经过笨重和完全无法理解笔记 .
其余空间都被大量笨重且完全无法辨认的笔记占据了。

[hi;; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [su:t] , [stʌʊt] [ju:z] , [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd] , [ˈæftə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
He purchased a serviceable suit , stout shoes , a cap , and , after a short
他购买一个可用套装 , 肥硕鞋 , 一个帽 , 和 , 后一个短的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [tu:] ['flænl] ['ʒ:ts] .
consideration , two flannel shirts .
考虑 , 二绒布衬衫 .

他买了一套合身的西装、一双结实的皮鞋、一顶帽子，经过短暂考虑后，又买了2件法兰绒衬衫。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [hi;; hi] [kənˈklu:did] , [hi;; hi][kɒd; kəd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv]
If this were not satisfactory , he concluded , he could pay with a portion of
如果这是否令人满意的 , 他结束 , 他可以支付和一个部分的
[hɪz; ɪz] ['sæləri] .
his salary .
他的薪水 .

他总结说，如果这样还不能令人满意，他可以用自己的一部分工资来支付。

[ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [əˈmaʊnt] , [wɪt] [hi;; hi] ['kerfəli] ['foʊldɪd] , [ˈredʒɪstərd] ['θɜ:rti] - [wʌn]
The slip of the total amount , which he carefully folded , registered thirty - one
这滑的这全部的数量 , 哪个他小心折叠 , 挂号的三十 - 一
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [sents] .
dollars and seventy cents .
美元和七十分 .

他小心翼翼地折叠好总金额小票，上面显示为三十一美元七十美分。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [təˈbækəʊ] [ɑ:p] , [wer] [hi;; hi] [dru:] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] ['kæpɪt(ə)l]
At a small tobacco shop , where he drew upon his own rapidly diminishing capital
在一个小的烟草店铺 , 在哪里他画之上他的自己的快速减少首都
,
.
,

在一家小烟草店里，他动用了自己日益减少的积蓄，

[hi;; hi] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][prəˈpraɪətə] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi] ['nesəsəri] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
he discovered from the proprietor that it would be necessary to take a
他发现从这业主那它会必要的到拿一个
[səˈbɜ:rbən] [kɑ:r][tu;; tə][ðə; ði] [əˈdres] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
suburban car to the address furnished him .
郊区车到这地址提供他 .

他从店主那里得知，必须乘坐郊区汽车才能到达店主提供的地址。

[hi;; hi] [rʊʊld] [ˈræpɪdli] [brɪtwi:n] ['rəʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [smɔ:l] , [aɪˈdentɪk(ə)l] , [ˈɔ:rdərli] [brɪk] [dˈwelɪŋz] ;
He rolled rapidly between rows of small , identical , orderly brick dwellings ;
他滚动快速之间行的小的 , 完全相同的 , 秩序砖住宅 ;
他快速地在成排整齐排列的小型砖房之间穿梭；

[ɑ:n] [i:tʃ] ['ʃæləʊ] [ˈpɔ:rtɪkəʊ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən] [ˈɑ:bviəsli] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [ˈgreɪnɪŋ] ;
on each shallow portico a door exhibited an obviously meretricious graining ;
在每个浅的门廊一个门展出一个明显地虚伪的颗粒化 ;
每个浅浅的门廊上都有一扇门，门上的木纹明显是劣质的；

[ˈdɪndʒɪ][ɔːr] [ˈɡerɪ] [ˈkɜːtənz] [draɪpt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] ; [ðə; ði][tɪn] [ɪːvz] [wɜːr; wər]
dingy or garish curtains draped the single lower windows ; the tin eaves were
昏暗的 或者 扎眼 窗帘 垂坠的 这 单身的 降低 视窗 ; 这 锡 檐 是
[kənˈtɪnjuəs] , [ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪd] , [məˈnɑːtənəs] .
continuous , unvaried , monotonous .
连续的 , 不变的 , 单调 .
昏暗或艳俗的窗帘挂在较低的单扇窗户上；铁皮屋檐连成一片，毫无变化，单调乏味。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈɡriːn,ɡroʊsərz] [dɪˈspleɪ] [broʊk] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪtriəs] [wei] ,
Occasionally a greengrocer's display broke the monotony of the vitreous way ,
偶尔 一个 蔬菜水果店 展示 打破 这 单调 的 这 玻璃 方式 ,
偶尔，蔬果店的陈列会打破玻璃般单调的道路。
[ə; eɪ] [rer] [səˈluːn] [ɔːr] [ˈdrʌɡstɔːr] [held][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
a rare saloon or drugstore held the corners .
一个 稀有的 酒吧 或者 药店 握住 这 角落 .
街角偶尔会有一些酒吧或药店。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ,
Farther on the street suffered a decline ,
更远 在 这 街道 遭受 一个 衰退 ,
街道更远处的情况则有所恶化。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dˈwelɪŋz] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈɡɑːdnz] ,
the line of dwellings was broken by patches of bedraggled gardens ,
这 线 的 住宅 曾是 破碎的 经过 补丁 的 邋遢的 花园 ,
房屋之间点缀着片片杂乱无章的花园，形成一道道断层。

[set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈɔːnəmənts] ; [smɔːl] [freɪm] [ˈstrʌktʃər] ,
set with the broken fragments of stone ornaments ; small frame structures ,
放 和 这 破碎的 片段 的 石头 装饰品 ; 小的 框架 结构 ,
用破碎的石制饰品碎片拼凑而成；小型框架结构，
[striːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ˈɔltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈsteɪblz]
streaked by the weather and blistered remnants of paint , alternated with stables
条纹 经过 这 天气 和 起泡的 残余物 的 画 , 交替 和 马厩
,
.
,
风吹日晒留下的斑驳痕迹和剥落的油漆残迹，与马厩交错出现。

[ˈstɔːrz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːri] [ˈmɪsəˌleɪniːz] [ʌv; əv] [ˈmiːgər] , [dɪsˈrʌptɪd] [ˈhaʊshəʊldz] .
stores heaped with the sorry miscellanies of meager , disrupted households .
商店 堆积如山 和 这 对不起 杂项 的 微薄 , 中断 家庭 .
商店里堆满了贫困潦倒、家道中落的家庭的各种杂物。

[ɪmpərˈseptəbli] [ɡriːn] [ˈspeɪsɪz] [ˈoʊpənd] , [ˈfoʊlɪdʒ] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Imperceptibly green spaces opened , foliage fluttered in the orange light of the
不易察觉地 绿色的 空间 打开 , 叶子 飘动 在 这 橙子 光 的 这
[dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] ;
declining sun ;
下降 太阳 ;
不易察觉的绿色空间逐渐展开，树叶在夕阳的橙色光芒中摇曳；
[θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪtɪd] [wɔːl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [striːm]
through an opening in the habited wall he caught sight of a glimmering stream
通过 一个 开幕 在 这 居住地 墙 他 捕捉 视线 的 一个 微光 溪流
,
.
,
透过墙壁上的一个开口，他看到了一条波光粼粼的小溪。

[ˈkaʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [hɪl] .
cows wandering against a hill .
牛 漫游 反对 一个 爬坡道 .

牛群在山坡上漫步。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈfaɪnəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [set] [bæk] [ˈsɑːlɪdli] [ɪn] [smuːð] ,
He left the car finally at a lane where the houses , set back solidly in smooth ,
他 左边 这 车 最后 在 一个 车道 在哪里 这 房屋 , 放 后退 稳固地 在 光滑的 ,
他最后把车停在一条小路上, 路边的房子都稳稳地坐落在平坦的地面上。

[ˈɑːpjələnt] [lɔːnz] , [wɜːr; wər] [ˈsɑːmbərli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [rɪˈzɜːrvd] .
opulent lawns , were somberly comfortable , reserved .
奢华 草坪 , 是 忧郁地 舒服的 , 预订的 .

华丽的草坪, 沉稳舒适, 内敛含蓄。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ] [fɔːr] - [skwer] [ˈʌɡli] [ˈdwelɪŋ] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ðə; ði]
The place he sought , a four - square ugly dwelling faced with a tower , the
这 地方 他 寻求 , 一个 四 - 正方形 丑陋的 住宅 面对 和 一个 塔 , 这
[ˈwʊdwɜːrk] [ˈpeɪntɪd] [ˈmʌstərd] [ˈjeləʊ] ,
woodwork painted mustard yellow ,
木工 绘 芥末 黄色的 ,
他要找的地方, 是一座四四方方的丑陋房屋, 正面耸立着一座塔楼, 木工部分漆成了芥末黄色。

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈtuːlɪp] [ˈpɔːplər] .
was surrounded by gigantic tulip poplars .
曾是 包围 经过 巨大 郁金香 白杨树 .

周围环绕着巨大的鹅掌楸。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [sɪˈment] [ˈbeɪs(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɔːrnəˈkɒʊpiə] [held] [əˈlɔːft]
At the front a cement basin caught the spray from a cornucopia held aloft
在 这 正面 一个 水泥 盆地 捕捉 这 喷 从 一个 丰饶角 握住 高空
[baɪ] [ˈspɔːrtɪv] [ˈtʃerəbz] [ˈbælənst] [prɪˈkeriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [rɪˈvɜːrst] [ˈdɑːlfɪnz] ,
by sportive cherubs balanced precariously on the tails of reversed dolphins ,
经过 运动型 小天使 均衡 岌岌可危 在 这 尾巴 的 反转 海豚 ,
前面有一个水泥池, 用来接住由活泼的小天使们举起的丰饶角溅起的水花, 这些小天使们摇摇欲坠地站在倒立的海豚尾巴上。

[ˈsəːkld] [baɪ] [ə; eɪ] [tæn] - [bɑːrk] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [brɔːd] [saɪd] [pɔːrtʃ] .
circled by a tan - bark path to the entrance and a broad side porch .
圈起来 经过 一个 棕褐色 - 吠 小路 到 这 入口 和 一个 广阔 边 门廊 .

入口处有一条棕褐色树皮铺成的小路, 旁边还有一个宽敞的侧廊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [ə; eɪ] [haɪ] , [jʌŋ] [ˈvɔɪs] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm]
He was about to ring the bell when a high , young voice summoned him
他 曾是 关于 到 戒指 这 钟 什么时候 一个 高的 , 年轻的 嗓音 被召唤 他
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] .
to the latter .
到 这 后者 .

他正要按门铃, 这时一个清亮而稚嫩的声音召唤他过去。

[ðər; ðær] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈkɑːpəri] [her] ,
There he discovered a girl with a mass of coppery hair ,
那里 他 发现 一个 女孩 和 一个 大量的 的 铜色 头发 ,
在那里, 他发现了一个有着一头浓密铜色头发的女孩。

[ˈluːsli] [taɪd] [ænd; ænd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hær] [ˈʊʊldər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [ˈkʌlərd] [ˈwɪkər] [tʃer] .
loosely tied and streaming over her shoulder , in a coffee - colored wicker chair .
松散地 系 和 流媒体 超过 她 肩膀 , 在 一个 咖啡 - 有色 柳条 椅子 .
她坐在咖啡色的藤椅上, 披着一头松松垮垮的长发, 随意地搭在肩上。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [wɔːr] [peɪl] [ˈjeləʊ] [saɪk] [ˈstɑːkɪŋz] .
She was dressed in white , without ornaments , and wore pale yellow silk stockings .
她 曾是 穿着 在 白色的 , 没有 装饰品 , 和 穿着 苍白 黄色的 丝绸 长筒袜 .

她身穿白色衣服, 没有佩戴任何饰品, 脚穿浅黄色丝袜。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪn] [frentʃ] , [wʌz; wəz] [spred] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ;
A yellow paper book , with a title in French , was spread upon her lap ;
一个 黄色的 纸 书 , 和 一个 标题 在 法语 , 曾是 传播 之上 她 膝 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她膝上摊着一本黄色的纸质书, 书名是法语;

[ˈɡreɪvli] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈteriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃæɡi] [ˈjeləʊ] [kəʊt] .
gravely sitting at her side , was a large terrier with a shaggy yellow coat .
严重地 坐着 在 她 边 , 曾是 一个 大的 梗犬 和 一个 毛茸茸 黄色的 外套 .

在她身边, 一只毛茸茸的黄色大梗犬神情严肃地坐着。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [wɪˈðəʊt] [prɪˈlɪmɪneri] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk]
“ **I suppose , ” she said without preliminary , “ that you are the person who took**
“ 我 认为 , ” 她 说 没有 初步的 , ” 那 你 是 这 人 WHO 采取
[ˈfɑːðəz] [ˈmʌni] .
father's money .
父亲的 钱 .

“我猜,”她直截了当地说, “你就是拿了父亲钱的人。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
It was really unexpected of you to appear with any of it .
它 曾是 真的 意外 的 你 到 出现 和 任何 的 它 .

你竟然带着这些东西出现, 真是出乎我的意料。

[ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] , “ [ʃiː ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Give me the wallet , ” she demanded , without allowing him opportunity for a
给 我 这 钱包 , ” 她 要求 , 没有 允许 他 机会 为了 一个
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .

“把钱包给我,”她命令道, 不给他任何回答的机会。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] , [ə; eɪ] [ˈhjuːməɪəs] [laɪt] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klaɪr]
He gave it to her without comment , a humorous light rising in his clear
他 给予 它 到 她 没有 评论 , 一个 幽默 光 上升 在 他的 清除
[geɪz] .
gaze .
目光 .

他一言不发地把东西递给了她, 清澈的目光中闪过一丝幽默的光芒。

“ [aɪ] [wɔːrɪn] [juː; jʊ] , ” [ʃiː ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ˈpeni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
“ **I warn you , ” she continued , “ I know every penny that was in it .**
“ 我 警告 你 , ” 她 持续 , ” 我 知道 每一个 一分钱 那 曾是 在 它 .

“我警告你,”她继续说道, “我知道里面每一分钱的去向。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [əˈmaʊnt] [wen] [hiː; hi] [ɡoʊz] [aʊt] .
I always give him a fixed amount when he goes out .
我 总是 给 他 一个 固定的 数量 什么时候 他 去 出去 .

他出门的时候我总是给他固定的金额。

“ [ʃiː ʃi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdʌstriəsli] :
“ **She emptied the money into her lap , and counted it industriously :**
“ 她 清空 这 钱 进入 她 膝 , 和 计数 它 勤奋地 :

她把钱倒在腿上, 认真地数了起来:

[æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] .

at the end she wrinkled her brow .

在 这 结尾 她 皱 她 眉头 .

最后她皱起了眉头。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [spent] , ” [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] ,

“ Here is a note of what I spent , ” he informed her ,

“ 这里 是 一个 笔记 的 什么 我 花费 , ” 他 知情的 她 ,

“这是我的开销记录,”他告诉她。

[ˈtendərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

tendering her the slip from the store .

投标 她 这 滑 从 这 店铺 .

把商店的收据递给她。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .

She scanned it closely .

她 扫描 它 密切 .

她仔细地扫了一眼。

“ [ðæts] [nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˈfaɪnəli] , [ˈpælpəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt][noʊ] [ˈvɪlənəs]

“ That's not unreasonable , ” she admitted finally , palpably disappointed that no villainous

“ 那就是 不是 不合理 , ” 她 承认 最后 , 明显地 失望的 那 不 邪恶的

[ˌdɪˈskrepənsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] ;

discrepancy had been revealed ;

差异 有 到过 揭晓 ;

“这并非不合理,”她最终承认道, 显然对没有发现任何邪恶的违规行为感到失望;

“ [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ædz] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

“ and it adds up all right .

“ 和 它 添加 向上全部 正确的 .

“而且加起来也确实如此。”

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˌdɪˈspætʃ] , ” [aɪ ˈtiː][məst; məst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]

“ Then , with an assumption of business despatch , ” It must come out of

“ 然后 , 和 一个 假设 的 商业 调度 , ” 它 必须 来 出去 的

[jɔːr; jər] [ˈsæləri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

your salary , of course ;

你的 薪水 , 的 课程 ;

然后, 他以商业惯例的口吻说道: “当然, 这笔钱必须从你的工资里扣除;

[ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈfraɪtʃəli] [ɪmˈpræktɪk(ə)l] . ”

father is frightfully impractical . ”

父亲 是 可怕地 不切实际 . ”

父亲真是太不切实际了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈsɑːləmli] .

“ Of course , ” he assented solemnly .

“ 的 课程 , ” 他 同意 庄严地 .

“当然,”他郑重地表示同意。

“ [jɔːr; jər] [ˈrefrənsɪz] — ”

“ Your references — ”

“ 你的 参考 — ”

“你的推荐人——”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] .

“ I haven't any .

“ 我 还没有 任何 .

我没有。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ; [ðə; ði] [ˈteriər] [roʊz][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd]
” **She made an impatient gesture of dismay ; the terrier rose and surveyed**
” 她 制成 一个 不耐烦 手势 的 沮丧 ； 这 梗犬 玫瑰 和 调查
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] .
him with a low growl .
他 和 一个 低的 咆哮 ；
她不耐烦地做了个沮丧的手势；那只梗犬站起来，低声咆哮着打量着他。

” [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈprɑːpərli] , [ðæt] [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [niːd] [nɑːt]
” **He promised me that he would do the thing properly , that I positively need not**
” 他 承诺 我 那 他 会 做 这 事物 适当地 , 那 我 积极地 需要 不是
[goʊ] .
go :
去 :
“他向我保证他会妥善处理这件事，我绝对不需要去。”

[wʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?
What experience have you had ?
什么 经验 有 你 有 ?
你有什么经验？

” [hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər] [ˈbriːfli] .
” **He told her briefly .**
” 他 讲述 她 简要地 :
他简单地告诉了她。

” [ˈdredfəli] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈoʊnɪz] [tuː] [jʌŋ] .
” **Dreadfully unsatisfactory , ” she commented , “ and you are oceans too young .**
” 极其糟糕 不令人满意 , ” 她 评论 , ” 和 你 是 海洋 也 年轻的 :
“非常不令人满意,”她评论道,“而且你还太年轻了。”

[bʌt; bət] . . . [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] ; [aɪ][kɑːnt] [ˈprɑːmɪs] [ˈeni] [mɔːr] .
But . . . we will try you for one week ; I can't promise any more .
但 . . . 我们 将要 尝试 你 为了 一 星期 ; 我 不能 承诺 任何 更多的 :
但是.....我们会先试用一周；我不能保证更长时间。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ˈoʊpənɪŋ] [bɑːksɪz] , [ʌnˈræpɪŋ]
Would you be willing to help a little in the house — opening boxes , unwrapping
会 你 是 愿意的 到 帮助 一个 小的 在 这 房子 — 开幕 盒子 , 拆包装
[boʊnz] — ? ”
bones — ? ”
骨头 — ? ”
你愿意帮忙做点家务吗？ 比如拆箱子、处理骨头之类的？

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] , ” [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ”
” **Certainly , ” he assured her cheerfully , “ any little thing I can do ”**
” 当然 , ” 他 保证 她 愉快地 , ” 任何 小的 事物 我 能 做 ”
“当然,”他兴高采烈地向她保证,“任何我能做的小事.....”

” [ðə; ði][ˈkɑːrɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
” **The car's at the bottom of the garden ,**
” 这 汽车的 在 这 底部 的 这 花园 ,
“车在花园尽头，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [stri:t] .
it has to be brought around by the side street .
它 有 到 是 带来 大约 经过 这 边 街道 :
它必须从小街上运过来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
There's a room overhead , and a bell from the house .
有 一个 房间 开销 , 和 一个 钟 从 这 房子 :
楼上还有一间房间，房子里有一口门铃。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ˈveri] [ˈkwɪkli] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋz] [θriː] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðæt]
You must come up very quickly if , in the night , it rings three times , for that
你 必须 来 向上 非常 迅速地 如果 , 在 这 夜晚 , 它 戒指 三 时代 , 为了 那
,
.
.

如果夜里门铃响了三声，你必须尽快上来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , " [wɪl] [miːn] [ˈbɜːrglər] .
" she informed him , " will mean burglars .
" 她 知情的 他 , " 将要 意思是 窃贼 .

她告诉他，“这意味着会有窃贼。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈloʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
My father and I are quite alone here with two women .
我的 父亲 和 我 是 相当 独自的 这里 和 二 女性 .

这里只有我和父亲以及两位女士。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [naʊ] .
I can't think of anything else now .
我 不能 思考 的 任何事物 别的 现在 .

我现在想不出别的了。

" [ðə; ði] [ˈteriər] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈæntəni] , [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
" The terrier moved closer to Anthony , sniffing at his shoes ,
" 这 梗犬 已搬 更近 到 安东尼 , 嗅闻 在 他的 鞋 ,

“那只梗犬靠近安东尼，嗅着他的鞋子，

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [aɪz] [ænd; ənd][səbˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlenθi] , [ˈθɔːtf(ə)l]
then raised his golden eyes and subjected him to a lengthy , thoughtful
然后 提高 他的 金的 眼睛 和 受 他 到 一个 冗长 , 周到

[ˈskruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

然后抬起他金色的眼睛，对他进行了长时间、深思熟虑的审视。

" [ðæt] [ɪz] [ˈtɒməs] [ˈhʌksli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l]
" That is Thomas Huxley , " she informed him ; " he is a perfectly wonderful
" 那 是 托马斯 赫胥黎 , " 她 知情的 他 ; " 他 是 一个 完美 精彩的

[ɪnˈvestɪgeɪtər] ,
investigator ,
研究者 ,

“那是托马斯·赫胥黎，”她告诉他，“他是一位非常出色的调查员。”

[ænd; ənd] [dɪˈtests] [ɔːl] [ˌsentɪmenˈtæləti] .
and detests all sentimentality .
和 厌恶 全部 感伤 .

他厌恶一切感伤主义。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [miːlz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,
You will come up to the kitchen for meals , " she called ,
你 将要 来 向上 到 这 厨房 为了 餐 , " 她 称为 ,

“你们到厨房来吃饭，”她喊道。

[æz; əz] [ˈæntəni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [lɔːn] ; " [ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈdɪnər] .
as Anthony turned to descend the lawn ; " the bell will ring for your dinner .
作为 安东尼 转向 到 下降 这 草地 ; " 这 钟 将要 戒指 为了 你的 晚餐 .

安东尼转身走下草坪时说：“晚餐的铃声就要响了。”

" [ˌɛksˈɛksθriː]
" XXXIII
" xxxiii

“XXXIII

[eɪtʃ]
H
H

H

[i:] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kæɪdʒ] [haʊs] .
E found the automobile in the semi - gloom of a closed carriage house .
E 成立 这 汽车 在 这 半 - 愁云 的 一个 关闭 运输 房子 .

E 在一间封闭的马车房昏暗的光线下发现了这辆汽车。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɑ:r'tɪ](ə)n] , [wɜ:r; wər] [θri:] [lu:s] [stɔ:lz] , [ə'pærəntli] [lɔ:n]
On the right , separated by a partition , were three loose stalls , apparently long
在 这 正确的 , 分开 经过 一个 分割 , 是 三 松动的 摊位 , 显然 长的
[ʌn'ɑ:kjupaɪd] ;
unoccupied ;
空置 ;

右侧，用隔板隔开，有三个独立的摊位，显然很久没人使用过了；

[ðer; ðər][ɔ:rnə'ment(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [strɔ:] [hæd; həd] ['məʊldə] , [ænd; ənd][dæŋk] , [greɪ] [hi:ps] [ʌv; əv]
their ornamental fringe of straw had moldered , and dank , grey heaps of
他们的 装饰 边缘 的 稻草 有 模制 , 和 dank , 灰色的 堆积如山 的
[fi:d] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:fs] .
feed lay in the troughs .
喂养 躺 在 这 水槽 .

它们原本装饰性的稻草流苏已经发霉，水槽里堆满了潮湿发灰的饲料。

[ə; eɪ] ['lædə] [fɪkst] ['vɜ:rtɪkli] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:] ['kɑ:b,webɪ] ['fæ,douz] [ə'bʌv] ;
A ladder fixed vertically against a wall disappeared into cobwebby shadows above ;
一个 梯子 固定的 垂直方向 反对 一个 墙 消失 进入 蛛网状的 阴影 多于 ;
[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ,
and mounting ,
和 安装 ,

一架垂直固定在墙上的梯子消失在上方蛛网密布的阴影中；而梯子向上攀爬，

['æntəni] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .
Anthony found the room to which he had been directed .
安东尼 成立 这 房间 到 哪个 他 有 到过 指导 .

安东尼找到了他被指引的房间。

[aɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [pa:'tɪfənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [ber] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] ;
It , too , was partitioned from the great , bare space of the hay - loft ;
它 , 也 , 曾是 分区 从 这 伟大的 , 裸 空间 的 这 干草 - 阁楼 ;

它也与空旷的干草阁楼空间隔开；

[ðə; ði] ['mʌsti] [smel] [ʌv; əv][oʊld] [heɪ] [ænd; ənd] ['hi:trɪd] [wʊd] [hʌŋ] ['dʌsti] , ['hevi] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
the musty smell of old hay and heated wood hung dusty , heavy , about the
这 发霉的 闻 的 老的 干草 和 加热 木头 悬挂 尘土飞扬 , 重的 , 关于 这
['kɔ:rnərz] ,
corners ,
角落 ,

老干草和烧过的木头散发出的霉味，带着灰尘的沉闷感，弥漫在房间的各个角落。

[wer] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [skwi:ks] [ʌv; əv] ['skætəɪŋ] [maɪs] .
where sounded the faint squeaks of scattering mice .
在哪里 听起来 这 头晕的 吱吱声 的 散射 小鼠 .

哪里传来四散奔逃的老鼠微弱的吱吱声。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rɪgərəsli] [swept] [ænd; ənd] ['ɛrd] ;
The space which he was to occupy had been rigorously swept and aired ;
这 空间 哪个 他 曾是 到 占据 有 到过 严格地 扫荡 和 播出 ;

他要占据的空间已经彻底清扫并通风；

[ˈprɪnt] [ˈkɜːtənz] [ˈhʌŋ] [æʔ; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈlɔːn] , [ˈwaɪl] ,
print curtains hung at the small dormer window that overlooked the lawn , while ,
打印 窗帘 悬挂 在 这 小的 天窗 窗户 那 被忽视的 这 草地 , 尽管 ,
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] ,
above the washstand ,
多于 这 洗手台 ,

印花窗帘挂在俯瞰草坪的小老虎窗上，而盥洗台上方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ,
was the bell which , he had been warned ,
曾是 这 钟 哪个 , 他 有 到过 警告 ,
[wʊd] [əˈpreɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] [əˈbʌv] .
would appraise him of the possible presence of burglars above .
会 评价 他 的 这 可能的 在场 的 窃贼 多于 .
[wʊd] [əˈpreɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] [əˈbʌv] .
他曾被警告过，那铃铛.....

会向他评估楼上可能存在的窃贼。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈmet(ə)l] [klɔːk] [tɪkt] [ˈnɔɪzli] [ɑːn][ə; eɪ] [diːl] [ˈbjʊroʊ] , [ænd; ənd] ,
A bright metal clock ticked noisily on a deal bureau , and ,
一个 明亮的 金属 钟 勾选 喧闹地 在 一个 交易 局 , 和 ,
[ə; eɪ] [braɪt] [ˈmet(ə)l] [klɔːk] [tɪkt] [ˈnɔɪzli] [ɑːn][ə; eɪ] [diːl] [ˈbjʊroʊ] , [ænd; ənd] ,
交易桌上，一个闪亮的金属钟发出嘈杂的滴答声，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [glæs] , [tuː] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
on a table beside a pitcher and glass , two books had been arranged with
在 一个 桌子 旁 一个 投手 和 玻璃 , 二 图书 有 到过 安排 和
[pɪtʃərs] [dɪsəˈreɪ] ;
precise disarray ;
精确的 混乱 ;
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [glæs] , [tuː] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
桌子上，水壶和玻璃杯旁边，摆放着两本书，摆放得杂乱无章，却又透着一丝精致。

[ðeɪ] [pruːvd] , [əˈpɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][iːdɪb] . [rev] . [elˈɛksˈaɪˈɛks] ,
they proved , upon investigation , to be a volume of the Edib . Rev . LXIX ,
他们 已证实 , 之上 调查 , 到 是 一个 体积 的 这 埃迪布 . 牧师 . 六十九 ,
[ðeɪ] [pruːvd] , [əˈpɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][iːdɪb] . [rev] . [elˈɛksˈaɪˈɛks] ,
经查证，它们被证实是《爱迪生评论》第69卷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti] .
and a bound collection of the proceedings of the Linean Society .
和 一个 边界 收藏 的 这 诉讼程序 的 这 利尼安 社会 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti] .
以及一本装订成册的莱尼安学会会议记录集。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [klɔːk] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈwɑːʃɪŋ] ,
He saw by the noisy clock that it was nearly seven , and , hastily washing ,
他 锯 经过 这 嘈杂 钟 那 它 曾是 几乎 七 , 和 , 草草 洗涤 ,
[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [klɔːk] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈwɑːʃɪŋ] ,
他从响亮的钟声中看到快七点了，便匆匆忙忙地洗漱起来。

[rɪˈspɒndɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
responded immediately to the summons of the bell .
回应 立即地 到 这 传票 的 这 钟 .
[rɪˈspɒndɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
听到钟声后立即做出反应。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈkʌvəd] [pɔːrtʃ] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
A small , covered porch framed the kitchen door ,
一个 小的 , 涵盖 门廊 框 这 厨房 门 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈkʌvəd] [pɔːrtʃ] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
厨房门前是一个带顶的小门廊，

[wer] [hiː; hi] [ˈentərd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [ˈdɪmli] [lɪt] ,
where he entered to find a long room dimly lit ,
在哪里 他 进入 到 寻找 一个 长的 房间 依稀 点燃 ,
[wer] [hiː; hi] [ˈentərd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [ˈdɪmli] [lɪt] ,
他走进去发现是一个光线昏暗的长房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [set][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl]

and a dinner set at the end of a table .

和 一个 晚餐 放 在 这 结尾 的 一个 桌子 .

餐桌尽头摆放着一套餐具。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌft] ['kʌʊntənəns] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [æŋklz] [ɪn] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n]

A bulky woman with a flushed countenance and massive ankles in white cotton

一个 笨重 女士 和 一个 酡 面容 和 大量的 脚踝 在 白色的 棉布

[ˈstɑ:kɪŋz] [set] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn]

stockings set before him half a broiled chicken ,

长筒袜 放 前 他 一半 一个 烤制 鸡 ,

一个身材魁梧、面色潮红、穿着白色棉袜、脚踝粗壮的女人，在他面前摆放了半只烤鸡。

[æən; ən] [ˈɑ:rtɪtʃoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [sɔ:s]

an artichoke with a bowl of yellow sauce , and a silver jug of milk .

一个 朝鲜蓟 和 一个 碗 的 黄色的 酱 , 和 一个 银 水壶 的 牛奶 .

一个朝鲜蓟，配一碗黄酱和一罐银牛奶。

“ [gɑ:d] [noʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [mi:l] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [jʌŋ] [læd] , ” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] ;

“ God knows it's a queer meal to put to a hearty young lad , “ she observed ;

“ 上帝 知道 它是 一个 酷儿 一顿饭 到 放 到 一个 爽朗 年轻的 小伙子 , ” 她 观察到 ;

“上帝知道，这对于一个身强力壮的年轻小伙子来说，是一顿奇怪的饭菜，”她说道；

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] .

“ but it's all was ordered .

“ 但 它是 全部 曾是 订购 .

但这一切都是事先安排好的。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ˈpælpəb(ə)] [dɪsˈɡʌst] .

There's not a pitata in the house , “ she added in palpable disgust .

有 不是 一个 - 在 这 房子 , ” 她 额外 在 可感知的 厌恶 .

“家里一只皮塔塔都没有，”她带着明显的厌恶补充道。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frɪld] ['eɪprən] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]

A younger woman in a frilled apron appeared from within , carrying a tray of

一个 年轻 女士 在 一个 褶边 围裙 出现 从 之内 , 携带 一个 托盘 的

[ju:st] ['dɪʃɪz] .

used dishes .

用过的 菜肴 .

一位身穿褶边围裙的年轻女子从里面走了出来，手里端着一盘用过的餐具。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [feɪs] ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ru:d] [vaɪˈtæləti] , [wɪt] ,

She had a trim figure , and a broad face glowing with rude vitality , which ,

她 有 一个 修剪 数字 , 和 一个 广阔 脸 发光 和 粗鲁的 活力 , 哪个 ,

她身材苗条，宽阔的脸上洋溢着粗犷的活力，这

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ˈæntəni] .

with an assumption of disdain , she turned upon Anthony .

和 一个 假设 的 蔑视 , 她 转向 之上 安东尼 .

她带着轻蔑的神情转向安东尼。

“ [aɪˈd] [ˈnevər] [trʌst] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [məˈʃi:n] , ” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊldər]

“ I'd never trust myself with him in the machine , “ she observed to the older

“ ID 绝不 相信 我 和 他 在 这 机器 , ” 她 观察到 到 这 老

女士 ,

woman ,

女士 ,

“我绝不会让他待在机器里，”她对那位年长的妇女说道。

“ [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”

“ and him not more than a child . ”

“ 和 他 不是 更多的 比 一个 孩子 . ”

“而他不过是个孩子。”

“ [biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [jɔː; jər] [ˈɪmpjədənt] [ˈklætər] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [kəˈmɑːndɪd] ,
“ Be holding your impudent clatter , ” the other commanded ,
“ 是 保持 你的 厚颜无耻 哒 , ” 这 其他 命令 ,
“ 闭上你那无礼的喧闹声！ ”另一个人命令道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ you're not required to go out with him at all . ”
“ 你是 不是 必需的 到 去 出去 和 他 在 全部 . ”
“ 你完全没有义务和他出去。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪndʒ] [sez] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,
“ Mr . Hardinge says , will you see him in the library when you have done ,
“ 先生 . 哈丁格 说道 , 将要 你 看 他 在 这 图书馆 什么时候 你 有 完毕 ,
“ 哈丁格先生说, 你做完事后会在图书馆见他吗?

“ [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ʃɑːt] [æt; ət] [ˈæntəni] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [ˈʃoʊldər] .
“ the former shot at Anthony over a shapely shoulder .
“ 这 以前的 射击 在 安东尼 超过 一个 优美 肩膀 .
“ 前者越过安东尼优美的肩膀向他开枪。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [brɪˈjaːnd] .
“ You can walk through the dining room to where he is beyond .
“ 你 能 走 通过 这 用餐 房间 到 在哪里 他 是 超过 .
“ 你可以穿过餐厅走到他所在的位置。”

“ [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] [ˈtʃeɪmbər] : [ɪts] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [stɪf]
“ The library was a somber chamber : its long windows were draped with stiff
“ 这 图书馆 曾是 一个 忧郁 房间 : 它是 长的 视窗 是 垂坠的 和 僵硬的
[foʊldz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] ,
fold of green velvet ,
折叠 的 绿色的 天鹅绒 ,

图书馆是一间阴森的房间: 长长的窗户上垂着厚重的绿色天鹅绒窗帘,

[ɪts] [wɔːlz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [haɪ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈledɪd] [ɡlæs] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈɡɑːθɪk]
its walls occupied by high bookcases with leaded glass doors and ornamental Gothic
它是 墙壁 占领 经过 高的 书柜 和 铅 玻璃 门 和 装饰 哥特
[pɔɪnts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
points under the ceiling .
积分 在下面 这 天花板 .

它的墙壁上摆满了高大的书柜, 书柜配有铅玻璃门, 天花板下方有哥特式装饰。

[ə; eɪ] [ˈmæsiʋ] [desk] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [ˈpæmfliʔs] , [ˈprɪntɪd] [rɪˈpɔːrts] , [kəmˈpærətɪv]
A massive desk was piled with papers , pamphlets , printed reports , comparative
一个 大量的 桌子 曾是 堆积 和 文件 , 小册子 , 打印 报告 , 比较
[teɪblz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] ,
tables of figures ,
表格 的 数据 ,

一张巨大的桌子上堆满了文件、小册子、印刷报告和数据对比表格。

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [wʌn] [ˈhʌdlɪd] [ˈdiːteɪlz] ; [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈkrɪst(ə)l]
an hundred and one huddled details ; the table beneath a glittering crystal
一个 百 和 一 蜷缩着 细节 ; 这 桌子 下面 一个 闪闪发光 水晶
[ˌændəˈlɪr] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈbetər] ;
chandelier was hardly better ;
枝形吊灯 曾是 几乎 更好的 ;

一百零一个杂乱无章的细节; 闪闪发光的水晶吊灯下的桌子也好不到哪里去;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [stækt] [wið; wiθ] [bʊks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈæntəni] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
even the floor was stacked with books about the chair where Anthony found his
甚至 这 地面 曾是 堆叠 和 图书 关于 这 椅子 在哪里 安东尼 成立 他的
[ɪmˈplɔɪər] .
employer .
雇主 .

甚至连地板上都堆满了关于安东尼找到雇主的那把椅子的书籍。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [ʌp] [ˈæbsəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ʃiːt] [æz; əz] [ˈæntəni] [ˈentəd] .
The latter looked up absently from a printed sheet as Anthony entered .
这 后者 看起来 向上 心不在焉地 从 一个 打印 床单 作为 安东尼 进入 .

安东尼进来时，后者心不在焉地从打印的纸张上抬起头来。

“ [ˈpɑːzətɪvli] , “ [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈdɑːmɪnənts][tuː; tə] [sɪˈkjər]
“ **Positively** , “ **he pronounced** , “ **there are not enough dominants to secure**
“ 积极地 , “ 他 发音 , “ 那里 是 不是 足够的 优势 到 安全的
[ˈmɛndəlz] [pəˈzi(ə)n] .
Mendel's position .
孟德尔的 位置 .

“可以肯定地说,”他断言,“显性基因的数量不足以巩固孟德尔的观点。”

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [dɪˈstɜːrbd] .
“ **His expression was profoundly disturbed** .
“ 他的 表达 曾是 深刻地 不安 .
“他的表情十分不安。”

“ [jes] , [sɜːr] , “ [ˈæntəni] [rɪˈplaɪd] [nɑːn] -
“ **Yes, sir, “ Anthony replied non - committally** .
“ 是的 , 先生 , “ 安东尼 回复 非 - 承诺 .
“是的,先生,”安东尼含糊其辞地回答道。

“ [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðæt] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [prɪˈdɪkʃn] .
“ **The consequences of that, “ the other continued, “ are beyond prediction** .
“ 这 结果 的 那 , “ 这 其他 持续 , “ 是 超过 预言 .
“那件事的后果,”另一个人继续说道,“是无法预料的。”

“ [ˈsaɪləns] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
“ **Silence descended upon him ; his fixed gaze seemed to be contemplating**
“ 沉默 下降 之上 他 ; 他的 固定的 目光 似乎 到 是 沉思
[sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd] [kəˈtæstrəfi] , [sʌm; səm] [greɪv] [ˈperəl] ,
some unexpected catastrophe, some grave peril ,
一些 意外 灾难 , 一些 严重 危险 ,
“他陷入了沉默;他目光呆滞,似乎在思考某种意想不到的灾难,某种严重的危险。”

[ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈtʃeɪmbər] .
opened before him in the still chamber .
打开 前 他 在 这 仍然 房间 .
在静谧的房间里,他面前打开了门。

“ [aɪ][eɪˈem][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [lɔːs] !
“ **I am at a temporary loss** !
“ 我 是 在 一个 暂时的 损失 !
我一时不知所措!

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ;
“ **he ejaculated suddenly** ;
“ 他 射精 突然 ;
他突然射精了;

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] .
I am anxious to get to California .
我 是 焦虑的 到 得到 到 加利福尼亚州 .

我迫不及待地想去加利福尼亚。

" [bʌt; bət] ['ruːfəs] ['hɑːrdɪndʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
But Rufus Hardinge had already forgotten him .
" 但 鲁弗斯 哈丁格 有 已经 被遗忘的 他 .

但鲁弗斯·哈丁格已经把他忘了。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌːmʌd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] [nɔːd] ,
Seventy - five , he had murmured , with a satisfied nod ,
" 七十 - 五 , " 他 有 低声说道 , 和 一个 使满意 点头 ,

“七十五,”他低声说道, 满意地点了点头。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and once more concentrated his attention upon the sheet in his hand .
和 一次 更多的 集中 他的 注意力 之上 这 床单 在 他的 手 .

他再次将注意力集中在手中的纸上。

[æz; əz] ['æntəni] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['ænəʊt] ['hɑːrdɪndʒ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]
As Anthony returned through the dining room he found Annot Hardinge arranging a
作为 安东尼 返回 通过 这 用餐 房间 他 成立 注释 哈丁格 安排 一个

[spreɪ] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [vɜːr'biːnə] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] .
spray of scarlet verbena in a glass vase .
喷 的 猩红 马鞭草 在 一个 玻璃 花瓶 .

安东尼穿过餐厅回来时, 发现安诺特·哈丁格正在玻璃花瓶里插一束猩红色的马鞭草。

" [hæz; həz] ['fɑːðər] ['spəʊkən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæləri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː; tə][get] ?
Has father spoken to you about the salary you are to get ?
" 有 父亲 说 到 你 关于 这 薪水 你 是 到 得到 ?

“父亲跟你谈过你的薪水吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [kæp][ɪn][hænd] .
He paused , cap in hand .
他 暂停 , 帽 在 手 .

他停顿了一下, 手里拿着帽子。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [nɑːt][tuː; tə][get] [ə'bʌv] ['erti] . "
I told him that you were positively not to get above eighty . "
" 我 讲述 他 那 你 是 积极地 不是 到 得到 多于 八十 . "

“我告诉他, 你的年龄绝对不能超过八十岁。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .
I told him seventy - five .
" 我 讲述 他 七十 - 五 .

我告诉他七十五。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'tentɪd] . "
He seemed contented . "
他 似乎 满足 . "

他看起来很满足。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
He would have been contented if you had said seven hundred and fifty .
" 他 会 有 到过 满足 如果 你 有 说 七 百 和 五十 .

“如果你说七百五十, 他也会很满意。”

” [ðen] , [tu:; tə] [dis'kaʊntənəns] ['eni] ['kritisɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] : “
” **Then , to discountenance any criticism of her father's intelligence , she added :** “
” 然后 , 到 折扣 任何 批评 的 她 父亲的 智力 , 她 额外 : “
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [baɪ'ɑ:lədʒɪst] ,
He is a very famous biologist ,
他 是 一个 非常 著名的 生物学家 ,
然后, 为了驳斥任何对她父亲智力的批评, 她补充道: “他是一位非常著名的生物学家,

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :
你知道。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðoʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪn]
The people about here don't understand those things , but in London , in Paris , in
这 人们 关于 这里 不 理解 那些 事物 , 但 在 伦敦 , 在 巴黎 , 在
[bɜ:r'lɪn] ,
Berlin ,
柏林 ,
这里的人们不了解这些, 但在伦敦、巴黎、柏林,

[hi:; hi][ɪz] ['i:zəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [men] [ə'laɪv] .
he is easily one of the greatest men alive .
他 是 容易地 一 的 这 最 男人 活 :
他无疑是当今最伟大的人物之一。

[hi:; hi][ɪz] ['kæriŋ] [ðə; ðɪ] [men'di:liən] ['θi:əri] [tu:; tə][ɪts] ['æbsəlu:t] , ['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] . “
He is carrying the Mendelian theory to its absolute , logical conclusion .”
他 是 携带 这 孟德尔遗传学 理论 到 它是 绝对 , 逻辑 结论 : “
他正在将孟德尔理论推向其绝对的、逻辑的终点。

“ [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tu:; tə][em 'i: , “ ['æntəni] ['kɑ:mentəd] ; “ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
” **He said something about that to me , ” Anthony commented ; “ it seemed to**
” 他 说 某物 关于 那 到 我 , “ 安东尼 评论 ; “ 它 似乎 到
[ʌp'set] [hɪm; ɪm] .
upset him :
沮丧的 他 :

“他跟我说过这件事,”安东尼评论道; “这件事似乎让他很不高兴。”
” [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['kaʊntənəns] ; [ðen] , ['kɔʊldli] , “ [ðæt] [wɪl] [du: , “ [ʃi:; ʃɪ][tuʊld]
” **A cloud appeared upon her countenance ; then , coldly , “ That will do , ” she told**
” 一个 云 出现 之上 她 面容 ; 然后 , 冷冷地 , “ 那 将要 做 , “ 她 讲述
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她脸上露出阴沉的神色, 然后冷冷地对他说: “这样就行了。”
[wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [gə'rɑ:ʒ] [hi:; hi] [ɪt] [ðə; ðɪ][gæs][dʒet][ɑ:n] ['i:ðər] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ,
Once more in the informal garage he lit the gas jet on either wall , and ,
一次 更多的 在 这 非正式 车库 他 点燃 这 气体 喷射 在 任何一个 墙 , 和 ,
他再次来到那间简易车库, 点燃了墙上的煤气喷嘴, 然后,
[ɪn][ðə; ðɪ]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['wɔ:təri] [laɪt] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:təməbi:l] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]
in the bubbling , watery light , found the automobile caked with mud and
在 这 冒泡 , 水状的 光 , 成立 这 汽车 蛋糕 和 泥 和
[gri:s] , [ðə; ðɪ]['taɪərz] [flæt] ,
grease , the tires flat ,
润滑脂 , 这 轮胎 平坦的 ,

在朦胧的水光中, 发现那辆汽车沾满了泥浆和油脂, 轮胎也瘪了。

[ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [ˈkooʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:rbən] .
the wires charred and the cylinders coated with carbon .
这 电线 烧焦的 和 这 气缸 涂层 和 碳 .

电线烧焦了，气缸表面覆盖着一层碳。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ooʊld][ˈkænvəs] [ˈtraʊzərz] [wɜ:r; wər] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] ,
A pair of old canvas trousers were hanging from a nail , and ,
一个 一对 的 老的 帆布 裤子 是 绞刑 从 一个 指甲 , 和 ,
一条旧帆布裤挂在钉子上，

[ˈdɒnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hoʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈvi:niənt] [ˈfɔ:sɪt] ,
donning them and connecting a length of hose to a convenient faucet ,
穿戴 他们 和 连接 一个 长度 的 软管 到 一个 方便的 龙头 ,
戴上它们，并将一段软管连接到方便的水龙头上，

[hi:; hi][brɪˈgæən][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
he began the task of putting the machine in order .
他 开始 这 任务 的 推杆 这 机器 在 命令 .
他开始着手整理机器。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
It was past eleven when he finished for the night ,
它 曾是 过去的 十一 什么时候 他 完成的 为了 这 夜晚 ,
他晚上结束工作时已经过了十一点。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [ˈmʌslz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [fel]
and mounting with cramped and stiffened muscles to his room , he fell
和 安装 和 狭窄 和 僵硬 肌肉 到 他的 房间 , 他 跌倒
[ˈɪntu:] [ɪˈmi:diət] [ˈslʌmbər] .
into immediate slumber .
进入 即时 睡眠 .

他肌肉僵硬抽搐地爬回房间，随即睡着了。

[ɛksˈɛksˈfɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] [ˈfa:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [brɪ:f] , [ˌri:əʃʊrɪŋ] [noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ; [ðen] ,
N the following morning he wrote a brief , reassuring note to his father ; then ,
N 这 下列的 早晨 他 写道 一个 简短的 , 令人安心 笔记 到 他的 父亲 ; 然后 ,
[ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] ,
over another page ,
超过 其他 页 ,
第二天早上，他给父亲写了一封简短的、令人安心的信；然后，又在另一页纸上，

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wɪð; wɪθ] [pɔɪzd] [pen] .
hesitated with poised pen .
犹豫了一下 和 准备 笔 .

犹豫着，笔尖悬在空中。

“ [dɪr] [ɪˈlaɪzə] , ” [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [brɪˈgæən] , [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [fel] [ˈɪntu:] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
“ Dear Eliza , ” he finally began , then once more fell into indecision .
“ 亲爱的 伊丽莎 , ” 他 最后 开始 , 然后 一次 更多的 跌倒 进入 优柔寡断 .
“亲爱的伊丽莎,”他终于开口说道，然后又一次陷入了犹豫不决。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wəɹ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈwiːŋɡoʊ] - [ˈhɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪmˈbɑːkt] .
“ **I wish I were back on the Wingo - hocking with you , ” he embarked .**
“ 我 希望 我 是 后退 在 这 温戈 - 霍金 和 你 , ” 他 启航 .

“我真希望还能和你一起回到温戈霍金号上,”他说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] , [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] ;
“ **That was splendid , having you in the canoe , with no one else ;**
“ 那 曾是 灿烂 , 拥有 你 在 这 独木舟 , 和 不 一 别的 ;

“那真是太棒了, 独木舟里只有你一个人;

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [ˈempti] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
the whole world seemed empty except for you and me .
这 所有的 世界 似乎 空的 除了 为了 你 和 我 .

除了你我, 整个世界似乎空无一人。

[ɪts] [noʊ][dʒoʊk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈemptɪnəs] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
It's no joke of an emptiness without you .
它是 不 开玩笑 的 一个 空虚 没有 你 .

没有你, 我的内心空虚得可怕。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ɪn] [rɪˈtʃɪŋ] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ,
I have been delayed in reaching California , but I'll soon be out there now ,
我 有 到过 延迟 在 到达 加利福尼亚州 , 但 患病的 很快 是 出去 那里 现在 ,

我抵达加州的时间有所延误, 但我现在很快就能到了。

[ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] [ˈθʌndər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] .
working like thunder for our wedding .
在职的 喜欢 雷 为了 我们的 婚礼 .

为了我们的婚礼, 我们简直忙得不可开交。

“ [ˈmoʊstli][aɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Mostly I can't realize it ,**
“ 大多 我 不能 意识到 它 ,

“我大多时候都意识不到这一点,

[ɪts] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [juː; jʊ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [driːmd] [əˈbaʊt] ,
it's too good to be true — you seem like a thing I dreamed about ,
它是 也 好的 到 是 真的 — 你 似乎 喜欢 一个 事物 我 梦见 关于 ,

这一切美好得难以置信——你就像我梦寐以求的女神。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
in a dream all full of moonlight and white flowers .
在 一个 梦 全部 满的 的 月光 和 白色的 花朵 .

梦境中充满了月光和白色的花朵。

[ɪts] [ˈfʌni]
It's funny
它是 有趣的

真搞笑

[bʌt; bət][aɪ] [smel] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [juː; jʊ] [noʊ] [laɪk][juː; jʊ] [pɪkt] , [ˈevriwɛr] .
but I smell lilacs , you know like you picked , everywhere .
但 我 闻 丁香 , 你 知道 喜欢 你 挑选 , 到处 .

但我到处都能闻到紫丁香的香味, 就像你采摘的那种。

[læst] [naɪt] , [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr][dʒʌst] [soʊkt] [ɪn][dʒɜːrt][ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [smelz] ,
Last night , cleaning a car just soaked in dirt and greasy smells ,
最后的 夜晚 , 打扫 一个 车 只是 浸泡过 在 污垢 和 腻 气味 ,

昨晚, 我清洗了一辆沾满污垢、散发着油腻气味的汽车。

[ðæt] [pərˈfjuːm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [soʊ][ˈriːəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][em ˈiː] .
that perfume came out of nothing , and hung about so real that it hurt me .
那 香水 来了 出去 的 没有什么 , 和 悬挂 关于 所以 真实的 那 它 伤害 我 .

那股香水味凭空出现, 萦绕不去, 如此真实, 让我感到刺痛。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][em 'i:][ænd; ənd]
And all the time I kept thinking that you were standing beside me and
和 全部 这 时间 我 保留 思维 那 你 是 常设 旁 我 和
['smɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

我一直觉得你就站在我身边，对我微笑。

[aɪ] [nu:] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
I knew better , but I had to look more than once .
我 知道 更好的 , 但 我 有 到 看 更多的 比 一次 .

我心里清楚，但我还是看了不止一遍。

" ['lʌvz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
" Love's different from what I thought it would be ; I thought it would be
" 爱的 不同的 从 什么 我 想法 它 会 是 ; 我 想法 它 会 是
[ɔ:l] ['hæpi] ,
all happy ,
全部 快乐的 ,

“爱情和我想象中的不一样；我原以为它会一直都很幸福，

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , [ɪts] [bleɪmd] ['sɪriəs] .
but it's not that , it's blamed serious .
但 它是 不是 那 , 它是 被指责 严肃的 .

但事情并非如此，它被指责为严重事件。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lweɪz] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bləʊz] [ðæt] [maɪt] [fɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
I am always flinching from blows that might fall on you , do you see ?
我 是 总是 畏缩 从 打击 那 可能 落下 在 你 , 做 你 看 ?

我总是提心吊胆，生怕打到你身上，你明白吗？

[brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [si:md] [skerd] ;
Before I went away I saw a man kiss a woman , and they both seemed scared ;
前 我 去 离开 我 锯 一个 男人 吻 一个 女士 , 和 他们 两个都 似乎 害怕的 ;
临走前，我看到一个男人亲吻一个女人，他们俩看起来都很害怕；

[aɪ][ʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] — [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
I understand that now — they loved each other .
我 理解 那 现在 — 他们 喜爱 每个 其他 .

我现在明白了——他们彼此相爱。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['feðəri] [tɑ:ps][ʌv; əv]
" He broke off and gazed out the narrow window over the feathery tops of
" 他 打破 离开 和 凝视 出去 这 狭窄的 窗户 超过 这 羽毛状的 最高额 的
['meɪpəlz] ,
maples ,
枫树 ,

他停下脚步，凝视着窗外枫树羽毛般的树梢。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)] , [brɑ:nz] [tɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] .
the symmetrical , bronze tops of a clump of pines .
这 对称的 , 青铜 最高额 的 一个 丛 的 松树 .

一丛松树对称的青铜色树梢。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['laɪləks; 'laɪləks] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'lu:sɪvli] ;
The odor of lilacs came to him illusively ;
这 气味 的 丁香 来了 到 他 虚幻地 ;

他隐约闻到了丁香的香气；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]
he was certain that Eliza was standing at his shoulder ; he could hear a
他 曾是 肯定 那 伊丽莎 曾是 常设 在 他的 肩膀 ; 他 可以 听到 一个
[ˈsɪlkən] [ˈwɪspər] ,
silken whisper ,
丝 耳语 ,

他确信伊丽莎就站在他的肩头；他能听到一声柔和的低语，

[fi:l] [æn; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .
feel an intangible thrill of warmth .
感觉 一个 无形 刺激 的 温暖 .

感受到一股难以言喻的温暖。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈempti] [ru:m] , [ðə; ði] [braɪt] , [stenˈtɔ:riəs] [klɔ:k] ,
He turned sharply , and faced the empty room , the bright , stentorous clock ,
他 转向 尖锐地 , 和 面对 这 空的 房间 , 这 明亮的 , 洪亮的 钟 ,
他猛地转身，面对着空荡荡的房间和那座明亮、响亮的钟。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈvɑ:ljəmz] .
the table with the pitcher and glass and serious volumes .
这 桌子 和 这 投手 和 玻璃 和 严肃的 卷 .

桌子上放着水壶、玻璃杯和厚重的书籍。

“ [hel] ！
“ Hell ！
“ 地狱 ！

“地狱！

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ˈæŋɡri] [rɪˈmɑ:nstrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krɪˈdu:ləti] .
“ he exclaimed in angry remonstrance at his credulity .
“ 他 惊呼 在 生气的 抗议 在 他的 轻信 .

“他愤怒地斥责他的轻信。”

[stɪl] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ]
Still shaken by the reality of the impression he wondered if he were growing
仍然 摇晃 经过 这 现实 的 这 印象 他 想知道 如果 他 是 生长
[ˈkreɪzi] ?
crazy ?
疯狂的 ?

他仍然对刚才的印象感到震惊，甚至开始怀疑自己是不是疯了？

[ðə; ði] [bel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɑ:stænd] [ræŋ] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkəmˈpli:t] [ˈletər] [ɪn]
The bell above the washstand rang sharply , and , putting the incomplete letter in
这 钟 多于 这 洗手台 响铃 尖锐地 , 和 , 推杆 这 未完成 信 在
[ə; eɪ] [drɔ:r] ,
a drawer ,
一个 抽屉 ,

盥洗台上方的铃铛响了起来，我把那封未写完的信放进抽屉里。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtæn,bɑ:rk] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he proceeded over the tanbark path that led to the house .
他 继续 超过 这 梔子树皮 小路 那 引领 到 这 房子 .

他沿着通往房子的黄褐色树皮小路继续前行。

[ˈænoʊt] [ˈhɑ:rdɪndʒ] [ˈbekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
Annot Hardinge beckoned to him from the porch , and , turning ,
注释 哈丁格 招手 到 他 从 这 门廊 , 和 , 转弯 ,

安诺特·哈丁格从门廊上向他招手，然后转过身来，

[hi:; hi] [pæst] [ə; ei] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:]
he passed a conservatory built against the side of the dwelling , where he saw
他 通过了 一个 温室 建造 反对 这 边 的 这 住宅 , 在哪里 他 锯
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

他经过一座建在住宅侧面的温室，在那里他看到了小小的，

[aɪ'dentɪk(ə)] [plænts] [reɪndʒd] [ɪn] [mæθə'mætɪk(ə)] ['rouz; 'raʊz] .

identical plants ranged in mathematical rows .
完全相同的 植物 范围 在 数学 行 .

相同的植物排列成整齐的行。

“ [wʌt] [ɪz] [jɔ:; jər] [neɪm] ?

“ **What is your name** ?
” 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

“ [fi:; fi] [di'mɑ:ndɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [hi:; hi] [stɑ:pt] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .

“ **she demanded abruptly , as he stopped before her** .
” 她 要求 突然 , 作为 他 停止 前 她 .

“他停在她面前，她突然问道。”

“ ['æntəni] , “ [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] .

“ **Anthony** , “ **he told her** .
” 安东尼 , “ 他 讲述 她 .

“安东尼，”他告诉她。

[fi:; fi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] ['mʌzliŋ] , [wið; wɪθ] [ə; ei] [bɔ:ŋ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət]
She was dressed in apricot muslin , with a long necklace of alternate
她 曾是 穿着 在 杏 细棉布 , 和 一个 长的 项链 的 备用

[ka:v d] [gəʊld] [ænd; ənd] ['æmbər] [bi:dz] ,
carved gold and amber beads ,
雕刻 金子 和 琥珀色 珠子 ,

她身穿杏色薄纱裙，脖子上戴着一条由雕刻精美的金珠和琥珀珠交替串成的长项链。

[di'pendənt] ['æmbər] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] [ə; ei] ['flæpɪŋ] [waɪt] [hæt] [wið; wɪθ] [brɔ:d] ,
dependent amber earrings , and a flapping white hat with broad ,
依赖 琥珀色 耳环 , 和 一个 扑 白色的 帽子 和 广阔 ,

一对垂坠的琥珀耳环，以及一顶宽边的白色飘带帽檐，

['jeləʊ] ['rɪbənd] [ðæt] ['stri:md] ['daʊnwərd] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hər] [her] .
yellow ribbands that streamed downward with her hair .
黄色的 丝带 那 流媒体 向下 和 她 头发 .

黄色的丝带顺着她的头发垂下来。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [fi:; fi] [held] [ə; ei] [per] [ʌv; əv] ['krʌmpld] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; ei] [sɔ:ft] [gəʊld] [meʃ] [bæg]
In one hand she held a pair of crumpled white gloves and a soft gold mesh bag
在 一 手 她 握住 一个 一对 的 皱巴巴的 白色的 手套 和 一个 柔软的 金子 网 包

.
:
.

她一只手拿着一副皱巴巴的白色手套和一个柔软的金色网袋。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:r] . . .

“ **You may bring around the car** . . .
” 你 可能 带来 大约 这 车 . . .

“你可以把车开过来.....”

['æntəni] , “ [fi:; fi] [də'rektɪd] .

Anthony , “ **she directed** .
” 安东尼 , “ 她 指导 .

“安东尼，”她指导道。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [taʊn] .
“ I want to go into town .
“ 我 想 到 去 进 入 镇 .

“我想进城。”

“ [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:pɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ɪn][æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [prəˈseɪ(ə)n]
“ In the heart of the shopping district they moved slowly in an unbroken procession
“ 在 这 心 的 这 购 物 区 他 们 已 搬 缓 慢 地 在 一 个 未 破 游 行
[ʌv; əv][ˈmoʊtər] [lændəʊlɪts] ,
of motor landaulets ,
的 发 动 机 敞 篷 车 ,

“在购物区的中心地带，他们驾驶着敞篷汽车，组成一队队绵延不绝的车队，缓缓驶过。”

[ˈoʊpən][kɑ:rz][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈhænsəm] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈkʌlərf(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈwaɪndɪŋ] [θru:]
open cars and private hansoms , a glittering , colorful procession winding through
打 开 汽 车 和 私 人 的 汉 森 , 一 个 闪 闪 发 光 , 丰 富 多 彩 的 游 行 绕 线 通 过
[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
the glittering ,
这 闪 闪 发 光 ,

敞篷车和私人双轮马车，一支闪闪发光、色彩缤纷的队伍蜿蜒穿过闪闪发光的街道，

[ˈkʌlərf(ə)] [ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:p] [ˈwɪndəʊz] .
colorful cavern of the shop windows .
丰 富 多 彩 的 洞 穴 的 这 店 铺 视 窗 .

五彩缤纷的商店橱窗。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ˈbrɪliənt] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [daɪd] [ˈfeðz-z]
The sidewalks were thronged with women , brilliant in lace and dyed feathers
这 人 行 道 是 熙 熙 攘 攘 和 女 性 , 杰 出 的 在 蕾 丝 和 染 色 羽 毛
[ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ðə; ði] [θɪn] ,
and jewels , the thin ,
和 珠 宝 , 这 薄 的 ,

人行道上挤满了妇女，她们身着华丽的蕾丝、染色的羽毛和珠宝，纤细的.....

[səˈsteɪnd] [ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtrɪvɪəl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈkɔɪlɪŋ] [ˈəʊdəz][ʌv; əv] [ˈkɔ:stli]
sustained babble of trivial voices mingled with the heavy , coiling odors of costly
持 续 潺 潺 的 琐 碎 的 声 音 混 合 和 这 重 的 , 卷 绕 气 味 的 昂 贵
[ˈpə:fju:mz] .
perfumes .
香 水 .

持续不断的琐碎交谈声与昂贵香水的浓郁、扑鼻的气味混杂在一起。

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈbʌndlz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ɪkˈspreɪ(ə)n]
When a small heap of bundles had been accumulated a rebellious expression
什 么 时 候 一 个 小 的 堆 的 捆 绑 有 到 过 积 累 一 个 叛 逆 的 表 达
[ˈklaʊdɪd] [æn; ən] - [nɑ:t] - [ˈkaʊntənəns] .
clouded An - not Hardinge's countenance .
阴 天 一 个 - 不 是 - 面 容 .

当堆积了一小堆包裹时，安诺特·哈丁格的脸上浮现出一丝叛逆的神色。

“ [stɑ:p][æt; ət] [ðæt] [kənˈfekʃənərz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [dəˈrektɪd] ,
“ Stop at that confectioner's , she directed ,
“ 停 止 在 那 糖 果 商 , “ 她 指 导 ,

“到那家糖果店停下来,”她指示道。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkændɪz] [ˈskætərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkri:mi] [taɪd] , [ˈbɪstər] , [peɪl]
indicating a window filled with candies scattered in a creamy tide , bister , pale
表 明 一 个 窗 户 已 填 和 糖 果 疏 散 在 一 个 奶 油 状 潮 , 比 斯 特 , 苍 白
[moʊv] , [ænd; ənd] [ˈsɪtrɪn] ,
mauve , and citrine ,
淡 紫 色 , 和 茶 晶 ,

画面中，窗户里散落着糖果，呈现出奶油色、棕褐色、淡紫色和黄绿色交织的色彩。

[ˈoʊvər][ˈfluːtɪd] , [ˈdelɪkətli] [ɡriːn] [ˈsætn] , [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [məs] [ʌv; əv] [məˈlæsɪz] [ˈbɑːz] .
over fluted , delicately green satin , against a golden mass of molasses bars .
超过 凹槽 , 轻柔地 绿色的 缎 , 反对 一个 金的 大量的 的 糖蜜 酒吧 .

在饰有凹槽的淡绿色缎子上, 衬托着金色的糖蜜条。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪˈmɜːrdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [taɪd][ɪn][ˈsɪlvər][kɔːrd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] **She soon emerged , with a package tied in silver cord , and paused upon the**
她 很快 出现 , 和 一个 包裹 系 在 银 绳索 , 和 暂停 之上 这
[kɜːrb] .
curb .
抑制 .

她很快走了出来, 手里拿着一个用银绳系着的包裹, 停在路边。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] . . . [aʊt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] **“ I want to go out . . . out , into the heart of the country , ” she**
“ 我 想 到 去 出去 . . . 出去 , 进入 这 心 的 这 国家 , ” 她
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ;
proclaimed ;
宣布 ;

“我想出去.....出去, 到这个国家的腹地去,”她宣称;

“ [ðɪs] [kraʊd] , [ðiːz] [ˈtɪnsl] [ˈwɪmɪn] , [meɪk] [em ˈiː] [ɪl] .
“ this crowd , these tinsel women , make me ill .
“ 这 人群 , 这些 箔 女性 , 制作 我 患病的 .

“这群人, 这些装腔作势的女人, 让我感到恶心。”

[draɪv] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] . . . [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] .
Drive until I tell you to stop . . . away from everything .
驾驶 直到 我 告诉 你 到 停止 . . . 离开 从 一切 .

开车直到我让你停车.....远离一切。

“ [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [pervd] [striːts] , [ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [stoʊn] [fəˈsaːdz] **“ When they had left the tangle of paved streets , the innumerable stone façades**
“ 什么时候 他们 有 左边 这 纠纷 的 铺砌路面 街道 , 这 无数 石头 立面
,
.
,

“当他们离开错综复杂的石板街道和无数的石砌建筑立面时,

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rəˈviːn] [huːz] [stiːp] [saɪdz][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] **she directed their course into a ravine whose steep sides were covered with pines**
她 指导 他们的 课程 进入 一个 峡谷 谁 陡 侧面 是 涵盖 和 松树
,
.
,

她引导他们驶入一条两侧长满松树的陡峭山沟。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [foʊmd] [ˈwaɪtli] [ˈoʊvər] [ˈrɑːki] [ledʒ] .
at the bottom of which a stream foamed whitely over rocky ledges .
在 这 底部 的 哪个 一个 溪流 泡沫 白 超过 岩石 壁架 .

底部溪流在岩石峭壁上翻腾起白色的泡沫。

[bɪˈjɑːnd] , [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][æn; ən] [ˈʌplənd] , [wer] [ˈoʊpən] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [hɪlz] [ˈbæːnd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] **Beyond , they rose to an upland , where open , undulating hills burned in the blue**
超过 , 他们 玫瑰 到 一个 高地 , 在哪里 打开 , 起伏的 丘陵 烧伤 在 这 蓝色的
[fleɪm] [ʌv; əv] [nuːn] ;
flame of noon ;
火焰 的 中午 ;

再往前走, 他们来到一片高地, 那里开阔起伏的山丘在正午的蓝色火焰中燃烧;

[æʔ; ət][ðer; ðər] [bæk] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈriːˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
at their back a trail of dust resettled upon the road ,
在 他们的 后退 一个 踪迹 的 灰尘 重新安置 之上 这 路 ,
他们身后扬起的尘土重新落在了路上。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpiːfəʊl] [ˈskætərd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] , [ˈθretnɪŋ] [kraɪz]
before them a glistering flock of peafowl scattered with harsh , threatening cries
前 他们 一个 闪闪发光 群 的 孔雀 疏散 和 残酷的 , 威胁 哭泣
.
:
.

在它们面前，一群闪闪发光的孔雀发出刺耳的、充满威胁的叫声。

[baɪ][ə; eɪ] [nɑːrld] [ˈæp(ə)l] [triː] , [huːz] [ˈraɪpənɪŋ] [dʒuːn] [ˈæplz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “
By a gnarled apple tree , whose ripening June apples overhung the road , she called , “
经过 一个 盘根错节的 苹果 树 , 谁 成熟 六月 苹果 悬垂 这 路 , 她 称为 , “
[stɑːp] !
stop !
停止 !

在一棵枝干扭曲的苹果树旁，六月成熟的苹果垂落在路上，她喊道：“停下！ ”

” [ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈhɔːltd] [ɪn][ðə; ði][ˈspaɪsɪ] , [ˈdæp(ə)ld] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
” The motor halted in the spicy , dappled shadow of the tree ;
” 这 发动机 停止 在 这 辛辣的 , 斑驳的 阴影 的 这 树 ;
“马达在树荫斑驳、散发着辛香气息的阴影中停了下来；

[æʔ; ət][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] [ˈkɔːrnfiːld] [spred] [ɪts] [ˈsɪlkən] , [ɡriːn] [ˈtæpəstri] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈpæstʃər]
at one side a cornfield spread its silken , green tapestry ; on the other a pasture
在 一 边 一个 玉米地 传播 它是 丝 , 绿色的 挂毯 ; 在 这 其他 一个 牧场
[wʌz; wəz] [ˈempti] ,
was empty ,
曾是 空的 ,

一边是玉米地，铺展着丝滑翠绿的锦绣；另一边是空旷的牧场。

[kloʊz] - [kraːpt] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈtʃes,nʌt] .
close - cropped , rising to a coronal of towering chestnuts .
关闭 - 裁剪 , 上升 到 一个 冠 的 参天 栗子 .
修剪得很短，形成一圈高耸的栗子冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第7/9页

[ðə; ði][roʊd] , [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The road , in either direction , was deserted .
这 路 , 在 任何一个 方向 , 曾是 荒凉的 .

无论往哪个方向走，道路都空无一人。

['æntəni] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] :

Anthony heard a sigh of contentment at his back :
安东尼 听到 一个 叹 的 满意 在 他的 后退 :

安东尼听到身后传来一声满足的叹息：

[rɪ'lækst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ]

relaxed from the tension of driving he removed his cap , and , with
轻松 从 这 紧张 的 驾驶 他 已移除 他的 帽 , 和 , 和

[krɔ:st] [legz] ,

crossed legs ,
交叉 腿 ,

开车带来的紧张感消散后，他摘下帽子，翘起二郎腿，

[kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['kwaɪət] .

contemplated the sylvan quiet .
思考 这 森林 安静的 .

沉思着林间的静谧。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] ['wi:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][æp(ə)l] [tri:] ,

He watched a flock of blackbirds wheeling above the apple tree ,
他 观看 一个 群 的 黑鸟 惠灵 多于 这 苹果 树 ,

他看到一群黑鸟在苹果树上空盘旋，

[ænd; ænd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['i:zɪ] [ɑ:t] .

and decided that they had been within easy shot .
和 决定 那 他们 有 到过 之内 简单的 射击 .

并认定他们一直在轻松射程之内。

“ [lʊk] ['oʊvər][jər; jər] [hed] !

” **Look over your head !**
” 看 超过 你的 头 !

“看看你的头顶上方！ ”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ; “ [wʌt] ['gɔ:rdʒəs] ['æplz] .

” **she cried suddenly ; “ what gorgeous apples .**
” 她 哭 突然 ; “ 什么 华丽的 苹果 .

她突然喊道：“多么漂亮的苹果啊！ ”

” [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ænd] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [dʒʌmpt] , [ænd; ænd]

” He rose , and , measuring the distance in a swift glance , jumped , and
” 他 玫瑰 , 和 , 测量 这 距离 在 一个 迅速 瞥一眼 , 跳了起来 , 和

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

caught hold of a limb ,
捕捉 抓住 的 一个 肢 ,

他站起身，迅速瞥了一眼距离，然后纵身一跃，抓住了一根树枝。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði] [tri:] .

by means of which he drew himself up into the tree .
经过 方法 的 哪个 他 画 他自己 向上 进入 这 树 .

他以此方式爬上了树。

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈræpɪdli] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈæplz] ; [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɜ:r; wər]
He mounted rapidly , filling his cap with crimson apples ; when his pockets were
他 安装 快速 , 填充 他的 帽 和 赤红 苹果 ; 什么时候 他的 口袋 是
[fʊl] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
full he paused .
满的 他 暂停 .
他迅速骑上马, 帽子里装满了鲜红的苹果; 口袋装满后, 他停了下来。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [li:vz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈkaʊntənəns] ,
Down through the screen of leaves he could see her upturned countenance ,
向下 通过 这 屏幕 的 树叶 他 可以 看 她 翻转 面容 ,
[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ,
framed in the broad ,
框 在 这 广阔 ,
透过树叶的缝隙, 他可以看到她仰起的脸庞, 被宽阔的树叶框住。

[waɪt] [hæt] ; [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] ; [jet] , [vju:d] [frʌm; frəm] [ðæt]
white hat ; her expression was severely impersonal ; yet , viewed from that
白色的 帽子 ; 她 表达 曾是 严重 不具个人色彩 ; 然而 , 已查看 从 那
[ɪnˈfɔ:rm(ə)l][ˈæŋg(ə)l] ,
informal angle ,
非正式 角度 ,
白帽; 她的表情极其冷漠; 然而, 从这种非正式的角度来看,

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [dɪsˈpli:zd] .
she did not appear displeased .
她 做过 不是 出现 不高兴 .
她看起来并不生气。
[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] , [fi:; ji] [pɪkt] [ˈkrɪtɪkli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] [hi:; hi]
And , when he had descended , she picked critically among the store he
和 , 什么时候 他 有 下降 , 她 挑选 关键 之中 这 店铺 他
[ˈb:fərd] .
offered .
提供 .
当他走下楼来时, 她仔细地挑选了他提供的商品。

[fi:; ji] [rould] [bæk] [ðə; ði] [glʌvz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd][bɪt] [ˈlɑ:rdʒli] , [wɪð; wɪθ] [ˈju:θfl]
She rolled back the gloves upon her wrists , and bit largely , with youthful
她 滚动 后退 这 手套 之上 她 手腕 , 和 少量很大程度上 , 和 青春
[ˈgʌstəʊ] .
gusto .
古斯托 .
她将手套滑到手腕上, 然后大口大口地咬了一口, 带着年轻人特有的热情。

[ɑ:n][ðə; ði] [roud] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [heɪzɪteɪʃ(ə)n] , [ˈæntəni] [ɪmˈbɑ:kt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]
On the road , after a moment's hesitation , Anthony embarked upon the consumption
在 这 路 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 安东尼 启航 之上 这 消耗
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .
of the remainder .
的 这 余 .
在路上, 安东尼犹豫片刻后, 开始享用剩下的酒。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ]
He strolled a short distance from the car , and found a seat upon a low
他 漫步 一个 短的 距离 从 这 车 , 和 成立 一个 座位 之上 一个 低的
[stəʊn] - [wɔ:l] .
stone - wall .
石头 - 墙 .
他从车旁走了不远, 在一堵矮石墙上找了个座位坐下。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

XXXV

[es]

S

S

[uːn] , [hiː hi] [sɔː] , [ʃiː ʃi] [tuː] [left] [ðə; ði][kaːr] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv]
OON , **he saw** , **she too left the car** , **and passed him** , **apparently ignorant of**
月亮 , 他 锯 , 她 也 左边 这 车 , 和 通过了 他 , 显然 无知 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

他看到，她也下了车，从他身边走过，显然没有注意到他的存在。

[bʌt; bət] , [əˈpaːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] , [ʃiː ʃi] [stɑːpt] ,
But , **upon her return** , **she stopped** ,
但 , 之上 她 返回 , 她 停止 ,

但是，她回来后就停了下来。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [sʌm; səm] [ˈfeðəri] [plænts] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]
and indicated with her foot some feathery plants growing in a ditch by the
和 表明的 和 她 脚 一些 羽毛状的 植物 生长 在 一个 沟 经过 这
[roʊd] .
road .
路 .

她用脚指了指路边沟渠里生长的一些羽状植物。

“ [ˈhɔːsteɪlz] , “ [ʃiː ʃi] [dɪˈklerd] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌpæliːəuˈzəuɪk; -ˌpeɪ-] . . . [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [oʊld] . ”
“ **Horsetails** , “ **she declared** ; “ **they are Paleozoic** : : : **millions of years old** . ”
“ 木贼 , “ 她 声明 ; “ 他们 是 古生代 : : : 百万 的 年 老的 . ”
“马尾草,”她宣称,“它们是古生代的.....有数百万年的历史了。”

“ [ðeɪ] [tʊk] [freʃ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [stiːl] , “ [hiː hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **They look fresh and green still** , “ **he observed** .
“ 他们 看 新鲜的 和 绿色的 仍然 , “ 他 观察到 .

“它们看起来依然鲜嫩翠绿,”他评论道。

[ʃiː ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɪriəs] .
She glanced at him coldly , **but his expression was entirely serious** .
她 瞥了一眼 在 他 冷冷地 , 但 他的 表达 曾是 完全 严肃的 .

她冷冷地瞥了他一眼，但他表情十分严肃。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **I mean the species of course** .
“ 我 意思是 这 物种 的 课程 .

“我当然是指物种。”

[ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈfɒslz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvoʊʊniən] [ˈpɪriəd] . . .
Father has fossils of the Devonian period . . .
父亲 有 化石 的 这 泥盆纪 时期 . . .

父亲收藏了一些泥盆纪时期的化石.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [triːz] [ðen] .
they were trees then .
他们 是 树木 然后 .

它们当时还是树。

” [ʃiː; ʃi] [tʃooʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ten] [fi:t] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
” **She chose a place upon the wall , ten feet or more from him ,**
” 她 选择 一个 地方 之上 这 墙 , 十 脚 或者 更多的 从 他 ,
她选了墙上一个离他十英尺或更远的地方,

[ænd; ænd][sæt][wɪð; wɪθ] [ɪn'sələnt] [self] - [pə'zeɪn] , [ˈwɪslɪŋ] [æn; ən] [ɪn,kɑːnsɪ'kwen](ə)] [tuːn] .
and sat with insolent self - possession , whistling an inconsequential tune .
和 卫星 和 傲慢的 自己 - 拥有 , 吹口哨 一个 无关紧要的 调 .
他傲慢地坐在那里, 吹着无关紧要的小调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [noʊ][poʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ;
There was absolutely no pose about her , he decided ;
那里 曾是 绝对地 不 姿势 关于 她 , 他 决定 ;
他断定, 她身上完全没有丝毫矫揉造作;

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['kerləsnəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she possessed a masculine carelessness in regard to him .
她 拥有 一个 男性 疏忽 在 看待 到 他 .
她对他表现出一种男性般的漫不经心。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [prɒpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ænd][ðə; ði][fræŋk] ,
She leaned back , propped upon her arms , and the frank ,
她 倾斜 后退 , 支撑 之上 她 武器 , 和 这 坦率 ,
她向后靠去, 用手臂支撑着身体, 坦率地说:

[ˈfloʊɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [jʌŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːn] [deɪ] [ɪn][ɪts] [ʌn'kɔːsɪtɪd]
flowing line of her full young body was like the June day in its uncorseted
流动 线 的 她 满的 年轻的 身体 曾是 喜欢 这 六月 天 在 它是 未穿束身衣
[ˈfriːdəm] [ænd; ænd] ['bjuːti] .
freedom and beauty .
自由 和 美丽 .
她丰满年轻的身体线条流畅, 就像六月里没有束缚的阳光, 自由而美丽。

” [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðæt] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənərz] — ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['faɪnəli] .
” **If you will get that package from the confectioner's — ” she suggested finally .**
” 如果 你 将要 得到 那 包裹 从 这 糖果商 — ” 她 建议 最后 .
“如果你能从糖果店拿到那包东西——”她最后建议道。

[ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ænd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [keɪks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd]
She unfolded the paper , and exposed a row of small cakes , which she divided
她 展开 这 纸 , 和 裸露 一个 排 的 小的 蛋糕 , 哪个 她 分割
[ˈrɪgərəsli] [ɪn] [tuː] ;
rigorously in two ;
严格地 在 二 ;
她展开包装纸, 露出一排小蛋糕, 然后一丝不苟地将它们分成两半;

[riː'ræpɪŋ] [wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
rewrapping one division she held it out toward him .
重新包装 一 分配 她 握住 它 出去 朝向 他 .
她重新包装好其中一份, 递给了他。

” [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi][prəʊ'testɪd] [ˈsɪriəsli] .
” **No , no , ” he protested seriously .**
” 不 , 不 , ” 他 抗议 严重地 .
“不, 不,”他严肃地抗议道。

” [aɪm][naːt] ['hʌŋgri] . ”
” **I'm not hungry . ”**
” 我是 不是 饥饿的 . ”
“我不饿。”

“ [its] [pæst] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm]
“ **It's past two** , ” **she informed him** , “ **and we can't possibly be back in time** .
“ 它是 过去的 二 , ” 她 知情的 他 , ” 和 我们 不能 可能 是 后退 在 时间
[fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] .
for luncheon .
为了 午餐 .

“现在已经过了两点,”她告诉他,“我们不可能及时赶回来吃午饭了。”

[aɪd] [ˈræðər] [nɑ:t][hoʊld] [ðɪs] [aʊt] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
I'd rather not hold this out any longer .
ID 相当 不是 抓住 这 出去 任何 更长 .

我不想再拖延下去了。

“ [hi:; hi] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:; r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] .
“ **He relieved her without further words** .
“ 他 松了口气 她 没有 更远 字 .

他没有再说一句话,就让她解脱了。

“ [tu:] [briˈʊʃ] [ænd; ənd] [tu:] [ˈbɑ:bəs] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪˈnu:məˌreɪtɪd] .
“ **Two brioche and two babas** , ” **she enumerated** .
“ 二 鞋垫 和 二 巴巴 , ” 她 列举 .

“两个奶油蛋卷和两个巴巴蛋糕,”她列举道。

[hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsʊmd] [ðə; ði] [keɪks] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [spi:tʃ] .
He resumed his place , **and then consumed the cakes without further speech** .
他 恢复 他的 地方 , 和 然后 消耗 这 蛋糕 没有 更远 演讲 .

他回到自己的位置,然后一言不发地吃掉了蛋糕。

“ [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][baɪˈɑ:lədʒi] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti] [əˈprəʊpriət]
“ **The study of biology** , ” **she informed him later** , **with a gravity appropriate** .
“ 这 学习 的 生物学 , ” 她 知情的 他 之后 , 和 一个 重力 合适的
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
to the subject ,
到 这 主题 ,

“生物学研究,”她后来用一种与这个话题相符的严肃语气告诉他。

“ [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [smɔ:l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [si:m] [əbˈsɜ:rd] .
“ **makes a great many small distinctions seem absurd** .
“ 制作 一个 伟大的 许多 小的 区别 似乎 荒诞 .

“使许多细微的区别显得荒谬可笑。”

[wen] [ju:; jʊ][get] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
When you get accustomed to thinking in races , **and in millions of years** ,
什么时候 你 得到 习惯 到 思维 在 种族 , 和 在 百万 的 年 ,
[ðə; ði] [θɪŋkɪŋ] [jʊ; jər] [ˈfrendz] [fʌs] [əˈbaʊt] [si:m] [əbˈsɜ:rd] .
the things your friends fuss about seem absurd .
这 事物 你的 朋友们 大惊小怪 关于 似乎 荒诞 .

朋友们抱怨的事情在你看来很荒谬。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [waɪ] , [smoʊk] .
And so , if you like , why , smoke .
和 所以 , 如果 你 喜欢 , 为什么 , 抽烟 .

所以,如果你喜欢,那就抽烟吧。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt] [plaɪt] [ðæt] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **It was his constant plight that , between the formal restrictions of his**
“ 它 曾是 他的 持续的 困境 那 , 之间 这 正式的 限制 的 他的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

“他一直面临的困境是,在他职位的正式限制之间,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] , ['æntəni] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ə; eɪ]
and the vigorous novelty of her speech , Anthony was constantly at a
和 这 蓬勃 新奇 的 她 演讲 , 安东尼 曾是 不断地 在 一个
[bɜ:s] .
loss .
损失 :

安东尼对她充满活力、新颖的演讲方式感到不知所措。

“ [pər'hæps] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['neɪnli] ; “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
“ **Perhaps , ” he replied inanely ; “ I know nothing about those things .**
“ 也许 , ” 他 回复 愚蠢地 ; ” 我 知道 没有什么 关于 那些 事物 .
“也许吧,”他愚蠢地回答道; “我对那些事情一无所知。”

“ [ʃi:; ʃi] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kændɪd] , ['æmbər] [geɪz] [ðæt] ['sɪŋɡjələrli] [rɪ'zembld] [hɜ:r; həɹ]
“ **She flashed over him a candid , amber gaze that singularly resembled her**
“ 她 闪光灯 超过 他 一个 坦率 , 琥珀色 目光 那 单独地 类似 她
[ˈfɑ:ðə-z] .
father's .
父亲的 :

她用一种坦率的、琥珀色的目光扫过他, 那目光与她父亲的目光极为相似。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'kwɪzətɪv] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ;
“ **You are not at all acquisitive , ” she informed him ;**
“ 你 是 不是 在 全部 贪婪的 , ” 她 知情的 他 ;
“你一点也不贪婪,”她告诉他;

“ [ænd; ænd] [ɪts] ['pɜ:rɪfɪktli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pu:rɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [[oʊ'fɜ:r] .
“ **and it's perfectly evident that you are the poorest sort of chauffeur .**
“ 和 它是 完美 明显 那 你 是 这 最贫困 种类 的 司机 .
“很明显, 你是最差劲的那种司机。”

[ju:; jʊ] [draɪv] ['veri] ['naɪsli] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] .
You drive very nicely , ” she continued with severe justice .
你 驾驶 非常 很好 , ” 她 持续 和 严重 正义 .
“你开车开得很好,”她语气严厉地继续说道。

“ [wʌn] [kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [[oʊ'fɜ:r]
“ **One could trust you in a crisis ; but it is little things that make a chauffeur**
“ 一 可以 相信 你 在 一个 危机 ; 但 它 是 小的 事物 那 制作 一个 司机
,
.
,
“危机时刻人们可以信任你; 但真正体现司机品格的是一些小细节。”

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
and in the little things ,
和 在 这 小的 事物 ,

以及在小事上,

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ə; eɪ] [ɡloʊb] [ʌv; əv] ['sɪɡəret] [smoʊk] [ðæt] ['ɪnstəntli] [dɪ'zɑ:lvd] , “ [ju:; jʊ]
“ **she paused to indicate a globe of cigarette smoke that instantly dissolved , ” you**
“ 她 暂停 到 表明 一个 地球 的 卷烟 抽烟 那 即刻 溶解 , ” 你
[ɑ:r; ər] [laɪk] — [ðæt] .
are like — that .
是 喜欢 — 那 .

她停顿了一下, 指着一团瞬间消散的香烟烟雾说: “你就像——那样。”

“ [hi:; hi] ['mu:dɪli] [ək'na:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
“ **He moodily acknowledged to himself the truth of her observation ,**
“ 他 情绪低落地 已确认 到 他自己 这 真相 的 她 观察 ,
他闷闷不乐地在心里承认了她观察的正确性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ækjəmən][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hesəsəri] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
but **such** **acumen** **he** **considered** **entirely** **unnecessary** **in one** **so** **young** ; **he** **did not**
但 这样的 敏锐 他 经过考虑的 完全 不必要 在 一 所以 年轻的 ; 他 做过 不是
[θɪŋk] [aɪ'ti:] [br'kʌmɪŋ] .
think **it** **becoming** .
思考 它 成为 .

但他认为如此年轻的人完全没有必要拥有如此敏锐的洞察力；他觉得这不符合他的气质。

[hi:; hi] ['kɒntræstɪd] [hɜ:r; hər] , ['greɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['detrɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lu:siʋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
He **contrasted** **her** , **greatly** **to** **her** **detriment** , **with** **the** **elusive** **charm** **of**
他 对比 她 , 非常 到 她 损害 , 和 这 难以捉摸的 魅力 的
[ɪ'laɪzə] ;
Eliza Dreen ;
伊丽莎 德林 ;

他将她与伊丽莎·德林那难以捉摸的魅力进行了对比，这对她非常不利；

[ðə; ði][gɜ:rl] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] ['vɪvɪd] , [tu:] [sɪ'kjʊr] ;
the **girl** **before** **him** **was** **too vivid** , **too secure** ;
这 女孩 前 他 曾是 也 生动 , 也 安全的 ;
眼前的女孩太过鲜活，太过自信；

[hi:; hi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ba:ndz] , [ðə; ði] [kən'venʃənz]
he **felt** **instinctively** **that** **she** **was** **entirely** **free** **from** **the** **bonds** , **the** **conventions**
他 毛毡 本能地 那 她 曾是 完全 自由的 从 这 债券 , 这 惯例
,
.
,
他本能地感觉到她完全摆脱了束缚和传统观念。

[ðæt] [held] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][gɜ:lz] [wɪðɪn] ['rekəɡnaɪzd] , [kən'vi:niənt] ['limits] .
that **held** **the** **majority** **of** **girls** **within** **recognized** , **convenient** **limits** .
那 握住 这 多数 的 女孩们 之内 认可 , 方便的 限制 .
这使得大多数女孩都处于公认的、方便的范围內。

[hɜ:r; hər] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪnd][ʌp'set][ə; eɪ] ['bæləns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
Her **liberty** **of** **mind** **upset** **a** **balance** **to** **which** **both** **heredity** **and** **experience**
她 自由 的 头脑 沮丧的 一个 平衡 到 哪个 两个都 遗传 和 经验
[hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm] .
had **accustomed** **him** .
有 习惯 他 .
她思想上的自由打破了他因遗传和经验而习惯的平衡。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæsitli] ['rekəɡnaɪzd] ['mæskjəlɪn] [su:ˌpɪri'b:rəti] [sʌb'kɑ:nʃəsli] [meɪd]
The **entire** **absence** **of** **a** **tacitly** **recognized** **masculine** **superiority** **subconsciously** **made**
这 全部的 缺席 的 一个 默许地 认可 男性 优势 潜意识 制成
[hɪm; ɪm] [ʌn'i:zi] ,
him **uneasy** ,
他 不安 ,
这种不被默认的男性优越感完全缺失，潜意识里让他感到不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ɪm'pɑ:ndərəb(ə)] ['saɪləns] .
and **he** **took** **refuge** **in** **imponderable** **silence** .
和 他 采取 避难所 在 难以估量 沉默 .
他遁入了深不可测的沉默之中。

“ [br'saɪdz] , “ [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['erəli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['fɪzɪkli] ['nɔ:rm(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɔ:l]
“ **Besides** , “ **she** **continued** **airily** , “ **you** **are** **too** **physically** **normal** **to** **think** , **all**
“ 除了 , “ 她 持续 轻盈地 , “ 你 是 也 身体 普通的 到 思考 , 全部
['nɔ:rm(ə)] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['stu:pɪd]
normal **people** **are** **stupid**
普通的 人们 是 愚蠢的
“此外,”她漫不经心地继续说道,“你身体太正常了,根本不会思考,所有正常人都很愚蠢.....”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][wʊd][ˈkriːtʃərz][ɪn][ðə; ði][ˈklæsɪk][ˈpæstərəlz] .
You are like one of those wood creatures in the classic pastorals .
你 是 喜欢 一 的 那些 木头 生物 在 这 经典的 牧区 ；

你就像古典田园诗中描绘的那些林间生灵。

” [ə; eɪ][feɪnt][grɪn][ˌoʊvərˈspred][ˈænθɔːniːz][ˈkaʊntənəns] ；
” **A faint grin overspread Anthony's countenance** ；
” 一个 头晕的 咧嘴笑 蔓延 安东尼的 面容 ；

安东尼脸上浮现出一丝淡淡的微笑；

[əˈmʌŋ][soʊ][ˈmeni][ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][riːˈgeɪnd][hɪz; ɪz][pɔɪz] — [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]
among so many unintelligible words he had regained his poise — this was the
之中 所以 许多 无法理解 字 他 有 恢复 他的 沉着 — 这 曾是 这
[ˈjuːzuəl][,ðə; ði][fəˈmɪliər][ˈfemənɪn][ˈtʃætər] ,
usual , the familiar feminine chatter ,
通常 , 这 熟悉的 女性 喋喋不休 ,

在一连串难以理解的词语中，他逐渐恢复了镇定——这是平常的、熟悉的女性絮语。

[ˈendləs] , [ɪnˌkɑːnsɪkwɛnʃ(ə)l][,baɪ][miːnz][ʌv; əv][wɪtʃ][ɔːl][ˈgɜːlz][prɪˈzentɪd][ðə; ði][ˈhoʊpləs][ˈtæŋɡ(ə)l]
endless , inconsequential , by means of which all girls presented the hopeless tangle
无尽的 , 无关紧要的 , 经过 方法 的 哪个 全部 女孩们 呈现 这 绝望 纠纷
[ʌv; əv][ðər; ðər][θɔːts][ænd; ænd][ˈiːməʊjənz] ；
of their thoughts and emotions ；
的 他们的 想法 和 情绪 ；

无休止的、无关紧要的，所有女孩都通过这种方式展现了她们混乱不堪的思想和情感；

[ɪts][toʊn][hæd; həd][diːˈsiːvd][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ] .
its tone had deceived him only at the beginning .
它是 语气 有 受骗 他 仅有的 在 这 开始 ；

它的语气只在一开始欺骗了他。

[ɪn][ðə; ði][ˈstɪlnəs][wɪtʃ][ˈfɑːloʊd][ˈʌðər][ˈblækbɜːrd] , [ˈiːkwəli][wɪˈðɪn][fɑːt] , [wɪŋd][ˈoʊvər][ðə; ði]
In the stillness which followed other blackbirds , equally within shot , winged over the
在 这 寂静 哪个 随后 其他 黑鸟 , 同样地 之内 射击 , 有翅膀的 超过 这
[ˈæp(ə)l][ˈtriː] ；
apple tree ；
苹果 树 ；

在寂静中，其他黑鸟也同样在镜头之内，飞过苹果树；

[ðə; ði][ˈʃædoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][baʊz][krept][ˈfɑːrðər][ænd; ænd][ˈfɑːrðər][daʊn][ðə; ði][ˈroʊd] .
the shadow of the boughs crept farther and farther down the road .
这 阴影 的 这 树枝 悄悄地爬 更远 和 更远 向下 这 路 ；

树影沿着道路越走越远。

[ʃiː; ʃi][ˈroʊz][ˈvɪɡərəsli] .
She rose vigorously .
她 玫瑰 大力 ；

她有力地站了起来。

” [aɪ][mʌst; məst][get][bæk] , ” [ʃiː; ʃi][əˈhaʊnst] .
” **I must get back , ” she announced** .
” 我 必须 得到 后退 , ” 她 宣布 ；

“我必须回去了，”她宣布道。

[ʃiː; ʃi][rɪˈmeɪnd][ˈsaɪlənt][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][rɪˈtʃːrɪn] , [bʌt; bət][ˈæntəni] ,
She remained silent during the return , but Anthony ,
她 剩余 沉默的 期间 这 返回 , 但 安东尼 ,
她在返回途中一直保持沉默，但安东尼却.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; da'rekʃn] ['kʌltɪvətɪd] ['dʊrɪŋ] ['kaʊntləs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz]
with the sense of direction cultivated during countless days in the fields
和 这 感觉 的 方向 栽培 期间 无数 天 在 这 字段
[ænd; ənd] ['swelɪz] ,
and swales ,
和 洼地 ;

凭借在田野和洼地中无数个日夜磨练出的方向感，

[faʊnd] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] .
found the way without hesitation .
成立 这 方式 没有 犹豫 .

毫不犹豫地找到了方法。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði][kɑ:r][hi:; hi] ['sləʊli] [bækt] [ænd; ənd]['sə:kld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [haʊs] .
When she left the car he slowly backed and circled to the carriage house .
什么时候 她 左边 这 车 他 缓慢地 支持的 和 圈起来 到 这 运输 房子 .

她下车后，他慢慢地倒车绕到马车房。

[æz; əz][hi:; hi] [splæʃt] ['bɑ:di][ænd; ənd] [wi:lz] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði]['met(ə)l] , [draɪd]
As he splashed body and wheels with water , polished the metal , dried
作为 他 溅起 身体 和 车轮 和 水 , 抛光 这 金属 , 干燥
[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['kʊʃənz] ,
and dusted the cushions ,
和 掸去灰尘 这 靠垫 ,

他一边用水泼洒车身和车轮，一边擦亮金属部件，一边擦干并掸去坐垫上的灰尘。

[ðə; ði][krɪsp] , [ku:lɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ænoʊt] ['hɑ:rdɪndʒ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
the crisp , cool voice of Annot Hardinge rang in his ears .
这 脆 , 凉爽的 嗓音 的 注释 哈丁格 响铃 在 他的 耳朵 .

安诺特·哈丁格清脆而冷静的声音在他耳边响起。

[hi:; hi] [di'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] , [hɜ:r; hər][dɪ'vəʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
He divined something of her isolated existence , her devotion to the
他 神谕 某物 的 她 孤立 存在 , 她 虔诚 到 这
[əb'zɔ:rbd] ,
absorbed ,
吸收 ,

他察觉到她孤僻的生活方式，以及她对专注的奉献，

['kaɪndli][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [mə'tʃɔrd] [ju:θ] .
kindly man who was her father , and speculated upon her matured youth .
亲切地 男人 WHO 曾是 她 父亲 , 和 推测 之上 她 成熟的 青年 .

一位和蔼可亲的男人，也就是她的父亲，对她成熟的青春状态进行了推测。

[ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['eli] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [di:p] -
She recalled his sister Ellie , for whose inflexible integrity he cherished a deep -
她 召回 他的 姐姐 艾莉 , 为了 谁 不灵活的 正直 他 珍爱 一个 深的 -
['si:tɪd] [ˌædmə'reɪ](ə)n] ;
seated admiration ;
坐着 钦佩 ;

他想起了他的妹妹艾莉，他非常钦佩她坚定不移的正直品格；

[bʌt; bət][bəʊθ] [left] [hɪm; ɪm][kəʊld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] . . .
but both left him cold before the poignant tenderness of Eliza . . .
但 两个都 左边 他 寒冷的 前 这 令人心酸的 压痛 的 伊丽莎 . . .

但与伊丽莎那令人心碎的温柔相比，她们都让他感到冷漠.....

[ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [ʌnfər'getəbl] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Eliza , the unforgettable , who loved him .
伊丽莎 , 这 难忘 , WHO 喜爱 他 .

伊丽莎，那个令人难忘的、深爱着他的伊丽莎。

[ˌɛksˈɛksˌsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈɛftər][æən; ən] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ɡrɪld] [ˈswi:tbredz] [ænd; ənd] [ˈmʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
FTER an unsubstantial dinner of grilled sweetbreads and mushrooms , and a
之后 一个 不实质性的 晚餐 的 烤 甜面包 和 蘑菇 , 和 一个
[ˈfrɒz(ə)n] [ˈpʊdɪŋ] ,
frozen pudding ,
冷冻 布丁 ,

晚餐吃得并不丰盛，只有烤牛胸腺、蘑菇和一份冷冻布丁。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈletər] :
he continued his interrupted letter :
他 持续 他的 中断 信 :
他继续写着被打断的信：

“ [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [juːz][ɪn][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [lʌv] [ɪn][wɜːrdz] ;
” **But there isn't any use in my trying to write my love in words ;**
” 但 那里 不是 任何 使用 在 我的 尝试 到 写 我的 爱 在 字 ;
“但是，我试图用语言来表达我的爱是没有任何用处的；

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː][wɜːrdz] ,
it won't go into words ,
它 惯于 去 进入 字 ,
无法用语言来形容。

[ɪːv(ə)n][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ]
even inside of me I can't explain it — it seems as if instead of its being
甚至 里面 的 我 我 不能 解释 它 — 它 似乎 作为 如果 反而 的 它是 存在
[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
a part of me that I am a part of it ,
一个 部分 的 我 那 我 是 一个 部分 的 它 ,
连我自己都无法解释——似乎不是它成为我的一部分，而是我成为它的一部分。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] .
of something too big for me to see the end of .
的 某物 也 大的 为了 我 到 看 这 结尾 的 .
这件事太大了，我看不到尽头。

“ [ðen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈpræktɪkəbl] , [ænd; ənd] [ruːt] [ˌɑːptɪˈmɪstɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
” **Then he became practicable , and wrote optimistically of the things that were**
” 然后 他 成为 切实可行的 , 和 写道 乐观地 的 这 事物 那 是
[suːn] [tuː; tə][biː; bi] .
soon to be .
很快 到 是 :
“后来他变得务实起来，乐观地描写了即将发生的事情。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ]
There was a letter box at the upper corner of the street , and , passing
那里 曾是 一个 信 盒子 在 这 上 角落 的 这 街道 , 和 , 通过
[ðə; ði] [pɔːrtɪ] ,
the porch ,
这 门廊 ,
街道拐角处有一个信箱，穿过门廊，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][bɑː'ɑ:lədʒɪst] [sʌŋk] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .
he saw the biologist sunk in an attitude of profound dejection .
他 锯 这 生物学家 沉没 在 一个 态度 的 深刻的 沮丧 .

他看到生物学家陷入了深深的沮丧之中。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [sæt][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
His daughter sat with bare arms and neck at his side ;
他的 女儿 卫星 和 裸 武器 和 脖子 在 他的 边 ;

他的女儿赤裸着手臂和脖子坐在他身边；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [mæs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
her hair was bound in a gleaming mass about her ears ,
她 头发 曾是 边界 在 一个 闪闪发光 大量的 关于 她 耳朵 ,

她的头发在耳边盘成一团闪亮的发髻。

[ænd; ənd][wʌn][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mænz] ['ʊoldər] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['pætid] ['tɒməs] ['hʌksli]
and one hand was laid upon the man's shoulder , while she patted Thomas Huxley
和 一 手 曾是 铺设 之上 这 男人的 肩膀 , 尽管 她 轻拍 托马斯 赫胥黎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

她一只手搭在男人的肩膀上，另一只手轻轻拍了拍托马斯·赫胥黎。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][ruʊz] , [ˈɡraʊlɪŋ] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] ['fɪɡjər] , [bʌt; bət][sæŋk] [ə'gen]
The dog rose , growling belligerently at the unfamiliar figure , but sank again
这 狗 玫瑰 , 咆哮 好战地 在 这 陌生 数字 , 但 沉没 再次

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kə'mænd] .
beneath a sharp command .
下面 一个 锋利的 命令 .

狗站了起来，对着陌生的身影发出挑衅的低吼，但一声厉喝又让它趴了下来。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ru:fəs] [hɑ:rdɪndʒ] ['ɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
When he returned Rufus Hardinge greeted him , and turned to his daughter
什么时候 他 返回 鲁弗斯 哈丁格 问候 他 , 和 转向 到 他的 女儿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:mɜ:d] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
with a murmured suggestion ,
和 一个 低声说道 建议 ,

当他回来时，鲁弗斯·哈丁格向他打招呼，然后转向女儿，低声暗示道：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] [nɪ'geɪ(ə)n] .
but she shook her head in decisive negation .
但 她 摇晃 她 头 在 决定性 否定 .

但她果断地摇了摇头表示否定。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃʊn] ['peɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðər; ðər] [bæk] .
A light shone palely in the long windows at their back .
一个 光 闪耀 苍白 在 这 长的 视窗 在 他们的 后退 .

他们身后的长窗户里透出微弱的光线。

[ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ɪts] ['skaiɪ] , [ɪ:vɪŋ] [twa:ˈlet] , [si:md] , [ɪn][ðə; ði]['ruʊzi] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] ['westərɪŋ]
The sun , at its skyey , evening toilette , seemed , in the rosy glow of westering
这 太阳 , 在 它是 天哪 , 晚上 厕所 , 似乎 , 在 这 红润 辉光 的 西行

['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

夕阳西下，在夕阳西下时，仿佛在为天空梳妆打扮，在摇曳的烛光映照下，泛着玫瑰色的光芒。

[tuː; tə] ['skætər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [ɡoʊld][ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːrɪn][ænd; ənd] ['hʌld] [ˈʃəʊldəz]
to scatter a cloud of powdered gold over the worn and huddled shoulders
到 分散 一个 云 的 粉末状 金子 超过 这 磨损 和 蜷缩着 肩膀
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

将金色的粉末洒向饱经风霜、疲惫不堪的世界。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsiːmɪŋli] [ɪn] [riːkənˌsɪdəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [oʊ] , [ˈæntəni] !
Suddenly , **seemingly** **in** **reconsideration** **of** **her** **decision** , **she** **called** , “ **Oh** , **Anthony** !
突然 , 似乎 在 重新考虑 的 她 决定 , 她 称为 , “ 哦 , 安东尼 !
突然, 她似乎重新考虑了自己的决定, 喊道: “哦, 安东尼! ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt]] .
” and he retraced his steps to the porch .
” 和 他 重走 他的 步骤 到 这 门廊 .

于是他原路返回到门廊。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈdɪstəntli] .
” **My** **father** **suggests** **that** **you** **sit** **here** , “ **she** **told** **him** **distantly** .
” 我的 父亲 建议 那 你 坐 这里 , “ 她 讲述 他 遥远地 .

“我父亲建议你坐在这里,”她漫不经心地对他说。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌjʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɔːlətuːd] [ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
” **He** **says** **that** **you** **are** **very** **young** , **and** **that** **solitude** **is** **not** **good** **for** **you** . “
” 他 说道 那 你 是 非常 年轻的 , 和 那 孤独 是 不是 好的 为了 你 . “

他说你还很年轻, 独处对你不好。

“ [ˈænoʊt] , “ [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][prəuˈtestɪd] [ˈhjuːməɹəsli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmæŋɡld] [maɪ] [ɪnˈtent]
” **Annot** , “ **the** **older** **man** **protested** **humorously** , “ **you** **have** **mangled** **my** **intent**
” 注释 , “ 这 老 男人 抗议 幽默地 , “ 你 有 残缺不全 我的 意图
[bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ˌrekəɡˈni(ə)n] .
beyond **any** **recognition** .
超过 任何 认出 .

“安诺特,”年长的男人幽默地抗议道, “你完全曲解了我的本意。”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstʌdɪd] , [ˈfrendli] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [tendɪd] [ˈæntəni] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [keɪs] .
” **With** **an** **unstudied** , **friendly** **gesture** **he** **tended** **Anthony** **his** **cigar** **case** .
” 和 一个 未经研究的 , 友好的 手势 他 倾向于 安东尼 他的 雪茄 案件 .

他自然而友好地将雪茄盒递给安东尼。

[ə; eɪ] [diːp] [priːˌɔːkjuˈpeɪʃn] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [luːs] [hændz][ænd; ənd] [ʌnˈsiːɪŋ]
A deep preoccupation enveloped him ; he sat with loose hands and unseeing
一个 深的 专注 被包裹 他 ; 他 卫星 和 松动的 双手 和 看不见
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他心事重重, 双眼空洞, 双手无力地垂着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] .
In **the** **deepening** **twilight** **his** **countenance** **was** **grey** .
在 这 加深 暮 他的 面容 曾是 灰色的 .

暮色渐浓, 他的脸色变得灰白。

[ˈæntəni] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt]] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
Anthony **had** **taken** **a** **position** **upon** **the** **edge** **of** **the** **porch** , **his** **feet** **in** **the**
安东尼 有 已采取 一个 位置 之上 这 边缘 的 这 门廊 , 他的 脚 在 这
[ˈfreɪɡrənt] [ɡræs] ,
fragrant **grass** ,
香 草 ,

安东尼站在门廊边缘, 双脚踩在芬芳的草地上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfaɪəˌflaɪz] [roʊz] [ˈɡlɪməɪŋ] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ʌnˈtɪl] , [ˈfaɪnəli] ,
out of which fireflies rose glimmering , mounting higher and higher , until , finally ,
出去 的 哪个 萤火虫 玫瑰 微光 , 安装 更高 和 更高 , 直到 , 最后 ,
萤火虫从中闪闪发光地升起, 越飞越高, 直到最后,

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [əˈbʌv] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
they disappeared into the night above , in the pale birth of the stars .
他们 消失 进入 这 夜晚 多于 , 在 这 苍白 出生 的 这 明星 .
它们消失在夜空中, 消失在群星苍白的诞生之中。

[ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [enˈfəʊldɪd] [ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] , [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
A deep silence enfolded them until in an unexpected , low voice ,
一个 深的 沉默 包裹 他们 直到 在 一个 意外 , 低的 嗓音 ,
一阵沉寂笼罩着他们, 直到突然传来一个低沉的声音:

[ˈruːfəs] [ˈhɑːrdɪndʒ] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænɪkli] [əˈlaʊd] [laɪnz] [kɔːld] , [ˈeɪvɪdəntli] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeməri]
Rufus Hardinge repeated mechanically aloud lines called , evidently , out of a memory
鲁弗斯 哈丁格 重复 机械地 大声 线条 称为 , 显然 , 出去 的 一个 记忆
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] :
of long ago :
的 长的 前 :
鲁弗斯·哈丁格机械地重复着一些台词, 显然, 这些台词是他很久以前记忆中念出来的:

- - [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [biːmz] , [oʊ] , [sʌn] ! [ɔːr] [huː] [kɒd; kəd][faɪnd] ,
' ' **Within thy beams , Oh , Sun ! or who could find ,**
- - 之内 你的 光束 , 哦 , 太阳 ! 或者 WHO 可以 寻找 ,
“在你的光芒之中, 哦, 太阳! 或者谁能找到,

[waɪl] [flaɪ] , [ænd; ənd] [liːf] , [ænd; ənd][ˈɪnsekt] [stəʊd] [rɪˈviːld] ,
While fly , and leaf , and insect stood revealed ,
尽管 飞 , 和 叶子 , 和 昆虫 站立 揭晓 ,
当苍蝇、树叶和昆虫显露出来时,

[ðæt] [tuː] , " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər]
That too , " he paused , groping in his memory for
那 也 , " 他 暂停 , 摸索 在 他的 记忆 为了
“还有那个,”他停顿了一下, 努力回忆着。

[ðə; ði] [wɜːrdz] :
the words :
这 字 :
这段文字:

" [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [ˈkaʊntləs] [ɔːbz] [ðəʊ] - [juːˈes]
" **That too such countless orbs thou madst us**
" 那 也 这样的 无数 球体 你 - 我们
“你让我们如此疯狂, 也让我们拥有如此无数的球体。”

[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .
瞎的。

" [ðə; ði][ɡɜːrli][roʊz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][wɔːrm] , [jʌŋ] [ɑːrmz] .
" **The girl rose , and drew his head into her warm , young arms .**
" 这 女孩 玫瑰 , 和 画 他的 头 进入 她 温暖的 , 年轻的 武器 .
女孩站起身, 将他的头拥入自己温暖年轻的臂弯中。

“ [dəʊnt] , [fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θɹɑːbɪŋ] [æprɪ'henʃn] ; “ [pliːz] . . . [pliːz] ” **Don't , father , ” she cried , in a sudden , throbbing apprehension ; “ please . . . please**
“ 不 , 父亲 , ” 她 哭 , 在 一个 突然 , 悸动 忧虑 ; “ 请 . . . 请
.
:
.

“不要，父亲，”她突然惊恐地哭喊道，“求求你.....求求你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['klɪrɪst] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
You have the clearest , most beautiful eyes in the world .
你 有 这 最清晰 , 最多 美丽的 眼睛 在 这 世界 .

你拥有世界上最清澈、最美丽的眼睛。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] — “ [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['æbsəntli] .
Think of all they have seen and understood — “ He patted her absently .
思考 的 全部 他们 有 已见 和 理解 — “ 他 轻拍 她 心不在焉地 .

想想他们所看到和理解的一切——”他心不在焉地拍了拍她。

['æntəni] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .
Anthony moved silently away .
安东尼 已搬 默默 离开 .

安东尼默默地走开了。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[en]
N
N

N

[ɔt, 'oʊ'tiː] [lɔːŋ] ['æftər] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [meɪd] [kən'veɪd] [tuː; tə]
OT long after , at breakfast , the young and disdainful maid conveyed to
OT 长的 后 , 在 早餐 , 这 年轻的 和 轻蔑的 女佣 传递 到
['æntəni] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] ,
Anthony a request to proceed ,
安东尼 一个 要求 到 继续 ,

很久之后，在吃早餐时，那位年轻而傲慢的女仆向安东尼转达了继续前进的请求。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] .
when he had finished , to the conservatory .
什么时候 他 有 完成的 , 到 这 温室 .

他完成后，就去了音乐学院。

[ðer; ðər][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ænoʊt][ˈhɑːr] - [dɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
There he discovered Annot Har - dinge , with her sleeves rolled up above her
那里 他 发现 注释 哈尔 - 丁格 , 和 她 袖子 滚动 向上 多于 她
[ˈvɪgərəs] ['elbəʊz] ,
vigorous elbows ,
蓬勃 肘部 ,

在那里，他发现了安妮特·哈丁格，她卷起袖子露出健壮的手肘。

[dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [braʊn] ['paʊdər] [ðə; ði][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] , ['pɑːtɪd] [plænts] .
dusting with a fine , brown powder the rows of monotonous , potted plants .
除尘 和 一个 美好的 , 棕色的 粉末 这 行 的 单调 , 盆栽 植物 .

在成排单调的盆栽植物上撒上一层细细的棕色粉末。

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] - [noʊzd] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt] .
She directed him to follow her with a slender - nosed watering pot .
她 指导 他 到 跟随 她 和 一个 苗条 - 鼻子 浇水 锅 .

她吩咐他拿着细嘴浇水壶跟着她。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['fi:tʃərləs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
He wondered silently at the featureless display of what he found to be
他 想知道 默默 在 这 无特征 展示 的 什么 他 成立 到 是
[ˈɔ:rd(ə)neri] [bi:n] [plænts] ,
ordinary bean plants ,
普通的 豆 植物 ,

他默默地看着眼前这些毫无特色的普通豆苗，感到十分疑惑。

[sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] [və'raɪəti] , [ˈlðər] [drɔ:n] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
some of the dwarf variety , others drawn up against the wall .
一些 的 这 矮人 种类 , 其他的 绘制 向上 反对 这 墙 .

有些是矮生品种，有些则被挤到墙边。

[ðeɪ] [bɔ:r] [ɪn][ɪg'zækt] , ['mɪnɪt] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [streɪndʒ] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] , ['krɪptɪk] ['nʌmbərz] ;
They bore in exact , minute inscriptions , strange names and titles , cryptic numbers ;
他们 钻孔 在 精确的 , 分钟 铭文 , 奇怪的 姓名 和 标题 , 神秘的 数字 ;

[sʌm; səm] , [hi:; hi] [sɔ:] ,
some , he saw ,
一些 , 他 锯 ,

它们上面刻着精确细致的铭文，奇怪的名字和头衔，神秘的数字；他看到，有些.....

[wɜ:r; wər] ['leɪblɪd] “ [ˈdɑ:mɪnənts] , “ [ˈlðər] , “ [ri:sɛsɪvz] . “
were labelled “ Dominants , “ others , “ Recessives . “
是 标签 “ 优势 , “ 其他的 , “ 隐性基因 . “

一些被标记为“显性”，另一些被标记为“隐性”。

“ [ðə; ði] - ['kju:pɪdz] - [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['retʃɪdli] , [pʊr] [dɪrz] !
“ The ' cupids ' are doing wretchedly , poor dears !
“ 这 - 丘比特 - 是 正在做 可悲地 , 贫穷的 亲爱的们 !

“可怜的家伙们，‘丘比特们过得真惨！”

“ [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][dwɔ:rf] [swɪ:t] ['pi:z] .
“ she exclaimed before a row of dwarf sweet peas .
“ 她 惊呼 前 一个 排 的 矮人 甜的 豌豆 .

她在一排矮生香豌豆前惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['læbrətɔ:ri] , “ [ʃi:; ji][tu:ld][hɪm; ɪm] ['bri:flɪ] .
“ This is my father's laboratory , “ she told him briefly .
“ 这 是 我的 父亲的 实验室 , “ 她 讲述 他 简要地 .

“这是我父亲的实验室，”她简短地告诉他。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈdɑ:rwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
“ I thought he had something to do with Darwin and the missing link .
“ 我 想法 他 有 某物 到 做 和 达尔文 和 这 丢失的 关联 .

“我以为他与达尔文和缺失的环节有关。”

“ [ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] .
“ She gazed at him pityingly from the heights of a vast superiority .
“ 她 凝视 在 他 可怜地 从 这 高度 的 一个 广阔的 优势 .

她从高高在上的姿态，带着怜悯的目光凝视着他。

“ [ˈdɑ:rwɪn][dɪd][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)lɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [wɜ:rk] , “ [ʃi:; ji] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] ; “ [ɔ:l'dʊʊ]
“ Darwin did some valuable preliminary work , “ she instructed him ; “ although
“ 达尔文 做过 一些 有价值的 初步的 工作 , “ 她 指示 他 ; “ 虽然

[ˈwʌlɪs] ['ri:əli] [gest] [aɪˈti:][ɔ:l][fɜ:rst] .
Wallace really guessed it all first .
华莱士 真的 猜对了 它 全部 第一的 .

“达尔文做了一些很有价值的初步工作，”她指示他；“尽管华莱士其实是第一个猜到这一切的。”

[naʊ] [ˈmendl] , [ˈbæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [neɪmz] .
Now Mendel , Bateson , are the important names .
现在 孟德尔 , 贝特森 , 是 这 重要的 姓名 .

现在，孟德尔和贝特森是重要人物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biˈɡɪnɪŋz] ; [ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biˈɡɪnɪŋz] , [plænts][ɑːr; ər]
They were busy with the beginnings ; and , among the beginnings , plants are
他们 是 忙碌的 和 这 开端 ; 和 , 之中 这 开端 , 植物 是
[ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] .
the most suggestive .
这 最多 暗示性的 .

他们忙于万物的开端；而在这万物开端中，植物是最具启发性的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [swiːt] [ˈpiːz] .
” **She indicated a small row of budding sweet peas .**
” 她 表明的 一个 小的 排 的 萌芽 甜的 豌豆 .

她指着一小排正在发芽的香豌豆。

“ [pərˈhæps] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ;
” **Perhaps , in those flowers , the whole secret of the universe will be found ;**
” 也许 , 在 那些 花朵 , 这 所有的 秘密 的 这 宇宙 将要 是 成立 ;

“或许，宇宙的全部秘密就蕴藏在这些花朵之中；

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ; [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈθrɪlɪŋ] !
perhaps the mystery of our souls will be explained ; isn't it thrilling !
也许 这 神秘 的 我们的 灵魂 将要 是 解释 ; 不是 它 惊险 !

或许我们灵魂的奥秘将会被揭开；这难道不令人兴奋吗！

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [ðoʊz] [bʌdz] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv]
The secret of inheritance may sleep in those buds — if they are white it will prove
这 秘密 的 遗产 可能 睡觉 在 那些 花蕾 — 如果 他们 是 白色的 它 将要 证明
...
: : :
... :

遗传的秘密或许就藏在这些花蕾里——如果它们是白色的，那就证明这一点.....

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]
oh , a thousand things , and among them that father is the most wonderful
哦 , 一个 千 事物 , 和 之中 他们 那 父亲 是 这 最多 精彩的
[ˈsaɪəntɪst] [əˈlaɪv] ;
scientist alive ;
科学家 活 ;

哦，有千百件事，其中就包括我父亲是当今最杰出的科学家；

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [həˈredəti] [ænd; ənd][kənˈtroʊl][aɪ ˈtiː] , [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrld] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
it will explain heredity and control it , make a new kind of world possible ,
它 将要 解释 遗传 和 控制 它 , 制作 一个 新的 种类 的 世界 可能的 ,

它将解释遗传并控制遗传，使一种全新的世界成为可能。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈziːzɪz] .
a world without the most terrible diseases .
一个 世界 没有 这 最多 糟糕的 疾病 .

一个没有最可怕疾病的世界。

[wʌt] [tʃɜːrtʃ] , [wʌt] [seɪnt] , [wʌt] [ɡɑːd] , [hæz; həz] [ˈriːəli] [dʌn] [ðæt] ?
What church , what saint , what god , has really done that ?
什么 教会 , 什么 圣 , 什么 上帝 , 有 真的 完毕 那 ?

究竟是哪个教会、哪个圣人、哪个神做到了这一点？

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] .
” **she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

“ [ˈstuːpɪd] [ˈprɪɡɪʃ] [ˈfɪɡjərz] [ˈbendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɡoʊld] - [ˈpleɪtɪd] [ˈhevəns] !
” **Stupid priggish figures bending out of their gold - plated heavens !**
” 愚蠢的 伪善 数据 弯曲 出去 的 他们的 金子 - 镀 天 !

“愚蠢自以为是的家伙们从镀金的天堂里探出头来！ ”

” [hɜːr; hær][ɪnˈθuːziæzəm] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [stɪl] ,
“ **Her enthusiasm communicated a thrill to him as he regarded the still** ,
” 她 热情 沟通 一个 刺激 到 他 作为 他 认为 这 仍然 ,
[wɪðˈdrɔːn] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts] .
withdrawn mystery of the plants .
撤回 神秘 的 这 植物 .

“当他凝视着静谧、内敛的植物时，她的热情也感染了他，让他感到兴奋不已。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][əˈlaɪv] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] ;
For the first time he thought of them as alive , as he was alive ;
为了 这 第一的 时间 他 想法 的 他们 作为 活 , 作为 他 曾是 活 ;
他第一次觉得他们是活生生的人，就像 he 自己是活生生的人一样；

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðem; ðəm] [rɪˈtʃːrniŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] — [ˈkrɪtɪkli] , [ɪn]
he imagined them returning his gaze , his interest , exchanging — critically , in
他 想象 他们 返回 他的 目光 , 他的 兴趣 , 交换 — 关键 , 在
[ðer; ðər] [ɪmpərˈseptəbl] ,
their imperceptible ,
他们的 难以察觉的 ,

他想象着他们回望着他，回应着他的兴趣，进行着——至关重要 的是，在他们不易察觉的交流。

[tʃeɪst] [tʌŋ] — [ðer; ðər] [ʌnɪmˈpæ(ə)nd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
chaste tongue — their unimpassioned opinions of him .
贞洁 舌头 — 他们的 冷漠的 意见 的 他 .

谨言慎行——他们对他的看法冷静客观。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] , [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd]
It was a disturbing possibility that the secret of his future , of life and
它 曾是 一个 令人不安 可能性 那 这 秘密 的 他的 未来 , 的 生活 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

这是一个令人不安的可能性，那就是他未来的秘密，生与死的秘密。

[maɪt] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld][ɑːn] [ðoʊz] [ˈslendər] [stemz] .
might lurk in the flowers to unfold on those slender stems .
可能 潜伏 在 这 花朵 到 展开 在 那些 苗条 茎 .

或许会潜伏在花朵中，在纤细的茎秆上绽放。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ]
He was oppressed by a feeling of a world crowded with invisible , living
他 曾是 受压迫者 经过 一个 感觉 的 一个 世界 挤 和 无形的 , 活的
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

他感到世界里充满了看不见的、有生命的实体，这种感觉令他感到压抑。

[ʌv; əv] [fiːldz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɡræsi] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ʌv; əv] [ˈsiːz] , [ˈmaʊntnɪz] ,
of fields filled with billions of grassy inhabitants , of seas , mountains ,
的 字段 已填 和 数十亿 的 草丛 居民 , 的 海域 , 山脉 ,
遍布亿万草食生物的田野，海洋，山脉，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɪntərˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtendɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ; [ˈevri] [breθ] , [hiː; hi] [felt] , [əbˈzɔːrbd]
made up of interlocking and contending lives ; every breath , he felt , absorbed
制成 向上 的 互锁 和 争吵 生活 ; 每一个 气息 , 他 毛毡 , 吸收
[ˈreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈverɪd] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
races of varied individuals .
种族 的 多种多样 个人 .

由相互交织、相互竞争的生命组成；他感觉，每一次呼吸都吸收了不同种族和不同个体的生命。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [æz; əz] [plænts] , [æz; əz] ['rouziz] — [oʊ] , [ɪ'laɪzə] ! — [æz; əz] ['netlz] ,
He thought , too , of people as plants , as roses — Oh , Eliza ! — as nettles ,
他 想法 , 也 , 的 人们 作为 植物 , 作为 玫瑰 — 哦 , 伊丽莎 ! — 作为 荨麻 ,
[ræŋk] [wiːdz] , ['krɪmz(ə)n] ['lɪlɪz] .
rank weeds , crimson lilies .
秩 杂草 , 赤红 百合花 .

他还把人看作植物, 看作玫瑰——哦, 伊莱扎! ——看作荨麻、野草、深红色的百合花。

[ænd; ənd] , ['veɪɡli] , [ðɪs] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [sə'steɪnɪŋ] , ['vænɪʃt]
And , vaguely , this hurt him ; something valuable , something sustaining , vanished
和 , 依稀 , 这 伤害 他 ; 某物 有价值的 , 某物 维持 , 消失了
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːmjɪleɪtɪd] , [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ;
from his unformulated , instinctive conception of life ;
从 他的 未定型的 , 本能 概念 的 生活 ;
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [pæst] ,
隐隐约约地, 这让他感到痛苦; 某种珍贵的、支撑他的东西, 从他未成形的、本能的生命观念中消失了;

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] , [ðer; ðər] [eɪmz] , [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ'diːlz] , [lɔːst] [ðer; ðər] [prɪ'kjʊːliər] ['bjʊːtɪ] ,
the world of men , their aims , their courage , ideals , lost their peculiar beauty ,
这 世界 的 男人 , 他们的 目标 , 他们的 勇气 , 理想 , 丢失的 他们的 奇特 美丽 ,
[ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ðə; ði] [pæst] ,
their importance ; the past ,
他们的 重要性 ; 这 过去的 ,

人类的世界, 他们的目标、勇气和理想, 失去了它们独特的魅力和重要性; 过去,

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊld] [θruː] [ðoʊz] [ɡriːn] [tjʊb] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər]
rising from the mold through those green tubes and vanishing into a future
上升 从 这 模具 通过 那些 绿色的 管子 和 消失 进入 一个 未来
[ʌv; əv] [dɪ'zɒlvɪŋ] ['ɡæsɪz] ,
of dissolving gases ,
的 溶解 气体 ,
[frʌŋk] , [stript] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɡlæməɹ] , [tuː; tə] [æŋ; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] .
shrunk , stripped of its glamor , to an affair of little moment .

从模具中升起, 穿过那些绿色的管道, 消失在溶解气体的未来之中。

[frʌŋk] , [stript] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɡlæməɹ] , [tuː; tə] [æŋ; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] .
shrunk , stripped of its glamor , to an affair of little moment .
缩小 , 脱衣舞 的 它是 魅力 , 到 一个 事务 的 小的 片刻 .

褪去了光鲜亮丽的外衣, 变成了一件无关紧要的小事。

[aʊt'saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv]
Outside , as he descended the lawn , the sun had the artificial glitter of
外部 , 作为 他 下降 这 草地 , 这 太阳 有 这 人造的 闪光 的
[æŋ; ən] [ɪnkən'des(ə)nt] [laɪt] ;
an incandescent light ;
一个 白炽灯 光 ;

当他走下草坪时, 外面的太阳像白炽灯一样闪闪发光;

[ðə; ði] [triːz] [weɪvd] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['θretnɪŋli] .
the trees waved their arms at him threateningly .
这 树木 挥手 他们的 武器 在 他 威胁地 .

树木向他挥舞着手臂, 发出威胁的怒吼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [jʌŋ] ['jʌʊldəz] , [hiː; hi] [rɪ'ɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
Then , with a shrug of his normal young shoulders , he relinquished the entire
然后 , 和 一个 耸肩 的 他的 普通的 年轻的 肩膀 , 他 放弃 这 全部的
[kən'sep(ə)n] ; [hiː; hi] [fər'ɡɑːt] [aɪ 'tiː] .
conception ; he forgot it .
概念 ; 他 忘了 它 .

然后, 他耸了耸肩, 像个年轻人一样, 放弃了整个想法; 他把它忘了。

[hiː; hi] [ˈrekləsli] [ˈpɜːmiəɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈeri] [ˈætəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He recklessly permeated a universe of airy atoms with the smoke of a
他 鲁莽地 渗透 一个 宇宙 的 轻盈的 原子 和 这 抽烟 的 一个
[dʌlsːnə] .
Dulcina .
杜尔西娜 .

他肆无忌惮地将杜尔西娜香烟的烟雾弥漫在由轻盈原子构成的宇宙中。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈwʊli] [dɪˈluːʒn] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] .
“ **That's a woolly delusion** , ” **he pronounced** .
” 那就是 一个 毛茸茸的 错觉 , ” 他 发音 .

“那是一种不切实际的幻想,”他断言道。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [ˈbɜːrniʃt] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [leɪt]
That evening he burnished the car , and mounted the ladder to his room late
那 晚上 他 抛光 这 车 , 和 安装 这 梯子 到 他的 房间 晚的
.
.
.

那天晚上他擦亮了汽车，很晚才爬上梯子回到自己的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [dɪˈteɪnd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [tæsk] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd]
But the evening following , detained to perform a trivial task , found him seated
但 这 晚上 下列的 , 被拘留 到 履行 一个 琐碎的 任务 , 成立 他 坐着
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
upon the porch ;
之上 这 门廊 ,

但第二天晚上，他因一件琐事被留下来办事，却被发现坐在门廊上。

[ɪnˈveləpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː] [liːf] .
enveloped in the fragrant clouds of Habana leaf .
被包裹 在 这 香 云 的 哈瓦那 叶子 .

沉浸在哈瓦那树叶的芬芳云雾中。

[ˌeksˈeksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ɛnˈhɑːt] , [æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [ˈmentəli] [tɜːm] [hɜːr; hær] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈjeləʊ] ,
NNOT , as now he mentally termed her , dressed in the inevitable yellow ,
不 , 作为 现在 他 精神上 称为 她 , 穿着 在 这 不可避免的 黄色的 ,
他现在在心里这样称呼她：NNOT，穿着那件不可避免的黄色衣服。

[wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsætn] [ˈslɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [fʊt] ; [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] ,
was swinging a satin slipper on the point of her foot ; her father was ,
曾是 摇摆 一个 缎 拖鞋 在 这 观点 的 她 脚 ; 她 父亲 曾是 ,
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
if possible ;
如果 可能的 ,

她踮着脚尖晃着一只缎面拖鞋；如果可能的话，她的父亲是.....

[mɔːr] [gˈreɪli] [wɪðˈdrɔːn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
more greyly withdrawn than before .
更多的 灰蒙蒙的 撤回 比 前 .

比以前更加灰暗内向。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , “ [ðə; ði][baɪˈɔ:lədʒɪst] [ˈfaɪnəli] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , “ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz]
“ **To - night** , “ **the biologist finally addressed his daughter** , “ **your mother has**
“ 到 - 夜晚 , “ 这 生物学家 最后 已解决 他的 女儿 , “ 你的 母亲 有
[bɪn] [ded] [ˌeɪti:n] [ˈjɪrɪ]
been dead eighteen years : : : :
到过 死的 十八 年

“今晚,”生物学家终于对女儿说道,“你母亲已经去世十八年了……”

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈsaɪəns] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [hɑ:rt] .
She hated science ; she said it had destroyed my heart .
她 憎恨 科学 ; 她 说 它 有 损毁 我的 心 .

她讨厌科学; 她说科学毁了我的心。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈfʌŋkʃənəri] [pʌmp] .
Impossible — a purely functional pump .
不可能的 — 一个 纯粹 官员 泵 .

不可能——一台纯粹的功能性泵。

[ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] [ɑ:r; ər][ˈserɪbrəʊ] - [ˈspaɪn(ə)l] [ˈriːfleksɪz] , [ˈoʊnli] [ðæt] .
The illusions of emotions are cerebro - spinal reflexes , only that .
这 幻觉 的 情绪 是 大脑 - 脊 反射 , 仅有的 那 .

情绪的错觉只是脑脊髓反射, 仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [keəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪəns] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][hɜ:rˈself] .
She said that I cared more for science than — than herself .
她 说 那 我 关心 更多的 为了 科学 比 — 比 她自己 .

她说我更关心科学而不是她自己。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑ:rpli] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪn]
“ **He raised his head sharply** , “ **I was forced to tell her the truth , in**
“ 他 提高 他的 头 尖锐地 , “ 我 曾是 强制 到 告诉 她 这 真相 , 在
[ˈkɑ:mən] [ˈɑ:nər] :
common honor :
常见的 荣誉 :

他猛地抬起头说:“出于人道,我不得不告诉她真相:”

[ˈsaɪəns] [fɜ:rst]
science first : : : :
科学 第一的

科学第一……

[terz] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [ɪˈskeɪpmənt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
Tears are an automatic escapement to protect the vision .
眼泪 是 一个 自动的 擒纵机构 到 保护 这 想象 .

眼泪是保护视力的一种自动排出方式。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][ˈlɑ:dʒɪk] , [ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ; [ˈhoʊpləsli] [roʊˈmæntɪk] , [ə; eɪ] [fɔ:ls]
But women have no logic , little understanding ; hopelessly romantic , a false
但 女性 有 不 逻辑 , 小的 理解 ; 绝望地 浪漫的 , 一个 错误的
[ˈkwa:ntəti] — [ˈroʊməns] , [ˈdeɪndʒərəs] .
quantity — romance , dangerous .
数量 — 浪漫 , 危险的 .

但女人没有逻辑, 缺乏理解力; 她们浪漫得无可救药, 浪漫是一种虚假的东西——浪漫, 危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dard] . . .
I was away when she died . . .
我 曾是 离开 什么时候 她 死亡 . . .

她去世时我不在……

['bɔːrni,oo] , [ˌɔːri^neiʃən] ['streitə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɪvəd] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Borneo , **Aurignacian strata** **had** **been discovered** , **a distinct parallel** **with** **the**
婆罗洲 , 奥瑞纳文化 地层 有 到过 发现 , 一个 清楚的 平行线 和 这
['mɔːrə] [dʒɔː] .
Maurer jaw .
毛雷尔 颞 颌 .

在婆罗洲发现了奥瑞纳文化地层，与毛雷尔下颌骨有明显的相似之处。

[deθ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] ,
Death is only a change of chemical activity ,
死亡 是 仅有的 一个 改变 的 化学 活动 ,
死亡只是化学活动的变化。

'' [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['æntəni] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [naɪ:t] [ɪn'taɪərli] ['stedi] , “ [ðə; ðɪ]['hju:mən] ['entəti] [ə; eɪ]
” **he shot at Anthony in a voice not entirely steady** , “ **the human entity a**
” 他 射击 在 安东尼 在 一个 嗓音 不是 完全 稳定的 , “ 这 人类 实体 一个
['pæsɪŋ] [ə,glɑːmə'reɪʃn] ,
passing agglomeration ,
通过 团聚 ,
“他用不太稳定的声音对安东尼说道，“人类不过是一团转瞬即逝的生物。”

[kɪ'netɪk]
kinetic : : : :
动力学

动力学.....

[ʌv] [ɪz][ə; eɪ] [mə'kæniɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [kætə'gɔːrɪkli] [ɪm'perətɪv] , “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [br'keɪm]
Love is a mechanical principle , categorically imperative , “ **his voice sank , became**
爱 是 一个 机械的 原则 , 绝对地 至关重要的 , “ 他的 嗓音 沉没 , 成为
[dɪ'fjuːz] .
diffuse ,
扩散 .
“爱是一种机械的原则，绝对的命令,”他的声音低沉下来，变得含糊不清。

'' [æbsəluːt] ['saɪəns] , ['selfləs] .
” **Absolute science , selfless** .
” 绝对 科学 , 无私 .

“绝对的科学，无私奉献。”

'' ['pi:p(ə)l] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] ; “ ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ]
” **People found her beautiful , I didn't know , “ he added wistfully ; “ beauty is a**
” 人们 成立 她 美丽的 , 我 没有 知道 , “ 他 额外 怅然地 ; “ 美丽 是 一个
[veɪg] [tɜːrm] .
vague term .
模糊的 学期 .

“人们觉得她很漂亮，我不知道,”他怅然地补充道；“美貌是一个模糊的词。”

[ðə; ðɪ] [[ə'peɪ] [skʌl] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
The Chapelle skull is beautiful , as I understand it , as I understand it .
这 教堂 颅骨 是 美丽的 , 作为 我 理解 它 , 作为 我 理解 它 .
据我所知，沙佩尔头骨很漂亮。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][em 'iː] , “ ['æftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [pɔːz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ][tɜːrm] - ['froʊz(ə)n][tuː; tə]
In a letter to me , “ after a long pause , “ she employed the term ' frozen to
在 一个 信 到 我 , “ 后 一个 长的 暂停 , “ 她 受雇 这 学期 - 冷冻 到
[deθ] - ;
death ' ;
死亡 - ;

在给我的一封信中，她停顿了很久，然后说：“她用了‘冻死’这个词；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
she said that I had frozen her to death .
她 说 那 我 有 冷冻 她 到 死亡 .
她说我把她冻死了。

[ˈoʊnli][ə; ei] [ˈfɪgjər] , [roʊˈmæntɪk] , [ˌɪnɪɡˈzækt] . “
Only a figure , romantic , inexact .”
仅有的 一个 数字 , 浪漫的 , 不精确 . “
只是一个数字，浪漫的，不精确的。

“ [stʌf] ！
“ Stuff ！
” 东西 ！
“东西！

[ˈænoʊt] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ˈkaʊntənəns] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
“ Annot exclaimed lightly , but her anxious countenance contradicted the spirit of
” 注释 惊呼 轻轻 , 但 她 焦虑的 面容 矛盾 这 精神 的
[hɜːr; hər] [toʊnz] .
her tones .
她 音调 .
“安诺特轻声惊呼道，但她焦虑的表情与她语气中的轻松自在截然相反。”

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [stɜːr][əˈbaʊt] [ɪn][oʊld] [ˈtrʌblz] .
“ You mustn't stir about in old troubles .
” 你 不得 搅拌 关于 在 老的 麻烦 .
“你们不要再纠缠于过去的恩怨了。”

[ˈevriθɪŋ] [greɪt] [dɪˈmændz] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃi]
Everything great demands sacrifice ; mother didn't quite understand ; and I expect she
一切 伟大的 需求 牺牲 ; 母亲 没有 相当 理解 ; 和 我 预计 她
[ɡɑːt] [ˈloʊnli] , [pʊr] [dɪr] .
got lonely , poor dear .
得到 孤独 , 贫穷的 亲爱的 .
任何伟大的事情都需要付出代价；母亲不太理解；我想她一定很孤独，可怜的孩子。

“ [ˈæntəni] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsɑːmbərli] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈrʌnɪŋ]
“ Anthony rose , and made his way somberly toward the stable , but running
” 安东尼 玫瑰 , 和 制成 他的 方式 忧郁地 朝向 这 稳定的 , 但 跑步
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
安东尼站起身，神情凝重地朝马厩走去，但脚步却很快。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ɪn] [loʊ] , [ˈɜːrdʒənt] [toʊnz] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːɡres]
his name called in low , urgent tones , arrested his progress .
他的 姓名 称为 在 低的 , 紧迫的 音调 , 被捕 他的 进步 .
他的名字被低沉而急切地呼唤着，使他停下了脚步。

[æn; ən] - [nɑːt] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡeɪz] .
An - not approached with the trouble deepening in her gaze .
一个 - 不是 接近 和 这 麻烦 加深 在 她 目光 .
安诺特走近她，眼神中充满了忧虑。

“ [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [ɪnˈtaɪərli] [hɪmˈself] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Does he seem entirely himself to you ?
” 做 他 似乎 完全 他自己 到 你 ?
你觉得他完全恢复了原样吗？

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [bʌt; bət] , [bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , — “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ]
” she asked , but , before he could answer , — “ of course , you don't know
” 她 问 , 但 , 前 他 可以 回答 , — “ 的 课程 , 你 不 知道
[hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] .
him well enough .
他 出色地 足够的 .

她问道,但还没等他回答,——“当然,你对他了解得还不够多。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [mʌt] [əˈgen] ,
You see , he is working too much again ,
你 看 , 他 是 在职的 也 很多 再次 ,
你看,他又工作过度了。

[æv; ən] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] [deɪz] [pæst] .
an average of sixteen hours for the ten days past .
一个 平均的 的 十六 小时 为了 这 十 天 过去的 .
过去十天平均每天工作十六小时。

[aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][æt; ət][æv; ən]
I haven't said anything because the most difficult part of his work is at an
我 还没有 说 任何事物 因为 这 最多 难的 部分 的 他的 工作 是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

我一直没说什么,因为他工作中最为艰难的部分已经过去了。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ləst] [kənˈklʊʒənz] [ɑːr; ər] [raɪt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈskɪrɪb(ə)] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] ,
If his last conclusions are right he will have only to scribble the reports ,
如果 他的 最后的 结论 是 正确的 他 将要 有 仅有的 到 涂 这 报告 ,
如果他最后的结论是正确的,他只需要草草记下报告即可。

[pʊt][ə; eɪ] [bʊk] [təˈgeðər]
put a book together
放 一个 书 一起
把一本书整理出来.....

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [tel] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒb,webz] — [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [brʌʃ]
I can always tell when he is overworked by the cobwebs — he tries to brush
我 能 总是 告诉 什么时候 他 是 过度劳累 经过 这 蜘蛛网 — 他 尝试 到 刷子
[ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
them off his face ,
他们 离开 他的 脸 ,
我总能看出他什么时候因为脸上的蛛网而感到疲惫——他会试图把它们从脸上拂去。

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
” she explained .
” 她 解释 .
她解释说。

” [ðeɪ] [dəʊnt][ɪgˈzɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” They don't exist , of course .
” 他们 不 存在 , 的 课程 .
“它们当然不存在。”

” [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈkændɪd] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” But I really wanted to say this , ” she lifted her candid gaze to his face .
” 但 我 真的 通缉 到 说 这 , ” 她 抬起 她 坦率 目光 到 他的 脸 .
“但我真的想说这句话,”她抬起头,坦率地看着他的脸。

” [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ?
” Could you be a little more about the house ?
” 可以 你 是 一个 小的 更多的 关于 这 房子 ?
“您能多关注一下房子的情况吗? ”

[wiː; wi] [maɪt] [niːd] [juː; jʊ] ; [wi:l] [juːz][ðə; ði][kɑːr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
我们 可能 需要 你 ; 出色地 使用 这 车 非常 小的 为了 一个 尽管 .

我们可能需要你；一段时间内我们很少会用到这辆车。

" [ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] [naʊ] .
" The apprehension was clearly visible now .
" 这 忧虑 曾是 清楚地 可见的 现在 .

“此时，忧虑之情已显露无疑。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hiː; hi][ɡets][ðəm; ðəm] [mɪkst] ?
" Would you mind helping him with his clothes ; he gets them mixed ?
" 会 你 头脑 帮助 他 和 他的 衣服 ; 他 获得 他们 混合 ?

“你能帮他整理一下衣服吗？他总是把衣服混在一起。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈregjələr] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]
It isn't regular , I know , " she told him ; " but we have a great deal of
它 不是 常规的 , 我 知道 , " 她 讲述 他 ; " 但 我们 有 一个 伟大的 交易 的
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

“我知道这不正常，”她告诉他，“但我们有很多钱；

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪəd] — "
anything you required — "
任何事物 你 必需的 — "

您需要的任何东西——”

" [pərˈhæps][aɪˈd][biː; bi] [ˈbetər] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" Perhaps I'd be better at that , " he suggested .
" 也许 ID 是 更好的 在 那 , " 他 建议 .

“或许我更擅长这个，”他建议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪt(ə)n] [ˌoʊˈfɜːr] .
" You know , you said I was a rotten chauffeur .
" 你 知道 , 你 说 我 曾是 一个 烂 司机 .

“你知道吗，你说过我是个糟糕的司机。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [əˈpiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ]
" For a moment , appealing , she had seemed nearer to him , but now she
" 为了 一个 片刻 , 上诉 , 她 有 似乎 更近 到 他 , 但 现在 她
[riˈtriːtɪd] [ˈspɪrɪtʃuəli] ,
retreated spiritually ,
撤退 精神层面 ,

“她一度恳求他，似乎拉近了与他的距离，但现在她在精神上又退缩了。”

[slɪpt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][koʊld] [ɪnˈdɪfrəns] .
slipped behind her cold indifference .
滑倒了 在后面 她 寒冷的 漠不关心 .

躲在她冷漠的背后。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ;
" There will be nothing more to - night ;
" 那里 将要 是 没有什么 更多的 到 - 夜晚 ;

“今晚不会再有其他事情了；

[ɪf] [hiː; hi] [ɡrəʊz] [wɜːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
if he grows worse you will have to move into the house .
如果 他 生长 更糟 你 将要 有 到 移动 进入 这 房子 .

如果他病情恶化，你就得搬进这栋房子里去。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] , [ˈɡæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪlmi] [skɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,
” **She left him abruptly , gathering her filmy skirt from the grass ,**
” 她 左边 他 突然 , 采集 她 电影 裙子 从 这 草 ,
她突然离开了他，从草地上捡起她那薄纱裙摆。

[æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [ˈeɪp] [wɪð; wɪθ] [ɡliːmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,
an elusive shape with gleams on her hair ,
一个 难以捉摸的 形状 和 闪光 在 她 头发 ,
一个难以捉摸的身影，头发上闪着光芒。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [waɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [veɪld] [ɪn][ðə; ði][skaːrf]
her arms and neck white for an instant and then veiled in the scarf
她 武器 和 脖子 白色的 为了 一个 立即的 和 然后 含蓄 在 这 围巾
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .
她的手臂和脖子瞬间变得苍白，然后被夜幕的围巾遮盖住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [hɪr] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ,
In his room he could still hear , mingled with the faint ,
在 他的 房间 他 可以 仍然 听到 , 混合 和 这 头晕的 ,
在他的房间里，他仍然能听到一些声音，混杂着微弱的.....

[ˈmʌfld] [ˈskwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈheɪlbɔːft] , - [ˈvɔɪs] , [ˈdʒɜːrki] ,
muffled squeaking of the mice in the empty hayloft , Hardinge's voice , jerky ,
闷音 吱吱作响 的 这 小鼠 在 这 空的 干草阁楼 , - 嗓音 , 肉干 ,
[ləˈbɔːriəs] ,
laborious ,
费力的 ,
空荡荡的干草棚里传来老鼠闷闷的吱吱声，哈丁格的声音断断续续，吃力不堪。

” [ə; eɪ][ˌkætəˈɡɔːrɪk(ə)l] [ɪmˈperətɪv] . . . [ˌkætəˈɡɔːrɪk(ə)l] [ɪmˈperətɪv] .
” **a categorical imperative . . . categorical imperative .**
” 一个 分类 至关重要的 . . . 分类 至关重要的 .
“绝对命令.....绝对命令。”

” [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ðæt] [ment] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [lʌv] ?
” **He wondered what that meant applied to love ?**
” 他 想知道 什么 那 意思是 应用 到 爱 ?
他想知道这句话用在爱情上意味着什么？

[æn; ən] [ˈerənt] [er] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [æn; ən]
An errant air brought him the unmistakable odor of white lilacs , an
一个 错误的 空气 带来 他 这 毋庸置疑 气味 的 白色的 丁香 , 一个
[ɪnˈefəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
ineffable impression of Eliza .
难以言喻的 印象 的 伊丽莎 .
一阵飘来的空气让他闻到了白丁香的独特香气，让他对伊丽莎留下了难以言喻的印象。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix
XXXIX

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
HE day following found him installed in the house ,
他 天 下列的 成立 他 已安装 在 这 房子 ,
第二天，他发现他已经安顿在房子里了。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:ɫ] [ˈtʃeɪmbər] [fɔ:rmd] [wer] [ðə; ði] [ˈtʌʊər] [ˈfrʌntɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈstɔ:ri] .
in a small chamber formed where the tower fronted upon the third story .
在 一个 小的 房间 形成 在哪里 这 塔 正面 之上 这 第三 故事 .
在塔楼面向三楼处形成的一个小房间里。

[æɪ; əɪ] [ˈlʌntʃən] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈænoʊt][ænd; ənd]
At luncheon a place was laid for him at the table with Annot and
在 午餐 一个 地方 曾是 铺设 为了 他 在 这 桌子 和 注释 和
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

午餐时，餐桌上为他留了一个位置，与安妮特和她的父亲同桌。

[wer] [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪsˈdeɪnfl] [ænd; ənd] [ˈjeɪpli] [meɪd] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ]
where the attentions of the disdainful and shapely maid positively quivered with
在哪里 这 注意 的 这 轻蔑的 和 优美 女佣 积极地 颤抖 和
[səˈprest] [skɔ:rn] .
suppressed scorn .
被抑制 轻蔑 .

那位轻蔑而又身材姣好的女仆，眼中流露出的鄙夷之情，几乎要颤抖起来。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] ,
Anthony had found in his room fifty dollars in an envelope ,
安东尼 有 成立 在 他的 房间 五十 美元 在 一个 信封 ,
安东尼在房间里发现了一个装有五十美元的信封。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈænoʊt][hæd; həd] [ˈskrɪbəld] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ni:d] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,
upon which Annot had scribbled that he might need a few things ; and ,
之上 哪个 注释 有 潦草的 那 他 可能 需要 一个 很少 事物 ; 和 ,
安诺特在上面潦草地写道，他可能需要一些东西；而且，

[æɪ; əɪ] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [hi:; hi] [ˈbɔ:rdɪd] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [kɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
at liberty in the afternoon , he boarded an electric car for the city ,
在 自由 在 这 下午 , 他 登机 一个 电的 车 为了 这 城市 ,
下午获得自由后，他搭乘一辆电动汽车前往市区。

[wer] [hi:; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [pʌmps] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [nɪˈsesɪtɪz] .
where he invested in fresh and shining pumps , and other necessities .
在哪里 他 投资 在 新鲜的 和 灼灼 水泵 , 和 其他 必需品 .
他在那里购置了崭新锃亮的水泵和其他必需品。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [ɪnˈsə:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnu:li] [əˈkwaɪrd] [ˈlætʃki:] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
The house was dark when he inserted his newly acquired latchkey in the front
这 房子 曾是 黑暗的 什么时候 他 插入 他的 新 获得 锁钥匙 在 这 正面
[dɔ:r] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsɔ:ftli] [əˈlɔ:ft] .
door and made his way softly aloft .
门 和 制成 他的 方式 轻轻 高空 .

当他把新得到的钥匙插入前门时，屋里一片漆黑，他轻轻地爬了上去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θred] [ʌ; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ˈru:fəs][ˈhɑ:r] - - [ˈstʌdi]
But a thread of light was shining under the door of Rufus Har - dinge's study
但 一个 线 的 光 曾是 灼灼 在下面 这 门 的 鲁弗斯 哈尔 - - 学习
.
:
.

但鲁弗斯·哈丁格书房的门下透出一丝光亮。

[ˈleɪtər] — [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [nɑ:k] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Later — he had just turned out the light — a short knock fell upon his door .
之后 — 他 有 只是 转向 出去 这 光 — 一个 短的 敲 跌倒 之上 他的 门 .
后来，他刚关了灯，就听到有人轻轻敲门。

“ [em 'i:] , ” [ˈænəʊt] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstənt] [ˈkwɪrɪ] .
“ **Me** , ” **Annot answered his instant query** .
“ 我 , ” 注释 回答 他的 立即的 询问 .
“我,”安诺特立即回答了他的询问。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
“ **I am going to ask you to dress and come to my father** .
“ 我 是 去 到 问 你 到 裙子 和 来 到 我的 父亲 .
“我要请你穿好衣服,到我父亲那里去。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ʌnˈnesəseri] ; [hi:; hi] [meɪ] [ɡoʊ][ˈkwaɪətli][tu:; tə][bed] ; [bʌt; bət][ɡoʊ][hi:; hi][mʌst; məst] .
It may be unnecessary ; he may go quietly to bed ; but go he must .
它 可能 是 不必要 ; 他 可能 去 悄悄 到 床 ; 但 去 他 必须 .
也许没必要,他可以安静地去睡觉,但他必须去。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [ɡaʊn] [ðæt] [fel] [ɪn] [ˈhevi] , [streɪt] [foʊldz][ʌv; əv] [ˈsæfrən]
“ **He found her in a dressing gown that fell in heavy , straight folds of saffron**
“ 他 成立 她 在 一个 敷料 袍 那 跌倒在 重的 , 直的 折叠 的 藏红花
[ˈsætn] ,
satin ,
缎 ,
“他发现她穿着一件厚重的藏红花色缎面睡袍,裙摆垂落下来,形成笔直的褶皱。”

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [θɹʌst] [ɪn] [kweɪnt] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈslɪpəɹz] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rlɪd] [pɔɪnts] ;
her feet thrust in quaint Turkish slippers with curled points ;
她 脚 推力 在 古雅 土耳其 拖鞋 和 卷曲 积分 ;
她穿着尖头的古雅土耳其拖鞋,脚趾伸了出来;

[waɪl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈfəʊldəz] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] [ˈkɑ:pəri] [roʊp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
while over her shoulders slipped and slid the coppery rope of her hair .
尽管 超过 她 肩膀 滑倒了 和 滑行 这 铜色 绳索 的 她 头发 .
而她那铜色的长发则滑过她的肩膀,轻轻飘动。

[fi:; ji][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑdi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ˈentərd] [wɪðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] .
She led the way to the study , which she entered without knocking .
她 引领 这 方式 到 这 学习 , 哪个 她 进入 没有 敲门 .
她带头来到书房,没有敲门就走了进去。

[ˈæntəni] [sɔ:] [ðə; ði][baɪˈɑ:lədʒɪst] [bent] [ˈoʊvər][ˈpeɪdʒɪz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Anthony saw the biologist bent over pages spread in the concentrated light of a
安东尼 锯 这 生物学家 弯曲 超过 页面 传播 在 这 集中 光 的 一个
[ɡri:n] [ˈfeɪdɪd] [ɡloʊb] .
green shaded globe .
绿色的 阴影 地球 .
安东尼看到生物学家在绿色灯罩下集中照射的光线中,埋头研究摊开的书页。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [sʌm; səm][ˈmoʊldɪ] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪblɪd]
In a glass case against the wall some moldy bones were mounted and labelled
在 一个 玻璃 案件 反对 这 墙 一些 发霉的 骨头 是 安装 和 标签
;
;
;
;
墙边的玻璃柜里装着一些发霉的骨头,并贴有标签;

[ˈfrægməntəri] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] - [əˈpiəriŋ] [ˈkæsts] [ɡli:md] [ˈwaɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stænd] ;
fragmentary and sinister - appearing casts gleamed whitely from a stand ;
片段 和 险恶 - 出现 演员 闪闪发光 白 从 一个 站立 ;
[ænd; ənd] , [ˈevriwɛr] ,
and , everywhere ,
和 , 到处 ,
残缺不全、看起来阴森恐怖的石膏像在支架上闪着白光;而且,到处都是,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði]
was the orderly confusion of books and papers that had distinguished the
曾是 这 秩序 困惑 的 图书 和 文件 那 有 杰出的 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

图书馆的特色在于书籍和纸张井然有序的堆放。

“ [kʌm] , [ˈru:fəs] , ” [ˈænoʊt] [leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpa:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] ; “ [ɪts] [ˈbedtaɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
“ Come , Rufus , ” Annot laid her hand upon his shoulder ; “ it's bedtime for all
“ 来 , 鲁弗斯 , ” 注释 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 ; “ 它是 就寝时间 为了 全部
[ˈsaɪəntɪsts] .
scientists .
科学家 .

“来吧, 鲁弗斯,”安诺特把手放在他的肩膀上; “所有科学家都该睡觉了。”

[ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][baɪ][ɪˈlev(ə)n] .
You promised me you would be in by eleven .
你 承诺 我 你 会 是 在 经过 十一 .

你答应过我你会在十一点前到家。

“ [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪsti] [rɪˈɡɑ:rd] [dəˈrektɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ,
“ He gazed at her with the hasty regard directed at an ill - timed ,
“ 他 凝视 在 她 和 这 仓促 看待 指导 在 一个 患病的 - 定时 ,
[ˈkæʒuəl][ˈstreɪndʒər] .
casual stranger .
随意的 陌生人 .

他匆匆瞥了她一眼, 眼神就像是在打量一个不合时宜的陌生人。

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [get] [tu:; tə][bed] .
“ Yes , yes , ” he ejaculated impatiently , “ get to bed .
“ 是的 , 是的 , ” 他 射精 不耐烦地 , “ 得到 到 床 .

“是, 是,”他不耐烦地说道, “快去睡觉。”

[aɪl] [ˈfɑ:lʊv] . . .
I'll follow . . .
患病的 跟随 . . .

我会跟随.....

[sʌm; səm][ˈkreɪniə] [ˈtreɪsɪŋ] , [pra:ɡˈhæθɪk] [ˈæŋɡlz] — “
some crania tracings , prognathic angles — “
一些 颅骨 追踪 , 下颌前突 角度 — “

一些颅骨轮廓, 下颌前突角度——”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ðoʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdʒentli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔ:rˈself]
“ To - morrow will do for those , ” she insisted gently , “ you are making yourself
“ 到 - 明天 将要 做 为了 那些 , ” 她 坚持 轻轻地 , “ 你 是 制作 你自己
[ɪl] [əˈɡen] — “
ill again — “
患病的 再次 — “

“明天再说吧,”她温和地坚持道, “你这样又让自己生病了——”

“ [ˈnɑ:nsens] , “ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [ˈnevər] [felt] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈnevər] — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ Nonsense , ” he interrupted , “ never felt better in my life , never — “ his voice
“ 废话 , ” 他 中断 , “ 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 , 绝不 — “ 他的 嗓音
[ˈdwaɪndld] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] ,
dwindled abruptly to silence ,
减少 突然 到 沉默 ,

“胡说,”他打断道, “我这辈子从来没有感觉这么好过, 从来没有——”他的声音突然消失得无影无踪。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪmpətəntli] ;
as though a door had been closed on him ; his lips twisted impotently ;
作为 尽管 一个 门 有 到过 关闭 在 他 ; 他的 嘴唇 扭曲 无能 ;

仿佛有一扇门在他面前关上了；他的嘴唇无力地扭曲着；

[biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [streɪnd] ['fɔːrhed] .
beads of sweat stood out upon his white , strained forehead .
珠子 的 汗 站立 出去 之上 他的 白色的 , 紧张 前额 .

他苍白而紧绷的额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
His whole body was rigid in an endeavor to regain his utterance .
他的 所有的 身体 曾是 死板的 在 一个 努力 到 恢复 他的 发声 .

他全身僵硬，努力想要恢复说话的能力。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ɪf] - [ɑːrm][hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
He rose , and would have fallen , if Annot's arm had not slipped about his
他 玫瑰 , 和 会 有 倒下 , 如果 - 手臂 有 不是 滑倒了 关于 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他站了起来，如果不是安诺特的手臂搭在他的肩膀上，他就会摔倒。

['æntəni] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ɪːðər] [saɪd] , [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]
Anthony hurried forward , and , supporting him on either side , they assisted him
安东尼 慌忙 向前 , 和 , 支持 他 在 任何一个 边 , 他们 协助 他

[ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] .
into the sleeping chamber beyond .
进入 这 睡眠 房间 超过 .

安东尼急忙上前，他们从两边搀扶着他，把他搀进了后面的卧室。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [ɪmə'bɪləti] [fel] [ə'pɑːn]
There , at full length on a couch , a sudden , marble - like immobility fell upon
那里 , 在 满的 长度 在 一个 长椅 , 一个 突然 , 大理石 - 喜欢 不动 跌倒 之上

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
his features ,
他的 特征 ,

他四肢摊开地躺在沙发上，脸上突然变得像大理石一样僵硬。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
his mouth slightly open , his hands clenched .
他的 嘴 轻微地 打开 , 他的 双手 紧握 .

他嘴巴微微张开，双手紧握成拳。

['ænoʊt] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] ['swɪftli] , [waɪl] ['æntəni] [dɪ'sendɪd] [ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [stiɪl] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ]
Annot busied herself swiftly , while Anthony descended into the dark , still house in search
注释 忙碌 她自己 迅速地 , 尽管 安东尼 下降 进入 这 黑暗的 , 仍然 房子 在 搜索

[ʌv; əv][aɪs] .
of ice .
的 冰 .

安诺特迅速忙了起来，而安东尼则下到黑暗寂静的房子里去寻找冰块。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɑːrdɪndʒ][wʌz; wəz] [prə'haʊnsɪŋ] [dɪskə'nektɪd] [wɜːrdz] , [tɜːrmz] .
When he returned , Hardinge was pronouncing disconnected words , terms .
什么时候 他 返回 , 哈丁格 曾是 发音 断开连接 字 , 条款 .

当他回来时，哈丁格正在断断续续地念单词和术语。

“ ['iə,lɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [snəʊ] [laɪn] . . . [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrtɪ] ['mɪlɪmiːtəz] .
“ **Eoliths , ” he said , “ snow line . . . one hundred and thirty millimeters .**
“ 风成石 , ” 他 说 , ” 雪 线 . . . 一 百 和 三十 毫米 .

“始岩,”他说,“雪线.....130毫米。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpaːstʃər] , “
” He was silent for a moment , then , struggling into a sitting posture , “
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 , 挣扎 进入 一个 坐着 姿势 , “
[ˈænoʊt] !
Annot !
注释 !

他沉默了一会儿，然后挣扎着坐了起来，“安诺特！

” [hi:; hi][kraɪd] [ˈɑːrpli] , “ [aɪv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
” he cried sharply , “ I've frightened you again .
” 他 哭 尖锐地 , “ 我已经 害怕 你 再次 .
他厉声喊道：“我又吓到你了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] . . . [əˈfeɪzə] ; [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] [nu:] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈsɪriəs] .
Only a touch of . . . aphasia ; unfortunately not new , my dear , but not serious .
仅有的 一个 触碰 的 . . . 失语症 ; 很遗憾 不是 新的 , 我的 亲爱的 , 但 不是 严肃的 .
只是轻微的.....失语症；很遗憾，这不是新发的，亲爱的，但并不严重。

” [ˈleɪtər] , [wen] [ˈæntəni] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
” Later , when Anthony had assisted him in the removal of his clothes ,
” 之后 , 什么时候 安东尼 有 协助 他 在 这 移动 的 他的 衣服 ,
[ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [laɪt] ,
and lowered the light ,
和 降低 这 光 ,
“后来，当安东尼帮他脱掉衣服，并调暗灯光后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈænoʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [əˈseɪmblɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpərz] [ˈskæɪtərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
he found Annot in the study assembling the papers scattered on the table .
他 成立 注释 在 这 学习 组装 这 文件 疏散 在 这 桌子 .
他在书房里发现安诺正在整理散落在桌子上的文件。

” [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
” I am glad that you are here , “ she said simply .
” 我 是 高兴的 那 你 是 这里 , “ 她 说 简单地 .
“我很高兴你在这里，”她简单地说。

” [suːn] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rest] .
” Soon he can have a complete rest .
” 很快 他 能 有 一个 完全的 休息 .
“他很快就能彻底休息了。”

” [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ; [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈpɪr] [soʊ]
” She sank into a chair ; he had had no idea that she could appear so
” 她 沉没 进入 一个 椅子 ; 他 有 有 不 主意 那 她 可以 出现 所以
[ˈʌvli] :
lovely :
迷人的 :

她瘫坐在椅子上；他完全没想到她竟能如此美丽动人：

[hɜːr; hər] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [held] [fleks] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
her widely - opened eyes held flecks of gold ;
她 广泛 - 打开 眼睛 握住 斑点 的 金子 ;
她睁大的双眼中闪烁着金光；

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ɡaʊn] [hɜːr; hər] [ber] [ˈæŋklz] [wɜːr; wər] [ˈmɪlki] -
beneath the statuesque fall of the dressing gown her bare ankles were milky -
下面 这 雕像般的 落下 的 这 敷料 袍 她 裸 脚踝 是 乳白色 -
[waɪt] .
white .
白色的 :

在她那件优雅的睡袍下，露出了白皙的脚踝。

[ˌeks ˈel]

XL
XL

XL

[eɪtʃ]

H
H

H

[i:] [felt] ['streɪndʒli] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] [streɪndʒ] .

E felt strangely at ease in a setting so easily strange .
E 毛毡 奇怪的 在 舒适 在 一个 环境 所以 容易地 奇怪的 .

E 在这样一个很容易让人感到陌生的环境中，却出奇地感到自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

There was a palpable flavor of unreality in the moment ,
那里 曾是 一个 可感知的 味道 的 不真实 在 这 片刻 ,

那一刻，一种不真实的感觉油然而生。

[ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt]

of detachment from the commonplace round of existence ; it was without
的 分离 从 这 平凡 圆形的 的 存在 ; 它 曾是 没有

[kəˈnekʃ(ə)n] ,

connection ,
联系 ,

超脱于平凡的日常生活之外；它与外界没有任何联系。

[wɪˈðəʊt] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] [ɔːr][tuː; tə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

without responsibility to yesterday or to to - tomorrow ;
没有 责任 到 昨天 或者 到 到 - 明天 ;

对昨天或明天不承担任何责任；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪsəleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈænoʊt][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [waɪt] [siːmd]

he was isolated with the informal vision of Annot in an hour which seemed
他 曾是 孤立 和 这 非正式 想象 的 注释 在 一个 小时 哪个 似乎

[ˈniːðər] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] .

neither day nor night .
两者都不 天 也不 夜晚 .

他独自一人，与安诺特的非正式幻象相伴，度过了一个既非白天也非黑夜的时刻。

[hiː; hi] [felt] — [ɪnɑːrˈtɪkjələtli] — [dɪˈvɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] ['derli] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ; [ænd; ənd] ,

He felt — inarticulately — divorced from his customary daily personality ; and ,
他 毛毡 — 含糊不清 — 离婚 从 他的 习惯 日常的 性格 ; 和 ,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [niːd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,

with no particular need for speech , lit a cigarette ,
和 不 特别的 需要 为了 演讲 , 点燃 一个 卷烟 ,

他感到——难以言表地——与他平日里惯常的性格脱节了；而且，无需多言，他便点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [bluː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and blew clouds of smoke at the ceiling .
和 吹 云 的 抽烟 在 这 天花板 .

然后向天花板喷出滚滚浓烟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [huː] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [muːd] .

It was his companion who interrupted this mood .
它 曾是 他的 伴侣 WHO 中断 这 情绪 .

是他的同伴打破了这种平静的气氛。

“ [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] [trəˈmendəsli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , ” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] , “ [ðə; ði] [θɪŋz]
“ **The life that people think so tremendously important** , “ **she observed** , “ **the things**
“ 这 生活 那 人们 思考 所以 非常 重要的 , “ 她 观察到 , “ 这 事物
[wʌn] [dʌz] ,
one does ,
— 做 ,

她观察到, “人们认为极其重要的生活, 就是一个人所做的事情,

[ɑ:r; ər] [ˈha:rdli] [mɔ:r] [ˈri:əl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪs] ,
are hardly more real than a suit of clothes , **with religion for a nice** ,
是 几乎 更多的 真实的 比 一个 套装 的 衣服 , 和 宗教 为了 一个 好的 ,
[prɪm] [waɪt] [ˈkɑ:lər] ,
prim white collar ,
原始 白色的 衣领 ,

宗教就像一套衣服, 只不过是件漂亮、端庄的白领子, 而它们本身却几乎毫无真实感。

[glʌvz] [fɔ:r; fər] [ˈmɔrəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [red] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rer] [rɪˈvoʊlt] .
gloves for morals , **and a hidden red silk handkerchief for a rare revolt** .
手套 为了 德 , 和 一个 隐 红色的 丝绸 手帕 为了 一个 稀有的 反叛 .
一副代表道德的手套, 以及一块藏起来的红色丝绸手帕, 以备罕见的反抗之用。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [pəˈlaɪtli] [ɪgˈnɔ:rd] , [ˈdi:sntli] [ˈkʌvəd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [ʌndərˈni:θ]
And all the time , **politely ignored** , **decently covered** , **our bodies are underneath**
和 全部 这 时间 , 礼貌地 忽略 , 体面地 涵盖 , 我们的 身体 是 下
.
:
.

而一直以来, 我们的身体都被礼貌地忽略, 被体面地遮盖着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] ,
Now and then some one slips out of his covering ,
现在 和 然后 一些 — 滑倒 出去 的 他的 覆盖 ,
偶尔会有人偷偷溜出掩护,

[ænd; ənd] [stændz] [ber] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɑ:kt] [ænd; ənd] [prəuˈtest, ˈprəu-] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n]
and stands bare before his shocked and protesting friends , **but they soon**
和 站立 裸 前 他的 震惊 和 抗议 朋友们 , 但 他们 很快
[ˈhɜ:ri] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
hurry something about him ,
匆忙 某物 关于 他 ,
他赤身裸体地站在震惊和抗议的朋友们面前, 但他们很快就急忙对他做点什么。

[ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈmɔ:rəl] [ʃi:t] .
a conventional shawl , **a moral sheet** .
一个 传统的 披肩 , 一个 道德 床单 .
一条普通的披肩, 一块道德的挡箭牌。

[du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkæɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ˌɛks.aɪˈvi:] — [ˈsɪmpli] [ə; eɪ]
Do you happen to remember a wonderful caricature of Louis XIV — simply a
做 你 发生 到 记住 一个 精彩的 漫画 的 路易斯 十四 — 简单地 一个
[wɪɡ] , [ə; eɪ] [sɪlk] [su:t] ,
wig , **a silk suit** ,
假发 , 一个 丝绸 套装 ,

你是否还记得一幅精彩的路易十四漫画——仅仅是一顶假发, 一套丝绸西装?

[ˈbʌklɪd] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑ:f] ?
buckled shoes and a staff ?
弯曲 鞋 和 一个 职员 ?
带扣皮鞋和手杖?

” [ðə; ði][ˈmɔ:rd(ə)nt][ˈhju:mər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈpenətretɪd] [ˈænthɔ:ni:z] [ˌʌndərˈstændɪŋ] : [hi:; hi] [sɔ:]
“ **The mordant humor of that drawing penetrated Anthony's understanding : he saw**
” 这 媒染剂 幽默 的 那 绘画 渗透 安东尼的 理解 : 他 锯
[ru:mz; rɒmz] , [stri:ts] ,
rooms , streets ,
房间 , 街道 ,

“那幅画中辛辣的幽默深深打动了安东尼：他看到了房间、街道，

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈsu:ts] , [ˈdresɪz] , [ˈnɔ:dɪŋ] [hæts] , [ˈbɒnɪts] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]
a world full of gesticulating suits , dresses , nodding hats , bonnets ; he saw the
一个 世界 满的 的 做手势 西装 , 连衣裙 , 点头 帽子 , 引擎盖 ; 他 锯 这
[ˌʌnsəbˈstænjəl] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [ˈhɔ:tlɪ] [ˈrekt] ,
unsubstantial concourse haughtily erect ,
不实质的 大厅 傲慢地 直立 ,
他看到的是一个充满手势的西装、连衣裙、点头的帽子和女帽的世界；他看到一群虚无缥缈的人群傲慢地挺立着。

[ˌkɑ:ndɪˈsendɪŋ] , [ˈkʌnɪŋli] [dɪˈseptɪv] , [ˈveɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsʌltərˈfju:dʒ] [ðer; ðər] [ɪˈsen(ə)l]
condescending , cunningly deceptive , veiling in a thousand subterfuges their essential
居高临下的 , 狡猾地 欺骗性的 , 面纱 在 一个 千 诡计 他们的 基本的
[ˈemptɪnəs] .
emptiness .
空虚 :

居高临下，狡猾欺骗，用千百种诡计掩盖其本质的空虚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ɪn] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈhju:mər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] ;
The thought evaporated in laughter at the obvious humor of such a spectacle ;
这 想法 蒸发 在 笑声 在 这 明显的 幽默 的 这样的 一个 奇观 ;
那想法在看到这番景象的滑稽之处后，瞬间被笑声冲淡了；

[ɪts][ˈsoʊ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtoʊtəli] , [ˈhæpɪli] .
its social significance missed him totally , happily .
它是 社会的 意义 错过 他 完全 , 快乐地 .
他很庆幸自己完全没有意识到它的社会意义。

” [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [ʃi:; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ; ” [ju:; jʊ][dʒʌst] — [lɪv; laɪv] .
“ **What an unthinking person you are , “ she told him ; “ you just — live .**
” 什么 一个 不假思索 人 你 是 , ” 她 讲述 他 ; ” 你 只是 — 居住 .
“你真是个不经思考的人,”她对他说; “你只是——活着。”

[ɪts] [ˈræðər] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈbækəs] - [ˈkʌmpəni] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [stri:ts] .
It's rather remarkable — one of Bacchus ' company caught in the modern streets .
它是 相当 卓越 — 一 的 巴克斯 - 公司 捕捉 在 这 现代的 街道 .
这真是太不可思议了——酒神巴克斯的同伴之一竟然出现在了现代街头。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈpleɪntɪvli] ;
It is all so different now , “ she added plaintively ;
它 是 全部 所以 不同的 现在 , ” 她 额外 哀怨地 ;
“现在一切都变了,”她哀怨地补充道;

” [men] [get] [drʌŋk] [ɪn] [səˈlu:n] [ɔ:r][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
“ **men get drunk in saloons or at dinner ,**
” 男人 得到 醉 在 酒吧 或者 在 晚餐 ,
“男人们会在酒吧或餐桌上喝醉，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ˈsentɜ:z, ˈsenɜ:z][ɪn][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] .
and the purple stain of the grape centers in their noses .
和 这 紫色的 弄脏 的 这 葡萄 中心 在 他们的 鼻子 .
鼻子上还有葡萄中心的紫色污渍。

[aɪ] [traɪd] [maɪˈself] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] , ” [ɪn][dʒəˈni:və] .
I tried myself , “ she confessed , “ in Geneva .
我 尝试 我 , ” 她 坦白 , ” 在 日内瓦 .
“我曾在日内瓦尝试过,”她坦白道。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:ðər] .
I was with a specialist who had father .
我 曾是 和 一个 专家 WHO 有 父亲 .

我当时和一位有父亲的专家在一起。

[ðə; ði][kæ'feɪ] [ˈbælkəni] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [leɪk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] ,
The café balcony overhung the lake ; it was at night ,
这 咖啡店 阳台 悬垂 这 湖 ; 它 曾是 在 夜晚 ,
咖啡馆的阳台悬于湖面之上; 当时已是夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [lʊkt] [laɪk] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈfaɪə'flaɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈmɪrər] ;
and the villages looked like clusters of fireflies about a black mirror ;
和 这 村庄 看起来 喜欢 集群 的 萤火虫 关于 一个 黑色的 镜子 ;
村庄看起来就像围绕着一面黑色镜子的一群萤火虫;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsɪmpli] [ˈnevər] [sɔ:] [soʊ] [ˈmeni] [stɑ:rz] .
and you simply never saw so many stars .
和 你 简单地 绝不 锯 所以 许多 明星 .
你从未见过这么多星星。

[wi:; wi][wɜ:; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [sen'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfɪzl]
We were looking for a lyric sensation , but it was the most awful fizzle
我们 是 寻找 为了 一个 歌词 感觉 , 但 它 曾是 这 最多 可怕 嘶嘶声
;
;
;
;
我们原本期待的是一首能引起轰动的歌曲，结果却令人大失所望;

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][ˈɡɔ:ri] [ˈdi:teɪlz]
he insisted on describing an operation with all the grey and gory details
他 坚持 在 描述 一个 手术 和 全部 这 灰色的 和 血腥 细节
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,
他坚持要把整个行动的细节，包括所有阴暗血腥的场面，都一一描述清楚。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .
and I fell fast asleep .
和 我 跌倒 快速地 睡着了 .
我很快就睡着了。

" [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜ:; hə; r] [ɪk'sperɪmənt] [ˈtæli] [ɪɡ'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔ:r]
" **The outcome of her experiment tallied exactly with that of his own more**
" 这 结果 的 她 实验 统计 确切地 和 那 的 他的 自己的 更多的
[ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈefɜ:ts] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] .
involuntary efforts in that field .
非自愿 努力 在 那 场地 .
“她的实验结果与他自己在该领域无意识的努力的结果完全吻合。”

[aɪ 'ti:] [ɪ'stæblɪft] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələri] [də'rekt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə; r] ;
It established in his mind a singularly direct sympathy with her ;
它 已确立的 在 他的 头脑 一个 单独地 直接的 同情 和 她 ;
这在他心中激起了对她格外直接的同情;

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [hɜ:; hə; r] [ˈætɪtʊ:d] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli]
the uneasy element which her attitude had called up in him disappeared entirely
这 不安 元素 哪个 她 态度 有 称为 向上 在 他 消失 完全
,
.
,
她的态度在他心中激起的不安感完全消失了。

[ɪts] [pleɪs] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv][rɑːt] .
its place taken by a comfortable sense of freedom , a total lack of rot .
它是 地方 已采取 经过 一个 舒服的 感觉 的 自由 , 一个 全部的 缺少 的 腐烂 .
取而代之的是一种舒适的自由感, 一种完全没有腐朽的感觉。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [ruːm] , [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
She rose , vanishing into her father's room , then , coming to the door ,
她 玫瑰 , 消失 进入 她 父亲的 房间 , 然后 , 未来 到 这 门 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈʃɔːrtli] ,
nodded shortly ,
点头 不久 ,
她起身, 消失在父亲的房间里, 然后走到门口, 微微点了点头。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and left for the night .
和 左边 为了 这 夜晚 .
然后就离开了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] [ruːm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
He found on the bureau in his tower room what remained of the fifty dollars
他 成立 在 这 局 在 他的 塔 房间 什么 剩余 的 这 五十 美元
— [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] .
— it had been reduced to less than eight .
— 它 有 到过 减少 到 较少的 比 八 .
他在塔楼房间的梳妆台上发现了剩下的五十美元——现在只剩下不到八美元了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrəs] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ðə; ði]
Suddenly he remembered his purpose there , his supreme need of money , the
突然 他 记得 他的 目的 那里 , 他的 最高 需要 的 钱 , 这
[ɪmˈperətɪv] [ˈwestwəd] [kɔːl]
imperative westward call
至关重要的 向西 称呼
他突然想起自己此行的目的, 想起自己对金钱的迫切需求, 想起那迫切的西行召唤.....

[hiː; hi] [ˈbɪtərli] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz][læks] [ˈkærəktər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][srɪˈgɑːrz][hiː; hi][hæd; həd]
He bitterly cursed his lax character as he recalled the cigars he had
他 苦涩地 被诅咒的 他的 松散 特点 作为 他 召回 这 雪茄 他 有
[ˈpəːtʃəst] ,
purchased ,
购买 ,
他一边回想起自己买的雪茄, 一边痛恨自己性格散漫。

[ðə; ði] [saɪlk] [ʃɜːrt] [tuː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [taɪ] .
the silk shirt too , and an unnecessary tie .
这 丝绸 衬衫 也 , 和 一个 不必要 领带 .
还有那件丝绸衬衫, 以及一条完全没必要的领带。

[ə; eɪ] [diːp] [gluːm] [ˈsetld] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
A deep gloom settled upon his spirit .
一个 深的 愁云 定居 之上 他的 精神 .
一股深深的阴霾笼罩着他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈretrəspekt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz] [klaɪr] , [haɪ] [vɔɪs] — “ [ˈɪftləs] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv]
He heard in retrospect his father's clear , high voice — “ shiftless , no sense of
他 听到 在 回顾 他的 父亲的 清除 , 高的 嗓音 — “ 无所事事 , 不 感觉 的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .
他回想起父亲清晰、尖锐的声音——“游手好闲, 没有责任感”。

” [hiː; hi][sæt] ['mɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [waɪl] [ðə; ði] ['peti] ,
” He sat miserably on the edge of the bed in the dark , while the petty ,
” 他 卫星 惨痛地 在 这 边缘 的 这 床 在 这 黑暗的 , 尽管 这 小气 ,
他痛苦地坐在黑暗中的床边,而那些琐碎的、

[ʌn'brʊəkən] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] ['feɪljə-z] [wiːld] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
unbroken procession of past failures wheeled through his brain .
未破 游行 的 过去的 失败 带轮子的 通过 他的 脑 .
过去失败的种种经历在他脑海中不断涌现。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ɪ'laɪzə] , [kəm'pæʃənət] , ['tendər] , ['fəʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] ;
Then the shining vision of Eliza , compassionate , tender , folded him in peace ;
然后 这 灼灼 想象 的 伊丽莎 , 富有同情心 , 投标 , 折叠 他 在 和平 ;
然后, 伊丽莎慈悲温柔的光辉幻影将他拥入平静之中;

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [səb'duː] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [feɪt] , [ðæt]
one by one he would subdue those rebellious elements in himself , of fate , that
一 经过 一 他 会 征服 那些 叛逆的 元素 在 他自己 , 的 命运 , 那
[held][ðem; ðəm][ə'paːrt] .
held them apart .
握住 他们 除 .
他将逐一征服自己内心和命运中那些阻碍他们结合的反叛因素。

[ˈɛks'el'aɪ]
XLI
xli
XLI

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[tiː][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['brekfəst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [siːmd] [fæn'tæstɪk] , [ʌn'riːəl] ;
T a solitary breakfast the incident of the preceding night seemed fantastic , unreal ;
T 一个 孤 早餐 这 事件 的 这 前 夜晚 似乎 极好的 , 虚幻 ;
[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['brʊəkən] ,
he retained the broken ,
他 保留 这 破碎的 ,
独自一人吃早餐时, 前一晚发生的事情似乎很奇幻, 很不真实; 他仍然记得破碎的.....

[ˈvɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [veɪg] [wɜːrdz] ,
vivid memory of the scene , the thrill of vague words ,
生动 记忆 的 这 场景 , 这 刺激 的 模糊的 字 ,
对场景的生动记忆, 对模糊词语的兴奋,

[ðæt] ['lɪŋgəz] [dɪ'stɜːrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
that lingers disturbingly into the waking world from a dream .
那 徘徊不去 令人不安地 进入 这 醒来 世界 从 一个 梦 .
梦境中挥之不去的、令人不安的余韵一直延续到清醒的世界。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ænoʊt]['lɛɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent]
And , when he saw Annot later , there was no trace of a consequent
和 , 什么时候 他 锯 注释 之后 , 那里 曾是 不 痕迹 的 一个 后果
[ɪnfɔːr'mæləti][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ;
informality in her manner ;
非正式性 在 她 方式 ;
后来他见到安妮特时, 她的举止中丝毫没有流露出那种随意的神态;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dɪstənt] , [hedʒ] [ə'baʊt][baɪ][æn; ən] ['eɪvɪdənt] [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
she was distant , hedged about by an evident concern for her father .
她 曾是 遥远 , 对冲 关于 经过 一个 明显 忧虑 为了 她 父亲 .
她性格疏离, 但又明显带着对父亲的担忧。

“ [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][prəˈfesər][ˈdʒeɪmɪsən] .

“ I have sent for Professor Jamison .
“ 我 有 发送 为了 教授 杰米森 .

“我已经召见了詹姆森教授。”

“ [ʃiː; ʃi][əˈdrest][ˈæntəni][wɪð; wɪθ][blæŋk][aɪz] .

“ She addressed Anthony with blank eyes .
“ 她 已解决 安东尼 和 空白的 眼睛 .

她面无表情地看着安东尼。

“ [pliːz][biː; bi][wɪˈðɪn][kɔːl][ɪn][keɪs] —

“ Please be within call in case —
“ 请 是 之内 称呼 在 案件 —

“请保持电话畅通——

“ [hiː; hi][sɔː][ðə; ði][nʊˈrɑːlədʒɪst][æz; əz][ðə; ði][ˈlætər][ˈsəːkld][ðə; ði][ˈplæstər][ˈkjuːpɪdz][tuː; tə][ðə; ði]

“ He saw the neurologist as the latter circled the plaster cupids to the
“ 他 锯 这 神经科医生 作为 这 后者 圈起来 这 石膏 丘比特 到 这

[ˈentrəns][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] — [ə; eɪ][ˈhevi][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɔːd] ,

entrance of the house — a heavy man with a broad ,
入口 的 这 房子 — 一个 重的 男人 和 一个 广阔 ,

“他看到那位神经科医生正绕着石膏丘比特雕像走到房子入口——一个身材魁梧、肩膀宽阔的男人，

[smuːð][feɪs] , — [laɪk][ə; eɪ][priːst] , [wɪð; wɪθ][ˈsterɪŋ][ˈjelʊʊ][glʌvz] .

smooth face , thinlipped like a priest , with staring yellow gloves .
光滑的 脸 , — 喜欢 一个 牧师 , 和 凝视 黄色的 手套 .

面容光滑，嘴唇薄得像个牧师，戴着一双醒目的黄色手套。

[ˈæntəni][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈloʊər][hɔːl] , [bʌt; bət][noʊ][dɪˈmænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈsɪstəns][ˈsaʊndɪd]

Anthony remained in the lower hall , but no demand for his assistance sounded
安东尼 剩余 在 这 降低 大厅 , 但 不 要求 为了 他的 协助 听起来

[frʌm; frəm][əˈbʌv] .

from above .
从 多于 .

安东尼仍然待在楼下的大厅里，但楼上并没有传来需要他帮忙的声音。

[wen][ðə; ði][ˈspeʃəlɪst][dɪˈsendɪd] , [hiː; hi][flæʃt][ə; eɪ][glæns] , [æz; əz][ˈbaɪtɪŋli][ˈswɪft][ænd; ənd][kəʊld]

When the specialist descended , he flashed a glance , as bitinglly swift and cold
什么时候 这 专家 下降 , 他 闪光灯 一个 瞥一眼 , 作为 尖刻地 迅速 和 寒冷的

[æz; əz][ˈgleɪ(ə)l][ˈwɔːtər] ,

as glacial water ,
作为 冰川 水 ,

当那位专家走下山坡时，他瞥了一眼，目光如冰水般迅疾而冰冷。

[ˈoʊvər][ˈæntəni] , [ðen][ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrdn] .

over Anthony , then nodded in the direction of the garden .
超过 安东尼 , 然后 点头 在 这 方向 的 这 花园 .

他越过安东尼，朝花园的方向点了点头。

“ [mɪs][ˈænoʊt][telz][emˈiː][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði][haʊs] ,

“ Miss Annot tells me that you are sleeping in the house ,
“ 错过 注释 讲述 我 那 你 是 睡眠 在 这 房子 ,

“安妮特小姐告诉我你睡在房子里，

“ [hiː; hi][sed][wen][ðeɪ][wɜːr; wər][ˌaʊtˈsaɪd] ;

“ he said when they were outside ;
“ 他 说 什么时候 他们 是 外部 ;

“当他们在外面时，他说；

“ [ɑːn][ðə; ði][tʃæns][ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][niːd][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] . . . [ʃiː; ʃi][wɪl] .

“ on the chance that she might need you for her father . . . she will .
“ 在 这 机会 那 她 可能 需要 你 为了 她 父亲 . . . 她 将要 .

“万一她需要你扮演她父亲的角色.....她会有的。”

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
He is at the point of mental dissolution .
 他 是 在 这 观点 的 精神的 溶解 .

他已经濒临精神崩溃的边缘。

" [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [rɪˈpʌl](ə)n] [pəˈzest] [ˈæntəni] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" An involuntary repulsion possessed Anthony at the detached manner in which the
 " 一个 非自愿 排斥 拥有 安东尼 在 这 分离的 方式 在 哪个 这
 [ˈʌðər] [prəˈnaʊnst] [ði:z] [ˈhoʊpləs] [wɜ:rdz] .
other pronounced these hopeless words .
 其他 发音 这些 绝望 字 .

“安东尼不由自主地对对方冷漠地说出这些绝望的话语感到厌恶。”

" [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] ; [ðæt] [ɪz] — [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Nothing may be done ; that is — it is not desirable that anything should .
 " 没有什么 可能 是 完毕 ; 那 是 — 它 是 不是 理想 那 任何事物 应该 .

“什么都不能做；也就是说——最好不要做任何事。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ækt] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
I am telling you this so that you can act intelligently .
 我 是 讲述 你 这 所以 那 你 能 行为 聪明地 .

我告诉你这些，是为了让你能做出明智的决定。

[ˈru:fəs] [ˈhɑ:rdɪndʒ] [noʊz] [aɪ ˈti:] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)lˈteɪ](ə)n][æt; ət][dʒəˈni:və] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
Rufus Hardinge knows it ; there was a consultation at Geneva , which he
 鲁弗斯 哈丁格 知道 它 ; 那里 曾是 一个 咨询 在 日内瓦 , 哪个 他
 [əˈpru:vd] .
approved .
 得到正式认可的 .

鲁弗斯·哈丁格知道这一点；日内瓦曾举行过一次磋商，他对此表示赞同。

" [hi:; hi][ɪz] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] , [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)] [noʊt] , " [ə; eɪ] [ˈveri]
" He is , " he continued with a warmer , more personal note , " a very
 " 他 是 , " 他 持续 和 一个 更温暖 , 更多的 个人的 笔记 , " 一个 非常
 [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪˈɑ:lədʒɪst] ;
distinguished biologist ;
 杰出的 生物学家 ;

“他是一位非常杰出的生物学家，”他接着用更热情、更亲切的语气说道；

[hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] , [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvæljuəb(ə)] .
his investigations , his conclusions , have been invaluable .
 他的 调查 , 他的 结论 , 有 到过 无价 .

他的调查和结论都非常有价值。

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][æn; ən] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] , [ˈmɪnɪt] , [ˈdʒu:əld] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd]
" He glanced at an incongruous , minute , jewelled watch on his wrist , and
 " 他 瞥了一眼 在 一个 不协调 , 分钟 , 珠宝 手表 在 他的 手腕 , 和
 [kənˈtɪnju:d] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] .
continued more quickly .
 持续 更多的 迅速地 .

他瞥了一眼手腕上那块不协调的、小巧的、镶满宝石的手表，然后加快了脚步。

" [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ɔ:l] [wɜ:rk] , [ˈvedʒətetɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ]
" Ten years ago he should have stopped all work , vegetated — he was burning
 " 十 年 前 他 应该 有 停止 全部 工作 , 植被 — 他 曾是 燃烧
 [ʌp] [ˈræpɪdli] ;
up rapidly ;
 向上 快速 ;

“十年前他就应该停止一切工作，彻底消沉——他的身体正在迅速衰竭；

[ˈmɪrli] [ə; eɪ] [rɪˈdjʊst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈleɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ]
merely a reduced amount of labor would have accomplished little for his health
仅仅 一个 减少 数量 的 劳动 会 有 完成 小的 为了 他的 健康
[ɔːr][ˈsʌbdʒekt] .
or subject .
或者 主题 .

仅仅减少劳动量对他的健康或研究对象并没有什么帮助。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkudnt] [spər] [hɪz; ɪz][ˈleɪbər] ,
And we couldn't spare his labor ,
和 我们 不能 空闲的 他的 劳动 ,

我们实在请不起他。

[noʊ] [mɪr] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈprɑːɡres]
no mere prolongation of life would have justified that loss of knowledge , progress
不 仅仅 延长 的 生活 会 有 合理的 那 损失 的 知识 , 进步
.
:
.

仅仅延长寿命是无法弥补知识和进步的损失的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ; [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈkɜːd] . . .
It was his position ; he insisted upon it and we concurred . . .
它 曾是 他的 位置 ; 他 坚持 之上 它 和 我们 同意 . . .

这是他的立场；他坚持己见，我们也同意了.....

[hiː; hi] [tʃoʊz] . . . [ɪnˈsænəti] .
he chose . . . insanity .
他 选择 . . . 疯狂 .

他选择了.....疯狂。

" [mɪs] [ˈænoʊt][ɪz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈpaːsəb(ə)l] ; [ˈevri]
" Miss Annot is not aware of this ; he must have every moment possible ; every
" 错过 注释 是 不是 意识到的 的 这 ; 他 必须 有 每一个 片刻 可能的 ; 每一个
[noʊt][ɪz] [ˈpraɪsləs] .
note is priceless .
笔记 是 无价 .

“安妮特小姐并不知道这一点；他必须珍惜每一分每一秒；每一个音符都无比珍贵。”

[ðə; ðɪ][end] [wɪl] [kʌm] — [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
The end will come — now , at any time .
这 结尾 将要 来 — 现在 , 在 任何 时间 .

末日终会到来——现在，或者任何时候。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][smɔːl] , [kəˈneri] [ˈjeləʊ] [drɜː] [ˌlændəˈlet] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" He had reached the small , canary yellow Dreux landaulet waiting for him ,
" 他 有 达到 这 小的 , 金丝雀 黄色的 德勒 兰道莱特 等待 为了 他 ,
他终于到达了那辆等候着他的小巧的、金丝雀黄色的德勒敞篷马车旁。

[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːd] .
and stepped into it with a sharp nod .
和 步 进入 它 和 一个 锋利的 点头 .

他点点头，走了进去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ˈvaɪələns] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːr] [ˈɡæðərd] [moʊˈmentəm] .
" You may expect violence , " he added , as the car gathered momentum .
" 你 可能 预计 暴力 , " 他 额外 , 作为 这 车 聚集 势头 .

“你可能会遇到暴力事件，”他补充道，此时汽车的速度越来越快。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kwaɪətʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] [siːmd] [tuː; tə]
But that evening in the dim quietude of the piazza the biologist seemed to
但 那 晚上 在 这 暗淡 寂静 的 这 广场 这 生物学家 似乎 到
[hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] .
have recovered completely his mental poise .
有 恢复 完全地 他的 精神的 沉着 .

但那天晚上，在广场昏暗静谧的氛围中，这位生物学家似乎完全恢复了平静的心态。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; ei] [ˈbɔɪənt] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
He spoke in a buoyant vein of the great men he had known ,
他 辐 在 一个 浮力 静脉 的 这 伟大的 男人 他 有 已知 ,
[ˈselɪbreɪtɪd] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ɪn][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] ['saɪəns] .
celebrated names in the world of the arts , in politics and science .
著名 姓名 在 这 世界 的 这 艺术 , 在 政治 和 科学 .
[ˌɑːtɪst] [pɒlɪtɪks] [saɪəns] .
艺术界、政界和科学界的知名人士。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [breɪstɪd] , [ðə; ði] [ə'straːnəmər] , ['sɜːrtɪŋ] [rɪːlæk'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɒləvɑːrd] [skuːl]
He recalled Braisted , the astronomer , searching relaxation in the Boulevard school
他 召回 布雷斯特 , 这 天文学家 , 搜索 松弛 在 这 大道 学校
[ʌv; əv] [frentʃ] [fɪkʃənɪsts] .
of French fictionists .
的 法语 小说家 .
[ˌfrɛntʃ] [fɪkʃənɪst] .
他想起了天文学家布雷斯特德，他曾在法国林荫大道派小说家的作品中寻求放松。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈtʌklɪd] [æt; ət][ðə; ði][maɪld] , [skə'læstɪk] ['hjuːmər] ,
" **I told him , "** **he chuckled at the mild , scholastic humor** ,
" 我 讲述 他 , " 他 轻笑 在 这 温和的 , 学术 幽默 ,
[ˈtʌklɪd] [mɪld] [ˌskɒləstɪk] [ˈhjuːmər] .
"我告诉他了，"他轻笑了一声，带着几分学者式的幽默。
[ˈtʌklɪd] [mɪld] [ˌskɒləstɪk] [ˈhjuːmər] .
" **that he had been peeping too long at Venus** .
" 那 他 有 到过 偷窥 也 长的 在 金星 .
[ˈtʌklɪd] [mɪld] [ˌskɒləstɪk] [ˈhjuːmər] .
"他偷窥金星的时间太长了。"

" ['ænəʊt][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['saɪləns] .
" **Annot was steeped in an inscrutable silence** .
" 注释 曾是 浸泡 在 一个 难以捉摸 沉默 .
[ˈænəʊt] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['saɪləns] .
"安诺特陷入了令人费解的沉默之中。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈæntəni] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For the first time , Anthony was actually aware of her features : she had
为了 这 第一的 时间 , 安东尼 曾是 实际上 意识到的 的 她 特征 : 她 有
[ə; ei] [brɔːd] ,
a broad ,
一个 广阔 ,
[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [fɪtʃər] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
安东尼第一次真正注意到她的容貌：她有着宽阔的脸庞，

[ləʊ] [braʊ] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpəri] [her] ['luːsli] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'zembld]
low brow swept by the coppery hair loosely tied at the back ; her eyes resembled
低的 眉头 扫荡 经过 这 铜色 头发 松散地 系 在 这 后退 ; 她 眼睛 类似
[hɜːr; hər] ['faːðəz] ,
her father's ,
她 父亲的 ,
[ləʊ] [braʊ] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpəri] [her] ['luːsli] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'zembld]
她低垂的眉毛被随意扎在脑后的铜色头发遮住；她的眼睛像极了她父亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæmbər] - [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈkændɪd][ɪn][ðər; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt]
they were amber - colored , and singularly candid in their interest in all that
他们 是 琥珀色 - 有色 , 和 单独地 坦率 在 他们的 兴趣 在 全部 那
[pæst] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ;
passed before them ;
通过了 前 他们 ;

它们呈琥珀色，对眼前的一切事物都表现出异常的好奇心；

[waɪl] [hɜːr; hər][noʊz] [ˈtɪltɪd] [ʌp] [ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [maʊθ] [ˈfræŋkli] [lɑːrdʒ] .
while her nose tilted up slightly above a mouth frankly large .
尽管 她 鼻子 斜 向上 轻微地 多于 一个 嘴 坦率地说 大的 .

她的鼻子微微上翘，位于一张明显很大的嘴巴上方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
It was the face of a boy , he decided ,
它 曾是 这 脸 的 一个 男生 , 他 决定 ,

他断定，那是一张男孩的脸。

[bʌt; bət] [felt] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [fɑːr] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] — [ðə; ði] [əˈlʊrmənt] ,
but felt instantly that he had fallen far short of the fact — the allurements ,
但 毛毡 即刻 那 他 有 倒下 远的 短的 的 这 事实 — 这 诱惑 ,
[ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] ,
the perfection ,
这 完美 ,

但他立刻感到自己远远没有达到那种境界——那种诱惑力，那种完美感。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [məˈtʃʊrəti] [hʌŋ] [ˌoʊvərˈwelmiŋli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][seks]
of her youthful maturity hung overwhelmingly about her the challenge of sex
的 她 青春 到期 悬挂 压倒性的 关于 她 这 挑战 的 性别
.
:
.

她年轻时的成熟，却被性方面的挑战所深深困扰。

[ˈræðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][gɜːrl] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [vəˈraɪəti] .
Rather , she was all girl , he recognized , but of a new variety .
相当 , 她 曾是 全部 女孩 , 他 认可 , 但 的 一个 新的 种类 .

他意识到，她虽然是个女孩，但却是另一种类型的女孩。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs][ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz]
A vision of the nice girls he had known dominated his vision , flooded his
一个 想象 的 这 好的 女孩们 他 有 已知 占主导地位 他的 想象 , 被淹 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他脑海中浮现出他曾经认识的那些漂亮女孩的画面，这些画面占据了他的全部思绪，充斥着他的脑海。

[ɔːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [aɪz] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɪˈzɜːrvz] , [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɡreɪsɪz] ,
all smiling with veiled eyes , clothed in a thousand reserves , fluttering graces ,
全部 微笑 和 含蓄 眼睛 , 穿着衣服 在 一个 千 储备 , 飘动 恩典 ,
[ˈɪnəs(ə)nt] [waɪlz] ,
innocent wiles ,
清白的 诡计 ,

她们都面带微笑，眼神含蓄，举止优雅，带着天真无邪的狡黠。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [geɪz] [ˈfɜːrmlɪ] [set] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ɡoʊl][ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
with their gaze firmly set toward the shining , desirable goal of matrimony .
和 他们的 目光 牢牢 放 朝向 这 灼灼 , 理想 目标 的 婚姻 .

他们的目光坚定地投向婚姻这个闪耀而令人向往的目标。

[ˈlaɪzə][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ðæt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:n] ,
Eliza was not like that , it was true ; but she , from the withdrawn ,
伊丽莎 曾是 不是 喜欢 那 , 它 曾是 真的 ; 但 她 , 从 这 撤回 ,
伊莉莎的确不是那样的人; 但她, 从隐居的.....

[ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ku:l] [pərˈfek](ə)n , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
impersonal height of her cool perfection , was a law to herself .
不具个人色彩 高度 的 她 凉爽的 完美 , 曾是 一个 法律 到 她自己 .
她冷漠完美、不带个人色彩的气质, 对她自己而言就是一条法则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈfri:dəm] [ɪn] - [əkˈseptəns] [ʌv; əv][laɪf] , [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ˈveɪɡli] ,
There was a new freedom in Annot's acceptance of life , he realized vaguely ,
那里 曾是 一个 新的 自由 在 - 验收 的 生活 , 他 已实现 依稀 ,
安诺特对生活的接受让他获得了一种新的自由, 他隐约意识到这一点。

[æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈlaɪs(ə)ns] ; [noʊ][wʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
as different as possible from mere license ; no one , he was certain ,
作为 不同的 作为 可能的 从 仅仅 执照 ; 不 一 , 他 曾是 肯定 ,
[wʊd] [priˈzu:m] [wɪð; wɪθ][ˈænoʊt] [ˈhɑ:rdɪndʒ] :
would presume with Annot Hardinge :
会 估 和 注释 哈丁格 :
与单纯的许可截然不同; 他确信, 没有人会胆敢对安诺·哈丁格妄自尊大:

[hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈfræŋknəs] [ˈɔ:fərd] [ˈɪnfɪnətli] [les] [ɪnˈsentɪv] [tu:; tə] [ʌnˈlɔ:fl] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][ðə; ði]
her very frankness offered infinitely less incentive to unlawful thoughts than the
她 非常 坦率 提供 无限地 较少的 激励 到 非法的 想法 比 这
[ˈkɑ:nʃəs] [ˈma:dəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
conscious modesty of the others .
有意识的 谦逊 的 这 其他的 .
与其他人的自觉谦逊相比, 她的坦率反而更不容易让人产生非法的想法。

[wen] [ðə; ði][baɪˈɑ:lədʒɪst] [left] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ˈænoʊt] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
When the biologist left the piazza Annot turned with a glad gesture to her
什么时候 这 生物学家 左边 这 广场 注释 转向 和 一个 高兴的 手势 到 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .
生物学家离开广场时, 安妮特高兴地向她的同伴挥了挥手。

“ [hi:; hi] [ˈhæznt] [si:md] [soʊ] [wel] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ; [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] , [geɪ] [fʌn] [əˈgen] . . .
“ **He hasn't seemed so well — not for years ; his little , gay fun again . . .**
” 他 还没有 似乎 所以 出色地 — 不是 为了 年 ; 他的 小的 , 同性恋 乐趣 再次 . . .
“他看起来一直不太好——已经好几年了; 他以前那种快乐的小脾气又回来了.....”

[ɪts] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
it's too good to be true .
它是 也 好的 到 是 真的 .
好得令人难以置信。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)] .
I should like to celebrate — something entirely irresponsible .
我 应该 喜欢 到 庆祝 — 某物 完全 不负责任 .
我想庆祝一下——这完全是不负责任的庆祝。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɜ:rid] , [oʊ] , [ˈdredfəli] .
I have worried , oh , dreadfully .
我 有 担心 , 哦 , 极其糟糕 .
我非常担心。

“ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] , [ˈmu:nləs] ;
“ **The night was still , moonless ;**
” 这 夜晚 曾是 仍然 , 无月 ;
夜色静谧, 没有月亮;

[ðə; ði][stɑ:rz] [bə:nd] [laɪk] [əʊplz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['pɜ:rp(ə)] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
the stars burned like opals in the intense purple deeps of the sky .
这 明星 烧伤 喜欢 蛋白石 在 这 激烈的 紫色的 深水 的 这 天空 .

在深邃浓郁的紫色夜空中，繁星如同蛋白石般闪耀。

[ðə; ði][er] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪt] ['fru:tɪdʒ] [ʌv; əv] [fɒl] ['sʌmə] , [hʌŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['hevi] .
The air , freighted with the rich fruitage of full summer , hung close and heavy .
这 空气 , 货运 和 这 富有的 果实 的 满的 夏天 , 悬挂 关闭 和 重的 .
空气中弥漫着盛夏丰饶的果香，浓郁而沉闷。

“ [ɪts] [hɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['blɑ:tər] , ” ['ænəʊt] [dɪ'klerd] .
“ It's hot as a blotter , ” Annot declared .
” 它是 热的 作为 一个 吸墨纸 , ” 注释 声明 .

“热得像吸墨纸一样，”安诺特说道。

[aɪ] [θɪŋk] , [jes] — [aɪm] [ʃɒr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
“ I think , yes — I'm sure , I should like to go out in the car .
” 我 思考 , 是的 — 我是 当然 , 我 应该 喜欢 到 去 出去 在 这 车 .

“我想，是的——我肯定，我应该会喜欢开车出去。”

“ [ʃi:; ʃi] [roʊz] .
” She rose .
” 她 玫瑰 .

她站了起来。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] , [pli:z] ?
“ Will you bring it around , please ?
” 将要 你 带来 它 大约 , 请 ?

“请你把它带过来好吗？ ”

“ [hi:; hi] [droʊv] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
” He drove slowly over the deserted lane by the lawn , and found her ,
” 他 驾驶 缓慢地 超过 这 荒凉的 车道 经过 这 草地 , 和 成立 她 ,
他缓缓地驾车驶过草坪旁那条荒凉的小路，找到了她。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['sætn] [ræp] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
enveloped in the lustrous folds of a black satin wrap , at the front gate .
被包裹 在 这 光泽的 折叠 的 一个 黑色的 缎 裹 , 在 这 正面 门 .
被黑色缎子裹在闪亮的褶皱里，站在前门。

[oʊvər][hɜ:r; hər] [her] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [drɔ:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['webi]
Over her hair she had tied a veil drawn about her brow in a webby
超过 她 头发 她 有 系 一个 面纱 绘制 关于 她 眉头 在 一个 webby
[ˈfɪləmənt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] ,
filament of flowers “ I think I'll sit in front ,
灯丝 的 花朵 ” 我 思考 患病的 坐 在 正面 ,
她用一团花丝织成的面纱遮住了头发，面纱缠绕在额头上。“我想我会坐在前面，

“ [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ; ” [pər'hæps] [aɪl] [draɪv] .
” she decided ; “ perhaps I'll drive .
” 她 决定 ; ” 也许 患病的 驾驶 .

她决定：“也许我会开车。”

“ [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wi:l] , [fɔ:r; fər] [də'rek](ə)nz] .
” He waited , at the steering wheel , for directions .
” 他 等待 , 在 这 转向 车轮 , 为了 方向 .

他坐在方向盘旁，等待指示。

“ [gəʊ] [west] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] .
“ Go west , young man , ” she told him , and would say nothing more .
” 去 西方 , 年轻的 男人 , ” 她 讲述 他 , 和 会 说 没有什么 更多的 .

“年轻人，去西部走吧，”她对他说，然后便不再说话了。

[ə; eɪ] ['distənt] [bel] ['θɪnli] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][ˈdʒɑ:rɪŋ] [noʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɔd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
A distant bell thinly struck eleven jarring notes as they moved into the flickering
一个 遥远 钟 薄薄的 击 十一 刺耳的 笔记 作为 他们 已搬 进入 这 闪烁
[glu:m] [ʌv; əv] ['empti] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [blɜ:r][ʌv; əv][læmps] ['floatɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɑ:n][dɪm]
gloom of empty streets with the orange blur of lamps floating unsteadily on dim
愁云 的 空的 街道 和 这 橙子 模糊 的 灯 漂浮的 不稳定地 在 暗淡
[baʊz] [ə'blaʊ] ,
boughs above ,
树枝 多于 ,

远处传来一声单薄刺耳的钟声，他们走进了空荡荡的街道，昏暗的灯光在头顶昏暗的树枝上摇摇晃晃地闪烁着橙色的光芒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] , [ˈkrækliŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋz] .
and the more brilliant , crackling radiance of the arc lights at the crossings .
和 这 更多的 杰出的 , 噼啪作响 辐射 的 这 弧 灯 在 这 十字路口 .

还有十字路口弧光灯更加明亮、噼啪作响的光芒。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [kʌt] [laɪk] [waɪt] [naɪvz] [θru:] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv]
The headlights of the automobile cut like white knives through the obscurity of
这 前大灯 的 这 汽车 切 喜欢 白色的 刀具 通过 这 朦胧 的
[hedʒ] [weɪz] ;
hedged ways ;
对冲 方式 ;

汽车前灯像白色利刃般划破树篱掩映的小路的昏暗；

[æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['tɜ:nɪŋz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈga:dnz] ,
at sudden turnings they plunged into gardens ,
在 突然 转弯 他们 暴跌 进入 花园 ,
他们突然转弯，一头扎进了花园里。

[flɪŋɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] ['jædʊʃi] [naɪt] ['vɪvɪd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['ɡri:nəri] , [ʌn'ɜ:rθli]
flinging sharply on the shadowy night vivid glimpses of incredible greenery , unearthly
投掷 尖锐地 在 这 阴暗的 夜晚 生动 惊鸿一瞥 的 极好的 绿植 , 超凡脱俗的
['flaʊərz] , ['weɪfəz] [ʌv; əv] [waɪt] [wɔ:l] .
flowers , wafers of white wall .
花朵 , 晶圆 的 白色的 墙 .

在昏暗的夜色中，闪烁着令人难以置信的绿色植物、奇异的花朵和洁白的墙壁。

[ðeɪ] [droʊv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['saɪlənt] ['pɪriəd] ,
They drove for a long , silent period ,
他们 驾驶 为了 一个 长的 , 沉默的 时期 ,
他们沉默地开了很长一段路。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [moʊ'mentəm] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [br'keɪm] [mɔ:r] ['oʊpən][ænd; ʌnd][də'rekt] ;
with increasing momentum as the way became more open and direct ;
和 增加 势头 作为 这 方式 成为 更多的 打开 和 直接的 ;
随着道路变得更加开放和直接，发展势头也越来越强；

[naʊ] [ðeɪ] [si:md] ['skersli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rɪs] [br'loʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]
now they seemed scarcely to touch the uncertain surface below , but to be
现在 他们 似乎 几乎 到 触碰 这 不确定 表面 以下 , 但 到 是
['wi:lɪŋ] [θru:] [ɪr] [speɪs] ,
wheeling through sheer space ,
惠灵 通过 透明 空间 ,

现在它们似乎几乎没有触及下方那不确定的表面，而是在纯粹的太空中穿梭。

['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['stæbɪŋ] [ɪnkən'desns] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['empti] [ɪn'veləpmənt] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] .
flashing their stabbing incandescence into the empty envelopment beyond the worlds .
闪烁 他们的 刺 白炽 进入 这 空的 包围 超过 这 世界 .
将它们刺目的炽热光芒闪耀到世界之外的空旷空间中。

[ðeɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [dɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
They passed with a muffled din through the single street of a sleeping village ,
他们 通过了 和 一个 闷音 din 通过 这 单身的 街道 的 一个 睡眠 村庄 ,
他们发出低沉的嗡嗡声, 穿过一个沉睡村庄的唯一一条街道。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈekʊʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaːrtld] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
leaving behind a confusion of echoes and the startled barking of a dog .
离开 在后面 一个 困惑 的 回声 和 这 惊慌 叫声 的 一个 狗 .
留下一片混乱的回声和一声惊恐的狗吠。

[ˈæntəni] [kʊd; kəd] [siː] - [ˈprʊfaɪl] , [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd]
Anthony could see Annot's profile , pale and clear , against the flying and
安东尼 可以 看 - 轮廓 , 苍白 和 清除 , 反对 这 飞行 和
[ˈfɔːrmləs] [ˈkʌntrisaɪd] ;
formless countryside ;
无形 农村 ;
安东尼能看到安诺特苍白而清晰的侧脸, 与飞驰而无形的乡村景色形成鲜明对比;

[ðə; ði] [leɪs] [əˈbaʊt][hɜːr; hær] [her] [ˈflʌtəd] [ˈsiːsləsli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ræp] [beˈləʊd] [ænd; ənd]
the lace about her hair fluttered ceaselessly ; and her wrap bellowed and
这 蕾丝 关于 她 头发 飘动 不停地 ; 和 她 裹 咆哮 和
[klʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] ,
clung about her shoulders ,
紧紧抓住 关于 她 肩膀 ,
她头发上的蕾丝不停地飘动; 她的披肩也随之猎猎作响, 紧紧地裹在她的肩上。

[əˈbaʊt][hɜːr; hær] [ˈɡlʌv,ləs] [hændz][ˈfʊʊldɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hær][slɪm] [niːz] .
about her gloveless hands folded upon her slim knees .
关于 她 无手套 双手 折叠 之上 她 苗条的 膝盖 .
她那双没戴手套的手交叠放在纤细的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] , [ˈriːɡəli] [ˈskɔːnf(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrekləs] [ˈflaɪt] ; [ðə; ði]
She was splendidly , regally scornful upon the wings of their reckless flight ; the
她 曾是 精彩地 , 皇家气派 轻蔑的 之上 这 翅膀 的 他们的 鲁莽 航班 ; 这
[ˈθrɔːtl] [wʌz; wəz][waɪd][ˈʊpən] ;
throttle was wide open ;
风门 曾是 宽的 打开 ;
她乘着他们鲁莽飞行的翅膀, 潇洒地、傲慢地、高贵地嘲讽着; 油门全开;

[ðeɪ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wiːl] , [lʌndʒd] [ˈbɑːdɪli][ˈɪntuː][ðə; ði]
they swung from side to side , hung on a single wheel , lunged bodily into the
他们 摇摆 从 边 到 边 , 悬挂 在 一个 单身的 车轮 , 猛扑 身体上的 进入 这
[er] .
air .
空气 .
它们左右摇摆, 悬挂在单个轮子上, 身体猛地跃向空中。

[ɪn][ðə; ði][mæd] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [spiːd] [ʃiː; ʃi][roʊz] ; [bʌt; bət] [ˈæntəni] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hær][ɑːrmz] ,
In the mad ecstasy of speed she rose ; but Anthony , clutching her arms ,
在 这 疯狂的 狂喜 的 速度 她 玫瑰 ; 但 安东尼 , 紧握 她 武器 ,
在速度带来的疯狂快感中, 她站了起来; 但安东尼紧紧抓住她的手臂,

[pʊld] [hɜːr; hær] [ˈfɑːrpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] .
pulled her sharply into the seat .
拉 她 尖锐地 进入 这 座位 .
他猛地把她拉到座位上。

[ðən] , [dɪ'saɪsɪvli] , [hi:; hi] [[ʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['paʊə] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['si:st] [tu:; tə] [reɪs] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm]
Then , decisively , he shut off the power , the world ceased to race behind them
 然后 , 果断地 , 他 关闭 离开 这 力量 , 这 世界 停止 到 种族 在后面 他们
 ,
 ,
 ,

然后，他果断地切断了电源，世界不再围绕着他们飞驰。

[ðə; ði] [smu:ð] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ]

the smooth clamor of the engine sank to a low vibratone .

这 光滑的 叫嚣 的 这 引擎 沉没 到 一个 低的 颤音 .

引擎平稳的轰鸣声渐渐变成了低沉的颤音。

“ [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˈwʌndərfəli] , “ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ; “
“ You did that wonderfully , “ she told him with glowing cheeks , shining eyes ; “
“ 你 做过 那 太棒了 , “ 她 讲述 他 和 发光 脸颊 , 灼灼 眼睛 ; “
 [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] .
it was marvellous .
它 曾是 奇妙 .
 “你做得太棒了,”她脸颊泛红、双眼闪亮地对他说;“真是太精彩了。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][laɪk][ðæt][ɪz][wɜːrθ][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][ɑːn][fʊt] . . . [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][deθ] ,
A moment like that is worth a life - time on foot . . . laughing at death ,
 一个 片刻 喜欢 那 是 值得 一个 生活 - 时间 在 脚 . . . 笑 在 死亡 ,
 那一刻胜过一生的徒步跋涉.....笑对死亡。

[æ̃t; ə̃t] [ˈevriθiŋ] [ð̃æt] [ɪ̃z] [seɪf] , [ˈæ̃dmərəb(ə)l] , [ˈmɔːrəl] . . . [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][Λv; əv][ð̃ə; ði] [ˈfriːdəm] [Λv; əv]
at everything that is safe , admirable , moral . . . a moment of the freedom of
 在 一切 那 是 安全的 , 令人钦佩的 , 道德 . . . 一个 片刻 的 这 自由 的
 [ˈsoʊl̩ləs] [θiŋz] ,
soulless things ,
 无魂 事物 ,
 在所有安全、令人钦佩、合乎道德的事物中.....片刻的自由，那些没有灵魂的事物，

[ˈsævɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [tuː; tə][gɑːd][ɔːr][səˈsaɪəti] .
savage and unaccountable to God or society .
 野蛮的 和 无法解释 到 上帝 或者 社会 .
 野蛮残暴，不向上帝或社会负责。

" [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaːk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wʌn] ,
" The illuminated face of the clock before him indicated a few minutes past one ,
 " 这 照明 脸 的 这 钟 前 他 表明的 一个 很少 分钟 过去的 一 ,
 [ænd; ənd] ,
and ,
 和 ,

他面前的钟面亮着灯，显示时间是1点过几分钟，

[ˈtɛntətɪvli] , [hiː hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə ði] [taɪm] .
tentatively , he repeated the time .
 姑且 , 他 重复 这 时间 .
 他试探性地重复了一遍时间。

“ [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][juː; jə] , ” [ʃiː; ʃi] [prəʊˈtestɪd] ; “ [ˈsɪli] , [ˈlɪt(ə)l] [fəˈruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] ,
 “ How stupid of you , ” she protested ; “ silly , little footrule of the hours , ”
 “ 如何 愚蠢的 的 你 , ” 她 抗议 ; “ 愚蠢的 , 小的 足尺 的 这 小时 , ”
 “你真是太蠢了,”她抗议道;“愚蠢的、小小的时差规则,

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] .
the conventional measure of the commonplace .
 这 传统的 措施 的 这 平凡 .
 衡量平凡事物的传统标准。

[fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

For punishment — on and on .
为了 惩罚 在 和 在 .

为了惩罚——没完没了。

[laɪk] [kəˈlʌmbəs] - [men][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] — [prəˈpraɪəti] .

Like Columbus ' men you are afraid of falling over the edge of — propriety .
喜欢 哥伦布 - 男人 你 是 害怕的 的 坠落 超过 这 边缘 的 — 礼 .

就像哥伦布的船员一样，你害怕跌落到——礼仪的边缘。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [aɪz] .

” She turned to him with solemn eyes .
” 她 转向 到 他 和 庄严 眼睛 .

她神情肃穆地转向他。

” [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [edʒ] , [noʊ] [bʌmp] [ɔːr] [ˈbrɪmstəʊn] ,

” I assure you there is no edge , no bump or brimstone ,
” 我 保证 你 那里 是 不 边缘 , 不 撞 或者 硫磺 ,

我向你保证，这里没有棱角，没有颠簸，也没有硫磺。

[noʊ] [pleɪs] [wer] [gʊd] [ˈstɑːps][ænd; ənd] [ˈtʌmblz] [ˈɪntuː][bæd] ; [ɪts] [ɔːl] [kənˈtɪnjuəs] —

no place where good stops and tumbles into bad ; it's all continuous —
不 地方 在哪里 好的 停止 和 翻滚 进入 坏的 ; 它是全部 连续的 —

没有善与恶的分界线；一切都是连续的——

” [hiː; hi] [bɜːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [æt; ət]

” He lost the thread of her mocking discourse , and glanced swiftly at
” 他 丢失的 这 线 的 她 嘲讽 话语 , 和 瞥了一眼 迅速地 在

[hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,

her , his brow wrinkled ,
她 , 他的 眉头 皱 ,

他没听懂她嘲讽的话语，迅速瞥了她一眼，眉头紧锁。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

the shadow of a smile upon his lips .
这 阴影 的 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一丝微笑。

” [ˈhevəns] !

” Heavens !
” 天 !

“天！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈknaɪdʒd] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈstuːdiəsli]

but you are good - looking , ” she acknowledged , her countenance studiously
但 你 是 好的 - 寻找 , ” 她 已确认 , 她 面容 认真地

[ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] .

critical , impersonal .
批判的 , 不具个人色彩 .

“但你长得确实好看，”她承认道，脸上带着认真而冷漠的表情。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔːr] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [məˈʃiːn] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði][daːrk] ,

After that silence once more fell upon them ; the machine sang through the dark ,
后 那 沉默 一次 更多的 跌倒 之上 他们 ; 这 机器 唱 通过 这 黑暗的 ,

[ˈlɪftɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈrɪdʒɪz] ,

lifting over ridges ,
举重 超过 山脊 ,

随后，寂静再次笼罩了他们；机器在黑暗中发出鸣叫，越过山脊，

[ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [diˈklaɪnz] .

dropping down declines .
下降 向下 下降 .

下降。

['æntəni] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zi(ə)n] .
Anthony had long since lost all sense of their position .

安东尼 有 长的 自从 丢失的全部 感觉 的 他们的 位置 .

安东尼早已完全丧失了对他们处境的想法。

[ðə; ði][ˈsaɪə,nart] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [greɪ] , [kəʊld] ;
The cyanite depths of the sky turned grey , cold ;

这 蓝晶石 深度 的 这 天空 转向 灰色的 , 寒冷的 ;

天空深邃如蓝宝石般湛蓝, 却又变得灰蒙蒙的, 冰冷刺骨;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [duː] ; [ə; eɪ][dæŋk] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊz]
there was a feeling in the air of settling dew ; a dank mist filled the hollows
;
;
;
;

空气中弥漫着露水凝结的气息; 山谷里弥漫着潮湿的雾气;

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
the color seemed suddenly to have faded from the world .

这 颜色 似乎 突然 到 有 褪色 从 这 世界 .

世界的色彩仿佛突然消失了。

[hiː; hi] [felt] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈwɪri] , [ɪnɪkˈspresəbli] [dɪˈprest] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [teɪst] [ðə; ði]
He felt unaccountably weary , inexpressibly depressed ; he could almost taste the
他 毛毡 无故 厌倦 , 难以言喻地 郁闷 ; 他 可以 几乎 品尝 这
[vəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪgˈzɪstəns] .
vapidity of further existence .

空洞 的 更远 存在 .

他感到莫名的疲惫, 难以言喻的沮丧; 他几乎能尝到继续生活下去的空虚感。

[əˈnɔɪz] [hɑːrd] , [braɪt] [wɜːrdz] [ˈekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Annoys hard , bright words echoed in his brain ;

令人恼火 难的 , 明亮的 字 回声 在 他的 脑 ;

恼人的尖锐词语在他脑海中回荡;

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈdiːəlɪzəm][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɑːdʒɪk]
the flame of his unthinking idealism sank in the thin atmosphere of their logic
这 火焰 的 他的 不假思索 唯心主义 沉没 在 这 薄的 气氛 的 他们的 逻辑
.
;
.

他那不假思索的理想主义之火, 在他们逻辑的薄弱氛围中熄灭了。

[ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[es]
S
S

S

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ,
HE had settled low in the seat ,

他 有 定居 低的 在 这 座位 ,

他把身子压低, 坐进了座位里。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsætn] [ræp] ;
her mouth and chin hidden in the folds of the satin wrap ;

她 嘴 和 下巴 隐 在 这 折叠 的 这 缎 裹 ;

她的嘴唇和下巴藏在缎面裹布的褶皱里;

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz] [ˈmɑːrb(ə)l] , [hɜːr; hər] [juːθ] [ˈkruːəl] , [dɪsˈdeɪnfl] .
her face seemed as chill as marble , her youth cruel , disdainful .
她 脸 似乎 作为 寒意 作为 大理石 , 她 青年 残忍的 , 轻蔑的 .

她的脸冷若冰霜，如同大理石一般，她的青春冷酷无情，充满蔑视。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈkʌrɪdʒ] [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [ædməˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [geɪz]
But her undeniable courage commanded his admiration , the unwavering gaze
但 她 无可否认 勇气 命令 他的 钦佩 , 这 坚定不移 目光
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .
of her eyes into the dark .
的 她 眼睛 进入 这 黑暗的 .

但她无可否认的勇气赢得了他的钦佩，她那双坚定不移地凝视着黑暗的眼睛。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] , [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [krɪsp] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] .
He wondered if , back of her crisp defenses , she were happy .
他 想知道 如果 , 后退 的 她 脆 防御 , 她 是 快乐的 .

他想知道，在她严密的防御之下，她是否感到快乐。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [led] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ɪgˈzɪstəns] . . .
He knew from observation that she led an almost isolated existence . . .
他 知道 从 观察 那 她 引领 一个 几乎 孤立 存在 . . .

他通过观察得知，她过着近乎与世隔绝的生活.....

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
she had gathered about her no circle of her own age ,
她 有 聚集 关于 她 不 圆圈 的 她 自己的 年龄 ,

她身边没有一个同龄人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ˈfrendʃɪps] , [soʊ] [səˈsteɪnɪŋ] [tuː; tə]
she indulged in none of the rapturous confidences , friendships , so sustaining to
她 沉溺其中 在 没有任何 的 这 欣喜若狂 秘密 , 友谊 , 所以 维持 到
[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
other girls .
其他 女孩们 .

她没有像其他女孩那样，沉溺于令人陶醉的亲密关系和友谊之中。

[ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ðɪs] .
The peculiar necessities of her father had accomplished this .
这 奇特 必需品 的 她 父亲 有 完成 这 .

她父亲的特殊需求促成了这一切。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [juːθ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,
Yet he was aware that she cherished a general contempt for youth at large ,
然而 他 曾是 意识到的 那 她 珍爱 一个 一般的 鄙视 为了 青年 在 大的 ,

但他知道，她对大多数年轻人抱有普遍的蔑视。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡroʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
for a majority of the grown , for that matter .
为了 一个 多数 的 这 生长 , 为了 那 事情 .

就大多数成年人而言，的确如此。

[kənˈtempt] [ˈkʌlərd] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʉːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] : [ðæt] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] [dɪd] [nɑːt]
Contempt colored her attitude to a large extent : that and happiness did not
鄙视 有色 她 态度 到 一个 大的 程度 : 那 和 幸福 做过 不是
[siːm] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [pər] .
seem an orderly pair .
似乎 一个 秩序 一对 .

她的态度很大程度上被轻蔑所笼罩：轻蔑和幸福似乎并不相容。

[hiː; hi] [felt] , [ˈræðər] [ðæən; ðən] [sɔː] , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ;
He felt , rather than saw , the influence of the dawn behind him ;
他 毛毡 , 相当 比 锯 , 这 影响 的 这 黎明 在后面 他 ;

他感觉到了，而不是看到了，黎明的曙光在他身后的影响；

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [er] [gruː] [mɔːr] [trænsˈpærənt] .
it was as though the grey air grew more transparent .
它 曾是 作为 尽管 这 灰色的 空气 生长 更多的 透明的 .
仿佛灰色的空气变得更加透明了。

[ˈænəʊt] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] .
Annot twisted about .
注释 扭曲 关于 .

安诺特扭动着身子。

“ [oʊ] ! [tɜːrn] , [tɜːrn] !
“ Oh ! turn , turn !
“ 哦 ! 转动 , 转动 !

“哦！转，转！

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] ; “ [ðə; ði] [deɪ] !
“ she cried ; “ the day !
“ 她 哭 ; “ 这 天 !

她喊道：“这一天！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
we are driving away from it .
我们 是 驾驶 离开 从 它 .

我们正在开车离开那里。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [ˈfreʃnəs] [ˈstriːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈbɜːrdsɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ A sudden intoxicating freshness streamed like a sparkling birdsong over the world ,
“ 一个 突然 醉人 新鲜 流媒体 喜欢 一个 闪闪发光 鸟鸣 超过 这 世界 ,
“一股令人陶醉的清新气息，如同清脆悦耳的鸟鸣，飘荡在世界各地。”

[ænd; ənd] [ˈænθɔːniːz] [dɪˈdʒekʃn] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡluːm] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
and Anthony's dejection vanished with the gloom now at their backs .
和 安东尼的 沮丧 消失了 和 这 愁云 现在 在 他们的 背部 .
随着身后的阴霾散去，安东尼的沮丧也随之消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第8/9页

[ˈdelɪkət] [ˈlævəndər] [ˈʃæ,douz] [gru:] [ˈvɪzəb(ə)] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈɪftɪd] [ˈtremjələsli] ,
Delicate **lavender** **shadows** **grew** **visible** **upon** **the** **grass** , **the** **color** **shifted** **tremulously** ,
精美的 薰衣草 阴影 生长 可见的 之上 这 草 , 这 颜色 转移 颤抖地 ,
淡紫色的影子渐渐投射在草地上, 颜色微微变幻。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hju:z] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)lɪ] [ˈsɪlks] ,
like **the** **shot** **hues** **of** **changeable** **silks** ,
喜欢 这 射击 色调 的 多变 帛 ,
就像变幻莫测的丝绸的绚丽色彩,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [ɪts] [ɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvɜ:rd(ə)nt] [ˈkru:stɪb(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪsaɪd] .
until **the** **sun** **poured** **its** **ore** **into** **the** **verdant** **crucible** **of** **the** **countryside** .
直到 这 太阳 倾倒 它是 矿石 进入 这 葱茏 坩 的 这 农村 .
直到太阳将矿石倾泻到乡村翠绿的熔炉中。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [moʊst] [ˈfraɪtəli] [ˈhʌŋɡri] , ” [ˈænoʊt] [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtaɪər] [ˈfræŋknəs] [wɪtʃ]
“ **I** **am** **most** **frightfully** **hungry** , ” **Annot** **admitted** **with** **that** **entire** **frankness** **which**
“ 我 是 最多 可怕地 饥饿的 , ” 注释 承认 和 那 全部的 坦率 哪个
[hi:; hi] [faʊnd] [soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] .
he **found** **so** **refreshing** .
他 成立 所以 令人耳目一新 .
“我饿得厉害,”安诺坦率地承认道, 他觉得这种坦率令人耳目一新。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] — ” [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] [fi:ldz] , [fɑ:r] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] , [ri:tʃt] [ʌnˈbroʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **I** **wonder** — ” **On** **either** **hand** **fields** , **far** **farmhouses** , **reached** **unbroken** **to** **the**
“ 我 想知道 — ” 在 任何一个 手 字段 , 远的 农舍 , 达到 未破 到 这
[həˈraɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;
“我想知道——” 两旁是田野, 远处是农舍, 一望无际地延伸到地平线;

[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [roʊd] [roʊz] [bɪˈtwi:n] [bæŋks] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , [braʊn] [loʊm] , [əˈpærəntli] [ˈɪntu:]
before **them** **the** **road** **rose** **between** **banks** **of** **soft** , **brown** **loam** , **apparently** **into**
前 他们 这 路 玫瑰 之间 银行 的 柔软的 , 棕色的 壤土 , 显然 进入
[ðə; ði] [skaɪ] .
the **sky** .
这 天空 .
在他们面前, 道路在柔软的棕色壤土层间蜿蜒而上, 仿佛直入云霄。

[bʌt; bət] , [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [raɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [stɔ:r] ,
But , **beyond** **the** **rise** , **they** **came** **upon** **a** **roadside** **store** ,
但 , 超过 这 上升 , 他们 来了 之上 一个 路边 店铺 ,
但是, 越过山坡, 他们还发现了一家路边商店。

[ɪts] [ˈsɪlvəri] [ˈbɔ:rdz] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡerɪʃ] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv] [təˈbæ,kouz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
its **silvery** **boards** **plastered** **with** **the** **garish** **advertisements** **of** **tobaccos** , **and** **a**
它是 银色 板 粉刷过的 和 这 扎眼 广告 的 烟草 , 和 一个
[ˈrɪkəti] [pɔ:rtʃ] ,
rickety **porch** ,
摇摇晃晃的 门廊 ,
它银色的木板上贴满了俗艳的烟草广告, 还有一个摇摇欲坠的门廊。

[naʊ] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['swi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]
now undergoing a vigorous sweeping at the hands of an old man with
现在 正在经历 一个 蓬勃 扫荡 在 这 双手 的 一个 老的 男人 和
[ɪnsɪ'kjʊr] [legz] ,
insecure legs ,
不安全 腿 ,

现在，一位腿脚不便的老人正在用力地清扫着它。

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['feɪdɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ðɪ] [ɪ'niʃəls] “ [dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] .
upon whose faded personage was stamped unmistakably the initials “ G . A . R .
之上 谁 褪色 人士 曾是 盖章 毫无疑问 这 首字母 ” G ； 一个 ； 拉 ；

在他那褪色的身影上，清晰地印着“GAR”的字样。

” ['æntəni] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][brɪsk] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]
” **Anthony brought the car to a halt , and returned his brisk and curious**
” 安东尼 带来 这 车 到 一个 停止 , 和 返回 他的 轻快 和 好奇的
[sælju'teɪ](ə)n] .
salutation .
问候 .

安东尼把车停了下来，并迅速而好奇地回以问候。

” [[æɪ; jəl][aɪ] [brɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['krækərz] ?
” **Shall I bring out some crackers ?**
” 将 我 带来 出去 一些 饼干 ?

“要不要我拿出些饼干来？ ”

” [hi:; hi] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] .
” **he asked from the road** .
” 他 问 从 这 路 .

他从路边问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ðɪ] [stɔ:r] .
But she elected to follow him into the store .
但 她 当选 到 跟随 他 进入 这 店铺 .

但她选择跟着他进了商店。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][ˈju:zuəl][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [tɪn][ænd; ənd] [blu:] ['oʊvəɹɔ:lz] ,
The interior presented the usual confusion of gleaming tin and blue overalls ,
这 内部的 呈现 这 通常 困惑 的 闪闪发光 锡 和 蓝色的 连体工作服 ,
内部景象依旧是常见的混乱景象：闪亮的锡制品和蓝色工作服混杂在一起。

[ˌmɑ:nju'ment(ə)] [tʃi:z] [ænd; ənd][kɑ:rdz][ʌv; əv] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['mɪsələɪni] [ʌv; əv] ['lu:dɪkrəsli] ['verɪd]
monumental cheeses and cards of buttons , a miscellany of ludicrously varied
宏伟的 奶酪 和 牌 的 按钮 , 一个 杂项 的 荒谬地 多种多样
[ˈmɜ:rtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

巨型奶酪和纽扣卡片，以及各种各样荒诞的商品。

['ænoʊt] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['splɪntəd] [tʃɜ:rtʃ] [pju:] , [naʊ] [ˈju:təˌlaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['sekjələr]
Annot found a seat upon a splintered church pew , now utilized as a secular
注释 成立 一个 座位 之上 一个 破碎的 教会 座位 , 现在 利用 作为 一个 世俗
[ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
resting place ,
休息 地方 ,

安诺特在一张破损的教堂长椅上找到了座位，这张长椅现在被用作世俗的休息场所。

[waɪl] ['æntəni] ['fɔ:rɪdʒd] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈjelvz] .
while Anthony foraged through the shelves .
尽管 安东尼 觅食 通过 这 货架 .

安东尼则在书架间翻找。

[hi:; hi] [rɪtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krækərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [lʌmp] [ʌv; əv] [deɪts] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
He returned with the crackers , and a gold lump of dates , upon which they
他 返回 和 这 饼干 , 和 一个 金子 块 的 日期 , 之上 哪个 他们
['brekfəstɪd] ['hju:dʒli] .
breakfasted hugely .
早餐 非常 .

他带着饼干和一块金黄色的枣子回来了，他们就着这些吃了一顿丰盛的早餐。

" [daɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪlk] ?
" **D'y like some milk ?**
" d'y 喜欢 一些 牛奶 ?

你想喝点牛奶吗？

" [ðə; ði][eɪdʒd] [ə'tendənt] [ɪn'kwaiəd] , [ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ['dɪpt] [aɪ'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ,
" **the aged attendant inquired , and forthwith dipped it out of a deep ,**
" 这 老年人 服务员 询问 , 和 立即 浸入 它 出去 的 一个 深的 ,
[ku:l] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [kæn; kən] .
cool and ringing can .
凉爽的 和 铃声 能 .

“那位年迈的服务员问道，随即从一个又深又凉、发出叮当声的罐子里把它舀了出来。”

[æftərwərd] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][step][ænd; ənd] [sməʊkt] [mə'tjʊtɪnl] [sɪgə'rets] .
Afterward they sat upon the step and smoked matutinal cigarettes .
之后 他们 卫星 之上 这 步 和 熏制 晨间 香烟 .

随后，他们坐在台阶上抽起了晨烟。

[ðə; ði] [deɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [heɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vɪvɪd][kɑ:m] , [ðə; ði] ['emərəld]
The day gathered in a shimmering haze above the vivid com , the emerald
这 天 聚集 在 一个 闪闪发光 阴霾 多于 这 生动 com , 这 翠
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rɪn] [fi:ldz] ;
of the shorn fields ;
的 这 剪 字段 ;

白昼笼罩在一片闪烁的薄雾中，映照着生机勃勃的玉米地，以及被收割过的田野，宛如翡翠一般。

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [səb'saɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] .
the birds had already subsided from the heat among the leaves .
这 鸟类 有 已经 平静下来 从 这 热 之中 这 树叶 .

鸟儿们已经因为树叶间的炎热而安静下来了。

['æntəni] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪt] , [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['jeləʊ] ['flɪkər] ,
Anthony saw that the lamps of the car were still alight , a feeble yellow flicker ,
安东尼 锯 那 这 灯 的 这 车 是 仍然 点燃 , 一个 微弱 黄色的 闪烁 ,
安东尼看到汽车的灯还亮着，微弱的黄色光芒闪烁着。

[ænd; ənd] [tʃ:rnd] [ðem; ðəm][aʊt] .
and turned them out .
和 转向 他们 出去 .

然后把他们赶了出去。

[hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [aɪ'ti:] [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He tested the engine ; and , finding it still running , turned with an
他 测试 这 引擎 ; 和 , 寻找 它 仍然 跑步 , 转向 和 一个
[ʌn'spu:kən] ['kwɪrɪ] [tu:; tə]['ænoʊt] .
unspoken query to Annot .
未说出口的 询问 到 注释 .

他测试了引擎；发现引擎仍在运转，便转过身，向安诺特发出了一声无声的询问。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['sləʊli] .
She rose slowly .
她 玫瑰 缓慢地 .

她缓缓起身。

[ðə; ði] [ræp] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ber] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪnər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]
The wrap slipped from her bare shoulders and her dinner gown with its
这 裹 滑倒了 从 她 裸 肩膀 和 她 晚餐 袍 和 它是
[haɪ] [ˈsʌlfər] [ˈgɜ:rdl] ,
high sulphur girdle ,
高的 硫 腰带 ,
披肩从她裸露的肩膀上滑落，露出了她那件高腰硫磺色束腰的晚礼服。

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [her] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈbrɪliəntli] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)]
the scrap of black lace about her hair , presented a strange , brilliantly artificial
这 废料 的 黑色的 蕾丝 关于 她 头发 , 呈现 一个 奇怪的 , 精彩 人造的
[ˈpɪktʃər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈblɪstərd] ,
picture against the blistered ,
图片 反对 这 起泡的 ,
她头发上那块黑色蕾丝边，与她满是水泡的皮肤形成了鲜明的对比，呈现出一种奇异而又极具人工质感的画面。

[ɡɔ:nt] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , [wɪð; wɪθ] , [æt; ət][ɪts] [bæk] , [ðə; ði]ˈoʊpən] [ˈsʌni] [speɪs] [ʌv; əv]
gaunt boards of the store , with , at its back , the open sunny space of
瘦削 板 的 这 店铺 , 和 , 在 它是 后退 , 这 打开 阳光明媚 空间 的
[ˈpæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,
商店简陋的木板墙，背后是阳光明媚的开阔牧场。

[wʊd] [ænd; ənd][skaɪ] .
wood and sky .
木头 和 天空 :
木头和天空。

“ [ɪts] [ˈberli] [ˈtwenti] [maɪlz] [bæk] , ” [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [wʌns] [mɔ:r] [ˈsetld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ **It's barely twenty miles back , she told him , once more settled at his side .**
” 它是 仅仅 二十 英里 后退 , ” 她 讲述 他 , 一次 更多的 定居 在 他的 边 :
“回去的路程也就二十英里,”她一边说着，一边再次在他身边坐了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wʌn] [nɑ:rld] [pɑ:m] ,
The old man regarded them from under one gnarled palm ,
这 老的 男人 认为 他们 从 在下面 一 盘根错节的 棕榈 ,
老人从一棵老棕榈树下望着他们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtaɪtli] [klɑ:spt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bru:m] [ˈhænd(ə)] ; [hɪz; ɪz][dʒɔ:][wʌz; wəz] [dra:pt] ;
the other tightly clasped about the broom handle ; his jaw was dropped ;
这 其他 紧紧 紧握 关于 这 扫帚 处理 ; 他的 颞 曾是 掉落 ;
[ɪnkrəˈdu:ləti] , [ˈsi:nai] [sərˈpraɪz] ,
incredulity , senile surprise ,
怀疑 , 衰老 惊喜 ,
另一只手紧紧抓着扫帚柄；他下巴都快掉下来了；难以置信，老态龙钟的惊讶。

[kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
claimed him for their own .
声称 他 为了 他们的 自己的 :
他们声称他归他们所有。

[wɪð; wɪθ][ˈænoʊt] , [ˈæntəni] [rɪˈflektɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [nu:] [sɪtʃəˈeɪnz] ;
With Annot , Anthony reflected , he was everlastingly getting into new situations ;
和 注释 , 安东尼 反映 , 他 曾是 永恒地 获得 进入 新的 情况 ;
安东尼心想，和安诺在一起，他总是不断地进入新的境地；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪntuː][ə; eɪ] [pə'vɜːrs]
she seemed to lift him out of the ordinary course of events into a perverse
她 似乎 到 举起 他 出去 的 这 普通的 课程 的 活动 进入 一个 变态
[wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] ,
world of her own ,
世界 的 她 自己的 ,
她似乎将他从正常的生活进程中抽离出来, 带入了她自己构建的一个扭曲的世界。

[ə; eɪ] [frʌnt] - [ˈbækwərd] [lənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ruːl] [ɔːr] [ɑːblɪ'geɪʃn] , [kən'tɪnjuəli]
a front - backward land where the unexpected , without rule or obligation , continually
一个 正面 - 落后 土地 在哪里 这 意外 , 没有 规则 或者 义务 , 持续
[ˈhæpənd] ; [ænd; ænd] ,
happened ; and ,
发生 ; 和 ,
这是一个颠倒错乱的国度, 在那里, 意想不到的事情不断发生, 没有任何规则或义务; 而且,

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,
what was strangest of all ,
什么 曾是 最奇怪的 的 全部 ,
最奇怪的是,

[wɪ'ðəʊt] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [mʌst; məst]
without any of the dark consequences which he had been taught must
没有 任何 的 这 黑暗的 结果 哪个 他 有 到过 教授 必须
[ɪn'evɪtəbli] [ˈfɑːloʊ] [sʌtʃ] [dɪ'pɑːtʃəz] .
inevitably follow such departures .
不可避免地 跟随 这样的 出港 .
没有经历他从小被教导的那种离经叛道必然会带来的种种可怕后果。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ðɪ] [ɪn'kredʒələs] [smaɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ɪnsɪnjʊ'seɪʃ(ə)n] ,
He recalled the incredulous smiles , the knowing insinuations ,
他 召回 这 难以置信 微笑 , 这 会心 暗示 ,
他回忆起那些难以置信的微笑, 那些心照不宣的暗示,

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgriːtɪd] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [naɪt] [æt; ət][ˈdɑːktər]
that would have greeted the exact recounting of the past night at Doctor
那 会 有 问候 这 精确的 重新计算 的 这 过去的 夜晚 在 医生
- [ˈdrʌgstɔːr] .
Allhop's drugstore .
- 药店 .
如果有人把昨晚在奥尔霍普医生的药店里发生的事原原本本地复述一遍, 那他肯定会这么想。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflɪmzi]
He would himself , in the past , have regarded such a tale as a flimsy
他 会 他自己 , 在 这 过去的 , 有 认为 这样的 一个 故事 作为 一个 脆弱的
[ˈfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .
fabrication .
制造 .
他本人在过去会认为这样的故事是拙劣的捏造。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pər'sɪːvd] [ˈdɪmli] , [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [æb'strækʃənz] ,
And suddenly he perceived dimly , in a mind unused to such abstractions ,
和 突然 他 感知 依稀 , 在 一个 头脑 未使用的 到 这样的 抽象 ,
[ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] ,
the veil of ugliness ,
这 面纱 的 丑陋 ,
突然间, 在他那颗不习惯这种抽象概念的头脑中, 他隐约察觉到了丑陋的面纱。

[ʌv; əv][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] [ˈblækli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][men] .
of degradation , that hung so blackly about the thoughts of men .
的 降解 , 那 悬挂 所以 黑 关于 这 想法 的 男人 .
那种令人作呕的屈辱感, 如同阴云般笼罩着男人们的思想。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kɑːmpriˈhen](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)l] [laɪn][ʌv; əv]
He gazed with a new sympathy and comprehension at the scornful line of
他 凝视 和 一个 新的 同情 和 理解 在 这 轻蔑的 线 的
- ['vɪvɪd] [jʌŋ] [lɪps] ;
Annot's vivid young lips ;
- 生动 年轻的 嘴唇 ;

他带着一种新的同情和理解，凝视着安诺特年轻鲜活的嘴唇上那轻蔑的线条；

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , [hɜːr; hər] [kənˈtempt] , [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
something of her superiority , her contempt , was communicated to him .
某物 的 她 优势 , 她 鄙视 , 曾是 沟通 到 他 .

他感受到了她某种程度上的优越感和轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrtɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd] [smɑɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪntɪmət] , ['frendli]
She became aware of his searching gaze , and smiled in an intimate , friendly
她 成为 意识到的 的 他的 搜索 目光 , 和 微笑 在 一个 亲密的 , 友好的
['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
fashion at him .
时尚 在 他 .

她察觉到他探寻的目光，便对他露出亲切友好的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][məʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈpɜːrs(ə)n][əˈlaɪv] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **You are the most comfortable person alive , ” she told him .**
“ 你 是 这 最多 舒服的 人 活 , ” 她 讲述 他 .

“你是世界上最自在的人，”她对他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [təʊnz] [naʊ] .
There was nothing critical in her tones now .
那里 曾是 没有什么 批判的 在 她 音调 现在 .

她现在的语气中没有任何批评的意味。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌoʊˈfɜːr] , [ænd; ənd] — ” [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [gruː]
“ **I said that you were not a good chauffeur , and — ” the surroundings grew**
“ 我 说 那 你 是 不是 一个 好的 司机 , 和 — ” 这 周围环境 生长
[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

“我说过你不是个好司机，然后——”周围的环境变得熟悉起来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪˈtʃt] [ðer; ðər][destɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)l] [rɪˈzɜːrv] [fel]
they had nearly reached their destination , and an impalpable reserve fell
他们 有 几乎 达到 他们的 目的地 , 和 一个 无形的 预订 跌倒
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

他们即将到达目的地，她脸上突然浮现出一丝难以言喻的矜持。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smɑɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
but she continued to smile at him , “ and . . . you are not .
但 她 持续 到 微笑 在 他 , “ 和 . . . 你 是 不是 .

但她继续对他微笑，“而且.....你不是。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
“ **That was the last word she addressed to him that day .**
“ 那 曾是 这 最后的 单词 她 已解决 到 他 那 天 .

“那是她那天对他说的最后一句话。”

[æz; əz] , [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [sluːst] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [streɪndʒ]
As , later , he sluiced the automobile with water , he recalled the strange
作为 , 之后 , 他 冲洗 这 汽车 和 水 , 他 召回 这 奇怪的
[ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
intimacy of the night ,
亲密关系 的 这 夜晚 ,

后来, 当他用水冲洗汽车时, 他回忆起那个夜晚奇特的亲密感。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] ; [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstedɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
her warm and sympathetic voice ; once she had steadied herself with a
她 温暖的 和 交感神经 嗓音 ; 一次 她 有 稳定 她自己 和 一个
[ˈklɪŋɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
clinging hand upon his shoulder .
依恋 手 之上 他的 肩膀 .

她用温暖而充满同情的声音说道; 她用一只手紧紧地搭在他的肩膀上, 稳住了自己。

[ðiːz] [nuː] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ˈɔːrtli] , [pæst] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli][ænd; ənd]
These new attributes of the person who , shortly , passed him silently and
这些 新的 属性 的 这 人 WHO , 不久 , 通过了 他 默默 和
[wɪð; wɪθ][kəʊld] [aɪz] ,
with cold eyes ,
和 寒冷的 眼睛 ,

这些新的特质, 来自那个不久后默默地、眼神冰冷地从他身边走过的人。

[stɜːrd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpəʊt(ə)nt] , [rer] , [ʌnˈsetlɪŋ] .
stirred his imagination ; they were potent , rare , unsettling .
搅拌 他的 想像力 ; 他们 是 强效 , 稀有的 , 令人不安 .
[ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈpəʊt(ə)nt] [rer] [ʌnˈsetlɪŋ] .
激起了他的想象力; 它们威力强大、稀有罕见、令人不安。

[ˌeks.ɛlˈaɪˈaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[en]
N
N

N

[ɑːtwəθstændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
otwithstanding , in the days which followed there was a perceptible change in
- 尽管如此 , 在 这 天 哪个 随后 那里 曾是 一个 可感知的 改变 在
[ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] :
Annot's attitude toward him :
- 态度 朝向 他 :

然而, 在接下来的几天里, 安诺对他的态度发生了明显的变化:

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æktʃuˈæləti] .
she became , as it were , conscious of his actuality .
她 成为 , 作为 它 是 , 有意识的 的 他的 现实 .
[ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æktʃuˈæləti] .
她仿佛意识到了他的真实存在。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [tuʊnd] , [ˈɡluːmi] [teɪl] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
One afternoon she read aloud to him a richly - toned , gloomy tale of Africa .
一 下午 她 读 大声 到 他 一个 丰富 - 色调 , 阴沉 故事 的 非洲 .
[ˈrɪtʃli] - [tuʊnd] [ˈɡluːmi] [teɪl] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
一天下午, 她给他朗读了一个色彩浓郁、略带阴郁的非洲故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪndəʊ] , ['oʊpən] , [bʌt; bət] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌməɹ]
They were sitting by a long window , open , but screened from the summer
他们是 坐着 经过 一个 长的 窗户 , 打开 , 但 筛选 从 这 夏天
[hi:t] [baɪ] [stɪf] ,
heat by stiff ,
热 经过 僵硬的 ,

他们坐在敞开的长窗旁，窗外被硬邦邦的窗帘遮挡着，免受夏日酷暑的侵袭。

[ˈdɑːrkli] - ['druːpɪŋ] [ɡriːn] [foʊldz] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][driːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ɪts]
darkly - drooping green folds , where they could hear the drip of the fountain in its
黑暗 - 下垂 绿色的 折叠 , 在哪里 他们 可以 听到 这 滴 的 这 喷泉 在 它是
[ˈbeɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,

深绿色的褶皱下垂，他们能听到喷泉在水池里滴水的声音。

[ə; eɪ] [kuːl] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sʌltri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
a cool punctuation on the sultry page of the afternoon .
一个 凉爽的 标点 在 这 闷热 页 的 这 下午 .

在闷热的午后，一个清凉的标点符号点缀着文字。

[ˈænoʊt] [prəˈsiːdɪd] ['ræpɪdli][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] , [loʊ] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['fɪlmi] ['lævəndər] ,
Annot proceeded rapidly in an even , low voice ; she was dressed in filmy lavender ,
注释 继续 快速 在 一个 甚至 , 低的 嗓音 ; 她 曾是 穿着 在 电影 薰衣草 ,
安妮特语速很快，声音平稳而低沉；她身穿薄纱般的淡紫色衣服。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['velvɪt] , [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] [kaːvd] [ɡoʊld] ['bʌk(ə)] [æt; ət][hɜːr; hər]
with little buttons of golden velvet , an intricately carved gold buckle at her
和 小的 按钮 的 金的 天鹅绒 , 一个 错综复杂 雕刻 金子 扣上 在 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

腰间系着一个精雕细琢的金腰带扣，上面点缀着金色天鹅绒小纽扣。

[ˈæntəni] ['lɪsnd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] , [ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['seldəm] [left] [hɪm; ɪm]
Anthony listened as closely as possible , the faint smile which seldom left him
安东尼 听着 作为 密切 作为 可能的 , 这 头晕的 微笑 哪个 很少 左边 他
[ˈhʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
hovering over his lips .
悬停 超过 他的 嘴唇 .

安东尼尽可能认真地听着，他嘴角总是挂着一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði][bɔːld][ˈækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] — [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈæmbʊʃt] [ˈsævɪdʒɪz]
The bald action of the narrative — a running fight with ambushed savages
这 秃 行动 的 这 叙述 — 一个 跑步 斗争 和 遭到伏击 野蛮人
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɪn][pɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːməɹ] ,
from a little tin pot of a steamer ,
从 一个 小的 锡 锅 的 一个 汽船 ,

叙事手法简单直接——从一艘破旧的小轮船上与伏击的野蛮人展开一场追逐战。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,
a mysterious affair in the darkness with a grim skeleton of a fellow ,
一个 神秘 事务 在 这 黑暗 和 一个 严峻 骨骼 的 一个 同伴 ,
在黑暗中，与一个面目狰狞的骷髅男子发生了一段神秘的恋情。

[steɪks] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]['ɡɔːri] [ˈfruːtɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] , [held] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] . . .
stakes which bore a gory fruitage of human heads , held him ; but the rest . . .
赌注 哪个 钻孔 一个 血腥 果实 的 人类 头部 , 握住 他 ; 但 这 休息 . . .
[wɜːrdz] , [wɜːrdz] .
words , words .
字 , 字 .

用挂满血淋淋人头的木桩钉住他；但其余的.....全是文字，文字。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] ['weɪvəd] , [fel] [ə'pɑ:n] ['mɪnɪt] , [mə'tɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] ; - [vɔɪs] [gruː] [rɪ'moʊt] ,
His attention wavered , fell upon minute , material objects ; Annot's voice grew remote ,
他的 注意力 犹豫不决 , 跌倒 之上 分钟 , 材料 对象 ; - 嗓音 生长 偏僻的 ,
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他的注意力开始游移，落在一些细小的物质物体上；安诺的声音渐渐远去，然后又响了起来。

[wʌz; wəz] [bɜːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [θɔːts] .
was lost among his juggling thoughts .
曾是 丢失的 之中 他的 戏法 想法 .

他思绪纷乱，难以自持。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] !
“ Isn't it splendid !
“ 不是 它 灿烂 !

“真是太棒了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][ləst] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɑːljəm] ; “ [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ she exclaimed , at last closing the volume ; “ the most beautiful story of our
“ 她 惊呼 , 在 最后的 结束 这 体积 ; “ 这 最多 美丽的 故事 的 我们的
[taɪm] — “ [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ,
time — “ She stopped abruptly ,
时间 — “ 她 停止 突然 ,

“她合上书，惊叹道；“我们这个时代最美的故事——”她突然停住了。

[ænd; ænd][kæst][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and cast a penetrating glance at him .
和 投掷 一个 渗透 瞥一眼 在 他 .

然后她用锐利的目光打量了他一眼。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ˈlɪsnd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
“ I don't believe you even listened , “ she declared .
“ 我 不 相信 你 甚至 听着 , “ 她 声明 .

“我不相信你根本就没听进去,”她说道。

“ [ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][pɪˈfɜːr] , - [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtɑːrtər] . -
“ In your heart you prefer , ' Tortured by the Tartars . '
“ 在 你的 心 你 更喜欢 , - 受折磨 经过 这 酒石酸 . -

“你内心深处更喜欢‘被鞑靼人折磨’。”

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ His smile broadened , including his eyes .
“ 他的 微笑 扩大 , 包括 他的 眼睛 .

他的笑容更加灿烂，连眼睛也睁得更大了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
“ You are impossible !
“ 你 是 不可能的 !

你真是个混蛋！

[noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [vɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] . .
No , “ she veered suddenly , “ you're not ; if you cared for this you wouldn't be . .
不 , “ 她 转向 突然 , “ 你是 不是 ; 如果 你 关心 为了 这 你 不会 是 . .
. [juː; jʊ] .
: you :
. 你 .

“不,”她突然话锋一转，“你不是；如果你在乎这个，你就不会是.....你了。”

[ðæts] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
That's the most important thing in the world .
那就是 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最重要的事。

[br'saɪdz] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][ju:; jʊ] ; ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ri:dz] [nəʊ] , [ɪts] ['fraɪtfəli] ['kɑ:mən] ; [waɪl] **Besides , I wouldn't like you ; everybody reads now , it's frightfully common ; while**
除了 , 我 不会 喜欢 你 ; 大家 阅读 现在 , 它是 可怕地 常见的 ; 尽管
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['tru:li] [ɪn'dɪfrənt] .
you are truly indifferent .
你 是 真的 冷漠 .

此外, 我不会喜欢你; 现在人人都读书, 这太普遍了; 而你却对此漠不关心。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʊʊtɪst] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [bʊks] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'kri:s] [wer] [laɪf] [rʌnz] [θɪn] ?
Have you noticed , my child , that books always increase where life runs thin ?
有 你 注意到 , 我的 孩子 , 那 图书 总是 增加 在哪里 生活 跑步 薄的 ?
孩子, 你有没有注意到, 生活匮乏的时候, 书籍总是越来越多?
[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'laɪv] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['peɪpɜ:] - - [mæn] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʃeɪdz] .
and you are alive , not a papier - mâché man painted in the latest shades .
和 你 是 活 , 不是 一个 纸张 - - 男人 绘 在 这 最新的 色调 .

而且你是活生生的人, 而不是涂着最新流行色的纸糊人。

" ['æntəni] [dwelt] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['æŋg(ə)] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)] [dɪ'ɪŋkwənsi:z] .
" **Anthony dwelt on this unexpected angle upon his mental delinquencies .**
" 安东尼 居住 在 这 意外 角度 之上 他的 精神的 犯罪 .
安东尼从这个意想不到的角度审视了他的精神犯罪。

[ðə; ði] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] ['ænoʊt] ['hɑ:rdɪndʒ] , [soʊ] ['krɪtɪk(ə)] , [soʊ] [aʊt'spʊkən] ,
The approval of Annot Hardinge , so critical , so outspoken ,
这 赞同 的 注释 哈丁格 , 所以 批判的 , 所以 直言不讳 ,
如此挑剔、如此直言不讳的安诺特·哈丁格的认可,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['ænsər] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ; [noʊ][wʌn]
was not without an answering glow in his being ; no one
曾是 不是 没有 一个 回答 辉光 在 他的 存在 ; 不 一
他身上并非没有一丝回应的光芒; 没有人

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔ:dəb(ə)] .
but she might discover his ignorance to be laudable .
但 她 可能 发现 他的 无知 到 是 值得称赞 .
但她或许会发现他的无知是值得称赞的。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
She rose , and the book slipped neglected to the floor .
她 玫瑰 , 和 这 书 滑倒了 被忽视的 到 这 地面 .
她站起身, 那本书被遗忘地滑落到地板上。

" [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ɪz] [kə'læpsɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ;
" **The mirror of my dressing table is collapsing , " she informed him ;**
" 这 镜子 的 我的 敷料 桌子 是 崩溃 , " 她 知情的 他 ;
“我的梳妆台镜子要塌了,”她告诉他;

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **I wonder if you would look at it .**
" 我 想知道 如果 你 会 看 在 它 .
“不知道您是否愿意看一下。”

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [fɔ:r] - [skwər]
" **He followed her above to her room ; it was a large , four - square**
" 他 随后 她 多于 到 她 房间 ; 它 曾是 一个 大的 , 四 - 正方形
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
他跟着她来到楼上的房间; 那是一个很大的四方形房间,

[ɪts] ['wɪndəʊz] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɡlɑːsi] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [blæk] - [hɑːrt] ['tʃeri] [tri:] .
its windows brushed by the glossy leaves of an aged black - heart cherry tree .
它是 视窗 刷过 经过 这 光滑 树叶 的 一个 老年人 黑色的 - 心 樱桃 树 .
窗户上掠过一棵老黑心樱桃树油亮的叶子。

[hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [ɡrəʊ'tesks] [leɪs] ['ænɪmlz] ,
Her bed was small , with a counterpane of grotesque lace animals ,
她 床 曾是 小的 , 和 一个 床罩 的 怪诞 蕾丝 动物 ,
她的床很小, 床罩上铺着一块绣着怪诞蕾丝动物图案的被子。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [held][ə; eɪ] ['skætərd] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['traɪfəlz] ,
a table held a scattered collection of costly trifles ,
一个 桌子 握住 一个 疏散 收藏 的 昂贵 琐事 ,
桌子上散落着一些昂贵的小玩意儿,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaːzɪt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][ə'pɑːn][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪn] 美 ['ʃɪməɪn]] [ə'reɪ] [frʌm; frəm] ['diːpəst]
and a closet door stood open upon a shimmering array from deepest
和 一个 壁橱 门 站立 打开 之上 一个 闪闪发光 大批 从 最深处
[ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] ['prɪmrəʊz] .
orange to white and pale primrose .
橙子 到 白色的 和 苍白 报春花 .
衣橱门敞开着, 里面陈列着闪闪发光的色彩, 从深橙色到白色和淡黄色, 应有尽有。

[æn; ən][enɪɡ'mætɪk][ˈleɪsi] ['ɡɑːrmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [lɔːŋ] [pər] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,
An enigmatic lacy garment , and a surprisingly long pair of black silk stockings ,
一个 神秘的 蕾丝 服装 , 和 一个 出奇 长的 一对 的 黑色的 丝绸 长筒袜 ,
[ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [tʃer] ;
occupied a chair ;
占领 一个 椅子 ;
一把椅子上放着一件神秘的蕾丝连衣裙和一双出人意料地长的黑色丝袜;

[waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [prɪnt] [ɑːn] [lɔːŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .
while the table was covered with columns of print on long sheets of paper .
尽管 这 桌子 曾是 涵盖 和 列 的 打印 在 长的 纸张 的 纸 .
桌子上堆满了长条纸上的打印稿。

“ [ˈɡæliːz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Galleys , ” she told him .**
“ 厨房 , ” 她 讲述 他 .
“是船体残骸,”她告诉他。

“ [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ˈfɑːðəz] [pruːf] .
“ **I read all father's proof .**
“ 我 读 全部 父亲的 证明 .
“我读过父亲提供的所有证据。”

“ [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
“ **He moved the dressing table from the wall ,**
“ 他 已搬 这 敷料 桌子 从 这 墙 ,
他把梳妆台从墙边移开了,

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][boʊlt] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and discovered the bolt which had held the mirror in place upon the floor .
和 发现 这 螺栓 哪个 有 握住 这 镜子 在 地方 之上 这 地面 .
然后发现了将镜子固定在地板上的螺栓。

[æz; əz][hiː; hi] [skruːd] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː] [pə'zɪ(ə)n] , [ˈænəʊt] [sed] :
As he screwed it into position , Annot said :
作为 他 螺丝 它 进入 位置 , 注释 说 :
安诺特一边将它拧紧到位, 一边说道:

“ [dəʊnt] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Don't look around for a minute** .
“ 不 看 大约 为了 一个 分钟 .

“一刻也别四处张望。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] ['wɪspər] [ʌv; əv][skə:ts] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] , “ [ɔːl] [raɪt] .
“ **There was a swift whisper of skirts , a pause , then , “ all right** .
“ 那里 曾是 一个 迅速 耳语 的 裙子 , 一个 暂停 , 然后 , “ 全部 正确的 .

一阵轻快的裙摆声，停顿了一下，然后，“好吧。”

“ [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt]
“ **He straightened up , and found that she had changed to a white skirt**
“ 他 拉直 向上 , 和 成立 那 她 有 已更改 到 一个 白色的 裙子
[ænd; ənd] [waɪst] .
and waist .
和 腰部 .

他直起身子，发现她换上了一条白色裙子和腰带。

[fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaːzɪt] [ʃiː; ʃɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [loʊ] , [braʊn] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɔːf]
Fumbling in the closet she produced a pair of low , brown shoes , and kicking off
笨拙 在 这 壁橱 她 生产 一个 一对 的 低的 , 棕色的 鞋 , 和 踢 离开
[hɜːr; hər] ['slɪpərz] ,
her slippers ,
她 拖鞋 ,

她在衣橱里摸索着，拿出一双棕色的低帮鞋，然后踢掉拖鞋。

[dɒnd] [ðə; ði] [ʌðər] , ['bælənsɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][bed] .
donned the others , balancing each in turn on the bed .
穿戴 这 其他的 , 平衡 每个 在 转动 在 这 床 .

穿戴好其他衣物，依次将每件衣物平衡地放在床上。

“ [lets] [goʊ] — ['eniwɛr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [prə'pəʊzɪd] ; “ [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [wer] [bʊks] [ɑːr; ər][na:t]
“ **Let's go — anywhere , “ she proposed ; “ but principally where books are not**
“ 我们来吧 去 — 任何地方 , “ 她 建议的 ; “ 但 主要 在哪里 图书 是 不是
[ænd; ənd][bɜːrdz][ɑːr; ər] .
and birds are .
和 鸟类 是 .

“我们去哪儿都行,”她提议道; “但主要是去没有书而有鸟的地方。”

“ [æt; ət][ə; eɪ] ['drʌgstɔːr] [ðeɪ] ['pəːtʃəst] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][lɪkəri]lɪkəris] [ru:t] ,
“ **At a drugstore they purchased largely of licorice root** ,
“ 在 一个 药店 他们 购买 很大程度上 的 甘草 根 ,

“他们在药店购买了大量的甘草根，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sʊmd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fens] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
which they consumed sitting upon a fence without the town .
哪个 他们 消耗 坐着 之上 一个 栅栏 没有 这 镇 .

他们坐在镇子外的栅栏上吃掉了这些东西。

[ˌeks,ɛl'ar'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[aɪ]
I
我

我

[sed] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bæk] [ɪn][maɪ] [ruːm] , “ [ˈænoʊt] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
SAID that instinctively , back in my room , “ Annot remarked with a puzzled frown .
说 那 本能地 , 后退 在 我的 房间 , “ 注释 评论 和 一个 困惑 皱眉 .

“我回到房间后，本能地就这么说了,”安诺特困惑地皱着眉头说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bi:stli] , ['ri:əli] , [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [nə'sesəti] . . . [æz; əz] [ðʊv] [wi:; wi] [hæd; həd]
“ It was beastly , really , to feel the necessity . . . as though we had
“ 它 曾是 兽 , 真的 , 到 感觉 这 必要性 . . . 作为 尽管 我们 有
['sʌmθɪŋ] [kə'rʌpt] [tu:; tə] [hard] .
something corrupt to hide .
某物 腐败 到 隐藏 .

“那种感觉真是太可怕了，感觉好像我们有什么腐败的东西要隐藏似的.....

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [naɪs] — [ðæt] [wei] .
And I feel that you are especially nice — that way .
和 我 感觉 那 你 是 尤其 好的 — 那 方式 .

我觉得你在这方面特别好。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] [di'spəʊz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [laɪk] [ðə; ði] ['klevər] ['meɪdnz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:lz]
I am not trying to dispose of myself like the clever maidens at the balls
我 是 不是 尝试 到 处置 的 我 喜欢 这 聪明的 少女们 在 这 球

[ænd; ənd] [bə'zɑ:z] ,
and bazaars ,
和 集市 ,

我并不想像舞会和集市上那些聪明的姑娘们那样出卖自己。

[maɪ] [legz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʌn'kælkjuleɪtɪd] .
my legs and shoulders are quite uncalculated .
我的 腿 和 肩膀 是 相当 未计算的 .

我的腿和肩膀姿势很随意。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [praɪs] [ɑ:n] . . . [ɑ:n] [maɪ] [pɜ:rs(ə)n] ; [aɪm] [nɑ:t] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən]
There is no price on . . . on my person ; I'm not fishing for any nice little Christian
那里 是 不 价格 在 . . . 在 我的 人 ; 我是 不是 钓鱼 为了 任何 好的 小的 基督教
['serəməʊni] .
ceremony .
仪式 .

我身上没有标价.....我可不是在讨好什么基督教仪式。

[noʊ] [mæn] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hæts] [æt; ət] ['i:stər] [ænd; ənd] [fə:z] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] ,
No man will have to pay the price of hats at Easter and furs in the fall ,
不 男人 将要 有 到 支付 这 价格 的 帽子 在 复活节 和 毛皮 在 这 落下 ,

任何人都不必为复活节的帽子和秋季的皮草付出高昂的代价。

[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['bɔ:rdəm] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
of eternal boredom , for me .
的 永恒 无聊 , 为了 我 .

对我来说，那就是永恒的无聊。

[ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsɪ] [ɪz] [dʒʌst] —
All this stuff in the novels about the sacredness of love and constancy is just —
全部 这 东西 在 这 小说 关于 这 神圣 的 爱 和 恒常 是 只是 —
[stʌf] !
stuff !
东西 !

小说里所有关于爱情和忠贞的神圣性的东西，都只是——东西！

[lʌv] ['ɪznt] [laɪk] [ðæt] ['ri:əli] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['præktɪk(ə)l] :
Love isn't like that really ; it's a natural force , and Nature is always practical :
爱 不是 喜欢 那 真的 ; 它是 一个 自然的 力量 , 和 自然 是 总是 实际的 :

爱情其实并非如此；它是一种自然力量，而自然总是务实的：

[pə'teɪtəʊ] [bʌgz] [ænd; ənd][ˈdʒɪmsən] - [wi:d] [ænd; ənd][men] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv]
potato bugs and jimson - weed and men , it is the same law for all of
土豆 漏洞 和 吉姆森 - 杂草 和 男人 , 它 是 这 相同的 法律 为了 全部 的
[ðem; ðəm] — [mɔ:r] [pə'teɪtəʊ] [bʌgz] ,
them — more potato bugs ,
他们 — 更多的 土豆 漏洞 ,
马铃薯甲虫、曼陀罗和人类, 对它们来说都是一样的法则——马铃薯甲虫越多越好。

[mɔ:r] [men] , [ðæts] [ɔ:l] .
more men , that's all .
更多的 男人 , 那就是 全部 .
只是男人多了而已。

" ['æntəni] [gra:spt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈla:rdʒər][,ɪmplɪ'keɪ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
" **Anthony grasped only the larger implications of this speech ,**
" 安东尼 抓住 仅有的 这 更大的 含义 的 这 演讲 ,
安东尼只领会了这篇演讲更深层的含义，

[ɪts] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪsti] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,
its opposition to that love which he had felt as a misty sort of glory ,
它是 反对 到 那 爱 哪个 他 有 毛毡 作为 一个 蒙蒙 种类 的 荣耀 ,
它与他所感受到的那种如迷雾般美好的爱截然相反，

[æz; əz][ɪn'tændʒəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [stɑ:r] , [æz; əz] [ˈfreɪgrənt] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] .
as intangible as the farthest star , as fragrant as a rose in the fingers .
作为 无形 作为 这 最远 星星 , 作为 香 作为 一个 玫瑰 在 这 手指 .
像最遥远的星星一样无形，像指尖上的玫瑰一样芬芳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [weɪt] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [sens] [ɪn] [wʌt] [ˈænoʊt][hæd; həd] [sed] .
There was an undeniable weight of solid sense in what Annot had said .
那里 曾是 一个 无可否认 重量 的 坚硬的 感觉 在 什么 注释 有 说 .
安诺特所说的话确实很有道理，这一点毋庸置疑。

[ʃɪ; ʃi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [mɔ:r] — [jes] — [ðæn; ðən][ɪ'laɪzə] , [mɔ:r]
She knew a great deal more than himself , more — yes — than Eliza , more
她 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 他自己 , 更多的 — 是的 — 比 伊丽莎 , 更多的
[ðæn; ðən] [ˈeniɪbɑ:di] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] ;
than anybody he had before known ;
比 任何人 他 有 前 已知 ;
她知道的比他多得多，是的，比伊丽莎多得多，比他以前认识的任何人都多；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [kɑ:m][ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz]
and , in the face of her overwhelmingly calm and superior knowledge , his
和 , 在 这 脸 的 她 压倒性的 冷静的 和 优越的 知识 , 他的
[ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ɪ'tɜ:rn(ə)] ,
vision of love as eternal ,
想象的 的 爱 作为 永恒 ,
面对她压倒性的冷静和渊博的知识，他关于爱情永恒的观念，

[ˈtʃeɪndʒləs] , [hɪz; ɪz] [ɪk'stæɪtɪk] [dri:mz] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] , [ˈmædʒɪk] [waɪt] [ˈlaɪlæks; 'laɪləks]
changeless , his ecstatic dreams of Eliza with the dim , magic white lilacs
无变化 , 他的 欣喜若狂 梦境 的 伊丽莎 和 这 暗淡 , 魔法 白色的 丁香
[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,
不变的是，他梦见伊丽莎怀抱着朦胧而神奇的白色丁香花，那景象令他欣喜若狂。

[gru:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [peɪl] .
grew uncertain , pale .
生长 不确定 , 苍白 .
神情变得茫然，脸色苍白。

[lʌv] , [vju:d] [wið; wiθ] - [kliɹ] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; ei] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'kɜ:rəns] , [ænd; ənd]
Love , viewed with Annot's clear eyes , was a commonplace occurrence , and
爱 , 已查看 和 - 清除 眼睛 , 曾是 一个 平凡 发生 , 和
[ˈmæɪrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmerəst] , [məˈtɪriəl] [kənˈvi:niəns] :
marriage the merest , material convenience :
婚姻 这 最 , 材料 方便 :

在安诺特清醒的眼中, 爱情是司空见惯的事情, 而婚姻不过是物质上的权宜之计:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ɔ:r][ɪn] ['eniθɪŋ] — [deθ] , [bɜ:rθ] , [ɔ:r][hɜ:r'self] .
there was nothing sacred about it , or in anything — death , birth , or herself .
那里 曾是 没有什么 神圣 关于 它 , 或者 在 任何事物 — 死亡 , 出生 , 或者 她自己 .
它本身没有任何神圣之处, 任何事物——死亡、出生, 甚至她自己——都毫无神圣可言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][baɪˈɑ:lədʒɪst] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['leɪblɪd] [plænts][ænd; ənd]
And was not the biologist , with his rows of labelled plants and
和 曾是 不是 这 生物学家 , 和 他的 行 的 标签 植物 和
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

而生物学家, 他摆放着一排排贴着标签的植物和骨骼, 却并非如此。

[hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ʌv; əv][gɑ:d] [hɪm'self] ,
his courageous questioning of the universe , of God Himself ,
他的 勇敢 提问 的 这 宇宙 , 的 上帝 他本人 ,
他勇敢地地质疑宇宙, 质疑上帝本身,

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][men][wið; wiθ][ðer; ðər] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][kænt] ,
bigger than the majority of men with their thin covering of cant ,
大 比 这 多数 的 男人 和 他们的 薄的 覆盖 的 不能 ,
比大多数男人都高大, 他们身上都覆盖着一层薄薄的斜视。

[ðə; ði] [hɪˈpɑ:krəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kləʊkt] [ðer; ðər] [daʊts] , [ðer; ðər] ['krʊkɪd] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]
the hypocrisy in which they cloaked their doubts , their crooked politics and
这 虚伪 在 哪个 他们 隐蔽的 他们的 疑虑 , 他们的 歪 政治 和
[ˈbɪznəs] ?
business ?
商业 ?

他们用虚伪的言辞掩盖自己的疑虑、不正当的政治和商业行为?

['ru:fəs] - [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , - ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['ɑ:nəsti] ,
Rufus Hardinge's conception of things , Annot's reasoning and patent honesty ,
鲁弗斯 - 概念 的 事物 , - 推理 和 专利 诚实 ,
[si:md] [mɔ:r] ['pra:bəb(ə)l] , [mɔ:r] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
seemed more probable , more convincing ,
似乎 更多的 可能 , 更多的 令人信服的 ,

鲁弗斯·哈丁格的观念、安诺特的推理和坦诚直率似乎更合情理, 更有说服力。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ək'septɪd] [roʊˈmæntɪk] , [ˈɔ:f(ə)n] [ɪnsɪn'sɪr] , [vju:] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rgən] -
than the accepted romantic , often insincere , view of living , than the organ -
比 这 公认 浪漫的 , 经常 虚伪的 , 看法 的 活的 , 比 这 器官 -
[roʊl][ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] ['ætɪtʉ:d] .
roll and stained glass attitude .
卷 和 染色 玻璃 态度 .

比起人们普遍接受的浪漫主义（往往不真诚的）生活观, 比起管风琴和彩色玻璃窗式的态度, 这种生活观更胜一筹。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ræ(ə)nəlɪzəm][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][wið; wiθ] ['glu:mi] ['pre(ə)ns] ;
In his new rationalism he eyed the world with gloomy prescience ;
在 他的 新的 理性主义 他 眼睛 这 世界 和 阴沉 预知 ;
在他的新理性主义中, 他以悲观的预见眼光看待世界;

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɑ:m bər] [sens] [ʌv; əv] [sleɪn] [ɪ'lu:ʒnz] ； [ɔ:l] [ðɪs] ， [hi:; hi] [felt] ，
he had within him the somber sense of slain illusions ; all this , he felt ,
他 有 之内 他 这 忧郁 感觉 的 被杀 幻觉 ；全部 这 ， 他 毛毡 ，
他内心深处涌起一股幻灭的悲凉感；他感到这一切，

[wʌz; wəz][ˈprɑ:pər][tu:; tə] [ɪn'kri:sɪŋ] [jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ； [jet] ， [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ， [ðeɪ]
was proper to increasing years and experience ; yet , between them , they
曾是 恰当的 到 增加 年 和 经验 ；然而 ， 之间 他们 ， 他们
['emptɪd] [ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)][bæg][ʌv; əv][lɪkərɪ] [lɪkərɪs] .
emptied the notable bag of licorice .
清空 这 值得注意的 包 的 甘草 .
随着年龄和经验的增長，这很正常；然而，他们两人却把那袋著名的甘草糖都吃光了。

[ˈænoʊt] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][fɜ:rm][pɑ:m][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ，
Annot rested a firm palm upon his shoulder and sprang to the ground ,
注释 休息 一个 公司 棕榈 之上 他的 肩膀 和 弹簧 到 这 地面 ，
安诺特将一只手掌稳稳地按在肩膀上，然后跳到地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [də'rektli; da'rektli][ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [bæk] .
and they walked directly and silently back .
和 他们 步行 直接地 和 默默 后退 .
然后他们径直默默地走了回去。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] ， ” [ˈænoʊt] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]
“ **It's a mistake to discuss things ,** ” **Annot discovered to him from the door**
“ 它是 一个 错误 到 讨论 事物 ， ” 注释 发现 到 他 从 这 门
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ，
of her room ,
的 她 房间 ，
“讨论这些事是个错误，”安妮特从房门口告诉他。

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɪvd] ； [ðʌs] - .
“ **they should be lived ; thus Zarathustrina .**
“ 他们 应该 是 居住地 ； 因此 - .
“它们应该被活出来；正如琐罗亚斯德那所说。”

“ [eks,el'vi:]
“ **XLV**
“ xlv
“XLV

[el]
L
L
L

[ˈeɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊər] ，
ATER they were driven from the porch by a heavy and sudden shower ,
之后 他们 是 驱动 从 这 门廊 经过 一个 重的 和 突然 淋浴 ，
随后，一场突如其来的暴雨将他们从门廊上冲了下来。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [flʌd] [tɔ:rn][ɪn] [waɪt] [ˈstri:məz] [ænd; ənd] [ˈpenənts] [baɪ][wɪnd] [gʌsts] ，
a dark flood torn in white streamers and pennants by wind gusts ,
一个 黑暗的 洪水 撕裂 在 白色的 主播 和 三角旗 经过 风 阵风 ，
狂风卷起白色彩带和旗帜，将黑色的洪水冲刷得波光粼粼。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ˈseldəm] [ˈɑ:kjupaɪd] .
and entered through a long window a formal chamber seldom occupied .
和 进入 通过 一个 长的 窗户 一个 正式的 房间 很少 占领 .
他透过一扇长长的窗户进入了一间很少有人居住的正式房间。

[ə; eɪ] [θɪk] , [waɪt] ['kɑ:rpɪt] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['skætərd] [dɪ'zain] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [blu:];
A thick , white carpet bore a scattered design in pink and china blue ;
一个 厚的 , 白色的 地毯 钻孔 一个 疏散 设计 在 粉色的 和 中国 蓝色的 ;
厚厚的白色地毯上散落着粉色和瓷蓝色的图案 ;

[ɔɪ] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [sku:l] , [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][aɪs] , [hʌŋ] [ɪn] ['mæsɪv] [ɡoʊld]
oil paintings of the Dutch school , as smooth as ice , hung in massive gold
油 绘画 的 这 荷兰语 学校 , 作为 光滑的 作为 冰 , 悬挂 在 大量的 金子
[freɪmz] ;
frames ;
框架 ;
荷兰画派的油画, 光滑如冰, 装裱在厚重的金色画框中 ;

[ə; eɪ] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] [klɔ:k] , ['ɪntrɪkətli] [kɑ:vɔd] [ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] , ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stænd]
a Louis XVI clock , intricately carved and gilded , rested upon a stand
一个 路易斯 十六 钟 , 错综复杂 雕刻 和 镀金 , 休息 之上 一个 站立
[ɪ'næmld] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] ,
enamelled in black and vermilion ,
珐琅 在 黑色的 和 朱红 ,
一座路易十六风格的钟, 雕刻精美, 镀金考究, 放置在黑色和朱红色珐琅底座上。

[ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][pə'gəʊdəz][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['mændʒənz] [ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl]
inlaid with pagodas and fantastic mandarins in ebony and mother - of - pearl
镶嵌 和 宝塔 和 极好的 柑橘 在 乌木 和 母亲 - 的 - 珍珠
[ænd; ənd] ['kæmfər] [wʊd] .
and camphor wood .
和 樟 木头 .
镶嵌有宝塔和精美的柑橘图案, 材质包括乌木、珍珠母和樟木。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [swi:t] [tʃaɪmz] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:k] : ['treɪlɪŋ] ,
At intervals petulant and sweet chimes rang from the clock : trailing ,
在 间隔 任性的 和 甜的 编钟 响铃 从 这 钟 : 尾随 ,
钟声不时响起, 时而欢快, 时而甜美: 拖着着,
[ˈsɪlvəri] ['bʌblz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [bɜ:rst][ɪn] ['pleɪntɪv] ['rɪpəlz] .
silvery bubbles of sound that burst in plaintive ripples .
银色 气泡 的 声音 那 爆裂 在 哀怨 涟漪 .

银色的音泡破裂, 泛起哀怨的涟漪。
[ˈru:fəs] ['hɑ:rdɪndʒ] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] ['hɔɪzləsli] .
Rufus Hardinge sat with bowed head , his lips moving noiselessly .
鲁弗斯 哈丁格 卫星 和 鞠躬 头 , 他的 嘴唇 移动 无声 .
鲁弗斯·哈丁格低着头坐着, 嘴唇无声地翕动着。

[ˈænoʊt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['swi:pɪŋ] , ['jeləʊ] [laɪnz] , [ðæt] ['sʌmhəʊ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]
Annot occupied a chair with sweeping , yellow lines , that somehow suggested to
注释 占领 一个 椅子 和 扫荡 , 黄色的 线条 , 那 不知何故 建议 到
[ˈæntəni] [ə; eɪ][swɑ:n] .
Anthony a swan .
安东尼 一个 天鹅 .
安诺特坐在一把椅子上, 椅子上有流畅的黄色线条, 不知为何, 这让安东尼联想到了 一只天鹅。

“ [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['letər] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər] - [æt; ət] [bə:n] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **Father has had a tiresome letter from Doctor Grundlowe at Bonn , ” she**
“ 父亲 有 有 一个 令人厌烦 信 从 医生 - 在 波恩 , ” 她
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
informed the younger man .
知情的 这 年轻 男人 .
“父亲收到了一封来自波恩的格伦德洛医生的令人厌烦的信,”她告诉这位年轻人。

“ [hi:; hi] [disəg'ri:z] [wið; wiθ][em 'i:] [æbsə'lu:tli] , ” [hɑ:rdindʒ] [di'klerd] .

“ He disagrees with me absolutely , ” Hardinge declared .

“ 他 不同意 和 我 绝对地 , ” 哈丁格 声明 .

“他完全不同意我的观点,”哈丁格宣称。

“ [bʌt; bət][kæ'prərə][æt; ət]['pɑ:dɔ:vɑ:] [disəg'ri:z] [wið; wiθ][him; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɑ:rkli] , [æt; ət]['glɑ:sgəu] ,

“ But Caprera at Padova disagrees with him ; and Markley , at Glasgow ,

“ 但 卡普雷拉 在 帕多瓦 不同意 和 他 ; 和 马克利 , 在 格拉斯哥 ,

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tu:θ] , ” ['ænəʊt] [ɪk'spleɪnd] .

“ It's about a tooth , ” Annot explained .

“ 它是 关于 一个 齿 , ” 注释 解释 .

“这跟一颗牙齿有关,”安诺特解释说。

“ [ðə; ði][laɪn][tu:; tə][ðə; ði] [æn'tɪriər] - [pɑ:'stɪriər] [daɪ'æmɪtər][ɪz] ['sɪmiən] , ” [ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒɪst] [ə'sɜ:rtɪd] .

“ The line to the anterior - posterior diameter is simian , ” the biologist asserted .

“ 这 线 到 这 前部 - 后部 直径 是 猿猴 , ” 这 生物学家 断言 .

“前后径线是猿猴的,”这位生物学家断言。

“ [ðə; ði] [kʌsps] [pru:v] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['fɔ:rwəd] [sloʊp] — ” [hi:; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“ The cusps prove nothing , but that forward slope — ” he half rose from his

“ 这 尖角 证明 没有什么 , 但 那 向前 坡 — ” 他 一半 玫瑰 从 他的

“ [tʃer] ,

“ chair ,

“ 椅子 ,

“尖角什么也证明不了, 但那向前倾斜的坡度——”他半起身离开椅子,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['ræθfəli] [æt; ət] ['æntəni] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] ['tremblɪŋ] . . .

his eyes glittering wrathfully at Anthony , but fell back trembling . . .

他的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 在 安东尼 , 但 跌倒 后退 发抖 . . .

他怒目而视, 怒火中烧地瞪着安东尼, 但随即颤抖着向后倒去.....

“ ['sɪmiən] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“ simian , ” he muttered .

“ 猿猴 , ” 他 低声说道 .

“猿猴,”他喃喃自语道。

“ [ə; eɪ][pɑ:səb(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][hju:mən][hɪstri; 'hɪstəri] , ” ['ænəʊt] ['ædɪd]

“ A possible difference of millions of years in human history , ” Annot added

“ 一个 可能的 不同之处 的 百万 的 年 在 人类 历史 , ” 注释 额外

“ [fɜ:rðər] .

“ further .

“ 更远 .

“这可能意味着人类历史上数百万年的差异,”安诺特补充道。

“ [bʌt; bət][kɑ:nt] [ðeɪ] [ə'gri:] [æt; ət][ɔ:l] !

“ But can't they agree at all !

“ 但 不能 他们 同意 在 全部 !

“但他们就不能达成一致吗! ”

“ ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] ; ” [dəʊnt] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

“ Anthony exclaimed ; “ don't they know anything ?

“ 安东尼 惊呼 ; ” 不 他们 知道 任何事物 ?

安东尼惊呼道：“他们难道什么都不知道吗? ”

[ðæts] [æn; ən][ɔ:f(ə)l] [lɔ:ŋ] [taɪm] . ”

“ That's an awful long time . ”

“ 那就是 一个 可怕 长的 时间 ; ”

那可是相当长的时间啊。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['jɪrz] , ” [ðə; ði] ['eldə] [ɪntə'ɾʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] , “
“ **A hundred million years** , ” **the elder interrupted with a contemptuous gesture** , “
“ 一个 百 百万 年 , ” 这 长老 中断 和 一个 轻蔑的 手势 , ”
['hʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
nothing , **a moment** .
没有什么 , 一个 片刻 .

“一亿年,”年长者轻蔑地打断道,“什么也没有,只是一瞬间。”

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['gleɪʃ(ə)l] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['mɪljən] [æftər] ['dʒenər] , [ænd; ənd] [wi; wi]
I place the final glacial two hundred and seventy million after Jenner , **and we**
我 地方 这 最终的 冰川 二 百 和 七十 百万 后 詹纳 , 和 我们
[hæv; həv] — ,
have — ,
有 — ,

我把最后的两亿七千万冰川期放在詹纳之后,然后我们就有了——

[ə'grɪ:d] [tu; tə] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:]; ['traɪflɪŋ] , [ædven'tʃəs] .
agreed to dismiss it ; trifling , adventitious .
同意 到 解雇 它 ; 琐事 , 不定 .
同意驳回; 琐碎的, 偶然的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [mɔ:r] [fʌndə'ment(ə)l] [dɪs'krepənsɪz] , ” [hi; hi] [əd'mɪtɪd] .
There are more fundamental discrepancies , ” **he admitted** .
那里 是 更多的 基本的 差异 , ” 他 承认 .
“还有更根本的分歧,”他承认道。

“ [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ə; eɪ][fɜ:rm] [beɪs] [ɪ'stæblɪʃt] ,
“ **Unless something definite is discovered , a firm base established** ,
“ 除非 某物 定 是 发现 , 一个 公司 根据 已确立的 ,
“除非有确凿的发现,建立起坚实的基础,否则

[ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [let] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [dɑ:rk] , ” [hi; hi] [stɔ:pt] [tɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ['fi:brɪl]
a single ray of light let into a damnable dark , ” he stopped torn with febrile
一个 单身的 射线 的 光 让 进入 一个 该死的 黑暗的 , ” 他 停止 撕裂 和 发热
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
“一束光线照进该死的黑暗中,”他停了下来,激动得难以自持。

[ðen] , ['skersli] ['ɔ:dəbl] , [kən'tɪnju:d] , “ ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
then , scarcely audible , continued , ” our lives ,
然后 , 几乎 可听见的 , 持续 , ” 我们的 生活 ,
然后,几乎听不见地继续说道:“我们的生活,

['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] . . . [wɪl] [bi; bi][ʌv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] - , [spɪlt] [ɑ:n]
our work . . . will be of less account than the blood of Oadacer , spilt on
我们的 工作 . . . 将要 是 的 较少的 帐户 比 这 血 的 - , 洒了 在
[bɑ:r'bæərɪk]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] .
barbaric battle - fields .
野蛮 战斗 - 字段 .
我们的工作.....远不及奥达克尔的鲜血洒在野蛮的战场上。

“ [ðə; ði] [reɪn] ['si:st] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
“ **The rain ceased as suddenly as it had begun** .
“ 这 雨 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 .
雨停得像来得突然一样突然。

['æntəni] ['fɑ:lʊd] [ænoʊt][tu; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Anthony followed Annot to the porch .
安东尼 随后 注释 到 这 门廊 .
安东尼跟着安诺特来到门廊。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['swɪftli] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] [stɑ:rz] [foʊn] ['brɪliəntli] ;
In the black spaces between the swiftly shifting clouds stars shone brilliantly ;
在 这 黑色的 空间 之间 这 迅速地 转变 云 明星 闪耀 精彩 ;

在快速移动的云层之间的黑色空间里，繁星闪耀；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .
there was a faint drip from the trees .
那里 曾是 一个 头晕的 滴 从 这 树木 .

树上传来轻微的水滴声。

“ [hi:; hi] [gets] ['dredfəli] [dɪ'prest] , ” [ʃi:; ji] [ɪn'tɜ:rpɹətɪd] [hɜ:r; hər] ['perənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ He gets dreadfully depressed , ” she interpreted her parent to him .
“ 他 获得 极其糟糕 郁闷 , ” 她 翻译 她 父母 到 他 .

“他变得非常抑郁，”她把父母的话转述给他听。

“ [ðeɪ] ['ræŋg(ə)lɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [s'ku:lɡɜ:lz] .
“ They wrangle all the time , exactly like a lot of schoolgirls .
“ 他们 争吵 全部 这 时间 , 确切地 喜欢 一个 很多 的 女学生 .

“她们总是争吵不休，就像很多女学生一样。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] , [ðə; ði] [kən'temptʃuəs]
You have no idea of the bitterness , the jealousy , the contemptuous
你 有 不 主意的 这 苦味 , 这 妒忌 , 这 轻蔑的

[pɜ:sə'næltɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:təlɪz] .
personalities in the Quarterlies .
个性 在 这 季刊 .

你根本无法想象季刊里有多少怨恨、嫉妒和蔑视。

[ˈri:əli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [fə'nætɪkl] , [æz; əz] ['næroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðeɪ] [ɪg'nɔ:r] ;
Really , they are as fanatical , as narrow , as the churches they ignore ;
真的 , 他们 是 作为 狂热的 , 作为 狭窄的 , 作为 这 教堂 他们 忽略 ;

实际上，他们和他们所忽视的教会一样狂热、一样狭隘；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [laɪk] [ˌprezbɪ'tɪriən] [baɪ'blədʒɪsts][ænd; ənd] ['kæθlɪk] .
they are quite like Presbyterian biologists and Catholic .
他们 是 相当 喜欢 长老会 生物学家 和 天主教 .

他们和长老会生物学家以及天主教徒非常相似。

“ [ʃi:; ji] [saɪd] ['laɪtli] .
“ She sighed lightly .
“ 她 叹了口气 轻轻 .

她轻轻叹了口气。

“ [ðeɪ] [li:v] ['lɪt(ə)lɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [dri:m] [ɑ:n] .
“ They leave little for a youngish person to dream on .
“ 他们 离开 小的 为了 一个 年轻气盛的 人 到 梦 在 .

“他们几乎不给年轻人留下任何梦想。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [su:'pɪriər] — [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðɪ:z] - [ə'ferz] .
You are so superior — to ignore these centesimo affairs .
你 是 所以 优越的 — 到 忽略 这些 - 事务 .

你如此高人一等——竟然对这些百分之一的事情置之不理。

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [klaʊd] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
Will you lean from the edge of your cloud and smile on a daughter of
将要 你 倾斜 从 这 边缘 的 你的 云 和 微笑 在 一个 女儿 的

[ðə; ði] [z:rθ] [ɪn][ləst] ['jɪrz] ['dɪnər] [gəʊn] ?
the earth in last year's dinner gown ?
这 地球 在 最后的 年 晚餐 袍 ?

你愿意从云端探出头，对着穿着去年晚礼服的地球女儿微笑吗？

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [təʊld] [hɪm'self] , ['nɑ:nsens] ; [jet] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['i:zɪ]
” **It was , he told himself , nonsense ; yet he was moved to make no easy**
” 它 曾是 , 他 讲述 他自己 , 废话 ; 然而 他 曾是 已搬 到 制作 不 简单的
[rɪ'plai] ,
reply ,
回复 ,

“这简直是胡说八道,”他告诉自己; 然而, 他却无法轻易做出回应。

[sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɪ'lʊ:sɪv] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] , [meɪd] [ðæt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
something in her voice , illusive and wistful , made that impossible .
某物 在 她 嗓音 , 虚幻 和 怅惘 , 制成 那 不可能的 .

她声音中那种飘渺而又略带伤感的气质, 使这一切成为不可能。

” [ɪts] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [hi;; hi] [sed] ['ɪmpətəntli] .
” **It's very good - looking , ” he said impotently .**
” 它是 非常 好的 - 寻找 , ” 他 说 无能 .

“它看起来很漂亮,”他无力地说。

” [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ['sɪmplɪ] .
” **I'm glad you like it , ” she told him simply .**
” 我是 高兴的 你 喜欢 它 , ” 她 讲述 他 简单地 .

“我很高兴你喜欢,”她简单地告诉他。

” [mə'sj\\:] ['pɛrɪt] ['fɪtɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [waɪl] [æn; ən] ['æntɪru:m; æntɪrəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [heɪtɪd] [em 'i:] .
” **M'sieur Paret fitted it himself while an anteroom full of women hated me .**
” 先生 帕雷特 适配 它 他自己 尽管 一个 接待室 满的 的 女性 憎恨 我 .

“帕雷先生亲自为我安装好了它, 而前厅里挤满了女人, 她们都恨我。”

[oʊ] , ['æntəni] !
Oh , Anthony !
哦 , 安东尼 !

哦, 安东尼!

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
” **she exclaimed ,**
” 她 惊呼 ,

她惊喊道: “

” [aɪ'd] [ʌv] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðæt] ['brɪljənt] [stri:t] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs]
” **I'd love to wander with you down that brilliant street and through the Place**
” ID 爱 到 漫步 和 你 向下 那 杰出的 街道 和 通过 这 地方

[vɔ̃'doʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪn] .
Vendôme to the Seine .
旺多姆 到 这 罾 .

“我真想和你一起沿着那条美丽的街道漫步, 穿过旺多姆广场, 一直走到塞纳河边。”

['betər] [stɪl] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɑ:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vaɪə] [kɑ:'vʊər] [ɪn] ['flɒrəns] [wer] [ðeɪ] [sel]
Better still — there's a little shop on the Via Cavour in Florence where they sell
更好的 仍然 — 有 一个 小的 店铺 在 这 通过 卡沃尔 在 佛罗伦萨 在哪里 他们 卖

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɔ:klət] ,
nothing but chocolate ,
没有什么 但 巧克力 ,

更棒的是——佛罗伦萨卡沃尔大街上有一家小店, 那里只卖巧克力。

['tʃɔ:klət] , ['tʃɔ:klət] , [ðə; ði] [moʊst] ['hev(ə)nli] [keɪks] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]
chocolate , chocolate , the most heavenly cakes with black hearts and the most
巧克力 , 巧克力 , 这 最多 天上 蛋糕 和 黑色的 心 和 这 最多

['hev(ə)nli] [smel] .
heavenly smell .
天上 闻 .

巧克力, 巧克力, 最美味的蛋糕, 里面藏着黑色的心, 散发着最迷人的香气。

[ænd; ənd] [ju:d] [laɪk] [speɪn] , [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑ:t] [ə'genst] [ɪts] ['dʌsti] [hɪlz] ; [ænd; ənd][kɔ:r'ti:nə] ,
And you'd like Spain , so fierce and hot against its dusty hills ; and Cortina ,
和 你会 喜欢 西班牙 , 所以 凶猛的 和 热的 反对 它是尘土飞扬 丘陵 ; 和 科尔蒂纳 ,
你会喜欢西班牙, 那里气候炎热而炎热, 与尘土飞扬的山丘形成鲜明对比; 还有科尔蒂纳,

[gri:n] [br'ni:θ] [ɪts] [red] ['maʊntnɪz] .
green beneath its red mountains .
绿色的 下面 它是红色的 山脉 .
红色的山脉下是绿色的。

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['pɒtər] [ænd; ənd] ['rʌksæks] , [ænd; ənd] [wɔ:k] — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ,
We could get a porter and rucksacks , and walk — " she broke off ,
我们 可以 得到 一个 搬运工 和 背包 , 和 走 — " 她 打破 离开 ,
我们可以雇个搬运工, 带上背包, 然后步行——"她突然停了下来。

[hɜ:r; hər][hændz] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
her hands pressed to her cheeks , a dawning dismay in her eyes .
她 双手 按下 到 她 脸颊 , 一个 黎明 沮丧 在 她 眼睛 .
她双手捂着脸颊, 眼中闪过一丝沮丧。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt][soʊ] ['kerfəli] [dreɪpt] [baɪ] [mə'sj\\:]
Then she was gone with a flutter of the skirt so carefully draped by M'sieur
然后 她 曾是 已消失 和 一个 扑 的 这 裙子 所以 小心 垂坠的 经过 先生
Paret .
帕雷特 .
然后, 她就消失在了帕雷先生精心披挂的裙摆飘动之中。

[ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi
XLVI

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][fa:r] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] : [bʌt; bət][tu:; tə]['træv(ə)l]
HE pictures of far places had stirred him but slightly : but to travel
他 图片 的 远的 地方 有 搅拌 他 但 轻微地 : 但 到 旅行
[wɪð; wɪθ]['ænoʊt] ,
with Annot ,
和 注释 ,

那些遥远地方的画作只是略微触动了 他: 但要和安诺特一起旅行,

[tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ænoʊt] , [wʊd] ['ɔ:fər] [kən'tɪnjuəl] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ;
to see anything with Annot , would offer continual amusement and surprise ;
到 看 任何事物 和 注释 , 会 提供 持续的 娱乐 和 惊喜 ;
[hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] ['kændər] ,
her vigorous candor ,
她 蓬勃 坦率 ,
与安妮特在一起, 总能带来持续不断的乐趣和惊喜; 她坦率真诚,

[hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ʃæm] [ænd; ənd] ['petɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
her freedom from sham and petty considerations ,
她 自由 从 假 和 小气 考虑因素 ,
她摆脱了虚伪和琐碎的考量,

[ɪn'veləpt] [ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [pər'spektɪv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɔ:v(ə)ltɪ] .
enveloped the most commonplace perspectives in an atmosphere of high novelty .
被包裹 这 最多 平凡 视角 在 一个 气氛 的 高的 新奇 .
将最普通的观点融入到高度新颖的氛围中。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvægəbəʊnd] , [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrɪn] [ˈdwelər] [ɪn] [tents] ,
The trace of the vagabond , the detachment of the born dweller in tents ,
这 痕迹 的 这 流浪汉 , 这 分离 的 这 出生 居住者 在 帐篷 ,
流浪者的痕迹, 天生居住在帐篷里的人的疏离感,

[ˈwoʊv(ə)n][soʊ] [ˌpɪktʃəˈreskli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,
woven so picturesquely through his being ,
编织 所以 风景如画 通过 他的 存在 ,
如此生动地融入了他的生命之中,

[rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkerləs] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈstæblɪʃt]
responded to her careless indifference to the tyranny of an established
回应 到 她 粗心 漠不关心 到 这 暴政 的 一个 已确立的
[ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
and timid scheme of existence .
和 胆小 方案 的 存在 .
回应了她对既定且怯懦的生存模式的漠不关心。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ][hɜːr; hər][oʊld] , [braɪt] [ˈhɑːrdnəs] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] : [ʃiː; ji] [ˈreɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The following day her old , bright hardness had returned : she railed at him
这 下列的 天 她 老的 , 明亮的 硬度 有 返回 : 她 有轨电车 在 他
[ɪn] [frentʃ] ,
in French ,
在 法语 ,
第二天, 她又恢复了往日的强硬: 她用法语对他破口大骂。

[ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ɪn][ɪˈtæliən] ; [ʃiː; ji] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈʃʌvə] , [sɜːr] [ˈæntəni] [ˈæbsəluːt] .
in German , in Italian ; she called him the solemn shover , Sir Anthony Absolute .
在 德语 , 在 意大利语 ; 她 称为 他 这 庄严 悬停 , 先生 安东尼 绝对 .
她用德语、意大利语称呼他为庄严的“洗碗工”安东尼·阿布索鲁特爵士。

[ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtɒməs] [ˈhʌksliːz] [hed] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
And , holding Thomas Huxley's head directed toward him ,
和 , 保持 托马斯 赫胥黎的 头 指导 朝向 他 ,
他握着托马斯·赫胥黎的头, 让他的头朝向自己,

[ˈrekəˈmendɪd] [ðæt] [rɪˈzaɪnd] [ˈkwɑːdrʊpɪd][tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ˈænθɔːniːz] [ɔːˈstɪr] [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l]
recommended that resigned quadruped to emulate Anthony's austere and inflexible
受到推崇的 那 辞职 四足动物 到 仿真 安东尼的 简朴 和 不灵活的
[ˈvɜːrtʃʊ] .
virtues .
美德 .
建议这只认命的四足动物效仿安东尼严谨不屈的品德。

[ˈɛks.əlˈviː.ərˈaɪ]
XLVII
xlvii

[biː]
B
B
B

[ʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] [ɪn][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [səbˈduːd] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
UT there was no trace of gayety in the excited and subdued tones in which ,
犹他州 那里 曾是 不 痕迹 的 同性恋 在 这 兴奋的 和 低沉的 音调 在 哪个 ,
UT 在他们激动和低沉的语气中, 丝毫没有欢乐的气氛。

[ˈleɪtər] , [ʃiː; ji] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːthaʊs] .
later , she called him into the hothouse .
之后 , 她 称为 他 进入 这 温室 .
后来, 她把他叫进了温室。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:; hɜ:] [ˈbendɪŋ] [tens] [wið; wiθ][ɪˈmoʊ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊ] [ʌ; əv][plænts][əˈpɑ:n] [hu:z]
He found her bending tense with emotion over the row of plants upon whose
他 成立 她 弯曲 紧张 和 情感 超过 这 排 的 植物 之上 谁
[ˈflaʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈkælkjələbəl] [θɪŋz] [dɪˈpendɪd] .
flowering such incalculable things depended .
开花 这样的 不可估量 事物 取决于 .

他发现她情绪激动地弯下腰，伏在一排植物旁，这些植物的开花结果关乎无数事物的命运。

“ [lʊk] ！
“ **Look** ！
” 看 ！
“ 看！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] [[u:ts] ,
” **she cried , taking his hand and drawing him down over the green shoots** ,
” 她 哭 , 采取 他的 手 和 绘画 他 向下 超过 这 绿色的 芽 ,
她哭着拉起他的手，把他拽到绿嫩芽上。

[wer] [hɜ:; ɪz] [tʃi:k] [brʌʃt] [hɜ:; hɜ:] [her] , [wer] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm][stɜ:r][ʌ; əv][hɜ:; hɜ:]
where his cheek brushed her hair , where he felt the warm stir of her
在哪里 他的 脸颊 刷过 她 头发 , 在哪里 他 毛毡 这 温暖的 搅拌 的 她
[ˈbri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
他的脸颊擦过她的头发，感受到她温暖的呼吸。

“ [lʊk] ！
“ **Look** ！
” 看 ！
“ 看！

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ɪn] [fʊl] [bʌd] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bɜ:rst][ˈoʊpən] .
they are in full bud , to - morrow they will burst open .
他们 是 在 满的 芽 , 到 - 明天 他们 将要 爆裂 打开 .
它们现在正处于花苞期，明天就会绽放。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [hɜ:; ɪz][hænd] [stɪl] [held][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:; hɜ:]
” **She straightened up , his hand still held in hers , and a shadow fell upon her**
” 她 拉直 向上 , 他的 手 仍然 握住 在 她的 , 和 一个 阴影 跌倒 之上 她
[ˈvɪvɪd] [ˈkaʊntənəns] .
vivid countenance .
生动 面容 .
她直起身子，仍然握着他的手，阴影落在她生动的脸上。

“ [ɪf] [hɜ:; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] . . . [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl]
” **If his reasoning is wrong , this experiment . . . like all the others , it will kill**
” 如果 他的 推理 是 错误的 , 这 实验 . . . 喜欢 全部 这 其他的 , 它 将要 杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“如果他的推理是错误的，那么这个实验.....就像所有其他实验一样，将会要了他的命。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; ˈkru:əl] , [tu:] [ˈsensləs] [nɑ:t] .
They must be white , it would be too cruel , too senseless not .
他们 必须 是 白色的 , 它 会 是 也 残忍的 , 也 无意义的 不是 .
他们必须是白人，否则就太残忍、太没道理了。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] ; “ [ˈneɪtʃər] [ɪz][soʊ][ˈterəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈdʒʌɡərno:t] ,
I am afraid , she said simply ; nature is so terrible , a juggernaut ,
我 是 害怕的 , ” 她 说 简单地 ; ” 自然 是 所以 糟糕的 , 一个 巨无霸 ,
“我害怕,”她简单地说,“大自然太可怕了,简直就是个庞然大物。”

[ˈkrʌʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈwiːlɪŋ] [ˈsentʃəɪrɪz] .
crushing everything to dust beneath its wheeling centuries .
压碎 一切 到 灰尘 下面 它是 惠灵 几个世纪 。

在它几个世纪的车轮碾压下，一切都化为尘埃。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˈæntəni] .
I am glad that you are here , Anthony .
我 是 高兴的 那 你 是 这里 , 安东尼 。

安东尼，很高兴你来了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [breɪst] [sweld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [temˈpestʃuəs] [breθ] .
” **She drew closer to him ; her breast swelled in a sharp , tempestuous breath** .
” 她 画 更近 到 他 ; 她 胸部 肿胀 在 一个 锋利的 , 暴风雨般的 气息 。

她靠近他；一阵急促而猛烈的呼吸让她胸口一阵起伏。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnliər] [ðæn; ðən][aɪ] — [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] .
” **I have been lonelier than I — I realized** .
” 我 有 到过 更孤独 比 我 — 我 已实现 。

我意识到，我比自己想象的要孤独得多。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdredfəli] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] .
I am dreadfully worried about father .
我 是 极其糟糕 担心 关于 父亲 。

我非常担心父亲。

[ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
They have lied to me ; things are worse , I can see that .
他们 有 撒谎了 到 我 ; 事物 是 更糟 , 我 能 看 那 。

他们骗了我；情况更糟了，我看得出来。

[juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [kənˈsɪdərət] [juː; jə][ɑːr; ər] ; [juː; jə]
You have to dress him like a child ; I know how considerate you are ; you
你 有 到 裙子 他 喜欢 一个 孩子 ; 我 知道 如何 周到 你 是 ; 你
[ɑːr; ər] [braɪt] ,
are bright ,
是 明亮的 ,

你得把他打扮得像个孩子；我知道你很体贴；你很聪明。

[nuː] [ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪst] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
new gold with the clearest ring in the world .
新的 金子 和 这 最清晰 戒指 在 这 世界 。

全新黄金，拥有世界上最清澈的戒指。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ʃoʊˈfɜːr] ; [juː; jə][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðæt] . . . [ɪn][maɪ] [θɔːts]
” **We must get a real chauffeur ; you have never been that . . . in my thoughts**
” 我们 必须 得到 一个 真实的 司机 ; 你 有 绝不 到过 那 . . . 在 我的 想法
.
:
.

“我们必须找个真正的司机；在我看来，你从来就不是那样的人。”

[juː; jə] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈhæpɪli] ,
You know , “ she laughed happily ,
你 知道 , “ 她 笑了 快乐地 ,

“你知道吗,”她开心地笑着说。

“ [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [əˈfer] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
” **I said in the beginning that you were a miserable affair in details of that kind**
” 我 说 在 这 开始 那 你 是 一个 悲惨的 事务 在 细节 的 那 种类
.
:
.

“我一开始就说过，你在这方面是个很糟糕的人。”

” [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [roʊz] [ˈswɪftli] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnaːlɪdʒ] ,
” A feeling of guilt rose swiftly within him , which , unwilling to acknowledge ,
” 一个 感觉 的 有罪 玫瑰 迅速地 之内 他 , 哪个 , 不情愿 到 承认 ,
“一种罪恶感迅速在他心中升起，但他不愿承认，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
he strove to beat down from his thoughts .
他 努力 到 打 向下 从 他的 想法 .
他努力将思绪从脑海中驱散。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] ,
But , above his endeavor ,
但 , 多于 他的 努力 ,
但是，在他所做的努力之上，

[gruː] [ðə; ði] [klɪr] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [tel] [ˈænoʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ]
grew the clear conviction that he should immediately tell Annot his purpose in driving
生长 这 清除 定罪 那 他 应该 立即地 告诉 注释 他的 目的 在 驾驶
[ruːfəs] - [kɑːr] .
Rufus Hardinge's car .
鲁弗斯 - 车 .
他越来越确信自己应该立即告诉安诺特他驾驶鲁弗斯·哈丁格汽车的目的。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈvɪktɪmaɪz] [hɜːr; hær][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [nɔːr] [teɪk] [ˈprɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp]
He must not victimize her generosity , nor take profit from the friendship
他 必须 不是 受害 她 慷慨 , 也不 拿 利润 从 这 友谊
[ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
she offered him so unreservedly .
她 提供 他 所以 毫无保留 .
他绝不能辜负她的慷慨，也不能从她毫无保留地给予他的友谊中牟利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wʊd] [end][ðə; ði]
He was dimly conscious that the revelation of his design would end the
他 曾是 依稀 有意识的 那 这 启示 的 他的 设计 会 结尾 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈɪntɪməsi] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
pleasant intimacy growing up between them ;
令人愉快的 亲密关系 生长 向上 之间 他们 ;
他隐约意识到，一旦他的计划被揭露，他们之间逐渐建立起来的亲密关系就会结束；

[ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə][mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [ðer; ðər] [ˈhæpi] [rɪˈleɪnɪz] ; [ˈɡɜːlz] , [ɪːv(ə)n][ˈænoʊt]
the mere mention of Eliza must destroy their happy relations ; girls , even Annot
这 仅仅 提到 的 伊丽莎 必须 破坏 他们的 快乐的 关系 ; 女孩们 , 甚至 注释
[wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] .
, were like that .
, 是 喜欢 那 .
仅仅是提到伊丽莎，就会破坏他们之间美好的关系；女孩子，即使是安妮特，也是如此。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] , [ˈsʌd(ə)nli] [koʊld] , [ɪf] [ðɪs] [speld] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] !
He wondered , suddenly cold , if this spelled disloyalty to Eliza !
他 想知道 , 突然 寒冷的 , 如果 这 拼写 不忠 到 伊丽莎 !
他突然感到一阵寒意，心想这是否意味着对伊丽莎的不忠！

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈæŋɡrəli] [rɪˈfjuːtɪd] [ðæt] [ˈwɪspəd] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
but he angrily refuted that whispered insinuation .
但 他 愤怒地 驳斥 那 低声说道 暗示 .
但他愤怒地驳斥了这种窃窃私语的暗示。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][æz; əz] [ən] - [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈlʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
His love for Eliza was as un - assailably above all other considerations as she
他的 爱 为了 伊丽莎 曾是 作为 联合国 - - 多于 全部 其他 考虑因素 作为 她
[hɜːrˈself] [ˈfoʊn] [ˈstɑːrˌlaɪk][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpeti] ,
herself shone starlike over a petty ,
她自己 闪耀 星状 超过 一个 小气 ,

他对伊丽莎的爱凌驾于一切之上，就像她本人如同星辰般闪耀，超越了一切琐碎之事。

[ˈstʌmblɪŋ] [hjuːˈmænəti] .
stumbling humanity :
踉跄 人类 :

步履蹒跚的人类。

[waɪt] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [faɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæspəˈeɪʃənz] .
White and withdrawn and fine she inhabited the skies of his aspirations .
白色的 和 撤回 和 美好的 她 有人居住的 这 天空 的 他的 抱负 .

她洁白、孤傲、美丽，占据了他心中理想的天空。

[hiː; hi] [enˈdevəd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [ænd; ənd]
He endeavored now to capture her in his imagination , his memory ; and
他 努力 现在 到 捕获 她 在 他的 想像力 , 他的 记忆 ; 和

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpeɪli] ,
she smiled at him palely ,
她 微笑 在 他 苍白 ,

他努力将她留在自己的想象和记忆中；而她则对他露出了淡淡的微笑。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] .
as from a very great distance .
作为 从 一个 非常 伟大的 距离 .

仿佛来自遥远的距离。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
He realized that in the past few days he had not had that subtle sense of
他 已实现 那 在 这 过去的 很少 天 他 有 不是 有 那 微妙的 感觉 的

[hɜːr; hər] [ˈhɪrnəs] ,
her nearness ,
她 接近 ,

他意识到，过去几天里，他并没有感受到她就在身边的那种微妙感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] ; [ænd; ənd]
he had not been conscious of that drifting odor of lilacs ; and
他 有 不是 到过 有意识的 的 那 漂流 气味 的 丁香 ; 和

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] , [əˈloʊn] .
suddenly he felt impoverished , alone .
突然 他 毛毡 贫困 , 独自的 .

他之前并没有注意到飘来的丁香花香；突然间，他感到自己贫穷、孤独。

[ˈænoʊt] [smaɪld] , [wɔːrm][ænd; ənd] [nɪr] .
Annot smiled , warm and near .
注释 微笑 , 温暖的 和 靠近 .

安诺特微笑着，笑容温暖而亲切。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈtempəˌraɪzd] ;
“ **You are awfully kind ,** ” **he temporized ;**
“ 你 是 非常 种类 , ” 他 临时性的 ;

“你真是太好了，”他缓和着语气说道；

“ [bʌt; bət] [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [let][ðə; ði] [θɪŋ] [stænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ?
“ **but hadn't we better let the thing stand as it is ?**
“ 但 之前没有 我们 更好的 让 这 事物 站立 作为 它 是 ?

但我们难道不应该让事情保持现状吗？

[juː; jʊ] [si:] — [aɪ][wɑːnt] ['mʌni] . ”
“ You see — I want money . ”
“ 你 看 — 我 想 钱 . ”

你看——我想要钱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [naʊ] ; [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] . ”
“ But you may have that now ; whatever you want . ”
“ 但 你 可能 有 那 现在 ; 任何 你 想 . ”

“但你现在或许可以拥有这一切；任何你想要的。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 . ”

“不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [aɪ][wɑːnt] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [ɜːr] ; ['riːəl] ['mʌni] ;
You are so good , it's hard to explain — I want money that I earn ; real money ;
你 是 所以 好的 , 它是 难的 到 解释 — 我 想 钱 那 我 赚 ; 真实的 钱 ;

你太好了，难以言表——我想要我挣来的钱；真正的钱；

[aɪ] ['kʊdn̩t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʌðər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
I couldn't think of taking any other from you . ”
我 不能 思考 的 采取 任何 其他 从 你 . ”

我无法想象从你那里拿走别的任何东西。

“ ['æntəni] , [maɪ] [gʊd] [bʊr'ʒwɑː] !
“ Anthony , my good bourgeois !
“ 安东尼 , 我的 好的 资产阶级 ! ”

“安东尼，我的好资产阶级！ ”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][tɪn] [praɪd] .
I had thought you quite without that sort of tin pride .
我 有 想法 你 相当 没有 那 种类 的 锡 自豪 . ”

我原以为你完全没有那种虚荣心。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [æftər][ɔːl] [ɪts] ['fɑːðəz] [tuː; tə][juːz][æz; əz][hiː; hi]
Besides , I am not giving it to you ; after all it's father's to use as he
除了 , 我 是 不是 给予 它 到 你 ; 后 全部 它是 父亲的 到 使用 作为 他
[laɪks] . ”
likes . ”
点赞 . ”

此外，我又不是要给你；毕竟那是父亲的，他想怎么用就怎么用。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — ”
“ But I must give him something for it — ”
“ 但 我 必须 给 他 某物 为了 它 — ”

但我必须给他一些补偿——”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] ['hʌθɪŋ] ?
“ Do you suppose you are giving us nothing ?
“ 做 你 认为 你 是 给予 我们 没有什么 ? ”

“你以为你什么都没给我们吗？ ”

“ [ɪː; ɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [juː 'es][jʊr; jər] [klɪr] , ['bjuːtɪf(ə)] ['spɪrɪts]
“ she interrupted him warmly ; “ you have brought us your clear , beautiful spirits
“ 她 中断 他 热情地 ; “ 你 有 带来 我们 你的 清除 , 美丽的 烈酒
, [æbsə'luːtli] [wɪ'ðəʊt] [praɪs] .
, absolutely without price .
, 绝对地 没有 价格 . ”

她热情地打断了他；“你给我们带来了你清澈、美好的灵魂，而且是无偿的。”

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['fɑːðər] [læf] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] ['rerli] [hiː; hi][did] [ðæt] ?
Why , you can make father laugh ; have you any idea how rarely he did that ?
为什么 , 你 能 制作 父亲 笑 ; 有 你 任何 主意 如何 很少 他 做过 那 ?
你竟然能逗父亲笑; 你知道他很少这样做吗?

[wen] [juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ['mɑːrgrət] [æbsə'luːtli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][fæt] , [waɪt] ['stɑːkɪŋz] .
When you imitate Margaret absolutely I can see her fat , white stockings .
什么时候 你 模拟 玛格丽特 绝对地 我 能 看 她 胖的 , 白色的 长筒袜 .
当你模仿玛格丽特的时候, 我仿佛能看到她肥厚的白色长袜。

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['mɑːrvələs] [ʌn'wɜːrldlɪnəs] — " [fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
And your marvellous unworldliness — " she shook her head mournfully .
和 你的 奇妙 超凡脱俗 — " 她 摇晃 她 头 悲伤地 .
“还有你那令人惊叹的不谙世事的天真——”她悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˌkælkju'leɪ(ə)n] ; [ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][jʊr; jər]
" I fear that this is mere calculation ; surely you must know the value of your
" 我 害怕 那 这 是 仅仅 计算 ; 一定 你 必须 知道 这 价值 的 你的
[ˈɪnəs(ə)nt] [tʃɑːrmz] .
innocent charms .
清白的 魅力 .
“我担心这只是你的算计; 你肯定知道你那纯洁的魅力有多么珍贵。”

" [ˈæntəni] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['looʒ-d] [hed] , [ˈflaʊndərɪŋ] ['mentəli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrɪŋ]
" Anthony stood with a lowered head , floundering mentally among his warring
" 安东尼 站立 和 一个 降低 头 , 挣扎 精神上 之中 他的 战争
[ɪnklə'neiʃənz] ; [wen] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,
inclinations ; when , almost with relief ,
倾向 ; 什么时候 , 几乎 和 宽慰 ,
安东尼低着头站在那里, 内心在各种矛盾的欲望中挣扎; 这时, 他几乎如释重负地说道:

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['nɔɪzləsli] ['vænɪʃt] .
he saw that she had noiselessly vanished .
他 锯 那 她 有 无声 消失了 .
他看到她悄无声息地消失了。

[ˌɛks,ɛl'viː'ɑːr'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ert]
H
H
H

[iː] [slept] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ænd] [wʊʊk] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ,
E slept uneasily , and woke abruptly to a room flooded with sunlight ,
E 睡着了 不安地 , 和 觉醒 突然 到 一个 房间 被淹 和 阳光 ,
E睡得不安稳, 突然醒来发现房间里阳光普照。

[ænd; ænd][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
and an unaccountable sense of something gone wrong .
和 一个 无法解释 感觉 的 某物 已消失 错误的 .
以及一种难以解释的、感觉出了什么问题的感觉。

[hiː; hi] [drest] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ænd][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
He dressed hurriedly , and had opened his door , when he heard his name
他 穿着 匆匆 , 和 有 打开 他的 门 , 什么时候 他 听到 他的 姓名
[kɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
called from below .
称为 从 以下 .
他匆忙穿好衣服, 打开门, 就听到楼下有人叫他的名字。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈænoʊt] , [hiː; hi] [nu:] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
It was Annot , he knew , but her voice was strange ,
它 曾是 注释 , 他 知道 , 但 她 嗓音 曾是 奇怪的 ,
他知道那是安妮特, 但她的声音很奇怪。

[ˈterəfaɪd] — [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [kraɪ] [nu:] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [pɔɪz] .
terrified — a helpless cry new to her accustomed poise .
恐惧 — 一个 无助 哭 新的 到 她 习惯 沉着 .
惊恐万分——一声无助的哭喊, 与她平日里沉着冷静的姿态截然不同。

“ [ˈæntəni] ! [ˈæntəni] !
“ **Anthony ! Anthony !**
” 安东尼 ! 安东尼 !
“安东尼! 安东尼!”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
” **she called from the conservatory .**
” 她 称为 从 这 温室 .
她从温室里打来电话。

[ˈruːfəs] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [huː] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [bed]
Rufus Hardinge , who , it was evident from his clothes had not been in bed
鲁弗斯 哈丁格 , WHO , 它 曾是 明显 从 他的 衣服 有 不是 到过 在 床
,
.
,
从鲁弗斯·哈丁格的衣着来看, 他显然没有上床睡觉。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [plænts] [əˈpɑːn] [huːz] [ˈflaʊərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ]
was standing rigidly before the row of plants upon whose flowering they had so
曾是 常设 严格地 前 这 排 的 植物 之上 谁 开花 他们 有 所以
[ɪnˈtenti] [ˈweɪtɪd] .
intently waited .
专注地 等待 .
他们笔直地站在一排植物前, 他们一直热切地等待着这些植物开花。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [glæns] , [ˈæntəni] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ɪn] [ˈdelɪkət] , [pɑːˈtiː]
And , in a rapid glance , Anthony saw that they had blossomed in delicate , parti
和 , 在 一个 迅速的 瞥一眼 , 安东尼 锯 那 他们 有 盛开 在 精美的 , 派对
- [ˈkʌlərd] [ˈpetlz] — [sʌm; səm] [peɪl] [ˈlævəndər] ,
- colored petals — some pale lavender ,
- 有色 花瓣 — 一些 苍白 薰衣草 ,
安东尼一眼就看到, 它们开出了娇嫩的、五彩缤纷的花瓣——有些是淡紫色,

[ˈʌðər] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] , [stiɪl] [ˈʌðər] [ˈredɪ] [waɪt] .
others deep purple , still others reddish white .
其他的 深的 紫色的 , 仍然 其他的 微红 白色的 .
其他的则呈深紫色, 还有一些呈红白色。

[əˈnoɪz] [ˈjeləʊ] [ræp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈkɜːləsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]
Annoys yellow wrap was thrown carelessly about her nightgown , her feet were
令人恼火 黄色的 裹 曾是 抛掷 粗心大意 关于 她 睡衣 , 她 脚 是
[ber] ,
bare ,
裸 ,
一条黄色裹布随意地披在她的睡衣上, 她光着脚。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] .
and her hair hung in a tangle about her blanched face .
和 她 头发 悬挂 在 一个 纠纷 关于 她 焯水 脸 .
她的头发凌乱地垂在苍白的脸上。

[wen] [ˈæntəni] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
When Anthony entered she clung to his arm , and he saw that she was
什么时候 安东尼 进入 她 紧紧抓住 到 他的 手臂 , 和 他 锯 那 她 曾是
[ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
trembling violently .
发抖 暴力 .

安东尼进来时，她紧紧抓住他的胳膊，他看到她浑身剧烈颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tens] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] :
For a tense moment they were silent :
为了 一个 紧张 片刻 他们 是 沉默的 :
一阵紧张的沉默之后，他们沉默了片刻:

[ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][plænt][ræŋks][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [waɪt] [ɔːr] [bluː]
the sun streamed over the mathematical plant ranks and lit the white or blue
这 太阳 流媒体 超过 这 数学 植物 排名 和 点燃 这 白色的 或者 蓝色的
[ˈtɪkɪts] [taɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [stemz] ;
tickets tied to their stems ;
门票 系 到 他们的 茎 ;
阳光洒在数学植物的枝干上，照亮了系在茎秆上的白色或蓝色票根;

[ə; eɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][bɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [liːvz] [wɪˈðəʊt] .
a bubbling chorus of birds filled the world of leaves without .
一个 冒泡 合唱 的 鸟类 已填 这 世界 的 树叶 没有 .
外面的落叶世界里，鸟儿们欢快地鸣叫着。

“ [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
“ It's all wrong , ” she sobbed .
“ 它是 全部 错误的 , ” 她 啜泣 .
“一切都错了,”她抽泣着说。

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !
“所以!

“ [ðə; ði][baɪˈɑːlədʒɪst] [ˈfaɪnəli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ;
“ the biologist finally said with a wry smile ;
“ 这 生物学家 最后 说 和 一个 讽刺 微笑 ;
“生物学家最后苦笑着说道;

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;
“ you see that I have not solved the riddle of the universe ;
“ 你 看 那 我 有 不是 已解决 这 谜语 的 这 宇宙 ;
“你看，我还没有解开宇宙之谜;

[ɪnˈherɪtəns] [ɪn] [pjʊr] [laɪn][ɪz][nɑːt][ˈeksplɪˌkertɪd]
inheritance in pure line is not explicated
遗产 在 纯的 线 是 不是 解释
纯行继承没有明确说明.....

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈleɪbər][æz; əz] [vɔɪd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈpraːstəˌtuːts] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][fækt] , [nɑːt][ə; eɪ]
A life of labor as void as any prostitute's ; not a single fact , not a
一个 生活 的 劳动 作为 空白 作为 任何 妓女的 ; 不是 一个 单身的 事实 , 不是 一个
[ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ˈwɔːrəntɪd] ,
supposition warranted ,
假设 有保证 ,
如同妓女一般，劳作的一生空虚无物；没有一个事实，没有一个假设是站得住脚的。

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ədˈvænst] .
not a foot advanced .
不是 一个 脚 先进的 .
一步也没走。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈmu:vmənt][fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪəli]
” With a sudden and violent movement for which they were entirely
” 和 一个 突然 和 暴力 移动 为了 哪个 他们 是 完全
[ˌɪnpɪrɪˈperd] [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][plænts] [ˈkræfɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
unprepared he swept the row of plants crashing upon the floor ;
毫无准备 他 扫荡 这 排 的 植物 崩溃 之上 这 地面 ;
“他突然猛地一挥手，打倒了一排植物，植物们猝不及防地摔在地上；

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈskætərd] [hi:p] [ʌv; əv] [braʊn] [loʊm] , [ˈbroʊkən] [ˈpɑ:təri] , [smiəd] [blu:m] , [ðer; ðər]
where , in a scattered heap of brown loam , broken pottery , smeared bloom , their
在哪里 , 在 一个 疏散 堆 的 棕色的 壤土 , 破碎的 陶器 , 涂抹 盛开 , 他们的
[ˈtenjuəs] ,
tenuous ,
脆弱的 ,
在那里，在一堆散落的棕色壤土中，破碎的陶器，涂抹的花粉，以及它们脆弱的，

[ˈpæliɪd] [ru:ts] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [er] .
pallid roots quivered in air .
苍白 根 颤抖 在 空气 .
苍白的根须在空气中颤动。

” [geɪmz] [wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd] [ˈæniɪmlz] [ænd; ənd][boʊnz] [fɔ:r; fər] [ˈeldərli] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈrɪdlz]
” Games with plants and animals and bones for elderly children ; riddles
” 游戏 和 植物 和 动物 和 骨头 为了 老年 孩子们 ; 谜语
[wɪˈðəʊt] [ˈænsər] . . . [blaɪnd] [weɪz] .
without answer . . . blind ways .
没有 回答 . . . 瞎的 方式 .
“为老年儿童准备的以植物、动物和骨头为主题的游戏；没有答案的谜语.....盲目的道路。

” [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [gru:] [ˈfɜ:rtɪv] , [ˈkʌnɪŋ] .
” His expression grew furtive , cunning .
” 他的 表达 生长 鬼鬼祟祟 , 狡猾 .
他的表情变得鬼鬼祟祟、狡黠起来。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] , ” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˌmɪsˈled] ;
” I have been trifled with , he declared , I have been deliberately misled ;
” 我 有 到过 琐碎 和 , ” 他 声明 , ” 我 有 到过 故意地 被误导 ;
“我受到了戏弄,”他宣称,“我被故意误导了;

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [si:] [θru:] — [θru:] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [kɑ:mpɪrɪˈhend] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
but I desire to say that I see through — through Him : I comprehend His little
但 我 欲望 到 说 那 我 看 通过 — 通过 他 : 我 理解 他的 小的
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .
但我想说，我看透了他：我理解了他开的小玩笑。

[ɪts] [ɪn][bæd] [teɪst] . . . [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
It's in bad taste . . . to leave a soul in the dark ,
它是 在 坏的 品尝 . . . 到 离开 一个 灵魂 在 这 黑暗的 ,
让一个灵魂蒙在鼓里，这太没品了.....

[ˈblʌndərɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [spred] [əˈbʌv] .
blundering about in the cellar with the table spread above .
笨拙 关于 在 这 地窖 和 这 桌子 传播 多于 .
在地窖里跌跌撞撞地走来走去，桌子上摆着餐桌。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kəmˈpli:tli] [bæmˈbu:zəld] .
But in the end I was not completely bamboozled .
但 在 这 结尾 我 曾是 不是 完全地 被骗了 .
但最终我并没有完全被蒙蔽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪˈnʌf] . . .
He was not quick enough . . .
他 曾是 不是 快的 足够的 . . .

他反应不够快.....

[ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt] .
the hem of His garment .
这 她们 的 他的 服装 .

祂衣袍的下摆。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [klɪr] .
“ **Your mother saw Him clear** .
” 你的 母亲 锯 他 清除 .

你母亲清楚地看到了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['bju:tɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [tʒ:rm] .
She was considered beautiful , but beauty's a vague term .
她 曾是 经过考虑的 美丽的 , 但 美的 一个 模糊的 学期 .

她被认为很漂亮，但美貌是一个含义模糊的词。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrər] [tuː; tə][em 'i:] .
Perhaps if I saw her now it would be clearer to me .
也许 如果 我 锯 她 现在 它 会 是 更清晰 到 我 .

或许如果我现在见到她，一切都会更清楚。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒʊk] , “ [hiː; hi] ['lʊʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑ:nfɪ'denʃəli] — “ [ɪts] [ɔ:l]
But I'll tell you His little joke , ” he lowered his voice confidentially — “ it's all
但 患病的 告诉 你 他的 小的 开玩笑 , “ 他 降低 他的 嗓音 保密 — “ 它是 全部
[tru:] — [ðæt] [ə,pɔkə'liptɪkəl] ['hev(ə)n] ;
true — that apocalyptic heaven ;
真的 — 那 末日般的 天堂 ;

但我会告诉你他的小玩笑，“他压低声音，自信地说——“这一切都是真的——那个末日天堂；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] , ['trʌmpɪts] , ['eɪndʒəlz][ɔ:l] [kəm'pli:t] ['sɪŋɪŋ] [grɪ'gɔ:riən] ['tʃænts] .
there's a big book , trumpets , angels all complete singing Gregorian chants .
有 一个 大的 书 , 小号 , 天使 全部 完全的 歌唱 格里高利 吟唱 .

有一本大书，号角声，天使们都在齐声吟唱格里高利圣咏。

[wʌt] [ə; eɪ] [sel] !
What a sell !
什么 一个 卖 !

卖得真好！

“ [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] ['grɪti] , ['mɜ:rθləs] [pər'fɔ:rməns] .
“ **He laughed , a gritty , mirthless performance** .
” 他 笑了 , 一个 粗粝的 , 无趣 表现 .

他笑了，但那笑声沙哑而毫无笑意。

“ [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ru:m] , ['fɑ:ðər] , “ ['ænoʊt] ['ɜ:dʒd] ; “ [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['æntəni] .
“ **Come up to your room , father , ” Annot urged ; “ his arm , Anthony** .
” 来 向上 到 你的 房间 , 父亲 , “ 注释 敦促 ; “ 他的 手臂 , 安东尼 .

“父亲，上你的房间来吧，”安诺特催促道；“他的胳膊，安东尼。

“ ['æntəni] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][dʒentli][ə'pɑ:n][ðə; ði][baɪ'blədʒɪsts] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər]
“ **Anthony placed his hand gently upon the biologist's shoulder , but the latter**
” 安东尼 放置 他的 手 轻轻地 之上 这 生物学家的 肩膀 , 但 这 后者
[rentʃt] [hɪm'self] [fri:] .
wrenched himself free .
扭动 他自己 自由的 .

安东尼轻轻地把手放在生物学家的肩膀上，但后者挣脱了。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʊkt] [kraɪ][ænd; ʌnd][ɑ:rmz] [ˈswɪŋɪŋ] [laɪk] [fleɪlz] [hi; hi] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self]
Suddenly with a choked cry and arms swinging like flails he launched himself
 突然 和 一个 窒息 哭 和 武器 摇摆 喜欢 连枷 他 发射 他自己
 [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [plənts] .
upon the orderly plants .
 之上 这 秩序 植物 .
 突然，他发出一声哽咽的叫喊，双臂像连枷一样挥舞着，扑向了整齐的植物。

[brɪfɔːr] [hiː, hi][kʊd; kəd][biː, bi] [stɔːpt] [rəʊ] [əˈpɑːn] [rəʊ] [ˈsplɪntəd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [hiː, hi] [fɔːt] ,
Before **he** **could** **be** **stopped** **row** **upon** **row** **splintered** **on** **the** **floor** ; **he** **fought** ,
 前 他 可以 是 停止 排 之上 排 破碎的 在 这 地面 ; 他 战斗 ,
 还没等他阻止, 一排排木桩就被打得粉碎地倒在地上; 他奋力反抗,

['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænimet] [ə'pounənts] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
struggled with them as though they were animate opponents , cursed
 挣扎 和 他们 作为 尽管 他们 是 动画 对手 , 被诅咒的
 [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['reɪvɪŋ] [vɔɪs] .
them in a high , raving voice .
 他们 在 一个 高的 , 狂言 嗓音 .
 他像对待活生生的对手一样与他们搏斗，用高亢、狂躁的声音诅咒他们。

['æntəni] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
Anthony quickly lifted him , pinning his arms to his sides .
 安东尼 迅速地 抬起 他 , 钉住 他的 武器 到 他的 侧面 .
 安东尼迅速将他举起，把他的双臂压在身体两侧。

['ænoʊt][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
Annot **had** **turned** **away** , **her** **shoulders** **shaking** **with** **sobs** .
 注释 有 转向 离开 , 她 肩膀 摇晃 和 啜泣 .
 安妮特转过身去，肩膀因抽泣而颤抖。

[ˈruːfəs]	-	[ˈstrʌɡlɪŋ]	[ʌnɪkˈspektɪdli]	[ˈsiːst]	, [hɪz; ɪz]	[ˈkɑʊntənəns]	[riːˈgeɪnd]	[kəmˈpliːtli]	[ɪts]	
Rufus	Hardinge's	struggling	unexpectedly	ceased	,	his	countenance	regained	completely	its
鲁弗斯	-	挣扎	不料	停止	,	他的	面容	恢复	完全地	它是
[həˈbɪtʃuəl]		[ˈkwaɪətʉːd]								
habitual	quietude	.								
习惯性的	寂静	.								

鲁弗斯·哈丁格的挣扎出乎意料地停止了，他的脸上又恢复了往日的平静。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [wʌns] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪnfɪnətli] ['wɪstf(ə)l] .
 “ I shall begin once more , at the beginning , ” he whispered infinitely wistful .
 “ 我 将 开始 一次 更多的 , 在 这 开始 , ” 他 低声说道 无限地 怅惘 .
 “我将从头再来一次,”他喃喃自语, 语气中充满了无限的惆怅。

“ [ðə; ði] ['lit(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] . . . [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
 “ The little ray of light . . . germ of understanding .
 “ 这 小的 射线 的 光 . . . 细菌 的 理解 .
 “那一点点光芒.....理解的种子。”

[ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɑːbləm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , " [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [br'keɪm] [ˈleɪbəd] , [θɪk] , " [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
The scientific problem of the future , " his speech became labored , thick , " scientific
 这 科学 问题 的 这 未来 , " 他的 演讲 成为 辛勤劳作 , 厚的 , " 科学
 . . . [ˈfjuːtʃər] .
 . . . future .
 . . . 未来 .

“未来的科学问题,”他的讲话变得吃力、晦涩,“科学.....未来。”

['ʌðər] ['ævənʊ:] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] :
Other avenue of progress :
 其他 大街 的 进步 :

其他发展途径:

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] , [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] , [ɑːn] — [ˈterz] , [ˈdʒent(ə)lmən] : . . . [nɑːt][ˈoʊnli] “ **Gentlemen** , **the Royal Society** , **a paper on** , **on — Tears** , **gentlemen** : . . . **not only** ” 先生们 , 这 皇家 社会 , 一个 纸 在 , 在 — 眼泪 , 先生们 : . . . 不是 仅有的 [ɔːtəˈmætɪk] , **automatic** , 自动的 ,

“先生们，皇家学会，一篇关于.....关于——眼泪，先生们.....不仅仅是自动的，

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˈkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ˈbæb(ə)l] .

” **his voice sank to a mere incomprehensible babble** . ” 他的 嗓音 沉浸 到 一个 仅仅 难以理解 潺潺 .

他的声音渐渐低沉，变成了含糊不清的咿呀声。

[ˈæntəni] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [waɪl] [ˈænoʊt] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʊˈrɑːlədʒɪst] .

Anthony carried him to his bed , while Annot telephoned for the neurologist . 安东尼 携带 他 到 他的 床 , 尽管 注释 电话 为了 这 神经科医生 .

安东尼把他抱到床上，而安诺特则打电话给神经科医生。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈænoʊt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [wer] [ˈæntəni] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] **After the specialist had gone Annot came in to where Anthony waited in the study**

后 这 专家 有 已消失 注释 来了 在 到 在哪里 安东尼 等待 在 这 学习 .
:
:

专家离开后，安诺特来到安东尼在书房等候的地方。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪ] [ˈslɪpərz] , [hɜːr; hər] [her] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈheɪsti] **Her feet were thrust in the Turkish slippers , her hair twisted into a hasty**

她 脚 是 推力 在 这 土耳其 拖鞋 , 她 头发 扭曲 进入 一个 仓促 [nɑːt] , **knot** , 结 ,

她的双脚塞进土耳其拖鞋里，头发匆匆挽成一个髻。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

but otherwise she had not changed . 但 否则 她 有 不是 已更改 .

但除此之外，她没有任何改变。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈswɪftli] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps][ænd; ænd] [aɪz] [ˈbrɪliəntli] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][dɑːrk] [ˈhɑːləʊz] , **She came swiftly , with pale lips and eyes brilliantly shining from dark hollows ,**

她 来了 迅速地 , 和 苍白 嘴唇 和 眼睛 精彩 灼灼 从 黑暗的 空心 , [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

to his side . 到 他的 边 .

她迅速来到他身边，嘴唇苍白，双眼从深邃的眼窝中闪闪发光。

“ [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [breɪn] [ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

” **His wonderful brain is dead , ” she told him** . ” 他的 精彩的 脑 是 死的 , ” 她 讲述 他 .

“他那聪明的脑袋已经死了，”她告诉他。

“ [prəˈfesər] [ˈdʒeɪmɪsən] [θɪŋks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈempti] [ˈɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

” **Professor Jamison thinks there will be only a few empty years to the end** . ” 教授 杰米森 思考 那里 将要 是 仅有的 一个 很少 空的 年 到 这 结尾 .

“杰米森教授认为，到最后只会有几年的空档期。”

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] .

But actually it's all over . 但 实际上 它是全部 超过 .

但实际上一切都结束了。

” [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˈʌtərli] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
” **In a manner utterly incomprehensible to him she was crying softly in his**
” 在 一个 方式 完全地 难以理解 到 他 她 曾是 哭泣 轻轻 在 他的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

“她以一种他完全无法理解的方式，在他怀里轻轻哭泣。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] , [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .
He must lead her to a chair , he told himself , release her at once .
他 必须 带领 她 到 一个 椅子 , 他 讲述 他自己 , 发布 她 在 一次 .
他告诉自己，他必须把她带到椅子上，立刻放了她。

[ʃet] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wɔ:rm] , [jʌŋ] ['bɑ:di] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Yet she remained with her warm , young body pressed against him ,
然而 她 剩余 和 她 温暖的 , 年轻的 身体 按下 反对 他 ,
然而，她依然紧紧地贴着他，用她温暖年轻的身体包裹着他。

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜ:r; həɹ] [terz] [wet] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
the circle of her arms about his neck , her tears wet upon his cheek .
这 圆圈 的 她 武器 关于 他的 脖子 , 她 眼泪 湿的 之上 他的 脸颊 .
她双臂环绕着他的脖子，泪水打湿了他的脸颊。

[hi:; hi] [stept] [bæk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
He stepped back , but she would have fallen if he had not continued to
他 步 后退 , 但 她 会 有 倒下 如果 他 有 不是 持续 到
[sə'pɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] .
support her .
支持 她 .
他后退了一步，但如果他不继续扶住她，她就会摔倒。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜ:rl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [ðə; ði] [sə'rendər] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][daɪ'næmɪk] [ju:θ] .
His brain whirled under the assault , the surrender , of her dynamic youth .
他的 脑 旋转 在下面 这 突击 , 这 投降 , 的 她 动态的 青年 .
她充满活力的青春气息冲击着他，让他彻底臣服。

[ðer; ðər] [maʊðz] [met] ; [wɜ:r; wər] [bru:zd] [ɪn] ['kɪsɪŋ] .
Their mouths met ; were bruised in kissing .
他们的 嘴 遇见 ; 是 瘀伤 在 接吻 .
他们的嘴唇相碰，吻痕累累。

[ɛks,ɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix
第四十九

[ertʃ]
H
H
H

[ɪ:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['ʃəʊldəz] , ['twɪstɪŋ] [lɪps] ; [ænd; ænd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi]
E stood with bowed shoulders , twisting lips ; and , after a momentary pause , she
E 站立 和 鞠躬 肩膀 , 扭曲 嘴唇 ; 和 , 后 一个 瞬间 暂停 , 她
[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
fled from the room .
逃亡 从 这 房间 .
弓着背，抿着嘴；片刻的停顿后，她逃出了房间。

[kʊəld] [weɪvz] [ʌv; əv][self] - [ˈheɪtrɪd] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
Cold waves of self - hatred flowed over him — he had taken a
寒冷的 波浪 的 自己 - 仇恨 流动 超过 他 — 他 有 已采取 一个
[dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] .
despicable advantage of her grief .
卑鄙 优势 的 她 悲伤 .
一阵阵强烈的自责感涌上心头——他卑鄙地利用了她的悲伤。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] [nuː] [məˈtɪriəlɪzəm] [wɪð; wɪθ][ɪts]
The pleasant fabric of the past , unthinking days , the new materialism with its
这 令人愉快的 织物 的 这 过去的 , 不假思索 天 , 这 新的 唯物主义 和 它是
[ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] ,
comfortable freedom from restraint ,
舒服的 自由 从 克制 ,
过去美好的生活, 无忧无虑的日子, 以及新物质主义带来的舒适自由,

[ˈkrʌmbl̩d] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ,
crumbled from an old ,
崩溃了 从 一个 老的 ,
从旧建筑中坍塌而来,

[oʊld] [ˈskelɪt(ə)n] [huːz] [ˈməʊldəɪŋ] [laɪnz] [speld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nuː] — [ðæt]
old skeleton whose moldering lines spelled the death of all — his heart knew — that
老的 骨骼 谁 模压 线条 拼写 这 死亡 的 全部 — 他的 心 知道 — 那
[wʌz; wəz] [haɪ] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ɪˈmækjələt] .
was high , desirable , immaculate .
曾是 高的 , 理想 , 完美无瑕 .
一具老骷髅, 它腐朽的线条预示着一切美好、令人向往、完美无瑕的事物的消亡——他的内心深知这一点。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] , [laɪk] [ˈruːfəs] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
He wondered if , like Rufus Hardinge , his understanding had come too late .
他 想知道 如果 , 喜欢 鲁弗斯 哈丁格 , 他的 理解 有 来 也 晚的 .
他不禁怀疑, 自己是否也像鲁弗斯·哈丁格一样, 领悟得太晚了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪˈlaɪzə] ,
But , in the re - surge of his adoration for Eliza ,
但 , 在 这 关于 - 涌 的 他的 崇拜 为了 伊丽莎 ,
但是, 随着他对伊丽莎的爱慕之情再次涌现,

[ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səˈriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][sped] [hɪz; ɪz]
infinitely more beautiful and serene from the pit out of which he sped his
无限地 更多的 美丽的 和 安详 从 这 坑 出去 的 哪个 他 加速 他的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,
他从深渊中挣脱出来, 眼前的景象无比美丽宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [nɔːr] [vɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ]
he was possessed by the conviction that nothing created nor void should extinguish
他 曾是 拥有 经过 这 定罪 那 没有什么 创建 也不 空白 应该 熄灭
[ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the bright flame of his passion ,
这 明亮的 火焰 的 他的 热情 ,
他坚信, 任何有形之物或虚无之物都不能熄灭他炽热的激情之火。

[hoʊld][ðəm; ðəm] [ˈseprət] .
hold them separate .
抓住 他们 分离 .
将它们分开存放。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɜːrmɔɪl][hiː; hi][rɪˈkɔːld][rɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ][rɪˈliːf] , [wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt] , [wɪð; wɪθ]
In the midst of his turmoil he recalled Eliza with relief , with delight , with
在这中间的他的动荡他召回伊丽莎和宽慰 , 和喜 , 和
[tuːˈmʌltʃuəs][ˈbɔːŋɪŋ] .
tumultuous longing .
动荡的渴望 .

在内心的煎熬中，他想起了伊丽莎，心中充满了如释重负、欣喜若狂和难以抑制的渴望。

[hiː; hi][sɔːd][ɑːn][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈektəsiː] ;
He soared on the wings of his ecstasy ;
他飙升在这翅膀的他的狂喜 ;
他乘着狂喜的翅膀翱翔 ;

[bʌt; bət][dɪˈsendɪd][əˈbrʌptli][tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [nɪˈsesɪtɪz][wɪtʃ][kənˈfrʌntɪd][hɪm; ɪm] .
but descended abruptly to the practical necessities which confronted him .
但下降突然到这实际的必需品哪个面对他 .
但他随即又回到了摆在他面前的实际需要上。

[hiː; hi][mʌst; məst][liːv][ðə; ði][rɪˈmiːdiətli] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][tʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
He must leave the Hardinges immediately ; with a swift touch of the
他必须离开这哈丁斯立即地 ; 和一个迅速触碰的这
[ˈhjuːmərəs][ˈspɪrɪt][ˈneɪtɪv][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
humorous spirit native to him ,
幽默精神本国的到他 ,
他必须立刻离开哈丁家；凭借他与生俱来的幽默感，

[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][əˈgen][hiː; hi][wʊd][biː; bi][wɪˈðəʊt][ˈmʌni] .
he realized that again he would be without money .
他已实现那再次他会是没有钱 .
他意识到自己又要身无分文了。

[ðen][mɔːr][ˈsɪriəsli][hiː; hi][kənˈsɪdərd][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][ˈænoʊt] .
Then more seriously he considered his coming interview with Annot .
然后更多的严重地他经过考虑的他的未来面试和注释 .
然后他更加认真地考虑了即将与安诺的面试。

[ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][tʃɑːrdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪg][ʌnˈrest] , [ðə; ði][streɪndʒ][ˈæspekt][ʌv; əv][fəˈmɪliər]
The house was charged with the vague unrest , the strange aspect of familiar
这房子曾是带电和这模糊的动荡 , 这奇怪的方面的熟悉的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
房子里弥漫着一种难以言喻的不安，熟悉的事物中透着一丝诡异。

[rɔːt][baɪ][ˈsɪriəs][ˈɪlnəs] .
wrought by serious illness .
锻经过严肃的疾病 .
由重病引起。

[ˈlʌntʃən][wʌz; wəz][dɪsˈɔːrgənəɪzd] , [ˈænoʊt][wʌz; wəz][leɪt] .
Luncheon was disorganized , Annot was late .
午餐曾是混乱 , 注释曾是晚的 .
午餐组织混乱，安诺特迟到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][peɪl] , [bʌt; bət] , [ˈʌndər][æn; ən][ˈɑːbvɪəs][kənˈsɜːrn] , [ʃiː; ʃi][ˈreɪdiəɪtɪd][ə; eɪ][səˈprest]
She was pale , but , under an obvious concern , she radiated a suppressed
她曾是苍白 , 但 , 在下面一个明显的忧虑 , 她辐射一个被抑制
[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .
她脸色苍白，但显然心事重重，流露出一种压抑的喜悦。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][ˈletər][brɪfɔːr][ˈæntəni] .
She laid a letter before Anthony .
她 铺设 一个 信 前 安东尼 .

她将一封信放在安东尼面前。

“ [ˈredʒɪstərd] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ Registered , ” she told him .
“ 挂号的 , ” “ 她 讲述 他 ” .

“已注册,”她告诉他。

“ [aɪ][saɪnd] .
“ I signed .
“ 我 签名 ” .

我签了字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][sɔː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][slɪpt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ It was , he saw , from his father , and he slipped it into his
“ 它 曾是 , 他 锯 , 从 他的 父亲 , 和 他 滑倒了 它 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他一看,那是他父亲的,于是便把它塞进了口袋里。

[ɪnˈtɛnt][əˈpɑːn][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][wɪtʃ][leɪ][brɪfɔːr][hɪm; ɪm] .
intent upon the explanation which lay before him .
意图 之上 这 解释 哪个 躺 前 他 .

他全神贯注于摆在眼前的解释。

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][mɔːr][ˈdɪfɪkəlt][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpɛɪtɪd] :
It would be more difficult even than he had anticipated :
它 会 是 更多的 难的 甚至 比 他 有 预期 :

这比他预想的还要困难:

[ˈænoʊt][spʊk][ʌv; əv][ðə; ði][nɪr][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmedɪtəˈreɪniən][ˈtrɪp] , [ɪf][ˈruːfəs][ˈhɑːrdɪndʒ]
Annot spoke of the near prospect of a Mediterranean trip , if Rufus Hardinge
注释 辐 的 这 靠近 前景 的 一个 地中海 旅行 , 如果 鲁弗斯 哈丁格
[ˈrælɪd][səˈfɪʃntli] .
rallied sufficiently .
集结 足够 .

安诺特谈到,如果鲁弗斯·哈丁格的病情得到充分好转,那么近期就有可能前往地中海旅行。

“ [hiː; hi][ɪz][æz; əz][kənˈtɛntɪd][ænd; ənd][ˈdʒɛnt(ə)][æz; əz][ə; eɪ][naɪs][oʊld][ˈleɪdi] , ” [ʃiː; ʃi][rɪˈpɔːrtɪd] ; [ðen] ,
“ He is as contented and gentle as a nice old lady , ” she reported ; then ,
“ 他 是 作为 满足 和 温和的 作为 一个 好的 老的 女士 , ” “ 她 据报道 ” ; 然后 ,
“他就像一位慈祥的老太太一样,既满足又温柔,”她说道;然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌt(ə)] [ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmænər] , “ [aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][sʌtʃ][fʌn] — [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][teɪk][juː; jʊ]
with a subtle expansion of manner , “ it will be such fun — I shall take you
和 一个 微妙的 扩张 的 方式 , “ 它 将要 是 这样的 乐趣 — 我 将 拿 你
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

语气略微舒展,“那一定会很有趣——我会牵着你的手,

- [ðɪs] , [maɪ][gʊd][ˈɪnfənt] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪlz][ˈfaɪn(ə)] [ˈrestɪŋ][ˈpleɪsɪz] - “
‘ This , my good infant , is one of Virgil's final resting places ‘ ”
- 这 , 我的 好的 婴儿 , 是 一 的 维吉尔的 最终的 休息 地方 - “

“我的好孩子,这里是维吉尔最后的安息之地之一…….”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] , ” [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] , “ [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈjænt] [biː; bi]
“ **That would be splendid** , ” **he acknowledged** , “ **but I'm afraid that I sha'n't be**
“ 那 会 是 灿烂 , ” 他 已确认 , “ 但 我是 害怕的 那 我 不会 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] .
able to go .
有能力的 到 去 .

“那太好了,”他承认道,“但我恐怕去不了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [juː; jʊ] .
The fact is that — that I had better leave you .
这 事实 是 那 — 那 我 有 更好的 离开 你 .

事实是——我最好离开你。

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər]
I can't take your money for . . . for
我 不能 拿 你的 钱 为了 . . . 为了

我不能拿你的钱.....因为.....

“ [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
“ **She glanced at him swiftly , under the shadow of a frown , then shook her**
“ 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 在下面 这 阴影 的 一个 皱眉 , 然后 摇晃 她
[hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
head at him .
头 在 他 .

她皱着眉头, 迅速地瞥了他一眼, 然后朝他摇了摇头。

“ [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈmʌni] [əˈɡen] !
“ **That tiresome money again !**
“ 那 令人厌烦 钱 再次 !

又是那该死的钱!

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn] ;
It's a strange thing for you to insist on ;
它是 一个 奇怪的 事物 为了 你 到 坚持 在 ;

你坚持这件事, 真是奇怪;

[məˈtɪriəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdnəˈreɪli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔːts] .
material considerations are ordinarily as far as possible from your thoughts .
材料 考虑因素 是 按说 作为 远的 作为 可能的 从 你的 想法 .

物质方面的考虑通常不会出现在你的考虑范围内。

[aɪ][fərˈbɪd] [juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ;
I forbid you absolutely to mention it again ;
我 禁止 你 绝对地 到 提到 它 再次 ;

我绝对禁止你再提起这件事;

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][duː][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] — [aɪ][jæl; ʃəl][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hjuːˈmɪliətɪŋ]
every time you do I shall punish you — I shall present you with a humiliating
每一个 时间 你 做 我 将 惩治 你 — 我 将 展示 你 和 一个 羞辱

[ɡoʊld] [piːs] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] . “
gold piece in person . ”
金子 片 在 人 . ”

你每次这样做, 我都会惩罚你——我会亲自给你一枚羞辱性的金币。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪməɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] .
“ **I should be all kinds of a trimmer to take advantage of your goodness** .
“ 我 应该 是 全部 种类 的 一个 修剪器 到 拿 优势 的 你的 善良 .

“我应该做各种各样的修剪工来利用你的善良。”

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] — " [ðə; ði] [geɪ] [wɔːrmθ] [ɪvəpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz]
I must go — " The gay warmth evaporated from her countenance as
我 必须 去 — " 这 同性恋 温暖 蒸发 从 她 面容 作为
[ə'brʌptli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʒiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aɪsɪ] [breθ] ;
abruptly as though it had been congealed in a sudden icy breath ;
突然 作为 尽管 它 有 到过 凝固 在 一个 突然 冰冷的 气息 ;
“我必须走了——”她脸上那欢快的笑容瞬间消失，仿佛被一阵冰冷的呼吸凝结了一般；

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['moʊʃnləs] , ['ʌpraɪt] , [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she sat motionless , upright , enveloping him in the bright resentment of her
她 卫星 静止不动 , 直立 , 包围 他 在 这 明亮的 怨恨 的 她
[geɪz] .
gaze .
目光 .
她一动不动地端坐着，目光中充满了强烈的怨恨，将他笼罩其中。

" [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi]
" And I must ask you to forgive me for . . . for this morning , " he
" 和 我 必须 问 你 到 原谅 我 为了 . . . 为了 这 早晨 , " 他
['stʌmbld] ['heɪstɪli][ɑːn] .
stumbled hastily on .
踉跄 草草 在 .
“我必须请求你们原谅我.....原谅我今天早上做的事，”他结结巴巴地匆匆说道。

[ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [bəːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋɡrɪ] [kən'tempt] .
The resentment burned into a clear flame of angry contempt .
这 怨恨 烧伤 进入 一个 清除 火焰 的 生气的 鄙视 .
怨恨最终化作了愤怒和蔑视的熊熊烈火。
" - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! -
" ' For this morning ! ' -
" - 为了 这 早晨 ! -

“今天早上！ ”
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?
because I kissed you ?
因为 我 亲吻 你 ？
因为我吻了你？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .
" He made a vehement gesture of denial .
" 他 制成 一个 慷慨 手势 的 拒绝 .
他做出了强烈的否认姿态。
" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" But she would not allow him to finish .
" 但 她 会 不是 允许 他 到 结束 .
但她不让他说完。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [dɪ'tʃːrmɪnd] [vɔɪs] .
" But I did , " she announced in a hard , determined voice .
" 但 我 做过 , " 她 宣布 在 一个 难的 , 决定 嗓音 .
“但我确实做到了，”她用坚定而果断的语气宣布道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['nesəserɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ;
" It isn't necessary for you to be polite ;
" 它 不是 必要的 为了 你 到 是 有礼貌的 ;
你没必要表现得礼貌；

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I don't care a damn for that sickening sort of thing .
我 不 关心 一个 该死 为了 那 令人作呕 种类 的 事物 .

我一点也不喜欢那种令人作呕的东西。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɔːpərli] [ænd; ənd] [ˈmɔːdɪstli] [rɪˈtriːtɪŋ] .
I did , and you are properly and modestly retreating .
我 做过 , 和 你 是 适当地 和 谦虚地 撤退 .

我确实这么做了，而你正在以恰当而谦逊的方式撤退。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] — - [dɪˈzaɪnɪŋ] , - [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ?
I believe that you think I am — ' designing , ' isn't that the word ?
我 相信 那 你 思考 我 是 — - 设计 , - 不是 那 这 单词 ?

我相信你认为我是在——“设计”，对吧？

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
that you might have to marry me .
那 你 可能 有 到 结婚 我 .

你可能不得不娶我。

[ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] .
A kiss , I am to realize , is something sacred .
一个 吻 , 我 是 到 意识到 , 是 某物 神圣 .

我渐渐意识到，吻是神圣的。

[bəː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ɪl] , [laɪk] [ˈɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .
you make me ill , like almost everything else in life .
你 制作 我 患病的 , 喜欢 几乎 一切 别的 在 生活 .

你让我感到恶心，就像生活中几乎所有其他事情一样。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ **If you think for a minute that it was anything more than the expression**
” 如果 你 思考 为了 一个 分钟 那 它 曾是 任何事物 更多的 比 这 表达

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪmpʌls] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .
of a passing impulse you are beyond words .
的 一个 通过 冲动 你 是 超过 字 .

“如果你认为这不仅仅是一时的冲动，那你真是无语了。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈvaɪələt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] ; [aɪ]
And , if it had been more , you — you violet , I wouldn't marry you ; I
和 , 如果 它 有 到过 更多的 , 你 — 你 紫色 , 我 不会 结婚 你 ; 我
[ˈwʊdnt] [ˈmæri] [ˈeni] [mæn] ,
wouldn't marry any man ,
不会 结婚 任何 男人 ,

而且，如果情况更糟，你——你这紫罗兰，我不会嫁给你；我不会嫁给任何男人。

[ˈevər] !
ever !
曾经 !

曾经！

[ˈevər] !
ever !
曾经 !

曾经！

[ˈevər] !
ever !
曾经 !

曾经！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
I might have gone to Italy with you ,
我 可能 有 已消失 到 意大利 和 你 ,

我本来可能和你一起去意大利的。

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [wɪl] [ðæt] [get] [ˈɪntuː] [jər; jər] [ˈprɪti]
but probably come home with some one else — will that get into your pretty
但 大概 来 家 和 一些 一 别的 — 将要 那 得到 进入 你的 漂亮的
[ˈpredʒudisɪz] ? "
prejudices ? "
偏见 ? "

但如果最后带别人回家呢——这会影响你原本美好的偏见吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈsʌlənlɪ] ,
" **If you had gone to Italy with me** , " **he declared sullenly** ,
" 如果 你 有 已消失 到 意大利 和 我 , " 他 声明 闷闷不乐地 ,
"如果你跟我一起去了意大利,"他闷闷不乐地说,

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni bɑː di] [els] . "
" **you would never have come home with anybody else** . "
" 你 会 绝不 有 来 家 和 任何人 别的 . "
"你绝不会跟其他人回家。"

" [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈrʊərəl] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **That sort of thing has been dismissed to the smaller rural towns and the**
" 那 种类 的 事物 有 到过 解雇 到 这 较小的 乡村的 城镇 和 这
[tʃiːp] [ˈmelədraːmə] ;
cheap melodramas ;
便宜的 情节剧 ;

“那种东西通常只出现在较小的乡村城镇和廉价的通俗剧中；

[ɪts] [noʊ] [ˌbːŋɡər] [kənˈsɪdərd] [ˈelɪvɪrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈpɪtɪf(ə)] .
it's no longer considered elevated to talk like that , but only pitiful .
它是 不 更长 经过考虑的 升高 到 讲话 喜欢 那 , 但 仅有的 可怜 .

这种说话方式现在已经不再被认为是高雅的，而只是可悲的。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt] [nekst] [ɑːn] - [ˈɡɑːdz] [ˈnəʊblɪst] [kriˈeɪ(ə)n] , - [ænd; ənd] [ˈpjʊərəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
You will start next on ' God's noblest creation , ' and purity , and the females
你 将要 开始 下一个 在 - 神的 最高贵 创建 , - 和 纯度 , 和 这 女性
[ʌv; əv] [jər; jər] [ˈfæməli] .
of your family .
的 你的 家庭 .

接下来，你将从“上帝最高贵的创造”、纯洁以及你家的女性开始讲解。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [təʊld] ,
Don't you know , haven't you been told ,
不 你 知道 , 还没有 你 到过 讲述 ,

难道你不知道吗？难道没人告诉过你吗？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈrʌbɪʃ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [læft] [aʊt] [ʌv; əv]
that the primitive religious rubbish about marriage has been laughed out of
那 这 原始 宗教 垃圾 关于 婚姻 有 到过 笑了 出去 的
[ɪɡˈzɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

那些关于婚姻的原始宗教谬论已经被人们嘲笑而彻底淘汰了吗？

[dɪd][juː; jʊ] [dri:m] [ðæt][aɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] ?
Did you dream that I wanted to keep you ?
做过 你 梦 那 我 通缉 到 保持 你 ？

你梦到我想留住你吗？

[ɔːr] [ðæt][aɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ˌem ˈiː][ˈæftər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][gɑːt] [steɪl] ?
or that I would allow you to keep me after the thing had got stale ?
或者 那 我 会 允许 你 到 保持 我 后 这 事物 有 得到 陈旧 ？

或者说，我会允许你在这段关系变得索然无味之后继续留住我吗？

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][kəʊld][ɔːl][ˈoʊvər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
It makes me cold all over to be so frightfully misunderstood .
它 制作 我 寒冷的 全部 超过 到 是 所以 可怕地 被误解 。

被人如此误解，让我感到浑身冰冷。

[oʊ] , [ɪts] [ʌnˈθɪŋkəbl] !
Oh , its unthinkable !
哦 ，它是 不可思议 ！

哦，简直难以置信！

[faɪ] , [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ! [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [luːs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
Fi , to kiss you ! wasn't it loose of me ?
菲 ， 到 吻 你 ！ 不是 它 松动的 的 我 ？

菲，我想吻你！我这样做是不是太失礼了？

” [hɜːr; hər] [kənˈtemptʃuəs] [pɪrɪədz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪnɪt] [ˈpleɪsɪz] .
” **Her contemptuous periods stung him in a thousand minute places .**
” 她 轻蔑的 时期 被蜇了 他 在 一个 千 分钟 地方 。

“她轻蔑的言语让他感到千疮百孔。”

” [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhɑːtli] , ” [ðæt][aɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ;
” **I told you , ” he retorted hotly , “ that I wanted to make money ;**
” 我 讲述 你 ， ” 他 反驳 热 ， ” 那 我 通缉 到 制作 钱 ；

“我告诉过你，”他愤怒地反驳道，“我想赚钱；

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪts] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwedɪŋ] . ”
I don't want it given to me ; it's for my wedding . ”
我 不 想 它 给定 到 我 ； 它是 为了 我的 婚礼 。

我不想别人送我，这是我结婚用的。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gest] — [ðə; ði][lɪps] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə]
” **Of course , how stupid of me not to have guessed — the lips sacred to**
” 的 课程 ， 如何 愚蠢的 的 我 不是 到 有 猜对了 — 这 嘴唇 神圣 到

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

“当然，我真是太蠢了，竟然没猜到——那是她神圣的嘴唇。”

” [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtremblɪd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈætɪtʊːd] , [hɜːr; hər][dəˈrekt] ,
” **her own trembled ever so slightly , but her scornful attitude , her direct ,**
” 她 自己的 颤抖 曾经 所以 轻微地 ， 但 她 轻蔑的 态度 ， 她 直接的 ，

[braɪt] [geɪz] , [wɜːr; wər] [meɪnˈteɪnd] ,
bright gaze , were maintained ,
明亮的 目光 ， 是 维持 ，

她自己的脸微微颤抖了一下，但她轻蔑的态度和直视前方的目光依然如故。

” [ə; eɪ] [naɪt] [ˈerənt] [ədˈventʃə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]
” **A knight errant adventuring for a village queen with her handkerchief in**
” 一个 骑士 错误的 冒险 为了 一个 村庄 女王 和 她 手帕 在

[hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkʊndrɪ] .
his sleeve and tempted by the inevitable Kundry .
他的 袖子 和 受诱惑 经过 这 不可避免的 昆德里 。

“一位游侠骑士为一位村姑冒险，袖子里藏着她的手帕，却被不可避免的昆德里所诱惑。

“ [hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [tu:; tə] ['weðərɪŋ] [ðɪs] ['femənɪn] [stɔ:rm] ;
“ He settled himself to weathering this feminine storm ;
“ 他 定居 他自己 到 风化 这 女性 风暴 ;
他决定静观其变，应对这场女性风暴；

[hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɜ:rdz] .
he owed her all the relief to be found in words .
他 欠款 她 全部 这 宽慰 到 是 成立 在 字 .
他欠她所有言语所能带来的慰藉。

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tu:; tə][goʊ] [west] , “ [hi:; hi] [pə'tɪkjələ,raɪzd] ['fɜ:rðər] .
“ I wanted the money to go West , “ he particularized further .
“ 我 通缉 这 钱 到 去 西方 , “ 他 特定的 更远 .
“我希望这笔钱流向西部，”他进一步解释道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — “
“ There's a position waiting for me — “
“ 有 一个 位置 等待 为了 我 — “
“有个职位等着我——”

“ [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [tʃeɪst] , “ [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət] ['terəbli] ['kɑ:mənpleɪs] .
“ It's all very chaste , “ she told him , “ but terribly commonplace .
“ 它是 全部 非常 贞洁 , “ 她 讲述 他 , “ 但 可怕 平凡 .
“这一切都很纯洁，”她告诉他，“但却非常普通。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .
I think that I don't care to hear the details .
我 思考 那 我 不 关心 到 听到 这 细节 .
我并不想听细节。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] .
“ She addressed herself to what remained of the luncheon .
“ 她 已解决 她自己 到 什么 剩余 的 这 午餐 .
她开始向午餐剩下的宾客讲话。

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [sɔ:s] , “ [ʃi:; ʃɪ] [əd'vaɪzd] ['ku:lli] , [ðen] [ræn] .
“ Have some more sauce , “ she advised coolly , then rang .
“ 有 一些 更多的 酱 , “ 她 建议 冷静地 , 然后 响铃 .
“再加点酱汁吧，”她冷冷地建议道，然后按响了电话。

“ [ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] , [dʒeɪn] , “ [ʃi:; ʃɪ] [də'rektɪd] .
“ The pudding , Jane , “ she directed .
“ 这 布丁 , 简 , “ 她 指导 .
“简，布丁，”她指示道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] — “ [hi:; hi] [bɪ'gæn] .
“ You have been wonderfully kind — “ he began .
“ 你 有 到过 太棒了 种类 — “ 他 开始 .
“您真是太好了——”他开口说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] .
But she halted him abruptly .
但 她 停止 他 突然 .
但她突然制止了他。

“ [wi:l] [dra:p][ɔ:l] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
“ We'll drop all that , “ she pronounced , and deliberately lit a cigarette .
“ 出色地 降低 全部 那 , “ 她 发音 , 和 故意地 点燃 一个 卷烟 .
“我们会放弃所有这些，”她说道，然后故意点燃了一支香烟。

[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pəˈzest] [ˈæntəni] ; [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
A genuine admiration for her possessed Anthony ; he recognized that she
一个 真的 钦佩 为了 她 拥有 安东尼 ; 他 认可 那 她
[wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈherəli] [ɡʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
was extraordinarily good to look at ;
曾是 非常 好的 到 看 在 ;
安东尼对她产生了真挚的欣赏；他承认她容貌非常漂亮；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [soʊ] [ˈvɪɡərəs] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bəːnd] [brˈhaɪnd]
he had had no idea that so vigorous a spirit could have burned behind
他 有 有 不 主意 那 所以 蓬勃 一个 精神 可以 有 烧伤 在后面
[ə; eɪ] [brˈkʌmɪŋ] [dres] [baɪ] [ˈpærɪt] .
a becoming dress by Paret .
一个 成为 裙子 经过 帕雷特 .
他完全没想到，在帕雷设计的漂亮裙子下，竟隐藏着如此旺盛的灵魂。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈɡret] , [ˈemɪnəntli] [ˈmæskjələɪn] , [ðæt] [ˈʌðər] [men] , [men][ʌv; əv]
He realized with a faint regret , eminently masculine , that other men , men of
他 已实现 和 一个 头晕的 后悔 , 非常 男性 , 那 其他 男人 , 男人 的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他带着一丝淡淡的、极具男子气概的遗憾意识到，其他男人，那些举足轻重的男人们，

[wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪv] .
would find her irresistibly attractive .
会 寻找 她 无法抗拒地 吸引人的 .
会觉得她魅力难挡。
[ɔːl'redi] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [fəˈmɪliər] , [ɪntɪmət] , [ˈtendər] ,
Already it seemed incredible that she had ever been familiar , intimate , tender ,
已经 它 似乎 极好的 那 她 有 曾经 到过 熟悉的 , 亲密的 , 投标 ,

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
她竟然曾经和他如此熟悉、亲密、温柔，这简直令人难以置信。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] ; “ — [wenˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **You will be wanting to leave , ” she said , rising ; “ — whenever you like .**
“ 你 将要 是 想要 到 离开 , ” 她 说 , 上升 ; “ — 每当 你 喜欢 .
“你会想离开的,”她说站了起来; “——你想什么时候离开都行。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ʃooˈfɜːr] .
I have written for a — a chauffeur .
我 有 书面 为了 一个 — 一个 司机 .
我曾为一名司机写过信。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ɪts] [ˈtwenti] - [faɪv][ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? “
I think you should have , it's twenty - five dollars , isn't it ? ”
我 思考 你 应该 有 , 它是 二十 - 五 美元 , 不是 它 ? “
我觉得你应该买，才二十五美元，不是吗？

“ [naːt] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
“ **Not twenty - five cents , ” he returned .**
“ 不是 二十 - 五 分 , ” 他 返回 .
“不是二十五美分,”他回答道。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [ˈdelɪkət] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
“ **I shouldn't like to force your delicate sensibilities .**
“ 我 不应该 喜欢 到 力量 你的 精美的 感性 .
“我不应该强迫你敏感的神经。”

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **She left the room** .
" 她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [fɜːrm] , [jʌŋ] ['pruːfaɪl] ; [hɜːr; həɹ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['kɑːpəri]
He caught a last glimpse of her firm , young profile ; her shining , coppery
他 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 她 公司 , 年轻的 轮廓 ; 她 灼灼 , 铜色
[her] ; [hɜːr; həɹ] ['sʌp(ə)l] ,
hair ; her supple ,
头发 ; 她 柔软 ,

他最后瞥了一眼她年轻紧致的侧脸；她闪亮的铜色头发；她柔软的.....

[ʌpraɪt] ['kæərɪdʒ] .
upright carriage .
直立 运输 .

直立式车厢。

[el]
L
L

L

[aɪ]
I
我

我

[en] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [ə'sembld] [ðə; ðɪ] ['bætərd] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ruːfəs] ['hɑːrdɪndʒ] [hæd; həd]
N his room he assembled the battered clothing in which Rufus Hardinge had
N 他的 房间 他 组装 这 伤痕累累 衣服 在 哪个 鲁弗斯 哈丁格 有
[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
discovered him ,
发现 他 ,

他在自己的房间里整理了鲁弗斯·哈丁格发现他时穿的那些破旧衣服。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [gɑːrb] ,
preparatory to changing from his present more elaborate garb ,
预备 到 变化 从 他的 展示 更多的 精心制作的 外衣 ,

准备换掉他现在这身比较华丽的装束，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌtrɪvɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] ,
but a sudden realization of the triviality of that course ,
但 一个 突然 实现 的 这 琐碎 的 那 课程 ,

但突然意识到那门课的微不足道，

[bɔːrŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] - [brɔːd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [ˌmɪd'weɪ] .
born of the memory of Annot's broad disposition , halted him midway .
出生 的 这 记忆 的 - 广阔 处置 , 停止 他 中途 .

安诺特宽广的性情使他中途停了下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)] [bɪ'lbːŋɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
Making a hasty bundle of his personal belongings he descended from the
制作 一个 仓促 捆 的 他的 个人的 财物 他 下降 从 这
['taʊə] [ruːm] .
tower room .
塔 房间 .

他匆匆收拾好个人物品，从塔楼房间里走了下来。

[θruː] [æŋ; ən] ['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [stɪl] ,
Through an open door he could see the still ,
通过 一个 打开 门 他 可以 看 这 仍然 ,

透过敞开的门，他可以看到静物。

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪˈɑːlədʒɪst] ['luːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][trɪm] [fɔːrm][ʌv; əv]
white face of the biologist looming from a pillow , and the trim form of
白色的 脸 的 这 生物学家 迫在眉睫 从 一个 枕头 , 和 这 修剪 形式 的
[ə; eɪ] [nɜːrs] .
a nurse .
一个 护士 .

生物学家苍白的脸庞从枕头中探出，而护士则身形苗条。

[ˈtɒməs] ['hʌksli] [leɪ] [ˈsɒmnələntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Thomas Huxley lay somnolently on the porch ,
托马斯 赫胥黎 躺 昏昏欲睡地 在 这 门廊 ,
托马斯·赫胥黎昏昏欲睡地躺在门廊上。

[bɪˈsaɪd] - ['kɔːfi] - ['kʌlərd] ['wɪkər] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['peɪpər] [bʊk] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]
beside Annot's coffee - colored wicker chair and a yellow paper book which bore a
旁 - 咖啡 - 有色 柳条 椅子 和 一个 黄色的 纸 书 哪个 钻孔 一个
[ˈtaɪt(ə)] [ɪn] [frentʃ] .
title in French .
标题 在 法语 .

在安诺特的咖啡色藤椅旁边，放着一本黄色纸质书，书名是法语。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [geɪzɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]
He paused on the street , gazing back , and recalled his first view of the four
他 暂停 在 这 街道 , 凝视 后退 , 和 召回 他的 第一的 看法 的 这 四
- [skwer] ,
- **square** ,
- 正方形 ,

他停在街上，回头望去，回忆起他第一次看到四方广场的情景。

[ˈʌɡli] [haʊs] [ɪn][ɪts] [kəʊt] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [peɪnt] , [ðə; ði] [greɪ] , ['drɪpɪŋ] ['kjuːpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
ugly house in its coat of mustard - colored paint , the grey , dripping cupids of the
丑陋的 房子 在 它是 外套 的 芥末 - 有色 画 , 这 灰色的 , 滴落 丘比特 的 这
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

丑陋的房子，外墙涂着芥末色的油漆；喷泉里灰色的、滴着水的小丘比特雕像。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
the unknown girl with yellow silk stockings .
这 未知 女孩 和 黄色的 丝绸 长筒袜 .
穿着黄色丝袜的陌生女孩。

[ɔːˈredi] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ɡʌlf] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]
Already he seemed to have crossed the gulf which divided it all from the
已经 他 似乎 到 有 交叉 这 海湾 哪个 分割 它 全部 从 这
[ˈprez(ə)nt] :
present :
展示 :

他似乎已经跨越了将过去与现在分隔开来的鸿沟：

[ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ['feɪdɪd] , [ɪts] [səˈlɪdətɪ] [dɪˈzɑːlvd] , [drɔːpt] [bɪˈhaɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [vjuːd]
its significance faded , its solidity dissolved , dropped behind , like a scene viewed
它是 意义 褪色 , 它是 固体 溶解 , 掉落 在后面 , 喜欢 一个 场景 已查看
[frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr] ['wɪndəʊ] .
from a car window .
从 一个 车 窗户 .

它的意义逐渐消逝，它的坚实性逐渐瓦解，最终消失在远方，就像从车窗看到的景色一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][oʊld] , [fə'miliə] [ɪm'peɪ](ə)ns [tu:; tə] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]
He turned , obsessed by the old , familiar impatience to hurry forward , the feeling
他 转向 , 痴迷 经过 这 老的 , 熟悉的 不耐烦 到 匆忙 向前 , 这 感觉
[ðæt] [ɔ:l] [taɪm] ,
that all time ,
那 全部 时间 ,

他转过身，被那种熟悉的、急于前进的渴望所驱使，那种感觉仿佛时间一直都在流逝。

[ɔ:l] ['enərdʒi] , [ɔ:l] [plænz][ænd; ənd] [θɔ:ts] , [wɜ:r; wər][veɪn] [ðæt] [dɪd][na:t] [li:d] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]
all energy , all plans and thoughts , were vain that did not lead directly to
全部 活力 , 全部 计划 和 想法 , 是 徒劳 那 做过 不是 带领 直接地 到
— —
— —
— —

所有精力、所有计划和想法，若不能直接导向——，都是徒劳的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪ](ə)n [ʌv; əv][koʊld] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
A sudden and unaccountable sensation of cold swept over him ,
一个 突然 和 无法解释 感觉 的 寒冷的 扫荡 超过 他 ,
一股突如其来的、莫名其妙的寒意袭遍全身。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊ](ə)n ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] , [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [kɔ:z] .
a profound emotion stirring in response to an obscure , a hidden cause .
一个 深刻的 情感 搅拌 在 回复 到 一个 朦胧 , 一个 隐 原因 .
因一个晦涩难懂、隐藏的原因而激起的强烈情感。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'laɪzəz] ['nɪrnəs] : [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ,
Then , with a rush , returned the feeling of Eliza's nearness : he heard her ,
然后 , 和 一个 匆忙 , 返回 这 感觉 的 伊丽莎的 接近 : 他 听到 她 ,
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
the little ,
这 小的 ,

然后，伊丽莎就在他身边的感觉突然涌上心头：他听到了她的声音，那个小小的.....

[ɪndɪ'faɪnəbl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vɪŋ] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [θrɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'ləʊn]
indefinable noises of her moving ; he felt the unmistakable thrill which she alone
无法定义的 噪音 的 她 移动 ; 他 毛毡 这 毋庸置疑 刺激 哪个 她 独自的
[brɔ:t] .
brought .
带来 .

她移动时发出难以言喻的声音；他感受到只有她才能带来的独特悸动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ['hʌvər] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hɜ:r; hər]
There was a vivid sense of her hand hovering above his shoulder ; her
那里 曾是 一个 生动 感觉 的 她 手 悬停 多于 他的 肩膀 ; 她
['fɪŋgərz] [mʌst; məst] [dɪ'send] ,
fingers must descend ,
手指 必须 下降 ,

他清晰地感觉到她的手悬停在他的肩膀上方；她的手指一定会向下移动。

[rest] ['wɔ:rmli]
rest warmly
休息 热情地

好好休息.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][get] [hɪr] .
how did she get here .
如何 做过 她 得到 这里 .

她是怎么到这儿来的？

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] . . . ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [loʊ] [stoʊn] - [wɔːl] [ðæt] [baʊndɪd] [ə; eɪ] ['sliːpi]
He whirled about . . . **nothing against the low stone - wall that bounded a sleepy**
他 旋转 关于 . . . 没有什么 反对 这 低的 石头 - 墙 那 有界 一个 困
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

他猛地转身.....却什么也没撞到那堵环绕着静谧花园的低矮石墙。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [peɪvd] [pə'r'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌni] [stri:t] !
nothing in the paved perspective of the sunny street !
没有什么 在 这 铺砌路面 看法 的 这 阳光明媚 街道 !
阳光明媚的街道上，铺砌的路面上空无一物！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平信徒安东尼：一段浪漫故事(The Lay Anthony A Romance)

第9/9页

[hiː hi] [stʊd] [ˈfeɪkən] , [hæf] [ˈterəfaɪd] , [ˈmɪzrəb(ə)] .
He stood shaken , half terrified , miserable .
他 站立 摇晃 , 一半 恐惧 , 悲惨的 .

他站在那里，神情恍惚，半是恐惧，半是痛苦。

[hiː hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrnəs] [soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] ;
He had never felt her nearness so poignantly ;
他 有 绝不 毛毡 她 接近 所以 令人心酸地 ;

他从未如此深刻地感受到她的亲近；

[hɜːr; hər] [ˈdɪstənt] [ˈpʊʊt(ə)nsi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡɜːɪŋ] [nəːvs] .
her distant potency had never before so mocked his hungering nerves .
她 遥远 效力 有 绝不 前 所以 嘲笑 他的 饥饿 神经 .

她那遥远的魅力从未如此嘲弄过他渴望的神经。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊʊld] [ˈtʃɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [vɔːlt] , [hiː; hi]
Then , with the cold chilling him like a breath from an icy vault , he
然后 , 和 这 寒冷的 令人不寒而栗 他 喜欢 一个 气息 从 一个 冰冷的 金库 , 他
[hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
heard her ,
听到 她 ,

然后，寒冷像从冰窖里吹出的冷气一样刺骨，他听到了她的声音。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] :
beyond all question , beyond all doubt :
超过 全部 问题 , 超过 全部 怀疑 :

毫无疑问：

“ [ˈæntəni] !
“ Anthony !
” 安东尼 !

“安东尼！”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [ˈæntəni] !
“ Anthony !
” 安东尼 !

“安东尼！”

“ [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [tuːnz] [ˈsʌʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ;
“ From somewhere ahead of him her tones sounded thin and clear ;
” 从 某处 前方 的 他 她 音调 听起来 薄的 和 清除 ;

“从他前方某个地方，她的声音听起来清脆而纤细；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪŋɡəɪɪŋ] , [ˈniːðər] [ɡreɪv]
they seemed to reach him dropping from a window , lingering , neither grave
他们 似乎 到 抵达 他 下降 从 一个 窗户 , 挥之不去的 , 两者都不 严重
[nɔːr] [geɪ] , [bʌt; bət] [ˈtendərli] [sɪˈkjʊr] ,
nor gay , but tenderly secure ,
也不 同性恋 , 但 温柔地 安全的 ,

它们仿佛是从窗户里掉下来的，徘徊着，既不严肃也不欢快，而是温柔而令人安心。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] .
upon his hearing .
之上 他的 听力 .

听证会后。

[hi:; hi][brʊk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈklætʃɪŋ] [rʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪˈmɑ:rkəbl] [stri:t] ,
He broke into a clattering run over the bricks of the unremarkable street ,
他 打破 进入 一个 咔嗒咔嗒 跑步 超过 这 砖块 的 这 平淡无奇 街道 ,
他噼里啪啦地跑过这条毫不起眼的街道的砖墙，

[bʌt; bət][su:n] [sləʊd] [ˈɔ:kwədli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][wɔ:k] , [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪbərɪŋ]
but soon slowed awkwardly into a walk , jeering at his fancy , his laboring
但 很快 减速 尴尬地 进入 一个 走 , 嘲笑 在 他的 想要 , 他的 劳动
[hɑ:rt] , [hɪz; ɪz][mæd] [krɪˈdu:ləti] .
heart , his mad credulity .
心 , 他的 疯狂的 轻信 .

但很快，他笨拙地放慢脚步，开始散步，嘲笑他的幻想、他急促的心脏、他疯狂的轻信。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔ:s][hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [ˈsensɪz] , [keɪm][ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] , [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ]
And then , drifting across his bewildered senses , came the illusive , the penetrating
和 然后 , 漂流 穿过 他的 困惑 感官 , 来了 这 虚幻 , 这 渗透
, [ðə; ði] [rɪˈmembər] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ˈlaɪ.læks; ˈlaɪləks] ,
, the remembered odor of lilacs ,
, 这 记得 气味 的 丁香 ,
然后，一股难以捉摸、沁人心脾、似曾相识的紫丁香香气，飘进了他迷茫的感官之中。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [kəˈres] .
like a whisper , a promise , a magic caress .
喜欢 一个 耳语 , 一个 承诺 , 一个 魔法 抚摸 .

如同耳语，如同承诺，如同神奇的爱抚。

[li]
LI
李

李

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [ðæt] [ˈæntəni] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
T was with a puzzled frown that Anthony halted in the heart of the city
T 曾是 和 一个 困惑 皱眉 那 安东尼 停止 在 这 心 的 这 城市
[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈri:sɔ:rsɪz] ,
and considered his present resources ,
和 经过考虑的 他的 展示 资源 ,

T一脸困惑地皱着眉头，安东尼停在了城市中心，盘算着自己目前的资源。

[hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] , [ˈpɑ:səb(ə)l][plænz] .
his future , possible plans .
他的 未来 , 可能的 计划 .

他的未来，可能的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [ˈdɑ:ləz; ˈdɒləz][ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈsɪlvər] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ,
He had three dollars and some small silver left from the Hardinges ,
他 有 三 美元 和 一些 小的 银 左边 从 这 哈丁斯 ,
他身上还剩下哈丁一家留下的三美元和一些小银子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈskeptɪsɪzəm][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [[ʊʊˈfɜ:r] ;
and he regarded with skepticism the profession of chauffeur ;
和 他 认为 和 怀疑论 这 职业 的 司机 ;

他对司机这个职业持怀疑态度；

[hiː; hi] [wɒd] [ˈræðər] [ədˈventʃər] [ðə; ði][ˈhevɪərðənˈer][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgærɑːʒɪz] .
he would rather adventure the heavier work of the garages .
他 会 相当 冒险 这 较重 工作 的 这 车库 .

他宁愿去车库做些更繁重的活儿。

[æz; əz][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz][fɑːr] [ədˈvænst] [hiː; hi][diˈsɑːdɪd][tuː; tə][diˈfɜːr][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
As the afternoon was far advanced he decided to defer his search until the
作为 这 下午 曾是 远的 先进的 他 决定 到 推迟 他的 搜索 直到 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ;
following morning ;
下列的 早晨 ;

由于已是下午时分，他决定将搜寻工作推迟到第二天早上进行；

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [mɔː] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ˈθiːətər] .
and he was absorbed within the gaudy maw of a moving picture theater .
和 他 曾是 吸收 之内 这 艳丽的 嘴 的 一个 移动 图片 剧院 .

他完全沉浸在电影院那华丽的光鲜之中。

[ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ˈentərd] [æn; ən] [ɪˈlæbəɪət] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪrɜːz] , [wer] , [əˈpærəntli] ,
Later , he entered an elaborate maze of mirrors , where , apparently ,
之后 , 他 进入 一个 精心制作的 迷宫 的 镜子 , 在哪里 , 显然 ,

后来，他进入了一个由镜子组成的复杂迷宫，在那里，显然，

[ə; ei] [ʃiːf] [ʌv; əv] [suːˈzænə] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [diˈmɪnɪʃɪŋ] ,
a sheaf of Susannas unconsciously exhibited their diminishing ,
一个 捆 的 苏珊娜 不知不觉 展出 他们的 减少 ,

一束苏珊娜无意识地展现出它们日渐减少的迹象，

[ænəˈtɑːmɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; ei] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv][ˈeldəz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [θruː] [ə; ei]
anatomical charms to a procession of elders advancing two by two through a
解剖学 魅力 到 一个 游行 的 长者 前进 二 经过 二 通过 一个
[pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈsɪkəməːr] . — [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
perspective of sycamores . — At the bar ,
看法 的 梧桐树 . — 在 这 酒吧 ,

解剖学上的魅力，展现了一群长者两人一组，穿过梧桐树丛的景象。——在酒吧里，

[hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][baɪ] [tuː] [fraɪd] [ˈɔɪstər] , [ə; ei] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ænd][ə; ei]
his glass of beer supported by two fried oysters , a sandwich and a
他的 玻璃 的 啤酒 有 经过 二 油煎 牡蛎 , 一个 三明治 和 一个
[ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [ˈsɔːlɪtɪd] [ˈɑːməndz] ,
saucer of salted almonds ,
碟子 的 咸的 杏仁 ,

他面前放着一杯啤酒，旁边还有两只炸牡蛎、一个三明治和一碟咸杏仁。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv] [stəˈrɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] :
he reflected upon the slough of sterility that had fastened upon his feet :
他 反映 之上 这 泥沼 的 无菌 那 有 系紧 之上 他的 脚 :
[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
something must be accomplished ,
某物 必须 是 完成 ,

他回想起附着在脚上的那层贫瘠的皮肤：必须做点什么了。

[diˈsaɪsɪv] , [ɪˈmiːdiət] .
decisive , immediate .
决定性 , 即时 .

果断、迅速。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [wen] [ðə; ði] [fəˈmiliə] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]
He was proceeding toward the entrance when the familiar aspect of a back
他 曾是 进行中 朝向 这 入口 什么时候 这 熟悉的 方面 的 一个 后退
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
brought him to a halt .
带来 他 到 一个 停止 .
他正走向入口，突然一个熟悉的背影让他停下了脚步。

[ðə; ði] [bæk] [muːvd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] ['ædɪŋtən]
The back moved , turned , and resolved into the features of Thomas Addington
这 后退 已搬 , 转向 , 和 已解决 进入 这 特征 的 托马斯 阿丁顿
['merɪdɪθ] .
Meredith .
梅雷迪思 .
背影移动、转动，最终显现出托马斯·艾丁顿·梅雷迪思的面容。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] , [sərˈpraɪzd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [slæps] ,
The mutual , surprised recognition was followed by a greeting of friendly slaps ,
这 相互的 , 惊讶 认出 曾是 随后 经过 一个 问候 的 友好的 掌掴 ,
[ˈkwɪriːz] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ,
queries , the necessity for instant ,
查询 , 这 必要性 为了 立即的 ,
彼此惊讶的认出之后，是友好的拍打、询问和立即见面的必要性。

[əˈdɪʃən(ə)] [ˈbɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈpɑːlɪft] [ˈteɪbl] .
additional beers , and they found a place at a small , polished table .
额外的 啤酒 , 和 他们 成立 一个 地方 在 一个 小的 , 抛光 桌子 .
他们又点了些啤酒，然后在一张小巧精致的桌子旁找了个位置坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [tɑːm] ['merɪdɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːksi] - [feɪst] [bɔɪ] [hiː; hi]
He was surprised to discover Tom Meredith the same foxy - faced boy he
他 曾是 惊讶 到 发现 汤姆 梅雷迪思 这 相同的 狐狸 - 面对 男生 他
[hæd; həd] [left] [ɪn][ˈdɑːktər] - [ˈdrʌɡstɔːr] . . .
had left in Doctor Allhop's drugstore . . .
有 左边 在 医生 - 药店 . . .
他惊讶地发现，汤姆·梅雷迪思竟然就是他当年留在奥尔霍普医生药店里的那个长着狐狸脸的男孩.....

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
it seemed to Anthony that an incalculable time had passed since the breaking
它 似乎 到 安东尼 那 一个 不可估量 时间 有 通过了 自从 这 打破
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] ;
of the bottles of perfume ;
的 这 瓶子 的 香水 ;
安东尼觉得，自从香水瓶破碎以来，已经过去了难以估量的一段时间；

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [tʃeɪndʒd] , [ˈoʊldər] ,
he felt himself to be infinitely changed , older ,
他 毛毡 他自己 到 是 无限地 已更改 , 老 ,
他感觉自己发生了翻天覆地的变化，变得更加成熟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər][baɪ] [ˈdekeɪdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn]
and the other his junior by decades of experience and a vast accumulation
和 这 其他 他的 初级 经过 几十年 的 经验 和 一个 广阔的 积累
[ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
of worldly knowledge ,
的 世俗 知识 ,
而另一位则比他年轻几十年，拥有丰富的经验和广博的世故知识。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈvents] .
contact with men , women , and events .
接触 和 男人 , 女性 , 和 活动 .
与男性、女性和事件的接触。

[ˈtɑ:mz] [ˈreɪmənt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈprɪnsli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈfɔ:r,tam] ；
Tom's raiment did not seem so princely as it had aforesaid ；
汤姆的 服饰 做过 不是 似乎 所以 王子 作为 它 有 之前 ；

汤姆的衣着看起来不如以前那么显赫了；

[ðə; ði][ˈru:bi] [rɪˈpju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; ei] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli]
the ruby reputed to be the gift of a married woman , was obviously
这 红宝石 知名 到 是 这 礼物 的 一个 已婚 女士 , 曾是 明显地
[ˌmerəˈtrɪjəs] ,
meretricious ,
虚伪的 ,

那颗据说是已婚妇女赠送的红宝石，显然是赝品。

[ðə; ði][ɡoʊld] [ˈtaɪmpi:s] [ˈmɪrli] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
the gold timepiece merely commonplace .
这 金子 钟表 仅仅 平凡 .

这块金表不过是寻常之物。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ʌnəˈfektɪdli] [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈhoʊmli] , [fəˈmɪliər]
But Anthony was unaffectedly glad to see him , to discuss homely , familiar
但 安东尼 曾是 不受影响地 高兴的 到 看 他 , 到 讨论 家常的 , 熟悉的
[ˈtɑ:pɪks] ,
topics ,
主题 ,

但安东尼见到他很高兴，两人聊起了家常熟悉的话题，这让他感到很自然。

[rɪˈpi:t] [əˈfekʃənətli] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪt] [ləʊˈkælitɪz] , [ˈpɜ:sənz] .
repeat affectionately the names of favorite localities , persons .
重复 亲切地 这 姓名 的 最喜欢的 地方 , 人 .

深情地重复喜爱的地方、人物的名字。

“ [aɪm][ɪn][ə; ei] [ˈbɑ:ndɪŋ] [haʊs] [hɪr] , ” [tɑ:m] [ɪkˈspleɪnd] [əˈpɑ:n] [ˈænθɔːni:z] [ˈkwɪrɪ] .
“ **I'm in a bonding house here , ” Tom explained upon Anthony's query** .
“ 我是 在 一个 粘合 房子 这里 , ” 汤姆 解释 之上 安东尼的 询问 .

“我住在这里的是保释房，”汤姆在安东尼询问时解释道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈelərtən] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ **Nothing in Ellerton for me** .
“ 没有什么 在 埃勒顿 为了 我 .

“埃勒顿对我来说什么都没有。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? “
What are you doing ? ”
什么 是 你 正在做 ? ”

你在干什么？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Nothing , until to - morrow , when I think I'll get something in one of the**
“ 没有什么 , 直到 到 - 明天 , 什么时候 我 思考 患病的 得到 某物 在 一 的 这

[ˈgæərəːʒɪz] .
garages .
车库 .

“什么都没有，直到明天，我想我会在某个修车厂里找到些东西。”

“ [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
“ **He thrust his hands negligently into his pockets , and came in contact with**
“ 他 推力 他的 双手 疏忽地 进入 他的 口袋 , 和 来了 在 接触 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [fərˈɡɑ:tn] [ˈletər] .
his father's forgotten letter .
他的 父亲的 被遗忘的 信 .

他漫不经心地把手插进口袋，摸到了父亲遗忘的那封信。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [maɪ] [dɪr] [sʌn] , ” [wen] [tɑ:m] ,
He opened it , gazing curiously at the words : “ My dear Son , “ when Tom ,
他 打开 它 , 凝视 奇怪的是 在 这 字 : “ 我的 亲爱的 儿子 , “ 什么时候 汤姆 ,
[wið; wiθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
with an exclamation ,
和 一个 感叹 ,
他打开信封, 好奇地看着上面的字: “我亲爱的儿子”, 这时汤姆惊呼一声。

[bent] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] ['jeləʊ] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
bent and recovered a piece of yellow paper that had fallen from the
弯曲 和 恢复 一个 片 的 黄色的 纸 那 有 倒下 从 这
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .
他弯下腰, 捡起了一张从信封里掉出来的黄纸片。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ði:z] ? ” [hiː; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
“ Is this all you think of these ? ” he demanded ,
“ 是 这 全部 你 思考 的 这些 ? ” 他 要求 ,
“你就只觉得这些人这样吗?”他质问道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [ˈdɑ:lər] [bɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
placing a fifty dollar bill upon the table .
放置 一个 五十 美元 账单 之上 这 桌子 .
把一张五十美元的钞票放在桌子上。

[ˈæntəni] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [wið; wiθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn'kredzələs] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Anthony read the letter with growing incredulous wonder and joy .
安托尼 读 这 信 和 生长 难以置信 想知道 和 喜悦 .
安托尼读着这封信, 心中充满了难以置信的惊奇和喜悦。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wið; wiθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtʃi:ks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He looked up with burning cheeks at his companion .
他 看起来 向上 和 燃烧 脸颊 在 他的 伴侣 .
他抬起头, 双颊发烫地看向同伴。

“ [rɪ'membər] [oʊld][ˈmɪsɪz] . - ?
“ Remember old Mrs . Bosbyshell ?
“ 记住 老的 太太 . - ?
“还记得老博斯比谢尔太太吗?”

“ [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ɪn][æn; ən] [ˈi:gər] [vɔɪs] .
“ he questioned in an eager voice .
“ 他 被质问 在 一个 渴望的 嗓音 .
“他急切地问道。”

“ [aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [ˈkæri] [wʊd] , [duː] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] : [wel] , [ʃi:z] [ded] ,
“ I used to carry wood , do odd jobs , for her : well , she's dead ,
“ 我 用过的 到 携带 木头 , 做 奇怪的 工作 , 为了 她 : 出色地 , 她是 死的 ,
“我以前帮她搬木头、做零工: 唉, 她已经去世了。”

[ænd; ənd] [left] [em 'iː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ! — [ˈfɑ:ðər] [sez] [ə'baʊt] [ˈfɔ:rti] - [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd]
and left me — what do you think ! — father says about forty - seven thousand
和 左边 我 — 什么 做 你 思考 ! — 父亲 说道 关于 四十 - 七 千
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] .
dollars .
美元 .
他留给我——你猜怎么着! ——父亲说大约四万七千美元。

[ɪts] [ðər; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'iː] , [ɪn] [ˈɛlərtən] .
It's there , waiting for me , in Ellerton .
它是 那里 , 等待 为了 我 , 在 埃勒顿 .
它就在那里, 在埃勒顿等着我。

” [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ˈtɒməs] [ˈmerɪdɪθ] , [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [səˈluːn] ,
” **Suddenly he forgot Thomas Meredith , the glittering saloon ,**
” 突然 他 忘了 托马斯 梅雷迪思 , 这 闪闪发光 酒吧 ,
”他突然忘记了托马斯·梅雷迪思, 忘记了那家金碧辉煌的沙龙,

[ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [suːˈzænə] — [hiː; hi] [sɔː] [ɪˈlaɪzə] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
the diminishing perspective of Susannas — he saw Eliza smiling at him out of
这 减少 看法 的 苏珊娜 — 他 锯 伊丽莎 微笑 在 他 出去 的
[ðə; ði] [dʌsk] ,
the dusk ,
这 黄昏 ,

苏珊娜的视野越来越窄——他看到伊丽莎在暮色中对他微笑,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] .
with her arms full of white lilacs .
和 她 武器 满的 的 白色的 丁香 .

她怀里抱着一大束白色丁香花。
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] [ˈpʌʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [hiː; hi]
With an unsteady pounding of his heart , a tightening of the throat , he
和 一个 不稳定 猛击 的 他的 心 , 一个 收紧 的 这 喉 , 他
[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [mɪˈrækjələsli] ,
realized that , miraculously ,
已实现 那 , 奇迹般地 ,

他心跳加速, 喉咙发紧, 奇迹般地意识到:
[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][soʊ][faːr] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfjuːtʃər]
the happiness which he had imagined so far removed in the uncertain future
这 幸福 哪个 他 有 想象 所以 远的 已移除 在 这 不确定 未来
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
had been brought to him now ,
有 到过 带来 到 他 现在 ,
他曾以为幸福遥不可及, 只能在充满不确定性的未来才能获得, 而如今, 幸福已经降临到他身上。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)nt] .
to the immediate present .
到 这 即时 展示 .
直至今日。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He could take a train at once and go to her .
他 可以 拿 一个 火车 在 一次 和 去 到 她 .
他可以立刻乘火车去找她。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The waiting was over .
这 等待 曾是 超过 .
等待结束了。

[ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
The immeasurable joy that flooded him deepened to a great chord of happiness
这 无法估量的 喜悦 那 被淹 他 加深 到 一个 伟大的 弦 的 幸福
[ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈhaɪli] [θruː] [hɪm; ɪm] .
that vibrated highly through him .
那 振动 高度 通过 他 .
他心中涌起的无比喜悦, 如同巨大的幸福之音, 在他体内久久回荡。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈɡreɪvli] , [ˈθɔːtfəli] .
He folded the letter gravely , thoughtfully .
他 折叠 这 信 严重地 , 深思熟虑 .
他神情严肃、若有所思地叠好了信。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈelərtən] [baɪ] [treɪn] , [hiː; hi] [nuː] ,
It was but a few hours to Ellerton by train , he knew ,

它 曾是 但 一个 很少 小时 到 埃勒顿 经过 火车 , 他 知道 ,

他知道, 坐火车到埃勒顿只需要几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [kəˈnek(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [sɪˈkwestərd] [taʊn]
but he doubted the possibility of a night connection to that sequestered town

但 他 怀疑 这 可能性 的 一个 夜晚 联系 到 那 隔离 镇

·
·
·

但他怀疑夜间是否有可能到达那个与世隔绝的小镇。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He would go in the morning .

他 会 去 在 这 早晨 .

他早上会去。

“ [ˈtɒməs] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
“ Thomas , ” he declared ,

“ 托马斯 , ” “ 他 声明 , ”

“托马斯,”他宣布道。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ˈdɪnər] [ðæt] [[æmˈpeɪn] [kæn; kən] [[juːt] [ˈɪntuː]
“ I am about to purchase you the best dinner that champagne can shoot into

“ 我 是 关于 到 购买 你 这 最好的 晚餐 那 香槟酒 能 射击 进入

[jɔː; jər] [dɪˈbeɪst] [ˈmɪd(ə)] .
your debased middle .

你的 堕落 中间 .

“我即将请你享用一顿最棒的晚餐, 让香槟喷洒到你那堕落的肚子里。”

[oʊ] , [noʊ] , [naːt] [hɪr] ,
Oh , no , not here ,

哦 , 不 , 不是 这里 ,

哦, 不, 不是这里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [jɔː; jər] [oʊn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [[juːt] [ə; eɪ]
but in a real place where you can catch your own fish and shoot a

但 在 一个 真实的 地方 在哪里 你 能 抓住 你的 自己的 鱼 和 射击 一个

[ˈfeznt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [triː] .
pheasant out of a painted tree .

野鸡 出去 的 一个 绘 树 .

但在一个真实的地方, 你可以自己捕鱼, 还可以从彩绘的树上射杀野鸡。

“ [ðʌs] [ˈplezntli] [əˈpɑːstrəˈfaɪzd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][led] [ˈæntəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdelə] [ˈrəubiə] [ruːm]
“ Thus pleasantly apostrophized that individual led Anthony to the Della Robbia room

“ 因此 愉快 带撇号 那 个人 引领 安东尼 到 这 德拉 罗比亚 房间

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈhɑːstəlɪ] ,
of an elaborate hostelry ,

的 一个 精心制作的 旅店 ,

于是, 那人愉快地领着安东尼来到一家豪华旅馆的德拉罗比亚房间。

[wer] [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [kɑːrt] [diː][ˈdʒuːr][əˈmɪd] [pɪŋk] [ˈtaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔːrfəri] .
where they studied the carte de jour amid pink tiling and porphyry .

在哪里 他们 研究 这 卡片 德 一天 之中 粉色的 平铺 和 斑岩 .

他们在粉红色瓷砖和斑岩的映衬下研究每日名片。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊzi] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈjeɪdɪd] [laɪts] [ˈoʊvər] [ˈsnoʊi] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [haɪ]
There was a rosy flush of shaded lights over snowy linen in the long , high
那里 曾是 一个 红润 冲洗 的 阴影 灯 超过 下雪的 亚麻布 在 这 长的 , 高的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

狭长高大的房间里，斑驳的灯光在雪白的亚麻布上泛起淡淡的玫瑰色光晕。

[ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈweɪtəz] [laɪk] [ˈsɪluːets] , [loʊ] [ˈlæftər] ,
the subdued passage of waiters like silhouettes , low laughter ,
这 低沉的 通道 的 服务员 喜欢 轮廓 , 低的 笑声 ,
侍者们低声走过，如同剪影，伴随着低低的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [əˈbʌv] [ðer; ðær] [ˈhedz] .
and a throbbing strain of violins falling from a balcony above their heads .
和 一个 悸动 拉紧 的 小提琴 坠落 从 一个 阳台 多于 他们的 头部 .
一阵急促的小提琴声从他们头顶的阳台上落下。

[ðeɪ] [ˈpɒndəd] [ˌnɑːŋəˈlɑːntli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [neɪmz] , [ɪˈlæbəreɪt] [ˈsoːsɪz] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli]
They pondered nonchalantly the strange names , elaborate sauces ; but were finally
他们 沉思 漫不经心地 这 奇怪的 姓名 , 精心制作的 酱汁 ; 但 是 最后
[lɔːntʃt] [əˈpɑːn] [swaːv] [ˈkɑːktetɪlz] [ænd; ənd][klæmz] .
launched upon suave cocktails and clams .
发射 之上 温文尔雅 鸡尾酒 和 蛤蜊 .
他们漫不经心地琢磨着那些奇怪的菜名和复杂的酱汁；但最终还是品尝到了精致的鸡尾酒和蛤蜊。

[ˈæntəni] [ˈsetld] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ðæt] [ˌpriːsiːdz]
Anthony settled back into a glow of well - being , of the tranquillity that precedes
安东尼 定居 后退 进入 一个 辉光 的 出色地 - 存在 , 的 这 宁静 那 之前
[æn; ən] [ɪkˈspektɪd] , [sɪˈkjər] [dʒɔɪ] .
an expected , secure joy .
一个 预期的 , 安全的 喜悦 .
安东尼重新沉浸在幸福的喜悦中，那种平静预示着即将到来的、安心的快乐。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈæmˈpeɪn] [ˈbʌkɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
He saluted the champagne bucket by the table ; when , suddenly ,
他 敬礼 这 香槟酒 桶 经过 这 桌子 ; 什么时候 , 突然 ,
他向桌边的香槟桶敬礼；突然，

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə][ˈoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,
the necessity to speak of Eliza overcame him ,
这 必要性 到 说话 的 伊丽莎 克服 他 ,
他实在无法抑制住想要谈论伊丽莎的冲动。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [ˈʌðər] [lɪps] . . .
he wished to hear her name pronounced by other lips . . .
他 希望 到 听到 她 姓名 发音 经过 其他 嘴唇 . . .
他渴望听到别人念出她的名字.....

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [tel] [tɑːm][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz]
perhaps he would tell Tom all ; he was the best of fellows
也许 他 会 告诉 汤姆 全部 ; 他 曾是 这 最好的 的 伙伴们
或许他会把一切都告诉汤姆；他是个非常好的人.....

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊm] ?
" **Are the Dreens home ?**
" 是 这 德林斯 家 ?
德林一家在家吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈneglɪdʒəntli] .
" **he asked negligently .**
" 他 问 疏忽地 .
他漫不经心地问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ɪˈlaɪzə] [əˈbaʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] , [ˈʃaɪni] [her] ?
“ Have you seen Eliza Dreen about — you know with that soft , shiny hair ?
“ 有 你 已见 伊丽莎 德林 关于 — 你 知道 和 那 柔软的 , 闪亮的 头发 ?
“你见过伊丽莎·德琳吗？就是那个有着柔软亮泽头发的伊丽莎·德琳？”

“ [ˈtɒməs] [ˈmerɪdɪθ] [dəˈrektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [sərˈpraɪz] .
“ Thomas Meredith directed at him a glance of careless surprise .
“ 托马斯 梅雷迪思 指导 在 他 一个 瞥一眼 的 粗心 惊喜 .
托马斯·梅雷迪思漫不经心地瞥了他一眼，眼神中充满了惊讶。

“ [waɪ] , “ [hiː; hi] [ænsər] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ; [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ʃiː; ʃɪ][daɪd] [brɪfɔːr]
“ Why , “ he answered , “ I thought you knew ; it seemed to me she died before
“ 为什么 , “ 他 回答 , “ 我 想法 你 知道 ; 它 似乎 到 我 她 死亡 前
[juː; jʊ] [left] .
“ you left .
“ 你 左边 .
“为什么？”他回答说，“我以为你知道；在我看来，她是在你离开之前就去世的。”

[ˈenihaʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] .
Anyhow , it was about the same time , it must have been the next week .
无论如何 , 它 曾是 关于 这 相同的时间 , 它 必须 有 到过 这 下一个 星期 .
总之，时间差不多，应该是接下来的一周。

[nuːˈmoʊniə] .
Pneumonia .
肺炎 .
肺炎。

[ðɪs] [ˈsuːps] [greɪt] , [ˈæntəni] .
This soup's great , Anthony .
这 汤的 伟大的 , 安东尼 .
安东尼，这汤真棒。

“ [liː]
“ LII
“ lii
“LII

[ert]
H
H
H

[iː][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [θruː] [ˈæntəni] [ˈrʌŋk] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][peɪn] [laɪk] [æn; ən]
E joy that had sung through Anthony shrunk into an intolerable pain like an
E 喜悦 那 有 唱 通过 安东尼 缩小 进入 一个 无法容忍 疼痛 喜欢 一个
[ˈaɪsək(ə)l] [θɾʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
icicle thrust into his heart ;
冰柱 推力 进入 他的 心 ;
安东尼心中原本的喜悦瞬间化作难以忍受的痛苦，就像一根冰锥刺入他的心脏；

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [kənˈvʌlsɪvli] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [suːp] , [ˈteɪstləs] , [ˈskoːldɪŋ] [hɑːt] ,
he swallowed convulsively a spoonful of soup , tasteless , scalding hot ,
他 吞咽 痉挛地 一个 一勺 的 汤 , 无味 , 烫 热的 ,
他猛地咽下一勺汤，汤淡而无味，滚烫无比。

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ðɪ] [spuːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] .
and put the spoon down with a clatter .
和 放 这 勺子 向下 和 一个 哒 .
然后“啪嗒”一声把勺子放下。

[hi:; hi][hæf][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃer] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪk'stendɪd] ,
He half rose from the chair , with his arms extended ,
他 一半 玫瑰 从 这 椅子 , 和 他的 武器 扩展 ,
他半起身离开椅子, 双臂伸展开来。

[æz; əz][ɪf][baɪ][ðæt][mi:nz][hi:; hi][kʊd; kəd][wɔ:rd][ɔ:f][ðə; ði]['terəb(ə)l][mɪs'fɔ:rtʃən][ðæt][hæd; həd]
as if by that means he could ward off the terrible misfortune that had
作为 如果 经过 那 方法 他 可以 病房 离开 这 糟糕的 不幸 那 有
[bɪ'fɔ:lən][hɪm; ɪm] .
befallen him .
发生 他 .
仿佛通过这种方式他就能避免降临在他身上的可怕不幸。

['tɒməs]['merɪdɪθ] , [ʌnə'wer][ʌv; əv]['ænθɔ:ni:z][drɔ:n][feɪs] , [hɪz; ɪz]['sterɪŋ][geɪz] ,
Thomas Meredith , unaware of Anthony's drawn face , his staring gaze ,
托马斯 梅雷迪思 , 不知情 的 安东尼的 绘制 脸 , 他的 凝视 目光 ,
托马斯·梅雷迪思没有注意到安东尼憔悴的脸色和呆滞的目光,

[kən'tɪnju:d][tu:; tə][i:t][wɪð; wiθ]['gʌstəʊ][ðə; ði][ʌn'spi:kəb(ə)l]['lɪkwɪd] ,
continued to eat with gusto the unspeakable liquid ,
持续 到 吃 和 古斯托 这 无法形容 液体 ,
他继续津津有味地吃着那难以言喻的液体,

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər][ʌn'kɔ:kt][ðə; ði][jæm'peɪn][wɪð; wiθ][ə; eɪ][sɔ:ft][ɪk'spləʊʒn] .
and the waiter uncorked the champagne with a soft explosion .
和 这 服务员 开瓶 这 香槟酒 和 一个 柔软的 爆炸 .
服务员轻轻地拔开香槟, 发出了一声轻柔的“砰”的一声。

[ðə; ði][waɪn][floʊd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['ɪntu:][ðər; ðər]['glæsɪz] , [ænd; ənd][ta:m][held][hɪz; ɪz][ə'ɔ:ft] .
The wine flowed bubbling into their glasses , and Tom held his aloft .
这 葡萄酒 流动 冒泡 进入 他们的 眼镜 , 和 汤姆 握住 他的 高空 .
葡萄酒咕嘟咕嘟地流入他们的酒杯, 汤姆高举起自己的酒杯。

“ [tu:; tə][jɔ:; jər][gʊd][lʌk] , ” [hi:; hi][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] , [bʌt; bət][set][aɪ 'ti:] [daʊn][ʌn'tʌtʃt][æt; ət]
“ **To your good luck ,** ” **he proclaimed , but set it down untouched at**
“ 到 你的 好的 运气 , ” 他 宣布 , 但 放 它 向下 未受触碰 在
[ʌnθɔ:ni:z]['pælər] .
Anthony's pallor .
安东尼的 苍白 .

“祝你好运,”他说道, 却一动不动地把它放在安东尼苍白的脸色上。
“ [wɒts][ðə; ði]['mætər] — [sɪk] ?
“ **What's the matter — sick ?**
“ 是什么 这 事情 — 生病的 ?
“怎么了——生病了吗? ”

[ɪts][ðə; ði][bɪr][ænd; ənd]['kɔ:kteɪl] , [aɪ 'ti:][ɔ:lweɪz][dʌz][aɪ 'ti:] . “
It's the beer and cocktail , it always does it .”
它是 这 啤酒 和 鸡尾酒 , 它 总是 做 它 . “
都是啤酒和鸡尾酒惹的祸, 总是这样。

“ [ɪts][nɑ:t][ðæt] , ” ['æntəni][sed]['veri][dɪ'stɪŋktli] .
“ **It's not that ,** ” **Anthony said very distinctly .**
“ 它是 不是 那 , ” 安东尼 说 非常 明显地 .
“不是那样的,”安东尼非常明确地说。

[hɪz; ɪz][vɔɪs]['saʊndɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] .
His voice sounded to him like that of a third person .
他的 嗓音 听起来 到 他 喜欢 那 的 一个 第三 人 .
他觉得他的声音像是第三人称说的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [tu:; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði][ˈtu:mʌlt][wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪˈlaɪzəz]
He was laboring to adjust the tumult within him to the fact of Eliza's death ;
他 曾是 劳动 到 调整 这 骚乱 之内 他 到 这 事实 的 伊丽莎的 死亡 ;

他努力平复内心的波澜，以应对伊丽莎去世的事实；

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [hæf] [əˈlaʊd][ðə; ði][tɜ:rm] “ [ded] ” [ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪspəd] [ˈsɪləb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [fɪl]
he repeated half aloud the term “ dead ” and its whispered syllable seemed to fill
他 重复 一半 大声 这 学期 “ 死的 ” 和 它是 低声说道 音节 似乎 到 充满
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜ:rlɪd] ,
the entire world ,
这 全部的 世界 ,

他半自言自语地重复着“死”这个词，那低语般的音节仿佛响彻了整个世界。

[ðə; ði][skaɪ] , [tu:; tə][ˈekoʊ] [ˈsi:sləsli] [ɪn] [speɪs] .
the sky , to echo ceaselessly in space .
这 天空 , 到 回声 不停地 在 空间 .

天空，在太空中永不停息地回响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋd] [ˈɪnstɹʊmənts] [əˈbʌv] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [sɔ:ŋ] ;
From the stringed instruments above came the refrain of a popular song ;
从 这 弦 仪器 多于 来了 这 避免 的 一个 受欢迎的 歌曲 ;
[ænd; ənd] , [ˌsʌbˈkɑ:nʃəsli] , [məˈkænɪkli] ,
and , subconsciously , mechanically ,
和 , 潜意识 , 机械地 ,

从上方弦乐器中传来一首流行歌曲的副歌；然后，下意识地，机械地，

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [əˈlaʊd] ;
he repeated the words aloud ;
他 重复 这 字 大声 ;

他大声重复了这些话；

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] [hi:; hi] [stɔ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][pɑ:m][hæd; həd] [bi:n]
when he heard his own voice he stopped as though a palm had been
什么时候 他 听到 他的 自己的 噪音 他 停止 作为 尽管 一个 棕榈 有 到过
[klæpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
clapped upon his mouth .
鼓掌 之上 他的 嘴 .

当他听到自己的声音时，他仿佛被人捂住了嘴一般，顿时停了下来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

那是什么？

“ [tɑ:m] [pəˈsɪstɪd] ; “ [dəʊnt] [ˌdɪskəmˈpoʊz] [ðɪs] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈbæŋkwɪt] .
” **Tom persisted ; “ don't discompose this historical banquet** .
” 汤姆 持续 ; “ 不 惊 这 历史 宴会 .

汤姆坚持道：“不要破坏这场历史性的盛宴。”

“ [ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [su:p] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sprɛd] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈjeləʊ]
” **The waiter replaced the soup with fish , over which he spread a thick , yellow**
” 这 服务员 替换 这 汤 和 鱼 , 超过 哪个 他 传播 一个 厚的 , 黄色的
[sɔ:s] .
sauce .
酱 .

服务员把汤换成了鱼，并在上面涂了一层厚厚的黄色酱汁。

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ” ['æntəni] [ɑ:r'tɪkjʊləɪtɪd] , “ [gʊʊ][ɑ:n] — ” [hi:; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [jæm'peɪn] [glæs] [æt; ət]
“ Go on , ” Anthony articulated , “ go on — ” he emptied his champagne glass at
“ 去 在 , ” 安东尼 铰接式 , “ 去 在 — ” 他 清空 他的 香槟酒 玻璃 在
[ə; eɪ] [gʌlp] ,
a gulp ,
一个 咕嚕 ,

“继续,”安东尼说道,“继续——”他一口气喝光了杯中的香槟,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] .
and then a second .
和 然后 一个 第二 .

然后是第二个。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [freʃ] [kwɔ:rt] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] .
“ Certainly a fresh quart , ” his companion directed the waiter .
“ 当然 一个 新鲜的 夸脱 , ” 他的 伴侣 指导 这 服务员 .
“当然要一夸脱新鲜的,”他的同伴吩咐服务员。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [ded] !
Eliza was dead !
伊丽莎 曾是 死的 !

伊莉莎死了!

[nu:'mʊniə] .
pneumonia .
肺炎 .

肺炎。

[ðæt] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [waɪ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] , [waɪ] ,
That , he told himself , was why she had not answered his letter , why ,
那 , 他 讲述 他自己 , 曾是 为什么 她 有 不是 回答 他的 信 , 为什么 ,
他告诉自己,这就是她没有回复他信的原因,为什么。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æt; ət][haɪ'dreɪndʒə] [haʊs] , ['mɪsɪz] . — [hel] !
on the steps at Hydrangea House , Mrs . Dreen — hell !
在 这 步骤 在 绣球花 房子 , 太太 . 德林 — 地狱 !
在绣球花屋的台阶上,德林夫人——该死!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
how could he think of such things ?
如何 可以 他 思考 的 这样的 事物 ?
他怎么会想到这种事?

[ɪ'laɪzə] . . .
Eliza . . .
伊丽莎 . . .

伊丽莎.....

[ded] , [kʊʊld] [hu:] [wɔ:rm][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [ɪ'laɪzə] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn]
dead , cold who warm had kissed him ; Eliza , for whom all had been
死的 , 寒冷的 WHO 温暖的 有 亲吻 他 ; 伊丽莎 , 为了 谁 全部 有 到过
[dri:md] , [plænd] ,
dreamed , planned ,
梦见 , 计划 ,

死去的,冰冷的, 曾温暖地吻过他的人; 伊丽莎, 一切梦想和计划都为她而设。

[ʌndər'teɪkən] , [ded] ; [ɪ'laɪzə] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dæmd]
undertaken , dead ; Eliza gone from him , gone out of the sun into the damned
已 , 死的 ; 伊丽莎 已消失 从 他 , 已消失 出去 的 这 太阳 进入 这 该死的
[ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][dɜ:rt] .
and horrible dirt .
和 可怕 污垢 .
已故, 已死; 伊丽莎离开了他, 离开了阳光, 坠入了该死的可怕尘土中。

[tɑ:m] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][,sætɪs'fæktərəli] ,
Tom , explaining him satisfactorily ,
汤姆 , 解释 他 令人满意地 ,

汤姆向他做了令人满意的解释，

[dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ðæt] [floʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈweɪtə-z] [ˈskɪlf(ə)]
devoted himself to the succession of dishes that flowed through the waiter's skillful
奉献 他自己 到 这 演替 的 菜肴 那 流动 通过 这 服务员的 熟练
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他全神贯注地欣赏着侍者灵巧的双手端上一道又一道的菜肴。

[ˈdɪʃɪz] [ðæt] [ˈæntəni] [ˈdɪmli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:rdəd] — [ˈʃɒrli] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] .
dishes that Anthony dimly recognized having ordered — surely years before .
菜肴 那 安东尼 依稀 认可 拥有 订购 — 一定 年 前 .

安东尼隐约觉得这些菜他以前点过——肯定是很多年前的事了。

“ [jʊə(r)] [drʌŋk] , ” [ˈtɒməs] [dɪ'klerd] .
“ **You're drunk ,** ” **Thomas declared .**
“ 你是 醉 , ” 托马斯 声明 .

“你喝醉了，”托马斯说道。

[hi:; hi][dræŋk] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] : [grædʒuəli][ə; eɪ] [heɪz] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He drank inordinately : gradually a haze enveloped him , separating him from
他 喝 过度 : 逐步地 一个 阴霾 被包裹 他 , 分离 他 从
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
the world , from his companion ,
这 世界 , 从 他的 伴侣 ,

他酗酒过度：渐渐地，他变得昏沉迷蒙，与世隔绝，与同伴也隔绝开来。

[ə; eɪ] [ˈʃædovɪ] [ˈeɪp] [pər'fɔ:rmɪŋ] [streɪndʒ] [ˈæntɪks][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
a shadowy shape performing strange antics at a distance .
一个 阴暗的 形状 表演 奇怪的 滑稽动作 在 一个 距离 .

远处一个模糊的身影在做着奇怪的动作。

[saʊndz] , [ˈvɔɪsɪz] , [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪsəˈleɪʃn] ,
Sounds , voices , penetrated to his isolation ,
声音 , 声音 , 渗透 到 他的 隔离 ,

各种声音、人声，穿透了他的孤寂，

[rent] [ˈθɪnli] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [held][æt; ət][ɪts] [ˈsentər] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [peɪn] [dʌld] , [ɪk'spændɪd] , [ˈɪntu:][ə; eɪ]
rent thinly the veil that held at its center the sharp pain dulled , expanded , into a
租 薄薄的 这 面纱 那 握住 在 它是 中心 这 锋利的 疼痛 迟钝 , 扩展 , 进入 一个
[ˈledn] ,
leaden ,
铅灰色 ,

那层薄薄的面纱被撕开，原本包裹着它中心的剧痛变得迟钝、扩大，最终变成铅灰色。

[ˈsɪkənɪŋ] [eɪk] .
sickening ache .
令人作呕 疼痛 .

令人作呕的疼痛。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bæŋk][noʊt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈplætər] [ðæt] [swei] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He placed the yellow bank note on a silver platter that swayed before him ,
他 放置 这 黄色的 银行 笔记 在 一个 银 拼盘 那 摇摆 前 他 ,
他把那张黄色钞票放在面前摇晃的银盘上。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][krɪsp] [paɪl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [nʌm] [ˈfɪŋgərz] , [hi:; hi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:]
and in return received a crisp pile , which , with numb fingers , he crowded into
和 在 返回 已收到 一个 脆 桩 , 哪个 , 和 麻木的 手指 , 他 挤 进入
[ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
a pocket .
一个 口袋 .

作为回报, 他得到了一堆酥脆的麦片, 他用冻僵的手指将它们塞进口袋里。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪf] [tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t]
He would have fallen as he rose from his chair if Tom had not caught
他 会 有 倒下 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 如果 汤姆 有 不是 捕捉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果不是汤姆扶住了他, 他从椅子上站起来的时候就会摔倒。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [bʌt; bət] [ˈseɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
leading him stumbling but safely to the street .
领导 他 踉跄 但 安全 到 这 街道 .

领着他踉跄跑, 但安全地走到了街上。

“ [dʌunt][stɑ:rt][æn; ən] [ˈʌgli] [drʌŋk] , ” [ˈtɒməs] [ˈmerɪdɪθ] [ˈbɛgd] .
“ Don't start an ugly drunk , ” Thomas Meredith begged .
“ 不 开始 一个 丑陋的 醉 , ” 托马斯 梅雷迪思 乞求 .

“别喝得烂醉,”托马斯·梅雷迪思恳求道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈæntəni] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] [legz] , [stroʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Without a word , Anthony turned and , with stiff legs , strode into the night .
没有 一个 单词 , 安东尼 转向 和 , 和 僵硬的 腿 , 大步走 进入 这 夜晚 .

安东尼一言不发, 转身, 双腿僵硬地迈入夜色中。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ded] ; [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,
Eliza was dead ; he had had something to give her , a surprise ,
伊丽莎 曾是 死的 ; 他 有 有 某物 到 给 她 , 一个 惊喜 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

伊丽莎已经死了; 他原本想给她一个惊喜, 但为时已晚。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ɪˈlaɪzə]
A great piece of good fortune had overtaken him , he wanted to tell Eliza
一个 伟大的 片 的 好的 财富 有 被超越 他 , 他 通缉 到 告诉 伊丽莎
, [bʌt; bət] . . .
but : : :
, 但 : . .

他觉得自己走了大运, 他很想告诉伊莱扎, 但是.....

[hi:; hi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈdestriən] ,
he collided with a pedestrian ,
他 碰撞 和 一个 行人 ,

他与一名行人相撞,

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [tɔɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] .
and continued at a tangent like a mechanical toy turned from its course .
和 持续 在 一个 切线 喜欢 一个 机械的 玩具 转向 从 它是 课程 .

继续沿切线方向前进, 就像一个偏离轨道的机械玩具。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] .
His companion swung him from under the wheels of a truck .
他的 伴侣 摇摆 他 从 在下面 这 车轮 的 一个 卡车 .

他的同伴把他从卡车车轮下救了出来。

“ [weɪt] , “ [hiː; hi] [pæntɪd] , “ [aɪm][noʊ] [ˈmæərəθɑːn] [ˈrʌnər] , [ɪts] - [ˈiːdʒɪpt] .
“ **Wait** , “ **he panted** , “ **I'm no Marathon runner** , **it's hotter'n Egypt** .
“ 等待 , “ 他 喘息 , “ 我是 不 马拉松 跑步者 , 它是 - 埃及 .
“等等,”他喘着气说, “我又不是马拉松运动员, 这里比埃及还热。”

“ [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm] [ˈænthɒniːz] [ˈkaʊntənəns] , [wet] [ðə; ði] [klent[t] [pɑːmz] [ʌv; əv]
“ **The perspiration dripped from Anthony's countenance** , **wet the clenched palms of**
“ 这 汗 滴落 从 安东尼的 面容 , 湿的 这 紧握 棕榈树 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

安东尼的脸上渗出汗珠, 打湿了他紧握的手掌。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [θruː] [striːts] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [striːts] [dɑːrk] ;
He walked on and on , **through streets brilliantly lighted and streets dark** ;
他 步行 在 和 在 , 通过 街道 精彩 照明 和 街道 黑暗的 ;
他不停地走着, 穿过灯火通明的街道和漆黑的街道;

[striːts] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [ˈiːvniŋ] [kloʊðz] , [ˈloʊfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪgəˈrets] [baɪ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]
streets crowded with men in evening clothes , **loafing with cigarettes by illuminated**
街道 挤 和 男人 在 晚上 衣服 , 游手好闲 和 香烟 经过 照明
[ˈpleɪbɪlz] , [striːts] [ˈempti] ,
playbills , **streets empty** ,
演出节目单 , 街道 空的 ,

街道上挤满了穿着晚礼服的男人, 他们懒洋洋地在灯光闪烁的演出海报旁抽着烟, 而街道却空无一人。

[ˈsaɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] , [ˈjæmblɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
silent save for the echo of his hurried , **shambling footsteps** .
沉默的 节省 为了 这 回声 的 他的 慌忙 , 蹒跚 脚步声 .

除了他匆忙而蹒跚的脚步声的回响, 周围一片寂静。

[ɪˈlaɪzə] [wʌz; wəz] [bɔːst] , [aʊt] [ðər; ðər] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd][hɜːr; hər] , [brɪŋ]
Eliza was lost , **out there somewhere in the night** ; **he must find her** , **bring**
伊丽莎 曾是 丢失的 , 出去 那里 某处 在 这 夜晚 ; 他 必须 寻找 她 , 带来
[hɜːr; hər] [bæk] :
her back :
她 后退 :

伊莉莎迷路了, 在夜色中不知所踪; 他必须找到她, 把她带回来:

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [nɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] — [fiː; fiː] [wʌz; wəz] [ded] .
but he couldn't find her , **nor bring her back — she was dead** .
但 他 不能 寻找 她 , 也不 带来 她 后退 — 她 曾是 死的 .

但他找不到她, 也无法把她带回来——她已经死了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [riːkənˈsɪdər] [ˈdʌlli] [ðæt] [aɪˈdiːə] .
He stopped to reconsider dully that idea .
他 停止 到 重新考虑 沉闷地 那 主意 .

他停下来, 若有所思地重新考虑了一下这个想法。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋli] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps] , [ʌv; əv] [kloʊzd] [dɔːz] , [blæŋk] [ˈwɪndəʊz] ,
A row of surprisingly white marble steps , **of closed doors** , **blank windows** ,
一个 排 的 出奇 白色的 大理石 步骤 , 的 关闭 门 , 空白的 视窗 ,
[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
confronted him :
面对 他 :

一排洁白的大理石台阶、紧闭的大门和空荡荡的窗户映入眼帘。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][rɪˈtaɪər] , “ [ˈtɒməs] [ˈmerɪdɪθ] [dɪˈklerd] .
“ **This is where I retire** , “ **Thomas Meredith declared** .
“ 这 是 在哪里 我 退休 , “ 托马斯 梅雷迪思 声明 .

“我就在这里退休了,”托马斯·梅雷迪思宣布道。

['æntəni] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['bʌziŋ] [ə'baʊt] ?

Anthony wondered what the fellow was buzzing about ?
安东尼 想知道 什么 这 同伴 曾是 嗡嗡声 关于 ?

安东尼想知道那家伙在兴奋地谈论什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['æntəni] [bɔ:l] , [æt; ət] “ [mə'kænz] ” ?
why should he wait for him , Anthony Ball , at “ McCanns ” ?
为什么 应该 他 等待 为了 他 , 安东尼 球 , 在 “ 麦肯 ” ?

他为什么要等安东尼·鲍尔在“麦肯”餐厅呢？

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [brəʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ['empti] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzə] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt]
He considered with a troubled brow a world empty of Eliza ; it wasn't
他 经过考虑的 和 一个 麻烦 眉头 一个 世界 空的 的 伊丽莎 ; 它 不是
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他眉头紧锁，忧心忡忡地看着这个没有伊丽莎的世界；这不可能。

[noʊ] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
no such foolish world could exist for a moment .
不 这样的 愚蠢 世界 可以 存在 为了 一个 片刻 .

如此愚蠢的世界绝不可能存在片刻。

[hu:] [hæd; həd] [dɜrd] [tu:; tə] [rə:b] [hɪm; ɪm] ?
Who had dared to rob him ?
WHO 有 敢于 到 抢 他 ?

谁敢抢劫他？

[ɪn] [ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [vɔɪs] [hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hoʊli] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ,
In a methodical voice he cursed all the holy , all the august ,
在 一个 有条不紊 嗓音 他 被诅咒的 全部 这 圣 , 全部 这 八月 ,

他用一种有条不紊的语气诅咒了所有神圣的、所有庄严的，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['revərənt] [neɪmz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] .
all the reverent names he could call to mind .
全部 这 虔诚的 姓名 他 可以 称呼 到 头脑 .

他脑海里浮现出所有他能想到的尊敬的名字。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]
Then again he hurried on , leaving standing a ridiculous figure who shouted an
然后 再次 他 慌忙 在 , 离开 常设 一个 荒谬的 数字 WHO 喊叫 一个

[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['sentəns] .
incomprehensible sentence .
难以理解 句子 .

然后他又匆匆离去，留下一个滑稽的身影站在那里，喊着一句听不懂的话。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [æn; ən] [ʌnsəb'stænfəl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fæ,douz] , [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] , ['klæŋgərɪŋ]
He passed through an unsubstantial city of shadows , of sudden , clangoring
他 通过了 通过 一个 不实质性的 城市 的 阴影 , 的 突然 , 铿锵
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

他穿过一座虚幻的、由阴影构成的城市，那里充斥着突如其来的铿锵声。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [blɜ:r] [ʌv; əv] [laɪts] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [strɪŋz] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
of the blur of lights swaying in strings above his head ,
的 这 模糊 的 灯 摇晃 在 字符串 多于 他的 头 ,

他头顶上方，一串串灯光模糊地摇曳着。

[ʌv; əv] [ʌn'stedi] [ˈluːminəs] [ˈbʌblz] [ˈfloʊtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [rəˈviːnz] [ʌv; əv] [ɡluːm] ; ['belz]
of unsteady luminous bubbles floating before him through ravines of gloom ; bells
的 不稳定 发光的 气泡 漂浮的 前 他 通过 峡谷 的 愁云 ; 铃铛
[ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,
rang loud and threatening ,
响铃 大声 和 威胁 ;

在他面前，无数摇摇晃晃的发光气泡在幽暗的峡谷中漂浮；钟声响亮而令人不安。

[θroʊt] [ʌv; əv] [bræs] [beɪˈləʊd] .
throats of brass bellowed .
喉咙 的 黄铜 咆哮 .
铜管乐器发出洪亮的咆哮。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] ,
His head began to throb with a sudden pain ,
他的 头 开始 到 搏动 和 一个 突然 疼痛 ;
他的头部突然传来一阵剧痛，剧烈跳动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ˈprɪntɪd] [ˈklɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] ,
and the pain printed clearly on the bright suffering of his mind a stooping ,
和 这 疼痛 打印 清楚地 在 这 明亮的 痛苦 的 他的 头脑 一个 弯腰 ;
[ˈdʌsti] [ˈfɪɡjər] ;
dusty figure ;
尘土飞扬 数字 ;

痛苦清晰地印刻在他那充满苦难的心灵深处，一个佝偻着身子、满身尘土的身影；

[ˈledn] [aɪz] , [ə; eɪ] [ɡreɪ] [feɪs] , [piəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
leaden eyes , a grey face , peered into his own ;
铅灰色 眼睛 ; 一个 灰色的 脸 ; 窥视 进入 他的 自己的 ;
铅灰色的眼睛，灰蒙蒙的脸，凝视着他自己的眼睛；

[slæk] [lɪps] [ˈmʌmbld] [ðə; ði][ˈstoːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ded] [ˌbɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ɪˈlaɪzə] ,
slack lips mumbled the story of a boy dead long ago — Eliza ,
松弛 嘴唇 喃喃自语 这 故事 的 一个 男生 死的 长的 前 — 伊丽莎 ;
松弛的嘴唇喃喃自语着一个很久以前死去的男孩的故事——伊莱扎，

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ˈnektɑɪ] , [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [suːt] ; [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
Eliza was dead — and of a red necktie , a Sunday suit ; a fearful figure ,
伊丽莎 曾是 死的 — 和 的 一个 红色的 领带 ; 一个 星期日 套装 ; 一个 可怕 数字 ;
[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstoːri] ,
a fearful story ,
一个 可怕 故事 ;
伊莱扎死了——她系着红色领带，穿着周日礼服；一个可怕的身影，一个可怕的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [prɪˈsɪpɪtəntli] [fled] .
from the low mutter of which he precipitantly fled .
从 这 低的 低声 的 哪个 他 骤然地 逃亡 .
他被低低的低语音吓得仓皇逃走。

[ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈkraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [ˈeli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [kuːl] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [lʊk] , [hɪz; ɪz]
Other faces crowded his brain — Ellie with her cool , understanding look , his
其他 面孔 挤 他的 脑 — 艾莉 和 她 凉爽的 , 理解 看 , 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
其他的面孔涌入他的脑海——艾莉冷静而理解的神情，他的母亲，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈsuːmd] [sɪˈverəti] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . ,
his father frowning at him in assumed severity ; he saw Mrs . Dreen ,
他的 父亲 皱眉 在 他 在 假定 严重性 ; 他 锯 太太 . 德林 ,
他父亲皱着眉头，一副严肃的样子看着他；他看到了德林太太，

[ˈpeɪlɪ] [ˈswi:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈstɑ:rlɪt] [ɡlu:m] .
palely sweet in a starlit gloom .
苍白 甜的 在 一个 星光 愁云 .

在星光昏暗中，带着淡淡的甜味。

[ðen] [ˈpæɪnɪk] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] ,
Then panic swept over him as he realized that he was unable ,
然后 恐慌 扫荡 超过 他 作为 他 已实现 那 他 曾是 无法 ,
随后，他意识到自己无能为力，恐慌瞬间袭来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈɪntɪmət] [ˈɡæləri] [ðə; ði]
in a sudden freak of memory , to summon into that intimate gallery the
在 一个 突然 怪物 的 记忆 , 到 召唤 进入 那 亲密的 画廊 这
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
countenance of Eliza .
面容 的 伊丽莎 .

突然间，记忆涌上心头，伊丽莎的容颜仿佛被召唤到那间私密的画廊中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:ˈpɔ:riəl] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ]
It was as though in disappearing from the corporeal world she had also
它 曾是 作为 尽管 在 消失 从 这 肉体 世界 她 有 还
[ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreɪlɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
vanished from the realm of his thoughts ,
消失了 从 这 领域 的 他的 想法 ,
仿佛她从物质世界消失的同时，也从他的思想世界中消失了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
of his longing .
的 他的 渴望 .

他的渴望。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] , [ˈnɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He paused , driving his nails into his palms , knotting his brow ,
他 暂停 , 驾驶 他的 指甲 进入 他的 棕榈树 , 打结 他的 眉头 ,
他停顿了一下，指甲深深地掐进掌心，眉头紧锁。

[ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [hɜ:r; hər] .
in an agony of effort to visualize her .
在 一个 痛苦 的 努力 到 可视化 她 .
痛苦地努力想象她的模样。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi][təʊld][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈhju:mən][fɔ:rm] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
“ **I can't remember her** , ” **he told an indistinct human form before him** .
” 我 不能 记住 她 , ” 他 讲述 一个 模糊 人类 形式 前 他 .
“我不记得她了,”他对着眼前一个模糊的人形说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] .
“ **I can't remember her** .
” 我 不能 记住 她 .
“我不记得她了。”

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [θɪn] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈbɪtər] .
“ **A voice answered him , thin and surprisingly bitter** .
” 一个 嗓音 回答 他 , 薄的 和 出奇 苦的 .
“一个声音回答了他，声音细弱，却出乎意料地苦涩。”

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsoʊbər][juː; jʊ] [wɪl] [stɑ:p] [ˈtraɪɪŋ] .
“ When you are sober you will stop trying .
“ 什么时候 你 是 清醒 你 将要 停止 尝试 .
“ 当你清醒的时候，你就会停止尝试。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [soʊ][ˈvɪvɪd] , [soʊ] [nɪr] ,
“ And then he saw her once more , so vivid , so near ,
“ 和 然后 他 锯 她 一次 更多的 , 所以 生动 , 所以 靠近 ,
“ 然后他又一次看到了她，那么清晰，那么近，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
that he gave a sobbing exclamation of relief .
那 他 给予 一个 啜泣 感叹 的 宽慰 .
他发出了一声哽咽的、如释重负的惊呼。

[ˈdəʊnt] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [nɑ:t] . . . [luːz] [əˈgen] — “ [hiː; hi][fərˈgɑ:t][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt]
“ Don't , he whispered , not . . . lose again — He forgot for the moment that
“ 不 , 他 低声说道 , 不是 . . . 失去 再次 — “ 他 忘了 为了 这 片刻 那
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ded] ,
she was dead ,
她 曾是 死的 ,
“别,”他低声说, “别.....再输——”他一时忘记了她已经死了。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
and put out a hand to touch her .
和 放 出去 一个 手 到 触碰 她 .
然后伸出手去摸她。

[θɪn] [er] .
Thin air .
薄的 空气 .
稀薄的空气。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] .
Then he recalled .
然后 他 召回 .
然后他想起来了。

[hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz][dəˈrekt] , [ˈeɪmləs] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ˌoʊvərˈkeɪm]
He commenced his direct , aimless course , but a staggering weariness overcame
他 开始 他的 直接的 , 漫无目的 课程 , 但 一个 令人震惊 疲劳 克服
[hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈtɔɪˌlaɪk] [ˈprɑːɡres] [ɡruː] [ˈsləʊər] ,
him , the toylike progress grew slower ,
他 , 这 玩具般的 进步 生长 慢点 ,
他开始了漫无目的的直接前进，但一阵强烈的疲惫感袭来，他原本轻快的步伐也渐渐慢了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] , [kənˈvʌlsɪv] [ˈstɑːrts] .
there were interruptions , convulsive starts .
那里 是 中断 , 痉挛 开始 .
期间出现中断，断断续续地开始。

[liː]
LIII
liii
LIII

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ti:] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [heɪz] [ˈlaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : [hi;; hi] [sɔ:] [ˈklɪrli] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
T the same time the haze lightened about him : he saw clearly his surroundings ,
T 这 相同的 时间 这 阴霾 轻度 关于 他 : 他 锯 清楚地 他的 周围环境 ,
[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,

与此同时，他周围的薄雾散去了：他清楚地看到了周围的环境，黑暗，

[ˈglɪtərɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈstɔrz] , [ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [reɪlz] [wɪt] [baʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [stri:t] .
glittering windows of stores , the gleaming rails which bound the stone street .
闪闪发光 视窗 的 商店 , 这 闪闪发光 铁轨 哪个 边界 这 石头 街道 .
商店闪闪发光的橱窗，以及环绕石板街道的闪亮栏杆。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:st] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ðæt] [kənˈteɪnd]
His hat was gone and he had long before lost the bundle that contained
他的 帽子 曾是 已消失 和 他 有 长的 前 丢失的 这 捆 那 包含
[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] .
his linen .
他的 亚麻布 .

他的帽子不见了，装亚麻布的包裹也早就丢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈmoʊmənt] [naʊ] — [hi;; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪtful]
But the loss was of small moment now — he had money , a pocketful
但 这 损失 曾是 的 小的 片刻 现在 — 他 有 钱 , 一个 口袋
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

但现在这点损失无关紧要——他有钱，口袋里满满的。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] - [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈelərtən] : [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and forty - seven thousand dollars waiting in Ellerton : his father was a
和 四十 - 七 千 美元 等待 在 埃勒顿 : 他的 父亲 曾是 一个
[ˈskru:pjələs] , [ˈtru:θfl] [ænd; ənd][ɪgˈzækt][mæn] .
scrupulous , truthful and exact man .
一丝不苟的 , 真实 和 精确的 男人 .

还有四万七千美元等着他放在埃勒顿：他的父亲是一个一丝不苟、诚实守信、严谨认真的人。

[ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmi:diətli] [ˈmærid] , [gɔ:n] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡri:n]
Eliza and he would have been immediately married , gone to a little green
伊丽莎 和 他 会 有 到过 立即地 已婚 , 已消失 到 一个 小的 绿色的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

伊丽莎和他本会立刻结婚，搬到一个绿色的小村庄去。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [red] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [ɪˈlaɪzə] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈdresɪz] [meɪd] [baɪ]
under a red mountain ; Eliza would have worn the most beautiful dresses made by
在下面 一个 红色的 山 ; 伊丽莎 会 有 磨损 这 最多 美丽的 连衣裙 制成 经过
[ə; eɪ] [ˈpærət] ;
a parrot ;
一个 鹦鹉 ;

在红山之下；伊丽莎会穿上鹦鹉缝制的最美丽的裙子；

[bʌt; bət] [ðæt] , [hi;; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈru:dli] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈfænsɪ] — [bɜ:rdz] [ˈdɪdnt] [meɪk]
but that , he recognized shrewdly , was an idiotic fancy — birds didn't make
但 那 , 他 认可 精明地 , 曾是 一个 愚蠢的 想要 — 鸟类 没有 制作
[ˈdresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

但他敏锐地意识到，那是一种愚蠢的幻想——鸟类不会做衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
And now she was dead .
和 现在 她 曾是 死的 .

她现在已经死了。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; ei] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['mɪrəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə; ei] ['wʊmənz] ['flɪkərɪŋ] [lɪmz] ,
He entered a place of multitudinous mirrors reflecting a woman's flickering limbs ,
他 进入 一个 地方 的 众多 镜子 反思 一个 女性的 闪烁 四肢 ,
[slaɪ][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ˌmæskjələɪn] ['feɪsɪz] ,
sly and bearded masculine faces ,
狡猾 和 留着胡子的 男性 面孔 ,

他走进一个布满镜子的地方，镜子里映照出女人摇曳的肢体、狡黠的蓄须男人的面孔。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [wɜːr; wər] ['veɪɡli] [fə'mɪliər] .
that somehow were vaguely familiar .
那 不知何故 是 依稀 熟悉的 .

感觉有点眼熟。

" [jæm'peɪn] !
“ Champagne !
” 香槟酒 !

“香槟酒！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][bɑːr] .
“ he cried , against the bar .
” 他 哭 , 反对 这 酒吧 .

“他靠在吧台上喊道。”

" [jɔːr; jər] - [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; ei] ['skuːnər] .
“ Your champagne'll come across in a schooner .
” 你的 - 来 穿过 在 一个 大篷车 .

“你的香槟会用帆船运过来。”

" [bʌt; bət] , [ɪm'peɪntli] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; ei][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˌmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði][zɪŋk] [ˈɡʌtər] .
“ But , impatiently , he shoved a handful of money into the zinc gutter .
” 但 , 不耐烦地 , 他 推搡 一个 少数 的 钱 进入 这 锌 排水沟 .
“但他不耐烦地把一把钱塞进了锌制排水沟里。”

" [jæm'peɪn] !
“ Champagne !
” 香槟酒 !

“香槟酒！

" [hiː; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['θɪkli] .
“ he reiterated thickly .
” 他 重申 浓密 .

他反复强调道。

[ðə; ði] ['bɑːrkiːpər] [dɪ'djuːst] [fɔːr] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bæləns] .
The barkeeper deduced four dollars and returned the balance .
这 酒保 推断 四 美元 和 返回 这 平衡 .

酒保算出了四美元，并将余额退还给了他。

" [sɪŋk] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , " [ɔːr] [juːl] [get][aɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ Sink it , ” he advised , “ or you'll get it lifted on you .
” 下沉 它 , ” 他 建议 , ” 或者 你会 得到 它 抬起 在 你 .

“把它沉下去，”他建议道，“否则它会被人抬起来。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [mɪst] ['diːpənd] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
“ With the wine , the mist deepened once more about him ;
” 和 这 葡萄酒 , 这 薄雾 加深 一次 更多的 关于 他 ;

“随着酒的下肚，他周围的雾气再次加深了；

[ðə; ði] [eɪk] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? — [gru:] ['dʌlə] .
the ache — was it in his head or his heart ? — grew duller .
这 疼痛 — 曾是 它 在 他的 头 或者 他的 心 ? — 生长 更暗淡 .

那阵疼痛——究竟是来自头部还是心脏？——渐渐变得钝了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [glæs] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
He had poured out a third glass when a hand was laid upon his shoulder ,
他 有 倾倒 出去 一个 第三 玻璃 什么时候 一个 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 ,
他正倒出第三杯酒时，一只手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd]['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [sə'spɪʃəsli] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] [kæp] , [ə; eɪ] ['mænz] [gɔ:nt] [feɪs]
and whirling suspiciously , he saw a uniform cap , a man's gaunt face
和 旋转 可疑地 , 他 锯 一个 制服 帽 , 一个 男人的 瘦削 脸

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .
and burning eyes .
和 燃烧 眼睛 .

他心生疑虑地转过身，看到一顶制服帽、一张男人的瘦削脸庞和燃烧的眼睛。

" ['brʌðər] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] , " ['brʌðər] , [æɪ; ʃəl] [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] ['ri:kɪŋ] [sɪŋk] ,
" **Brother , the latter said , brother , shall we leave this reeking sink ,**
" 兄弟 , " 这 后者 说 , " 兄弟 , 将 我们 离开 这 臭气熏天 下沉 ,
"兄弟,"后者说道，“兄弟，我们离开这个臭气熏天的水槽好吗？”

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ɪntu:] ['gɑ:dz] [naɪt] ?
and go out together into God's night ?
和 去 出去 一起 进入 神的 夜晚 ?
一起走进上帝的黑夜？

" ['blɪŋkɪŋ] , ['æntəni] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['lɪvəri] , [ðə; ði] ['æksənts] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæl'veɪ(ə)n] ['ɑ:rmɪ] .
" **Blinking , Anthony recognized the livery , the accents , of the Salvation Army .**
" 眨眼 , 安东尼 认可 这 涂装 , 这 口音 , 的 这 救恩 军队 .
安东尼眨了眨眼，认出了救世军的制服和口音。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['æŋɡər] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)lɪ] [kə'nek(ə)n]
A sullen anger burned within him — this man was a sort of official connection
一个 忧郁 愤怒 烧伤 之内 他 — 这 男人 曾是 一个 种类 的 官方的 联系
[ʌv; əv] ['gɑ:dz] ,
of God's ,
的 神的 ,

他心中燃起一股阴郁的怒火——这个人是上帝的某种官方使节，

[hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ɪ'laɪzə] .
who had killed Eliza .
WHO 有 被杀 伊丽莎 .
是谁杀害了伊莱扎？

[hi:; hi] [smu:ðd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌnɪŋli] , [mu:vɪd] [ə'bi:diəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
He smoothed out his face cunningly , moved obediently toward the other ,
他 平滑 出去 他的 脸 狡猾地 , 已搬 顺从地 朝向 这 其他 ,
他狡黠地抚平脸上的表情，顺从地走向对方。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .
and struck him viciously across the face .
和 击 他 恶毒地 穿过 这 脸 .
然后狠狠地打了他一巴掌。

[pændə'moʊniəm] [roʊz] [ɪn'stəntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)lɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ə'pɪəd]
Pandemonium rose instantly about him , an incredible number of men appeared
混乱 玫瑰 即刻 关于 他 , 一个 极好的 数字 的 男人 出现
['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'strɪkjə'leɪtɪŋ] ,
shouting , gesticulating ,
喊叫 , 做手势 ,
他周围瞬间陷入一片混乱，无数男子出现，他们大声叫喊，挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blɜ:rd] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
and formed in a ring of blurred , grinning faces .
和 形成 在 一个 戒指 的 模糊 , 咧嘴笑 面孔 :

并形成了一圈模糊的、咧嘴笑着的脸。

[ðə; ðɪ][dʒɔ:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ][mæn][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
The jaw of the Salvation Army man was bright with blood ,
这 颚 的 这 救恩 军队 男人 曾是 明亮的 和 血 ,
救世军士兵的下巴血流不止。

[dɑ:rk][dra:ps] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈθredber] [kəʊt] .
dark drops fell on his threadbare coat .
黑暗的 滴 跌倒 在 他的 破旧的 外套 :

深色的水滴落在他破旧的外套上。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [əˈgen] [ɑ:n] [ˈænthɔːni:z] [ˈʃəʊldər] .
His hand closed again on Anthony's shoulder .
他的 手 关闭 再次 在 安东尼的 肩膀 :

他的手再次搭在了安东尼的肩膀上。

“ [straɪv] , [ˈbrʌðər] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Strive , brother ,** ” **he cried .**
“ 努力 , 兄弟 , ” 他 哭 :

“加油，兄弟！”他喊道。

“ [ðə; ðɪ][ˈmænʃ(ə)n] [dɔ:r] [ɪz][ˈoʊpən] .
“ **The Mansion door is open .**
“ 这 大厦 门 是 打开 :

“大厦的大门敞开着。”

“ [ˈæntəni] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələnt] [dɪsˈdeɪn] .
“ **Anthony regarded him with insolent disdain .**
“ 安东尼 认为 他 和 傲慢的 蔑视 :

安东尼用傲慢轻蔑的眼神看着他。

“ [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspəʊzd] , ” [hi:; hi] [ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] , “ [hoʊl] [θɪŋ] . . . [ˈhʌmbʌg] .
“ **Ought to be exposed ,** ” **he articulated ,** “ **whole thing . . . humbug .**
“ 应该 到 是 裸露 , ” 他 铰接式 , ” 所有的 事物 . . . 骗子 :

“应该揭露出来,”他说道,“整件事.....都是骗人的。”

[ˈɪznt] [ˈeni] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] . . . [ɪˈlaɪzəz] [ded] , [eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
Isn't any such — such . . . Eliza's dead , ain't she ?
不是 任何 这样的 — 这样的 . . . 伊丽莎的 死的 , 不是 她 ?

难道就没有这样的.....伊莱扎已经死了, 不是吗?

“ [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [lu:s] , [steɪnd] [lɪps] ; [ðə; ðɪ] [ˈkjʊəriəs] ,
“ **A ripple of merriment ran about the circle of loose , stained lips ; the curious ,**
“ 一个 波纹 的 欢乐 跑 关于 这 圆圈 的 松动的 , 染色 嘴唇 ; 这 好奇的 ,

“一阵欢笑的涟漪在那些松弛、沾满污渍的嘴唇周围蔓延开来; 好奇的,

[ˈrɪblɪdˈraɪbɔ:ld] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [mɜ:rθ] ; [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ˈflætnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər]
ribald eyes glittered with cold mirth ; the circle flattened with the pressure
粗俗的 眼睛 闪闪发光 和 寒冷的 欢笑 ; 这 圆圈 扁平的 和 这 压力

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] ,
of those without ,
的 那些 没有 ,

粗俗的眼神闪烁着冷笑; 圈子在外界压力下变得扁平。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [vju:] .
impatient for a better view .
不耐烦 为了 一个 更好的 看法 :

迫不及待地想要看到更好的景色。

['æntəni] ['sɜ:veɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjəri] , ['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz]
Anthony surveyed them with impotent fury , loathing , and they met his
安东尼 调查 他们 和 阳痿 愤怒 , 厌恶 , 和 他们 遇见 他的
['pæʃənət] ['æŋgər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][æz; əz]['stoʊni] ,
passionate anger with faces as stony ,
热情的 愤怒 和 面孔 作为 石质的 ,
安东尼带着无力的愤怒和憎恶审视着他们, 而他们则面无表情地回应着他强烈的怒火。

[æz; əz][ɪn'hju:mən] , [æz; əz]['kru:əl] , [ka:vɔ] ['mæskz] .
as inhuman , as cruel , carved masks .
作为 不人道 , 作为 残忍的 , 雕刻 面具 .
如同非人道、残酷的雕刻面具。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
He heard her name , the name of the gracious and beautiful vision of
他 听到 她 姓名 , 这 姓名 的 这 亲切 和 美丽的 想象的
[hɪz; ɪz][ædə'reɪʃ(ə)n] ,
his adoration ,
他的 崇拜 ,
他听到了她的名字, 那个令他无比倾慕的优雅美丽的女子的名字。

[rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [hɔ:rs] , [ɪn] ['mækjʊlɪt] , [ɪn]['dʒaɪbɪŋ] [toʊnz] .
repeated in hoarse , in maculate , in gibing tones .
重复 在 嘶哑 , 在 斑点 , 在 吉宾 音调 .
用沙哑、斑驳、嘲讽的语气重复。

“ [jɪ:z] [ded] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ʃɑ:rpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'poʊz] ['saɪləns] [ɑ:n]
“ **She's dead , ” he repeated sharply , as though that fact should impose silence on**
“ 她是 死的 , ” 他 重复 尖锐地 , 作为 尽管 那 事实 应该 强加 沉默 在
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;
“她死了, ”他厉声重复道, 仿佛这个事实应该让他们噤声;

“ [ju:; jʊ] ['fɪlθi] [kɜ:rs] !
“ **you filthy curs !**
“ 你 污秽 曲线 !
“你们这些肮脏的畜生! ”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [br'keɪm] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .
“ **But their approbation of the spectacle became only the more marked .**
“ 但 他们的 赞许 的 这 奇观 成为 仅有的 这 更多的 标记 .
但他们对这种景象的赞赏却愈发明显。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] [mæn] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['hektɪk] [geɪz] [ə'pɑ:n] ['æntəni] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:]
The Salvation Army man fastened his hectic gaze upon Anthony ; he was , it
这 救恩 军队 男人 系紧 他的 忙碌的 目光 之上 安东尼 ; 他 曾是 , 它
[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
was evident ,
曾是 明显 ,
救世军的那名男子焦急地盯着安东尼; 很明显, 他.....

[ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['draɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
unaware of the blood drying upon his face , of the throng about them .
不知情 的 这 血 烘干 之上 他的 脸 , 的 这 人群 关于 他们 .
他丝毫没有注意到脸上干涸的血迹, 也没有注意到周围的人群。
“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] , ” [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
“ **There is no death , ” he proclaimed .**
“ 那里 是 不 死亡 , ” 他 宣布 .
“没有死亡, ”他宣称。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] ！”
“ **There is no death!** ”
“ 那里 是 不 死亡 ！”

“没有死亡！”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] ， ” [ˈæntəni] [ɪnˈsɪstɪd] ； “ [nuːˈmoʊniə] . . . [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [aɪz] [ænd; ənd]
“ **But she is dead,** ” **Anthony insisted;** “ **pneumonia . . . with green eyes and**
“ 但 她 是 死的 ， ” 安东尼 坚持 ； “ 肺炎 . . . 和 绿色的 眼睛 和
[ˈfɑːɡi] [hændz] .
foggy hands .
雾蒙蒙的 双手 。

“但她已经死了，”安东尼坚持说；“死于肺炎.....眼睛发绿，双手发白。”

“ [ðeɪ] [brɪˈɡæən][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈɑːrgjumənt] : [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ， [ˈæntəni] [rɪˈɪtəreɪtɪd] ，
“ **They began an insane argument:** **Eliza was gone,** **Anthony reiterated,** ”
“ 他们 开始 一个 疯狂的 争论 ： 伊丽莎 曾是 已消失 ， 安东尼 重申 ，

“他们开始了一场疯狂的争吵：伊莱扎已经走了，”安东尼重申道，”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːst][tuː; tə][laɪf] ， [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
the other could not deny that she was lost to life, to the sun. .
这 其他 可以 不是 否定 那 她 曾是 丢失的 到 生活 ， 到 这 太阳 。

另一个人无法否认，她已经迷失在了生命中，迷失在了阳光下。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][ˈruːfəs] - ， [krɪsp] [aɪˈkɑːnəklæzəm][ʌv; əv] - ，
He recalled statements of Rufus Hardinge's, crisp iconoclasm of Annot's, .
他 召回 声明 的 鲁弗斯 - ， 脆 破坏偶像运动 的 - ，

他回忆起鲁弗斯·哈丁格的言论，以及安诺特的尖锐反传统言论。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpætʃwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəd] [spiːtʃ] .
and fitted them into the patchwork of his labored speech. .
和 适配 他们 进入 这 拼布 的 他的 辛勤劳作 演讲 。

并将它们融入到他费力的演讲中。

[ˈtɛkstz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [əˈbɔːft] [laɪk] [flægz][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ；
Texts were flung aloft like flags by the other; .
文本 是 扔 高空 喜欢 旗帜 经过 这 其他 ；

对方将文本像旗帜一样高高抛起；

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ˈekəʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ，
ringing sentences in the incomparable English of King James echoed about the walls, .
铃声 句子 在 这 无与伦比 英语 的 国王 詹姆斯 回声 关于 这 墙壁 ，

铿锵有力的詹姆斯国王式英语句子在墙壁间回荡。

[ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ， [ðə; ði][blæŋk] [ˈhɑːrts] ， [ðə; ði]
the bottles of the saloon and beat upon the throng, the blank hearts, the
这 瓶子 的 这 酒吧 和 打 之上 这 人群 ， 这 空白的 心 ， 这
[ˈbɪrɪ] [breɪnz] ，
beery brains, .
啤酒 大脑 ，

酒馆里的酒瓶拍打着人群，空洞的心，醉醺醺的大脑，

[ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] .
of the spectators. .
的 这 观众 。

观众席。

“ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ， ” [hiː; hi] [ɔːˈreɪtɪd] ， “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] . . . [fɔːr; fər] [ðeɪ] . . .
“ **Blessed are the pure in heart,** ” **he orated,** “ **for they . . . for they . . .**
“ 蒙福 是 这 纯的 在 心 ， ” 他 演讲 ， “ 为了 他们 . . . 为了 他们 . . .

“清心的人有福了，”他慷慨激昂地说道，“因为他们.....因为他们.....”

” [ˈlɪv]
” **LIV**
” 生活

“LIV

[ti:]
T
T

T

[hæt][wɜ:rd] — [ˈpjʊrəti] , [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gɔ:ŋ] [ɪn] [ˈænthɔɹni:z] [θɔ:ts] : [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ˈemfəsaɪzd]
HAT word — purity , rang like a gong in Anthony's thoughts : Eliza had emphasized
帽子 单词 — 纯度 , 响铃 喜欢 一个 锣 在 安东尼的 想法 : 伊丽莎 有 强调
[aɪˈti:] , [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it , questioning him :
它 , 提问 他 :

“纯洁”这个词在安东尼的脑海中像锣一样响起：伊丽莎曾强调过这一点，并质问过他。

[ðə; ði][tɜ:rm] [bɪˈkeɪm] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈmɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ɪˈlaɪzə][ˈɪntu:] [wʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [hoʊl] — [ɪˈlaɪzə] , [ˈpjʊrəti]
The term became inexplicably merged with Eliza into one shining whole — Eliza , purity
这 学期 成为 莫名其妙地 合并 和 伊丽莎 进入 一 灼灼 所有的 — 伊丽莎 , 纯度
; [ˈpjʊrəti] , [ɪˈlaɪzə] .
; **purity , Eliza** .
; 纯度 , 伊丽莎 .

这个词莫名其妙地与 Eliza 融合为一个闪耀的整体——Eliza，纯洁；纯洁，Eliza。

[ə; eɪ] [swɪft] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [mæst] , [waɪt] [ˈflaʊərz] [swept] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
A swift impression of massed , white flowers swept before him , leaving a delicate
一个 迅速 印象 的 大量 , 白色的 花朵 扫荡 前 他 , 离开 一个 精美的
[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈfreɪgrəns] .
and trailing fragrance .
和 尾随 香味 :

眼前迅速掠过一大片白色花朵，留下淡淡的余香。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpjʊrəti][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑ:nkri:t] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] , [laɪk][ə; eɪ]
He had a vision of purity as something concrete , something which , like a
他 有 一个 想象 的 纯度 作为 某物 具体的 , 某物 哪个 , 喜欢 一个
[ˈpraɪsləs] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] [veɪs] ,
priceless and fragile vase ,
无价 和 脆弱的 花瓶 ,

他将纯洁视为某种具体的东西，就像一个无比珍贵而又易碎的花瓶。

[hi:; hi] [ˈgɑ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he guarded in his hands .
他 守卫 在 他的 双手 :

他把它护在手中。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [ki:p]
It had been a charge from her , a trust that he must keep
它 有 到过 一个 收费 从 她 , 一个 相信 那 他 必须 保持
[ʌnˈspɔ:tɪd] , [ɪnˈvaɪələb(ə)l] ,
unspotted , inviolable ,
未发现的 , 不可侵犯的 ,

这是她交给他的重任，一份他必须恪守不渝、不可侵犯的信任。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
that she would require — but she was gone , she was dead .
那 她 会 要求 — 但 她 曾是 已消失 , 她 曾是 死的 .
她需要的一切——但她已经走了，她死了。

“ . . . [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊv] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [kraɪd] .
“ . . . **through the valley of the shadow , ” the other cried .**
“ . . . 通过 这 谷 的 这 阴影 , ” 这 其他 哭 .
“.....穿过死荫的幽谷,”另一个人喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] , [ˈgaːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [θɪŋ] ,
She had left him ; he stood alone , guarding a meaningless thing ,
她 有 左边 他 ; 他 站立 独自的 , 守护 一个 无意义的 事物 ,
她离开了他; 他独自一人, 守护着一件毫无意义的东西。

[ˈjuːsləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
useless as the money in his pocket .
无用 作为 这 钱 在 他的 口袋 .
就像他口袋里的钱一样没用。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ber] , [ˈkɔːrdɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd][æŋ; ən][ˈeɪprən] , [broʊk] [ˈrʌfli] [θru:] [ðə; ði]
A man with bare , corded arms and an apron , broke roughly through the
一个 男人 和 裸 , 有线 武器 和 一个 围裙 , 打破 大致 通过 这
[ˈsɜːrk(ə)] ;
circle ;
圆圈 ;
一个赤裸着双臂、系着绳子、围着围裙的男人, 粗暴地冲破了人群;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ˈænθɔːniːz] [bæk] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpouənənt]
and with a hand on Anthony's back , a hand on the back of his opponent
和 和 一个 手 在 安东尼的 后退 , 一个 手 在 这 后退 的 他的 对手
,
.
,
他一只手搭在安东尼的背上, 另一只手搭在对手的背上。

[ˈɜːdʒd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
urged them toward the door .
敦促 他们 朝向 这 门 .
催促他们走向门口。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , “ [jʊə(r)] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .
“ **You'll have to take this outside , ” he pronounced , “ you're blocking the bar .**
“ 你会 有 到 拿 这 外部 , ” 他 发音 , ” 你是 阻塞 这 酒吧 .
“你得到外面去,”他宣布道, “你挡住酒吧了。”

“ [æŋ; ən][ɑːrm] [lɪŋkt] [wɪˈðɪn] [ˈænθɔːniːz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
“ **An arm linked within Anthony's , and swung him aside .**
“ 一个 手臂 链接 之内 安东尼的 , 和 摇摆 他 旁边 .
“一只手臂挽住了安东尼的手臂, 把他拉到一边。

“ [ʌnəˈvɔɪdəbli] [diˈteɪnd] [baɪ] [ˈmɛrəst] - [ˈkweɪntəns] , ” [ˈtɒməs] [ˈmerɪdɪθ] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ]
“ **Unavoidably detained by merest ' quaintance , ” Thomas Meredith explained with**
“ 不可避免的 被拘留 经过 最 - 古雅 , ” 托马斯 梅雷迪思 解释 和
[ˈpɑːndərəs] [ɪɡˈzæktɪtuːd] .
ponderous exactitude .
沉重的 精确度 .
“仅仅是‘熟人’就不可避免地耽搁了,”托马斯·梅雷迪思用沉重的语气精确地解释道。

[ʌnəbˈzɜːrvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
Unobserved , they found a place at the table they had occupied earlier in the
未被观察到的 , 他们 成立 一个 地方 在 这 桌子 他们 有 占领 早些时候 在 这
[ˈiːvɪŋ] .
evening .
晚上 .
他们悄悄地在傍晚早些时候坐过的那张桌子旁找了个位置坐下。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)] ,
The latter ordered a fresh bottle ,
这 后者 订购 一个 新鲜的 瓶子 ,
后者又点了一瓶新的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] ['æntəni] [tu;; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'ti:] .
but was persuaded by Anthony to surrender the check which accompanied it .
但 曾是 被说服 经过 安东尼 到 投降 这 查看 哪个 伴随 它 .
但在安东尼的劝说下，他交出了随附的支票。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leit] [pə'zest] [hɪm; ɪm] :
A sudden hatred for the money that had come too late possessed him :
一个 突然 仇恨 为了 这 钱 那 有 来 也 晚的 拥有 他 :
他突然对这笔来得太晚的钱产生了强烈的憎恨:

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ðer; ðər][hi;; hi] [wʊd]
if he had had the whole forty - seven thousand dollars there he would
如果 他 有 有 这 所有的 四十 - 七 千 美元 那里 他 会
[hæv; həv][tɔ:rn][aɪ 'ti:][ʌp] ,
have torn it up ,
有 撕裂 它 向上 ,
如果他当时手里有那全部的四万七千美元，他肯定会把钱撕掉。

['træmpld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .
trampled upon it , flung it to the noisome corners of the saloon .
践踏 之上 它 , 扔 它 到 这 令人厌恶的 角落 的 这 酒吧 .
把它踩在脚下，扔到酒吧里嘈杂的角落里。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [æt; ət]
It seemed to have become his for the express purpose of mocking at
它 似乎 到 有 变得 他的 为了 这 表达 目的 的 嘲讽 在
[hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] , [hɪz; ɪz] [bɜ:s] .
his sorrow , his loss .
他的 悲哀 , 他的 损失 :
它似乎成了他的专属领地，专门用来嘲讽他的悲伤和损失。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [spred] [tu;; tə] [ɪn'klu:d] [ðæt] ['pjʊərəti] , [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] , [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [kən'si:vd]
His hatred spread to include that purity , that virtue , which he had conceived
他的 仇恨 传播 到 包括 那 纯度 , 那 美德 , 哪个 他 有 构思
[ʌv; əv][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
of as something material ,
的 作为 某物 材料 ,
他的仇恨蔓延到了纯洁和美德，而他原本认为纯洁和美德是物质的东西。

[æn; ən]['æktʃuəl] [pə'zeɪn]
an actual possession
一个 实际的 拥有
实际占有.....

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [hi;; hi] [maɪt] ['træmp(ə)] ['ʌndər] [fʊt] , [dɪ'strɔɪ] , [wen] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:]
That , at any rate , he might trample under foot , destroy , when and as it
那 , 在 任何 速度 , 他 可能 践踏 在下面 脚 , 破坏 , 什么时候 和 作为 它
[pli:zd] [hɪm; ɪm] .
pleased him .
高兴 他 :
无论如何，他都可以随心所欲地践踏、摧毁。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] ['vælju:ləs] .
Eliza was gone and all that was left was valueless .
伊丽莎 曾是 已消失 和 全部 那 曾是 左边 曾是 无价值 .
伊莱扎走了，剩下的一切都变得毫无价值。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
It had been , all unconsciously , dedicated to her ;
它 有 到过 , 全部 不知不觉 , 投入的 到 她 ;
这一切都是无意识地献给她的;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪərd] [tuː; tə][kæst][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊld] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .
and now he desired to cast it into the mold that held her .
和 现在 他 想要的 到 投掷 它 进入 这 模具 那 握住 她 .
现在他想把她塑造成与她相同的模子。

[hiː; hi] [ˈfɪŋɡərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ker] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
He fingered with a new care the sum in his pocket ,
他 用手指 和 一个 新的 关心 这 和 在 他的 口袋 ,
他小心翼翼地摩挲着口袋里的钱,

[æn; ən] [ˈædmərəbli] [kɑːmprɪˈhensɪv] [plæn][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [ˈberi]
an admirably comprehensive plan had occurred to him — he would bury
一个 令人钦佩地 综合的 计划 有 发生 到 他 — 他 会 埋葬
[ðem; ðəm][bəʊθ] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈpjʊərətɪ] ,
them both , the money and purity ,
他们 两个都 , 这 钱 和 纯度 ,
他想到了一个非常周全的计划——他要把它两个都埋葬, 金钱和纯洁。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪɡnətɪ] .
beneath the same indignity .
下面 这 相同的 侮辱 .
遭受同样的屈辱。

[tɑːm] [ˈmerɪdɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [kʊd; kəd][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .
Tom Meredith , he was certain , could direct his purpose to its fulfillment .
汤姆 梅雷迪思 , 他 曾是 肯定 , 可以 直接的 他的 目的 到 它是 履行 .
他确信, 汤姆·梅雷迪思能够实现他的目标。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪˈsteɪkən] .
Nor was he mistaken .
也不 曾是 他 错误 .
他的说法没错。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [ˈgɜːlz] [ˈɡreɪʃəs] ,
The conversation almost immediately swung to the subject of girls , girls gracious ,
这 对话 几乎 立即地 摇摆 到 这 主题 的 女孩们 , 女孩们 亲切 ,
[ˈpraːdɪɡ(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .
prodigal of their charms .
浪子 的 他们的 魅力 .
谈话几乎立刻转向了女孩的话题, 那些优雅迷人的女孩, 她们尽情展现自己的魅力。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsæli] [fɔːrθ] [ˈprez(ə)ntli][ænd; ənd] “ [siː] [ðə; ði] [taʊn] .
They would sally forth presently and “ see the town .
他们 会 莎莉 前进 目前 和 “ 看 这 镇 .
他们很快就会出发, “去看看这座城镇”。

“ [tɑːm] [ˈlaʊdli] [əˈsevəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt]
“ Tom loudly asseverated his knowledge of all the inmates of all the complacent
“ 汤姆 高声 断言 他的 知识 的 全部 这 囚犯 的 全部 这 自满
[ˈkwɔːrtərz] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] [laɪt] .
quarters under the gas light .
四分之一 在下面 这 气体 光 .
“汤姆大声宣称他对煤气灯下所有安逸住所里的所有住户都了如指掌。”

[brʻfɔːr] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [ˈæntəni] [ˈstʌmbld] [mɪˈstriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
Before a cab was summoned Anthony stumbled mysteriously to the bar ,
前 一个 出租车 曾是 被召唤 安东尼 踉跄 神秘地 到 这 酒吧 ,
[rɪˈtʃːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] , [ˈpeɪpər] - [ræpt] [ˈpɑːrs(ə)l] .
returning with a square , paper - wrapped parcel .
返回 和 一个 正方形 , 纸 - 包装 包裹 .

在叫出租车之前，安东尼神秘地跌跌撞撞地走到酒吧，回来时手里拿着一个方形的、用纸包裹的包裹。

“ [pɔːrt] [waɪn] , ” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , “ [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . . . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
“ **Port wine , ” he ejaculated , “ must have it . . . for a good time .**
“ 港口 葡萄酒 , “ 他 射精 , “ 必须 有 它 . . . 为了 一个 好的 时间 .
“波特酒,”他脱口而出, “一定要有.....才能玩得开心。”

“ [ˌelˈviː]
“ **LV**
“ LV
LV

LV

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][raɪd] [ˈfɑːləʊd] , [ðeɪ] [ˈrætld] [ˈoʊvər] [rʌf] [stoʊnz] , [roʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
SEEMINGLY interminable ride followed , they rattled over rough stones , rolled with a
似乎 没完没了 骑 随后 , 他们 摇晃 超过 粗糙的 石头 , 滚动 和 一个
[ˈklækɪŋ] [ˈtaɪər][ˈoʊvər] [ˈæsfbɔːlt] .
clacking tire over asphalt .
咔嗒声 胎 超过 沥青 .

接下来是一段似乎永无止境的旅程，他们颠簸着驶过粗糙的石头，轮胎在沥青路上发出咔哒咔哒的响声。

[ə; eɪ] [smel] [ʌnˈneɪməbl] , [ˈfʊlsəm] , [kəˈrʌpt] , [hʌŋ] [ɪn] [ˈænθɔːniːz] [ˈnɒstrəlz] ;
A smell unnamable , fulsome , corrupt , hung in Anthony's nostrils ;
一个 闻 无法命名的 , 饱满 , 腐败 , 悬挂 在 安东尼的 鼻孔 ;
一股难以名状、浓烈、腐败的气味萦绕在安东尼的鼻孔里;

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈɒbdʒəgeɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈwɪspər] ;
the driver objurgated his horse in a desperate whisper ;
这 司机 受责罚 他的 马 在 一个 绝望的 耳语 ;
车夫绝望地低声咒骂着他的马;

[ˈtɑːmz] [hed] [fel] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Tom's head fell from side to side on his breast .
汤姆的 头 跌倒 从 边 到 边 在 他的 胸部 .
汤姆的头在胸前左右摇晃。

[ðə; ði] [mɪsts] [ˈsɜːdʒd] [əˈbʌʊt] [ˈæntəni] , [ˈveɪlɪŋ] , [əbˈskjuəɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈpɜːrpəs]
The mists surged about Anthony , veiling , obscuring all but the sullen purpose
这 薄雾 激增 关于 安东尼 , 面纱 , 遮蔽 全部 但 这 忧郁 目的
[kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
compressing his heart ,
压缩 他的 心 ,
迷雾笼罩着安东尼，遮蔽了一切，只留下他心中那份阴郁的决心。

[θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
throbbing in his brain .
悸动 在 他的 脑 .
在他脑海中剧烈跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt] , [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈtoʊnz] .
There was a halt , a rocking pavement and unctuous tones .
那里 曾是 一个 停止 , 一个 摇滚 路面 和 油润的 音调 .
一阵停顿，路面摇晃，伴随着谄媚的语气。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪni] ['rækɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , ['femənɪn] ['vɔɪsɪz]
Then a hall , a room , and the tinny racket of a piano , feminine voices
然后 一个 大厅 , 一个 房间 , 和 这 锡制的 球拍 的 一个 钢琴 , 女性 声音
[ðæt] ,
that ,
那 ,

然后是大厅、房间，以及钢琴刺耳的噪音，还有女人的声音，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɜ:r; wər] ['hɔ:rsli] ['seksləs] , ['empti] , [laɪk] [hɑ:r] ['ekouz] [flʌŋ] [frʌm; frəm]
at the same time , were hoarsely sexless , empty , like harsh echoes flung from
在 这 相同的 时间 , 是 沙哑地 无性 , 空的 , 喜欢 残酷的 回声 扔 从
[ə; eɪ] ['rɑ:ki] [vɔɪd] .
a rocky void .
一个 岩石 空白 .

与此同时，声音嘶哑而毫无性欲，空洞无物，如同从岩石空洞中抛出的刺耳回声。

[ə; eɪ][fɔ:rm][ɪn] [red] [sɪlk] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['ænθɔ:ni:z] [hænd] , [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ə; eɪ][hɑ:t]
A form in red silk took possession of Anthony's hand , sat by his side ; a hot
一个 形式 在 红色的 丝绸 采取 拥有 的 安东尼的 手 , 卫星 经过 他的 边 ; 一个 热的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

一个身着红色丝绸的人影握住了安东尼的手，坐在他身边；一阵灼热的气息，

[ə; eɪ] ['wɪspər] , ['flætnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
a whisper , flattened against his ear .
一个 耳语 , 扁平的 反对 他的 耳朵 .

一声低语，贴着他的耳朵。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['tɑ:mz] ['æksənts] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:rgju:ɪŋ]
At times he could distinguish Tom's accents ; he seemed to be arguing
在 时代 他 可以 区分 汤姆的 口音 ; 他 似乎 到 是 争论
['mæstər'fəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
masterfully , but a shrill ,
精湛地 , 但 一个 尖锐 ,

有时他能分辨出汤姆的口音；他似乎在滔滔不绝地辩论，但声音却尖锐刺耳。

['vɑ:ljəb(ə)l] [stri:m] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
voluble stream kept pace with him , silenced him in the end .
健谈的 溪流 保留 步伐 和 他 , 沉默 他 在 这 结尾 .

滔滔不绝的溪流与他并肩而行，最终让他噤声。

['æntəni] [stroʊv] [ə'genst] [greɪt] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Anthony strove against great , inimical forces to maintain his sanity of action ,
安东尼 努力 反对 伟大的 , 敌对的 力量 到 维持 他的 理智 的 行动 ,
[ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] :
ensure his purpose :
确保 他的 目的 :

安东尼与强大的敌对势力作斗争，以保持行动的理智，确保实现他的目标：

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] , ['hæɡərd] [feɪs] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [wʊd] , [æz; əz] [tens] [æz; əz]['met(ə)l] .
he sat with a grim , haggard face as rigid as wood , as tense as metal .
他 卫星 和 一个 严峻 , 枯槁 脸 作为 死板的 作为 木头 , 作为 紧张 作为 金属 .

他面容阴沉憔悴，僵硬得像木头，紧绷得像金属。

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['dɑ:rkənəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ə'pɔ:ɪŋ] ; [θru:] [aɪ 'ti:][hi:; hi]
The cloudy darkness swept over him , impenetrable , appalling ; through it he
这 多云 黑暗 扫荡 超过 他 , 坚不可摧 , 令人震惊 ; 通过 它 他
[si:md] [tu:; tə][dra:p][fɔ:r; fər] [maɪlz] ,
seemed to drop for miles ,
似乎 到 降低 为了 英里 ,

浓重的黑暗笼罩着他，密不透风，令人恐惧；他仿佛坠入其中，坠落了数英里。

[fɔːr; fəɹ] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fəɹ] [ˈsentʃəɹɪz] ; [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtnɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
for years , for centuries ; it lightened , and he found himself clutching the
为了 年 , 为了 几个世纪 ; 它 轻度 , 和 他 成立 他自己 紧握 这
[sɑɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
sides of his chair ,
侧面 的 他的 椅子 ,
多年来, 甚至几个世纪以来; 光线渐渐变亮, 他发现自己紧紧抓住椅子的两侧。

['ʃudərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] , [hi:; hi][həd; həd] [felt] , [geɪpt] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
shuddering over the space which , he had felt , gaped beneath him .
 颤抖 超过 这 空间 哪个 , 他 有 毛毡 , 张开的 下面 他 .
 他感到脚下仿佛有一道裂缝，不禁浑身颤抖。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈrespɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ɡler] , [ˈɡerli] - [klæd]
In moments of respite he saw , gliding through the heated glare , gaily - clad
 在 时刻 的 喘息 他 锯 , 滑翔 通过 这 加热 强光 , 兴高采烈地 - 覆膜
 [fɔːrmz] ; [ðeɪ] [dɑːnst] ;
forms ; they danced ;
 表格 ; 他们 跳舞 ;

在短暂的喘息中，他看到，在灼热的阳光下，一群穿着艳丽服装的人影滑过；他们在跳舞；

[ˌjet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] [ðæn; ðən]
yet for all the dancing , for all the colors , they were more sinister than
 然而 为了 全部 这 跳舞 , 为了 全部 这 颜色 , 他们 是 更多的 险恶 比
 [ˈmeri] ,
merry ,
 欢乐 ,

然而，尽管载歌载舞，色彩缤纷，它们却更多的是阴森恐怖而非欢乐祥和。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['ɡriːvəs] [ðæn; ðən] [geɪ] .
they were incomparably more grievous than gay .
 他们 是 无与伦比 更多的 严重的 比 同性恋 .
 它们带来的痛苦远大于快乐。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈglæsɪz] [wʌz; wəz] [held] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi; hi] [weɪvd] [aɪ ˈtɪː] [ə'saɪd] .
A tray of beer glasses was held before him , but he waved it aside .
 一个 托盘 的 啤酒 眼镜 曾是 握住 前 他 , 但 他 挥手 它 旁边 .
 有人把一托盘啤酒杯放在他面前，但他挥手示意他不要。

“ [ʃæmˈpeɪn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
 “ **Champagne** , ” **he** **muttered** .
 “ 香槟酒 , ” 他 低声说道 .

“香槟,”他低声说道。

[ðə; ði] ['hʌski] ['vɔɪsɪz] [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] [krept] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [sɔ:ft] ,
The husky voices commended him ; a bare arm crept around his neck , soft ,
 这 沙哑 声音 赞扬 他 ; 一个 裸 手臂 悄悄地爬 大约 他的 脖子 , 柔软的 ,
 [staɪflɪŋ] ;
stifling ;
 令人窒息 ;

沙哑的声音称赞他；一只裸露的手臂悄悄地环住了他的脖子，柔软而令人窒息；

[ðə; ði] [red] [saɪlks] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌ:t] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n] [ðə; ði] [glu:m] ;
the red silk form was like a blot of blood on the gloom ;
这 红色的 丝绸 形式 曾是 喜欢 一个 印迹 的 血 在 这 愁云 ;
 那红色的丝绸形状就像黑暗中的一抹血迹;

[,aɪ 'ti:] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔ:rn] [hɑ:rt] .
it spread over his arm like a tide of blood welling from his torn heart .
 它 传播 超过 他的 手臂 喜欢 一个 潮 的 血 井 从 他的 撕裂 心 .
 它像一股血潮，从他破碎的心脏涌出，蔓延到他的手臂上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət] ['Intərvɪz] , [wen] [ðə; ði][pi'ænoʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd]
He thought at intervals , when the piano was silent , that he could
他 想法 在 间隔 , 什么时候 这 钢琴 曾是 沉默的 , 那 他 可以
[dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ,
distinguish the sound of low ,
区分 这 声音 的 低的 ,
他时不时地想, 当钢琴安静下来的时候, 他似乎能分辨出低音的声音。

[kən'tɪnjuəs] ['sɒbɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [gri:f] [ə'fʊ:d] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ə'mju:zmənt]
continuous sobbing ; and the futility of grief afforded a contemptuous amusement
连续的 啜泣 ; 和 这 无用 的 悲伤 提供 一个 轻蔑的 娱乐
.
:
.
持续不断的啜泣; 而悲伤的徒劳无功则带来了一种轻蔑的娱乐。

" [ɪts] [fɪrs] , " [ə; eɪ] [fɪl] [vɔɪs] [prə'naʊnst] .
" **It's fierce , " a shrill voice pronounced .**
" 它是 凶猛的 , " 一个 尖锐 嗓音 发音 .
"它很凶猛,"一个尖锐的声音说道。
" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tʊk] [hɜ:r; hær] ['sʌmwer] [els] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['di:snt] [pleɪs] .
" **They ought to have took her somewhere else ; this is a decent place .**
" 他们 应该 到 有 采取 她 某处 别的 ; 这 是 一个 体面的 地方 .
"他们本应该把她送到别的地方去; 这里是个不错的地方。"

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['hɑ:tli] ['saɪlənst] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .
" **A second hotly silenced this declaration .**
" 一个 第二 热 沉默 这 宣言 .
"第二个人激烈地制止了这一声明。"

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [tʊ:k] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] " ['kæptɪn] " [prə'naʊnst]
In the jumble of talk which followed he heard the title " captain " pronounced
在 这 杂乱 的 讲话 哪个 随后 他 听到 这 标题 " 队长 " 发音
[ə'θɔ:rətɪtɪvli] ,
authoritatively ,
权威地 ,
在随后的一片嘈杂声中, 他听到有人权威地称呼他为“船长”。

[kən'klu:sɪvli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [lʌl] .
conclusively imposing an abrupt lull .
最终 气势磅礴 一个 突然 麻痹 .
彻底造成了突然的平静。

[men] ['entərd] .
Men entered .
男人 进入 .
男人们走了进来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪt] ['tækst] [hɪz; ɪz] ['evri] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][kə:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt]
With an effort which taxed his every resource of concentration he saw that
和 一个 努力 哪个 已征税 他的 每一个 资源 的 专注 他 锯 那
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ;
there were two ;
那里 是 二 ;
他集中全部注意力, 努力辨认, 发现有两个;

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [tuː] [tuːnz] — [wʌn] [dɪ'ɪbərət] , [ˈkoʊldli] [ˈærəɡənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪk'splɒʊsɪv] ,
he distinguished two tones — one deliberate , coldly arrogant , the other explosive ,
他 杰出的 二 音调 — 一 商榷 , 冷冷地 傲慢的 , 这 其他 爆炸物 ,
[ˈɪtəreɪtɪŋ] [ˈnɔɪzi] [ə'sɜːjnz] .
iterating noisy assertions .
迭代 嘈杂 断言 ;

他区分了两种语气——一种是深思熟虑、冷酷傲慢的，另一种是爆发式的、反复喧闹的断言。

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈæntəni] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn]
Peering through the film before his eyes , Anthony saw that the first , insignificant in
窥视 通过 这 电影 前 他的 眼睛 , 安东尼 锯 那 这 第一的 , 微不足道 在
[ˈstætʃər] ,
stature ,
身材 ,

透过眼前的胶片，安东尼看到第一个，身材矮小，

[ɪɡ'zæktli] [ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] [drest] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [flæt] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [laɪk] [ə; eɪ]
exactly and fashionably dressed , had a countenance flat and dark , like a
确切地 和 时尚地 穿着 , 有 一个 面容 平坦的 和 黑暗的 , 喜欢 一个
[ˈtʃaɪnəmənz] ;
Chinaman's ;
中国人的 ;

衣着考究时尚，面色苍白黝黑，像个中国人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfleʃi] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ænz; ən] [ɪ'lektrɪk] [bluː] [suːt] ,
the other was a fleshy young man in an electric blue suit ,
这 其他 曾是 一个 肉质的 年轻的 男人 在 一个 电的 蓝色的 套装 ,

另一个是穿着电光蓝西装的身材健壮的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [nek] [ˈswelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [foʊld] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləŋ] , [huː] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæt]
his neck swelling in a crimson fold above his collar , who gesticulated with a fat
他的 脖子 肿胀 在 一个 赤红 折叠 多于 他的 衣领 , WHO 做手势 和 一个 胖的
, [waɪt] [hænd] .
, white hand .
, 白色的 手 ;

他的脖子在衣领上方肿胀成一道深红色的褶皱，他用一只肥胖苍白的手做了个手势。

[ˈæntəni] [felt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsentərd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːrd]
Anthony felt the attention of the room centered upon himself , he heard
安东尼 毛毡 这 注意力 的 这 房间 居中 之上 他自己 , 他 听到
[dɪskə'nektɪd] [pɪrɪədz] ;
disconnected periods ;
断开连接 时期 ;

安东尼感到房间里所有人的注意力都集中在他身上，他听到断断续续的声音；

“ . . . [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] .

” . . . **to the eyes .**
” . . . 到 这 眼睛 .

“.....对眼睛来说。”

[gʊd] [ˈfeləʊ] . . . [θruː] [frend] [aʊt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈlɔɪər] [dʒægz] , [tuː] [dæm] - [smɑːrt] .
Good fellow . . . threw friend out — one of them lawyer jags , too dam ' smart .
好的 同伴 . . . 扔 朋友 出去 — 一 的 他们 律师 捷豹 , 也 坝 - 聪明的 .

好人.....把朋友赶了出去——其中一个律师太聪明了。

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfloʊd] , [θɪk] [ænd; ənd] [ˈɡʌmi] [laɪk] [mə'ləsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrednəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” **A voice flowed , thick and gummy like molasses , from the redness at his**
” 一个 嗓音 流动 , 厚的 和 软糖 喜欢 糖蜜 , 从 这 发红 在 他的
[saɪd] , “ [ˈhiːz] [maɪ] [ˈfeləʊ] ;
side , “ He's my fellow ;
边 , “ 他是 我的 同伴 ;

“一个声音从他身旁的红肿处流出，浓稠粘稠，像糖浆一样，‘他是我的同伴；

[eɪnt] [juː; jə] , [ˈreɪmənd] ?
ain't you , Raymond ?
不是 你 , 雷蒙德 ?

雷蒙德，是你吗？

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdeθli] [ˈsɪknəs] [swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [vɔɪd] [ænd; ənd]
" **A wave of deathly sickness swept up from the shuddering void and**
" 一个 海浪 的 致命的 疾病 扫荡 向上 从 这 颤抖 空白 和
[ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] .
enveloped him .
被包裹 他 .

“一股致命的病痛从颤抖的虚空中席卷而来，将他吞噬。”

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪsɪpətɪd] [ˈfæktɪz] , [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][kəʊld][lɪps][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
He summoned his dissipated faculties , formed his cold lips in readiness to
他 被召唤 他的 消散 学院 , 形成 他的 寒冷的 嘴唇 在 准备就绪 到
[prəˈnaʊns] [ˈfeɪtfl] [wɜːrdz] ,
pronounce fateful words ,
发音 命运的 字 ,

他唤起自己涣散的神智，抿紧冰冷的嘴唇，准备说出那句决定命运的话语。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [fɑːrp] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌtɪŋ] [dɔːr] ,
when he was diverted by the sharp impact of a shutting door ,
什么时候 他 曾是 改道 经过 这 锋利的 影响 的 一个 关闭 门 ,
当他被关上的门发出的强烈冲击声分散了注意力时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈklɪrnəs] [ə; eɪ][boʊlt][slɪp][ɪn][ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] .
he heard with preternatural clearness a bolt slip in its channel .
他 听到 和 超自然 清晰度 一个 螺栓 滑 在 它是 渠道 .

他异常清晰地听到螺栓在槽内滑脱的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [suːt][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The young man in the blue suit had disappeared .
这 年轻的 男人 在 这 蓝色的 套装 有 消失 .

那个穿蓝色西装的年轻人不见了。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] .
Again the sobbing , low and distinct , rose and fell upon his hearing .
再次 这 啜泣 , 低的 和 清楚的 , 玫瑰 和 跌倒 之上 他的 听力 .

他再次听到低沉而清晰的抽泣声，此起彼伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][fɔːrm] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][roʊz] ;
There was a general stir in the room ; the form beside him rose ;
那里 曾是 一个 一般的 搅拌 在 这 房间 ; 这 形式 旁 他 玫瑰 ;

房间里一片骚动；他身旁的人站了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌndʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪt] [wen] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] , [hiː; hi]
and he was lunging to his feet when , in the act of moving , he
和 他 曾是 突进 到 他的 脚 什么时候 , 在 这 行为 的 移动 , 他
[bɪˈkeɪm] [ɪˈmuːvəbl] ;
became immovable ;
成为 不可移动的 ;

他猛地站起身来，却在起身的过程中突然动弹不得；

[hiː; hi] [stəd] [bent] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈstendɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] ,
he stood bent , with his hands extended , listening ; he turned his head slowly ,
他 站立 弯曲 , 和 他的 双手 扩展 , 聆听 ; 他 转向 他的 头 缓慢地 ,
[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ,
he turned his dull ,
他 转向 他的 乏味的 ,

他弯着腰，双手伸开，侧耳倾听；他缓缓转过头，目光呆滞地望着前方。

[ˈstreɪnɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
straining gaze from side to side .
紧张 目光 从 边 到 边 .

目光左右游移。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Then he straightened up as though he had been opened by a spring .
然后 他 拉直 向上 作为 尽管 他 有 到过 打开 经过 一个 春天 .

然后他像被弹簧弹开一样直了身子。

“ [huː] — [huː] [kɔːld] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
“ Who — who called ? ” he demanded .
“ WHO — WHO 称为 ? ” 他 要求 .

“谁……谁打的电话？”他问道。

“ [huː] [kɔːld] [em ˈiː] — [ˈæntəni] ?
“ Who called me — Anthony ?
“ WHO 称为 我 — 安东尼 ?

“谁叫我——安东尼？”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] [brɪˈfɔːr]
“ In the short , startled silence which followed the room grew suddenly clear before
“ 在 这 短的 , 惊慌 沉默 哪个 随后 这 房间 生长 突然 清除 前

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“短暂而惊愕的沉默过后，房间在他眼前突然变得清晰起来。”

[ðə; ði] [mɪst] [dɪˈzɑːlvd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡerɪʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈɡæslɑɪt] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk]
the mist dissolved before a garish flood of gaslight that fell upon a grotesque
这 薄雾 溶解 前 一个 扎眼 洪水 的 煤气灯 那 跌倒 之上 一个 怪诞

[ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈʃeɪpləs] ,
circle of women in shapeless ,
圆圈 的 女性 在 无形 ,

薄雾消散，刺眼的煤气灯光线倾泻而下，照耀在一群穿着不成形服装、面目怪异的女人身上。

[braɪt] [əˈpærəl] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈhæɡərd] , [ˈjuːθfl] [ˈkaʊntənənsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [striːks] [ʌv; əv] [peɪnt]
bright apparel ; he saw haggard , youthful countenances on which streaks of paint
明亮的 服饰 ; 他 锯 枯槁 , 青春 面容 在 哪个 连胜 的 画

[bəːnd] [laɪk] [fleɪmz] ;
burned like flames ;
烧伤 喜欢 火焰 ;

他看到鲜艳的衣着；他看到憔悴的、年轻的脸上涂着油漆，像火焰一样燃烧着；

[hiː; hi] [sɔː] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [laɪk] [ɡlæs] [ˈmɑːrblz] ;
he saw eyes shining and dead like glass marbles ;
他 锯 眼睛 灼灼 和 死的 喜欢 玻璃 弹珠 ;

他看到眼睛闪闪发光，却像玻璃弹珠一样死气沉沉；

[maʊðz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [æz; əz] [ðoo] [baɪ] [ˈtɔːrtʃər] .
mouths drawn and twisted as though by torture .
嘴 绘制 和 扭曲 作为 尽管 经过 酷刑 .

嘴角扭曲变形，仿佛遭受了酷刑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈfæʃnəbli] [drest] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [feɪs] .
He saw the fragile , fashionably dressed youth with the flat face .
他 锯 这 脆弱的 , 时尚地 穿着 青年 和 这 平坦的 脸 .

他看到一个面容扁平、穿着时髦却体弱多病的年轻人。

[nɒʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [tʊn] [ðæt] [hæd; həd] [swept]
No one of them could have called him in the clear tone that had swept
不 一 的 他们 可以 有 称为 他 在 这 清除 语气 那 有 扫荡
[laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [stri:m] [θru:] [ðə; ði][miˈæzmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
like a silver stream through the miasma of his consciousness .
喜欢 一个 银 溪流 通过 这 瘴气 的 他的 意识 .

他们之中没有人能像他那样，用如此清晰的声音呼唤他，那声音如同银色的溪流般席卷了他意识中的迷雾。

[əˈgen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪˈti:] .
Again he heard it .
再次 他 听到 它 .

他又听到了。

“ [ˈæntəni] ！
“ **Anthony** ！
” 安东尼 ！

“安东尼！ ”

” [ɪts][ˈekoʊ][ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ɪn] [θrɪlz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] ,
” **Its echo ran from his brain in thrills of wonder , of response** ,
” 它是 回声 跑 从 他的 脑 在 刺激 的 想知道 , 的 回复 ,
“它的回声从他的脑海中来，充满了惊奇和激动。”

[tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
to the tips of his fingers .
到 这 尖端 的 他的 手指 .

直到他的指尖。

“ [ˈæntəni] ！
“ **Anthony** ！
” 安东尼 ！

“安东尼！ ”

” [oʊ] , [gɑ:d] ！
” **Oh , God** ！
” 哦 , 上帝 ！

“哦，上帝！

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] , [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈkwestʃən] , [ɔ:l] [daʊt] , [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
he knew now , beyond all question , all doubt , that it was the voice of Eliza .
他 知道 现在 , 超过 全部 问题 , 全部 怀疑 , 那 它 曾是 这 嗓音 的 伊丽莎 .
他现在毫无疑问地知道，那是伊丽莎的声音。

[bʌt; bət][ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ded] .
But Eliza was dead .
但 伊丽莎 曾是 死的 .

但伊丽莎已经死了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪləs] [dʒest] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens]
It was an inexplicable , a cunning and merciless jest , at the expense
它 曾是 一个 无法解释的 , 一个 狡猾 和 无情 笑话 , 在 这 费用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ]
of his love , his longing
的 他的 爱 , 他的 渴望
这是一个莫名其妙、狡猾无情的玩笑，是对他爱情和渴望的残酷嘲弄.....

“ [ˈæntəni] ！
“ **Anthony** ！
” 安东尼 ！

“安东尼！ ”

” [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'blʌv] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

” it came from above , from within .
它 来了 从 多于 , 从 之内 .

它来自上方, 来自内部。

[ə; eɪ] [dʌb(ə)] , [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈstaːtɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
A double , sliding door filled the middle of the wall , and , starting forward ,
一个 双倍的 , 滑动 门 已填 这 中间 的 这 墙 , 和 , 开始 向前 ,
墙壁中间是一扇双开推拉门, 从前面开始,

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] , [bræs] [ˈhændlz] .
he fumbled with its small , brass handles .
他 笨手笨脚 和 它是 小的 , 黄铜 把手 .

他笨拙地摆弄着它小小的黄铜把手。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [səbˈduːd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɜːrs] , [kəˈmændz] , [əˈroʊz][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [hændz]
A sudden , subdued commotion of curses , commands , arose behind him ; hands
一个 突然 , 低沉的 骚动 的 诅咒 , 命令 , 出现 在后面 他 ; 双手
[ˈdrægd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
dragged at his shoulders ;
拖拽 在 他的 肩膀 ;

他身后突然传来一阵低沉的咒骂和命令声; 有人拽着他的肩膀;

[æn; ən][ɑːrm][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] [ˈwaɪər] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
an arm as thin and hard as steel wire closed about his throat .
一个 手臂 作为 薄的 和 难的 作为 钢 金属丝 关闭 关于 他的 喉 .

一条细长而坚硬如钢丝的手臂扼住了他的喉咙。

[hiː; hi] [broʊk] [ɪts] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hoʊld] , [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈsaɪd] .
He broke its strangling hold , brushed the others aside .
他 打破 它是 勒死 抓住 , 刷过 这 其他的 旁边 .

他挣脱了它的束缚, 将其他人甩到一边。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd] .
The door was bolted .
这 门 曾是 螺栓连接 .

门被闩上了。

[jes] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] ;
Yes , it came from beyond ;
是的 , 它 来了 从 超过 ;

是的, 它来自另一个世界;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɒvəd] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət][ðə; ði]
and from within came the sobbing that had hovered continuously at the
和 从 之内 来了 这 啜泣 那 有 悬停 持续 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] .
back of his perception .
后退 的 他的 洞察力 .

于是, 萦绕在他心头、挥之不去的啜泣声从他内心深处响起。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈvɪjəsli] ; [ðen] , [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ˈteɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
He shook the door viciously ; then , disregarding the hands tearing at him
他 摇晃 这 门 恶毒地 ; 然后 , 不予理会 这 双手 撕裂 在 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
from the rear ,
从 这 后部 ,

他狠狠地摇晃着门; 然后, 全然不顾身后撕扯着他的手,

[bɜːrst][aɪ 'ti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
burst it open with his shoulder .
爆裂 它 打开 和 他的 肩膀 .

他用肩膀撞开了它。

[hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt]
He staggered in , looking wildly about
他 交错 在 , 寻找 疯狂地 关于

他踉跄着走了进来，惊恐地四处张望.....

[aɪ 'tiː][hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fri:k] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] , [æn; ən]
It had , after all , been only a freak of his disordered mind , an
它 有 , 后 全部 , 到过 仅有的 一个 怪物 的 他的 混乱 头脑 , 一个
[həˌluːsɪ'nei](ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [peɪn] .
hallucination of his pain .
幻觉 的 他的 疼痛 .

毕竟，那只是他精神错乱产生的幻觉，是他痛苦的幻觉而已。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɪ'lektrɪk] [bluː] ,
The room was empty but for the young man in electric blue ,
这 房间 曾是 空的 但 为了 这 年轻的 男人 在 电的 蓝色的 ,
房间里空无一人，只有一位身穿电光蓝衣服的年轻人。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrni]
now with his coat over the back of a chair , and a girl with a torn
现在 和 他的 外套 超过 这 后退 的 一个 椅子 , 和 一个 女孩 和 一个 撕裂
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

现在他把外套搭在椅背上，身边站着一个腰部撕裂的女孩。

[wer] [hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] ['ʃoʊldər] [ʃoʊd] [dɑːrk] , ['regjələr] [prɪnts] ,
where her thin , white shoulder showed dark , regular prints ,
在哪里 她 薄的 , 白色的 肩膀 显示 黑暗的 , 常规的 印刷 ,
她纤细白皙的肩膀上显露出深色的、规则的印记。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌ; əv] [her] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ɪmə'tʃər] [feɪs] .
and a tangle of hair across her immature face .
和 一个 纠纷 的 头发 穿过 她 不成熟 脸 .
她稚嫩的脸上披散着一头乱发。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [ʃɜːrt] [sliːvz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
The man in shirt sleeves rose from the couch , on which he had been sitting ,
这 男人 在 衬衫 袖子 玫瑰 从 这 长椅 , 在 哪个 他 有 到过 坐着 ,
穿着衬衫袖子的男人从沙发上站了起来，他之前一直坐在沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌ; əv] ['sʌd(ə)n] , [səp'praɪzd] [oʊðz] .
with a stream of sudden , surprised oaths .
和 一个 溪流 的 突然 , 惊讶 誓言 .
伴随着一连串突如其来的、惊讶的咒骂。

[ðə; ði][gɜːrli] [huː] [stʌd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [æt; ət] ['æntəni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt]
The girl who stood gazing with distended eyes at Anthony turned and flashed
这 女孩 WHO 站立 凝视 和 膨胀 眼睛 在 安东尼 转向 和 闪光灯
[θruː] [ðə; ði]['brʊkən] [dɔːr] .
through the broken door .
通过 这 破碎的 门 .

那个瞪大眼睛盯着安东尼的女孩转过身，瞬间穿过破损的门走了出去。

“ [stɔːp][hɜːr; hər] ! ” [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒəntli] [kraɪd] ;
“ Stop her ! ” was urgently cried ;
“ 停止 她 ! ” 曾是 紧急 哭 ;

“拦住她！”有人急切地喊道；

“ [ðə; ði] [hɔ:ɪ] [dɔ:r] — ” ['æntəni] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] , [fɪl] [kraɪz] [ðæt]
“ **the hall door — “ Anthony heard a chair fall in the room beyond , shrill cries that**
“ 这 大厅 门 — “ 安东尼 听到 一个 椅子 落下 在 这 房间 超过 , 尖锐 哭泣 那
[særŋk] ,
sank ,
沉没 ,
“走廊的门——”安东尼听到门后房间里传来椅子倒地的声音, 接着是尖锐的叫喊声, 然后声音沉了下去。

[mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:rðər] [speɪs] .
muffled in a further space .
闷音 在 一个 更远 空间 .

在更远的空间里, 声音变得低沉。

[ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ru:m] : [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [em'pə:pəld]
The two men faced him in the silent room : the larger , with an empurpled
这 二 男人 面对 他 在 这 沉默的 房间 : 这 更大的 , 和 一个 紫化
['vɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

在寂静的房间里, 两个男人与他对峙: 其中一个身材高大, 面色紫红,

['blʌdʃɑ:t] [aɪz] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'reɪdʒd] [kən'sɜ:rn] ; [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]
bloodshot eyes , shook with enraged concern ; the other was as motionless as
充血 眼睛 , 摇晃 和 愤怒 忧虑 ; 这 其他 曾是 作为 静止不动 作为
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fɜ:rnɪʃər] ,
a piece of furniture ,
一个 片 的 家具 ,
一人双眼通红, 因极度担忧而颤抖; 另一人则像件家具一样一动不动。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['glɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] ,
in his wooden countenance his gaze glittered like a snake's ,
在 他的 木制的 面容 他的 目光 闪闪发光 喜欢 一个 蛇的 ,
他那木讷的脸上, 目光却像蛇一样闪烁着光芒。

['glɪtəd] [æz; əz] ['aɪsɪli] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] ['spɑ:kld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] [taɪ] ['fəʊldɪd] [ɪg'zæktli]
glittered as icily as the diamond that sparkled in his crimson tie folded exactly
闪闪发光 作为 冰冷地 作为 这 钻石 那 闪闪发光 在 他的 赤红 领带 折叠 确切地
[bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['kɑ:lər] .
beneath an immaculate collar .
下面 一个 完美无瑕 衣领 .
他的光芒如同他深红色领带上那颗闪闪发光的钻石般冰冷, 领带整齐地折叠在衣领下方。

['oʊnli] , [æt; ət] [ɪntərvlz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [laɪk] ['dʒɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [strɔ:z] .
Only , at intervals , his fingers twitched like jointed and animated straws .
仅有的 , 在 间隔 , 他的 手指 抽搐 喜欢 关节 和 动画 吸管 .
只是, 他的手指会不时地像有关节的、会动的吸管一样抽动一下。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] : “ [jɪ:z] [gɔ:n] !
An excited voice cried from the distance : “ She's gone !
一个 兴奋的 嗓音 哭 从 这 距离 : “ 她是 已消失 !
远处传来一个兴奋的声音: “她走了! ”

['æɪsəz] [feɪs] [ɪz] [tɔ:r] ['oʊpən] . . . [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
Alice's face is tore open . . . out the door like a devil ,
爱丽丝的 脸 是 撕裂 打开 . . . 出去 这 门 喜欢 一个 魔鬼 ,
爱丽丝的脸被撕开了.....像个魔鬼一样冲出了门外。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] .
and up the street in her petticoat .
和 向上 这 街道 在 她 衬裙 .
她穿着衬裙沿着街道走了上去。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] ['wɪlɪd] .
" The man with the flushed face wilted .
" 这 男人 和 这 酡 脸 枯萎的 .
"脸涨得通红的男人耷拉着脑袋。"

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [hel] , " [hi; hi] ['hwɪmpəd] .
" This is as bad as hell, he whimpered .
" 这 是 作为 坏的 作为 地狱 , " 他 呜咽 .
"这简直糟透了,"他呜咽道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [ʃʊr] .
" It will come out, sure .
" 它 将要 来 出去 , 当然 .
"肯定会水落石出的。"

[ju; jʊ] — " [hi; hi] [pə'tɪkjələraɪzd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['epɪθet] .
You — he particularized Anthony with a corroding epithet .
你 — " 他 特定的 安东尼 和 一个 腐蚀 别名 .
"你——"他用一个带有侮辱性的词语专门指安东尼。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [di:p] . . . [ðɪs] [wɪl] [du:] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wi:l] [ɔːl][ɡoʊ] [ʌp] — "
" The captain is in it deep . . . this will do for him , we'll all go up — "
" 这 队长 是 在 它 深的 . . . 这 将要 做 为了 他 , 出色地全部 去 向上 — "
"船长处境很危险.....这样对他来说就够了, 我们都要上去——"

" [waɪ] ? " [ðə; ði] [ˈlðər] [di'mɑːndɪd] .
" Why ? the other demanded .
" 为什么 ? " 这 其他 要求 .
"为什么?"另一个人追问道。

[hi; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He indicated Anthony with his left hand , while the other stole into his pocket .
他 表明的 安东尼 和 他的 左边 手 , 尽管 这 其他 偷窃 进入 他的 口袋 .
他用左手示意安东尼, 同时把右手伸进口袋。

" [hi; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] . . .
" He brought her here . . .
" 他 带来 她 这里 . . .
他把她带到这里.....

[ju; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ɡɜːrl][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] — [ə; eɪ] [faɪt] .
you heard the girl and broke into the room ; there was a fight — a fight .
你 听到 这 女孩 和 打破 进入 这 房间 ; 那里 曾是 一个 斗争 — 一个 斗争 .
你听到女孩的声音, 便闯进了房间; 里面发生了打斗——一场打斗。

" [hi; hi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] ['æntəni] [baɪ][ə; eɪ] [step] .
" He drew nearer to Anthony by a step .
" 他 画 更近 到 安东尼 经过 一个 步 .
他向安东尼走近了一步。

[ɛl'vi:'aɪ]
LVI
lvi
左心室

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[nθoni] [geɪzd] [ə'boʊv] [ðer; ðər] ['hedz] .
NTHONY gazed above their heads .
安东尼 凝视 多于 他们的 头部 .
安东尼抬头望向他们的头顶。

[ðer; ðær] , [ə'gen] , [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [feɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] - [noʊt] .
There , again , clear and sweet , his name shaped like a bell - note .
那里 , 再次 , 清除 和 甜的 , 他的 姓名 形状 喜欢 一个 钟 - 笔记 .
那里, 他的名字再次清晰甜美地像一个铃声。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪd] [ʌv; əv][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] [swept] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
The familiar scent of a springtide of lilacs swept about him ;
这 熟悉的 香味 的 一个 春潮 的 丁香 扫荡 关于 他 ;
熟悉的紫丁香花香扑面而来；

[ðə; ði][ˈplæsið] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ['slɪpɪŋ] [bɪ'twi:n] [sɒdɪd] [bæŋks] , [ˈtʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɔ:l] ;
the placid murmur of water slipping between sodded banks , tumbling over a fall ;
这 平静 低语 的 水 滑倒 之间 草皮 银行 , 翻滚 超过 一个 落下 ;
水流在长满草皮的河岸间潺潺流淌, 从瀑布上倾泻而下, 发出平静的低语声；

[ðə; ði] ['kwɛrələs] ['hʌntɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [aulz] ['hɒvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,
the querulous hunting cry of owls hovered in his hearing ,
这 抱怨的 打猎 哭 的 猫头鹰 悬停 在 他的 听力 ,
猫头鹰烦躁的狩猎叫声在他耳边萦绕，

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərtʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk]
singing in the undertone of that pronouncement of his name out of the magic
歌唱 在 这 底色 的 那 声明 的 他的 姓名 出去 的 这 魔法
[ˈri:dʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
region of his joy .
地区 的 他的 喜悦 .
他从喜悦的魔幻境界中, 以低沉的嗓音吟唱着他的名字。

" [noʊ] [gʊd] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [bʌzd] , [ɪndɪˈstɪŋkt] , [ɪməˈtɪriəl] .
" **No good , " a voice buzzed , indistinct , immaterial .**
" 不 好的 , " 一个 嗓音 嗡嗡作响 , 模糊 , 无关紧要 .
“不行,”一个声音嗡嗡作响, 模糊不清, 无关紧要。

" [hu:l] [ʃʌt] [ðɪs] — ?
" **Who'll shut this — ?**
" 谁会 关闭 这 — ?
谁会关上这——？

[hu:l] [get][ðə; ði][gɜ:rl] ? "
who'll get the girl ? "
谁会 得到 这 女孩 ? "
谁会赢得女孩的芳心？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [ju: 'es] [ə'loʊn]
" **The girl can't reach us alone**
" 这 女孩 不能 抵达 我们 独自的
“这女孩一个人到不了我们这儿.....”

" [æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][ˈska:rlət][hɜ:rt] [stæbd] [æt; ət] [ˈæntəni] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] , [ˈwaɪtɪʃ] [klaʊd]
" **An intolerable scarlet hurt stabbed at Anthony out of a pungent , whitish cloud**
" 一个 无法容忍 猩红 伤害 刺伤 在 安东尼 出去 的 一个 泼辣 , 白色 云
.
:
.
“一股难以忍受的猩红色疼痛从一团刺鼻的白色烟雾中射向了安东尼。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [rɪˈpɔ:rt] .
There was a fretful report .
那里 曾是 一个 烦躁 报告 .
有一份令人担忧的报告。

[ə; eɪ] [flæt] , [dɑ:rk] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlɪd] , [ə; eɪ] [twɪtʃ]
A flat , dark face without expression , without the blink of an eyelid , a twitch
一个 平坦的, 黑暗的 脸 没有 表达 , 没有 这 眨 的 一个 眼皮 , 一个 抽搐
[ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] ,
of the mouth ,
的 这 嘴 ,

一张扁平、黝黑、毫无表情的脸，眼皮不眨一下，嘴角也不抽搐一下。

[lu:md] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [[ɑ:t] [ʌp] ['ɪntu:]] ['dɑ:rkənəs] .
loomed before him and then shot up into darkness .
迫近 前 他 和 然后 射击 向上 进入 黑暗 .

在他面前隐约可见，然后猛地窜入黑暗之中。

[ðə; ði] [hɜ:rt] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] , [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [θru:] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['moʊltən] ['met(ə)] ,
The hurt multiplied a thousand fold , it poured through him like molten metal ,
这 伤害 乘以 一个 千 折叠 , 它 倾倒 通过 他 喜欢 熔融的 金属 ,
痛苦成倍加剧，如同熔化的金属般倾泻而下，贯穿他的全身。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [pu:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
lay in a flashing pool upon his heart , filled his brain .
躺 在 一个 闪烁 水池 之上 他的 心 , 已填 他的 脑 .

如同闪烁的水池般涌上他的心头，充盈着他的大脑。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['proʊtest] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pi:lɪŋli] .
He opened his lips for a protest , put out his hands appealingly .
他 打开 他的 嘴唇 为了 一个 反对 , 放 出去 他的 双手 吸引人的 .

他张开嘴想要抗议，伸出双手表示恳求。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [sæŋk] , [gru:] [stɪf] . . .
But he uttered no sound , his arms sank , grew stiff . . .
但 他 说出 不 声音 , 他的 武器 沉没 , 生长 僵硬的 . . .

但他没有发出任何声音，双臂垂了下来，变得僵硬.....

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
the light faded from his eyes
这 光 褪色 从 他的 眼睛

他眼中的光芒渐渐消失.....

[ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] ['saɪləns] .
imponderable silence .
难以估量 沉默 .

令人费解的寂静。

['frɪdʒɪd] [naɪt]
Frigid night
寒冷 夜晚

寒冷的夜晚.....

[fɑ:r] [ɔ:f] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪm'perətɪv] , ['kɑ:nfɪdənt] , [glæd] .
Far off he heard her calling him , imperative , confident , glad .
远的 离开 他 听到 她 呼叫 他 , 至关重要的 , 自信的 , 高兴的 .

他远远地听见她在呼唤他，语气坚定、自信、欣喜。

[hɜ:r; həɹ] ['krɪst(ə)l] [toʊnz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [hu:z] [blæk] [ænd; ənd] ['ɪtɜ:rn(ə)l] [wɔ:lz] ['taʊərd]
Her crystal tones descended into the abyss whose black and eternal walls towered
她 水晶 音调 下降 进入 这 深渊 谁 黑色的 和 永恒 墙壁 高耸
[ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .

她清澈如水晶般的声音沉入了深渊，那深渊漆黑永恒的墙壁高耸在他上方。

[hi:; hi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [ber] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæt] [gift] [laɪk][ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l]
He must rise and bear to her that gift like a precious and fragile
他 必须 上升 和 熊 到 她 那 礼物 喜欢 一个 宝贵的 和 脆弱的
[veɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ʌnˈbrʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
vase which he held unbroken in his hands .
花瓶 哪个 他 握住 未破 在 他的 双手 .
他必须起身，将那份礼物像捧着一件珍贵易碎的花瓶一样，完好无损地送给她。

[æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] ['freɪgrəns] ['di:pənd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [məst] [blu:mz] ['rouzi][ɪn][ðə; ði]
An ineffable fragrance deepened about him from the massed blooms rosy in the
一个 难以言喻的 香味 加深 关于 他 从 这 大量 花朵 红润 在 这
[glɒs] [wer] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ,
glow where she waited ,
辉光 在哪里 她 等待 ,
她等待的地方，阳光下盛开着一片玫瑰色的花朵，一股难以言喻的香气从那里散发出来，萦绕在他周围。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪˈɑ:tɪk] [wa:ʃ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wer] [ðə; ði]
drawing him up to her out of the chaotic wash beyond the worlds where the
绘画 他 向上 到 她 出去 的 这 混乱 洗 超过 这 世界 在哪里 这
[ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [kəˈrʌptɪd] ['mætər] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk][ɪn] [sləʊ] [kɔɪlz] ,
vapors of corrupted matter sank and sank in slow coils ,
蒸汽 的 腐败的 事情 沉没 和 沉没 在 慢的 线圈 ,
她将他从混乱的洪流中拉到自己身边，那里是超越世界的边界，腐败物质的蒸汽缓缓沉入海底。

['fɔ:lɪŋ] ['endləsli] , [fəˈevər] .
falling endlessly , forever .
坠落 不休 , 永远 .

无休止地坠落，永无止境。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

